

PUBLICATIONS DE LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER  
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

Tome **XLIX**

---

**DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BERBÈRE**  
(DIALECTE DES BENI-SNOUS)



# DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BERBERE (DIALECTE DES BENI-SNOUS)

PAR

E. DESTAING

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



PARIS  
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR  
28, RUE BONAPARTE, 28

—  
1914



# DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BERBÈRE

(DIALECTE DES BENI-SNOUS)

## A

À<sup>1</sup>, marquant la possession : *n.* Ce cheval est à mon frère : *jīs-ūdī nūma*; ce chien est à moi : *āiði-jū inu*. (Sur l'emploi de *n*, V. Gramm., pp. 84-86.) A qui? à quoi? V. qui, quoi — (B. Iznacen), cette maison est à ma sœur : *θiddarθu yúltma*; ce burnous est à moi : *äselhāmū inu*. — (Zkara), ce jardin est à toi : *ūrθu-jū ēnnéχ*; ce figuier est à mon ami, *θizzīθ-īn yumdúkél-inu*. — (Metmaṭa), c'est à moi, à toi, etc. : *inu, ennex, ennem, ennes, etc.* — (B. Salah), c'est à moi, à toi, etc. : *inu, enneχ, ennem, ennes, etc.*

- du côté de, vers : *yér*; il va au moulin: *qā-itrohá yér-tsīrθ* (emploi de *yer*, V. Gramm., p. 223). — (B. Iznacen), *yér*; il partit à la montagne : *irθh yer-yáðrār*. — (Zkara), *yér*; l'abeille vola à sa ruche, *dzizwīθ ðū/frū yer-yéγrūs-ēnnes*. — (Metmaṭa), *yel*; va à la maison : *uğgür yel-taddārt*. — (B. Menacer), *yer*; *yer yéħħām*: il l'enverra à Alger après-demain; *aš jāzen asīdīn rādzaier*.
- (dans), *i, ði, j̄*. Il est à la maison : *qâh ði-θéddārθ*. (Emploi de *i*, V. Gramm., p. 219; *ði, j̄*, V. Gramm., p. 215). — (B. Iznacen), il est au moulin: *qaït ði-tsīrθ*. — (Zkara),

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 75. — *Études*, p. 78-103.

nous sommes dans la caverne ; *qānēy žég-éfri*. — (B. Menacer), elle a habité à Orléansville : *θezdēy ði-Lāsnāb*.

- marquant l'attribution : *i.* Donne de l'argent à cet homme : *ūš t̄imuzūnīn iúrgāz-u*. — (B. Izn.), *éqda ižrimen iúrgāz-a*. — (Meṭmaṭa), donne de l'argent à cet homme : *ūš ižrimen iúrgāz-aia*. Je t'ai acheté (pour toi) : *s̄yīy-āx*. — (B. Salah), je t'ai donné : *ūsīy-āx*. — (B. Mess.), *żfīy-āx*.
- (devant un infinitif). Ex. donne-moi à manger : *ūš-iijí ád-étshey*.
- (avec, au moyen de) : *s.* On a blanchi cette maison à la chaux : *áhhām ūdi sméllent sélzir*. — (B. Menacer), pars à cinq heures : *rōh felħamsa*.

**ABANDONNER<sup>1</sup>**, *édž* : pr. p. *idžu* (V. Gramm., p. 410); pr. n. *ūr-ídžuš*; H., *tedža*; n. a. *θmedža*; *tñādž*, être abandonné; H., *tyādža*. — (Beni B. Saïd), *édž*, p. p. *idžu*. — (B. B. Zeggou), *édž* : p. p. *idžu*. — (B. Iznacen), *édž*, p. p. *idža* (V. Gramm., p. 411); p. n. *ūr-ídžiš*; H., *tedža*; fut. nég. *tedži*; f. passive, *tyādž*. — (Zkara), *édž*, p. p. *idži* (V. Gramm., p. 411); H., *tedža*; fut. nég. *tedži*. Je l'ai abandonné : *džihθ*. — (Figuig), *édž* : p. p. *idžu* (V. Gramm., p. 411). — (B. Menacer), *édž* : p. p. *idžu*, *džin*; p. n., *ūr-ídžiš*. — (Meṭmaṭa), *édž* : p. p. *džīy*, *idža*. — (B. Salah), *édž*, p. p. *idža*, *džān*; p. n. *ūr-ídžiχ*; H., *tedža*.

**ABATTOIR**, *lgúrneθ* (*nelg*); pl. *lgúrnāθ* (ar. tr. *lgúrna*). — (B. Iznacen, Zkara, B. B. Zeggou), *lgárneθ*.

**ABCÈS**, *θihabbeθ* (*nt*) ; [سْحَبَ] pl. *θihabba* (*nt*) (ar. tr. *lhebba*); [شَرْدَنْ] (sous le pied), *θaderrījθ*; pl. *θiderrijjin* (ar. tr. *dhūsa*). — (Zek.), *θaderrīθ* pl. *θiderrijjin*.

**ABEILLE<sup>2</sup>**, *dzizyi*; une abeille : *tis čendzizyi*; pl. *θizizya* (*ntzī*),

1. Cf. R. Basset, *Zen, Ouars.*, p. 42. *Loqm. b.* p. 333.

2. *Ibid.*, p. 75. — B. Men. p. 40. *Loqm. b.* p. 233.

*ndzi*); on dit aussi : *tnāħlet* (*net*); pl. *tinahħlin* (*net*) [تَنْهَلْ]. — (B. Iznacen), *dzizyi*, pl. *θizizya*. — (Zkara), *dzizyeth*, pl. *dzizya*. — (B. B. Z.), *zizyi*, pl. *θizizya*. — (Metmaṭa), *zizyeth*, pl. *θizizya*. — (B. Salah-B. Mess.), *θizizyeth*, pl. *θizizya*. — (B. Menacer), *θizizyeth*, pl. *θizizya*; *zizut*. [R. B.], le miel des abeilles : *ħamémθ enzizya*.

**ABLUTIONS**, grandes ablutions, de tout le corps, [أَبْلُوْتُونْ] *lūdū iámoq-rān*; petites ablutions (figure, pieds, mains); *lūdū iámziżān*; faire ses ablutions : *ār-lūdū* : p. p. *uγlūdūγ*, *jūr-lūdū*; H., *taγlūdū* (ar. tr. *tuéddā*); sable, pierre pour l'ablution pulvérale; [تايم] *taiimmū*; faire cette ablution : *timem*; p. p. *itimem*; H., *tiżemem*. — (B. Iznacen), *aγlūdū* : p. p. *aγlūdūγ*, *jaγlūdū*; H., *tār*. — (Zkara), *aγlūdū* : p. p. *ārēr lūdu*, *jūrā lūdū*; H., *tār*. — (B. B. Zeggou), *aγlūdū*; H., *tdar*.

**ABOYER**<sup>1</sup>, *ħāla*: pr. p. *ihā.a*; H., *thāla*; n. a. : *ahāla* (*u*) (V. HURLER) : *izif*. — (B. Iznacen), *zū*: p. p., *izū*; H., *dżū*, faire aboyer : *suzū*. — (Zkara), *zū*: p. p., *izū*; H., *dżū*; l'abolement du chien : *āzū ūyidī*. — (Metmaṭa), *edza*; p. p. *edzir*, *idza*; H. *tedza*; n. a., *adzaib*. — (B. Salah), *seǵlef*: p. n. : *seǵlif*; H., *seǵlāf*.

**ABREUVER**, *sūreð*; [سُرِّعَةً]; p. p. *issūreð*; H., *sūrāð*; n. a., *asūred* (*u*) (V. BOIRE). — (B. Iznacen), *sūreð*; *sessu*, *isessya*; H., *sessuy*; f. n., *sessui*; n. a., *assessui*. — (Zkara), *aūred-iñis*: faire boire le cheval. — (B. Salah), abreuve le cheval : *sessu aχiðär*.

**ABRICOT**, *lméšmāš* (coll.) [لمشمش], un abr. *θamešmāšt*; un abricotier, *id.*; le noyau de l'abricot : *iγés ntméšmāšt*; pl. *θimeš-*

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 75. — *Logm. b.*, p. 268.

2. Id., *Logm. b.*, p. 244.

*māšin.* — (B. Iznacen, Zkara, B. B. Zeggou, O. Amer, Metmaṭa, B. Menacer), *lmešmāš*; un abricot : *θamešmāš*.

**ACCOMPAGNER**, *ðukel*; p. n., *ñəððukilqes*; H., *ddukūl*; n. a., *aðukel*, compagnie (*u*) ; faire accompagner : *zdūkel*; H., *zdūkul*; aller de compagnie : *mdūkel*; H. *mdūkul*, et *temdūkul* (V. COMPAGNON). — (B. Iznacen), *ðukel*; aller de compagnie : *mdūkel*; H., *mdūkul*. — (Zek.), *dākel*, aller de comp. : *mdukkel*; H., *temdukkūl*: — (Metmaṭa), *ðukkel*; H. *ddukul*; n. a. *aðukkel*. — (B. Salah), accompagne-le : *emrāfēget* [رأف]. — (B. Menacer), *ðukel*, *mðukel* : aller de compagnie.

**ACCOUCHER**, *āru*; p. p., *θirū* (V. Gr., pp. 101-102, p. n., *ür-irūñqes*; II., *tāru*; n. a. : *arrau*, accouchement (*ya*) (V. ENFANT). ; aider l'accouchement : *sīrū*; H., *sarraū*. Aulieu de : *qā-ttārū*, elle accouche, on dit aussi : *qā-téṭṭef ásṛūn*; elle tient la corde; une femme qui vient d'accoucher se dit : *θamēṭṭūθ θnúnzerθ* (V. SANG). — (B. Iznacen), *āru* : p. p. *θirū*; p. n. *ür-θirīñqes*; H., *tāru*; fut nég. : *tīrū*; n. a., *θaruya*. — (Zkara), *āru* : p. p. *θirū*; H., *tāru*; fut nég.; *tīrū*; n. a., *θaruya*. — (B. B. Zeggou), *āru* : p. p. *θirū*. — (Metmaṭa), *āru*, p. p., *iryèṣ*, *θirū*; p. n. *iriū*; H., *tāru*, *θaruya*, enfantement, enfants. — (B. Menacer), *āru* : p. p. *θirū*; p. n. *ür-θirīñqes*; H., *āru*; f. n. *tīrū*; n. a. *arraū* (*ya*); aider l'accouchement : *sūrū*. — (B. Salah), *āru* : p. p. *θirū*, p. n. *ür-θirīñqes*; H., *tāru*; n. a. *θarraūθ* (*te*).

**ACCROCHER**, *εälleg* : être accroché; p. p. *iεälleg*, [عَلَقَ] H., *tεälleg*; *sεälleg* (iθ), accroche, *sεallāq*. — (B. Izn.), *sεñlleq*; H., *sεñllūq*. — (B. Salah), *āgel* : p. p. *iñgel*; H., *tāgel*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. b.*, p. 251.

ACCRUIR (S'), *gerreḍ* : H., *tgerreḍ*. — (B. Izn.), *squrreḍ*; H., *squrrūḍ*. — (B. Salah), *kummeš*.

ACCROÎTRE<sup>1</sup> (S'), *éni* : p. p. *ernīγ*, *iirna*; p. n. *rni*; H., *terni* (K.); *renni* (A. L.); n. a. *θernūt*, accroissement. — (B. Iznacen), *éni* : p. p. *iérni*, et *jéerna*; H. et fut. n. : *renni* n. a. *θamerniūθ* (*tm*). — (Zkara), *éni* : p. p. *ierni*; H. et f. n. *renni*. — (B. Salah), *ernu* : p. p. *ernīγ*, *ierna*; H., *rennu*.

ACHETER<sup>2</sup>, *séγ* : p. p. *iisγu* (V. Gramm. p. 110); p. n. *ūr-iisγūš*; H., *ssāγ*; n. a. *θamesγiūθ* (*tm*); pl. *θimesγiyin* (*tm*). — (B. Iznacen), *séγ* : p. p. *iisγa* (V. Gramm., p. 111); p. n. *ūr-iisγiš*; H., *ssāγ*; fut nég. *ssiγ*; n. a. *θamesγiūθ*. — (Zkara), *séγ* : p. p. *iisγi*; H., *ssāγ*; f. nég. *ssiγ*; achat : *θamesγiūθ*. — (B. B. Zeggou, O. Amer), *séγ* : p. p., *sγīγ*, *isγū*. — (Metmaṭa), *séγ* : p. p. *sγīγ*, *isγa*; H., *ssāγ*; n. a., *θamesγiūθ*; p. n. *ūr-isγiš*. — (B. Salah), *esγ*, *sγīγ*, *isγa* : H., *ssāγ* (V. MESURER, *adžu*).

ACHEVER<sup>3</sup>, *émda* : être achevé; [امضى] p. p. *iemda*; H., *tmedda*; *semda*,achever : p. p. *issemda*; p. n. *ūr-issem-dāš*; H., *smedda*; n. a. *asemda* (u). — (B. Iznacen), *semda* : p. p. *semđīγ*, *issemda*; p. n. *ūr-semđīγeš*; H., *tsémda*; f. nég. *tsemđi*; n. a. *θisemda*. — (Metmaṭa), *semda* : p. p. *semđīγ*, *issemda*; H., *smada*. — (B. Salah), *xemmél* : H., *texmāl* [تمل].

ACIDE (B. Izn.), *asmaγai*; *i-en*, *θasmaγaiθ*, *θismaγiijn*.

ACIER, *edđkir*. — (B. Sn., B. Izn.), en acier : *sedđkir*; un couteau d'acier : *lmús ēnγedđkir* (A. L.) [كير].

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 75. — *Loqm. b.*, p. 251.

2. *Ibid.*, p. 75. — *B. Menacer*, p. 40, *essay*.

3. *Ibid.*, p. 75.

**ADJUDANT**, *žūdām*.

**ADRESSE** (d'une lettre). — (B. Sn.), *ləälyān*, *ləäryān*; pl. *ləar-yānō*. — (B. Izn.), *lelyān* [لِيَان].

**ADORER** (B. Sn., B. Izn.), *à=äbeð*; H., *taæäbeð* [تَعْبُدْ].

**ADULTÈRE** (Commettre l'). — (B. Sn.), *ézna*: pr. p. *znáy*, *ízna*, p. n. *ürznīyeš*, *ur-íznaš*, *ürznīneš*; H., *tzénna*, *dzénna*. — *ézzna*, l'adultère [نُجُون].

**AFFAMÉ** (Être), *ellāz*: p. p. *illūz*; p. n. *ür-illūzeš*; H., *tlāz*; n. a. faim : *lāz* (*nu*). Il mourut de faim : *immūθ si-lāz*; affamé : *amellāzu*; f. θ-θ; pl. *imellūza*, *θimellūza*; on trouve aussi les formes : *amellaizu*; pl. *imelluiza* et *amellizi*; pl. *imellīza*; ce mot a aussi le sens d'avare; affamer : *slāz*; H., *slazzza*. — (B. Iznacen), *ellāz*: p. p. *illūz*; H., *tlāza*; fut. nég. *tlīzi*; n. a., *lāz* (*u*); affamer : *slāz*; H., *slāza*; f. nég. *slīzi*; affamé : *amellaizu*; f. θ-θ; p. *imelluiza*; f. p. θ-a. — (Zkara), *ellāz*: p. p. *illūz*; H., *tlazzza*; f. nég. *tlīz*; affamer : *slāz*; H., *slāza*; f. nég. *slīzi*; il mourut de faim : *immūθ ésslāz*. — (Figuig), *ellāz*: p. p., *illūz*; H., *tlāz*; f. nég. *tlīz*; il n'a pas faim : *ün itlīzeš*; affamé : *amellūz*; f. θ-t.; m. p. *imellāz*; f. p. *θimellāz*; la faim : *lāz*. — (B. Salah, B. Mess.), *ellāz*: p. *illūz*; H., *tlāza*, n. a. *lāz* (*u*). — (Metmaṭa), *ellāz*: p. *illūz*; H., *tlāza*; n. a. *θlūzi-lāz*. — (B. Menacer), *ellaz*; p. *illūz*; *amellāzu*, affamé; il a grand faim : *nettān illa illūz eśiṭa*.

**AGE**, *ləämer*. [جَرْ] Quel âge as-tu? *shāl nissguäsen di-ləämeren-neš*.

**AGITER**, être agité, troublé : *qelleq*; H., *tqelleq*; agité : *imgel-leq*; p. *i-en*; f. θ-*qθ*; p. θ*i-in* [فِلْ].

**AGNEAU<sup>1</sup>**, *izmer* (*ii*) : pl. *izmären* (ar. tr. *lbrūf*, *läəbbär*); trou-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 75. — B. Menacer, p. 40. — *Loqm. b.*, p. 259. — Kç. Or., p. 28.

peau d'agneaux et de chevreaux : *ssérqān* (ar. tr. *elléyu*).

— (B. Iznacen), *izmer* : pl. *izmāren*; *θizmerθ*, pl. *θizmarīn*; agnelle. — (Zkara), *izmer* : pl. *izmāren* et *ellāt*. — (B. Bou Zegg.-O. Amer), *izmer* : pl. *izmāren*. — (Metmaṭa), *izmer* : pl. *izmāren*; fém. *θārla*, pl. *θiγēlūn*. — (B. Salah), *izimmer* : pl. *izāmmar*; (*id.* B. Mess.). — (B. Menacer-Senf.), *izmer* : pl. *izmaren* (R. B.).

**AGRAFE**, *lébzīm* : pl. *lébzīmāθ*; [لَبْزِم] et *lébzījēm*. — (B. Iznacen, Zkara), *abzīm* : pl. *ibzīmen*; dimin. *θabzīmθ*, pl. *θibzīmīn*. — (Metmaṭa), *θabzīmt* (*te*); pl. *θibzīmīn* (*te*); agrafer : *bel-lēl θabzīmt*. — (B. Salah), *abzīm*, *ibzīmen* (B. M. *id.*). — (B. Men.), *abzīm*, *ibzīmen*.

**AIEUL<sup>1</sup>** (grand-père), *dadda*; fém. *nánnna*. J'ai mes deux grands-pères, γ̄ri tn̄ṣien ndáddā (ar. tr. *lžedd*). — (B. Iznacen), *żeddi*; f. *ħénnna*, [خَنَّنَة]. — (Zkara), *żeddi* : f. *nánnna*.

**AIGLE**, *nser*; pl. *nsūra* [نسُر]. — (B. Mess., B. Salah), *iżider*.

**AIGRE** (Être)<sup>2</sup>, *ēsmem*; p. p. *ismem*; p. n. *ūr-ismīmēš*; H., *tsemmīm*; aigreur, chose aigre : *θisemmi*; il pique par son aigreur : *ilqres stsémmi-nnes*; aigre : *asēmmām*; *θ-t*; *isēmmāmen*; *θi-İN*; aigrir : *sesmem*; H., *sesmām* (V. RAISIN, OSEILLE). — (B. Iznacen), *ismem* : il devient aigre. — (B. Bou Zeggou), *asemmam*, *θ-θ*. — (Zkara), *asemmam*, pl. *i-en*. aigreur; *tisemmi*. — (Metmaṭa), *bāqas*; *θ-t*; *i-en*; *θi-in*.

**AIGUIÈRE** (p. ablutions), [ابريغ] (B. Menacer), *abriq* : p. *ibrīgen*.

**AIGUILLE<sup>3</sup>**, *θissinefθ* (*ti*), pl. *θissināf* (ar. tr. *lébra*). — (B. B. Saïd, B. Iznacen, B. B. Zeggou, O. Amer, Zkara), *θissi-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 76.

2. *Ibid.*, p. 76. — *Loqman b.*, p. 270.

3. *Ibid.*, p. 76. *Kç. Or.*, p. 28.

4. *Id.*, *Loqm. b.*, p. 300. — *Kç. Or.*, p. 28.

*neʃθ*, pl. *θissināf*. — (Metmaṭa), *θisseğniʃθ*, *θisseğniθ*, pl. *θisseğnaqin*. — (B. Salah), *θissēgnīθ*, pl. *θissēgna*, Grosses aiguille : *θissūbla* (*ti*); *θissūblayin* (*ti*); (ar. tr. *lmēhiēt*) — (Zkara), *θissūbla*, pl. *θissūblāθin*. — (B. Salah), *lmefθāh*. [ج] On appelle : *asūni*, pl. *isinayen*, une aiguille en bois, servant à coudre les chouaris, les couffins, etc. (ar. tr. *lméftāh entāe luq̄dfa*). — (B. Menacer), *θahiijāt* : p. *θihiijādīn*.

**AIGUILLONNER**, *nāhs* : pique-le; *nēhs-iθ* [نخس-ي] ou *ēnyez* : [نجز], [جخز] *neγz-iθ*. Aiguillon du laboureur : *lm̄nūħuas* : pl. *lēmnāħes*; ou *amenħās*, *i-en*. — (B. Iznacen), *lmúnħās* : (V. PIQUER). — (B. B. Zeggou), *lmúnyās*. — (Zkara), *lmúnħās*. — (Metmaṭa), *anzel* (*uu*), pl. *inezlen*. — (B. Salah), *anzel* (*uu*), pl. *inezlayen*. — (B. Menacer), *anzel*, pl. *inezlayen*; *amengāz*, pl. *imengāzen*.

**AIGUISER**, *séqdāe* (V. *eqdāe*, COUPER) [قطع], aiguise ce couteau sur la pierre : *séqdāe θahedmiθū ħumscə*. Pierre à aiguiser : *amseħ* (*uu*), pl. *imesħayen* (*i*) (ar. tr. *lemsenn*).

**AIL<sup>1</sup>**, *θiśserθ* (*nti*), *θiśseriñ* (*nti*) et *θiśšärin* (*nti.*) — (B. Iznacen), *θiśserθ* : pl. *θiśšärin*. — (B. B. Zeggou, O. Amer), *θiśserθ*, pl. *θiśšärin*. — (Zkara), pl. *θiśšärin*. — (Metmaṭa), *eħħūm* [هوم]. — (B. Salah), *θiśserθ*. — (B. Menacer), *θiśserθ* (R. B.). Tête d'ail : *θabħelt nētissärin* [الثبة], (*teb*); la pellicule qui entoure la gousse s'appelle : *aselfiq* (ar. tr. : *ṣfāq*); l'ail cuit a bon goût et réchauffe : *θiśserθ*, *si-tnenná*, *ttasēd tūs-beħt tekkes aṣemm̄ed si-bnācem*.

**AILE<sup>2</sup>**, *áfer* (*ya*), pl. *ifriyen* et *ifrāyen* (V. VOLER). — (B. Iznacen), *áfer* (*ya*), pl. *ifriyen*; *affer* (*ya*), pl. *iffriyen*. —

1. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 76. — B. Menacer, p. 41.

2. Ibid., *Loqm. b.*, p. 284. — Kç. Or., p. 29.

(B. Bou Zeggou, O. Amer), *áfer* (*ya*) : pl. *afriyen*. — (Zkara), *áfer* (*ya*) : pl. *afriyen*. — (Metmaṭa), *āfer* (*ya*), pl. *afriyen*. — (B. Salah), *išífer*, pl. *išūfār*. — (B. Menacer), *afer* (*ya*) pl. *afriyen*; *afri*, pl. *ifrinen* (R. B.).

**AILERON**, d'un petit oiseau : *θaqeddīt* (*ntq*); [ڻ] pl. *θiqeddīdīn* (*ntq*).

**AIMER**<sup>1</sup>, *ħmel* : p. p. *jéħmel*; p. n. *ūð-eħmīl-ješ*; H. *thémmel*; n. a. *aħmäl* (*ya*). — (B. Iznacen), *hémmel*; H. *thəmmel*. — (B. Sn.), *ěħs*, p. p. *eħsej*, *ieħs*; p. n. *ur-ieħs-es*; H. *qās*. — (B. Iznacen), *eħs* : p. p. *ieħs* : H. *qqās*; f. nég. *qqīs*. — (Zkara), *eħs*, p. p. *ieħs*; H. *qqās*; f. nég. *qqīs*. — (Metmaṭas), *eħs*; H. *qqās*; il l'aime : *iqqās-īθ*; je l'ai aimé : *ħseħθ*. — (B. Salah), *eħs*, pr. *ħsīj*, *iħsa*; H. *qqās*; il ne m'aima pas, *ūg-iħsej*.

**AİNÉ** (B. Sn., B. Izn.), *amenzu*, pl. *imenza*; f. *θamenzuiθ*, pl. *θimenza*. — (Metmaṭa), *amenzu*.

**AINSI**, *ámmu*, *amūði*, comme ceci; — *ámmen*, *amēnni*, comme cela; fais comme ceci : *egg-ammu*; *egg-hammu*; *egg-hamm*. — (B. Iznacen), fais comme ceci : *ěg-ammu*. — (B. Bou Zeggou), ainsi : *ammu*. — (Zkara), ne fais pas ainsi : *dūr teggeš ammu*.

**AIR**, (B. Sn., B. Izn.), *ddū* (*yā*). (V. VENT). En l'air : *ūg-żenna*, *ði-uzenna*. — (B. Iznacen), en l'air : *ūg-żenna*.

**AIRE**<sup>2</sup>, *arnān* (*u*), pl. *inūrār*. — (B. Iznacen), *arnān*, pl. *inūrār*. (B. Bou Zeggou), *arnān*, pl. *inūrār*. — (Zkara), *θärahbiθ*. [ڻر]. — (Metmaṭa, B. Salah, B. Menacer), *annār*, pl. *inūrār*.

**AISSELLE**, *θaddēbθ* (*ta*), pl. *θaddħin*, *tiddāħin*. — (B. Iznacen),

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237.

2. *Ibid.*, p. 320.

**0adâdëbθ.** — (B. B. Zeggou), *aybūs ēntérrūt.* — (Meṭmaṭa),  
**0aderduṛθ** (*dde*), pl. **0iderdūṛin** (*dde*); **0iddebθ**, pl. **0iddār.**  
 — (B. Salah), **0adżeγdžīṛθ**, **0amaṣṣūθ.** — (B. Menacer),  
**0addebθ.**

**AJOUTER**, *ērni*. (V. ACCROÎTRE). Je lui donnai du pain, il me  
 dit : Ajoute (moi) de la viande, *erni-ii aism*.

**ALÈNE**, *līiṣfeθ* (الليل), p. *līiṣfāθ.* — (B. Izn.), *0iīṣfet*, pl. *0iīṣfin.*  
 — (Meṭmaṭa), *īsθen*, pl. *iseθnayen.* — (B. Salah), *leṣfeθ.*

**ALFA<sup>1</sup>**, *āri* (*ua*), un brin d'alfa : *zzéū nūyāri.* — (Zkara,  
 B. Iznacen), *āri* (*ya*). — (O. Amer, B. B. Zeggou, B. Mes-  
 saoud), *lhalfeθ*, (العلف). — (B. Menacer), *lhalfeθ*, on dit aussi :  
*āri*; une touffe d'alfa : *seżżérθ ūyāri*; un brin d'alfa : *īdż  
 użenū ūyāri*; alfa sec, *āri iqqūren*; alfa vert, *ārii aziza.* —  
 (B. Sn.), alfa sec, *0iizzi*; touffe d'alfa : *0ageddimt ūyāri*;  
 endroit rempli d'alfa : *0ahlast ūyāri* (V. NATTE).

**ALIMENT**, *ūtšu* (V. MANGER). — (Meṭmaṭa), *majetsu.* —  
 (B. Salah), *maitši.*

**ALLAITER**, *sūdēq* (V. TÉTER).

**ALLÉGER**, *snūfes.* (V. LÉGER).

**ALLER**<sup>2</sup> (B. Sn., B. Izn.), va : *rōḥ [ج]*; p. p. *iérōḥ*; p. n. *ū-irōḥes*;  
 H., *trōḥa*; il alla à la ville : *irōḥ i-témđint* (ou) *rūyāḥ*; p. p.  
*irūyāḥ*; H. *trūyāḥ*, *trūyāḥ.* (V. MARCHER : *ējjur*). Allons!  
*iállah*; pl. *iállahem*. On dit quelquefois (B. Sn. B. Izn.) va :  
*áγ*; va à la ville : *áγ itémđint*; p. p. *uγ̄y, iuγ̄u.* — (B. Izn.)  
*iūγ̄a*; H. *taγ̄.* — (B. Salah), *eddu, ejjur* (V. MARCHER).

**ALLONGER**, *zzireθ* (V. LONG).

**ALLUMER**, être allumé : *ērγ̄*; p. p. *iérγ̄u*; H., *trēqq, reqq;*  
 n. a., *arγ̄i* (*u*); allumer : *serγ̄*; H., *sraγ̄a*; n. a. *aserγ̄i* (*u*). —

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 76.

2. *Ibid.*, p. 76. *Loqm. berb.*, p. 239.

(Beni Iznacen), *erγ*, p. p. *ierya*; H., *reqqa*; f. n. *reqqi*; allumer : *serγ*. — (Beni B. Zeggou), ét. all. : *erγ*; H., *treqq*; allumer : *serγ*. — (Zkara), ét. all. : *erγ*; p. p., *ieryi*; H. *reqq*; allumer : *serγ*. — (Metmaṭas), être al. : *erγ*; p. p. *irγa*; allumer : *serγ*; H., *srāya*. — (B. Salah), allumer : *serγ*; H., *srūya*; n. a. *θurγa*.

**ALLUMETTES**, *zálāməθ*, (*nza*), *lsebriθ* (B. Sn., B. Izn., Zek., Metmaṭa), *zzalimāt*.

**ALOÈS**, *sebbāra* [سْبَرَا].

**ALOUETTE**, *θqūbāeāθ* (فُرْعَةً), pl. *θiqūbāeīn*.

**ALTÉRER**, être altéré, *ffād* (V. soif).

**AMANDE**, fruit de l'amandier : coll. *llūz* [لُوز]; une amande, un amandier : *θilūzet* (*tl*), pl. *θilūzīn* (*tl*). — (Zkara, B. B. Z., O. Amer), coll. : *llūz*; une a. : *θilūzet*, pl. *θilūzāθīn*. — (B. Iznacen), coll. : *lluz*; une a. : *θilūzet* (*tl*); pl. *θilūzīn*. — (Metmaṭa), *lluz* (coll.). — (B. Salah) (*id.*), une am. *θalūzet*. — (B. Menacer), *lluz* (coll.), *θilūzet*, une am. — Amande d'un noyau, (surtout d'une noix), *āʃū* (B. Sn., B. Izn.), pl. *iflīyen*; ou bien : *ennūya* [أَنْوَيْهَا]; noyau d'une amande (B. Sn., B. Izn.), *θannūyaīθ* (*te*); pl. *θinnūyaīn* (*te*).

**AME<sup>1</sup>**, *ennéfs* (نفس) *θi-imān-ennes*, en son âme, en lui-même.

**AMENDE**, *leħtnejθ* (خطية); pl. *leħtnejāθ*.

**AMENER** (V. APPORTER), *ayed*.

**AMER<sup>2</sup>**, *jiirza* : il est amer; H., *terza*; amer : *mirza*; p. *imirzaien*; *θimirzaiθ*; pl. *θimirzaiin*; rendre amer : *smirz* (*iθ*); amertume : *θamerriżiθ*. — (B. Izn.), amer, *mirza*; f. *θimirzaiθ*; *imerzaien*; *θimerzaiin*. — (Metmaṭa), *erzaj*; *amerzağu*; θ-θ; *imerzuğā*, *θimerzuğīn*. — (B. Menacer), *amerzaiu*.

1. *Ibid.*, p. 76. *Loqm. berb.*, p. 318.

2. *Ibid.*, p. 76.

**AMI<sup>1</sup>** (Voir COMPAGNON : *amddūkel*).

**AMORCE**, coll. *lkapsūn*, capsule.

**AMOUREUX**, être am. de : *εāšeq* (*it*) ; [مشف] ; p. p. *iεāšeq* ; p. n. *ur-iεāšiqes* ; H., *taεāšq* ; n. a., *aεāšq* (*u*), amour; amoureux : *amaεāšaq* ; θ-θ ; *i-en*; *θi-in*; rendre am. *seāšq* ; H., *seassāq*.

**AMPOULE**, *θaselbihθ* (*tše*), p. *θiselbihin* ; (B. Izn.), *θaselfat*, pl. *θiselfəθin*.

**AMULETTE**, *lhörz* [جورز] ; pl. *lhärūz* (B. Sn., B. Izn., Zekk.).

**AN, ANNÉE<sup>2</sup>**, *asŷgūās* (*u*), pl. *isŷgūāsen*. — (B. Iznacen), *asŷgūās*, pl. *isŷgūāsen*. — (B. B. Zeggou), *asqqūās*, pl. *isŷgūāsen*. — (Zkara), *asqqūās*, pl. *isqqūāsen*. — Cette année (B. Salah), *aseŷgūās-ai*. — (B. Menacer), *asuŷgūās-u*. — (Metmaṭa), *azŷgūasa*. — (B. Iznacen), *asŷgūāsu*. — L'année dernière (B. Sn.), *asŷgūās iemden*, *iēkikin*. — (B. Izuacen), *azzŷāθ*, *asŷgūās iemden*. — (Zekkara), *asēqqūās igemdān*. — (B. Menacer), *asuŷgūās ijemden*; *azeŷyāθ*. — (Metmaṭa), *azŷgūās igemden*, ou : *az-ennād*. L'année prochaine (B. Sn.), *asŷgūās ittāzden*. — (B. Iznacen), *imāl*; *asŷgūas diggūren*. — (Zkara), à l'année prochaine : *äl-imāl*; l'année pr., *asqqūās iggūren*. — (Metmaṭa), *azŷgūās ið-iāsen* (ou) *alābiāsen*. — (B. Menacer), *assuŷgūas dittāsen*.

**ĀNE<sup>3</sup>**, *aγiūl* (*yu*), pl. *iγiāl*; f. *θaγiūlt* (*teγ*), pl. *θiγiāl*. — (B. Iznacen), *aγiūl* (*yu*), pl. *iγiāl*; f. *θaγiūlt* (*te*). — (B. B. Zeggou, O. Amer), *aγiūl* (*yu*), pl. *iγiāl*; f. *θaγiūlt* (*te*). — (Zkara), *aγiūl* (*yu*), pl. *iγiāl*; f. *θaγiūlt* (*te*). — (Metmaṭas), *aγiūl*, pl. *iγiāl*; f. *θaγiūlt*; f. p. *θiγiāl*. — (B. Salah), *aγiūl*, f. *θaγiūlt*; pl. *iγiāl*, f. p. *θiγiāl*. — (B. Menacer), *aγiūl*, f. *θaγiūlt*; pl. *iγiāl*, *θiγiāl* (R. B.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 76. B. Menacer, p. 41. *Logm. berb.*, p. 244.

2. *Ibid.*, p. 77. — *Logm. berb.*, p. 268.

3. *Ibid.*, p. 76. — B. Menacer, p. 41. — *Logm. berb.*, p. 280.

**ANIS**, *ssānūdž* (B. Sn., B. Izn., Metm.) [سأنوچ] ou *zrāerāe*.

**ANNEAU** (V. BAGUE) se portant aux chevilles : [خالحال] *aħelħāl* (*u*) *iħelħālen* (B. Sn., B. Izn., Zek.). — (B. Menacer), *aħelħāl*, p. *i-en*; *rđif* (رديف).

**ĀNON<sup>1</sup>**, *az-e-aħaq* (*u*), pl. *iz-e-aħaq* et *aż-e-aħaq*; pl. *iż-e-aħaq*. — (Zkara), *az-e-ħaq*, pl. *iz-e-ħaq*. — (B. B. Zeggou), *az-e-ħaq*, pl. *iz-e-ħaq*. — (Metmaṭa), *aqerzūd*, pl. *iqerzād*.

**ANSE**, *fūs*, pl. *ifässen* (V. MAIN).

**ANTIMOINE**, *θażżełt* (*dżälłt*). — (B. Iznacen), *θażżełt*, *θekħile* [ثعيله]; — (B. B. Zeggou), *θazzżełt*. — (Zkara), *θażżełt*. — (Figuig), *tażżełt* (E. D.).

**AOÛT**, *γħajjeb*, le mois d'août *jur ċenru*.

**APPARTENIR**, se rend par les expressions *inu*, *enneh*, etc., (V. Gramm., p. 84) à qui appartient...? *uih iż-żejjen* (V. Gramm., p. 88). — (B. Iznacen), à qui appartient ceci? c'est à moi : *uġilan uġu*; *uġu inu*. — (Figuig), à qui appartient-il? à moi : *uġis uġlén*; *inu*. — (Zkara), à qui appartient ceci? à moi : *wuġi uġi iż-żejjen*; *inu*; à qui est ce pain? *aġ-rūmu uġi iż-żejjen*.

**APPÂT**, *taeáme* [طعام].

**APLANIR**, *tareħ* [طرح] p. p. *itħareħ*; H., *tarah*; n. a. *aħħareħ*.

**APLATIR**, *kérbeż* (V. ÉCRASER).

**APPELER<sup>2</sup>**, en parlant : *stħejel* (V. PARLER); en criant : *izzif* (B. Sn., B. Izn.), p. p. *izzif-ei*, *iż-żżif*; H., *tizzif*; n. a. *izzif*, cris, appels; il appela le nègre : *iż-żżif biშmeż*. On dit aussi : appelle-le : *ɛ-aijjed hes*; H., *teaijjed*; n. a. *a-aijjed* (*u*). [عي] et aussi *lārja*, appelle-les : *lārja hsen*; H., *tlārja* [لارجا]; il appela sa mère : *il-ġá hħennas*. — (Metmaṭa), *laṛja* : p. p. *lārja*, *il-ġá*; H., *tlārja*; il l'appelle : *illa itlārja fellas*. — (B. Salah), ap-

1. *Ibid.*, p. 77.

2. *Ibid.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42, *lārja*, H., *il-ġá*. *Loqm. berb.*, pp. 307-308.

pelle-le, *ɛaid-äṣ*. App. par gestes (V. GESTES, *rūṣ* [رِيش]). Appeler à la prière : *édden* [إَدْن] ; p. p., *iédden* ; p. n. (*ddīn*) ; H., *tedden*, n. a. *aðūn* (*u*). — (B. Iznacen), *edden* ; H., *tedden*. — (Zkara), *lmeyréb qā-iūdden*, on appelle à la prière du moghreb ; *ttāleb qā-itqédden*, le taleb appelle à la prière. — (B. Sn.), s'appeler. Je m'appelle : *tisem-inu* (اسم) — (B. Izn.), *lāsem-inu*.... — (B. Salah), il s'appelle : *mism-ënnes*. — (B. Menacer), il s'appelle : *mism-is*.

**APPLAUDIR**, avec les mains : *séffeg* [صَفَقْ]. H., *tséffeg* ; n. a. *asffeg* (*u*) ; par des cris : *slélū* (V. CRIER).

**APPORTER**<sup>1</sup>, *áyed*, *ayed*; *auð-äst* : apporte-le-lui; p. p. *iñyed*; p. n. *iñid*; H., *taqyed*; n. a. *ayāð* (*qa*). — (Figuig), *ayed*, p. p. *iñyed*; H., *taqid*; f. nég. *tiñid*. — (Zkara), *ayid*; apporte-le : *áyiθ-id*; p. p. *etñieγd*, *ièñayid*; H., *taqyid*; f. nég. *tiñyid*. — (B. Iznacen), *ayid* : *iñieγd*, *iñyid*; p. n. *ārdlñiñies*; H., *taqid*; f. n. *tiñid*. — (B. B. Zeggou), *ayid*; H., *taqid*; f. nég. *tiñid*. — (Beni Menacer), apporte : *ayid*; apportez (*m*) *auññid*; f. *aijemtñid*; p. p. *üieγd*, *iñyid*; p. n. *āðñayiñies*; H., *taqid*; f. n. *tiñid*; f. pass. *itqayid*. — (B. Salah), *ayid*; p. p. *üieγd*, *iñyid* et *iñyid*. — (B. Men.), *ayid* : p. p. *üieγd*, *iñbbuid*, *üienid*; H., *taqid*; n. a. *θaqayid*. — (Metmaṭa), *ayid*, p. p. *iñideγ*, *iñyed*; H., *taud*.

**APPRENDRE**<sup>2</sup>, étudier : *élmeð* (V. LIRE), p. p. *ilmeð* ; p. n. *āð-elmīðyies*; H., *tlemmeð*; n. a. *almāð* (*qa*), étude. — Enseigner : *selmeð*; H., *selmāð*; n. a. *aselmeð* (*u*), enseignement. — (B. Iznacen), étudier : *elmeð*, p. n. *lmīð*; H., *tlāmāð*; f. nég. *tlīmīð*. — Enseigner : *selmeð*; H., *selmāð*; f. n. *selmīð*. — (B. Bou Zeggou), *elmeð*; H., *lemmeð*, apprendre, étudier; *sel-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42. *Loqm. berb.*, p. 332.

2. *Ibid.*, p. 88.

*með*; H., *selmāð*, enseigner). — (Zkara), *clmeð* : p. p. *ilmēð*; p. n. *ūr-ilmīðeš*; H., *lemmeð*; fut nég. *lēmmið*. Celui-là étudie sa leçon : *qān qā ilémmeð θi-ṭira-nnes*. — Enseigner : *selmeð*; H., *selmāð*; f. nég. *selmīð*.

APPRÊTER, être apprêté : *ūžeð*; [وجد] p: p. *iūžeð*; p. n. *ūr-iūžiðeš*; H., *tūžið*; apprêter : *sūžeð*; H., *suzžāð*; n. a. *asūžeð*, apprêt (*u*) (V. PRÉPARER).

APPRENTI, *abūžādi*; f. θ-θ; [ابن] m. p. *ibūžādien*; f. p. *θibūžādien*.

APPROCHER, *qérreb*; [قرب] II., *tqérreb*; n. a. *aqérreb* (*u*). — (B. B. Zeggou), *gerreb*. On dit aussi : *ekhōz*, *jekhōz*, p. n. *kħiz*; H., *tekħīz*; n. a. *akħāz* (ar. tr. *ekħez*). — (Zkara), *ekħez dauru, approche ici.*

APPRIVOISER, *rábba*; [رجب] H., *trabba*; n. a. *arabba* (*u*). Apprivoisé : *imrebbi*; f. *θimrebbiθ*; m. p. *i-ñien*; f. p. *θi-ñien*.

APPUYER (S'), sur qq. ch. : *uákka b*; [وك] H., *tuákka*; n. a. *ayakka* (*u*). S'appuyer la joue sur la main : *égg erkist elħemd*.

APRÈS, *zéfr*, *zéffer*. (V. DERRIÈRE).

APRÈS-DEMAIN, *feryaitša*. — (B. Iznacen), *férwaiča*, *frifewrwiča*. — (B. B. Zeggou), *θeffér yaitsa*. — (Zkara), *zef-fér yaitsa*. — (B. Menacer), *assa-ijden*.

APRÈS-MIDI, *θamēddiθ*; viens cet après-midi; *āséd támēddiθ*. — (B. Izn.), *θamēddiθ*; cet après-midi : *θamēddiθu*. — (B. Menacer), *θamdexθ*, *θameddexθ*, *θameddexθu*, cet après-midi.

ARABE, *āzárāb*, *idž ūzárāb*, un Arabe; pl. *āzárāben*. — Les B. Snous désignent ainsi les nomades qui, en retour, les appellent : *iħbāb endser* et quelquefois : *lqebaïl*.

ARaignée<sup>1</sup>, *θkúnda* (*tku*), pl. *θikundayin*. — (Metmaṭa), ar. à

1. Id., B. Menacer, p. 42.

grandes pattes : *θqūnda*; pl. *θiqundayin*. — (B. Salah), *rrtila* (id. B. M.) [رْتِلَاعْ].

**ARBOUSE<sup>1</sup>**, *sâsnu* (*u*) (B. Sn., B. Izn.). — (Zekkara), *sâsnu* (*u*). (Meṭmaṭa), *sêssu*, *sasnu*. — (B. Salah, B. Men.), *isîsnu*. — (B. Men.), *sâsnu*; pl. *isusna* (R. B.).

**ARBRE<sup>2</sup>**, *sežžerθ* (*nes*); [سَجْزَرْ] pl. *sežžur* ou *θisežrin*. — (B. Iznacen), *θasŷärθ*; pl. *θisŷärin*. — (Zekkara), *azeqqûr*; pl. *izeyrân*. — (Meṭmaṭa), *azqqûr*; pl. *izeyrân*; devant l'arbre : *zzâθ-uzeq-qûr*. — (B. Salah), *essežreθ*; B. Mess. *θašķirθ*.

**ARC-EN-CIEL<sup>3</sup>**, *θaslîθ üyéñzâr*. — (Metm.), *izuež uššen*. — (B. Salah), *θislîθ byánsa*. — (B. Menacer), *θaslîθ uženna* (R. B.)<sup>4</sup>.

**ARÊTE** (de poisson), *asennän* (*u*); pl. *isennänén*.

**ARGENT<sup>5</sup>** (B. Sn., B. Izn.), (monnaie) *aðrim* [درِم], pl. *iðrîmen*. *θimuzunîn* (ar. موزون). — (Zkara), *θimuzunîn*. — (B. Menacer), *iðrîmen*. — Métal : *azerf*; d'argent : *núzerf*. — (Zekkara), *zârëf*. — (Figuig), *azerf* (R. B.). — (Meṭmaṭa), *azerf*. — (B. Salah), *lfedda* (B. M. *id.*) [فَضَّة].

**ARGILE**, arg. à poteries : *şâl ēntiûdâr*; dont on enduit les planchettes pour écrire : *sensâl* [صلصال]. — (B. Menacer), *θlâbθ*.

**ARME**, *slâh*; pl. *slâhâθ*. [سلَحْ].

**ARMÉE**, *lemhâlleθ* (*llem*) [لِحَلَّةْ]; *lemhâllâθ* (*llem*).

**ARMOIRE**, *lhézneθ*, (*lhe*), [لِخْزَنَةْ]; pl. *lhéznâθ* (*lhe*).

**ARMOISE**, *şşîh* [شَيْهْ].

**ARRACHER<sup>6</sup>**, *ékkes* (V. ÔTER, ENLEVER), arr. des tiges d'alfa à

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42.

2. *Ibid.*, p. 77. — *Id.*, p. 42, *sedžerθ*.

3. *Id.*, B. Menacer, p. 42.

4. *Id.*, *Recherches sur la religion des Berbères*, p. 17-18.

5. *Id.*, *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42, *azerf*. — *Loqm. berb.*, p. 255.

6. *Id.*, *Loqm. berb.*, p. 295.

l'aide d'un morceau de bois (ar. tr. *enter*) *ézzer* (*ariñ*); p. p. *zerrey*, *izzer*; p. n. *ür ezzirγes*; H., *tezzer*; n. a. *üzür*; on enroule l'alfa sur un morceau de bois appelé : *izzer* (*iñ*); pl. *izzeren*; (ar. tr. *lemzer*, pl. *lemezär*); arr. des cheveux, des poils (B. Sn., Zekk., B. Izn.); *enter*, p. p. *inter* [*yɔ*]; p. n. *ür-entirγes*; H., *tmitter*; n. a. : *antar* (*yè*).

**ARRÊTER<sup>1</sup>**, être arrêté, s'arrêter : *bedd* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeg.), p. p. *ibedd*; H., *tbedda*; (B. Izn., Zkara), f. nég. *tbeddi*, n. a. *abeddi* (*u*) (ar. tr. *ûqef*). — Arrêter : *sbedd*; arrête-la : *s<sup>z</sup>beddit*; H., *sbedda*, n. a. *asbeddi*. — Arrêter un sanglier, le réduire : *séglef*; H., *séglaf*; les chiens ont arrêté un sanglier : *iüðän sgelfen ilëf*. — (Metmaṭa), s'arrêter : *bedd*; H., *tbedda*, arrêter : *sbedd*. Arrête ce cheval : *sbedd iüs-aïa*. — (B. Men.), *bedd*; f. fact. *sbedd*.

**ARRIVER<sup>2</sup>**, *âyəd*; p. p. *iñyəd*; p. n. *üérð iñyidγes*; H. *tayəd*; n. a. *auad* (*ya*). Faire arriver : *siyəd*, p. p. *issiyəd*; H., *savād*. — (Zkara), *auð*, p. p. *iuyəd*, p. n. *uyid*; H. *tiyəd*; f. n. *tiyid*; f. fact. *siūd*; H. *savuyad*, f. nég. *siuyid*. — (Metmaṭa), *ayəd*, p. p. *iñdəγ*, *iñyəd*; p. n. *ür iñyides*; H., *tayed*; n. a. *ayād*. — (B. Salah), *ayəd*; H., *tayād*; n. a. *ayād*. — (B. Menacer), *ayəd* (R. B.), p. p. *iuyəd*; p. n. *üð-iñyides*; H., *tayəd*; f. fact. : *siūd*. — (B. Sn.), survenir : *eṭra* [ʃ], H., *ṭerra*. Que t'est-il arrivé? *mân iñrā iāš*. — *eqqel mātta iñrā iñ*, vois ce qui m'est arrivé; (ou bien) *mātta ñiš iñrān*; *eqqel mātta ñi iñrān*; (ou) *eqqel mātta ñi ihbēlgen* [خلف].

**ARROSER<sup>3</sup>**, *séssēñ* (V. BOIRE), irrigue le verger : *sessū üjürəu*. — Arr. une chambre : *béħħ* (*amān*); p. p. *ibéħħ* : p. n. *ür-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. b.*, p. 227.

2. Zenat. Ouars., p. 77. — B. Menacer, p. 43. — Loqm. b., p. 331. — Fig., p. 30.

3. Loqm. b., p. 271.

*ibekħeṣ*; H., *tbeħħ*; *abekħi* (*u*) (ar. tr. *rēsħ*). — (Metmaṭa), *sessu*; H., *sessya*; n. a : *asessu*. — (B. Salah), arrose le verger : *sessu urbi*. — (Zkara), *sessu urbi*.

ARTÈRE, *ázyer* (*yú*); pl. *izürān* (*ni*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara).

ARTICHAUT<sup>1</sup> (B. Sn., B. Izn.), un pied d'artichaut : *iħf nélħür-šeħf* [خْرُوشُوف]. Tête d'art : *θaqernūnθ* (*tq*) ou *θaqerniż-āθ* (*tq*); pl. *θiqernūnīn* (*tq*); *θiqurniż-īn* (*tq*); (ar. tr. *lqérnuż-ā*). Feuilles de l'artichaut, tige jeune comestible : *θiżemmerθ* (*tγ*), pl. *θiżemmār* (*tγ*). Les indigènes mangent aussi une sorte d'artichaut sauvage appelé (B. Sn., B. Izn., Zkara), *θafyā* (*te*), pl. *θifayin* (*te*) (ar. tr. *itāfīya*). Cœur d'art. : *ul ċent' qernūnt*; bractées de l'art. : *θaqṣärθ* (*teq*) [مشَّرْشِّعْ]; p. *θiqeşrin* (*teq*). — (B. Salah), *lgernūn*. V. CHARDON.

ARTILLEUR, *aħebži* [أَهْبَذْي], *iħebžien*.

ARUM, bulbe d'a. : *abqūq* (*yu*) (ar. tr. *lebgūga*). — (B. Izn.), *θabgūgθ*. Variété plus grosse et ronde : *θaqernūgθ* (*tγ*), *θiżernūgīn* (*tγ*) (ar. tr. *búqūra*). Grosse variété, non comestible : *briħū*. — (B. Izn., Zkara) : *aierni* (B. B. Z.), *abqūq*.

ASPERGE<sup>2</sup> (les B. Sn. ne mangent pas d'asperges) : *asékkum* (*u*), *θaskkumt*. Une branche d'asperge : *θastja nuskukum*.

ASSASSIN, c'est l'assassin de mon frère : *yuði lli ijenyū-uma* (V. TUER) : *yuði adlib núma* (pl.) *idliben* [طَلِيبَن]. On dit aussi : c'est un assassin : *yuði bú-leruāħ* [الْأَرْوَاحْ], *bú iméttien*.

ASPHODÈLE, *lberyāg* [بروف]. Racines et tubercules d'asp. : *θálγemt* (*tel*) (ressemblant vaguement à une chamelle; les enfants en font des jouets). Tige : *ħblāħuz* (*yu*) (A. L.). On dit aussi : *θamenzużθ* (*tm*) (K.). — (Metm.), *ablaluz*; — *θaenduzt*.

ASSEMBLER, *iruq* (B. Sn., B. Izn.); p. *iruq*, *iiruq*; *urð-iruqes*;

1. Zenat. Ouars., p. 78.

2. Ibid., p. 78.

H., *gerru*, A. L.; *dgerru* (K); n. a. *äirau* (*yā*). S'assembler : *míru*, *mírya*. Réunissez-vous : *mmíruam*. Nous nous réunîmes : *nmíru*, (ou) *nemmíru*, (ou) *nemmirua*; H., *témmírúa* (ou) *tmírya*; *tuáiru*, être assemblé; H., *tuairau*. Le lieu de la réunion : *amsán ntmirya*. — (B. Iznacen), *iru*, p. p. *jíru*; p. n. *iriu*; H., *irru*. — (Metmaṭa). S'ass. : *emgerua*; H., *temgerua*; n. a. *amgerui* (*u*); les gens se réunirent : *emgeruān midden*. — (Zkara), *iru*; p. p. *jíru*; p. n. *iriu*; H. *gerru*; s'ass. *miru*; H. *mirrau*. — (Fig.), *iru*.

ASSEOIR (S')<sup>1</sup>, (B. Sn., B. Izn.), *qím*, *egqím* (et être assis); p. *iqqím*; [قِمْ] H., *tγíma*; n. a. *aγími* (*u*). Faire asseoir : *sγím*; H., *syāma* (ar. tr. plutôt : *žémmāe* que *éguāeād*). — (Metmaṭa), *qqím*; p. p. *iqqím*; H., *tγíma*; n. a. *aγími*.

ASSEZ, tu as assez parlé : *ifa šékk síyäyāl*; il a assez parlé : *ifat nettān síyäyāl*; ils ont assez parlé : *ifähén síyäyāl*. J'ai assez mangé : *ifa-iṭṭi si-yūtṣu* (V. SUFFIRE).

ASSIETTE<sup>2</sup>. *θázlāft* (*tez*), *θizlāfin* (*tez*) (ar. tr. *luṭār*). Les assiettes des B. Snous sont en bois de frêne, de noyer, de micocoulier; elles sont travaillées dans la tribu même, on y met l'huile, le miel, le bouillon. La viande, la salade, etc. (non liquides) sont posées sur une assiette plate, à bords peu relevés : *atēbsi* (*u*), *iṭēbsiien* (*i*). — (Metmaṭa), grande assiette de bois, de terre : *θağra* (*te*), pl. *θiğeruīn*. — (B. Menacer), assiette en terre : *θażra*, pl. *θiżeruīn* [ذېزى - بېسى].

ASSOCIER<sup>3</sup>, *eṣrēš* [شَرِّك], associe-toi avec ton frère : *eṣrēš äkí-umās*; p. p. *iēṣreš*; p. n. *ūd-eṣrīšyeš*; H., *śerreš* (A. L.); *tśerreš* (K.); *asrāš* (*u*). Associé : *aṣriš* (*uu*); pl. *iṣrišen* (*ni*). On

1. *Zenat. Ouars.*, p. 78.

2. *Ibid.*, p. 78. B. *Menacer*, p. 43. *Loqm. berb.*, p. 300. *Fig. Ks.*, p. 30.

3. *Ibid.*, p. 78. — *Loqm. berb.*, p. 353.

dit aussi : *mešreš*, s'associer; H.; *tméšrāš*. — (B. Menacer), je suis son associé : *ness̄ ðešrik-is*.

**ASSOMMER**, *dérn*, il l'a assommé : *idérn-it*; p. n. *ür-drin-yeš*, H., *dèrren*; n. a. *adrān (u)*; *amedrūn*, assommé, f. *θ-nt*; pl. *imedrān*, *θi-ān* et *imedrūnen*, *θimedrūnīn* ou *qā-idren*, il est assommé; *qa-itqādren*, id. On dit aussi : *serāz(i)*, je l'ai assommé; H., *serrāz* [صرع]. On dit aussi faire tomber : *shūf* [حاف] (V. TOMBER), *ishūf-it steyri*; il l'assomma avec un bâton. On dit encore : *gait dimferdeh* (BROYÉ) [خُرْجَة]. — (Metmaṭa), être ass. ; assommer : *edren*; H. : *dérren*; il est assommé : *iđren*; il l'a assommé : *idrent*; n. a. : *adrān (u)*.

**ATTACHER<sup>1</sup>**, *eqgen* (B. Sn., B. Izn, Zkara), p. p. *qnéy* ou *eqqney*, *iqgen*; p. n. *ür-qqinéyeš*; H., *teqgen*; n. a. *aṣyūn (u)* (A. L.) (ou) *uqūn (k)* (ou) *aggān (ya)* (A. L.). Il a attaché le chien : *iqgen aidi*. Le chien est attaché : *aidi iqgen* (ou), *qā-iqgen* (ou) *qa-itqāqgen*. Attache, lien : *asyūn* (V. LIER, TRESSE). — (B. Menacer), *eqgen*; f. pass. : *ituaqgen*. — (Metmaṭa), attache le chien : *eqgen aidi*; le cheval est attaché : *ihs illa iqgen*; H., *teqgen*. Ligoter : *eṣref*; p. p. *iṣref*; p. n. : *uēl eṣrifyeš*; H., *żerref*; n. a. *aṣraf*. — (B. Salah), *eqgen*; H., *teqgen*.

**ATTENDRE<sup>2</sup>**, *erža* (B. Sn., B. Menacer) [حاج], attends-moi ici : *erža iji-da* (ar. tr. *tténnāni*); p. p. *erži* et *eržay*, *jirža*; H., *traža*; n. a. *arža (u)*; ou *θameržiūθ* (*tm*); *serža*, faire attendre; H., *srāža*. On dit aussi : *erāziji äldāzdey*; attends-moi jusqu'à ce que je revienne; p. *ijrāža* [جز]; H., *trāža*.

**ATTENTION**, fais attention : *ejjer θaïtti-nnes* (ou) *iri*, *err*; p. *ejjer* et *iri* (V. JETER); *err* (V. RENDRE). *ejjer θaïtinnes huérba-iu*

1. *Zenat. Ouars.*, p. 78. — *Loqm. berb.*, p. 291.

2. Id., *B. Menacer, inhal*, p. 43.

*lā-iā-tūθet.* Attention de ne pas frapper cet enfant. *ērr θaīt-innes lāhāder atetšēd á-rūmūn* (ar. tr. *redd balek lākūn tākūl*). *ērr θaīt-innes hūyūrūm lāhādér á itetš* (*ld-itkel*). Att. que ce pain ne soit pas mangé. On dit aussi : *éfəel əttawin-nneš* (ouvre les yeux). — (B. Iznacen), f. attention : *ehda, iehda*, H., *heṭṭa*; f. n. *heṭṭi*. — (Meṭmaṭa), fais att. : *uš θaijetti*, p. *iūša*. — (Zkara), *err laəaqel-ennex*.

ATTISER (le feu) *ēnfed iséfdayen* [بعض], secoue les tisons.

ATTIRER, *ēzbeš* [جذب], *zébbət* tire-le (V. TIRER). Par un appât, par des promesses : *sđeməza* [طمع]. *sized-γ-as stémūzūnīn* je l'ai attiré avec de l'argent (rendre doux) (ar. tr. *héllit-lu*). (Meṭmaṭa), *ežbeš*; p. n. *zbīš*; H., *zebbeš*; n. a. *ažbāš* (*u*).

ATTRISTER, *seħzen* (V. TRISTE) [حزن].

ATTRAPER, *ēt̄lēf* (V. SAISIR) (B. Sn., B. Izn., Zekk.). Saisir quelque chose qui fuit : *ebbez* (*it*); p. p. *iébbez*; p. n. *ūd-ébbizṛeš*; H., *tébbez*; n. a. *abbāz*. On dit aussi : *amešmāt* [شمت], mystificateur; *i-en*, *θ-t*, *θu-ēn*; *amednāz* [خط] *imednāzen*, *θa-st*, *θi-in*, (V. SE MOQUER). — Tromper, *zélbäh* (*it*) [بلع], p. *izelbäh*; H. *dzelbäh*; n. a. *azelbäh* (*u*); *eggās dzéblīheo*, joue lui un tour. Attrapé : *ðimzelbäh* et *imzébläh*, *i-en*, *θ-iθ*, *θi-in*; *γlemt* (K) et *l'γemt* (A. L.) (-*it*); p. p. *ileγmet*; p. n. *ūr-ileγmteš*; H., *tleymet*; n. a. *aleymet* (*u*). Trompeur : *ðimley-met* (A. L.) et *ayelmad*, *θi-t*, *θa-t*, *imleymten*, *i-en*, *θi-ṭin*, *θi-in*.

AUBE, *sfireθ nétfuiθ*, la couleur jaune (du ciel) qui annonce le soleil. Il partit à l'aube : *iroh bŷâlāi nétfuiθ*, *séggä θulí ttifuiθ, bŷûfuθ*. A l'aube : *seggä ittalii iθrî lléfzer* (ar. tr. *než-met el-fâžer*) ou bien : *iθrî ndžilla*. — (Meṭmaṭa), *ittali lfažer*, l'aube se lève; (ou) *illa itšeħħeb elħâl* (ou) *tebzeg etfūxθ*.

AUBERGINE, *ddenžäl* [بادنجان], une aubergine : *θadenžält*; trois aub. : *θlâθä neddénžälün*. — *áuaanēγ lebrānūjéθ sî-tbhîrθ* : Ap-

porte-nous des aubergines du jardin. — (Meṭmaṭa), *baden-žäl*. — (B. Izn.), *denžäl*.

AUGMENTER, *z̄iġeħ [ذِيْجَه]*, p. p. *iz̄iġeħ*; p. n. *ūr-iz̄iġeħes*; H. *dz̄iġeħ*; n. a. *az̄iġeħ (u)*.

AUCUN, aucun ne revint : *ūla ȝidżén má iðyel* (ou) *ūiðyil ȝulá idžen*. — (B. Izn.), je n'ai frappé aucun d'eux : *ūr zzissem uxθiγ ȝulá ȝidżen*. — (Meṭmaṭa), aucun ne revint : *ħáttu ȝiñd ȝéd-iġusi*. — (B. Menacer), aucun ne vient : *ȝálu ȝidż ȝad-iġusi*.

AUGURE, *l-fål [لِفَال]*, tirer augure : *fúyel ēħħes*; p. *ifúyel*; H., *tħúyel*, n. a. *aħħuyl (u)*. Ou bien : *sétfál ehħes*; H., *setfála*.

AUJOURD'HUI<sup>1</sup>, *āssu, āssużi*. — (B. Iznacen), *ēdū, neħāru [نَهَارُ]*. — (Zkara), *ūdū*. — (Fig.), *assu* (R. B.). — (Meṭm.), *assa*. — (B. Menacer), *assa, assu* (Gheraba). V. JOUR.

AUMÔNE, *ṣeddeq [صَدْقَة]*; *seddeq eħħés suqarrūm*, fais-lui aumône de pain; H., *tħeddeq*; n. a. *aṣddeg (u)*. Charitable : *aṣeddāq* ou *imṣeddeg*, 00, *i-en*, *θi-in*, *ūš-ās lmāruf [المرعف]*, fais-lui l'aumône, (ou) *ūš-ās clueħādeh [وعَدَه]*.

AUNE, *syársuħ (u)* (K); *θas-yársuħθ, áqşuđ üydmān*.

AUPARAVANT (V. AVANT).

AUPRÈS (V. PRÈS).

AUSSI, mon frère partit et moi aussi : *ūmá irōħ netš θāniä rōħeħey* ou *netš θāniä, netš θāniäk, θāniäk [ثَانِيَّك]*.

AUSSI (comp.), il est aussi grand que moi : *nettān ȝameqqrān lqédd-īnu [ذَهَبَ]* ou *ám netš*. — (Meṭm.), moi aussi : *netš θāni*.

AUTOMNE, *lēħrif [لِخَرِيف]*, en automne : *bi luqóqθ ċelléħrif*. (Meṭmaṭa), *leħrif*.

AUTOUR (de), ils tournaient autour de la maison : *éllān ttendēn*

1. *Zenat. Ouars.*, p. 78. — *Loqm. berb.*, p. 263. — *Ks. Fig.*, p. 30.

*sūéhhām.* — (Metmaṭa), ils avaient tourné autour de la maison : *ellān ̄unūdén stáddārt.*

AUTRE<sup>1</sup> (adj.), *ennīden* (A. L.) (inv.) *argāz ennīden*, *θameṭṭūθ en-nīden*; (pron.) donne-moi l'un et l'autre : *ūš ijj uḍl eḍyen-nīden*; l'une et l'autre : *θuḍi etténnīden*; les uns et les autres, m. pl. *qunūn eṣṣiennīden*; (f. p.) les autres : *θiennīden*; — *uḍl zeṛṛ uḍen-nīden* : l'un derrière l'autre; — *lā yu qalā uḍen-nīden*, ni l'un ni l'autre; — l'un comme l'autre : *am uḍi am uḍen-nīden*. Au Kef, dans ces mêmes expressions au lieu de : *ennīden*, *θennīden*, etc., on dit : *ennīnēd*; f. *θennīnēd*; m. p. *iennīnēd*; f. p. *θiennīnēd*. — (B. Iznacen), autre, adj. : *ennīden* (inv.); il acheta un autre jardin : *isṛa ̄urbū ̄nnīden*; un autre pays : *θamūrθ ennīden*; autre, pron. : *uḍen-nīden*, f. *θennīden*, *iennīden*, *θinnīden*. L'une parle, l'autre chante : *išt tsáyūl*, *θennīdén tṣerreb*. — (B. Salah), d'autre pain : *aṛrum uaqed* (fém. *θaqed*, m. pl. *uqed*, f. p. *θiqed*). — (Metmaṭa), un autre homme : *arīaz ennīden*; donne m'en un autre : *ūš-ijj idž ̄nnīden*.

AUTREFOIS, *ziš*; les gens d'autrefois, *midden ēnzis*. — *di-zzmān* [ذِي-زمَانٍ] *izzmān jémđen*. — (Metmaṭa), autrefois : *ziš*. — *di-zzmān eżżis*. — (B. Menacer), *saitaiju*; autrefois, j'étais en bonne santé : *saitaiju*, *ttuγājj ebħir*.

AUTRUCHE, *ennēeām* [أَنْجَام] *anhil* (*u*) (rare); fém. : *θanhilt* (*ten*), *inhilen*, *θinhilin*. — (Metmaṭa), *ennēeām*.

AVALER<sup>2</sup>, *esrēd* [إِسْرَد], p. p. *iésrēd*; p. n. *ūr-srid-yeš*; H., *tesrēd* (K.), *serred* (A. L.); n. a. *asrād* (*u*). On dit aussi : *béllem*; p. p. *ibellem*; H. *tbellem* (ar. tr. : *éblās*). Avaler précipitamment : *déṛṛen*; p. p. *ideṛṛen*; H., *deṛṛān*; n. a. *adeṛṛen* (*u*).

1. *Zenat. Ouars.*, p. 78. *Logm. berb.*, p. 335. — *Ks. Fig.*, p. 30.

2. Id., *B. Menacer*, p. 43, *serd*.

— (B. Izn.), *seγlīi*; p. *iseγli*; H., *seγlai*. — (Meṭmaṭa), *seγlīi*; p. p. *isseylīi*; H., *seγlai*; n. a. *aseγli* ou *esred*; p. p. *iɛsred*; p. n. *ūr-iesrīdēs*; H., *serrēd*.

**AVANT.** Je suis arrivé avant toi : *ūdēγ zzāθ-ēnnes* (ou) *q'bel ēzzīs*  
Avant de travailler, je mange : *tettēγ ēqbé!* *ādhēdmey* (ou)  
*tetteγ ēzzāθ ādhēdmey*. Il viendra avant que le soleil soit levé :  
*ād-iāsēd ēzzāθ ḥālī tħūt*. Auparavant : *ezzāθ*. — (B. Izn.), en  
avant : *deg-ūmzqār*, γer *ezzāθ*. — (Meṭmaṭa), avant moi :  
*zzāvi*; réfléchis avant de parler : *mexħex zzāθ uqālā θmés-  
laieš*. — (Zkara), pars avant qu'il entre : *ejjur zzaθi γra  
iādef*. — *qbel* [قبل].

**AVANT-BRAS,** *γānim* (*u*) *nūγūl*.

**AVANT-HIER,** *férjedennād*, *ferqāssennād*. — (B. Izn.), *ferjeden-  
nād*. — (Zkara), *zzāθjedennād*. Le jour avant hier : *aγēr-  
nāss*; il y a quatre jours : *seg-γārīn iγāγērnass*. — (B. Me-  
nacer), *aúrru iqedennād*, *aurri iqedennād*.

**AVARE,** *ebbel* [أَبْلَى], p. p. *ibbel*; p. n. *ūd-ebħīlγeš*; H., *tebbil*  
(A. L.) *tbeħħel* (K); n. a. *abħāl* (*u*); *abebħil*, *i-en*, avare : *q-a-lt*,  
*θi-in*; ou : *amerħāl* (A. L.) [أَمْرَحْل] *imerħāl*. — (B. Izn. Zkara),  
ou bien : *amšħāh* [أَمْشَح] *imšħāhen*. — (Meṭmaṭa), *elébħel*,  
c'est un avare.

**AVEC**<sup>1</sup>, en compagnie de : *āki*. Je suis venu avec mon frère : *ūzdēγ  
āki-ūma* ou *nēts dūma*. — (Zkara), je partirai avec cet  
homme : *ādrōħey akiiurgāzin*. — (B. Izn.), avec qui es-tu  
venu? *uqed dūsīd?* (ou) *mánəana uqū ked dūsīd*. Avec quoi t'a-  
t-il frappé : *mainziš iħwa?* — (Meṭmaṭa), je suis venu avec  
mon frère : *ūsīyd akeb uqħxa*; avec toi : *ākīdex*. Au moyen  
de : *s-z*. Je l'ai frappé avec un bâton : *ūħiγ steyrīt*. Je l'en  
frappai : *ūħiħ ēzzīs*; marche avec précaution : *ejjur slāħħya*.

1. Id., *Zenat. Ouars.*, p. 78. — *Loqm. b.*, p. 241, p. 262. — *Ks. Fig.*, p. 31.

— (B. Izn.), avec la pioche, *siyizzim*. — (Zkara), avec la charrue, *susyār*. — (Meṭmaṭa), il m'a frappé avec la main : *iñθa-ii sūfus-ēnnes*. — (B. Menacer), avec du savon : *ses-sâbūn*. — (B. Sn.), je mange du pain avec de la viande : *qai têttey ayrum ḥyisum ou syisum*.

AVEC QUI, avec qui es-tu venu? *mikēd tūzdeš*. — (Zkara), *uākeš ə̄usid*. — (Meṭmaṭa), avec qui es-tu venu? *ākešmen tūsīd*? — (B. Menacer), avec quies enverra-t-il : *ākeš mana āhen iāzen*.

AVEC QUOI, avec quoi l'as-tu tué? *mizzí tēnqitt*. — (Zkara), *manzi*. — (Meṭmaṭa), avec quoi as-tu frappé? *mazzi ə̄wəid*. — (B. Menacer), avec quoi lavez-vous vos vêtements? *matta ssdrādem arrūd ennuyen*.

AVEC COMBIEN, *mášħāl miði tūzdeš*. Avec combien de personnes es-tu venu?

AVEUGLE (Être)<sup>1</sup>, *deryel*; p. p. *ideryel*; p. n. *u-idderyel*; II., *deryil*; n. a. *aderyel* (*u*). Il devint aveugle : *iddeyrel*; il devient aveugle : *qa-iddeyrl*; il est aveugle : *nettājñ ḥäderyāl* f. *0-t, i-en, ə̄i-ə̄n*. Aveugler : *zderyel*; H. *zderyāl*. Puisse Dieu l'aveugler : *izderyel isékk Rébbi*. — *Rébbi iérri sékk ḥāderyāl*. — (Zkara), *zeryel* p. n. *zeryil*; aveugler : *sderyel*; aveugle : *ə̄seryāl, ə̄a-lt, i-en, ə̄i-ə̄n*; aveuglement : *ə̄sderyelt* — (Meṭmaṭa), *deryel*; H., *deryil*; aveugle : *ađeryāl, i-en, ə̄t, ə̄i-ə̄n*. — (B. Salah), *deryel, ađeryāl, i-en, ə̄t, ə̄i-ə̄n*. Que Dieu t'aveugle : *iħfāx Rébbi ə̄idderyelt*. — (B. Menacer), *ađeryāl, i-en, ə̄t, ə̄i-ə̄n* (R. B.).

AVOCAT, *lukil* (*llu*) [لُكِيل], pl. *lukilāb, lbugādū*, pl. *lbugādūjāt*. — (Meṭmaṭa), *lbugātō* pl. *lbugātōjāt*.

AVOINE, *lhürtām* [لُهُرْتَام]. — (Zkara), *lhürtān*. — (B. Iznacen), *ə̄amensībō*. — (Meṭmaṭa), *iherber*. — (B. Salah), *lhörtām*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 78. — B. Menacer, p. 43. — *Loqm.* b., p. 243. — Ks. *Fig.*, p. 31.

**AVOIR**, j'ai de l'argent : *yrī θimuzunīn* (V. Gramm., p. 122-124).

(B. Izn., Zek., B. B. Zeggou, O. Amer) : *yrī*, *yres*, etc. — (B. Salah, B. Messaoud, Metmaṭa, B. Men.) : *yrī*, *yres*, j'ai, il a. — J'avais : *tūy eyri*. J'aurai : *ād-iḍḍi yri*. — (B. Sn.), qu'as-tu à pleurer ? *mázārāh qâ-itruḍ* (K.); *mázārāš qâ-tétruḍ* (A. L.); *mihēf gâi tétruḍ* (A. L). Qu'as-tu à pleurer ? (B. Izn.), *mîb θétruḍ* (ou) *mázārâż* (ou) *mánzârâż θétruḍ* (ou) *mânsekk iǔ;in qai θétruḍ*. — (Zek.), *mâneż iǔ;en θétruḍ* (ou) *manzârâż θétruḍ*. — (Metmaṭa), qu'as-tu ? *mâts iǔ;en*. — (B. Salah), *matṭax iueşqan*. — (B. Mess.), *matṭax iǔ;en*.

**AVOIR<sup>1</sup>**, son avoir : *āgén-nes*; mon avoir : *āgén-inu* ou *āg-inu*.

J'ai de l'argent : *yrī θimuzunīn* (V. Gramm., p. 122). C'est son avoir : (Zek.), *ðâgel-ənnes*. — (B. Izn.), *ðägla-nnes*.

**AVORTER**, *ēyri*, prét. p. : *θeyri*; H., *týerri*; n. a. *aṣrâż*; avorton : *býeriān*. Faire avorter : *séyri*; H., *tseyri*; n. a. *aseyri* (ar. tr. : *lđh*). — (Metmaṭa), *eyri*; H., *yerri*; n. a. *ayrai*; en parlant d'une femme : *enzeʃ*; H., *nezzeʃ*; fausse couche : *anzâʃ* (*u*). [نزوڻ]; ou : *zérueḍ*; H., *dzerûd* (ar. tr. *zrût*).

**AVOUER**, *qérr* [ڦ], p. p. *iúqerr*; p. n. *ūr-ígerres*; H. *tqérrā*; n. a. *aqerri*.

**AVRIL**, *ibrir*, *iür eñiibrir*. — (B. Salah), *iibrir*.

## B

**BAGAGES**, *lqéss̩*, *lháyaiz* (B. Sn., Metm.) [لھایا]. Bag. d'une

1. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 78. — B. Menacer, p. 43, *tūy*. — Logm. berb., p. 278 *R'R*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 319 [جز].

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 247 [فڭس].

certaine importance : *ettéqüleθ*; *iñseñ amrābēd settéqüleθ* énnes, le marabout est venu avec ses bagages [الس].

BAGUE, *θhdθemθ* (*nth*) [خاتم], pl. *θihudām* et *θihudām*; — *yrí tiš netħħāθemθ nuzzerf*, *tiš nyūrèy*, *tiš ħnyéldān*. J'ai une bague en argent, une en or, une en cuivre. — (Mejm.), *thāzəmt* pl. *θihudām*. — (B. Menacer), *thādemt*, p. *θihudām*; — *lmeħθul*.

BAGUETTE, bâton mince : *amšħād* (*u*), *imšħāden* (*i*) (ar. tr. *lekṭib*), *amšlād* (*u*), *imšlāden* (*i*). Canne : *lhízrāneθ*, pl. *lhízrānāθ*; — *θahízrānt* [خيزران] (ann. *thi*), *θihízrānīn* (ann. *nhi*), bag. de fusil : *aréddāf* (ann. *u*), pl. *irddāfen* (ar. tr. *rēddāf*, *lemdek*); [لدق] (Mejm.) : *lemdek*.

BAIGNER (Se), *εðūm* [غمّ]; p. p. *ħøðum*; p. n. *ūr iøðāumeš*; H. *tøðum*; il ne se baignera pas : *ūr ijetðumeš*. — *zéhhém* se dit d'un individu qui, une fois déshabillé, ne se plonge pas dans l'eau, mais se contente de se laver le corps; p. p. *izéhhém*; p. n. *ūr izéhhemeš*; H. *dzéhhém*; n. a. *azéhhem* (ann. *u*). Les jeunes gens, en prenant leur bain, se donnent des coups de pied, plongent; ce jeu s'appelle *ūrār numlút-teb*; imp. : *emlútteb* [طقطق]; p. p. *iimlútteb*; p. n. *ūr-iimlút-thes*; H. *tmelúttub*; nous jouerons toi et moi : *annemlútteb néts ðakkis*; n. a. *amlútteb* (ann. *u*). — (Mejm.), se baigner dans l'oued : *żall*; H., *dżalla*; n. a. *azallî* (ar. tr. *esthemm*) [صلّى].

BAISER<sup>1</sup>, *sellem* [سلّم]; embrasse-le : *sellem eħħes*; H., *tsellem*, — (B. Sn., Zkara), *sūden*; H., *sūðūn*. — (Mejm.), *sūðen*. p. *issūðen*; H., *sūðūn*; n. a. *asūðen*; ils s'embrassent : *msuðūnen*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 264 *√SDN*.

**BAISSER**¹ (Se), *inez*; p. p. *ȝinez*; p. n. *ūr-inīz-yeš*; H., *tinez* et *tīnīz*; il se baisse : *qā-ittīnīz*; n. a. *āināz* (ann. *ua*); I. *sinez*; H., *sdnāz*; faire baisser. — (B. B. Z.), *inez*; H., *tinez*. — (B. Izn.), *inez*, p. p. *ȝinez*; f. nég. H., *tinez*; (ar. tr. *ēhni*). — (Meṭm.), se baisser : *āder*, *iūðer*; p. n. *ūr iūðres*; H., *tāðer*; n. a. *āðār*; baisser la tête : *sχumber* ou *χumber*; H., *tχum-būr*; n. a. *axumber*. — (B. Menacer), *ānez*, p. *iūnez* (R. B.).

**BAL** (Kef.), *búiddu*, pl. *ibúidduin*. — (A. L.), *tamensiñθ* (ann. *tm.*), pl. *timensiñin* (*tm.*); ar. tr. *llémbīta*.

**BALAFRE**, *lmâreθ*; *rrešmeθ*; — *tázra* (*te*); pl. *tizeruin* (*nedz*); *táhfirθ* (*te*), pl. *tihfirin* (*te*); il porte une cicatrice à la tête : *téqqim táhfirθ* *ȝíhfénnes* (V. MARQUE).

**BALAI**, *θamēðuast* (*te*), pl. *θimeðuās* (*te*) et *θimedūusa*; ar. tr. *lemkunsa*, *lemselħa*. On emploie aussi *θafelyiθ* (*te*); *θifē-luñ* (*tf*). — (B. Iznacen), *θamēðuast*, pl. *θimedūusa*. — (Zkara), *θaferrāt*, pl. *θiferrādin*. — (Meṭmaṭa), b. de bran- chages : *θasħħta*.

**BALANCE**, *lmizān*, pl. *lmizānāθ* et *lemdiżen* [مِيزَان].

**BALANCER**, *dáhrež* [حَارِض]; p. p. *idahrež*; p. n. *uð-idahržeš*; H., *dahrāž*; balançoire : *táhraiža* (A. L.), pl. *tihraižin* (ar. tr. *żé-ȝlailu*). — (Meṭm.), *ledżā-elaila*, pl. *θidżā-elailin*; se balancer : *džā-elel*; H., *džā-elūl*. (Cf. W. Marçais, *Tanger*, مَرْجَان).

**BALAYER**, *esfrēð*; p. p. *ijfrēð*; p. n. *ūr-fridyeš*; H., *férreð* (A. L.); *tferreð* (K.); n. a. *afrāð* (ann. *u*); balayage, balayures : (ar. tr. *leħmel*). — (B. Iznacen), *efreð*; H., *ferreð* (B. B. Z.) *id*. — (Zkara), *efred*; p. n. *frīð*; H., *ferred*. — (Meṭmaṭa), *efreð*; p. n. *frīð*; H., *ferreð*; n. a. *afrāð*. — (B. Mess., B. Sal.), *tūm*; p. p. *ijtūm*; H., *tūmmu*; n. a. *adūm*; on dit aussi : *ezyil*, *izwil*.

1. Cf. R. Bassel, *B. Menacer*, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 284  $\sqrt{F.R.D.}$

**BALBUTIER**, *ēlyeθ*; p. p. *iūlqeθ*; p. n. *ūr-ēlyeθyeš*; H., *telyīθ*; n. a. *alyaθ* (*u*); on dit aussi : *itqalehqeθ ði-yaauâl-ënnes*; (ar. tr. *rāh melhūθ félklām*); ou bien : *germež*; p. p. *igermež*; p. n. *ūr-igérmžeš*; H., *dgermež*; n. a. *agermež*; — *mähmäh*; H., *tmähmäh*; n. a. *amähmäh* (*u*). — (Meṭm.), *temtem*; H., *temtūm*; n. a. *atemti* [اتمتى].

**BALLE** (de plomb), *θárṣaṣt* (*ter*) [تصاص], pl. *tíṛṣāṣin* (*ter*) (B. Sn., B. Izn.), *tnúfsūst* (*tnu*) : *tnúfsūsin* (*tnu*); ou *táḥ/fiθ* (B. Sn., B. Izn.) *tib/fiθin*, [تھیو], *tátfāḥh* (*tiṣ-entéf*) [تھھ]; *títffāḥin* (*téffāḥin*); *tímkūyerθ* (*tem*) [تھکر]; *tímkūyrin* (*tem*). — (Meṭm.) *θarsāṣt*.

— (à jouer), *taśūrθ* (*ts*); *tiśūrīn* (*ts*); (ar. tr. *lkūra*) [لکورا].  
— de blé, d'orge, enveloppe du grain : *izi ntijdret*, *θasfaɪθ* (*tes*); *θisfaɪn* (*tes*) [لؤس]; balle très fine : *nbáγ* (ar. tr. *nbáγ*). — (B. Izn., B. B. Z., Zekk., Meṭm.), *θaxūrθ*, pl. *θixūrīn*; balle à jouer. — (Zekk.), *θazzīθ*; balle de blé, d'orge. — (B. Izn.), *θizzīn*. — (Meṭm.), *axerfa*; balle très fine : *θaneγða*.

**BALLOT**, *ašlif* (*u*); p. *isəlfān* (*i*); (et) *isəlfayen* (*i*); f. *θašlift* (*ts*); f. p. *tišlīfin* (*tes*); (et) *tišelfayīn* (*ts*); mettre en ballot : *şellef*, *isellef*; H., *tsellef*, n. a. *asellef* (*u*).

**BAMBIN**, *ârba*, un b. *iżż uérba*, *idżén uérba*, pl. *irbān* (*ii*); fém. *târbāt* (*ter*); f. p. *tirbāθin* (*ter*) (V. ENFANT).

**BANC**, *elbánk* (*nel*); pl. *lebnāk* et *lebnākāθ*. — (Meṭm.) *lbāk*; p. *lebnāk*.

**BANDE** (d'étoffe), *aεaṣṣāb* (*uεa*); pl. *iṣāṣṣāben*, pl. *aṣerqīð* (*u*); — *isərqiðen* (*i*); *taṣerqīt* (*tše*); *tiṣeruidīn* (*tše*); *θakettānt*, *θikettānīn*.

— (d'hommes assis) : *tiṣ-ēnterbaεāθ ēniyrgāzen*; pl. *tirbaεīn* (*ter*); (ar. tr. *erbāεa*); *lámmeθ* (*ella*), pl. *lámmāθ*; (ar. tr. *lamma*); — (d'hommes, d'invités en marche) : *lmíεāð*; (ar. tr. *lmíεād*).

**BANDEAU** (turban) : *rēzzəθ* (*erre*) [rɛz]; *rezzəθ*; b. des femmes : *θakerrärθ* (*tké*); *θikerrärin* (*tké*).

**BANDIT**, *aqtātās nūubrið* (ann. *u*); *iqtātāen* (ar. tr. *lgettās*); *azījās* (*u*); *izījāsen* (*i*); *bū-leryāh*, *ibū-leryāhen*; il fait le métier de brigand : *qā-idzījēš*, *di-úbrið* (de *zījēs*, *izījēs*); H., *dzijēš*; n. a. *azījēš* (*u*) [عِجَاش — جِيَاش].

**BANNIR**, *enfa* [نْفَأْ]; *enfā-hnāγ*, *ärgāzú ienγīn* érrōh; bannis cet homme qui a tué un individu : p. p. *nfāγ*, *infa* (ou *nfiγ*); p. n. *ūr-infā-ś*; H., *neffa*, *anfa* (*u*); banni : *amenfi*; f. *θámenfiθ*; m. p. *imenfiien*; f. p. *θimenfiin*; être banni : *itū-anfa*; *ežna* (ou *ežla*) [إِذْنَةْ]; p. p. *ežniγ*, *izna* (ou *ežnay*); p. n. *ūr-ižnaś*; H., *ženna*, n. a. *ažna* (*u*). — (B. Iznacen), *enfa-enfiγ*, *infa*; H., *neffa*; f. nég. *neffa*; n. a. *nefiān*. — (Zek.), *ežna*; p. p. *ižna*; p. n. *ūr-ižni*; H., *ženna*; f. nég. *ženni*. — (Zek., B. Izn.), *ežla*; p. p. *ižlā*, H., *žella*; f. nég. *želli*. — (B. B. Z.), *härēf*; H. *härref*; ils m'ont banni : *härfen-ii*. — (Metm.), *ežna*, p. p. *žnīγ*, *ižna*; H., *ženna*; n. a. *ležnaiθ*, *ennefiān*; banni : *amenfi*; il est banni du pays : *ižna si-θmūr*; les gens le bannirent : *medden žnānt*. — (B. Salah), il est banni : *itūanfa*.

**BARATTE**, outre suspendue à un trépied : *θauyyārθ* (*tuy*), pl. *θiyyārin* (*tuy*); (ar. tr. *ssékya*); le trépied se nomme : *tamsendaθ* (*tm*), pl. *timsenda* (*tm*) (ou) *imsenda*; (ar. tr. *elhém-māra*). — (Ch. les B. Menacer), *θahmmārθ*, crochet auquel on suspend l'autre (*bužeddāt*).

**BARBE**<sup>1</sup>, *θmārθ* (*tma*); pl. *θimira* (*tmi*); *θaðefðāfθ* (*endef*); *θiðefðāfin* (*ndef*); *äkämār* (*u*), (peu usité); *ikämären* (veut dire aussi bouche); barbe hirsute : *θašebyāfθ* (*tše*); *θišebyāfin* (*tše*); petite barbe : *θáqaðūmθ* (*tqa*); *θiquðām* (*tqu*). — (O. Amer,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 78. — B. Menacer, p. 44.

B. Izn., B. B. Z., Zek.), *θmārθ*, pl. *θimīra*. — (B. Salah), *θammārθ*. — (B. Mess.), *θamārθ*. — (B. Menacer), *θmārθ*, pl. *θimīra* (R. B.) (V. VISAGE, MOUSTACHE).

**BARBOUILLEUR**, il barbouille son visage de suie : *iídla ûðemennés siselyân* (V. ENDUIRE); il barbouille du papier : *ithetṭeθ ði-lkāyēd* [طخ]. — (B. Iznacen), *âmes* : p. p. *jūmes*; p. n. *ûmîs*; H., *tâmes*; f. n. *tîmes*; n. a. *âmâs* (*ya*).

**BARIL**, *lbûteθ* [بُوت], *tiš elbûteθ*, *lbûtâθ* (ar. tr. *lbûta*, env. 10 litres); *aužra* (*yu*); *iužriyen* (*i*), (en ar. *elqâbb*, env. 5 litres); *θiužrûθ* (*tuyu*); *θiužriyin* (*tuy*), (en ar. *elqâbiba*, env. 2 litres).

**BARBU**, cet homme est barbu : *argazu*, *θmarθennés taγebŷûbθ*, *aγebŷûb*; f. *θaγebŷubθ*; m. p. *iγebŷuben*; f. p. *tiγebŷûbin* [غَبْغَب].

**BARBIER**, *aħeffâf* (*u*) [حَفَّاف]; *iħeffâfen* (*i*). (B. Sn., Metm.)

**BARIOLER**, *berges* [برْفَش]; H., *tberges*, *aberges* (*u*); bariolé : *imberges*; f. *θimberges*; m. p. *imbergšen*; f. p. *timberqšin*.

**BARQUE**, *lfelkeθ*, *θifelkin*. — (Metm.), *θaflûkθ*, pl. *lefñuka* [لِفْنُك].

**BARRAGE**, *ssedd* [سد], pl. *ssédûda*. — (B. Izn., Zek.), *ssedd*. — (Metm.), *errebteθ* (*sedd* désigne une grande rigole); *errebteθ nessedd* : le barrage de la rigole [رِبْطَة].

**BARRE** (à mine), *amegħi* (*u*), pl. *imegħiżżeñ*. — (Metm.), *lmażu* — (b. en bois pour fermer la porte) : *aγil entúqquṛθ*, pl. *iġallen*; b. au crayon : *lhéj!*, *lēħtüt* [طخ].

**BARRER** (le chemin à quelqu'un), *ɛārd-ās ði-úbrið* [عَرْض]; au moyen d'une barrière : *zérreb* [زَرْجَل]; H., *dzerreb*, (ou) *ěfrîi*; p. p. *üfrîi ur-iifriješ*; H., *ferri*, *afrâi* (*u*); *abħâm iifrii*, une maison close; *itqafri*, il est barré, clos; (ou) *ðerries*; p. p. *iðerries*; p. n. *ür-iðerries*; H., *ðerris*; n. a. *aðerries* (*u*).

**BARRIÈRE** (en jujubier, en genêt, etc.), pour un jardin, pour les troupeaux : *θázribθ* [زَرْب] (*tez*); *tizribin* (*tez*); (de pieux) :

*afräi* (*nu*, *yu*); *ifräjen* (*i*), ou *ezzréb nizdžen*, pl. *ezzruba*; (en genêt, en genévrier, en jujubier, autour d'une tente) : *θaṣerijist* (*nder*); *θicerijsin* (*nder*). — (Zek.), *efrii*, *ifrii*; H., *ferri*; n. a. *afrai*.

BAS, *θqasirθ* (*tqa*); *θqasirin* (*tqa*).

— *yer yádda*, descends en bas : *d̄er yer-yádda*; descends en bas de la montagne : *érs suaddá i-údrār*. — (Zek.), en bas : *yer yáddai*. — (B. Izn.), je suis descendu en bas : *eððréy suáddai*; je suis venu d'en bas : *ústyd sisuáddai*; vers le bas : *yer yáddai*.

BASE, *būd* (*u*).

BASILIC (plante qui sert à assaisonner la viande, on la mêle au poivron, au cumin). — (B. Sn., Meṭmaṭa), *lähbəg* [جف].

BASSIN<sup>1</sup>, *ssâriż* (*nessa*); *ssuâreż* (*nessya*); dim. *tṣarišθ*, *tiṣarīžin*. — (Meṭm.), bassin creusé près d'une source pour abreuver le bétail : *ažā* (*uya*), pl. *ažāθen* (*uya*).

BATEAU, *ssfineθ* [سفينة]; p. *ssfināθ*; *lbâbōr*, *lbâbūrāθ*.

BÂTIR, *ébna*, *bn̄y*, *iibna* (K); *bn̄y*, *iibna* (A. L.); p. n. *ür-iibnāš* [بني]; H., *benna*; n. a. *lbénian*; bâties une maison : *ébna áhhām*, ou : *sbédd áhhām*, *sili* áhhām. — (B. Izn., B. B. Zeg., Zekk.), *ebna*, p. *bn̄y*, *ibna*; H., *benna*; f. nég. *benni*. — (Meṭmaṭa), *ebna*; p. p. *ibna*; p. n. *bni*; H., *benna*; ne bâties pas : *i-benna-s*. — (B. Mess., B. Salah), *ebnu*, *bn̄y*, *ibna*; H., *benna*.

BÂT, *θbârθa* (*tba*) [بعد]; *θbarciuin* (*tba*); *θiberðāeθ* (*tbe*); ou *θazerðāeθ* (*dze*), pl. *θiberðāeñin* (*tber*), *θizerðāeñin* (*dze*).

BÂTER, *berðāe aγūl*, bâte l'âne : p. p. *iberðāe*, p. n. *ür-iberðāe-s*; H., *tberðāe*; n. a. *aberðāe* (*u*); ou *sberðāe*. — (B. B. Z.; B. Izn.), bât : *θbarða*, pl. *θbarðiuin*. — (Zek.), *θahläst*, pl. *θihlāsin* [حلسان]. — (Meṭm.), *θahyib* (*teh*) [هوي], pl. *tihayiqai*;

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 354 [صحراء].

bâter : *ħayya*; p. p. *ħayyī*, *iħayya*; H., *ħayya*. — (B. Menacer), *ħahyaχθ*, pl. *ħiħaqġuaj*. — (B. Salah), pièce de bois du bâti : *ħerb* (ar. tr. *lqūs*); bâti : *ħaberda*.

BÂTARD, *aħrām* (*qa*) [اَخْرَم], p. *i-en*; 0-0; — pl. *ħi-miñ*. — (Meṭm.), *aneġbu*, pl. *iniġba* (ar. tr. *lferb*).

BÂTON<sup>1</sup>, (canne d'olivier, de chêne, assez forte), *ħażriż* (*teγ*), p. *ħiżerżin* (*teγ*). (B. Sn., B. B. S., B. Izn., B. B. Z., Zek., Meṭm.), (ar. tr. *leħsa*); — canne avec une extrémité renflée : *ħahōrūż* (*thö*) [هَاوْرُوْز], p. *ħikōrūżiñ* (*thö*); canne sans tête : *ħazerruż* (*dze*), p. *ħizerużəθin* (*dze*); — b. avec une grosse tête : (B. Sn.), *ħaddebbużt* (*deb*), p. *ħidebbużin* (*deb*). — (Meṭm.), *ħagezzułt*, p. *ħiqeżzuāl*; — cannée travaillée, sculptée. (B. Sn., Meṭm.), *amsejied* (*u*) [امْسِيَّد], p. *imsejied* (*i*); — bâton brut : *ayezzäl* (*u*), p. *iżezlän* (*i*); (et) *iżezzälen* (*i*); — avec une grosse tête ajustée au bâton : *amäħruż* (*u*) [أَمَحْرُوْز], p. *imäħrużien* (*i*); canne brute : *aeħmūż* (*u=ā*) [عَهْمُوْذ], p. *iħämħaż* (*i*); canne sculptée : *ameslüt* (*u*) [أَمَسْلُت], p. *imeslät* (*i*); canne d'olivier avec poignée recourbée : *ameqrāż* (*u*) [أَمْقَرَّأْز], p. *imeqrāżen* (*i*); ou *aeħkkuż* (*u=ă*) [أَهَكْكُوْج], p. *iħakkhużen* (*i*) (V. BAGUETTE, PERCHE); bâton pointu pour piquer une monture : *ameħħad*, pl. *imeħħaden*. — (B. Sn., Meṭm.), canne longue et mince pour gens âgés : *ħazerruż* (*dze*), pl. *ħizerużien*.

BATTRE<sup>2</sup>, *ħyeθ*; frappe-le : *ħyθ-it*, p. *ħiħiγ*, *iħθu*; H., *tħaθ*; n. a. *ħiħiθa*, action de battre, coups; un coup : *tiħiθi* (*ti*); pl. *tiħiθa* (*ti*); (b. le blé) V. DÉPIQUER; se battre : *menγ*; ils se battent : *qāhen tħenγān* (ar. tr. *ħiddaggu*); (ou) *qāhen temsúbbušen*

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 79. — W. Marçais, *Tanger*, p. 291 [نَسْر].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 321 √N D.

[شِك] (ar. tr. *isṣādku*); (ou) *qahen tem-ârāken*) [عَرْك] (ar. tr. *it-ârku*); battre fausse monnaie : *sūjjeγ* [سَاعِج] *θimuzünin túqbiḥin*; H., *tsūjjeγ*; n. a. *asūjjeγ (u)*; battre le linge : *herres* [هُرْس]; H., *therres*; n. a. *aherres (u)*; battre le beurre : *sénd* *āγi*; p. p. *issend*; p. n. *u-issendes*; H., *sendu*; passif : il est battu : *itqasendu*. — (Zkara), *uψyeθ*; p. p. *ūθīγ, iūθi*; H., *tšāθ*; f. nég. *tšīθ*; passif : *ittūθ*, il est battu; coup : *θijθi*, pl. *θijθa*. — (B. Iznacen), *ūψeθ*; p. p. *uxθīγ, iūkθa*; H., *tšāθ*; f. nég. *tšīθ*; coups : *θixθi*, pl. *θixθa*; se battre : *msūxθ*; H., *msūxθa*. — (Meṭmaṭa), *ēūψeθ*; p. p. *ūθīγ, iuθa*; H., *tšāθ*; n. a. *θixθi*, coups; — battre (le beurre) : *endu*; le beurre est battu : *jéndu*; p. n. *ul-iendus*; H., *tendu*; battre le b. : *sendu*; H., *senda*; n. a. *asendu*. — (B. Salah), *uψyeθ, ūθīγ, iūθa*; H., *kkāθ*; n. a. *θijθa*, coups. — (B. Menacer), *uψeθ*; f. pass. *itqauθ*, se frapper réciprocurement : *msūxθ*; H., *msūxθa*; ils se sont battus : *ennūγen* (R. B.).

BATTUE, *θaháhaiθ (tha)*; ou *θahihaiθ (thi)*; *θiháhaijn (tha)*; *θihihaijn (thi)*; *ahéllāg (u)*; *ihellägen (i)* [أَفَلَّا]. — (B. Iznacen), *θihahaiθ*.

BATTOIR (à lingue), *θasbbānt (tse)*; *θisbbānīn (tse)*; ou *θimshafθ tmé*; *θimṣahfin (te)* [صَبْنَى].

BAUGE (du sanglier), *amedlās (u)*; *ağrāntū* (Meṭm.).

BAVARDER, *šeγnen*; p. p. *išeγnen*; H., *tsèγnen*; n. a. *ašeγnen*; bavard : *ašeγnan*; *θ-t, i-en, θi-in*; *qāuqāu*; p. *iqaūqāu*; H., *tqāuqu*; *aquqau*, bavard; f. *θ-θ*; m. p. *iqūqāyen*; f. p. *θiqūqāyin*; bavarder en chuchotant : *šūšu*; p. p. *išūšu*; p. n. *ur-išūšyeš*; H., *tšūšuθ*; n. a. *ašušu (u)*.

BAVER<sup>1</sup>, *sriieg*; ce chien bave : *aiði-iu, qā-isriiāg*; *errīg*, bave; (et) *θiūffa* [رِيْفَة].

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 44.

**BEAU<sup>1</sup>**, *aγahēi*, θ-θ; *iγahēijen*, θi-iin. — (B. Sn., B. Izn.), *uṣṣbēh* [صح], θ-θ; (et *uṣbbeh*), *uṣṣbēhen* θuṣṣbēhīn; *imēāddel*, θ-t; *imēāddelen*, θi-in; *amesrār* [سر], θ-θ; *imesrāren*, θi-in; on dit aussi : *nettān iżizien*, iżāzel, [ذَلِيل] *iżdbāe*, [طَبْع] *iāħla*. — (Zkara, B. B. Z.), *żelen* (inv.); *uṣṣbēh*, θ-θ; *uṣṣbēhen*, *tuṣṣbēhīn*. — (B. Iznacen, B. Menacer), *ħazasim*, *azain* (R. B.).

**BEAUCOUP<sup>2</sup>**, *iūsāe* [وَسْع], j'ai beaucoup d'argent; γṛi *timuzūnīn* *ūsaεān* (ou *iūsāe*) *ierru*; j'ai beaucoup de maisons : γṛi *iħħāmén iżerru* (ou *erriūn*) *ħér-ellah*; j'ai beaucoup de moutons : θāmra γṛi *ħér-ellah* (ou) *tūsāe* (ou) *tirru* (ou) *táħsej*. (Zkara), m. s. *ierru*; beaucoup de pain : *ayrūm ierru*; f. s. *ħerru*; m. pl. *errūn*; beaucoup d'eau : *aman errūn*; f. pl. *errūne*. — (B. Izn.), beaucoup de blé : *irħen errūn*; beaucoup d'œufs : θimellālin *errunt*. — (Metm.), *ɛāiṭa* ou *sib*; j'ai beaucoup d'argent : γṛi *iżrimen sib*; beaucoup de pain : *ayrūm isib*. — (B. Menacer), *ɛāiṭa* (R. B.).

**BEAU-FILS**, *arbib* (*uu*), pl. *irbiben* (*nii*); fém. θárbiħθ (*te*); p. θirbiħin (*te*) [رَبِيب].

**BEAU-FRÈRE**, la femme mariée appelle le frère de son mari : *ālūs* (*nu*), pl. *ilūsān* (*ni*); (ou) *ilūsen*; fém. θálust (*te*) ou θálqist (*te*), pl. θilūsin (*te*) ou θilyisín (*te*), (ar. *ħemaia*). — (B. Izn.), *ālūs*, pl. *ilūsen*. — (Zkara), *ilūs*, pl. *ilūsen*. — (B. B. Z.), *ālūs*, pl. *ilūsan*. — (Metm.), *ālūs*, pl. *ilūsān*; le mari appelle : *aduġġuāl* (*nu*), pl. *iduġġuālen* (*ni*) ou *idūlān* (*ni*), le frère de sa femme; fém. θaduġġuält (*nedd*), pl. θi-duġġuālin (*ndeg*) (et) θidūlān (*nedd*), (ar. tr. *nsibī*); on dit, par dérision : *ádlib-īnu*, mon beau-frère (mon ennemi).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 351 [سبع] et [زات]; p. 344 [حل].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44 : *aitta*. — *Loqm. berb.*, 347 [خات].

— (Zkara, B. Izn., B. B. Z.), *adüqquāl amżziān*; fém. θ-t., m. pl. *idūlan*; f. pl. *qidūlān*. — (Meṭm.), *ansīb* [أنسوب].

**BEAU-PÈRE**, la femme mariée appelle : *ámŷār* (*ψυ*), pl. *imŷāren*, le père de son mari; (ar. tr. *sīhi*), fém. θamŷārθ (*τε*), θimŷārīn (*τε*), (ar. tr. *sīhti* (ou) *ɛāzužti*). — (B. Izn., Zkara, B. B. Z.), *amŷār*, pl. *imŷāren*. — (Maṭm.), *ámŷār*, p. *imŷāren*; le mari appelle son beau-père : *aduŷŷal* (v. BEAU-FRÈRE), (ar. tr. *nsibi*). — (B. Izn., Zkara, B. B. Z.), *aduŷŷal*. (Meṭm.), *ansīb*.

**BEC<sup>1</sup>**, *agemgum* (*υ*), pl. *igemgām* et *igemgūmen*; *aγenbūb* (*υ*), pl. *iγenbūben* (ar. tr. *bγenbūb*). — (B. Izn.), *aγenbu*, pl. *iγenba*. — (Zkara, B. B. Z.), *agemqūm*. — (Meṭmaṭa), *amengār* [منقار]. — (B. Menacer), *aγembu*, *iγemba*; *aγenbūb*, p. *iγenbāb* (R. B.).

**BÉCASSE**, *lkudri* [كدرى].

**BÈCHE<sup>2</sup>**, *lbâleθ* (pelle). — (B. Sn., Meṭm.), pl. *lbâlāθ*.

**BECHNA**, θā/sūθ (*τε*). — (B. Izn.), θafsuθ. — (Zkara, B. B. Z.), θazeħnint. — (Meṭm.), *lbešna* [بشرنا].

**BÉGAYER<sup>3</sup>**, *məägen*; H., *tməägen*, bègue, *aεaggūn*; *i-en*, θ-*nt*, θ*i-nin*. — (B. Men., Maṭmaṭa), *aεaggūn*; *i-en*; θ-*t*; θ*i-unin*.

**BEIGNET<sup>4</sup>**, *sfenž*; un beignet : *θisfenžeθ* (B. Sn., B. Izn.). — *sfendž* (Meṭm.).

**BÈLER<sup>5</sup>**, *éžya*; p. p. *ižyā*; H., *džúŷŷa*; n. a. *ažya*; *džúggueθ*, bêlement; — faire bêler : *sežya*; H., *sežžya*; on dit aussi : la brebis bêle : *θiħsi tetlāya*, *tetżājjed*, *tetbāe-rer*, *tetbāħħed*,

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 291  
✓KMM. — W. Marçais, *Tanger*, p. 391 [عنبر].

2. W. Margais, *Tanger*, p. 24 [بالي].

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79.

5. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — *Loqm. berb.*, p. 294 ✓KRR.

*tetbeṛbeṛ*. — (B. Iznacen), *ežya*; p. *ežyūṛ*, *ižya*; p. n. *žyi*; H., *džeqqua*; f. n. *džuqqui*. — (B. B. Zeg.), *ežya*; H., *žuqqua*. — (Zkara), *ežya*; H., *ižuqqua*; fut. nég. *tžuqqui*. — (Metm.), *šejjäh*; H., *tséjjäh*.

BÉNÉDICTION, *lbârakeθ* (K.); *lbârkeθ* (A. L.). — (B. Izn., B. B. Z.), *lbârkeθ*. — (Metm.), *lbârkeθ si-Rebbi* [لبربي].

BÉLIER<sup>1</sup>, *išerri*, pl. *išrâren*; au printemps, on laisse les plus beaux bétails avec les brebis, on les appelle : *lefħel* [لخال], pl. *lefħula nethâllâbθ*; les autres bétails, tenus à l'écart, sont appelés : *ažlāb* (*yu*) [جلب], pl. *iżlāben* (*nii*), ou *arkkuās*. — (Metmata), *ikerri*, pl. *ażrâren*.

BERCEAU, on berce les enfants dans un couffin d'alfa (əazgauθ) suspendu au plafond, ce berceau s'appelle *eddûh*, pl. *id-dûhen*. — (Metm.), *eddûh* [أذعنه].

BERCER, berce l'enfant : *dâħreż ārba*, ou *hēzzez ārba*, ou bien *hēzzez eddûh ēzzis* [هزز - حدر - حز].

BERGER<sup>2</sup>, *alinti* (*u*), pl. *ilintān*; on dit aussi : *anilti*, (ou) *aserrāh* (*u*) [سرح], *iserrāhen*. — (Zkara, B. B. Zeggou, B. Iznacen), *alinti* (*u*), pl. *ilintān*. — (B. Iznacen), *amerrieu*, *imerrueai* [مرعي]. — (Metm.), *anilθi*, p. *iniθān*; le féminin əanilθiθ veut dire, non pas bergère, mais : femme de mauvaises mœurs.

BERGERIE, enclos au centre du douar, où tous les moutons sont réunis la nuit : *āzien* (*u*), pl. *izīnen* (*ni*); (ou) *amrāh* (*yu*); p. *imrāhen* (*ni*), (ar. tr. *lemrāh*) [لمراح]; on attache les agneaux et les chevreaux dans la tente à l'endroit dit : *lbâlfθ*, (ar. tr. *lbâlfa*) [خلف]. — (Metm.), *azien*.

BERGERONNETTE (Metmata), *mseisu*.

BESOIN. J'ai besoin de toi : əmallay šekk; (ou bien) *sâlħeθ-inu*

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 346 [سفننج].

2. R. Bassel, *Zenat. Ouars.*, p. 79.

*ézzis̪* [الصاحتة]; (ou) *lħázθ-inu ezzis* [الحاجة]; (ou) *ād-šékk sháqqèy*; je n'ai pas besoin de toi : *ur-šékk əmállay, sháqqèy* [استف]; ou bien : *ū-γri máttazzis̪ sraγ*; *ū-γri máttaz zziš əray* (ar. tr. *ma neṭra biḥ*). — (Meṭm.), il a besoin de moi, de toi : *ād-i-issehs, aš-issehs*.

BÊTES<sup>1</sup>, en général : *ēlyúħus̪*; Dieu a créé pour nous toutes sortes d'animaux : *Rébbi ihélg-āney si-kul-ši lħuħus̪*; animaux domestiques : *lmâl*; bêtes de somme : *zzaileθ*, pl. *zzyaħil*; bêtes féroces : *lħuħajieħ*; bêtes sauvages inoffensives : *luħħis̪; luħluħus̪ eṣṣid*. — (Zkara), *zzaileθ, lebhimeθ*. — (Meṭm.), *leħyaħis̪*, en gén.; bêtes domestiques : *triżθ* (*trīka* ar. tr.) [ترىڭ].

BEUGLER, la vache beugle : *θafūnāst qat̪ tlāya*, ou *džūqek*; beugler doucement près de son veau : *srummeθ* (*hmémmis*); H., *tsrūmmūθ*; n. a. *asrummeθ* (ou) *remrem* [رمزم]; H., *tremrem*. — (Meṭm.), *sejjāħ*; H., *tsejjāħ* [سچچ].

BEURRE sortant de la baratte : *θlüssi* (*tl*), (ar. tr. *ezzebda*); — lavé, puis salé, on l'appelle : *θénħħuθu* (ou) *eddehen* [عنده]; au bout de huit ou dix jours, on le fait fondre, mêlé à une poignée de gros couscous (*dħis̪*) qui aide à le purifier, on le coule dans une outre de peau (*θożukkeθ*); on appelle ce beurre : *imħuqeħ* [دوخ] (ar. tr. *eddaib*); — beurre non salé : *eddħin*; *tlüssi*. — (Maṭmaṭa), beurre frais : *θaleγluħθ*; — beurre salé : *eddeħin*. — (B. Salah), *θuraiθ*. — (B. Menacer), beurre frais : *θlussi*; beurre salé : *eddeħin*.

BEY, *ēlbäi*, pl. *ēlbäiāθ*.

BICEPS, *θiżelθemθ*, pl. *θiżelħām*. — (Meṭmata), *θiżelħemt*.

BIDON<sup>2</sup>, *lbéliun*, pl. *lbéliunāθ* ou *lbiđu*, pl. *lbiđujiät*; *θiġirt* (*tγ*), pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 351 [اللؤم]; p. 372 [وحش] et [هاش]; p. 370 [مال]. — W. Marçais, *Tanger* [منجم], p. 238.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 237.

*θiγirin*; petit bidon en fer battu avec anse pour boire l'eau, le lait (ar. tr. *seṭla*; nomades : *lmaržen*); on l'appelle aussi *θifeðnet* (*tfe*), pl. *tifeðna* (*tfe*).

BIEN<sup>1</sup>, *lħer*; fais le bien : *égg elħer*; fais le bien à qui le mérite pour le retrouver : *égg-lħer gúmsān ħennés āl-tāfet*. — *elħer gu-ārāħen dahrāmi elħer għad ayen dahrāmi*; le bien fait aux nomades, aux At-Auen est sans utilité; — il lui mange son bien : *iġiġ-ħas āgħen-nis*; faire bien : *égg qébbāla*; c'est bien : *hiār, iżiha lħeġġmeθ-iu tawqahħid*; c'est bien, c'est entendu : *bennija; iġiġur*; c'est bien fait : *ahēlla diš*; bienque : *yalidinni; lūma*; bien que tout petit, cet enfant travaille bien : *lūma damzżejjān arba-jin iheddem dūssbex*.

BIENFAITEUR, *amahsān* [امسان]; f. *o-nt*, *i-en*, *ti-nin*; (ou) *amħā-sen*; f. *θa-nt*.

BIENTÔT, *qrib*; on dit aussi : il viendra bientôt : *qā-jeqréb āżiż-żas* (v. PROCHE); ou *qā-jeġmlu āżiż-żas*. — (Metm.), il viendra bientôt : *āżiż-żas el-leyeq*.

BIENVENU (sois), *merħäba u-säħħlä* (ar.).

BIGARRÉ, (B. Sn., B. Izn.), *áfrāš, θafrāš*; *ifrāšen, θifrāšin*. — (B. Sn.), *ahébbi*; f. *θahebbiθ*. — (Metm.), *aberbāš, i-en: θa-ṣt, θi-ṣin* [cf. پوش].

BILE, *iżi*, (désigne aussi la vésicule du fiel) : *aman iżiżi; θamer-rārθ* (tm). — (Zkara, B. Izn.), *iżi*. — (B. Men., Metm., B. Salah, B. Menacer), *iżi*. — (B. Men.), le goût de la bile : *lbenneθ iżiżi*.

BIJOUX, *ssidher*, parures [صغار].

BIJOUTIER, *asidher* (*u*); *isidher* (*i*). Les bijoutiers, chez les B. Snous, sont juifs.

BISAÏEUL, *bbds ēndáddha*; f. *hennás ēndáddha*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.* [جذب], p. 347; *VL*, p. 303.

**BLAMER<sup>1</sup>**, *lām*; blâme-le pour ce qu'il a fait : *lām-it h̄yaiūši iggu*; H., *tlām*; n. a. *alum (u)*. — (B. Salah), blâme-le : *lām fellās*; p. *ilām*; H., *telyām*. — (Metm.), *lām*; ne me blâme pas : *i-zi-tlāymes*; H., *tlām*.

**BILLE**, *nnibli* (coll.); dim. *θanibliθ*; pl. *θiniblijiñ*.

**BLANC<sup>2</sup>** (Être), *emlet*, *jémlēl*, *ür-iémlileš*; H., *temlīl*, *θimelli*; blancheur — *amellāl*, blanc, f. *θ-lt*; *i-en*, *θi-īn*, — *semlet*, blanchir : H., *semlāl*; blanchir du linge : *sireð* (v. LAVER); blanchir à la chaux : *žiier* [ʒiɛr]; p. p. *izziier*; p. n. *ür-ižiires*; H., *džiier*; n. a. *ažiier*. — (B. Izn., B. B. Zeg., Zkara), être blanc : *emlet*; p. n. *mlīl*; H., *temlīl*; blancheur : *θimelli*; blanc : *amellāl*; *θ-lt*; *i-en*; *θi-īn*; blanchir : *semlet*. — (B. Izn., Zkara), blanchir du linge : *sireð*; H., *sirið*. — (Beni Men., Metm.), *amellal*, *θ-t*; *i-en*; *θi-in*; — *emlet*; être blanc ; H., *temlīl*; blancheur : *θemlet*, blanchis-le, *semlet θ*; H., *semlāl*. — (B. Menacer), blanchir du linge : *sireð*; H., *sārāð*; nous lavons nos vêtements dans l'eau de l'oued : *nessārāð arrūð-ennāy žegyāmān eniþzer*. — (B. Salah), *sireð*; H., *sirið*; n. a. *θarūði*.

**BLÉ<sup>3</sup>**, *irðen*; le blé est mûr : *irðen qā-itnénna* (ou) *qā itnennān*; un grain de blé : *θihébbet iijirðen*; la farine de blé : *ärén ijjirðen*. — (B. B. Zeg., Zkara, B. Izn.), *irðen*, blé; le blé est cher : *irðen ijlān*. — (Zkara), un grain de blé : *θihébbet enjirðen*. — (Metm.), *irðen*; dans le blé : *žegyirðen*. — (B. Men.), *irðen*; un grain de blé : *lhébbeθ*; *ijirðen iarðen* (R. B.).

**BLESSEUR**, *izem*, p. *ijizem*; p. n. *üð-izimyeš*; H.. *tizem*; passif : *tuaizem*; blessure : *aizām(u)*, pl. *ijizamen* [iʒamɛn] *h̄ešem*, blesser

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 368 [ʃ].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44, *θamellal* — *Loqm. berb.*, p. 317  $\sqrt{MLL}$ .

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*  $\sqrt{R'D'}$ , p. 348.

en mordant; H., *hëssëm*. — (B. Iznacen, Zkara), blesser : *izem*; p. p. *iżzem*; p. n. *izim*. — (B. B. Zeg.), *säddem*. — (B. Izn.), blessé : *anəäđum*, p. *inəäđäm*; H., *gezzem* (Zkara); *izzem* (B. Izn.); — blessure : *aizäm* (*u*), pl. *iżzamen* (B. Izn., Zkara). (Metmaṭa), *eğzem*; p. n. *ğzim*; H., *ğezzem*; n. a. *ağzäm*. — (B. Men.), *izem*; f. pass. *ituaizem*.

BLEU<sup>1</sup>, être bleu : *zizu*, p. *izizu*; H., *dziziu*; bleu : *aziza*, *imzizu*, f. *tazizauθ*, pl. *izizayen*; *θizizauin*; couleur bleue : *θimzizuθ*; bleuir : *zzizu*; H., *zzizui*. — (en parlant des yeux), bleu : *äzerüäl*, f. *θazeruäl*, pl. *i-en*, *ti-in*; bleu-vert : *äðäl*, *θäðäl*, *ïðälen*, *θiðälin*. — (B. Izn., Zkara), être bleu : *zizu*; H., *dziziu*; bleu : *aziza*, f. *tazizauθ*; m. p. *izizayen*, f. p. *tiizizayin*; couleur bleue : *θizizuθ*. — (B. B. Zeg., Zkara), *azerüäl*, *i-en*, (en parlant des yeux). — (B. B. Z.), bleu clair : *aženžari*, *θa-θ*; *i-en*; *θi-in* [زنجاري]. — (B. Izn.), bleu indigo : *anili* [أليل]; *θa-θ*; *i-en*; *θi-iñin*. — (Meṭmaṭa), *zeğzu*; H., *dziğziu*; bleu : *azeğza*, f. *θazeğzawθ*, pl. *izeğzayen*, *θizeğzayin*; n. a. *θizzizu*, verdeur; — bleuir : *siğzū* (θ); H., *siğzau*.

**BLOND**, il est blond (foncé) : *nettān əilzaäär* [ʃy], fém. *əilzaäärθ*; m. p. *ilzaäären*, f. p. *əilzaäärin*; (clair) : *ileshēb*, θ-θ; *ilseheben*, θ-in; blond très clair : *ilebleq*, θ-θ; *ibelgen* (ou) *ilbelgen*; *əibelqin*, *əilbelqin* [بلغين]. — (Mētm.), blond clair : *ibehes* (ou) *əilebhes*; blond foncé : *ə-ilzäär*.

BOEUF<sup>2</sup>, âgé d'un an, commençant à brouter l'herbe : *amggaiz* (*u*), *i-en*, f. *tamggaist*; f. p. *ti-zin*; — à deux ou trois ans :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Logm. berb.*  
 $\sqrt{Z G Z}$ , p. 257.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 387,  $\sqrt{F\ N\ S}$ , p. 335,  $\sqrt{I\ G}$ . — W. Marcais, *Tanger*, p. 418 [فقط].

**BOIRE<sup>1</sup>**, *sū*, p. p. *sȳt̄y*, *isyu*; p. n. *ūr-ísquus*; H., *séss*; n. a. *θisessi* (*tse*); il est bu : *ituāsū*; il est buvable : *ityāsēs*; faire boire : *sāreð*; p. p. *íssureð*; p. n. *ūr-íssurðeš*; H., *ssurðð*; n. a. *asurðeš* (*u*) (V. IRRIGUER); — boire à l'abreuvoir (bétail) : *aūreð*, p. p. *ūrðey*, *iūreð*; H., *tūrið*. — (B. Izn., Zkara, B. B. Zeg.), *essū*; p. p. *esȳt̄y*, *isyi* (Zkara); *esȳt̄y*, *isya* (B. Izn.); *esut̄y*, *isyu* (B. B. Zeg.); II., (B. Izn., B. B. Zeg., Zkara), *sess*: n. a. *θisessi*, boisson, bouillon (Zkara, B. Izn.); faire boire, irriguer : *sessu* (Zkara, B. B. Z., B. Izn.); H., *sessui* (Zkara, B. Izn.); passif : *ityassu* (Zkara, B. Izn.). — (Maṭmaṭa), *esū*; p. *isua*; H., *sess*; n. a. *θisessi*; ce n'est pas buvable : *ūl-ityasyaš*. — (B. Salah), *sūy*; p. *esȳt̄y*, *isya*; H., *ses*; n. a. *asesſi*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — *Logm. berb.*, p. 271  $\sqrt{SOU}$ .

**BOIS<sup>1</sup>**, en général : *isγāren* (*ii*) ; troncs d'arbres pour brûler : *θazeqqūrθ* (*dzeq*) ; *θizeqqūrīm* (*nzeq*) ; souches : *θiiernežθ* (*tii*), pl. *θiernāž* (*tij*) ; bois en morceaux, en éclats : *θafelliqθ* (*tfe*) [فليق] ; *θifelliqin* (*tfe*) ; — branches ou troncs coupés pour être brûlés pendant l'hiver : *aqṣṣūd* (*nu*) ; *iqṣṣyād* (*i*) ; — *ustif* (*uu*) ; bois de grosseur moyenne (ar. tr. *budherba*) ; — *aqešquš* (*u*) ; petit bois, brindilles ; *θasṭta*, branche avec ses feuilles : (*tse*), pl. *θisedyin* (*n̄sed*) ; ce maillet est en bois, ce plat est en bois : *θazdūzθ-iu niṣṣaren*; *dziqa-iu nūqṣṣūd* ; cette porte est en bois : *θayyurθ-ú netlūhet* [چ]. — (B. Iznacen), bois : *ṣahlaf*, *asγār*, pl. *isγāren* ; un plat en bois : *dziqa úqəssūd*. — (B. B. Zeg.), *iqṣṣūden*. — (Metmaṭa), bois à brûler : *iqṣṣūden* ; en bois : *nūqṣṣūd*. — (B. Men., B. Mess., B. Salah), *iqṣṣūden*. — (B. Mess.), *isγārn*. — (Metm.), bois de charpente : *lözüddeθ* [ذع].

**BOÎTE<sup>2</sup>**, *sendūq* (*u*), (B. Sn., B. Izn., Metm., B. Salah), pl. *isen-dūgen*, *θasendūqθ*, pl. *θisendūqin* ; boîte d'allumettes : *lgāb-seθ*, pl. *lgābsāθ*.

**BOITER<sup>3</sup>**, *sriðel*, *isriðel* ; p. n. *ür-isriðles* ; H., *sriðāl* ; n. a. *asriðel* ; boîteux : *ariðāl*, pl. *i-en* ; f. s. *θariðält*, pl. *θi-in* ; ou *éhmez sūdār* ; p. p. *iehmez* ; p. n. *ür-éhmiztes* ; H., *hemmez* (ou) *éhnāe sūdār* ; p. p. *ihnāe* ; p. n. *ur-ihniëäš* ; H., *hénnäe* [جمع] ; — boîteux : *üfrīγ* (*uu*), pl. *ifrīyen* ; *θüfrīhθ* (*te*), pl. *tifrīñin* (*te*). — (B. Izn.), *sriðel* ; H., *sriðāl*, boiter ; boîteux : *ariðal*, *i-en* ; on dit aussi : *efrey* ; boîteux : *üfrīγ*, f. *θüfrīhθ*. — (Metmaṭa), boîteux : *ariððāl* ; p. *i-en* ; *θ-lt* ; *oi-līn* ; boiter : *sriðel* ; H.,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 45. — *Logm. berb.*, p. 265 √S R'R ; p. 289 √K'CH D' ; *Figuig*, p. 32.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 360 [صندف].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45. — *Figuig*, p. 33.

*sriḍāl.* — (B. Menacer), boiteux : *daqūṣih sug-dārīs*, pl. *iqusihen* (R. B.).

BOL en terre, *θayyerfiθ* (*tṛye*) [تربة], (B. Sn., B. Izn.); *θiγerfiün* (ar. tr. *bṛerfija*) (en terre ou en bois de noyer, de micocoulier ou de frêne) ; — *θāzлāfθ* (*tez*); *θizlāfin* (*tez*), (ar. tr. *ez-zlāfa*) ; en terre, plus grand que la *θayyerfiθ* ; — *lhessəθ*, *lhessāθ*. — (B. Menacer), *ṭṭās*, pl. *ṭṭisān* b. en terre. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 374 [طوص]; en bois : *aqdāh*, pl. *iqed-dāh* (ar. tr. *legdāh*) [جذب]. — (Meṭm.), b. en bois, en alfa : *θaεaijārθ*; p. *θiεaijārin*; b. en terre : *aqlus*; p. *iqelus*; — *θahúgyuānt*, pl. *θihúgyuānīn*.

BON<sup>1</sup>, *ayahdi* (V. BEAU); bon au goût : *benn* [بن]: H., *tbenn*; bon à manger : *itmatša*, *ityatša* (V. MANGER); ces champignons sont bons à manger : *iiūrslen iūdī tyātšān*; cette eau est bonne à boire : *amānu tyāsyan*; cette viande a bon goût : *aisumiu ieādel*; ou *iżiżd*; ou *iżħha*; ou *ħelfenn*; ou *lbenneħbennes θaεādel*. — (Meṭm.), *ż-azelläl*, *θa-lt*; *i-en*; *θi-in*; [الل]; ce pain est bon : *aγrūm-a ħażelläl*; bon marché : *ērħes*, p. p. *irħes*; H., *terħiż*, *aγrūm irħes*. [رخص].

BONBON, *lhályeθ* (B. Sn., Meṭm.), pl. *θihályin*; marchand de bonbons : *aheluaži* (*u*), pl. *iħeluažien* [حلو].

BONJOUR, on dit le matin : *sbāħ lħer εalik*, *edlikum* ou *sbāħ lħer heš*, *ħyen*; (B. Sn., Meṭm.), ou *sbāħ-enneħ sélħer*, ou *maš tsebheš*, *tsebħem*; à toute heure : *ssalāmu εalikum*. [صباح]

BONSOIR, *msá lħer εalikum* [مساء], (ou) *ħyen*; — *msahyen selħer*, *mâš temsið*, *temsim*.

— de bonne heure : *zis* (B. Sn., B. Izn.); viens de bonne heure : *āsed-zis*. — (Meṭm.), *ziż*. — (B. Menacer), *zik*.

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 80. — *Loqm. verb.*, p. 372 [متحدة]. — *Figuig*, p. 33.

BORGNE, *aferdi ntēt*, f. *θaferdīθ*; m. p. *iferdīen*, f. p. *θiferdīün*. [جَرْد].

BORD, *tiérf*, *tīérf* [طِرْف], pl. *ltrāf* (B. Sn., Metm.), *thāšīθ*, [حَاشِيَّة] *θašnāfθ* [شَنْوَافَة]; le bord de la falaise, de la rivière : *thāšīθ yúzru*; *terf* *eniyzer*; *tašnāfθ* *eniyizer*; le bord opposé d'un cours d'eau : *ažummād* (B. Sn., B. Izn., Metm., B. Salah).

BORNE, *āimir* (*ψι*), (K. A. L.), pl. *iżūmār* et *iżemrauen*; *agmīr* (B. Achir) (*ւ*), pl. *igūmār* (ou) *igūmrauen*. — (B. Izn.), *ağmīr*, *iğmireñ*. — (Metm.), *agmīr* (*պս*), *iğmireñ*.

BOSSE (du chameau), *θāšärūrθ* (*ቴء*); pl. *θieūrār* (*ቴء*), et *θieūrārīn* (*ቴء*). — (B. B. Zeg.), *θahyaiñ*, pl. *θihyaien* [هَوْيَاء]. — (B. Izn.), *θašärūrθ*, p. *θišärūrīn*. — (Metmaña), *θaxeñiñθ*, p. *θixeñeñ*.

BOSSU, *amahəub*, *i-en*; *tamaħəubθ*, *ti-in* [حدب]. — (Matmaña), *θis baħurādžəθ* (bosse, grosseur, tumeur) [خَرْج].

BOSSELÉ, *dūħsem*; H., *dūħsūm*; n. a. *adūħsem* (*ւ*), bosseler, *sdūħsem*; H., *sdūħsūm*.

BOTTE, mettre en bottes : *kūreñ*; H., *tkūrūñ*; n. a. *akūreñ*, une botte d'alfa : *lkūrdēθ* *nuyári*, pl. *lkurdāθ*; petite botte, poignée : *aqettūn*, pl. *iqetnān*; *θaqettūnt*, pl. *θiqetnān*; grosse botte : *θázdemt* (*te*), pl. *θizeemīn*; — (chaussures) : *ttmāg*, *lħoff* [خَبْق]. — (B. Izn.), botte, paquet : *θarezmīθ*, pl. *θirzē-miñ* [أَرْزَمْ]. — (Metm.), botte de diss, d'alfa : *θagebbāt*, p. *θigebbādin* (ar. *ljürza*) [فَبْصَنْ].

BOUC<sup>1</sup>, *aɛ̄θrūs* (*ւ*), *iɛ̄θrūs* (B. Sn., B. B. Z., Zkara, B. Izn., Metmaña, B. Men.), *aždāe*, pl. *iždaæän* (B. Salah, B. Mess.); — *iždāe* (B. Men.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — *Loqm. berb.*, p. 312  $\sqrt{M}$ ; p. 291  $\sqrt{K'MM}$ . — *Figuig*, p. 33.

**BOUCHE<sup>1</sup>**, *imi* (*i*), pl. *imauen*; dim. *imil* et *emil*; *aqemmūm*, *θ-t*; pl. *iqemmām*, *θiqemmām*; *aqemmūš*, pl. *iqemmūšen*; *θaqemmūšθ*, pl. *θiqemmūšin*. — (O. Amer, B. B. Z., Zkara), *imi*, pl. *imauen*. — (B. Izn.), *aqemmūm*, pl. *iqemmām*. — (Metmaṭa), *imi*, *aqemmūm*; dans la bouche : *θeg-mi*; de la bouche : *seg-mi*. — (B. Men.), *imi* (R. B.), (*iimi*).

**BOUCHÈE**. *θaleqqīmθ* (*tl*) pl. *θileqqīmin*. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 458 [لفم].

**BOUCHIER** (une ouverture), *éqgen* (V. ATTACHER), p. *kellef*; H., *tkellef*; bouchon : *θeklifet*, pl. *θikellīfen*; (ou) *θayullāgīθ*, pl. *θiyullagiin* [غلق]; bouche la bouteille : *éqgen θibinnīst*. — (B. Izn.), bouchon : *θamurīlagθ*. — (Metm.), boucher une bouteille : *eqgen* (*t*); bouchon en roseau : *θásyerθ*, p. *θisurīn*.

**BOUCHER** (nom), *agezzār* (*u*), pl. *igezzāren* (B. Sn., B. Izn.) [جزار]. — (Metm.), *ajezzār*, p. *i-en*.

**BOUCLE<sup>2</sup>** (anneau), *θibremt*, pl. *θibrīmīn* [برم]; — (b. d'oreilles) disposées autour du pavillon : *θahrest*, pl. *θihērzīn* [خرص]; pendant au lobe de l'oreille : *θaunīst* (B. Sn., B. Sal., B. Mess.), pl. *θiunīsīn* (B. Sn.); *θiūnās* (B. Salah, B. Mess.); (de cheveux) : *ssdlef* [سلوب], *ssyālef*. — (B. Izn., B. B. Zeg.,), boucles d'oreilles : *θihrest*, pl. *θihērzīn*. — (Metm.), boucles d'oreilles : pl. *lehrās*; *lūnās* (coll.) *θaunīsθ*. — (B. Menacer), *θiūnest*, pl. *θiūnās*, boucles d'oreilles.

**BOUDER**, *γubēš*; il me boude : *iγubēš hī*; H., *tγubeš*; n. a. *aγubēš* ou *eglef*; H., *tγelf*; n. a. *aglāf* (*u*).

**BOUE<sup>3</sup>**, *lūd* (*nu*); boue faite par les animaux à l'écurie : *āħárijuð*. — (B. Izn.), *ħħárijuð*. — (B. B. Zeg.), *mūlūs*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45 *awerrīq*.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 223 [ملسم].

BOUGIE, *šema=ə* [شماع]; une bougie : *tis̥ enšūma=āθ* (ou) *tis̥ūma=āθ*, pl. *tis̥uma=āθin* (*tis̥u*). — (Meṭm.), *eššéma=āθ*.

BOUILLIR, *terθer* [ثُرثِر]; le lait a bouilli : *aγi itterθer*; H., *terθūr*; n. a. *aθerθer* (*u*); on dit aussi : *tehteh*; H., *tehtūh*; l'eau bout : *aman itehtūhen*; ou bien : *esfi*, *iesfi* (B. Sn., B. Izn.); H., *tesfi* et : *sesfi*; H., *sesfai*; l'eau bout : *amān qā sesfaien* (B. Sn., B. Izn.); — quand les bulles commencent à monter, on dit : *aman rezzmen amezrāg*; — quand les bulles cessent, on dit : *amān qai uṣqūn*, l'eau est cuite; *semdān uğ-θérθer*, elle a bouilli. — (Meṭmaṭa), l'eau bout : *amān llān debbhen*.

BOUILLOIRE, *θayellaiθ* (*tγe*), *θiγellaiṁ* [غلي]. — (Meṭm.), *eliādāk*.

BOUILLON<sup>1</sup>, *lmérq*. — (B. Men.), bouillon de viande : *lmerq*; bouillon de légumes : *θiimi* (R. B.) [مَرْقُوْفْ].

BOUILLIE de farine de blé : *θáḥrīrθ* [حَرْرِيرَثْ]; de citrouille : *meslūq* [سلُوقْ].

BOULANGER, celui qui fait cuire le pain : *akuyuāš*, pl. *ikuuyuāšen* (ou) *aθerrāh* [خُرّاھْ]; pl. *iθerrāhen* (ou) *bab nūfren*; celui qui vend le pain : *aḥebbāz*; pl. *iḥebbāzen* [جَهْبَّازْ]; — (B. Izn.), *aderrāh*, p. *i-en*; *aḥebbāz*, p. *i-en*.

BOULE, *θasūrθ* (*tṣ*); pl. *θisūrin* (*tṣ*); *θaxūrθ*, pl. *θixūrin* (B. Izn., B. B. Z., Zkara, Meṭm.) [كُورَرْ].

BOUQUET, *θaqēbdīθ* *nénnyuŷār* (*te*); *θiqēbdāj*; — *amešmūm* (*u*); *imešmūmen* [شِمْوَمْ — نُوار].

BOURDONNER, *zenzen*; H., *dzənzən*; n. a. *azenzən* (*u*) (B. Sn., B. Izn.); *zūzū*, p. p. *zuzuya*, *izuzuya*; H., *dzūzū*; n. a. : *azūzū* (*u*) (B. Sn., B. Izn.); une mouche bourdonne à mon oreille :

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

*izi qa-itízzif ḡer-tmédžet-īnu*; (ou) *qā ityužžet, qā itbežbez*.  
— (Meṭm.), *herbes*; H., *thérbes*.

BOURGEON, *θét enséžžerθ*, pl. *θéttayin* (B. Sn., B. Izn.).

BOURRACHE, *ilés ēntfúnāst* (B. Sn., Meṭm.).

BOURRE (de cartouche), *θeliſſet*, pl. *θeliſſin*; *θeklifet*, pl. *θeklifin*.  
— (Metm.), *θälzäzθ*; (bourre de palmier-nain) : *ěllif*.

BOURRER, *kellef*; H., *tkellef*; n. a. *akellef* (*u*).

BOURREAU, *asiijāf, isiijāfen* [سيّاف].

BOURSE, *tezdām*, pl. *tzādem*; *θaħriħ*, pl. *θibrīdīn* [بِرْيَدْ] (B. Sn., B. Izn.).

BOUSIER, (B. Men.), *zinzer*; p. *izinzerayen*. B. Sn. *būzernenni*.

BOUT, *ibf*, pl. *ibfayen*.

BOUTEILLE, *θibinnist*, pl. *θibinnisīn*; *lbetta*, pl. *lebtēt*; *θaziāθ*, pl. *θiziāθin* [بِطْلَة].

BOUTIQUE<sup>1</sup>, *θħdnēt (tha)*; p. *θihūna* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Meṭm.). — B. Men. : *θħānūt*, pl. *θihūna*; qu'y a-t-il dans sa boutique? *matta illān ɛi-θħānūt-is*.

BOUTON (à la peau), *θiħebbet*, pl. *θiħebba*; b. poussant après une piqûre : *θaderriθ*, pl. *θiderriżżin* (V. ABCÈS); — furoncle à la cuisse : *θibi rrébbi*, pl. *θibiθa*; grosse tumeur : *sħdūr*; boutons poussant à la bouche des ânes : *θahennaqθ*; b. d'habit : *θameqfūlt (tm)*, pl. *θimeqfāl (et)* *θimeqfūlin*; *θaqfālt (teq)*, pl. *θiqfālin (teq)* [لِفْلِنْ].

BOUTONNIÈRE, *θét ēntéqfālt, θahrest (ent)*, *θnúqqibθ (ent)*.

BOYAU, *aðān (ya)* (B. Sn., B. Izn., B. Men.), *amēsrān (u)*, pl. *imesrānen* [صَرَانْ]. — (Metm.), *aṣermūm*; p. *iṣermūmen*.

BRACELET, on ne fabrique dans la tribu que le bracelet appelé *mefθūl*, pl. *lemfaħel* [لِمْفَاهِلْ]; — sorte de gros anneau, bracelet à plusieurs fils : *amsīs (yem)*, pl. *imsīsen* (ar. tr. *lemsais*)

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 269 [حَنْت].

[مس]. Dozy, *Supp.* s. v.); bracelets avec fermoir (travaillés à Mr'anin) : *amqijās* [فِيْسْ]; en corne, en verre : *lžāmūs*, *ležyāmēš*. — (Meṭmaṭa), *θamqqiāsθ*, pl. *θimqqiāsin*. — (B. Messaoud), *amqiās*, pl. *imqiāsen*. — (B. Menacer), *θamqqiāst (te)*, pl. *θimqqiāsin (te)*.

BRAILLER, *izzīf*, pr. *izzīfer*, *iżżīf* (V. CRIER).

BRAIRE (âne), *yérneg*; H., *t̄yerneg* et *s̄yerneg*; H., *s̄yurnūg*; n. a. *ayerneg* (*u*); (ou) *shúrreθ* (B. Sn., B. Izn.); H., *shurrūθ*; n. a. *ashúrreθ* (ou) *neheg*; H., *tenheg*; n. a. *anéheg* (*u*) [نهق] pour un mulet on dit plutôt : *shil*; *jeshil*; H., *teshil*; n. a *ashil* (*u*) [لَهْص]. — (B. B. Z.), *zuənūθ*. — (Meṭm.), il brait : *iṭūəḍjā*; impér. *uəḍja*.

BRAISE, *θiržet* (*ti*); *θiržin* (*ti*); coll. *irriż*; un morceau de braise allumé : *θanuuyārθ* [أُنْوُعْيَارْث]; donne-moi une braise pour que j'allume du feu : *uṣ-iyy t̄iš-enténuyārθ* *mizzi aggé*; *t̄imssi* (ar. tr. *nuyāra* (ou) *nyūra*); braise menue : *lešmīmez*. — (B. B. Z., Zkara, B. Izn.), *θiržet*, pl. *θiržin*; coll. *irriż*. — (Meṭm.), *θiržin*.

BRAVO, *sáhha zzīš* [صَحْهَا زَيْشْ].

BRÉCHE, *lfermeθ*, *lfermāθ* (V. ÉBRÉCHER : *eʃθeq*). — (Meṭm.), ébrécher : *θúrrem*, elle est ébréchée [مُرْجَى — مُرْجَى].

BRANCHE, grosse branche : *lferəā*, pl. *lēfrūi* [مَرْجَى]; les branches fortes du centre de l'arbre s'appellent *lmerkeb* [مَرْكَبْ]; petite branche : *lefħel*, pl. *lefħūlu*; rameau : *taṣṭta (tse)*, pl. *tise-dyin* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Meṭm.), (ar. tr. *s̄setba*); une branche recourbée, peu résistante se dit : *lefħeð*; les branches longues et frêles, qui croissent à l'extrémité d'une branche sciée s'appellent *lemker*; branche fourchue : *tfúrket*, pl. *θifúrkaiün*, pl. *θifurkāθin* (*tf*), (ar. tr. *lferka*); on l'appelle aussi *θarkkālt*, pl. *θirkkālin*; branche de pal-

mier : *ddélfet*, pl. *θidelfin*. — (B. Izn., B. B. Zeg.), *tfürxet*, pl. *θifurkaθin*. — (Meṭm.), *ləäiref*, pl. *ləäyäref*. — (B. Salah, B. Mess.), *ləiref*, pl. *ləüräf*.

**BRAS<sup>1</sup>**, *aγil* (*nu*), pl. *iγallen* (*i*); avant-bras : *γanim nūγil* (ar. tr. *lq̄esba*); une brassée de bois : *idžen nuγil ijsyāren* (ou) *lhabzeθ*, pl. *θihēbzin* (ar. tr. *elhabza*). — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *aγil* (*u*); diminut. *γilēt*, pl. *iγallen*. — (Meṭm.), *aγil*, p. *iγallen*; avec le bras : *sūγil*. — (B. Salah, B. Mess.), *aγil*, pl. *iγallen*. — (B. Men.), *γil*, pl. *iγallen*.

**BREBIS<sup>2</sup>**, *θihsı* (*teb*), pl. *θiħesuīn* (*teb*); brebis d'un an, n'ayant pas d'agneaux : *θahūlīθ* (*thū*), pl. *θihuliīn* (*thū*); à deux ans : *errehleθ*, pl. *θirēħlin* [الخرين]; à trois ans : *θniēθ*, *θiħniīn* (V. MOUTON). — (B. Izn., B. B. Zeg.), *tħihsı*, pl. *ulli* (B. B. Z.); *θiħsuīn* (B. Izn.). — (Meṭmaṭa), *θihsı* (*ti*), p. *ulli*. — (B. Men.), *tħihsı*, *tħallās* (R. B.), *aħallūs*.

**BRIDE** du cheval : *lžām*, pl. *lžāmāθ* (et) *algām*, pl. *ilgāmen* [الجمن]; br. de mulet, d'âne (boucle) : *θaškīmθ* (*te*) [الشكمة]; *θiškīmīn* (*te*) (B. Sn., B. Izn.), (ar. tr. *sskīma*); *θasrīmθ*, *θisrīmīn* (ar. tr. *ssrīma*) [صرمة].

**BRIDER**, *ležżem* (B. Sn., B. Izn.); H., *tležżem*; n. a. *alžem* (*u*); passif : *tħalžem*. — (B. Bz.), *algām*, pl. *ilūgām*. — (B. Izn.), *aljām*, p. *iljāmen*. — (Meṭm.), *algām*, p. *ilğāmen* (ou) *el-ğūma*; *ssrīmēθ*, p. *θisrīmīn*; brider : *ledžem*.

**BRIGAND**, (V. BANDIT).

**BRIGADIER**, *lbélgädır*, pl. *lbelgadırât*.

**BRILLER**, *bäreg* [بَرْق]; H., *tbäreg*; le soleil brille au ciel : *tfūiθ* *θergā* *di-úzenna* ou *θezhèr*.

**BRIN**, *żżeu* (*u*), pl. *iżżeyen* (B. Sn., B. B. Zeg., Zkara); un brin

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars*, p. 80. — *Beni Menacer*, p. 45.

d'alfa : *idž użżeū nuđri* (ou) *zzaeäfeθ*, pl. *zzeäfəθ*; un brin de paille : *tis nezzäfəθ nūlūm* (ou) *aħašluf* (*u*). — (B. Izn.), *arżeu*; un brin d'alfa : *idž użżeū ūyāri*. — (Metm.), *azeṛbib* [غَبِّ], *izeṛbiben*, (*żeu* désigne ici la tige du diss; en ar. tr. *lbūṣ*).

BRIQUE, *liāžur* (coll.) (B. Sn., B. Izn., Metm.); *θiāžurθ* (*ti*), pl. *θiažurin* (*ti*) [أْجَرْ].

BRIQUET, *zznâd* (B. Sn., B. Izn., Metm.); silex du briquet : *asūyyān* [عُجَّلْ].

BRISE DE MER, *asemmēd*, *abähri* (B. Sn., B. Izn., Metm.). — (B. Izn.), brise de terre : *ariſi*. — (Metm.), *āqeblî*.

BRISER, *erz* (V. CASSER).

BROCHE en bois : *aγzäl nessuŋa*, pl. *iγezlän* (ou) *lméšua* [شُوئِي]; (ou) *æämüd nūšnāf*. — (B. Izn.), *aqssūd* *nēšua*. — (Metm.), *æämüd uqúxñāf*.

BROCHETTE (de foie et de graisse de mouton), *θamelfu/θ* (B. Sn., B. Izn., Metm.), *θimelfäf* [لَفْ].

BRODER, *derrez*; H., *dderrez*; n. a. *aderrez*; passif : *tuaderrez*; un burnous brodé : *aselħäm neddrūz*; brodeur : *aderrāz*, pl. *iderrāzen*; broderie du devant de la jellaba : *lħünäq* [خُنْقْ]; broderie faite par les hommes seulement : *θasbikθ* (*te*) [شُبِكْ], pl. *θisbikin* (*te*). (Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 296, [لَدْرَزْ]).

BROSSE, *sijjeθ*; H., *tṣijjeθ*; n. a. *ašijjeθ*; brosse : *ssiteθ*, pl. *ssitāθ*.

BROUETTE, *θabérqet*, pl. *θiberqetin*.

BROUILLARD<sup>1</sup>, *θaijjūθ* (*te*). — (B. Izn., Zkara), *θaijjūθ*. — (Metm.), *tajjūθ*. — (B. Salah, B. Mess.), *θagūθ*. — (B. Men.), *θaijjūθ*.

BROUTER, *ēħħa*; p. p. *ħħax*, *jeħħa*; H., *thedda*; n. a. *ahħa* (*ua*). —

1. R. Bassett, *Zenat. Ouars.*, p. 80.

(B. Izn.), *ehða*, p. *ehðiy*, *iħða*; H., *thedda*. — (Meṭm.), *ehða*, p. *ieħða*; H., *hedda*; il broute : *illa ihedda* (ar. tr. *rāh fāli*).

**BROUSSAILLES**, branches menues pour allumer le feu : *aqeš-qūš*, pl. *iqešqušen* (B. Sn., B. Izn., Zkara).

**BRULER**<sup>1</sup>. — Être brûlé, brûler : *erγ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); — *erγiγ*, *irγu* (B. Sn., B. B. Z.); *irγa* (B. Izn.); *iγri* (Zkara); H., *treqq*; n. a. *θerget*; brûler : *serγ*; H., *sraγa*. — (B. Izn.), être brûlé ; H., *reqq*; n. a. *tmerγiūθ*; brûler, *serγ*; H., *srūγa*; f. nég. *srūγi*. — (Zkara), être brûlé, H., *reqq*; brûler : *serγ*. — (Meṭmaṭa), *erγ*, p. p. *ierγa*; brûler : *serγ*; H., *srāγa*; n. a. *aserγi*; il a été brûlé : *ituarγ*. — (B. Salah), *erγ*, être brûlé; *serγ*, brûler. — (B. Men.), *erγ*, être brûlé; p. p. *ierγa*; γrin; brûler : *serγ*, p. p. *ierγu*, (*Gheraba*).

**BUCHERON**, *azeddām*, *izeddāmen*, de *ezdem*, couper du bois : *izdem*; p. n. *ūr-izdīmēš*; H., *dzeddem*; n. a. *azdām*. — (B. Izn.), bûcheron, celui qui coupe du bois vert : *ankkād*; celui qui ramasse du bois sec : *azeddām*, pl. *izeddāmen*; *ezdem*, ramasser du bois sec; H., *zeddem*; on dit aussi : *šeħlef*; H., *šeħlāf*. — (Meṭmaṭa), *ezdem*; p. n. *zðim*; H., *zeddem*; n. a. *azdām*; bûcheron : *azeddām*, *i-en*.

**BROUSSE** (forêt), *lγabeθ*. — (Maṭm.), *malu*; dans la forêt : *ðug-mālu*; jusqu'à la forêt : *ammiž-mālu*.

**BROYER**, *eddeż* (V. PILER); *āmes* (id); *heršem* (id); *enγeð* (V. ÉCRASER); *zeggueð* (V. DÉPIQUER).

**BRU**, un individu appelle la femme de son fils : *θaslīθ-īnu*, pl. *θislāθ*; ou *θamēt̄tūθ ēmém̄mi*; ou *θahrīmθ* (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *θaslīθ*, pl. *θislāθīn*.

**BRUIT**<sup>2</sup>, *lhess*; *lhéss nušáyen*, *nimenγān*, le bruit des cris, des

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — *Loqm. berb.*, p. 249 √RR'

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 343 [خس].

disputes; *lhárāž* (cris) [لحرّ]; bruire en cuisant : *terθer*; H., *terθür* (B. Sn., B. Izn.); — *derder*, H. *tderder* (Zkara); en parlant du tonnerre : *zeglem*; H., *dzeglem*; n. a. *azeglem* (*u*).

BUREAU, *lbîrû*, p. *lbîrûjâ*.

BURIN, *lmúnqāš*, pl. *lemnâqes*; [منفاش]. — (Zkara), *amungāš*. — (B. Izn.), *amenqāš*; p. *i-en*.

BURNOUS, *äselhäm* (*u*), pl. *iselhämen* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara); burnous noir : *ahidūs*, pl. *ihidās* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *ahñif*, pl. *ihñifen* (B. Izn.). — (Meṭm.), *abernūs*; b. noir : *ahidūs*; manteau de femme : *aassāb*, pl. *iassūba*, [أسّب] (ar. tr. *lbahnūq*). — (B. Salah, B. Mess.), *θaben-nūst*, p. *θibernās*. — (B. Menacer), *abernūs*, p. *ibernās*; b. noir : *ahidūs*; *azurdāni*; b. usé : *aerbäl*, *ierbälen*.

BUISSON<sup>1</sup>, bouquet d'arbres : *ahlîz* (*yu*), pl. *iħelzān*; dim. : *θahlîst*, pl. *θihelżin*; brousse épaisse, impénétrable : *aθis* (*yu*), pl. *iθisen* (ar. tr. *lftis*); fourré clair en dessous : *ahessāb* (*u*). pl. *iħessāben*; le sanglier se cache dans un fourré de chênes, le lièvre, dans les buissons de jujubier : *ilef ituaffer ði-úθis nukerrus ðáierziz ituaffer ði-uhessāb nedzúj-quar*; un gros buisson de chêne vert s'appelle : *férnāna*. — (B. Izn., Zkara), *ahlîz*, pl. *iħlîzen*. — (Meṭm.), *aġellu*, pl. *iġella* (ar. tr. *lħeràs*).

BUTINER, *ehða* (V. BROUTER); les abeilles butinent : *θizizya qā-théddānt*. — (B. Izn.), *ehða*; p. *ehðiγ*, *ihða*; H., *thetta*, *thetta*; f. nég. *theddi*, *thetti*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80.

## C

**CABAN<sup>1</sup>**, (V. CAPUCHON); mon caban : *aqúbbu-inu* (B. Sn., B. Izn.), pl. *iqubbuín*.

**CABANE**, maison malpropre : *θímm̥ermet* (*te*), pl. *θímm̥ermetin* (*te*); m. mal bâtie : *θimhérheš*<sup>0</sup>, pl. *θimhérhsin*.

**CABARET**, *θberneθ*, pl. *θbernāθ*; *lkántineθ*, pl. *lkántināθ*.

**CACHER<sup>2</sup>**, *éffer*; il cacha de l'argent : *iʃʃer tímuzúnin*; p. n. *ūr-éffiryeš*; H., *téffer*; n. a. *ūfūr* (K.); *ūfār*, *θúfferθ* (A. L.), *súfer*, H., *súfār*; *tyáffer*, être caché, se cacher; *et�áffer* *ði-tyábeθ*, cache-toi dans la forêt ; H., *tyáffār*; — *irðh stúffra*, il partit en cachette. — (B. Izn., B. B. Zeg., Zkara, O. Amer), *effer*; p. n. *ʃfir*; II., *teffer*; pass. *tuaffer*. — (Zkara), n. a. *affar*. — (Meṭmaṭa), *effer*; p. n. *ʃfir*; H., *teffer*; n. a. *θuffra*; cache-toi sous la tente : *effer iħf-ennex zéddu uέħħām*. — (B. Salah), *effer*; p. n. *ʃfir*; H., *teffer*. — (B. Sn.), on dit aussi : *éšmen* [كمن] (ar. tr. *ekmen*); p. p. *išmen*; p. n. *ūr-éšmīn-yeš*; H., *sémmen*; une cachette : *lméšmen*. — (B. Menacer), *hemmel*; H., *hemmal* (R. B.); *émmel*, cacher pour quelqu'un; cache-moi ce blé : *émmel-iii irðen-iu*; p. p. *iémmel*; p. n. *ūrdémmilyeš*; H., *témmel*; — *éħzen*, cacher, emmagasiner; cache cette orge dans le silo : *éħzen θémzén-iu ði-tsräθ*; p. p. *iéħzen*; p. n. *ūr-ħziněyeš*; H., *kézzen*; n. a. *áħzān* (*u*).

**CACHETER**, *tébbāe*; cachet : *lmetħebāeħθ*; cacher à la cire : *šémmäe*; il la cacheta : *išemmäeħes*; H., *išémmäe* [طبع—شمع].

**CADAVRE**, *lžesdeθ*, *lfriseθ*, *lkerkereθ*; *lžifeθ*. — (B. Izn.), *amur-dūs*, cad. d'animal. — (Meṭm.), *lefriseθ*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 419 [فُتْ].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45. — *Loqm. verb.*, p. 284 *✓F.R.*

**CADEAU** (faire), *uš* (V. DONNER).

**CADENAS**, *lfekrūn*.

**CADI**, *lqâdi* (*nelq*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *lqyâdi* (*leq*) (Meṭm.), *iqâdiyen*.

**CAFARD**, (Maṭm.), *abenfūs*.

**CAFÉ**, *lgáhqeθ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.); on l'appelle aussi *qihqa*; *θaberšānt*, la noire; ou *amān iberšānen*, eaux noires; ou *amān išebyen*, eaux teintes; ou *eṣṣâzulja*, *uháqq hâdëssâzulja*, par ce café!

**CAFETIER**, *aqayahži*, pl. *iqayahžien* (B. Sn., B. Izn.).

**CAFETIÈRE**, *θayellaiθ* (*tṛe*). — (Zkara), *amēqrāž*. — (Meṭm.), *θayellaiθ*, pl. *θiyellajin*.

**CAFTAN**, ordinairement en soie, d'origine marocaine : *lgérθān* (*lqe*), pl. *grāfθān*. — (B. Izn., Zkara), *aqerfdān*, pl. *iqerfdān*.

**CAILLE**, *lmellaḥ*, pl. *imellāḥen*. — (Meṭm.), *θasemmānt*; p. *θisemmāniṇ* [اَسِمِّمَانِيْن].

**CAILLER**, *etṣel*; p. p. *iitṣel*; p. n. *ür-iitṣileš*; H., *tétsel*; n. a. *átṣal* (*ya*); *átṣil*, lait caillé; — faire cailler : *sétsel ḥri*; H., *sétsal*; *itqátsel* : il est caillé; on dit aussi : *āqeqeš*; p. p. *ieāqeqeš*; p. n. *ür-iieāqideš*; H., *taeāqil*; n. a. *aeāqad* (*ya*); — *idammen kebbeđen*, du sang caillé. — (B. Izn., Zkara), cailler : *etṣel*; H., *tṣil*; lait caillé : *atṣil*. — (Meṭm.), *etṣel*, p. *itṣel*; p. n. *tṣil*; H., *tetsel*; lait caillé : *atṣil*; (B. Salah, B. Mess.), lait caillé : *ikkil*. — (B. Menacer), lait caillé : *atṣil*.

**CAILLETTE**, *θimežbent* (ar. tr. *lémžebna*), *džebben aγi stmežbent* *nīqəd anāγ eniżmier anāγ nuiénduz anāγ nelferħ nūjerziz* : on fait cailler le lait avec la caillette de chevreau, d'agneau, de veau, de levraut.

CAL, *θišēlbehθ* (ann. *nts*), pl. *θišelbāb* (ann. *nts*) ; (ar. tr. *ṣlāfet*) ; ou *lefqäeqäe*.

CAILLOU, *θauqīθ* (*tu*) ; *θiuqai* (*tu*) ; *θamerdaiθ* (*tme*) ; *θimerdain* (*tm*). — (B. Iznacen), *azru* (*uu*), pl. *izeruān*. — (Zkara), *θazrūθ*, pl. *θizra*; *θauqīθ*, pl. *θiuqiiñ*. — (Metmaṭa), *azru*; sous le caillou : *eddu-yezru*.

CAISSE, *asendūq* (*nu*) (B. Sn., B. Izn.) ; *işendūqen* (*ni*). — (Metm.), dans la caisse : *əuğ-sendūq*.

CALME, (Zkara), *hena*; p. *ihna*; p. n. *ür-ihniş*; H., *henna*; fut. nég. *henni*.

CAMÉLÉON, *θâθa* (*td*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Metm., B. Menacer); pl. *θabayin* (ar. tr. *lbūja*).

CAMPHRE, *lkāfūri* [لِكْفُرِي].

CANAL<sup>1</sup>, *θârga* (*ter*); *θirēguin* (*tér*). — (Zkara), *θdrja*, pl. *θirgūin*. — (B. Izn.), *θarija*, pl. *θiriqin*. — (Metm.), *θarğā* (*te*), p. *θirquin*.

CANARD, *lebrāš*. — (Metm.), *lebrāk*. — (B. Salah, B. Mess.), *lebraż* (coll.) *θabräxθ*. — (B. Menacer), *lebrāk* [لِبْرَكْ].

CANON, *lmedfāe*, pl. *lemdāfāe*; (de fusil), *θazəābūbō entmūkhālt* pl. *θizəābāb*. — (Zkara), *ennfēd*, pl. *lenfād*.

CAPITaine, *aqebtān* (*nu*), pl. *iqebtānen* (*ni*) .

CAPUCHON, *θagelmūnt* (*tqe*); *θiqelmān* (*tqe*).

CAQUETER, *qāqa*, *qaqār*, *iqāqa*; H., *tqāqa*. — (Zkara), *qâqâ*, *qâqîr*, *iqâqâ*; H., *tqâqâ*. — (Metm.), *qâqâ*, *iqâqâ*, H., *tqâqâ*.

CARAVANE, *lgâfleθ*, pl. *lgâflaθ*. — (Metm.), *lgâfleθ* [لِفَلَهْ].

CARDER, *qérdeš* (B. Sn., B. Izn., Zkara), H., *tgerdes*; n. a. *aqerdāš* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), *igerdāşen* (*ni*); cardé : *imqerdes*, *i-en*; *θimqerdesθ*, *θi-in*; laine cardée : *θaəammī*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouarsh.*, p. 81.

(*tɛä*); *θiɛámmiθin* (*tɛä*). — (Meṭm.), *qerðeš*; H., *tgerðeš*; — *agerðāš*, *i-en*, carde.

CARIER, (Meṭm.), elle est cariée : *θella θemmetš* (ou) *sessúseθ*.

CAROTTE, *ħizzū* (B. Sn., Zkara, B. Izn.); une carotte : *thħizzuiθ*. — (Meṭm.), *zsrūðiia*, *θazrūðiθ*.

CAROUBE<sup>1</sup>, *lħerrūb*; une caroube, un caroubier : *taħerrūbθ*, pl. *tiherrūbin*. — (B. Izn.), *θasliuγa*. — (Zkara), *θisliuγa*. — (B. B. Zeg.), *lqišša*. — (Meṭm.), *lħerrūb*. — (B. Menacer), *θisliuγa*, p. *islīγuγaqin* (R. B.) [خرب].

CARREAU, *zzdžeθ*, *zzâžāθ* (ar.).

CARTE (à jouer), *lkârθeθ*, pl. *lkârθāθ*; *léblān* (plan), pl. *lblānāθ*.

CARTOUCHE<sup>2</sup>, *aqorħās* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara); *iqorħāsen* (*ni*); *amneħes* (*nu*); *imnähħsen* (*ni*). — (Meṭm.), *lefšak*, p. *leʃakāθ*.

CASCADE, *θašeršārθ* (*tše*); *θišeršārīn* (*tše*); *azerrāb* (*nu*) [زبر]; *iżer-rāben*. — (Zkara), *θašersirθ*. — (Meṭm.), *θašeršarθ* (*iż-żer*).

CASSER, (être cassé) : *ेरrez*, *iेरrez*; p. n. *ūriérriz-eš*; H., *trézza*; *θirézzet* (*tré*); *arraz* (*ya*).

— *ेrз*; p. p. *erzīγ*, *iżrzu*; H., *rezz*; être cassant : *erši*, p. *irši*; H., *tressi*; se casser en mille morceaux : *itqafərdeħ* (ar.). — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *erz*, casser; pr. *irza* (B. Izn.); *irzi* (Zkara); *irzu* (B. B. Z.); H., *terza* (B. Izn.); f. nég. *terzi*; H., *rezz* (Zkara), et *redza*; f. nég. *redzi*; n. a. *θarezzūθ* (Zkara). — (Meṭmaṭa), *erz*; p. p. *iżrza*; H., *rezz*; n. a. *θamerziūθ*; il ne se casse pas : *ñl-itrezzas*. — (B. Menacer), *erz*; p. p. *iżrzu*; p. n. *rzi*; H., *rezz*; f. pass. *tuarez*, être cassé;

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 424 [فرطص].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81. — *Loqm. berb.*, p. 248  $\sqrt{\text{RZ}}$ .

*merz*, se casser. — (B. Salah), *erż*; p. p. *erziγ, ierza*; p. n. *rzi*; H., *trezza*; n. a. *6imerziūθ*.

CASSEROLE<sup>1</sup> en terre pour faire cuire le pain : (B. Sn., B. Izn., Zkara), *fān* (*u*), pl. *ifāgguen* (B. Sn., Izn.); *ifānen* (Zkara). — (Meṭm.), *fān*, p. *ifānen*. — (B. Salah), *ashħām*.

A CAUSE DE : *ħsebbeθ* (ar.); — *si-lqibāl-enni* (ar.).

CAUSER, (parler) : *siyel*; H., *sayāl*; *ayal*; p. *ayalen*, paroles; *asiyel*, appel; se causer : *msiyel*; H., *msayāl*, *temsayāl*. — (B. Izn., Zkara, B. B. Z.), *siyel*; H., *sayāl* (B. Izn., Zkara); f. n. *siyil*. — (B. Men.), se parler : *msayel*; on dit aussi : *seħmer*; H., *seħmār*, *aseħmer*, langage; (ou) *meslaj*; H., *tmeslaj*; — *ħameslaθ*, *ħimeslaien*, paroles, conversation, causerie. — (B. Salah), *sīyel*; H., *sayl*; n. a. *asiyel*; parle, réponds : *tteγra*; p. p. *tteγriγ, itteγra*. — (Meṭm.), se causer : *meslaj*; H., *tmeslaj*.

CAVALIER<sup>1</sup>, *amnāi* (*yu*); pl. *imnāien* (B. Sn., B. B. Z., B. Izn., Zkara, Meṭm., B. Menacer).

CAVERNE<sup>2</sup>, *ifri* (*ił*); *ifrān* (*ił*); *ásqif, iseqfayen*. — (Zkara, B. Izn.), *ifri*, pl. *ifrān*; dim. *θifriθ*. — (Meṭm.), *aħbu*, p. *ihūba*. — (B. Men.), *aħbu*.

CÈDRE, (Meṭm.), *lmeddād*.

CE<sup>3</sup>, CET, adj. démonst. *u-ħdi-ħdiħāħ, in, enni* etc. (V. Gramm., pp. 77-79). — (Meṭmaṭa), cet homme-ci : *ariħaz aja*; cette femme-là : *ħameettuθ-in*. — (B. Salah, B. Messaoud), cet homme-ci : *arġāz-ażżejj*; *arġāz-aiji*, *ai*; cet homme-là : *arġāz-iżżejjn*. — (B. Salah), *arġāz-iżżejjnu*. — (B. Mess.), *arġāz inub-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81. — *B. Menacer*, p. 45. — *Logm. berb.*, p. 326  $\sqrt{N\ L}$ .

3. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

*bua*. — (B. Menacer), cet homme-ci : *arjāz-u*; cette maison-là : *ahbām-īn*.

CE, pron. dém. *yu*, *yenni* (V. Gramm., p. 81). — (Meṭmaṭa), je mangerai ce qu'il ya : *āz-etšeṣ matta illān*. — (B. Menacer), apporte ce qu'il y a : *ayid ag-ellān*; tu verras ce que tu devras faire : *āθeqleṣ matta ālā θeħżemeh*.

CECI, *yu* (V. Gramm., p. 81). — (Meṭmaṭa), *ya*. — (B. Salah), *ya*. — (B. Menacer), ceci est bon : *yu ðazeim*.

CELA, *yin*, *uinħāh*, *yenni* (V. Gramm., p. 81). — (Maṭmaṭa), *yin*. — (B. Salah), *yin*. — (B. Menacer), cela est bon : *yin ðazeim*.

CEINTURE de laine, de soie, pour hommes : *ahzzām* (*nuħi*) (ar. *lāhzām*), pl. *iħézzamen* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭmaṭa, B. Salah, B. Mess.); c. de peau : *θahzzāmt* (*ntēħ*) (ar. tr. *ssebta*) pl. *θihézzāmin* (*ntēħ*), ou *θimāħzemt*, pl. *θimāħzmin*. — (B. Salah), *essebteħ*. — (B. Men.), *aħmil*; — petite ceinture de femme en laine tressée : *filū* (*nu*); *ifilān* (*ni*); on l'appelle aussi : *azellūm* (*nu*); *izellām* (*ni*). Au Kef, les femmes portent une ceinture longue et étroite, en laine appelée *áyraū* (*yu*); pl. *áyrau(en)*, *iyrau(en)*; une autre plus courte est appelée *θäzdilt* (*też*); *θiżdilin* (*też*); la ceinture dite *aħézzām nbu-arrūž*, sert à maintenir les cheveux. — (B. Men.), *θimāħzemt nešserk*.

SE CEINDRE, *ħézzem*, *iħézzem*, *ür iħézzemesh*, *θézzem*.

CÉLERI, *lkráfez* (ar.).

CÉLIBATAIRE, m. *az-ázri* (*nu=a*); pl. *i-azriien*; f. *ta-azrī*; pl. *tiażrijiñ*.

CENDRE<sup>1</sup>, *iyeħ* (*ni*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeggou); cendres chaudes mêlées de charbon : *lešmīmez*. — (B. Izn.),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

cendré : *asāhbūn*; f. θ-t; *iṣāhbān*; f. p. θiṣāhbān (ar.). — (B. Menacer, Metm.), *iṣeḍ*.

**CELUI-CI**, *yu*, θu etc. (V. Gramm., p. 79-81.) — (Metmaṭa), *ya*; f. s. θa; m. p. *iṭna*; f. p. θina. — (B. Salah), *yadda*, f. s. θadda; m. p. *uiddi*; f. p. θiddi. — (B. Menacer), *yu*; f. s. θu; m. p. *iḍaiu*; f. p. *hiḍaiu*.

**CELUI-LA**, *uṭin*, θin etc. (V. Gramm., p. 79-81.) — (Metmaṭa), *uṭin*; f. s. θin; m. p. *iṭnīn*; f. p. θiṭnīn. — (B. Salah), *uṭin*, f. s. θin; m. p. *uḍ*; f. p. θiḍ; f. all. *uṭnni*, *uṭnūya* (B. Salah); *uṭnubbua* (B. Messaoud). — (B. Menacer), *uṭin*; f. s. θin; m. p. *iṭaṭin*; f. p. *hiṭaṭin*.

**CELUI EN QUESTION** : *uṭenni*, θenni etc. (V. Gramm., pp. 79-81.) — (B. Men.), *uṭenni*; f. *henni*; m. p. *iṭṭanni*; f. p. *hiṭṭanni*.

**CENT**, *mja*, *lmījeθ*, pl. *lmījāθ*; trois cents : θelt *mja* (ou) θlāθa *nelmūjāθ* (ar.).

**CÉRÉALES**, *ennāeθeθ* (B. Sn., B. Izn.) (ar.).

**CERF VOLANT** θafijjārθ (*tii*); p. θifijjārīm (*tii*) (ar.).

**CERISES**<sup>1</sup>, *lhébb ellemlūk* (ar.); une cerise : θihébbet ḛllēmlūk; un cerisier, *θamlūkīθ* (*te*), pl. *θimlukiūn* (*te*). — (B. Salah), *aḥbelmlūk*. — (Metm.), *lhabelmluk*.

**CERTIFICAT**, *ṣṣehāṣeθ*, pl. *ṣṣehāḍāθ* (ar.).

**CERVSELLE**<sup>2</sup>, *álli* (*ua*). — (B. Menacer, Metm.), *alli*. — (B. Salah), *alxūżen*. — (B. Mess.), *alxūżi*.

**CESSER**, la pluie a cessé : *anzār qait iṣsi* (V. LEVER); la pluie n'a pas cessé de tomber : *ánzar ūr-iūš iṭhūfa*; je n'ai pas cessé : *ūr ūṣi*; ils n'ont pas cessé : *ūr ūṣin*.

**CHACAL**<sup>3</sup>, *úṣṣen* (*üyü*), pl. *úṣṣnān* (*yu*); f. θúṣṣent (*tu*), pl.

1. R. Basset, *Zenat. Ouars*, p. 81.

2. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

3. R. Basset, *Zenat. Ouars*, p. 81; — *B. Menacer*, p. 46.

θússnān et θússnīn (*tu*) ; on appelle aussi le chacal : *si εâli ben-i-jusef* (légendes), *báñz ērríha*. — (B. Izn., B. B. Z., O. Amer, Zkara), ússen, pl. ússānen, f. θússent, θússnīn. — (Metmaṭa), ússen, pl. ússānen, f. θússent, θússnīn ; la tête du chacal : *agernūz uyuššen*. — (B. Salah, B. Mess., us̄en, pl. us̄šān ; f. θus̄sent, pl. θus̄sānīn. — (B. Menacer), us̄en, pl. us̄šānen (R. B.) ; la tête du chacal : *ibf uyuššen*. — (B. Izn.), les ruses du chacal : f. θhilāθin entússent.

CHACUN, *kúll idžen*, *kúl-idžen*.

CHAINE, *sensleθ*, pl. *senslaθ* [سلسلة]. — (Metm.), θiselselθ. — (B. Menacer), *seisleθ lānzast*, chaîne avec une poire d'argent ou d'or.

CHAGRIN (avoir du), *ehzen*, p. n. *ād-eħzīnγeš*; H., *hezzen*; n. a. *lēhzen*; chagriner : *schzen*; H., *seħzān* (ar.).

CHAIR, *aisūm* (*nuj*) (V. VIANDE).

CHAISE, *lkúrsi*; (ar.) pl. *lkürāsa*, *iikúrsijen*.

CHALEUR, la chaleur du soleil, en été : *lhémmuān nétfūjθ* (ar.). (B. Sn., Metm.), *essehð*; θazγūli, chaleur du soleil, du feu.

CHAMBRE<sup>1</sup>, *θáddārθ* (*ted*) (B. Sn., B. Izn., Zkara); pl. *θíddārīn* (B. Sn.); θúddrin (B. Izn., B. Sn., Zkara) (Chez les O. Larbi, ce mot désigne la cour, *ammās yéhhām*). — (Metm.), *θáddārθ* (*ta*), *θuddār*. — (B. Menacer), *azeqqa*, p. θizeγqūn; γorft, p. *iγorfatīn* (R. B.).

CHAMEAU<sup>2</sup>, *alγém* (*yu*), p. *ileγmān*; f. *θalγémt* (*te*), p. *θileγman* et *θileγmīn*. — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *ályém*, p. *ileγmān*; f. *θalγémt*, pl. *θileγmān*; chamelet : *ahyār*, pl. *iħyāren*; f. *θahyārθ*, pl. *θihyārīn* (ar.). — (Metm.), *alγém*, f. *θalγémt*; sur le chameau : *futγém*; sur la chamelle : *fθelγémθ*; le

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 47.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81; — *Beni Menacer*, p. 47.

poil du chameau : *lubér üyélγem*. — (B. Men.), *al-ğem*, p. *ileγmān* (R. B.).

**CHAMP**, parcelle peu étendue (quelques heures de labour) : *θarqazःāt* (*te*); *θirquَā*, *θirqaَīn* (*te*); (ar. tr. *errūqāَā*); surface plus étendue (un ou deux jours de labour) : *θāγħa* (*te*), pl. *θiγħuin* (*te*), (ar. tr. *lgħetaَā*); de plus grandes étendues se disent : *aʃeddān* (*u*), pl. *ifəddānen* (*i*), *ātires* (*nu*), (ar. tr. *ettires*); plaine labourée : *lhārēt*, (ar. tr. *lhāra*); on appelle : *θāmzīrَā* (*te*), pl. *θimżār* (*te*), *θimzīrīn* (*te*); ou bien : *θāmensiūt* (*tm*), *θimensiūt* (*tm*), (ar. tr. *lembāt*); un endroit inculte où les troupeaux ont passé la nuit pendant quelque temps, cette surface se trouve ainsi bien fumée, et on la met en culture. — Un coin défriché dans la brousse se dit : *ezzbir*, pl. *izébrayen* (ar. tr. *ettūَā*). — (B. Men.), *afers*, pl. *ifersen*, coin défriché; *ailās*, partie cultivée autour d'une maison. — (Metm.), champ de céréales, *iğer*, p. *iğrān*.

**CHAMPIGNON<sup>1</sup>**, *aiñrsel* (*nu*), *iñurslen*, *lfúqquَā* (ar.). — (Metm.), ch. comestible : *θareγla* [الثمرة] (*tre*), p. *θireγlayin*; ch. non comestible : *ğursel*, pl. *iğurslen*.

**CHANCE**, je n'ai pas de chance : *ū-yri-s ssáَād*, *ezzéhār*, *lmimūn*, *ssuṛtu* (ar.).

**CHAPELET**, *ssebhēt*, pl. *ssebhāt* (ar.).

**CHAQUE**, chaque homme : *kull iđzen si-irgāzen*. — (Metm.), *kull iđz aimmeθ*, chacun mourra.

**CHARANÇON**, *lferħtūt*; sa larve : *lšūz*. — (B. B. Z.), *axūz*. — (B. Izn.), *exūz*. — (Metm.), *āxūz*, p. *iħūzen*.

**CHAOUCH**, *asáuš*, pl. *išuγāšen*; *amħażni*, pl. *mħażnija*.

**CHAPEAU**, chapeau de palmier, de paille : *lemđel* (ar.), pl. *lemđūl*,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

ou *amđell* (*yu*), pl. *imđellen*; chapeau de feutre : *θaberrēt* (*tb*), *θiberrētin* (*tb*). — (B. Menacer), *lemđel*, pl. *lemđūl*, chapeau de paille.

**CHANTER**, *γenni* (*k*), *γenna* (A. L.); p. p. *γénnīγ*, *iγenna*; p. n. *ū-iγennaš*; H., *tγenna*; n. a. *aγenna* (*u*); *aγennai*, chanteur, (*u*); f. *θáγennaiθ* (*tγ*); m. pl. *iγennaien*; f. pl. *θiγennaiin*; on dit aussi : *imγiuen*, chanteur; f. *θimγiuent*; on dit aussi : *γiuen*; p. p. *iγiuen*; p. n. *ūr-iγiunes*; H., *tγiuen*; n. a. *aγiuen* (*u*) [سخ].

**CHANTONNER**<sup>1</sup>, *dénden* et *dūnen*; p. p. *idenden*, *idūnen*; p. n. *ūr-īdēndēnes*; p. n. *ūr-īdunneš*; H., *ddénden*; H., *dunūn*; n. a. *adenden* (*u*); n. a. *adūnen* (*u*); chanter en parlant du coq : *ēdden*; *iłdden hágūl*, le coq a chanté; p. n. *u-iłdīnes*; H., *tedn*; n. a. *āddān* (*qa*). — (B. Iznacen), *słeuleu*, *syılıqlı*. — (B. Menacer), *inziz* (R. B.), chanter. — (Međm.), *ínziz*, *iínziz*, *tinziz*, chanter.

**CHARGER**, charge ce sac sur l'âne : *isi θaškkūärθu ðéni iúγiūl* (V. LEVER, SOULEVER) (ou) *engel hýuyγiūl*, (ar. tr. *engyel*); H., *neggel*, ou *əåsel hýuyγiūl*; H., *äädadel* (ar.); charger un fusil : *tsâr* (V. REMPLIR), ou *sets* (V. MANGER); charger (qqn. de faire qq. chose) : *uyaşa*, *tuyaşa* (V. RECOMMANDER). — (B. Iznacen), *isi*, p. *isiγ*, *iisi*; H., *issi*; n. a. *θussit*. — (Međm.), *erfeð*; H., *reffed* (ar.).

**CHARDON**, *asěnnän* (*u*), *isennänänen*; (bleu) Eryngium : *asennan aziza*; scolymus : *θagernint*, *lferiäš*, *buneqqär*. — (Međm.), *θiğernina*.

**CHARBON**<sup>2</sup>, *lefħem*, *lfáher*, *lbijjuti* (ar.); ch. allumé : *tirżet* (V. BRAISE); charbonnier : *afħħam*, *i-en*, *akuγiūaš*, *i-en*; la

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 47. — W. Marçais, *Tanger*, p. 302 [ڦڻ].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

meule de charbon est appelée : *lkúšeθ nélbiyyūli*. — (Meṭm.), *θiržin*. — (B. Salah, B. Mess.), *lefhem*.

**CHARDONNERET**, *θimzijent* (*te*), pl. *θimzijinīn* (*te*) (ar.). — (Meṭm.), *lmègnīn* (cf. Dozy, *Suppl.* II, p. 606 [مفنين]).

**CHARRUE<sup>1</sup>**, *asŷér* (*yu*), pl. *iseŷrayen*; petite charrue à âne : *θasŷérθ* (*te*), pl. *θiseŷrayin* (*te*); *ayullu* (*nuyü*), *iueulliyen*. — (B. Izn., B. Menacer), *asŷér*, pl. *isŷären* (R. B.). — (Meṭm., B. Salah), *asŷer* (*ye*), pl. *iseŷrayen*.

**CHASSEUR** (envoyer), *huz* [*jħuz*]; chasse-le : *huz-it*; H., *thūz*; chasseur à cheval : *ṣérṣūr*. — (Meṭm.), *háyez*; H., *tahyāz*.

**CHASSER** (aller à la chasse), *séjjed*, p. p. *isejjed*; H., *tsejjed*; chasseur : *asejjād*, pl. *isejjāden*; chasse : *θasejjāt*. — (Meṭm.), *asejjād*; chasseur : *i-en* [صيّد].

**CHASSIE**, *θârθa* (*tâ*) (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Meṭmaṭa, B. Menacer); — chassieux : *aðeāmēš* [عَمِش], pl. *i-en*; *θaðeāmēšθ*, *θi-ṣin* (B. Sn., B. Izn., Zkara); — être chassieux : *ðeāmeš*, *ðeāmeš*, *ūr-iðeāmšeš*; H., *ddēāmeš* (B. Sn., B. Izn., Zkara).

**CHAT<sup>2</sup>**, *mūs* (*nu*), pl. *imissuen*, fém. *θmíssūθ* (*tm*), *θimissuin* (*tm*); en langage familier : *lēqtēyeθ*, fém. *θaqṭēūθ* (ar.). — (B. Izu., B. B. Z.), *muš* (*u*), pl. *imussuen*, *θmússūθ*. — (Meṭmaṭa), *ljet*, f. *θigettet*; *mūs* désigne ici le chat sauvage (*annaglard*). — (B. Men., B. Salah), *amaššu*, p. *imaššuen*, f. *θamaššūθ*. — (B. Men.), les yeux du chat : *hitṭauin üyúmšiš*; *amšiš*, pl. *imsāš* (R. B.).

**CHATOUILLER**, *deγdēγ* [خادع] ; H., *derdūγ*; n. a. *aderdeγ* (ou) *tuadeγdeγ*.

**CHÂTEAU**, *lbórž*, *lbrūž* (ar.).

**CHAUD<sup>3</sup>**, *éhma*, p. p. *iehma*; H., *hemma*; de l'eau chaude : *amān*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81; — B. Menacer, p. 47.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — Beni Menacer, p. 47.

3. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 47.

*iéhmān*; chaleur : *lhūmmuān*; chauffer : *sehma*. — (B. Sn., B. Iznacen, Metmaṭa), *ez̄el*, se chauffer; p. p. *iez̄el*; p. n. *ūr-z̄il-yeš*; H., *tez̄il* ou *zeqqel*; n. a. *θaz̄ūli* (*ta*); chauffer : *sez̄el*. — (B. Sn., B. Izn.), H., *sez̄āl*; fut. nég. *sez̄il* (B. Izn.); il se chauffe : *qá izeqqel* (B. Sn., B. Izn.); *illa izeyyel* (Metm.); il fait chaud aujourd'hui : *assu taz̄ūli*, *assú iéh̄ma uāss* (ou) *lhāl*; chaleur du feu, du soleil : *ssáhd*; chaleur du jour : *tfúž*. — (B. Menacer), *eh̄ma*, p. *ieh̄ma*, f. fact. *sehma* (R. B.); — (Metm.), *eh̄ma*, *eh̄mīy*, *iéh̄ma*; H., *hemma*, être chaud; *sehma*(*θ*) *sahma*, réchauffer; *assa ðelhummuān*, il fait chaud aujourd'hui [الحمد لله].

CHAUDIÈRE, *lbermeθ* [لبرمه], pl. *lbermāθ*; *tténzir*, pl. *tnážer*.

CHAUME, *leh̄ṣidet*, (ar. tr. *lbrūmi*). — (Metm.), *i-yellet* [ياكل].

CHAUMIÈRE, en branchages (ordinairement laurier-rose) et en diss : *θanŷālt* (*te*), pl. *θinŷālin*.

CHAUSSURE<sup>1</sup>, les Beni Snous, hommes et femmes chaussent des sandales : *tisili* (*tsi*), (ar. tr. *ennásil*); pl. *tísila* (*tsi*); *tíjūja nétsila*, une paire de sandales; cette chaussure est faite de palmier-nain ou d'alfa tressés (V. TRESSE). — En hiver, ils portent des chaussures de bois (SABOTS, V. ce mot, V. TALON) : *aqebqāb* (*u*), pl. *iqebqāben* (*i*), (en ar. tr. *lgebâqeb*); en hiver, ils portent aussi des chaussures de cuir formée d'une semelle de cuir de bœuf, de chameau, fixée au moyen de tresses de palmier, liées au mollet (V. TRESSES) : *tilmīθ* (*te*), *tilmai* (*te*) ou *buɛáffās*, (ar. tr. *bumentel*); seuls, les hommes en portent, de même que les : *θásʃfāgīθ*, *θisʃfāgññin*, (ar. tr. *ssfāfig*), également en peau; on appelle *aherkūās* (*u*), *iherkūāsen*; *aherkūs* (B. Izn., B. B. Z., O. Amer), des sortes de pantoufles de cuir, sans talon, en

1. R. Bassét, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — *Beni Menacer*, p. 48.

cuir de mouton ou de chèvre (V. BABOUCHES), (ar. tr. *lbélt̄a*), pour les hommes et les femmes; seules les femmes portent les *θáriħiħi* (*ter*), *θíriħiħiñ* (*ter*), en cuir de chèvre, de mouton, de couleur rouge (ar. tr. *erríħiħiña*). — (Metm.), *arkāsen* (*bumentel*), *ayrūs* (*melħa*), *ašebbād*, pl. *išebbāden*. — (B. Menacer), *arkas*, pl. *irkāsen*; dim. *θarkast*, pl. *θarkasin* (R. B.).

**CHAUVE<sup>1</sup>**, *ileslāe*, *i-zen*, *tileslāe*, *ti-żin*, *iħθ-it isselāe*, la calvitie l'a atteint [عَلَى].

**CHAUX**, *lžir* [ڙڙ]; four à chaux : *lkūšē* *nélžir*; pierre à chaux : *θifker*. — (B. Menacer), *lžir*. — (Metm.) : *lžir*.

**CHEF**, d'un douar, d'un village : *akūrāt* (*u*), *ikūrāten*; par moquerie : *anebbāh* (*u*) (ar.); ch. de la tribu : *lqáiz*, *lqiżżeż* (ar.); on dit aussi : *amoqrān*, *i-en*. — (Metm.), chef du douar : *bāb-ūsūn*.

**CHÉCHIA<sup>2</sup>**: blanche : *θaɛərrāgi* [غَرْف] (*ta*), pl. *θieərrāgiñ*; rouge : *tsáši*, pl. *tišūšāj*. — (Metm.), ch. blanche : *θašáši*, pl. *θišūšāj*. — (B. Salah, B. Mess.), *θašāši*, pl. *θišūšāj*.

**CHEMIN<sup>3</sup>**, *ábrīz* (*uu*), pl. *ibrīżen*. — (B. Sn., B. Izn.), mauvais chemin, piste : *θamrir* (*te*), pl. *θimririn* (*te*), (ar. tr. *lem-rira*); passe par ce chemin : *ékk áki-ubriżu*, *áki-temriru*. — (Metm.), *abriż*, pl. *ibrīżen*; en chemin : *ðúggubriż*. — (B. Menacer, B. Salah, B. Mess.): *abriż*, pl. *ibrīżen*; où conduit ce chemin : *máni ittaqī ubriż*.

**CHEMINÉE<sup>4</sup>**, *bú-žuyāl*, pl. *ibužuŷālen*; de fusil : *śimili* (cheminée), *śimiliżāt*. — (Metm.); *θakuzint*. — (B. Menacer), *lmenfes* [بِسْ].

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82.

2. W. Marçais, *Tanger*, p. 341 [شاش].

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82.

4. R. Basset, *B. Menacer*, p. 48.

**CHEMISE<sup>1</sup>**, *lqméžzeθ*, *lqméžzāθ*; à manches : *θaqssābiθ* (*te*), *θiqssābīn* (*te*); à manches courtes *θateršayīθ*, *θiteršauīm*; à manches amples : *tsâmîrēθ*, *tsamirât*. — (Metm.), *eθūub* [ثوب], *lèq-midža*. — (B. Salah), *essēit*. — (B. Men.), *θaqmedžet*. — (B. Menacer, *θaqmidžexθ*, *aïduaγ* (R. B.).

**CHÈNE<sup>1</sup>**, chêne vert à glands amers : *lkurriš enjilef*, *lkúrris lhantrisi*, *ahliž* (*nu*); chêne en touffes, *ihełzān* (ou) *afqis*, pl. *ifqisen*; chêne-liège *θafernānt* (*tf*), *θifernānīn* (*tf*), coll. *lfernān*; chêne à glands doux : *lbellūt lhorr*, *lbellūt lásili*; (le gland de ce chêne est comestible, le bétail mange les feuilles (du ch. bellout). — (Metm.), ch. à glands doux : *aðern*; ch.-liège : *lfernān*, *azeqqūr nelfernān*; chêne vert : *axerrūs*. — (B. Salah), chêne vert : *aşxir*. — (B. Menacer), *akerrūs* (R. B.), chêne vert; *aðern*, ch. à glands doux.

**CHER<sup>2</sup>**, *eyla*, *ięyla*, *ür-jęyla-ś*; H., *yella*; n. a. *aγla* (*u*); rendre cher : *seyla*, *sγella*; cet enfant m'est cher : *arba iju iεazz ehhi*, (de *əazz*, être cher), H., *taεazza* (ar.). — (B. Menacer), ceci n'est pas cher : *uá irħes*; cela est cher : *uin masi irħes*. — (Metm.), *aγrum iγla*; le pain est cher : *aεázizja iiεiz fella*; cet enfant m'est cher.

**CHERCHER**, *urza*; cherche-le : *urza hħes*, *ürzay*, *jürza*; p. n. : *ürzā*; H., *russa* (A. L.), *truzza* (K.), ou *fâfa*, cherche-le : *fâfa-hħes*, *fâfar*; *ifâfa*, p. n. *fâfa*; H., *ifâfa*. — (B. Iznaacen), *erzu*; f. *erzūγ*, *ierzu*; f. n., H., *redzu*; n. a. *θredzūθ*, recherche. — (Metm.), *ürza*, p. *urziy*, *jürza*; H., *türza*; recherche : *asürzi*. — (B. Salah, B. Messaoud), que cherches-tu : *máttta lā-θrézzūs*. — (Metm.), *matta θelliθ θrúzzilθ*. (Cf. R. B., *Logm.*, p. 248.)

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — B. Menacer, p. 48. — W. Marçais, *Tanger* [جندل].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82.

**CHEVAL<sup>1</sup>**, *ijs* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeggou, O. Amer), *ijsān* (*nij*) (V. JUMENT, POULAIN); *āni*, cheval de deux ans : *aθlābi*; cheval de trois ans : *arbuāsi*; cheval de quatre ans : *ahmuāsi*; cheval de cinq ans ; *asdāsi*, cheval de six ans, etc., vieux cheval : *lgārāh*; excellent cheval de race : *ijs ēlhōrr*; mauvais cheval : *asidār* (*u*), pl. *isidāren*; cheval mal venu, qui reste chétif : *afenniš* (*u*), pl. *ifennišen*. — (Beni Menacer), *ijs*, pl. *ijsān* (R. B.). — (Meṭmaṭa), *ijs*, pl. *ijsān*; le pied du cheval : *dār u ijs*.

**CHEVEU<sup>2</sup>**, *zâf* (*nu*), pl. *izaffen*. — (O. Amer), *anzed*, *anzāden*. — (Maṭm.), *anzād*; chevelure longue : *azeqqūd*; avoir les cheveux frisés : *daheršau*. — (B. Menacer), *anzād*, pl. *inzađen* (R. B.).

**CHEVILLE** (du pied), *tišäbet*. — (Meṭm.), *θišäšäbet*, pl. *θišäšäbin*. — (B. Salah, B. Mess.), *θikažäbet*. — (B. Menacer) : *θaxäšäbürθ*, p. *θišäšbär*.

**CHÈVRE<sup>3</sup>**, *tŷat* (*tŷ*) (ou) *tŷat̄* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *tŷet̄ten* (*tŷ*); chèvre n'ayant pas encore de chevreaux : *θiždūšäθ*, *θiždāšin*. — (B. Sn., Meṭm.), on dit aussi familièrement, ou par dérision : *θahezgūt*, *θihezgād*; *θamzrābθ*, *θimzrābīn* (ar.); *θamerēūšθ*, *θimerēāš*. — (B. Menacer), *ŷat*; *ŷat̄* (R. B.), pl. *θiŷat̄ten*. — (Meṭm., B. Salah, B. Messaoud), *tŷat*, pl. *tŷet̄ten*.

**CHEVREAU**, *iŷid* (*ni*), *iŷaiden* (*ni*). (B. Sn., Meṭmaṭa), fém. *tiŷidet* (*tŷi*), *tiŷidād* (*tŷi*). — (B. Menacer, B. Salah, B. Mess.),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — B. Menacer, p. 48.

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — B. Menacer, p. 48. — Loqm., p. 322  
 $\sqrt{NZD'}$ , p. 260  $\sqrt{ZOU}$ .

3. W. Marçais, *Tang.*, p. 451 [كعْب].

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82. — B. Menacer, p. 49. — Loqm.,  $\sqrt{RD'}$ , p. 277.

*iɣid*, pl. *iɣiden*. — (B. Men.), le pied du chevreau : *dār iɣid*. CHEZ<sup>1</sup>, chez moi : *ɣ̄ri*; chez mon frère : *ɣ̄er-ūma*; chez qui? *mī-ɣer?* (de) chez qui? *sī-ɣermâges*. — (B. Izn.), *ɣer*; chez qui as-tu passé la nuit : *ɣ̄yer θensið* (ou) *mâimes ɣú ɣer θensið* (ou) *mâniəana ɣú ɣer θensið*. — (B. Salah), *ɣer*. — (B. Salah), chez qui êtes-vous entrés, *ɣ̄yer θūðfem*. — (Meṭm.), *ɣelmen θūðfem*. — (B. Menacer), *ɣer* (R. B.); chez qui as-tu passé la nuit : *rmâna θensið* (ou *manay*).

CHIEN<sup>2</sup>, *aïdi* (*üqi*) (ou) *aidi*, pl. *iðān* (ou) *tiðān*. (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z., O. Amer); — petit chien : *aqzīn*, *iqzīnen*; par dérision, on appelle le chien : *amežhūm*, pl. *imežhūmen* (ar.); *ameklūb*, pl. *imeklūben* (ar.). — (Meṭm.), chien : *aïdi*, pl. *iðān*; petit chien : *aqzīn*, pl. *iqzīnen*; les dents du chien : *tiymās üqisi*. — (B. Salah, B. Mess.), *aqżau*, pl. *itān*; petit chien : *aqūżan*, pl. *iqūżān*. — (B. Menacer), *aqzīn*; les dents du chien, *hiymās üqúqzīn*; *aqżūn* (R. B.) et *aqżau*; *aïdi*, *aidi* (R. B.), pl. *iðān*, *itān* (R. B.).

CHIENNE, *taiɛit* (ou) *taiđit* (*ti*), *tiidin* (ou) *tiidin* (*ti*); petite chienne : *θaqzīnt* (*teq*), *θiqzīnīn* (*teq*). — (B. Izn.), l'aboie-ment de la chienne : *θadzūθ ēntiɛit*.

CHIFFON<sup>3</sup>, *aselliq* (*nu*), *iselliqen*. — (Meṭm.); chiffon fermant la marmite à couscous : *θageffält* (ar.).

CHIQUER du tabac en poudre : *éḍjal ss̄emmeθ*, *ídžūl*, H., *dždl*; n. a. : *džila* (ar. tr. *séff*).

CHOISIR, *éħðār*; p. p. *iéħðār*; p. n. *ūr-iéħðār-es*; H., *bettār*; n. a. *ahðār* (*u*) [الختار].

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 49. — *Loqm.*,  $\sqrt{R'R}$ , p. 278.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — Beni Menacer, p. 49. — *Loqm.*,  $\sqrt{KZN}$ , p. 289;  $\sqrt{IDH}$ , p. 334.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 256 [حلف].

**CHOSE**, *lhájjieθ*, *lhíjjieθ* [حاجة]; c'est peu de chose : *maši želhájjieθ*.

**CHOU**, *lékrum*; une tête de chou : *ihf ellékrum* [كرنب]. — (Metm.), *lkumb*.

**CHRÉTIEN** : *r̄umi* (*u*), p. *ir̄umiijen* (*ni*).

**CHUCHOTER**, *šáušū*, p. *isúšū*; H., *tsúšūy*; n. a. *asúšū* (*u*).

**CIBLE**, cible en pierres : *θaišārθ* (*tī*), *θijsārīn* (*ti*) (ar.); cible des soldats : *nnišān*, *nnišānāt* (ar.).

**CICATRICE**, *θázra* (*te*), *θizerqin*; on dit aussi : *lmâreθ*. — (B. Sn., Metm.), *lúsimeθ* [إسماع — وسيماء].

**CIEL<sup>4</sup>**, *aženna* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Metm.); le soleil monte dans le ciel : *tſūjθ tūlī iúzenna*. — (Metm.), dans le ciel : *žúg-ženna*; du ciel : *súg-ženna*. — (B. Salah, B. Mess.) : *aženna*. — (B. Menacer) : *aženna* (R. B.).

**CIGALE<sup>1</sup>**, *ablellez* (*nu*), pl. *iblelzijen*; *abziz* (*yu*), *ibzizen*. (B. Sn., B. Izn., Metmata); la cigale chante en été : *abziz qā-itézzif gánebdū*. — (B. Mess.), *zzéts*. — (B. Men.), *arjūj* (R. B.).

**CIGOGNE<sup>2</sup>**, *aberrārež* (*nu*), *iberrāržen*; on l'appelle aussi : *abseq-šāq*; on dit : la cigogne aux longs pieds : *āberrārez azirār lémārež*. — (Metm.), *bérrarež*.

**CIL<sup>3</sup>**, *lešfar*. — (Metm.), *sydfer*. — (B. Mess.) : *ssiffer*. — (Beni Men.), *abel*, pl. *ablijen*.

**CIME** d'une montagne : *ihf ūyúšrār*; d'un arbre : *tašṭuūθ nes-séžžerθ* ou *tašmmāmθ*.

**CIMETIÈRE**, *θámdint* (*te*), *θimđinīn* (*te*) (ou) *θímēđlin* (*te*). — (Metm.) : *meqberθ* (V. TOMBE).

1. Cf. R. Basset, cf. *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 49. — *Loqm.*, *GN*, p. 305.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 49. — W. Marçais, *Obs. Beauiss.*, p. 5.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83.

4. W. Marçais, *Tanger*, p. 235 [بلرج].

CIVIÈRE, (Meṭm.), *nnăzāš* (ar.).

CINQ, *hámsa*; cinq hommes : *hámsa niṛgāzen*.

CINQUIÈME, cinquième partie : *lhāmse0*.

CINQUIÈME, n. ord. : *yú lhāmes*.

CINQUANTE, *hámsin*.

CIRCONCIRE, *ztiżen*, p. p. *izziżen*; p. n. *ūr-izziżen*; H., *dzżen*; n. a. *azżiżen* (*u*) (ar.). — (Meṭmaṭa), *zżiżen* ou *ħetten*; p. *iħetten*; H., *ħetten*; n. a. *ahħān* [اختن].

CISEAUX, *lempes* (ar.). — (Meṭm.), *lempes*.

CITRON, *llim qāreş* (coll.). — (B. Sn., Zkara, Meṭm., B. Menacer), un c. : *θilimet* (ar.).

CITROUILLE<sup>1</sup>, (B. Izn., B. Sn.), *θahsaɪθ* (*te*), pl. *θihsaɪin*; *θakabuɪθ*, *θikubaj*. — (Meṭm.), *tħabauθ*, pl. *θiħabayin*. — (B. Salah), *θahsaɪθ*. — (B. Menacer), *θahsaxθ*.

CLÉ, *lmeftāħ* (ar.). — (B. Sn., B. Izn.), pl. *lemfaħeħ*; clef pour arracher les dents : *lmeggleθ*; clé : *lmeftāħ*, *lemfatiħ*. — (Meṭm.); clef à dents : *lkullāb*, *θimeggelt*.

CLOU<sup>2</sup>, (B. Menacer) : *amesmīr*, p. *imesmār* (R. B.).

COCHON, *ilef* (*ii*), pl. *ilfān*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara, O. Amer, B. B. Z., Meṭm., B. Salah, B. Men.).

COEUR<sup>3</sup>, *úl* (*uyl*). (B. Sn., B. Izn., Zkara, O. Amer, B. B. Zeggou), *úlauen*. — (Meṭm.), *úl*, p. *ulauen*; le sang du cœur, *iðammen úyúl*. — (B. Salah, B. Mess., B. Menacer), *úl*, pl. *ulauyen*. — (B. Men.); le sang du cœur : *iðammen üyúl*; cœur du palmier-nain : *ined*, pl. *ēinād*.

COIFFURE (V. CHECHIA, CHAPEAU).

COLÈRE, être en c. : *ezzāf*, p. p. *izzāf*; p. n. *zəlf*; H., *tezzif*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 50 [مسامه].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Logman*  $\sqrt{\text{OUL}}$ , p. 331.

*azəäf* (*u*) ; *zzəäf-iθ* ; mets-le en colère ; H., *sezzeaf* ; il est en colère, *qā tūfi-ās* (V. *afi*, VOLER) (ar. tr. : *rahi tāiret lu*) *qā-tūli-ðis eddūniθ gihfennes* (V. MONTER). — (Metm.), *γeṣṣeṣ* ; H. : *τeṣṣeṣ*. Cf. W. Marçais, *Tang.*, p. 404 [شخ].

**COLIQUES**, *taeāneθ* ; il a des coliques : *qait ðameṭeūn*. — (B. Menacer), *lužeāθ* [طعن — دفع].

**COLONNE VERTÉbrale**, *aselsú ntīya*, *äsrür entīya*, *äämūð entīya*. — (Metm.), *agāḥrūb* [سلسلة — عمود].

**COLLYRE**, pour le bord des paupières : *θazūlt* (*dzu*) ; pour les sourcils : *ahérgūs* (*u*). — (Metm.) : *θazūlt*. — (B. Salah), *θazūlt*.

**COLOMBE**<sup>1</sup>, *tāhmam̄t* (*teh*), *tihmāmin* (*teh*) (ar.). — (B. Menacer), *θaðbirθ*, *haðbirθ* (R. B.).

**COLLINE**<sup>2</sup>, *lgaeāθ* [فعد]. — (B. Salah, B. Mess.) : *θagūðirθ*, p. *θigūðär*. — (Metmaṭa), *θagaeit*, p. *tigaeis̄in*. — (B. Menacer), *θxāθerθ*, pl. *θixūθär*, *laeäri* (ar.).

**COLLIER**, *θáglaθ* (*te*), *θiglaeīn* (*te*) [حلا]. — (B. Salah, B. Mess.), *aħzrīr*. — (Metm.), c. de corail : *θimeħneqθ*, *θimēħenqin* ; c. de pièces d'or : *asentūf*, p. *i-en*. — (B. Menacer), *θuħniqθ*, pl. *θuħniqin* ; collier de pièces d'argent : *asentūf*, pl. *i-en*, collier de pièces d'or [خف].

**COMBIEN**<sup>3</sup>, combien as-tu d'enfants ? *séħal eniħrbān γ'reš* ; pour combien as-tu acheté ce cheval : *séħħal tesyð ijs-ūdi* ou *mizzi tesyð ijs-ūdi*. — (Metm.), *ma šħäl*. — (Ben. Men.), *mašħäl* ; combien vends-tu le blé : *mášħäl θeznūzħiż irħen* ; pour combien ? *meħħäl-s.....*

**COMMANDANT**, *akmāndār el-eħsker* (*u*), *ikmāndāren*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 50. — *Loqman* ✓THBR, p. 232.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 50.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — W. Marçais, *Tanger*, p. 343 [ش محل].

**COMMANDER** (à), *éhkem* (*zi*) (ar.), *iéhkem*, *ür-iéhkimes*, *hekhem*, *ahkām* (*ya*); il nous commande, *ihékkem* *zinēy*. — (B. Iznacen), *âmer* (ar.), p. p. *ümer*; p. n. *umir*; H., *tämer*; f. n. *tîmer*.

**COMME**<sup>1</sup>, il crie comme un chien; *itteżżej am-üzi* (gr. p. 223); fais comme moi : *égg ám-nets*; fais comme tu veux; *égg māmeš téħseħ*, *mås teħseħ*. — (Meħmaħa), comme moi : *ám-nets*; comme un homme : *ámmurjāz*; comme une femme : *am-0meħtūq*.

**COMMENCER**<sup>1</sup>, *ebħa*, p. *bħax*, *iibħa*; H., *betta*; n. a. *abħa* (*u*), pas-sif : *tħabħa*, *séħħel*; H., *tséħħel*; j'ai commencé mon travail : *séħħley* *zi-lħéðmeħ-inu*. — (B. Iznacen), *ebħa*, *bərγ*, *ibħa*; H., *bedda*, f. nég., *beddi*. — (B. Men.), *żerreb* (R. B.). — (Meħmaħa), *ebħa*, *ibħa*; H., *bedda*. — (Meħm.), *ebħa*, p. *bərγ*, *ibħa*; H., *bedda*.

**COMMENT**<sup>2</sup>, comment vas-tu : *mås-0ellið*, *māmeš qā-šekk*; comment faire ? *mås ānegg*; comment es-tu venu ? *mizi tħażżeð*. — (Meħm.), comment ferai-je : *māmeš ǎlād-eğġey*. — (B. Menacer), *mānek*; je verrai comment il a jugé : *āglej ness* *mānek iéhkem*; comment vas-tu : *matta zi 0ellið*?

**COMMERÇANT**, *ahuanti* (*nu*), *ihuantijen*, *báb ċenthānet*, pl. *isħabab* *ċentħuna*; *asbbabi* (*nu*). — (B. Sn., B. Iznacen, Zkara), *isbbabijen* [سَبَابِيْجَنْ]; colporteur (ou) : *uenni issayejen iznuzān*.

**COMMISSION**, *eqda*, p. *iéqda*; H., *qeħxa* (ar.); n. a. *aqda* (*u*), *enned*; H., *tenned* (V. TURNER); cet homme me fait mes commissions : *argazu qā-itħennd-ijj* *zi-úħħām*.

**COMPAGNON**, *amddukel* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meħm.,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Loqm.*, p. 312  $\sqrt{M}$ .

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 50. — *Loqm.*, 339 [لوڭ].

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Loqm.*, p. 311  $\sqrt{M}$ .

B. Salah, B. Menacer), *imddūkāl* (*ni*), f. : *θámdđukelt*, *θimddūkāl* (V. ACCOMPAGNER).

**COMPAGNIE** (aller de). — (B. Salah); accompagne-le : *ddūkleθ*, p. p. *iddūkel*; p. n. *ddūkel*; H., *ddūkūl*; se tenir comp. : *mdūkel*; H., *mdūkūl*; accompagner : *ðúkkel* (θ), *ðúkkūl*. — (Metm.), aller de c. : *mdūkel*; H., *mdūkūl*.

**COMPATRIOTE**, c'est mon compatriote : *ðemmis ēntmûrθ-înu*, *ðemmis entqebilt-înu*, *nettân si-tmûrθ-înu*.

**COMPLÉTER**, *senda* (V. ACHEVER).

**COMPARER**, *qâbel* (ar.); compare-les : *qâbel-ihen*; H., *tqâbâl*.

**COMPLOTER**, *zebben* (ar.); H., *dzebbén*, *azebben* (u); ils complotent pour vous tuer : *dzébbnen hûén mizzi akénniuen* *én-yen*.

**COMPRENDRE**, *efhem* (ar.), p. p. *iifhem*; je n'ai pas compris : *ūð-fhîmγeš*; H., *fehhem*; n. a. *afhâm* (u); m'as-tu compris ? *tfehémθ-iji*? il n'a pas compris ce que tu lui as dit : *ūr-iefhîmes mütta ðâs tsîuleš*. — (Metm.) : *efhem*; p. n. *fhîm*; H., *fehhem*.

**COMPRIMER**, *zèmm* (V. SERRER).

**COMPTER**, *ehseb*; H., *hesseb*, *aħsâb(ya)*; porte cela à mon compte : *erzem ijj uħżei* (V. LACHER) ou : *sers hi uħżei* (V. POSER); j'ai compté sur toi : *ettéšley ēħħeš* de *etħsel* (*ħes*); p. p. *iéħsel*; p. n. *ūr iéħsil-eś*; H., *tsâl* [تسلل]; je compte partir : *qai eħmdaγ htémriħeθ* (V. SE PROPOSER).

**COMPTANT**, (B. Menacer), il vend au comptant; *isnūza selqèbd* (ar.).

**CONCOMBRE** *lēħjār* (coll.), *θalħjārθ*, *θibħjārin*. — (Metm.), *leħjār*. et (B. Men.).

**CONDAMNER**, qq. n. *ekkem(h)i*; le juge m'a condamné à l'amende : *lqâdi iéħkem hi selħedtiieθ* (V. JUGER).

**CONDITION** (poser une), *ëšred*, *iéšred*, *üð-ešrid-yeš*, *sérred*, *asrād* (*u*) ; il m'a imposé une condition : *iéšred bi* [شرط].

**CONDUIRE**, conduis cet enfant chez son père : *áuei árba-iu γér-ebbās* (V. EMMENER) : *siyed árba-iu i-bbas* (V. ARRIVER) ; conduire des bêtes, les pousser devant soi : *şūg aherrāg* ; conduis les chèvres ; H., *tşüg*, [سوق] *âşüg* (*u*) (ou) *hézzež* *θamra* ; conduis le troupeau de mouton ; H., *thezzež* (ar.) ; *hémmez ddûleθ* ; conduis les bœufs ; H., *themmez* (ar.) ; conduire au licol : *zúyer* (V. TRAINER) ; conduite (moralité) : *ssireθ* (ar.) ; cet enfant a-t-il une bonne conduite ou non : *arba-iu sîrînnes ðušbbéh ānây ðúqbéh* ; conduite d'eau : *aqâdûs* (ar.) (*nu*), *iqâdûs* (*ni*). — (B. Menacer), ce chemin conduit à : *abriða ittaui ar...* — (Meṭm.), *zgûr-iθ* ; conduis-le ou : *gaud-θ*.

**CONFiance**, *lâmân* ; j'ai confiance en lui : *tâmney ðis* (V. SE FIER, CROIRE).

**CONFITURE** (excitant) : *ləðfiün* (opium), *tahsišt* (ar.) ; de fruits : *lmâzün*, *ləqdeθ* [عَفْد — عَفَدْ].

**CONFRÉRIE**, *θazribθ* (*te*), pl. *θizribin* ; confrères : *ðaumâθén sî tezribθ* ou *ðaumâθén sî šših-ensen* [رِبْرَبْ — رِبْرَبْ].

**CONGÉ**, *têsrîh* (ar.), *tsrih nûjûr*, un mois de congé.

**CONNAITRE**, je connais cet homme : *essney argazu* ; je ne te connais pas : *ušk essin-yeš* (V. SAVOIR) ; faire connaître : *séssen* ; H., *sessän* ; se connaître : *tmüsssen* (ou) *tyassen*. — (B. Izn.), je ne le connais pas : *ûmais*. — (Meṭm.), *essen* (θ), p. *issen* ; fut : *äð-issem* ; p. n. *ssin* ; H., *tessen* ; connaissance : *θussena* ; *uel γrî θussna ðis*, je ne le connais pas.

**CONQUÉRIR**, *áyi θamûrθ* ; conquérir un pays (V. EMPORTER) : *áγ θamûrθ* (V. PRENDRE).

**CONSEILLER**, *debber* (ar.) ; conseille-moi : *débber hiji* ; p. p. *idebber* ; n. a. *adebber* (*u*). — (Meṭm.), *ðebber fellâ*, conseille-moi.

**CONSOLER** (un enfant qui pleure); *sūsem* (faire taire) : *εazza*; H., *tεazza* (ar.); console-le : *εázzðø*.

**CONSTANTINE.** *qṣéntīna*.

**CONSTIPÉ,** *amaḥṣūr*; *i-en* (ar.).

**CONSTRUIRE,** *ebna* (V. BATIR).

**CONSULTER,** *šdūr*; consulte ton père : *šdūr bbāš*; H., *tsdūyār*; se consulter : *mšāyer*; H., *temšāyār*. — (Metm.), se consulter : *mšāyer*; H., *mšāyār*. — (B. Men.); se consulter : *mšāyer*; H., *temšayār* (ar.).

**CONTE,** *leqṣējēθ*; *lqēssāt*, *legṣējāθ*; *θalhkait*; *tihkaijn*; conter : *ehka* (V. RACONTER). — (B. Iznacen), *haža*, p. *hažīγ*, *ihaža*; H., *thaža*; f. n. *thiži*; n. a. *ahāži* (ar.).

**CONTENIR,** *isi* (V. PORTER), *abermil-iu šhāl igéssi llitrūyāt*; combien ce baril contient-il? — contenance : *tūiset*.

**CONTENT,** *efrah*; p. p. *ferħēγ*, *iifrah*; p. n. *ür-friħyēs*; H., *ferreh*; n. a. *afrāh* (*u*); contenter : *sefrah*; je suis content de toi, *qā ferħēγ ċżziż* (ar.).

**CONTINUER,** *erni*, p. *ierni*; H., *renni*; n. a. *θamerniūθ* (*te*). — (B. Iznacen), *erni*, p. *ernīγ*, *iirna*; p. p. *rni*; H., *renni*; n. a. *θimerniūθ*. — (Metmaṭa), *erni*, p. *ierni*; H., *renni*; n. a. *θamerniūθ*. — (B. Salah), *ernu*, p. *ernīγ*, *ierna*; p. n. *rni*; H., *rennu*.

**CONTRE**, accroche ton burnous contre le mur : *εälleg aselhām-ēnneš hūdém nélħed*.

**COQ<sup>1</sup>,** *ħāqūl* (*nu*), pl. *iħāqāl* (*ni*); *żdżed* (*nu*). (B. Sn., B. B. Z., O. Amer), pl. *iążeden* (*ni*). — (Metm.), *dziżżeġer*, p. *idžiżżeġren*. — (B. Salah, B. Mess.), *aεāqquq*; *aεāqūq*, p. *iεäqāq*. — (B. Menacer), *iażiż* (R. B.), pl. *iążiden*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 50. — Logm., p. 333  
 ✓IZ DH.

**COQUELICOT**, *ben nâemân*, *ben nâemâm*. — (Meṭm.), *ben-naemân* (ar.).

**COQUILLE**, *θagšârθ* (*te*), pl. *θiqešrîn* (*te*). — (Meṭm.), *qûṣer*, pl. *iqûṣrân* [فسر].

**COQUILLAGES**, *θaγlâlt uγâmân* (*teγ*), pl. *θiγûlâl* (*teγ*) (et) *tîγlâlin* (*teγ*).

**CORAIL**, *lmeržân* (ar.).

**CORBEAU**<sup>1</sup>, *ždrfi* (*nu*), *ižarfijen* (*ni*); *θižâdla* (*ti*); corneille : *θiežâdliyin* (*ti*). — (Meṭmaṭa), *θzârfiθ*, p. *θižarfijin*. — (B. Salah, B. Mess.), *θagerfa*, p. *θigerfijin*. — (B. Menacer), *zârfi*, p. *ižarfijen*.

**CORBEILLE**, *tikôrbet* (*tko*), *tikôrbîn* (*tko*); c. à pain. — (Meṭm.), *andu*, pl. *inêdyân*. — (B. Menacer), petite corbeille pour fruits : *selleθ*, pl. *sellâθ* (ar.); grande corbeille : *asennaž*; pl. *i-en*.

**CORDE**<sup>2</sup> d'alfa : *asγûn* (*yu*), *isēγyâñ* (*ni*). (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm., B. Salah); c. de chanvre : *θamežriθ* (*tme*), *θimežraj* (*tme*); c. de laine : *amerbûh* (*nu*), *imerbah* (*ni*), (ar.); c. de palmier-nain : *ašbiju* (*nu*), *išbijun* (*ni*) ou *ačârûk* (*nu*), *ωârûken* (*ni*); petite corde d'alfa : *aržâe* (*nu*), *iržâen* (*ni*); corde d'alfa pour atteler les bœufs : *tizmemt* (*tez*), *tizûmâm* (*tz*); corde de laine du métier à tisser : *tiðli* (*te*), *tiðelyin* (*dde*). — (B. Salah), corde de poil de chèvre : *θasūxa* (ar. tr. *mrîra*); corde de palmier-nain : *ttârfa*. — (Meṭm.), petite corde de palmier-nain, d'alfa : *θanežriθ*, p. *θinežraj*. — (B. Menacer), *θazra*, p. *θizerjin*, cordelette en palmier employée pour coudre des tresses de palmier; *asγûn*, pl. *isγayen* (R. B.) et *iseγyâñ*, corde à quatre brins en palmier-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *Logm.*, p. 302  $\sqrt{\text{G R F.}}$

2. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 50.

nain, pour attacher les animaux; diminutif : *θasγānt*.

**CORDER**, *ezlii* ou *ezleg*; p. p. *jézlii* ou *jézleg*; p. u. *zli* ou *zleg*; H., *zellii* ou *zelleg*; n. a. *azlaij* (*u*) *azlag* (*u*); *efθel* [ɛfθel]; p. p. *jiθθel*; p. n. *fθil*; H., *fettel*; n. a. *aθθal* (*u*). — (Metm.), *ezli*; H., *zelli*; n. a. *azlaij* (*u*).

**CORDON**, *filū* (*nu*), pl. *ifilan* (*ni*). (Cf. H. Stumme, *Taz.*, p. 158 : *afulu*.)

**CORDONNIER**, *asbabfi* (*nu*). (B. Sn., B. Izn.), *isbabtijen* (*ni*), *ablāyži*, p. *i-en*. — (B. Izn.).

**CORNE<sup>1</sup>**, *išš*: une corne : *ičzen nūjiss* ou *nūis*, *iššayen* (*ni*); un bouton de corne : *qofteθ nūjiss*. — (Metm.), *qiš* (*u*), pl. *iqīšyen*. — (B. Menacer), *išš*, p. *assiyen* (R. B.).

**CORNEILLE<sup>2</sup>**, *θieħħla* (*ti*), *θieħħliżiñ* (*ti*).

**CORPS**, *lžesdeθ* [جسم].

**CORSET** (de femme), *lfrimleθ*, *lfrimlāθ*.

**COSSE** (de pois), *θaqṣurθ*, *θigesrīn* (ar.); *ěżżya*, *ěżżiġān*. — (Metm.), *θajlūθ*, p. *θiħluin* (ou) *qiš*, p. *iqišyen* (plutôt gousse).

**CORVÉE** (de labour). — (Metm.), *θuħza*.

**CÔTE**, *aγezdīs* (*nu*), *iγezdīsen* (*ni*). — (Metm.), *θaγezdīsθ*, p. *θiγezdīsin*. — (B. Menacer), *aγezdīs*, p. *iγezdīsen*, côte, côté.

**COTÉ<sup>3</sup>**, *lžiheθ* [جنب], pl. *lžihāθ*. — (B. Sn., B. Izn., Metm.), de tous côtés : *di-kul-žiheθ*; du côté droit : *di-lžihēθ tafusit*; du côté gauche : *di-lžihēθ tażelmāf*. — (B. Men.); de quel côté irai-je? *mant el-žiheθ ālā rōħey*. — (B. Sn.), à côté de moi, de lui, d'eux : *samajj*, *sámāt*, *sámāhen*. — (B. Izn.), il marcha à côté de moi : *iggār hetterf-īnu* (ou) *keż-ugżejżis-īnu*. — (Metm.), à côté de moi : *elħádd-īnu*. — (B. Izn.), vers

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — B. Menacer, p. 50. — *Loqm.*, p. 266  
✓SK.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

ce côté : *yerqauru*; de ce côté : *seg-yauru*; de l'autre côté : *seg-âyirin*; de ce côté-ci : *ažemmādu*; de ce côté-là : *ažum-mādin* (rive).

**COTON**, *lēq̩en* (B. Sn., B. Izn., B. Mess., B. Salah., Metm.), *lēq̩ten* (ar.).

**COU<sup>1</sup>**, *ažernəd* (*u*), *ižernād*; dim. : *tažernət* (*zé*), *tizernād*. — (B. Menacer), *erreqbeθ* (ar.). — (Metm.), *θazrūmt*, *θizermīn*. — (B. Salah., B. Mess.) : *ižimān*.

**COUCHER** (se) (s'allonger sur un lit) : *eżżel*, *iżżel*, *ūr-iżżileš*, *teżzel*, *azzäl* (*u*); il se coucha, s'endormit et rêva : *iżżel*, *jetħeš*, *iżrzi*; le soleil s'est couché : *tfujiθ omássa*, *massa* [مسا]; H., *imassa*; n. a. *temsüt*; *ejlī*, p. *jejlī*; H., *tżelli*; n. a. *aylai* (*u*), åki *uylái nétfujiθ*; au coucher du soleil. — (Metm.), être couché : *θuákka*; p. *iθuakka* [كُوَاكْ].

**COUCOU<sup>2</sup>**, *atkkük*; pl. *itkküken*; le coucou chante : *atkkük qai-ittékkek*. — (Metm.), *tekkük*. — (B. Men.), *θquq* (R. B.).

**COUDE**, *tiżmèrt* (*te*), *tiżmèrin* (*te*); *θaqebdijθ nūżil* (*tqe*), *θiqebdai* (*tqe*) (ar. tr. *lgebta*). — (Metm.), *amssāš*, p. *imssāšen*.

**COUDRE<sup>3</sup>**, *ħiñed*; H., *thiñied*; n. a. *ahixied*; *sénbel*; p. p. *isenbel*; H., *senbäl*; n. a. *asenbel* (*u*). — (Metmata), *eġni*, p. *iġni*; H., *ġenni*; n. a. : *θiġennet*. — (B. Salah), *eġnu*; p. p. *ġniż*, *iġna*; H., *ġennu*; n. a. : *θiġini*.

**COUFFIN**, *θázgäuθ* (*ntez*), *θizgaużin* (*ntez*); petit couffin : *θaqfiθ* (*nte*) [ثَقْفَى]. — (B. Sn., Metm.), *θiqfūfāf* (*nte*) (ثِقْفَاف); c. petit et épais pour porter la terre : *θaterrābīθ* (*nter*) *θiterrabiżżin* (*nter*) (ثِرَارِبَى). — (B. Menacer) : *θaqfiθ*, p. *θiqfifin*; petit couffin : *isni*, pl. *isnaien*; grand couffin pour céréales. — (Metm.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

2. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 51.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 474 [نَسْبَل]. — H. Stumme, *Taz.*, p. 179 : *gēnu*.

**COULER**, ázzel (V. COURIR) : *amán tázzen*; l'eau coule.

**COULEUR**, *llún* (ar.), *ssifeθ* (ar.); *mâš téggū ssifé nájissenés?* de quelle couleur est ton cheval?

**COUP<sup>1</sup>**, de bâton, *θiñoi* (*tii*) *tiñha*; (*tii*). — (B. Men.), *iñha*; c. de fusil : *üdem nelbárūð* (*uu*), p. *üdemayen*; coup de poing : *ddébzéθ*, (ar.) pl. *débzāθ* (ou) *dúbbizt*; coup de pied : *rreñheθ*, *rréñhāθ* [رْجَهْ].

**COUPER<sup>2</sup>**, *eqdāe* [قطع]; p. n. *qdīe*; H., *qettāe*; n. a. *aqdāe* (*u*), *séyres*; p. n. *ür-jisyerseš*; H. *seyrás*; n. a. *aseyres* (*u*), *qéss*; *tqess*, *aqssi* (*u*); ce couteau ne coupe pas : *lmūs iñéi üittali eš* (v. *åli*, MONTER). — (Meñmaña), *qess* (*iθ*); p. p. : *iqess*; H., *tqess* (ar.). — (B. Menacer), *ekses* (R. B.). — (B. Salah), *eżzem*; p. p. *iżzem*; p. n. *gżim*; H., *gezzem*.

**COUPLE**, *tjúija*, *tijúija*. (B. Sn., B. Izn., Meñm.), pl. *tiju-iāuñ*.

**COUR<sup>1</sup>**, *ammás éntáddārθ*. — (Meñm.), *ül taddārθ*.

**COURAGEUX**, *nettāñ ðárzil*, *i-en*; *ðerréqbeθ*, pl. *ðlérgāb*; *ðasži*, *i-een* (ar.).

**COURGE**, *lgäréāθ* [عَرْجَة] (employée pour faire des ustensiles; on ne la mange pas dans la tribu).

**COURIR<sup>1</sup>**, ázzel. (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z., O. Amer); p. p. *iuzzel*; p. n. *ür-úzzilyeš*; H., *tazzel*; n. a. *θazzla* (*ta*); faire courir : *sizzel*; H., *sazzäl*; on dit aussi : *ezħak*; H., *dzaħka*. — (B. Izn.), *azzel*; p. p. *iuzzel*; p. n. *uzzil*; H., *tazzel*; f. n. *tizzel*. — (Meñmaña), *azzel*; pr. *iuzzel*; p. n. *uzzil*; H., *tazzel*; n. a.

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 51. — *Loqm.*, p. 328  $\sqrt{\text{OUTH}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *B. Menacer*, p. 51.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *B. Menacer*, p. 51. — *Loqm.*, p. 258

*tazzla*; faire courir : *sūzel* (0); H., *sāzāl*. — (B. Salah), *azzel*; p. *iuzzel*; p. n. *uzzil*; H., *tazzāl*; n. a. *θazzla*. — (B. Menacer), *azzel* (R. B.); p. p. *iuzzel*; p. n. *uzzil*; H., *tazzel*; f. nég. *tizzel*; n. a. *θazzla*; faire courir : *sizzel*; H., *sazzāl*.

### COURSES HIPPIQUES, *lkúrs*.

COURT<sup>1</sup>, (B. Sn., B. Izn.), *aqūdēd*, *aqūdēd*, *i-en*; *taqūdēt*, *ti-dīn*; raccourcir : *sqūdēd*; H., *sqūdūd*. — (B. Sn.), *ūqsīf* [عصيف?], pl. *ūqsīfen*; *θūqsīf*, *θūqsīfin*; *eqṣef*, *ūrqsīfres*; H., *teqṣif*; n. a. *aqsāf* (*u*). — (Metmaṭa), *axernennai*, court; *i-en*; *abeqdūd*, petit. — (B. Menacer), *aqūdēd*, *t-t*, *i-en*, *θi-dīn*.

COURTIER, *asmasri* (*u*) *ismasrijen* [إمساري]. (B. Sn., Metm.).

COUSIN, *mmis en=āmmi*; *mmis ēnhāli*, pl. *arraūn*.

COUSIN, *iillis en=āmmi*, *iillis ēnhāli*, pl. *iissīs ēn*. — (B. Salah), *emmīs ēāmmi*.

COUSSIN, *θsūmta* (*tsu*), pl. *tisumtauin* (*tsu*); *sāmu* (*nu*), pl. *isūmān* (*ni*). — (Metm.); *θāussat*, p. *θiussāzin* [وَسْدَّةٌ].

COUSCOUS<sup>2</sup>, *ta=ām*, de pure semoule (de blé) roulée en grains fins; *šyī nta=ām*, un peu de couscous; — *taberbält*, (*tbe*); couscous de grosse semoule; — *abelbul* (*nu*), couscous assez fin de farine d'orge; — *bérkūkes* (*nbe*), gros couscous de farine d'orge. — (Metmaṭa), *sēisu*; gros couscous : *lmerdūd* (*berkūkes*); *lemhammā* (ar.); couscous au beurre sans bouillon. — (B. Salah, B. Mess.), *seksu*, c. fin; — *ta=ām*, gros couse.; — *berkūkes*, couscous grossier. — (B. Menacer), *ta=ām*.

COUTEAU<sup>3</sup>: à lame fixe : *θahēsmīt* (*thé*); *θihēsmāi* (*thé*). — (B.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *Zenaga*, p. 98.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — W. Marçais, *Tanger*, pp. 335 [سكسو] et 371 [طعف].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — W. Marçais, *Tanger*, pp. 277 [خدم] et [موصى].

Sn., Meṭm.), se fermant : *lmās*, *lēmyās*; *θansēlt* (*ta*); *θineş-lin* (*tne*) [صل]; grand couteau, poignard : *θasbūlt* (*tse*), *θisbūlin* (*tse*) (ar. tr. : *sbūla*). — (Meṭm.); couteau se fermant : *agērui*, *igēruuien*; grand couteau : *ss̄t̄yēθ*, p. *ss̄t̄yāθ*.

**COÛTER**, *máttā isuā* (ar.); combien coûte-t-il? (V. VALOIR). — (B. Sn., B. Izn., Meṭm.).

**COUTUME**, *lqa:iðeθ* (ar.).

**COUVER** (B. Sn., B. Ṣalah), *esðel*; H., *sðäl*.

**COUVRIR**, *āðen*; couvre-le : *āðn-īt*; p. p. *iñðen* ou *aðen bes*, *ūðin-yeš*, *tāðen*, *aðān* (*ya*); *eqfel* (ar.); couvre-le : *qéfl-īt*, ou *éqfelħes*, *ūð-eqfil-yeš*; H., *qéffel*; n. a. *aqfāl* (*u*); *err eħħes támðelt*; couvre-le. — (B. Iznacen), *aðen*; p. p. *iñðen*; H., *tāðen*; f. n. *tīðen*. — (B. Menacer), *aðen*; p. p. *ūðen*; p. n. *ūðin*; H., *tāðen*; n. a. *aðān*. — (Meṭm.), *āðen*, *iñðen* (0); p. n. *ūðin*; H., *tāðen*; n. a. *āðan* (*ya*).

**CRABE**, *kürzma*; un crabe : *tīš-enkürzma*; *kurzmāt*. — (Meṭm.), *mudženiba* (ar.). — (B. Ṣalah), *θamkrüzma*.

**CRACHER**<sup>1</sup> *sūfes*, *issūfes*; p. n. *ūr-issūfs-eš*; H., *sūfus*; n. a. *asūfes* (*u*); un crachat : *θiñuffa* (*tju*). — (B. Izn.), *siuffes*; H., *siuffus*. — (Meṭm.), *sūfes*, p. *issūfes*; H., *sūfus*; *θsūfes*<sup>0</sup>, crachat.

**CRAIE**, *dábāšir* (ar.).

**CRAINdre**<sup>2</sup>, *eggueð*; crains Dieu : *eggueð si-Rébbi*; *ggüðey*, *iggueð*; *ūr-eggueðyeš*; H., *tuggueð*; il te craint : *itúggueð ēzzīš*; crainte : *aggwāð* (*ya*) *θegħġusi*, *θiñði*; faire craindre ; *seggħueð*; H., *segħwāð*. — (B. Iznacen), *eggueð*; H., *teggueð*. — (Meṭm.), *agħġueð*, p. *ugguðey*, *iúggueð*, H., *taġġuāð*; *θiñði*, crainte; effrayer : *suggueð*; H., *saggāð*. — (B. Menacer), *ugguð*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — B. Menacer, p. 51.

**CRAPAUD<sup>1</sup>**, *θažrānt (té)*. — (Meṭm.), *umg̡uer g̡uer* (coll.).

**CRAQUER**, *dérdeq*, *derdāq*, *aderdaq(u)*, craquement.

**CRAYON**, *lkrijūn*, *lkrijūnāt*.

**CRASSE** (de la tête), *θinesnest (tn)*. — (B. Mess., Meṭm.), *θinesnest*.

**CRÉANCIER**, *amdaien (u) imdaien*; tu es mon créancier : *šekk ḥamdaien-inu*, *tarseš-iij amerūās* (V. DETTE).

**CRÉDIT** (à), *súmerūas*, *séddin*. — (B. Sn., B. Izn., Maṭm., B. Salah), il achète à crédit : *issáy séddin*, *sumeryās* (V. DETTE) (ou) *igessí suáyal* (il emporte sur parole). — (B. Menacer), il ne vend pas à crédit : *ū-izmūzi-š súmerūas*.

**CRESSON**, *gérnūmeš*. — (Metm.), *gernennūš*.

**CRÈME**, *θāfrārt (te)*. — (B. Sn., Meṭm.).

**CRÈTE**, (Meṭm.), *θašrūrō*.

**CREUSER<sup>2</sup>**, *eγz*; p. p. *eγz̡iγ-iiγz̡u*; II., *qāz*; n. a. *tiγūzi (t̡u)*. — (Meṭmaṭa), *eγz*; p. p. *iiγza*; H., *qāz*; n. a. *θaγūzi*. — (B. Menacer), *eγz*; p. p. *iiγza*; p. n. *γzi*; II., *qāz* (R. B.). — (B. Salah), *eγz*; p. p. *γz̡iγ, ieγza*; p. n. *γzi*; H., *qāz*; n. a. *θiγūzi*.

**CREVER** (trouer), *snúqqeb* [سُقْبَ] ; H., *snugqūb*; crève-le : *snúqqeb-it*; il est crevé : *inuqqeb* (ou) *θimnuqqeb*, *i-en*; H., *tnúqqub*. — (Meṭm.) : *ēgāeär*, p. *igāeär* (θ); H., *dgāeär* [جَهَّرْ].

**CRIBBLE<sup>3</sup>**, peau de chèvre percée de trous, tendue sur une monture en bois : *amsejjier (u)*, p. *imsejjiren* (ar. tr. *γ̡erbal ezzeld*); — crible dont la monture est en diss et le fond, de brins d'alfa; il laisse passer la grosse semoule et retient le son : *bu sejjär* [بَسِيرَ], *ibusejjären*; — crible plus fin de diss et d'alfa, laissant passer la fine semoule seulement : *θimgaæat* (*tem*), *θimgaæädin* (*tem*) ou *θila (ti)*, *θilayin (ti)* (voir TAMIS).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 51. — *Lōqm*, p. 279 *✓R'Z*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

**CRIBLER**, séparer la grosse semoule de la fine : *séjjier*, *tsejjier*, *asejjier* (*u*) ou *qa:tād* (ar.) ; H., *tqa:tād*, et séparer la semoule du son (ou) *nēbbel* (ar.) ; H., *tnebbel*; cibler : *ssif*, p. *ssifey*, *iissif*; H., *ssifif*; n. a. *asif* (*u*) ; passif : *itqasif*; il est ciblé, ou *iifif*; H., *tifif*. — (Metm.), *iifif*; il est tamisé ; H., *tifif*, *siff*; H., *sifif*; n. a. *asifef*; cible : *bū-sejjār*, *i-en*; cible : *θallumt* (tamis), pl. *θallumā*; sous le cible : *eddu θallūmt*; — (B. Men.), être ciblé : *iff*, *iifif*; cibler : *siff*.

**CRIQUET**, (Metm.), *lmerrād* (ar.).

**CRIER<sup>1</sup>**, pousser des cris : *izzif*; H., *itizzif*; n. a. *izzif*; pour appeler : *tūyey*; H., *tuyyey* (V. APPELER). — (B. Iznacen), *es̄yui*, p. *is̄yui*; H., *s̄yuiju*. — (Metm.), *laγa*, *ilaγa*; H., *tlāγa*. f. crier *slāγa*; n. a. *llēγa*. — (Matm.), pousser des cris de joie : *s̄yerθ*; H., *seyra*; n. a. *aseȳreθ*; pousser des cris de douleur : *il*. — (B. Salah), p. appeler : *əäid* (*äs*); H., *ṭeäijied*. — (B. Men.), *əäijied*; H., *teäijād*; s'appeler en criant : *məäijied*; H., *məäijād*.

**CROCHET** de bois pour attirer les branches : *ažebbād*, pl. *ižebbāden* (ar.); *ameh̄daf*, pl. *imeh̄dāfen* [خطاف]. — (B. Menacer), crochet de pin d'alep pour suspendre les objets : *sāmmāš*, p. *isāmmāšen*.

**CRIEUR**, *aberrāh* (*nu*), *iberrāhen* (ar.).

**CROIRE** (avoir foi en), *āmen* (ar.); crois-le : *āmen dis*; p. p. *ūmney*, *iūmen*; p. n. *uð-ūmīn-yeš*; H. *tāmen*; n. a. *amān* (*ya*). — (B. Iznacen), *āmen*, p. *iūmen*; p. n. *ūmīn*; H., *tāmen*; f. n. *tīmen*. — (B. Menacer), *āmen*; p. p. *iūmen*; p. n. *ūmīn*; H., *tāmen*; f. nég. *tīmen*; n. a. *lāmān*. — (Metm.), *āmen* (*θ*); *iūmen* (*θ*); *tāmen*; — *uel š-tamney-eš*, je n'ai pas confiance en toi; confiance : *lāmān*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, pp. 398 [عيبط] et 457 [لغى].

CROISSANT, *jūr* (*nui*), p. *iññuren* (lune).

CROIX, *aşlib* (*yu*), p. *işliben* (ar.).

CROSSE, *lúrajeθ*, p. *lúraiāθ*. — (Meṭm.), *inerz*, p. *inerzen* (ar. tr. *lgédem*).

CROÛTE, *θaqşürθ* (*téq*), pl. *θiqeşrin* (ar.). — (Meṭm.), *quşer*, p. *iquşrən*.

CRU, *dzıza* (V. VERT), viande, légumes; on dit aussi : *ídder* (V. VIVANT) ou non cuit : *ú-íttnenna-đ*. — (Meṭm.), *aísüm ðaziza*, de la viande crue.

CRUCHE en terre, avec anse et petit robinet pour boire : *lgúlleθ*, [لُّلَّة] *lgúllāθ*; petite cruche : *θaqúllilt* (*téq*), *θiqulilin* (*téq*); en terre : *θašebrīθ*, p. *θišebrayı*; *aşmūb*, p. *isumāb*.

CUEILLIR (sur l'arbre), *ékkəs* (V. ENLEVER); *eżzii* (V. TRAIRE); *qa itézzii ezzitūn*; il cueille des olives à la main; *senter* [سْتِنْرِ] ; H., *sentär*; — *qa isentär taremmuант*, il cueille des grenades (V. ARRACHER); cueille ce melon : *eqdū θabtılıbθ-u*.

CUILLER<sup>1</sup>, grande cuiller : *aγenza* (*nu*), pl. *iγenžajen*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara), on dit aussi : *agūrār* (*nu*) (rare); *igurāren* (ar. tr. : *lmüγref*); dim. : *θaγenžaiθ* (*tγé*), *θiγenžaiñ* (*tγé*); cuiller large pour manger le lait, la tchicha : *θafelligθ* (*tfé*) [فَلِيْلَة], *θifelligñ* (*tfé*); — *θaγenžūfθ* (*tγé*), pl. *θiγenžūfin* (*tγé*) (ar. tr. *lem-iłqa*). — (B. Menacer), *haγenžaiθ*, pl. *θiγenžaiñ*; *θaγendžaiθ*, pl. *θiγandžain* (R. B.). — (Meṭm., B. Salah), *θeγanžaiθ*, p. *θiγenžaiñ*. — (B. Men.), *aγenza*, p. *iγenžain*, grande cuillère.

CUIR (épais) *ssérk* (ar.), (fin) *aflāli*. — (Meṭm.), *ağlim*; *eşserx*. (V. PEAU).

CUIRE<sup>2</sup>, *sūyu*, p. *sūyeγ*, *issūu*; H., *suuya*; n. a. *asuyi*, fais

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — B. Menacer, p. 51.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85; — B. Menacer, p. 52.

cuire le couscous : *síyú et-taëäm*, être cuit; *úyú* p. p., *úyúty*, *iúyú*; p. n. *ur-iúyúyúš*; H., *tnenna*; n. a. *θinenni* (*tne*), cuisson; la viande cuit : *aisúm qâ-itnenna*. — (Zkara), *uýú*; être cuit. — (B. Menacer), *esu* (R. B.), *suýú*; cuire. — (B. Iznacen), *uýú*; être cuit, p. *uýúty*, p. *juýúya*; p. n. *uýúj*; H., *tnenna*; f. n. *tnenni*; cuisson : *tnenniθ*; faire cuire : *síyú*; p. p. *isuýú*; p. n. *úr-isuýúyéš*; H., *suýúya*; f. n. *suýúj*; n. a. *asuýúj*. — (Metm.), être cuit : *úyú*, p. *iúyúya*; H., *tnána*; f. cuire : *síyú*; H. *snána*; n. a. : *asuýúj*. — (B. Salah), être cuit : *uýú*; p. *uýúty*, *juýúya*; p. n. *uýúj*; H., *tnenna*; n. a. : *asnenni*; faire cuire : *sennen*.

**CUISINE**, *θârmeθ* (*ṭd*), *θârmâθ* (*ṭd*) (ar. tr. : *eṭṭârma*) [شّارمة]; — *θânbâhθ* (*te*), *θînbâhîn* (*te*) (ar. tr. *ennbâh*); fais de bonne cuisine : *égg ashbér ðússbêh*; sais-tu faire la cuisine? *θéssneš aissuýán* (V. CUIRE). — (Metm.), cuisine : *aberrâdži* (cf. Dozy, *Suppl.*, طبخ).

**CUISINIER**, *aθebbâh* (*nu*), pl. *iθebbâhen*; — *aħemmâs* (*nu*), gar-gotier, pl. *iħemmäsen* [طبخ — حامس].

**CUISSE<sup>1</sup>**, *tamṣāt* (*tmé*), pl. *timeṣdîn* (*tmé*). — (Metm.), *θaγmâ*, p. *θaγmaqîn*. — (B. Menacer), *hâγma*, p. *θaγmiyîn*.

**CUIVRE**, *aldûn aurây*. — (B. Izn.), *nneħâs*; le chandelier de cuivre : *lħeskø nennħâs*. — (Metm., B. Mess., B. Salah), *nneħâs* [نحاس].

**CULTIVATEUR**, *afellâh* (*nu*), p. *ifellâhen* (ar.). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Metm.), laboureur : *ašerrâz* (*nu*), *išerrâzen* (V. FERMIER).

**CUMIN**, *lkémmün* [كمون].

**CURER** (un canal d'irrigation), *éfren târga*, *úr-frînyeš*; H., *fer-ren*, *afrân* (*u*) (ou) *serrâh*, *tserrâh* [سرج].

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 84.

CURETTE (du laboureur), *aferrān nyūṣar*. — (Metm.), *θahəelt*.  
— (B. Menacer), *θahəelt*, pl. *θihələyīn* (cf. عَلَى).

CUVETTE, jatte d'alfa pour traire : *θagnint* (*te*), *θigninīn* (*te*)  
(ar. tr. *lēgnīna*, *lgúnna*). — (Metm.), c. en terre : *θamduhə*,  
p. *θimduhīn*; en bois, en alfa : *aθājjār*, p. *iθājjāren*.

## D

DALLE, *bu-lūjha* [بُو لُجْهَ]; K., *θaseffahə* (A. L.), *θisəffahīn* [صَفَحَ].  
— (B. Iznacen), *θáfluq⁰* [فَلْقٌ]. — (Metm.), *θáyyet timseffahə*.

DAME, *lálla*, pl. *iθalla*; la maîtresse de la maison : *läl nyéhhām*;  
notre maîtresse : *lällatnāy*; seuls, les enfants et les jeunes  
femmes disent *ja-lalla* à une femme plus âgée. — (Zkara),  
*lalla*, pl. *iθalla*. — (Metm.), *läl uyeħħām*, la maîtresse de  
la maison. — Jeu de dames : *ðáma*, pl. *ðámā⁰* (K.), *ðammeθ*  
(A. L.).

DANDINER (SE), *sélväh* (*gmān*), pr. *wélyäh*, *ür-i-sélvahes*; H., il  
se dandine : *qâ-it-selväh* *gmānnes*; on dit aussi : *zélväh*;  
H., *dželyah*.

DAMER (fouler à la dame), *erkez*; p. p. *jérkez*; p. n. *üð-erkizyes*;  
H., *rekkez*; n. a. *ärkāz* (*u*), dame : *lmerkez* (*nel*), *lemrâkez*  
[رِكْز].

DANS<sup>1</sup>, *θi*, *θeg*, *eġ*, *g*, *i* (V. GRAMM., I, pp. 215-217). — Au dedans  
(B. Men.), *erdāħel*. — (B. Izn.), entre dedans : *ħedfed* *yer-  
dāħel*. — De dedans (B. Men.), *sirdāħel*; il sortit de l'inté-  
rieur : *iffeġd si- yerdāħel* [يَخْلُ]. — Dans quoi? (Beni Izn.),  
*maiendi?* — (B. Salah), *maiθeg?*

DANSER, *esdah*, pr. *isdah*, *üð-esdihħes*; H., *θeffah*, n. a. *ašdah*  
(*u*), danseuse : *θasħħatahə* (*netħet*), *θiħħatahīn* (*netħet*); on dit

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

aussi : *ṭrār* (V. JOUER). — (B. Izn.), *eṣdēh*; H., *ṣetṭah*. — (Metm.), *erqes*; p. n., *rqīṣ*; H., *reqges*, *arqāṣ* (*ψέ*) [رْفَصْ — شطح].

DARD (d'abeille, de guêpe, de scorpion), *θasennārθ* (*tsé*), *θisēn-narīn* (*tse*) (ar.). — (B. Izn.), *asennān*. — (Metm.), *tasennānt*.

DARTRE, *tfūriθ* (*tfū*) (B. Sn., Zkara), et *tfūri*. — (B. Izn.), *tfūri*, pl. *tījūrauen*. — (Metm.), *lgūbeθ* [لُوبَ]. — (B. Menacer), *tfūri*, pl. *tifūraiyin*.

DATE, *tārih* [تارِخ].

DATTE<sup>1</sup>, *θini* (*tī*), *θinī*, pl. *θināyīn*; quelques dattes : *ṣrá ntī-nāyīn* (ou) *lbād ḍenthébba ntini*. — (Zkara), *θiini*. — (B. Izn.), *θiinī*, pl. *θiiniyīn*; un noyau de dattes : *iżés entiini*. — (Metm.), *ttmér* [تمر]. — (B. Menacer), *θeini*; une datte : *išt entini*; la datte est mûre, *θuyyu θini*.

DE<sup>2</sup>, il vient de sortir de la maison : *qáit γér māš ieffey si-úhhām ḍābrī*; il vient de partir : *irōh γér-ilqqu*; un peu de pain : *ṣuji enyūγrūm*; il a peur de toi : *iittégueḍ ézzīs*; il sortit de la grotte : *iffey sūfri*; il a fini de lire : *iissémda ẓi-t̄ira*; il eut peur de mourir : *iiggueḍ ḥaḍ iimmeθ* (V. GRAMM., p. 186).

DÉ, *θihálqet* (*the*), *θihálqīn* (*thè*) ou *lħelqeθ* (*nelhè*), pl. *lħelqāθ*. — (Metm.); *θaṣebba-iθ* [حلق — صبع].

DÉBATTRE (SE), *ā-ḍ-fēd* [؟ دَفَدَ]; p. p. *ja-ḍ-fēd*; p. n. *ūd-ā-ḍ/īd-yeṣ*; H., *ā-ḍ-fēd*; n. a. *ā-ḍ-fād* (*u*); — *zāṣuḍ*; p. p. *izāṣuḍ*; p. n. *ūr-isāṣuḍ*; H., *dzaṣuḍ*; n. a. *azaṣuḍ* (*u*); — *‘m-fālāj*, p. *‘um-fālāj*; H., *temfālāj*, *amfālāj* (*u*). — (Metm.), *erdāh*; H., *redāh*.

DÉBORDEUR, *fād*; p. p. *ifād*; p. n. *ūr-ifādeš*; H., *tfād*; n. a. *āfād* (*u*); l'oued déborda : *ifād iżzér sī-ṭtrūiāf* [فيض].

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

DÉBOUCHER, *ékkes lēyläqeθ* (V. ôTER), *lméytēθ*. — (B. Izn.), *ekkesēd əameqfält*. — (Meṭm.), *efsel*; p. n. *fsil*; H., *fessel*.

DEBOUT<sup>1</sup>, debout! *ékker* (V. SE LEVER); se tenir debout : *bedd* (V. S'ARRÊTER); je le trouvai debout : *ūfil ibedd*; il mangeait debout : *illa itétt súbeddi*; il le mit debout : *issébeddit*. — (B. Izn.), *bedd*, p. n. *ibedd*; H., *tbedda*; f. nég. *tbeddi*; n. a. *abeddi*; mettre debout : *sbedd*; H., *sbeddi*. — (Maṭm.), *ekker*, p. n. *kkir*; H., *tnekkār*; — *bedd*; H., *tbedda* (V. ARRÊTER). — (B. Salah), *bedd*; H., *tbedda*; n. a. : *abeddi*. — (B. Menacer), *bedd*; p. p. *ibedd*; p. n. *ūr-ibeddeš*; H., f. nég. : *tbeddi*; mettre debout : *sbedd* (iθ).

DEÇÀ (B. Izn.), en deçà de la montagne : *aurud i-āērār*.

DÉCHIRER (être déchiré), *śerqēd*; déchire-le : *śérūd-it*; p. p. *isérqēd*; p. n. *ūr-isérūdēs*; H., *tserqēd*; n. a. *aśerqēd* (*u*); mon burnous est déchiré : *asélhām inū isérqēd*; ce genêt a déchiré son ḥaïk : *azézzu jú isérūd-ās bâbūš-ēnnes*; on dit aussi : *ebda* (V. PARTAGER); *syers* (V. COUPER); *amésmar iu ileqf-iii áselhām, jibda-iiit* (ou) *isyeris-iiit*. — (Zkara), *śerqēd*; H., *tserqēd*; n. a. *aśerqēd*. — (B. Izn.), *śerreg* [شرف]; H., *tserreg*. — (Meṭm.), *zeryeg* ou *qers*; le papier est déchiré : *lxārēd iqgers*; — *esyers*; H., *syersa*.

DÉCIDER, *débber* (*b*) [ب]; décide à mon sujet, tire-moi d'affaire ; *débber-hi*; p. p. *idebber*; H., *ddebber*, *adebber* (*u*); celui qui tire d'affaire : *imdebber*, pl. *imdebbēren*; il décida de partir : *iśāmmēd htémriħθ* [حمسه] (V. RÉSOUdre); décider quelqu'un à faire quelque chose : *arbaiu jilla ī-ūħseš ā-jédfur ārgāzu, qarrīy-ās l-āġel-ēnnes séggdey ākīħes*; cet enfant refusait de suivre cet homme, je le raisonnai et le décidai à le suivre.

DÉCORER, colorier une planchette d'écolier : *zúyyiqēg* [زويق], pr.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

*izūyueq*; II., *dzūyq*; *azūyēq* (*u*); donner une décoration : *āš siɛ̄ōō* (V. DONNER); il a une décoration : *γ' res siɛ̄ōō*; décoration : *siɛ̄ōō*, *siɛ̄āθ* [سیّوش].

**DÉCOUVRIR**, enlever une couverture : *ēkkēs lđzān* (V. ÔTER), *ijsu lāzān iūmās illā itéttēs* : il découvrit son frère qui dormait; — trouver (V. CE MOT) : *iūfa idž ūyurgāz iiffer gūhbām-ennes*; il découvrit un homme caché dans sa maison.

**DÉFENDRE** (garantir quelqu'un). — (B. Sn., B. Izn.) : *ēħda*, p. *iēħda*; H., *heṭṭa*; cette amulette me garantit de la maladie : *lāħzāb ūzī ihēṭṭa ijjí sī-lēħlāš* ou *ēħfēd*; H., *ħeffed* [خطّ]; *ēħfēd ħarba iju st-iñđān*, défends cet enfant contre les chiens (ou) : *semnāe* [منع], *aselħām-īnu isémnae ijjí sī-usemmed* (ou bien) *iirru hí asemmed* (V. RENDRE); (empêcher) : *ménāe*, *temnię*; il m'a défendu de sortir : *imnae ijjí ūfūγ*. — (B. Izn.) : *ħedd*; je te protégerai : *abex ħeddeγ*; II., *thedda*; f. nég. : *thēddi* [ذّحّ].

**DÉFILÉ**, *ameṭleg* (*nu*), *imtelgen*; l'armée franchit le défilé : *lmeħálleħ tekkú āki uméṭley*. — (B. Menacer), *ħizi*, p. *ħiziwin* (R. B.).

**DEHORS**, *berrā* [بـ]. — (B. Sn., B. Izn., Metm., B. Men.). — De dehors. (B. Men.), *si-berra*.

**DÉFRICHER**, défriche ce terrain : *seħħa θamūrūu*, p. *iseħħa* [سوّي]; H., *tseħħua*; n. a. : *aseħħyi*. — (Metm.), *efres θamūrθa*: défriche ce pays; p. n. *fris*; H., *ferres*, n. a. *afräs* (*u*).

**DÉGÉNÉRER**, tu es un dégénéré : *ūr teżbideż ilħebt nebbās* (ou) *teffeyeb əámərəħal*, *əelzħajjeb*; *θeffeyeb əamzājħah*, tu as dégénéré [لـ] — [جـ].

**DÉGRINGOLER** (en glissant), *zelzel* (ar.), p. *izelzel*; H., *dzelzel*;

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 52.

n. a. *azelzel* (*u*) ; cette terre a glissé jusque dans l'oued : *šâl-ūdi izelzel iżušu iżiżzer* ou *ħerħöd*; H., *therħöd* ou *neskeħ*; H., *tñeshäd*; — *azru-iżiż iż-żen-neskeħ iżušu i-tijsarθ*; ce rocher glissa jusqu'au bas de la pente ; — ou *ēfseħ* [فَسْه] ou *nefseħ*; *téfseħ eddésreħ nezzidina dzi-żed teṣbāħ zzaħ i-Dduābna*, le village de Ezzaina (Beni Hammou) glissa pendant la nuit et se trouva le matin à Douābna; (en roulant) : *kerkeb* [كَرْكَب]; H., *itkerkeb* ou *negleb*; H., *tnéqlab*. — (B. Izn.), *ħuħed*; le rocher dégringola : *azru iħuħed*; H., *thuħf*.

DÉJEUNER (vers 10 heures du matin), *mūšlu*. — (B. Sn., B. Izn.); p. p. *jiimmūšlu*. — (B. Sn., B. Izn.); p. n. *ūr iemmū-sélyeš*. — (B. Sn., B. Izn.); H., *tmūšliu* (*k*) et *tmūšlu* (A. L.) et (B. Izn.); n. a. *amēšli*, déjeuner (*u*), *i-en*. — (B. Izn.), *amexli* (*u*); p. *imexliyen*. — (Zkara), dîner : *lfaqûr*. — (Meħm.), *exel*, pr. *xliż, iżuxla* (ou) *mūxlu, immuxla*; H., *tmūxlu amexli*; donne-lui à déj. : *sext-θ*; H., *sxalā*.

DELÀ (B. Iznacen), au-delà de la montagne : *ax-irin iúdrär*.

DÉLAYER, *rūyen*, pr. *irūyen*, *ūr-irūyenes*; H., *trūyen*, n. a. *arūyen* (*u*); *rūyen āréni dzi-qamān*, délayse de la farine dans l'eau ou *sébzij āren* (V. MOUILLER) ou *ɛákker* (ar.) *āren*. — (B. Izn.), délaie la farine : *erqeij ēlsarīna*; H., *reqgueij*. — (Meħm.), *rūyen ariūn*; fais la rouine; II., *trūyen*.

DÉLIER, *efθel*; p. p. *iéfθel*; p. n. *ūż-efθil-yeš*; H., *fettel*; n. a. *aθal* (*u*); délie le paquet d'alfa : *ēfθel θazdemθ ēnyāri*. — (B. Izn.), *efsel*; p. p. *ifsel*; p. n. *fsil*; H., *fessel*; n. a. *afsäl*. — (Meħm.), *efsel*; II., *fessel*.

DÉLIVRER<sup>1</sup>, *sellek* (ar.); H., *tsellek*; — *sellkeγ argazú si-iqéttæen ēnyúbrɪð ehsén āt-en-γen*; j'ai sauvé cet homme des coupeurs

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

de route qui voulaient le tuer. — (Metm.), délivre-moi : *sellez-aij*. — (B. Menacer), le délivre : *timneffra*.

**DEMAIN<sup>1</sup>**, *aitṣa* (*ya*). (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); — après-demain : *fer-yaitsa* (B. Sn., B. Izn.); — le jour après le surlendemain : *āyernāss* (ou) *āss āyernāss*. — (Zkara), après-demain *deffer-yaitsa*. — (Metm.), *aġetsa*; après-demain : *assiġidien*. — (B. Men.), *aitṣa* (R. B.); après-demain : *assiġidien*; rarement : *aitṣar* (avec un γ très faible).

**DEMANDER<sup>2</sup>**, *ētter*; p. p. *jitter*; p. n. *ūr-ttiryeš*; H., *tetter*; n. a. *ūdūr* (K), demande; *attār* (A. L.) (*ya*), *θūtra* (A. L.). — (B. B. S.), demandeur, mendiant : *amenneθru* (*u*) (A. L.), *imenneθra*; — *amettār* (K). — (B. Izn.), *etter*; p. p. *jitter*; p. n. *ttir*; H. *tetter*; n. a. *θyatra*; demandeur, mendiant : *imetter*, *i-en*. — (Metmaṭa), *etter*; p. n. *ettir*; H., *tetter*; n. a. *θuðra*; (B. Salah), *etter*; j'ai demandé *treγ*; p. n. *ttir*; n. a. *θuθra*; H., *ṭetter*. (B. Menacer), *sâsa*; p. p. *isâsa*; H., *tsâsa*; mendiant : *aimsâsi*; *i-en* [lə].

**DÉMANGER**, *ets* (V. MANGER), la main me démange : *fūs-inū itétt-iij*. — (B. Izn.), le pied me démange : *dār-inu qā-itett-iij*.

**DÉMÉNAGER**, *éggāž*; p. p. *īggūž*; p. n. *ūr-īggūžeš*; H., *dgāza*; n. a. *aggāž* (*ya*); *nētš ēggūšeγ si-Ait Snūs iDzāier*; j'ai déménagé pour venir des Beni-Snoûs à Alger; faire déménager, décamper : *séggāž*; emmène les troupeaux au désert : *séggāž tāmrā issāhreθ* (ar. tr. *εazzeb*). — (B. Izn.), *eggāž*; p. p. *iggūž*; H., *tijādža fut*, n. *tijādža*; n. a. *θuadžiθ*. (B. Salah), *mūṭi*, *immuṭi*; H., *ṭmuṭui*; déménagement :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85; — *Beni Menacer*, p. 52.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 264.

*amuṭi*. — (Meṭmaṭa), *eggaz*, p. *iggūž*; H., *t̄idža*; déménagement : *aijdži*; f. fact. *siedž*.

DEMEURER<sup>1</sup>, *ezdeγ*; p. p. *iɛzdeγ*; p. n. *ūr-ezdīγyeš*; H., *zédddeγ*; n. a. *azdaγ* (*u*); habitant : *amezdāγ* (*nu*), *imezdāγen* (*ni*) ou *áskkān* [اسكن], p. *iskkānen*; ces mots ont le sens d'habitant d'une maison, qui ne leur appartient pas, d'un pays où ils sont étrangers : *netš ma si ðamezdāγ-ēnneš*, je ne suis pas ton locataire; on dit aussi : *ersiγ ði θmūrθ-iu*, *ði-úbhām-iu*, je m'établis dans ce pays, dans cette maison (V. *ers*, POSER). — (B. Izn.), *ezdeγ*; p. n. *zdiγ*; H., *zeddeγ*. — (Maṭm.), *esxen*; p. n. *sxin*, H., *sekken*.

DEMI, *ēnnēš* [نهي]; une demi-journée : *nnēš ēnuvāss*. — (B. Izn.), *azien* (*yu*). — (Zkara), *azgen*. — (Meṭm.); *azgen*; la moitié d'un pain : *azgen téχniθ*.

DÉMOLIR, démolis cette maison : *s'ħūf aħħām-u* (V. TOMBER) (ou) *rēdm-it* [ردم]; p. p. *iirħem*; p. n. *ūr-rēimyeš*; H., *reddem*; n. a. *ardām* (*u*). — (Meṭm.); *eγdēl*, *ięgħdel*; p. n. *γdil*; *γettel*, *aγdāl* (*u*) [غطّل].

DÉNONCER, il m'a dénoncé : *izenz-iii* (V. VENDRE) (ou) : *iinγūz eħħi*; H., *nγużz*, n. a. *anγāz* (*u*); dénoncer en prêtant serment : *eśheð ði* (V. TÉMOIGNER). — (B. Izn.), *eśheð*; H., *seħħeð*; n. a. *asħeð* (*yu*). — (Meṭm.); *izenz-ajj*; il m'a dénoncé (vendu).

DENRÉE, *ssélās-ħażżeq* [سلع]. — (Zkara), *enna-ämeθ* [نعم].

DENT<sup>2</sup> (en gén.), *tīγmest* (*teγ*), *tīγmās* (*teγ*); incisives : *lēħrārāt* (ar.) canines : *ennāb* [انباط]; molaire : *θasirθ* (V. MOULIN) (*ts*), *θisira* (*ts*); dents de sagesse : *θisirá ll-eħġel*; dent qui pousse

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *Loqm. berb.*, p. 253  $\sqrt{ZDR}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *B. Menacer*, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 281  $\sqrt{RMS}$  et  $\sqrt{GL}$  p. 303.

tout près d'une autre : *arbibentēmās*, *irbiben* (ar. tr. *séndūr*). — (Zkara), *iγmes*, pl. *aγmāsen*; une dent : *θiγmest*; molaire : *θasīrō*, p. *θisīra*. — (B. Izn.), *θiγmest* (*teγ*), pl. *θiγmās*; molaire : *θassīrō* (*tsīrō*), p. *θissār*. — (O. Amer, B. B. Z.), *θaγmest*, pl. *θiγmās*. — (Metm.), incisives : *θiγmest*, p. *θiγmās*; canines : *ennāb* (coll.); molaires : *θassīrō*, p. *θisīra*. — (B. Salah, B. Messaoud), *θūγmest*, p. *θūγmās*, molaires; — incisives : *ugel*, p. *uglan*; canines : *ennāb*. — (B. Menacer), *hūγmest*, pl. *θiγmās*; — *hiγmest*, pl. *θiγmās* (R. B.).

**DÉPENSER**, *sehsér* [سْهَسْر]; p. p. *ijséhsér*; p. n. *ūr-ijséhsereš*; H., *sehsār*; n. a. *asehsār* (ou) *serref* [صِرْف]; H., *tserref*; il dépense beaucoup d'argent : *itṣérref timuzūnīn ijsād*; je les ai dépensés : *sehsēb-hen* (ou) *ēggīz zżisén sħálēh* (ou) *tṣihhen* (*etš*, MANGER). — (B. Izn., Zkara), *sehsér*; p. n. *sehsir*; H., *sehsār*; fut. nég. *sehsir*; mon argent est dépensé : *elysren timūzunin-inu* (de *elyser*; H., *besser*). — (Metmaṭa), *besser*; H., *héssār*.

**DÉPIQUER**<sup>1</sup>, (être dép.) *erueθ*. (B. Sn., B. Izn.); — le blé de l'aire est dépiqué : *arnān-iū ijrueθ*; on dit aussi : *irđen isséryeθ*, (de) *séryeθ*; p. p. *srūθeγ*, *isseryeθ*; p. n. *ūr-issrūθ-es*; H., *seruāθ*; n. a. *aserueθ*; (ou) *itqāserueθ*; dépiqueur : *amserueθ*, *imsrūθen*. — (B. Izn.), *serueθ*, dépiquer; H., *seruāθ*; fut. n. *seruāθ*; n. a. *aserueθ*, dépiquage. — (B. Menacer), *serueθ*; H., *seruāθ*; il dépiquait sur l'aire : *ttūγō isseryāθ ḥej-únnūr*. — (Metm.), *erueθ*; H., *eryēθ*; le blé est battu : *irđen ērūθen*, *serueθ*; H., *seruāθ*; dépiquage : *arya*. — (B. Salah), *serueθ*; dépiquer; H., *seruāθ*; n. a. *aserueθ*.

**DÉPORTER** (être dép.), *basa* (passer); p. p. *bāṣār*, *ibāṣa*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Man. Kab.*, p. 54\*.

*tbâṣa*; aux A. L. : p. p. *bāṣīt*, *ibasa*; déporté : *ambasi*, *im-bāṣīyen*.

DÉPOUILLER (quelqu'un de ses vêtements), *bähəel*; H., *tbühzel*, ou *ekkés ihaulien* (V. ÔTER), ou *selleḥ (ih)*, ou *éärri (ih)*, ou *esleθ (di)*; H., *selleθ* [سلت-عري-سلح].

DÉPOSER<sup>1</sup>, en parlant d'un liquide : *ersa*, *iersa*; H., *ressa*; n. a. *arsa* (*ye*); un dépôt se forme au fond de l'outre d'huile : *lmérđih iirma əi-ūbūd neddebrīθ nezzīθ*.

DEPUIS, depuis le jour où il est parti, il est malade : *sug-āss-enni īrōḥ itehles*; depuis combien de temps es-tu parti de ton pays? Depuis trois jours : *s̥ħäl séggä tūzdēs si-θmûr-ēnnës?* *júnu θlāda nyüssän seggä ūzdët äiru*.

DÉRACINER, *shūf* (V. TOMBER); survint un vent violent qui ébranla les arbres, les uns étaient brisés, d'autres déracinés : *iuseħ adū əimžheħ äl-išélqah ēsséžżur*; *tella tenni jérzen*, *tella tenni ityakksén si-ūbūd-ēnnes*.

DERNIER<sup>2</sup>, *aneggār*; f. s. *θaneggārθ*, m. p. *inggūra*, f. p. *θinggūra*, (ou) *imqubħher*, p. *i-en*; *θimqubħherθ*, p. *θi-in* [فِرْ]. — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *aneggār*; f. *θ-t*; p. *i-en*; *θ-in*. — (Meħmaħa), *aneggāru*; *θ-rūθ*; *ineggūra*, *θineggūra*.

DERRIÈRE<sup>3</sup>, prép. *zzéfr*, *zdefr* (A. L.); il est derrière moi, *qait zdefr-iiji*, *qait di-unéggār-īnu* (V. GRAMM., p. 219); d. de mouton : *θaðinīθ (ddi)*. (B. Sn., B. Izn.), pl. *θiðinīyin*, *θiðināθ* (A. L.), ou *ameslān* (ar. tr. *lmeslān*). — (B. Izn.), *asbbūs*, p. *i-en*. — (B. Sn.); d. d'homme : *θagerbūz*, *θigerbāz* (ou) *θakunnīt*, *θikunnīdīn*, (ou) *azebbār*; *i-en* (B. Sn., B. Izn.); (ou) *θaðannabθ*; *θi-in*. — (B. Izn.), *θahna*, pl. *θahniyin* (ar.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √RS.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *Loqm. berb.*, p. 244 √D'FR.

tr. *lherza*). — Par derrière, *er-deffer* (B. Men.); *yer-deffer* (B. Izn.); *deg-uneggār* (B. Izn.) ; — de derrière : *sirdeffer* (B. Men.).

**DERVICHE**, *aðerqəš* (*nu*), pl. *i-en*, *amezəub*, pl. *imezəub*. — (B. Izn.), *lmezdub*, p. *i-en*. — (Maṭm.), *aðerqəš* [جذب].

**DÈS<sup>1</sup>**, dès l'aube, *yér hylalai netfūiθ*.

**DÈS QUE**, dès que le soleil se lèvera, nous partirons, *yér séggā ātāli tfūiθ, dniiñür*.

**DÉSAPPOINTER**; être dés., *imħiijeb*, *i-en*, *θ-bθ*, *θ-bm*; il m'a causé une déception : *ihħiijeb-iij*; H., *thħiijeb* ou *isħħiijeb-iii*; H., *shħiāb* [خيب].

**DÉSHONORER**, tu m'as deshonoré : *θéksisθ elħbi lúqér* (ou) *lhórməθ* ou *el-eárd-īnu* ou *essetréθ-īnu* (V. *ekkes*, ôTER) [ستر-عرض-حرب-وفرا].

**DÉSALTÉRER**, *ekkes fās* (V. *ekkes*, ôTER).

**DESCENDRE<sup>2</sup>** aller en bas : *âðer*; p. p. *iððer*; p. n. *ūð-ūðiryeš*; H., *tâðer*; n. a. *âðār* (*ya*); descente; — (ou) *ħuuyqəð, thuuyqəð, ahuuyqəð* (*u*); d'un arbre : *ers yer yadda* (V. *POSER*) (ou) *serseb* [سبس] *si-ssežżeð*; H., *tserseb* (ou) *selheb* (ar. tr.); H., *tsélheb*. — (Zkara, B. Izn.), *eððer*; descendre; p. p. *ððrīy, iðra*; p. n. *ððri*; H., *eddar*; f. n. *eddir*; n. a. *ddārūθ* (Zkara). — Descente *θaxssart* (Zkara), *θajssarθ* (B. Izn.), p. *θiħħssār* (Zkara), *θiħħsārin* (B. Izn.). — B. Iznacen : *ehħa*, descendre; p. p. *ehħtīy, ihħa*; [هوى] H., *huqqwa*; f. nég. *huqqui*. — (Met-maṭa), *ers*; p. p. *irsa*; p. n. *rsi*; H., *trūs*; n. a. *θrūsi*; descente d'une route : *θaxsārθ*. — (B. Salah), *ers*; p. p. *iersa*; H., *trūs*; n. a. *θarūsi*. — (B. Menacer), descente :

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 85.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *B. Menacer*, p. 53. — Cf. *Loqm. berb.*, p. 242 √D'R, p. 295 √K'SR.

*θaxsārθ*; descendre : *d̥er*, *iuder*; f. fact. *sīder*; *ers*, *irsa*, *rsin* (R. B.).

DÉSERT, (Zkara), désert de sable ; *θarrist*.

BESHABILLER, (B. Izn.), *εarra*, p. *εurriγ*, *iεarra*; H., *tεarra*; f. n. *tεarri*; n. a. *aεarri*. — (Zkara, B. Izn.), *ekkes iħeluas* (V. ÔTER), *efseħ*, p. n. *fsiħ*; H., *fesseħ* [فسخ-عري].

DÉSIRER, *eštah* [شهي]; p. p. *ijs̥tha*; p. n. *ūr iš̥ħaś*, H., *štehha*, *t̥seħha*; je désire une orange : *t̥seħeγ θaletšint* (ou) *θbeđđ d̥i-lħadher īnú θáletšint*; on dit aussi : *edmāe*; p. p. *iedmāe*; H., *demmāe*; n. a. *ademmae* (V. *eħs*, VOULOIR) [طبع].

DÉSOBÉIR, *ieħsa* [عصي]; à son père : *ieħsa i-bbās*; H., *taeħsa*; n. a. *ieħħa (u)*; il m'a désobéi : *ieħħa-iżi* ou bien *ūr-igħuš suħaġal-īnu* ou *ur ieħba eżzi* (ar. *ma-εabda-si bija*). — (B. Izn.), *eași-ieħsa*; H., *teħħsa*; f. nég. *teħħassi*; il ne m'obéit pas : *yel ittār-eś erráj-īnu*.

DÉSOSSEZ, désosse ce gigot : *shūħi θáγrūt*; H., *shūħa* ou *sensel-it*; H., *sensäl*, *sízzel-it* (V. COURIR), *séfrūri-it* (V. ÉMIETER).

DESPOTE, c'est un despote : *úl-ēnnes əaberšān hħtā:āθ-ēnnes* (ou) *iż-żur hħtā:āθ-ēnnes*.

DESSÉCHER (Se), (B. Sn., B. Izn.), *azeγ*, p. *iūzeγ*; p. n. *ūzīγ*; H., *tazzęγ*; f. nég. *tizzeγ* (B. Izn.). — n. a. *azzaγ* (*ya*). (B. Sn., B. Izn.). — (B. Men.), être sec : *qar*; p. p. *iqqur*; l'étang est desséché : *θeqqur θemda*; f. fact., *sγer*.

DESSEIN (A), *sel:āni* [عنى].

DESSERRER, *erħef*, *iérħef*; p. n. *ūd erħif-γ-eś*; H., *reħħef*; desser le cordon qui serre mon cou : *erħħef filū bużerned-īnu* ou *erħha*; H., *reħħa*. — (Metm.), *erħa* (f) p. p. *rħiġ*, *irħa*; H., *reħħa* [رخى-رخى].

DESSERT, après le dîner, on mange le dessert : *zdéffer nūmensi*,

*ntett timlähégθ*; dessert : fruits, lait caillé : *θimlähégθ* (*tem*) [تفاح]; c'est ce qu'on appelle : rafraîchir le dîner : *sésmed ûtsu*.

**DESSINER**, *sūyer* [صور] (B. Sn., Metm.). — dessine-le : *sūyer-it*; H., *tṣūyer*; dessin : *tṣuireθ* ou *θimsūyerθ* (*tem*), pl. *θimsuṣurīn*.

**DESSOUS**, *syaddi* (GRAMM., p. 219), par dessous : *yér-yádda*; de dessous : *si-syádda* ou *si-yér yádda*. — (B. Iznacen); je l'ai mis par-dessous, *eggṛ-teθ syáddai*.

**DESSOUS** (Au-)<sup>1</sup>, *yér yadda*. — (B. Izn.), *syadda*.

**DELÀ** (Au-), (Metm.), va au-delà de la montagne : *úğur ayérri-uṣrār*; de l'autre côté de la rivière : *ażummād-in iṭṛzer*.

**DESSUS** (sur), *ðéni* (V. GRAMM., p. 219), par-dessus : *séni*; dessus : *si-ðeni*.

**DESSUS** (Au-)<sup>2</sup>, *yér než*. — (B. Menacer), *sendji* (R. B.), *felqis*.

**DÉTACHER**, détache le chien : *eržem aïdi siñ-żūn* (ou) *fesh̄-it si-usrāf*. — (Metm.), détache-le : *eržem-ās*.

**DÉTELER**, *erzem* (V. LACHER) ou *ékk̄es slâh net-żállin* (V. ôTER).

**DÉTEINDRE**, ce burnous rouge a déteint : *aselhām iu ituákṣef si-dzūżi* (ou) *iħūl si-dzūżi* [حال\_كشف].

**DÉTESTER**, *šerh* [شرح]; il m'a détesté : *išerh-iij*; H., *šerrēh*; n. a. *ašrāh* (*u*). — (B. Izn.) : *exreh*; H., *χerreh*.

**DÉTONATION**, *lħess eleämäreθ* (ar.). — (B. Izn.), j'ai entendu une détonation : *sl̄iż il-eämäreθ*.

**DETTE**, *amerŷās* (V. DEVOIR).

**DEUX**<sup>3</sup>, *θnāien* (B. Sn., B. Izn., Zek.); tous deux : *séθnāien*; deux à deux : *θnāien ði-θnāien*. — (Metm.), deux hommes : *sén iżrgāzen* [ثنى].

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 53.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 340.

DEUXIÈME, *ءَوْهَانِي*.

**DEVANCER**, devance-le : *sebq-it* (ar.); p. p. *isbeq*; p. n. *ūr-ísbiq-  
es*; H., *sebbeq*; n. a. *asbaq* (*u*); ils se sont devancés : *msa-  
bāgen*; H., *temsābāgen*. — (B. Izn.) : *izzér*, p. p. *izzār*; il m'a  
devancé, *izzār-iii*; H., *tizzār*, f. nég. *tizzir*; n. a. *θuazzra*. —  
(Metm.) : *fāθ* [فَوْت] (*iθ*); H., *tfāθ*; — *seğmed*; H., *segmād*; ils  
se devancent : *msābāgen*. — (B. Salah, B. Mess.) : *ezqar*.

**DÉVIDER**, *šebbi*; p. *išabba*; H., *tšabba* ou *skúyer*, *kúuyer* (ar.),  
*tkúuyer*; dévidoir : *imeskúyer*.

**DEVANT**, *zzāθ*<sup>1</sup> (V. GRAMM., p. 220). — (B. Men.) : *ezzāθ* (R. B.).

**DEVANT** (Par), *sízzāθ*.

**DEVANT**, *ezzāθ*; *ezzāh* (B. Menacer) : devant qui? (B. Mena-  
cer), *ezzāh amana*.

**DEVANT** (Par), (B. Izn.) : *yer ezzāθ*. — (B. Men.), *rezzāθ*.

**DEVANT** (De), (B. Men.) : *silqebbaūt* [سِلْقَبَّاُت].

**DEVIN**, *saheb ennésnās* (ar.).

**DEVINER**, devine ce que j'ai dans ma main : *ūhi hmáttta zi-  
ūfūs-inu*; — *jūhi*; H., *tūhi* [تُحِي].

**DEVOIR**<sup>a</sup>, *ārs*; p. p. *ūrsey*, *iūres*; *ūd-iūrseš*; H., *tārs* et *tūrs*  
(B. Sn., B. Izn.); n. a. : *θamīrsiūθ* (*tm*); il me doit (je lui  
réclame) : *tārsey-ās*; je te dois (tu me réclames) : *tarseš-iii*;  
dettre : *ameruās* (*nu*), pl. *imeryāsen* (B. Sn., B. Izn.);  
débiteur : *amediān*, pl. *i-en* [يَنْ]. — (B. Izn.), *āres*, *ūrsey*,  
*iūres*; H., *tāres*; p. n. *ūris*; tu me dois : *tarsey-ās*; je te dois :  
*tarseš-iii*. — (Metm.), il me doit : *tārstey-ās*; il lui doit :  
*ittārsa-īās*. — (B. Men.), *āres*, p. p. *iūres*, p. n. *ūris*; H.,  
*tāres*; dette : *ameryas* (*u*) *i-en*.

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86; — Beni Menacer, p. 53. — *Loqm. berb.*,  
p. 253 √Z D' TH.

2. Nehlil, *Għat*, p. 150.

DÉVORER, *lēqqem* (ar.); H., *tléqqem*.

DÉVOT, *tāqi-llah* (ar.), pl. *tāqītīn-llah*.

DIAMANT, *bîmân* (ar.).

DIARRHÉE, il a la diarrhée : *a-âddis ènnés qā-îtäzzel* (V. COURIR).

— (B. Men.), *itâzzel u-âddis-ènnes*; — *iñdef fellá n-âddis-inu* : j'ai la diarrhée.

DICTER, *efħa*, p. *fħay*, *ifħa*; H., *tfetta*; n. a. *afħai* (*u*) [الخط].

DIEU, *Rebbi*, *sîdi Rebbi*, *llah* (ar.).

DIFFÉRENCE, *l-férg* (ar.); quelle différence y a-t-il entre eux :

*máttal-férg zárās-āsen*. — (Metm.), *θimesláién feshent* [فسخ] : ces langues diffèrent.

DIFFICILE<sup>1</sup>, *qaεär* (ar.), p. p. *iueär* (B. Sn., B. Izn.); p. n. *ūr-iueireš*; H., *tuεir*; c'est difficile pour toi : *iueär hāh* (*k*). — (B. Izn.), c'est difficile pour moi : *yú iueär-hi*. — (Metm.), c'est difficile pour moi : *iueär fellā*.

DIMANCHE, (Metm.), *dss nélħad*.

DIMINUER, *enqəs*. — (Zek., B. Izn.), *enqes*; H., *tengis*; n. a. *anqas*; l'eau a diminué : *amân qa-téngisen*.

DINER<sup>2</sup>, (Metm.), *mûnsuψ*; p. *mûnsyeψ*, *immunsu*; H., *tmunsiuψ*; le dîner : *amensi* (*u*), *smûnsuψ* (*θ*); faire dîner : H. *smûnsiuψ*. — (B. Izn., Zek.), dîner : *munsu*; H., *tmunsu*; le dîner : *amensī*, pl. *imensiuen*.

DIRE<sup>3</sup>, *ini*, *ennay* ou *ennīy*; *inna*, *ennâñ*, p. p. *ūnnad̪-es*, *u-innās*; H., *qār*; il dit : *qā-iqqār*, et aussi : *tini* (A. L.); il ne dira pas : *ū-ittinī-s*; au Kef, les vieilles femmes disent : il ne dira pas : *ū-iqqīr-es*; je ne dirai pas : *ūr-qīrγ-es*; n. a. il finit son discours : *issemenda ðiayal nnes*. — (Zek., B. Izn., B. B. Z.).

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — B. Menacer, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 319  $\sqrt{N}$ .

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 319  $\sqrt{N}$  S.

*ini*, p. p. *inna, ennān* (B. Izn.); *inna, ennān* (Zekk.); p. n. *nni*. (Zkara, B. Izn.); H., *qār* (B. Izn., Zkara). — f. nég. *qīr* (B. Izn., Zkara); n. a. *θmenniūθ* (B. Izn.). — (Metmaṭa), *ini, nnīy, inna, nnān*; p. n. *nni*; H., *qār*, n. a. *θimenna*. — (B. Salah), *ini*; *inna, ennān*; p. n. *nni*; H., *qār*, n. a. *amesla*, le dire. — (B. Men.), *inī, ennīy, inna, nnān* (R. B.).

DISS<sup>1</sup>, *ādels* (*nu*); — *absād* désigne le diss employé pour couvrir les meules, les gourbis; — diss de l'oued : *ādēls iñyzer*; couvrir en diss : *ēēles; iññes; ūr-ēlisyēš*; H., *ēelles-delles*. — (B. Izn.), *ađellas*, diss; *suđellas*, en diss; — couvrir de diss : *ēles*; H., f. nég. *ēelles*. — (B. Mess.), *iđels* (B. Men.), *ađels*. — (Metm.), *ādels* (*u*); tige de diss : *azeū* (ar. tr. *lbōs*).

DISTRIBUER, *ebda* (V. PARTAGER).

DISPERSER, *śettet* (V. ÉPARPILLER).

DISPUTER (Se), *zāur*; H., *dzayar*; n. a. *azaur* (*u*), *temzayer*; H., *temzayar* (en ar. tr. *itēāiru*); *meny* (V. TUER) (ar. tr. *id-dāggū*). — (B. Izn.), ils se disputent : *qa-tmenyān*; — *qa-temzayāren*; — pl. *nūyeθ*; disputez-vous; ils se disputent : *tnūyen*; *anūyi*, dispute.

DISTRAIRE (Se), *enzāh* (ar.); p. p. *jénzāh*; p. n. *ūđ-enzīhȳeš*; H., *nezzāh, ezha* (ar.), p. *izha*; H., *dzeħħa*; n. a. *azhu* (*u*), *ferreż* (ar.); H., *tferreż*; n. a. *aferraż* (*u*). — (Metm.), *fırreż*; H., *túrrūž*; — *fāża*; H., *tħāża*; je suis sorti pour me distraire : *effeyt mizzi āđ-fāżay lyqūl-inu* (ou) *mizzi ā-kksēy ddigħeθ nel-hāderinu* [جُوْ].

DISTRAIT, *afγūl* [أَفْلَ], pl. *iγyāl*; *θáfγūlt*, pl. *θifγāl*; *amesha* [أَمْشَا], pl. *i-en*, *θamesħaiθ*, pl. *θi-iñ*; *amensi*, *amestehzi* [هَسْيَ - نَسْيَ].

DIVORCER<sup>2</sup>, *ellef*; répudie-la : *ellef-it*; *illef*, *ūr-ēllifγeš*; H., *tellef*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

2. Nehlil, *Għat*, p. 152.

n. a. *allāf* (*ya*) *0ūl/a* (K), *erzem* (V. LACHER), *sukken*; (ou) *sūg, isūg*; H., *tsūg*. — (Zkara), *ellef*; H., *tellef*. — (Meṭm.), *erzem* (*ās*) (V. LACHER).

DIX, *εāṣra* (ar.).

DIXIÈME, fract. : *el-εāṣer*.

DOIGT<sup>1</sup>, *dād* (*nū*), pl. *idūdān* (*nī*), *dād amoqrān*, *ssâheb*, index; — *dād yámmas*, doigt médian; petit doigt : *θiltēt*. — (B. Izn., Zkara), *dād* (*u*), pl. *idūdān*. — (B. Izn.), le petit doigt de la fillette, *dādet entâhzauθ*. — (B. Salah, B. Mess.), *ādād* (*u*), p. *idūdān*. — (Meṭm.), *dād* (*ū*), p. *idūdān*; petit doigt : *θilētēt*; doigt de pied : *θifeṣneθ*, p. *θifeṣnīn*. — (B. Menacer), *dād*, p. *idūdān* (R. B.); doigt de pied : *hifeṣneθ*, p. *hifeṣnīn*; petit doigt : *θilēt*.

DÔME, *lqubbəθ*, p. *lqubbāθ* (ar.).

DOMESTIQUE, *aḥēim* [أهيم], *iḥēmen*, f. *taḥṣīt, tibzīmīn* (B. Sn., Meṭm.). — (le mot *aḥēim* désigne l'individu travaillant pour son compte) un ouvrier pris pour toute l'année s'appelle : *amqādāz* [أمعاذ], pl. *imqādāzēen*; un ouvrier qui travaille pour son entretien s'appelle : *azazri*; *i-en*, fém. *θazazīθ*; *i-iñ*.

DONNER<sup>2</sup>, *ūs*, p. p. *ūṣīγ, iūšu, úšīn*; p. n. *ár-iúšūš*; H., *tsúš*; fut. nég. *tṣīš* (rare) (A. L.); il ne lui donnera pas : *ūrēās itsīs-es* (A. L.); n. a. *θiši* (A. L.), don; *θamušiūθ* (K); donne ici : *árēās īiru* (V. APPORTE). — (B. Izn., Zkara), *uš*; donne-moi : *ūš-iñi*; p. p. (B. Izn.), *iūša*. — (Zkara), *iūši*; p. n. *ūši*; H., f. nég. : *tṣīš*; n. a. *θmušša* (Zkara), *θmuša* (B. Izn.). — (Meṭm.), *ūš*, pass. *itqaus*. — (B. Salah), donne : *ūš*; donne-lui : *ūš-ās*; il vous a donné : *iūša iaṣen*. — (B. Messaoud),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86; — B. Menacer, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 274  $\sqrt{DH\ DH}$ .

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86; — B. Menacer, p. 54. — *Loqm. berb.*, p. 286  $\sqrt{OU\ CH}$ .

donne-moi : *eżf iżi*; je t'ai donné : *ȝ/ȝ-āȝ*. — (B. Men.), donner, se donner (femme), *uš*; p. p. *āsīȝ*, *iñsu* ou *iuxsu*, *āxθīn*; — *sīȝ* (R. B.); je te donnerai quelque chose : *āzāk sīȝeȝ elħājjeθ*.

**DORÉNAVANT**, dorénavant, ne viens plus chez moi : *syássu ūȝrī ttaseð* ou *siȝdū*, ou *sillqū* ou *sâ-ȝer-zzāθ*. — (B. Izn.), *seg-ilqū*. — (Metm.), *súgħwassa ittās es ȝ̄ri*, dorénavant, tu ne viendras plus chez moi.

**DORMIR<sup>1</sup>**, *etṭeš*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.), p. *jiṭṭes*; p. n. *ūr-tis-yeš*, *ur etṭis-yeš*; H., *tetṭeš*; n. a. *idēš (i)*; dormeur : *bu-iđeš* (K), *ameṭsi* (A. L.). — (Zkara), dormeur : *bu-iđeš*, p. *ib-buđšen*; endormir : *süđeš*; H., *süđūš*; n. a. *asüđeš*. — (Metm.), *etṭeš*, p. n. *tiš*; H., *teṭṭeš*; n. a. *idēš*; faire dormir : *süđeš*; H., *süđūš*. — (B. Salah), *etṭes*; je n'ai pas dormi : *ur-tiġżejj*; H., *teṭṭeš*; sommeil : *idēš*.

**DOS<sup>2</sup>**, *θiyya (ti)*, pl. *θiyyau (ti)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, O. Amer, B. B. Zeggou). — (Metm.), *θiyya (θi)*, p. *θiyyauqin*. — (B. Salah, B. Mess.), *imerzi*. — (B. Menacer), *eddeħier* [جذير], pl. *iddēhrān*.

**DOT**, (Metm.), *ātsān*; j'ai payé la dot à son père : *āsīȝ ūtsān ibħbās*.

**DOUANIER**, *adixāni (nu)*, *ddixāna* ou *idixānien*.

**D'OÙ**, interrog. D'où viens-tu? *mānis tuzdeð*. — (Metm.), d'où viens-tu : *mānis θūsīð*.

**DOUAR<sup>3</sup>** *āsūn (nū)*, pl. *isūnen (ni)* (ou) *aduqqār* (ar.), ou *āfräg (yu)*, *ifrägen*, réunion de cinq ou six tentes (V. HAIE). — (Metm.), *asūn (u)*, p. *isūnen*.

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 275  $\sqrt{T\ S}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 314  $\sqrt{M\ R\ Z}$ .

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 256  $\sqrt{Z\ DH}$ .

**DOUBLER**, *eθna*, *θna*; H., *tenna*; n. a. *aθna* (*u*) ; (une étoffe), *bēt̪en*; H., *tbeṭṭen*, *dbeṭṭen*; n. a. *tēbṭin*, doublure; ar. ; doubler (un fil), *edfēṣ*, p. n. *dfiṣ*, *deffes*.

**DOUCEMENT**, *slāqel*, *slēhja*, *selhémdeθ* (ar.).

**DOUTER** (Se), *šekk* (ar.); p. p. *išekk*; p. n. *ūr-išekk-eš*; H., *tsekka*; soupçonneux : *amšekki* ou *ameškāk*; il se doute que je suis venu : *išekk ði uždeγ*; il te soupçonne : *išekk ðih* (*ðiš*).

**DOUZE**, *θnáeād* (ar.).

**DOUZAINE**, *tēzzenēθ* (*nte*), pl. *tēzzenāθ* et *dżāzen*. — (Meṭm.), *θatēzzint*.

**DOUX<sup>1</sup>** (sucré), *zēd*, *iżzēd*; H., *tizēd*; sucrer : *sézed*, H. *sāzād*; n. a. *asizēd* (*u*); être doux : *mizēd* (B. Sn., B. Izn.), adjectif : *mizēd*; *i-en*; *θmizēt*; *θi-dīn*; douceur : *θazzudi*; on dit aussi : *ehla*; H., *tehla* (ar.). — (Meṭmaṭa), *iżzēd*; il devient doux; H., *tizēd*; doux, *mizēd*, f. *θmizēt*, *i-en*, *θi-dīn*; adoucir, *sizēd*; H., *sizād*; douceur : *θizēd*. — (B. Menacer), *aman ðimiziđen*, de l'eau douce.

**DRAP**, *lémlef* (ar.). — (Meṭm.), un burnous de drap : *aselhām llémlef*; (de lit), *lizdr*, pl. *lizūr* (ar.).

**DRAPEAU**, *ləlām*, *ləlāmāt* (ar.), *arşāg*, *ırşāgen* (ar.), *sánžāq*, *sanžāqāθ* (Meṭm.) (turc).

**DRESSER**, *sbédd* (V. DEBOUT).

**DROIT<sup>2</sup>**, *imseggem*, *i-en*; le chemin droit : *abriš ðimseggem* (ar. tr.). — (Meṭm.), (ou) *ðimserrāh* [سرح] *ūr iéāyīžeš* (V. TOR-TUEUX); rendre droit, redresser : *seggem*; H., *tséggem*; du côté droit : *afūsi*; *i-ijen*; *θafūsiθ*; *θi-ijjin*; à droite : *lžih θtāfū-sit*; *lžihθ eniiffūs*; prends à droite : *éttēf iffūs*; va à droite : *éjjūr biiffūs*. — (B. Izn.), à ma droite : *iúffus-inu*; le côté

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 284 F.S.

droit : *lžiheθ iffūs*. — (Metm.), à droite : *ağeffūs*. — (B. Menacer), marche à droite : *eggûr fuiéffūs*.

DUR<sup>1</sup> (être), *qûr*, p. p. *iqqûr*; H., *tγâra*; n. a. *θγâriūθ*, dureté; durcir : *sγer*; H., *sγara*; n. a. *aseγri*, durcissement; — *qsâh* (ar.), *iqsâh*; p. n. *ur-igsiâhš*; H., *tegsiâh*, *teqsîh*; il est dur : *iqqûr*; H., *tγâra*; durcir : *seγr*, H., *serγa*; n. a. *tγûri*.

DURER, *ṣebber* (ar.); *tṣebber*; *dûm* (ar.); p. p. *iðûm*; H., *ddûm*.

DURILLON, *θišelbehθ*, pl. *θišelbâh* (ar. tr. *slâfet*).

DUVET, premières plumes : *rriš ēlâhrâm* (ar.).

DYSSENTERIE, *lhelâš amegrân*.

## E

ÉBOULER, *sab*; p. p. *isab*; p. n. *ur-isâħes*; H., *tsâħa*; n. a. *asâħa*.

EAU<sup>2</sup>, *ámān (ya)* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara, O. Amer), un peu d'eau : *šyí nyâmān*; de l'eau pure : *amâñ iżsfâñ*; chaude : *iéhmâñ*; tiède : *iżżfâñ*; fraîche : *iżrθben*; froide : *iżemmâđen*. — (Metmaṭa), *aman*; dans l'eau : *ɛug-ɥâmâñ*. — (B. Salah, B. Mess.), *amâñ (ya)*. — (B. Menacer), *aman* (R. B.); la fraîcheur de l'eau : *haşmâđi ɥyâmâñ*.

ÉBLOUI (Être), *télles*; H., éblouissement : *atelles*.

ÉCAILLER (un poisson), *ehrèd* [ءَرِد]; p. p. *iéhṛèd*; p. n. *ur-iħrîdës*; H., *thérred*; n. a. *aħrâd (u)*; une branche : *eħleħ*, (ar.); p. p. *iéħleħ*; p. n. *ur-iħlîħes*; H., *tħelleħ*; n. a. *aħlâħ (u)*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 288. ✓K' R.

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87; — B. Menacer, p. 54. — *Logm. berb.*, p. 311

- ÉCAILLE, *eəqəub* (ar.), *θaqṣūrθ*, pl. *θiqṣūṣār*; éclats d'écorce : *θiqṣerīn*. — (B. Menacer), *θaqṣūrθ*; *θahṣūrθ* [فَشْر].
- ÉBRÉCHER, être éb. : *férrem* [فِرْم] ; H., *tferrem*; n. *aferrem* (*u*), *efθeq*; H., *fetteq*; n. a. *afθeq* [فَتْق].
- ÉCHELLE, *asellum* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn.), (ar.) (ou) *tiḥnaien* (A. L.).
- ÉCHEVEAU, *θaεamit* (ar. tr. *el-εamīta*).
- ÉCHINE, *äsrūr en-tiūa* (*ya*), pl. *isrūren* (B. Sn., B. Izn.), (ou) *aεámūd* ent. (B. Sn., B. Izn.). — (Metm.), *ɛssénsleθ* (ar.).
- ÉCHO, ce rocher produit un écho : *azrūju qā iterra h̄i ayal*.
- ÉCLAIR, *lbérq* (B. Sn., B. Izn., Metm.), pl. *lébrūq* (ar.).
- ÉCLABOUSER, ton cheval m'a éclaboussé : *ijs-enneš ijrū h̄i āmān* (ou) *izérqed h̄i āmān sūdār-ēnnes* (V. JETER).
- ÉCLAIRCIR, être clair : *sfa* (ar.); p. p. *isfa*; H., *tesfa*; n. a. *asfa* (*u*); éclaircir : *sesfa*; l'eau (trouble) s'éclaircit : *igá:ādāmān*; le ciel nuageux s'éclaircit : *ifâža* (ar.) *aženná sī-tiūθ*. — (Zkara, B. Izn.), *esfa*; p. *sfīt*, *isfa*; p. n. *sfie*; H., *tesfa*; n. a. *asfa* (*u*) [عَدْصَبِي].
- ÉCLAIRER, le soleil éclaire pendant le jour, la lune pendant la nuit. — (Zkara) *edui*, *dūyīt*, *iduṣa*, *eduṣān*; p. n. *ūr-iduṣ*; n. a. *adui* (*u*) [صَاع].
- ÉCLATER, *derdēq*; pr. *idderdēq*; H., *derdūq*; n. a. *aderdēq*.
- ÉCLIPSER, être écl. : *ēsfeh*; p. p. *ijsfeh* (*K*), *ūr-isfīheš*; H., *tséffeħ*, *asfaħ* (*u*), *esħeħ* (A. L.), *seħħeħ* [حسب].
- ÉCLORE (poussins), *ēfqes* (ar.); H., *fēqqēs*; les poussins éclosent : *qāhen ifullūsen feqṣen* (fleur), *eftāħ*; H., *fettah*, *séftah* (ar.).
- ÉCOLE, éc. française : *lkūlīz* (*nu*), *lkūlīzāt*; éc. des mosquées : *lžāmās*, *θiməammerθ*, pl. *ledżuāmās*, pl. *θiməammrīn* [عَمَر-جُمَعَة]; salle où les étudiants étudient, dorment : *aħerbis* pl. *iħerbās*.

ÉCOLIER, les grands élèves : *θimēħħderθ* (ar.), *amħādri* (*nu*), pl. *imħādrijen* (ou) *ttâleb*, pl. *ttâleba* (ar.); petits élèves : *agen-dūz* (*nu*), pl. *igendāz*.

ÉCORCE, *ilem nesséžżeरθ* (V. PEAU), *aqṣūr* [فُشْر]; un morceau d'écorce : *θaqṣūrθ* (*te*), pl. *θiqešrin*; éc. de racine de noyer : *aqṣūr néssuāk* ou *ss' uāk* [سواك]; éc. de chêne-liège : *lzelfeθ* *nétfernānt* ou *lzelfeθ* (ar.); rondelle d'éc. pour greffer : *θilmīθ* (*te*), pl. *θilmāġ* (*te*), ou : *ālgem* (ar.); éc. de chêne (V. TAN). — (B. Sn., Zkara, B. Izn.), être écorcé : *eqšer*; p. p. *iqšer*; p. n. *ūr-iqšereš*; H., *tqésser*; écorcer : I., *seqšer*; H., *seqšār*; n. a. : *aseqšār* (*u*). — (Metm.), *θifli*, écorce. — (B. Men.), écorce : *aqṣu* (R. B.); écorce de noyer : *lmesuax*.

ÉCORCHER, *ēslēħ* (ar.), *séħħ-it*; écorche-le ; p. p. *séħħāġ*; *iħslah*; p. n. 3 p. s. = *ūr-iħlħeš*; 1 p. s. = *ūr-slħħeš*; H., *tséllēħ* (K), *séllēħ* (A. L.); n. a. *ħslāħ* (*u*); *ēslēħ* signifie aussi : être écorché; la brebis est écorchée : *tiħsi tēslēħ*, on emploie aussi la forme passive : *tuasleħ*; le mouton est éc. : *ituasleħ*; écorché : *amesluħ*, *θamesluħθ*, *imesluħen*, *θimesluħin*; on dit aussi : *ekks-äs īlem* (V. *ekkes*, ENLEVER), *fésh-äs īlem* (V. *efseħ*); être écorché, écorcher. — (Metm.), *āzi*, p. *ūzī*, *iúzi*; H., *tāzi azaj* (*u*).

ÉCOUTER<sup>1</sup> (V. ENTENDRE) : *sél*; écoute-moi : *sél-γri*; éc. attentivement (ar. *sənnət*); K., *seyyed*; H., *seyyād*; (A. L.): *esγed*; p. p. *iésγed*; p. n. *ūr-iśseγdeš*; H., *sγād*; n. a. *asγed* (*u*). — (Zkara), *sel*, p. p. *isell*; p. n. *ūr-iselleš*; H., *tsella*; f. n. *tselli*; n. a. *θaselħuħ*. — (B. Izn.), *esγed*; p. n. *sγid*; H., *sγād*; *sel*, *sħiġi*, *iħsla*; H., *tsella*; f. n. *tselli*; prêter l'oreille : *shess*; H., *shessa*; fut. nég., *shessi* [سحص]. — (Metmaħħa), *ssiγħdū*;

<sup>1</sup>. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. — B. Menacer, p. 54. — *Loqm.*, p. 268  
✓S L.

écoute. — (Metm., B. Salah), *sel*, p. *sliy*, *isla*; H., *sell*; n. a. *θamesliūθ*.

ÉCOSSE, *sefrūri*; H., *sefrūrui* (V. MIETTE); elle écosse des fèves : *tsefrūrui ibāyen*; (ar. tr. *fettet, ferrer*; ar. nom. : *hettet*).

**ÉCRASER**, *kérbez*. — (B. Sn., B. Izn.), écrase-le : *kérbz-ūt*; p. p. *ikerbez*; p. n. *ūr-ikerbzeš*; H., *tkérbāz*; n. a. *akerbez* (*u*); on dit aussi : *Kérfez*; H., *tkérfāz*; n. a. *akerfez* (*u*) et : *érbez*, *rébz-ūt*; p. p. *írbez*; p. n. *ūd-érbiz-yeš*; H., *rebbez*; n. a. *arbāz* (*u*) (En arabe B. Sn., ces mots se rendent par *érmes* et *érfes*); écr. avec le pied : *éâfes* (ar.); p. p. *ieâfes*; p. n. *ūr-éâfis-yeš*; H., *éâffes*. — (B. Izn.), *éâfes*; H., *éaffes*; écraser, tuer ; *âmes*; p. p. *iâumes*; p. n. *ūd-ûmîs-yeš*; H., *tâmes*; n. a. *amâs*; il écrasa un pou : *iâumes fîssîth* (en ar. B. Sn., *lémmes*). V. **PILER**) : *éddez*, *én̄yed*. — (Zkara) : *lukk*; H., *tlukk*. — (Metm.), *ðekk* (*ø*); H., *dekk* [ðe:k].

**ÉCRIRE**, *ārii* et *āri*; p. p. (K) : *ūriey*, *iūri* (A. L.) : *ūrīy*, *iūri* (et *iūru*); H., *tāri* et *tāru* (rare); n. a. : *θirā* (*ti*); écriture : *θirāt* (A. L.); il est écrit chez Dieu : *iūri yer-Rébbi*; on dit aussi : *betteθ*; H., *thetteθ*; écris-moi une lettre : *hēt̥teθ-iji* *θábrāt*; n. a. *ahetteθ* [lah]. — (B. Iznacen), *āri*; p. p. *iūri*; p. n. *ūri*; H., *tāri*; f. n. *tīri*; n. a. *θira*, écriture (*θi*). — (Zkara), *āri*; p. p. *īura*, *ūrān*; p. n. *ūri*; II., *tāri*; fut. n. *tīri*; n. a. *θūra*, écriture. — (Metm.), *āri*, p. *iūri*; H., *tāri*; n. a. *θira*; ils s'écrivent : *msārājen*. — (B. Salah), *ari*; p. p. *ūriey*, *iūrii*; p. n. *ūri*; H., *tari*; n. a. *θira*. — (B. Menacer), *ari*; p. p.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. *gifli*;  $\sqrt{F\ L}$ , p. 142.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87; — *B. Menacer*, p. 54. — *Loqm.*, p. 247.

*iūra* et *iūri*; p. n. *ūri*; H., *tiāri*; écriture : *θira*; s'écrire réciprocement : *msūr* (R. B.).

ÉCUME<sup>1</sup> produite par la sueur, mousse de savon, etc. : *reyyeθ*, *akuffu* (K.), *akefkuf* (A. L.); écume d'un cheval en sueur : *ezzbeð*; écume de l'eau pendant une crue : *leksakeš nyd-mān*. — (Zkara), *ērrēyyeθ*. — (B. Iznacen), *axefxūf*. — (Metm.), *ixuffān* [شُفْفَانْ].

ÉCURIE, *errya*, pl. *erruijān*, *aryas* (nu), p. *iryāsen*; les mullets sont attachés à l'écurie : *isérēān qa-qgnén ði-úryās*; — B. B. S. : *aruai*. — (Metm.), *akūri* (*u*), *lékyāra*.

EFFACER, *emha* (ar.); p. v. *imha*; H., *mehha*; efface ce que tu as écrit : *émha tīrá teggið*. — *esfēd*; p. n. *sfid*; H., *seffēd*.

EFFRAYER, *súggueð* (V. PEUR).

ÉGAL (être), *sétua*, [سُوَّا], p. : *isetua*; H., *tsetua*; n. a. *asetua*; égal : *amsayi*, *θa-uyiθ*, *imsaujen*, *θi-jin*; celui-ci est égal à celui-là : *uu ðamsayi åki-uyin* (ou) *uu ityaεayād åki-uyin*; [عُوْضٌ] *tuaεayed*; H., *tuaεayād* ou *uu ityasegged åki-uyin*.

ÉGARÉ (être), *enzeγ*; p. p. *iinzeγ*; p. n. *ur-enzīyyes*; il s'égara en chemin : *iinzeγ hūbrīð* ou *iénzeγ hēs abrið*; H., *tenzeγ*, *tenzīγ*; n. a. *anzaγ* (*u*); égarer quelqu'un : *senzeγ*; H., *senzaγ* (ou) *ehmel* [عَمِلٌ]; il s'égara : *iéhmel hūbrīð*; p. n. *ur-ehmileγes*; H., *themmīl*; n. a. *ahmāl* (*ya*). — (Metm.), *iéâ-reg degūbrīð* (V. ERREUR) [عُرْفٌ].

ÉGAYER, il l'égaye : *iitékkes-ās dđeqéθ nelħadd-ēnnes* (V. ÔTER) (ou) *iitékkes-ās elqánd si-uyūl-ēnnes* (ou) *sférh-it* (V. JOYEUX).

ÉGLISE, *lžāmāz nirūmūjen*.

ÉGORGER<sup>2</sup>, *éγres*; p. p. *iíγres*; p. n. *ur-γrisγes*; H., *teγres*; K.,

1. Cf. Nehlil, *Għat*, p. 154 : *takuft*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. — B. Menacer, p. 54. — *Logm.*, p. 278,  
✓R'R S.

*γerres* (A.L.); n. a. *aγrās* (*u*) *θūγrest*; il a égorgé une brebis : *iγres tiksi*; on dit aussi : égorge-le : *simed ēbhēs* (V. PASSER) (ou) *sékk ēbhēs θáhēðmiθ* (V. PASSER) (ou) *ēsqdū ās ážernēd*; H., *sqet̄tu ou sizzel-ās filū iázejjuaγ* (V. COURIR). — (B. Iznacen), *eγres*; H., *γerres*; f. n. *γerres*. — (Zkara), *eγres*; p. n. *γris*; H., *γerres*; n. a. *aγrās* (*ya*). — (Metm.), *ēγres*; p. n. *γris*; H., *γerres*, n. a. *aγrās* (*u*). — (B. Men.), *eγres* (R. B.); f. pass. *ityaγres*.

**ÉGRATIGNER**, *qébš* (*it*); *iqebš*; p. n. *ūr-qbiṣγes*; H., *gebbeš* n. a. *agebbōš* (ou) *hebš* (*it*); H., *hebbeš* [خربش].

**ÉGRENER<sup>1</sup>** (être), *fruriū*, *ifrūriū*, *ur-ifrūrijes*, *tfrūriū*, *afrūri*, (*u*); des fèves égrenées : *ibayen ifrūrien*; *sfrūriū*, *iissfrūriū*; H., *sfrūrui*; voir : *afrūr* (*u*) (ar. tr. *ftātu*), pl. *ifrūren*; *θāfrārθ* (*tf*), *θifrārīn* (*tf*); quand les figues tombent après un coup de vent, on dit : *θazzārθ qāt frūriū*; — *θafsūθ θefrūriū thūf* *θiθmūrθ*; le bechna est prêt à s'égrener, il tombe sur le sol. — (Metm.), *fesseş* (ar.); H., *tfesseş*. — (B. Salah), les raisins se sont égrénés : *θizzūrīn frūrient* (V. MIETTE).

**EGYPTE**, *Másər*.

**ÉLARGIR**, *syússaε* (V. LARGE).

**ÉLÉPHANT**, *lfil*, *bennemri* (ar.).

**ÉLANCER**, j'ai des élancements dans la main : *fus-īnū qā-ityezqez* de *qezqez*; H., *tuezqez*; n. a. s'élancer sur quelqu'un : *ityairi(b)* (V. JETER) (ou) *ēmmir*, (*b*); p. p. *iémmir*; H., *temmir*; n. a. *tímira* (*tm*).

**ÉLECTRICITÉ**, *trisintę*.

**ÉLASTIQUE**, *tūqet*; H., *tūyyet*; il s'allonge comme de l'élastique : *ittemzābāð am-lastik* (V. TIRER).

**ÉLEVER** (nourrir, éduquer), *sim*; élève bien tes enfants : *ssim*

1. Cf. H. Stumme, *Handb.*, p. 178 *fruru*.

*θariya-nnēš ðūssbeħ;* p. p. *simeγ*, *ijs̄sim*; p. n. *ur-ijs̄simēš*; H., *siāma*, *asim* (*u*); être élevé : j'ai été élevé par mon oncle paternel : *ūmīγ yer-éāmmi* p. p. *juμu*, *ūmīn*, p. n. *ur-iūmīš*, *tumu* et *tūmī*; élever un animal : *rābba izmer-iu*, élève cet agneau; *rābbay*, *irabba*, *ū-rabbayes*, *trabba*, *arébba*, (*u*); être bien élevé : *ūððeb*; H., *tūððeb*, *imueððeb*, pl. *i-en*, *timueððebθ*, pl. *o-in*. — (Meṭm.), *eğma*, p. *ğmīγ*, *iğma*; H., *ğemma*, *sigm iθ*; élève-le; H., *sgām*; n. a. *aseğmi*. — (B. Iznacen), *rebba*, p. *rebbīγ*, *irebba*; H., *trebba*; f. n. *trebbi* [دَبْرِي].

ELLE, *nēttāθ* (v. *il*), *nēttāθa*.

ÉLOIGNÉ<sup>1</sup>, être loin : *baæðə* [بعد]; il s'éloigna de moi : *ibaæðə hi*; p. n. *ur-baæðγes*; H., *tbaæðə*; éloigner quelqu'un : *sbaæðə* être loin : *nekkeb* (ar.); H., *tnekkeb*; éloigné : *imnekkeb*, *i-en*, *θimnekkebt θi-in*; il est loin de moi : *qaiθ əimnekkeb hi* (ou) *əimħaijeθ hi*, de *ħaijeð*; H., *thájjeð* ou *əimussäə hi*, de *ussäə* (ar.); H., *tussäə* [حِيدَنْكَب].

EMBARQUER (s) *āni* *di lbābor* (V. MONTER).

EMBARRASSÉ, *imħaijer*, *i-en* [حِير]: ce travail m'embarrasse : *ūl-inu qait dimħuγuer si lheðmeθ-u* (ar.) (ou) *qait dames-tub*, *qait isref* (ou) *lheðmeθu tsúff-ijj alli ħenjibf-inu*, *ur fhimeγ-ās úla əabrið māš at-heðmeγ*. — (Meṭm.), *ēħsel* (ar.), p. p. *ħasley*, *iaħsel*; H., *hassel*.

EMBRYON, *lžāni*, *iżenjān* ou *amziūð*, pl. *imziūðen*.

EMBRASSER, les mains, la tête : *sūðen*; H., *sūðun*; n. a. *asūðen* (*u*) (V. BAISER). — (Maṭm.), *sūðen*.

EMBROCHER, mets-le à la broche : *seni-it di-uqṣūd nūšnāf seni-it húsfuð* (V. *seni*, MONTER).

EMPOISONNER, *erhež*, (ar.) p. p. *irhež*; H., *treħħež*; empoi-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87.

sonne-le : *rehž-it* (ou) *séts-it* (V. MANGER) (ou) *sqa(t)* (ar.); p. p. *isqa*; H., *seqqa* ou *slâq-ās*; être empoisonné : *tqasqa*; — *sérhedz*; H., *serhādž*, empoisonner.

**EMMAGASINER**, *ehzen* (ar.); p. p. *iēhzen*, *ūr-hzinēyesh*; H., *hezzén*; n. a. *ahzān* (*u*).

**ÉMIGRER**, *éffeγ thámûrθ* (V. SORTIR); fuir après un crime : *éhžer*, *iéhžer* [جـزـرـ]; p. n. *ūd-ehžirγes*; H., *tehžir*; n. a. *ahžār* (*ya*); fuir mécontent : *sukken* (V. COLÈRE), *isükken iθmûrθ ēnnidén*; il s'enfuit dans un autre pays : *isukken hebbās*; il fuit loin de son père.

**EMPORTER**<sup>1</sup>, *auej*; emporte-le : *auj-it*; p. p. *iuīey*, *iuīei*, *iuīen*; p. n. *uer̄ iuīes*, *uer iuīes*; H., *tayi*; n. a. *auai* (*ya*); on dit aussi : emporte-le : *siñd-it* (fais-le parvenir, V. ARRIVER). — (Zkara, B. Iznacen), *āyi*; p. p. *iuīey*, *iuīi*; p. n. *iuīi*; H., *tāyi*; f. nég. *tīyi*; n. a. *tiuia* (Zkara). — (Metm.), *auj*, p. p. *iuīey*, *iuīi*; H., *tayi*. — (B. Salah), *auj*; p. p. *ūjey*, *ūjuyi*, *ūjen*; H., *tayi*. — (B. Mess.), *auj* p. p. *ūjey*, *ūjbui*, *ūjen*. — (B. Menacer), *auj*; p. p. *ūjey*, *ūji*; p. n. *ūji*; H., *tayi*; f. nég. *tīyi*; emportez (m) : *auexθ* (f) *aujemt*.

**ÉMOUSSÉ**, mon couteau est émoussé : *lmūs-inú jehfa* (ar.); H., *heffa* (ou) *eṣṣfer-ēnnes iθna* (ar.); son tranchant est émoussé.

**EMPAN**, du pouce au bout de l'index allongé : *imi ūwi*, pl. *imayen*; du pouce à l'extrémité des doigts allongés : *eṣṣber* (ar.).

**EMPÊCHER**, il m'a empêché de sortir : *imenäz-iij ûfûγ-inu* [منع].

**EMPRUNTER**, *erdēl*; p. p. *iérdēl*, prêter; p. n. *ūr rdilγes*; H., *tréttel* (K), *rettel* (A. L.); n. a. *ardāl* (*u*); prête-moi ta mule : *rēdl-iii taserðunt-ennes* ou bien : *émmel iii*; p. p. *iémmel*; p. n. *uð-émmilγes*; H., *témmel*; n. a. *ammal* (*ya*). — (B.

1. Cf. R. Basset, *Logm.*, p. 332  $\sqrt{\text{OU 1}}$ .

Menacer), elle est allée lui emprunter un peu de miel : *θérəħ ttéqħla fellâs qdîd entâmemt.*

EN, en quoi? (B. Izn.), *maint, mainteħ, mainten, maintent*; en quoi est cette cuiller? *θayenžaiħu mainteħ iż-żilān?* en chêne : *uđżren*; en fer : *użżal*; en argent : *ennugħreħ*. — (B. Menacer), en quoi sont ces anneaux? *iħelħälēnu mattaħen?* en quoi sont ces bagues? *θibuż-żämu mattaħent?* En quoi? (Meħm.), *matta ċäna*.

ENCEINTE (Être), elle est enceinte : *qaīt su-ċċaddis* (V. VENTRE) : *qaīt tisí bnâħem* (V. PORTER). — (Meħm.), *su-ċċaddis*.

ENCENS, (B. Izn.), *lżejji* [جاوي]. — (Meħm.), *ldżejji*.

ENCLUME, *θimeżbert* (*tmé*), p. *θimzebrin* (ar.). — (Meħm.), *ezze-briħ*.

ENCRE, *eşšmaħħ* (cf. W. Marçais, *Observ.*, صماغ).

ENCRIER, *θadużat*. — (B. Izn., B. Men.), en terre : *θadużat*, pl. *θidużajen* [دوى].

ENCLORE, (B. Snous, Zkara, B. Iznacen), *efri*; p. p. *férjeġ*, *ifri* p. n. *ür-ifriħieś*; II. *tferri* (B. Sn.); *ferri* (Zkara), n. a. : *afrai* (*u*).

ENCORE, v. GRAMM., p. 226.

ENFANTER, *arū*; p. *θirū* (V. ACCOUCHER).

ENFANT<sup>1</sup>, *ärba* (*uđ*), pl. *irbān* (*nij*); fém. *θárbat* (*te*); pl. *θirbaħin* (*ter*). (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara). — *aqšiš* (*uu*); pl. *i-en*, *θaqšišt* (*te*); pl. *θi-in* (*te*); *azellüt* (*nu*); pl. *izellūr-ren*; *θazellūħħ* (*dze*); pl. *θizzellūr-in* (*dze*); — enfant de 4 ou 5 ans (A. L.), *ap-żid* (*uu*); pl. *ip-żidien*; *θaf-żid*, pl. *θi-żidin*; petit enfant nu : *ab-żeż* (*uu*); pl. *i-en*; *θab-żeżt* (*te*); *θib-żeżen* (*te*); enfant criard : *aðerri*, *i-ñien*, *θaðerriħ* (*endér*); *θiðerrijiñ* (*nder*). — (Zkara), *aħ-żiż*, pl.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Quars.*, p. 87. — Beni Menacer, p. 54.

*iħħidēn*; f. *θahħit*; f. p. *θiħħidin*. — (B. Izn.), *ašlāl*. — (Metm.).  
*ażaziz*, la bouche de l'enfant : *im iż-żaziz*. — (B. Salah, B. Mess.), *abūtši*; *ahzau*, f. *θahzaūθ*; *arras*, pl. *arrašen*; f. *θarrasθ*; p. *θirrāšin* (R. B.). — (B. Menacer), *ahzau*, la bouche de l'enfant : *im iż-żaziz*; *alufan*; pl. *i-en*; *θa-nt*; *θi-in*.

ENDROIT, *amšan* (*u*); pl. *imšānen*. — (B. Izn.), *amxān* [امكان].

ENDUIRE (de graisse), *żéhēn* (*it*) [ذهن]; p. p. *iżhen*; p. n. *ür* *żhin-yeş*; H., *ddehn*; n. a., *ażhen* (*u*); (de peinture), *edla* (*t*) [طل]; p. p. *iżdla*; H. *délla*; passif *tzādla*; il est enduit : *żédla* ou *ituadla* ou *jemmedla*; (de chaux) : *żiżer* (ar.). — (Metm.), *eżhen* (*θ*); p. n. *żhin*; II. *żehhen*. — (Zkara, B. Izn.), *edla*; p. p. *edlīγ*, *żedla*; p. n. *dli*; H. *della*; f. n. : *delli*; n. a. (Zkara), *adlai* (*u*).

ENFER, *lzáhnnāma* (ar.).

ENFERMER, qq. : *eqgen éħħes* (V. FERMER, *eqgen*) ou *ssémn-it*; p. p. *iśšmen*; II. *šešmān*. Je suis enfermé : *semney*; H. *še-*  
*men* [كمن]. Enferme-le : *érr eħħes θáqquřrθ* (V. RENDRE).

ENFLER<sup>1</sup> (B. Sn., Zkara), être enf. : *úff*; p. p. *iúff*; p. n. *ur-iúffes*; H., *tuff*; n. a. ; *θúffet*; faire enfler : *suff*; H., *suffa*; (Metm.), *uff*. p. *iuff*; H. *tuff*; n. a. *θufet*; *suf* (*iθ*); H., *suffu*.

ENFONCER, enfonce ton pied dans la boue : *eyθer dār-ennéš* *żi-*  
*ülüd*; p. p. *iżżθer*; p. n. *ür-żżθires*; H., *teżθir*.

ENGELURES, *afūres*, le vent froid m'a donné des engelures aux mains : *ħdū jégg-iiż afūrēs żi-ifüssēn-inu*. — (B. Izn.), *adeddi*.

ENGAGER (S'), *gāža*, p. p. *igāža*; H., *tgāža*. Je me suis engagé : *gāzāγ*, ou bien : *áriγ imān inú żaċċasskri*.

1. Cf. H. Stumme, *Hand.*, p. 237 : *uf*.

**ENNUYER** (agacer), *šéṭṭer* (ar.) ; p. p. *iṣṭṭér*; H., *teṣṭter*; il m'ennuie : *qā-ītṣetter hi*; cet enfant m'ennuie : *arbaiu iṣéṭn ijj*; p. n. *ūr-iṣeṭneš*; H. *šeṭn*; n. a. *aṣḥān* (ar.); s'ennuyer : *dāq ēlħāder* (V. ÊTRE ÉTROIT); je m'ennuie : *iddāq lħāder-īnu* (ou) *ūl-inu qa-īqent de eqnēd* [فقط].

**ENFUMER**, *egg-ās ddéħħān* ou *zdeħħen* (*it*); H., *zdeħħān* (ar.).

**ENGRAISSEUR**, *égres* (V. GRAS), *seqqua* (B. Sn., B. Izn., Zkara).

**ENIVRER**, *ésker*, (ar.) p. p. *isker*; p. p. *ūr-eskir-ēs*; H., *tsekker*; n. a. : *askar* (*u*); *sekreθ*; enivré : *askairi*, *i-en*; ils y mêlèrent un produit enivrant : *eggīn-dis sīkrān*; on dit aussi : *edren*; p. p. *idren*; p. n. *ūr-drin-yeš*; H. *derren*; il but jusqu'à être ivre : *isqū ūl-jiđrēn*; ivre : *amedrūn* pl. *i-en* et *imedrān*.

**ENJAMBER**<sup>1</sup>, *sūref* (*k*), p. p. *issūref*; p. n. *ūr-issūrif-eš*; H. *sūrūf*; n. a. : *asūref*; *bālf-it* enjambe-le (A. L.), p. p. *ibālf-ūt*; p. n. *ūr ibālf-it-eš*; H., *thālāf*; n. a. *ahālef* (*u*) (ar.). — (Meṭm.), *sūref*; p. n. *sūrif*; H., *sūrūf*; n. a. *asūref*.

**ENLEVER**, *ekkes*; p. p. *ksīγ*, *iksu*; p. n. *ksu*; H., *tekkes*, *teks*; n. a. *ūkūs*. — (Zkara), *ekkes*; p. p. *ikkes*; p. n. *kkīs*; H., *tekkes*; n. a. *θúkkṣa*. — (B. Salah), *ekkes*; p. p. *ikkes*; p. n. *kkīs*; H., *tekkes* (V. ÔTER).

**ENNEMI**, *aɛâðu* [عدو]; *adlib* (*yu*), pl. *idliben* [بلط]. — (B. Izn.), *ləðu*.

**ENSEIGNER**, *s̄ter* (V. ÉTUDIER).

**ENRAGÉ**, *múzzer*; H., *tmuzzūr*. (Meṭm., B. Sn.), ou bien : *ekleb* (ar.), *ihleb*, *ūr-iklibeš*; H., *teklib* (*k*), *kelleb* (A. L.); n. a. : *aklāb* (*u*); on dit aussi : *ikitšusi-ŷūl-ēnnes* (il a le cœur ver-moulu). — (B. Menacer, Meṭm.) : il est enragé, *imuzzūr*.

**ENQUÊTER**, *ebħeθ* (ar.); p. p. *ibħeθ*; p. n. *ur-bħiħyeš*; H., *tbaħāθ*

1. Cf. S. Boulifa. *Textes atl. mar.* p. 370 : *suref*.

(*k*), *tħħiø* (A. L.), *abħāθ*; on enquête sur son compte : *qáhen tħahħəen ēħħes*, ou bien : *tnésnseñ ēħħes de : nésnes*; H., *tħesnseñ*; n. a. : *ħesnseñ* (*u*).

**ENTENDRE**<sup>1</sup>, *sél* (B. Sn., B. B. S., B. B. Z., B. Izn.); *sell* (B. Men., Zkara), (en ar. *esmāe*); p. p. (B. Sn., B. B. S.), *slīγ*, *islu*, *slīn*. — (Zkara), *selley*, *isell*, *sellən*. — (B. Izn.), *slīγ*, *isla*, *slān*. — (Meṭm.), *slīγ*, *isla*, *slīn*. — (B. Salah), *slīγ*, *isla*, *slān*. — (B. Menacer), *slīγ*, *islu* et *isla*, *slīn* (R. B.); p. n. (B. Sn.), *ūr-islūš*. — (Zkara), *ūr-iselleš*. — (B. Izn.), *ūr isli š*. — (Meṭm.), *ūr-isli š*. — (B. Salah), *ur-isliγ*. — (B. Menacer), *ur-isliš*; H., *sál* (B. Sn., B. B. S.); *sella* (B. Izn.); *tsella* (Zkara); fut. nég., *tselli* (B. Izn., Meṭm., B. Salah), *sell*; n. a., *ħamēslūθ* (*tm*) (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Salah); *ħasellūθ* (Zkara); j'ai entendu un homme crier : *slīγ idž uergħaż itħażżeż* (V. ÉCOUTER).

**ENRICHIR** (B. Sn., Zkara, B. Izn.), *ēγna* (ar.) (V. RICHE).

**ENSORCELER**, *seħħer* (ar.); H., *tseħħer* (V. SORT).

**ENSUITE**<sup>2</sup>, *sissen*; ensuite, il s'ensuit : *sissen ierħiħ iż-żu*.

**ENTAMER**, entame le pain : *efrem ħašniθ* [ɛfrem] (B. Sn., Meṭm.); H., *tferrem*, ou *eżqem* [ɛzqem]; H., *żeqqem*; le pain est entamé : *tašniθ ħeġrem*, ou *timferremt*, ou *timżeqqemt*.

**ENTERRER**<sup>3</sup>, *emdēl*, p. p. *iémidēl*; p. n. *ūr-médlieš*; H., *mellèl*; n. a. *amdāl* (*u*), enterrement; *itħamđel*, il est enterré; H., *tiħamđal* (V. FOSSE, TOMBE); dans une dispute, il arrive d'entendre dire : *ħesk qébrey* [ħesk], je l'enterrai; cacher en terre : *eħber* (ar.), *iħħebber*, *ūr-eħħbiryeš*; H., *tħebber*; n. a. *aħbār* (*u*); cache ton argent en terre : *eħber iħrimen nneš* ou *ērħem-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — *Beni-Menacer*, p. 54. — *Logm.*, p. 268  
✓SL.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — *B. Menacer*, p. 55.

*ihen* [iɛn]. — (Zkara, B. Izn.), *emđel*; p. n. *mđil*; H., *metđel*; n. a. *ameđtel* (Zkara). — (Metm.), *amđel*; p. n. *mđil*; H., *metđel*. — (B. Salah), *émđel*; p. n. *mđil*; H., *metđel*; enterrement : *amđel* (*u*); *əamđält*, tombe. — (B. Izn.), *emđel*; f. pass., *iinnemđel*. — (B. Men.), *emđel* (R. B.).

ENTORSE (se faire une), *lúyżem*, p. p. *illúyżem* (B. Sn., B. Izn., Zkara); H., *tlúyżum* (B. Sn., B. Izn., Zkara); n. a. *alúyżem* (B. Sn., B. Izn., Zkara); son pied est luxé : *där-ěnnés jütlúyżum*. — (Zkara), j'ai une entorse au pied : *där-īnu illużem*. — (Metm.), *illeżem*; H., *tleżem*.

ENTASSER, *iru* (V. RÉUNIR); *égg ēôrmeθ* (V. TAS).

ENTOURER, *där* (V. TOURNER).

ENTRER<sup>1</sup>, *āđef*, p. p. *jāđef*; p. n. *ūr-ūđifyeš*; II., *tāđef*; n. a. *ūđuf*; faire entrer : *sīđef*; H., *sāđaf*; n. a. *asīđef*; ils entrent au verger : *tāđfén ñi-ūrθu* ou *tāđfén ɣer-ūrθu*, *tāđfén ūrθu*. — (Zkara, B. Izn.), *āđef*, p. p. *ūđef*; p. n. *ūđif*; H., *tāđef*; fut. n. *tīđef*; n. a. *āđāf* (*ya*) (B. Izn.); *ūđuf* (Zkara); f. fact. *sīđef*; H., *sāđaf*; f. n. *sīđif*; n. a. *asīđef*. — (B. Izn.), *āđef*; H., *tāđef*, f. n. *tīđef*. — (Metm.), *āđef*, p. p. *ūđef*, p. n. *ūđif*; H., *tāđef*, n. a. *ūđuf*; f. fact. *sīđef*; H., *sāđaf*, n. a. *asīđef*. — (B. Salah, B. Mess.), *āđef* (*āđefd*), p. p. *ūđef*, p. n. *ūđif*; H., *tāđef*, on dit aussi : *ekşem*. — (B. Menacer), *āđef*, p. p. *ūđef*, p. n. *ūđif*; H., *tāđef*, f. n. *tīđef*, n. a. *āđāf* (*ya*) (R. B.).

ENTRE<sup>2</sup>, *żār* (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (B. Men.), entre toi et ton ami : *żārāk ḥakēd umħākūl ik*. Entre, *żār*, *żārās*. — (Zkara), entre toi et moi : *żār ijj ḥak-ħeš*. — (Metm.), *żār ānay*, entre nous.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — B. Menacer, p. 55.

2. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 301. —  $\sqrt{\text{G.R.}}$

**ENTRÉE** (d'une habitation), *imi* (V. BOUCHE); d'un enclos, *θayyurθ* (V. PORTE).

**ENROULER<sup>1</sup>**, être enr. *enned*, p. iénned, p. n. *ūr-iénnides*; H., *tēnd*, *tenned*, n. a. *ūnūd* (*u*); enrouler : *sénned*; H., *ituyanned*, il est enroulé; — enrouler, plier (une tente) : *enned*, p. n. *ennūd*; H., *tenned*; *anūdi* (*u*). — (Meṭm.), s'enrouler : *edfes*, p. n. *dfis*; H., *deffes*.

**ENTONNOIR** (B. Menacer), ent. en terre : *anfif*, p. *infifen*.

**ENTRAVER<sup>2</sup>**, attacher les pieds d'un cheval : *dūyel*, [طُولْ]  
*idūyel*, *ūr-idūyleš*; H., n. a. *adūyel*; entraves : *tahżält* (*tēh*),  
*tiáhżalin* [لِفَسَنْ], *eṭṭyāl*; *θazerraθ* cf. [كَرْسَنْ]; *θi-in*, corde à  
entraver les pieds de devant. — (Meṭm.), *mawūs* (*u*), pl.  
*imawūs*, corde à entraver un pied de devant et un pied de  
derrière; entrave ce cheval : *mūyes jisa*; H., *tmūyes*.

**ENTAILLES**, *āḍān* (*ya*) (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (Meṭm.),  
*aṣermūm*.

**ENVELOPPER**, *γúmmueḍ*; H., *tγúmmueḍ*, n. a. *aγúmmueḍ* (*u*);  
enveloppe : *lγúlāf*, pl. *lγúlāfāt*. — (Meṭm.), *āṣen* (V. cou-  
vrir) [مَدِّ — مَدِّ].

**ENVIER** qqn. *γezza* (*hés*) [جَذَّ], p. p. il m'envia : *iγézza hī*; H.,  
*tγázza*; envie : *aγezza* (*u*); on dit aussi, il m'envia : *iéhsed ijj*  
(B. Sn., Zkara); H., envieux : *amaħsād*; *i-en* (B. Sn.,  
Zkara), *tamahsāt*; pl. *ti-din* [تَمَّـنْ]; *āsem* (B. Sn., B. Izn.) (V.  
JALOUX); avoir envie de qqch. (femme enceinte) : *inīθ*, p. p.  
*θinīθ*, p. n. *ūr-θinīθeḍ*; H., *tinīθ* (B. Sn., Meṭm.).

**ENVOLER** (s'), (B. Izn.), s'env. : *āfi*, p. p. *īñfuiñ*, p. n. *ūfi*; H.,  
*tāfi*, f. nég. *īñfi*. — (Meṭm.), *enṭū*, il s'est envolé : *iəntū*;

1. Cf. Boulifa, *Demnat*, p. 349 : *enned*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 375 [طُولْ]. — Boulifa, *Demnat*, p. 338, *amwas*.

H., *neʃtu*, n. a. *antau*. — (B. Salah), *āfeğ*, p. p. *ūʃeğ*, p. n. *ūʃig*; H., *tafeğ*, n. a. *afāğ* (V. VOLER).

**ENVOYER<sup>1</sup>**, *sifəd*, *sifəd*, p. p. *issiʃəd*; H., *ssdfād*, *asifəd*; envoyé : *amersūl*, pl. *imersāl* [إِمْرَسَل]. — (B. Izn.), *sifəd*; H., *safād*, f. nég. *sifid*. — (B. Menacer), *azen*; il m'a envoyé : *ʃaznaii*; il l'a envoyé : *iuznīt*. — (Meṭm.), *āzen*, p. p. *ūzney*, *iuzen* (θ); H. *tāzen*.

**ÉPAIS**, *úzzūr*, p. p. *juzzūr*; H., *túzzūr*; rendre épais : *suzzer*; H., *suzzūr*, n. a. épaisseur : *tazzūret*; épais : *muzzūr*, *i-en*; *ūmuzzūrθ*, *bi-in*. — (Meṭm.), *iūzūr*; H., *tūzūr*, n. a. *ūuzūrθ*; *mūzūr*; *i-en*, *ū-th*, *bi-in*, *sūzer θ*, rendre épais : *sūzūr*.

**ÉPANOUIR (S')**, *efsu*, p. p. *ifsu*; H., *t/essu*, n. a. *afsū (u)*; faire ouvrir : *sefsu*.

**ÉPARGNER**, *ɛâdeq* (ar.), p. p. *iɛâdēq*, p. n. *ūr-iɛâdīq eṣ*; H., *tɛâdēq*, n. a. *aɛadeq (u)*; ils l'ont épargné : *ɛâdgent* [عَذَفَ].

**ÉPARPILLER**, *zerbaɛ* [زَرْبَاء]; H., *dzerbāɛ*; *férqeθ*, [فَرْقَة] p. p. *ifergēθ*, p. n. *ur-ifergēθeṣ*; H., *tferqāθ*; *šettēθ*; H., *tsettāθ* [شَتَّت]. — (Meṭm.), *zerbāɛ*; H., *dzerbāɛ*; *enγel*, p. n. *nγil*; H., *néqkel*. Cf. Demnat, p. 349 : *enγel*. — W. Marçais, *Obs.*, p. 436.

**ÉPAULE<sup>2</sup>**, *θayrūt(te)*, *tiberdīn* (B. Sn., B. Izn.). — (Meṭm.), *θayrūt*, pl. *θiγeriyād*. — (B. Salah, B. Mess.), *θayrūt*, p. *θiγerdin*. — (B. Menacer), *haγrūt*, p. *θiγeriyād*, p. *θiγerdin* (R. B.).

**ÉPAULETTE<sup>3</sup>**, *θasbūbθ*, *θiṣbāb* [ثَسْبَاب].

**ÉPÉE**, *s'kkīn*, pl. *skāken* (ar.). — (Meṭm.), *alēbbān*, *i-en*.

**ÉPERON<sup>4</sup>**, *šābīr*, pl. *šuḍber*. — (Meṭm.), *ūzel*, p. *ūzlan*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — W. Marçais, *Tanger*, p. 363 : *صُبْدَع*. — Boulifa, *Demnat* : *azen*, p. 341.

2. Cf. R. Basset, *Logm.* p. 279 √R'R'DH.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — B. Menacer, p. 55.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

ÉPI<sup>1</sup>, *θiżżret*, pl. *θiżżrin*. — (B. Izn.), *θaiżer*<sup>0</sup>. — (Metm.), *θiżżret*, pl. *θiżżrin*. — (B. Men.), *θiżżre*<sup>0</sup>, pl. *θiżżri*<sup>0</sup>.

ÉPICERIE (magasin), *thánét*, pl. *tihūna* (ar.).; denrées : *l-ātrūje*<sup>0</sup> [لـأطـرـعـة].

ÉPICES, *ħébzār* (ar.), *iħeħ/ ċenthânet*. — (B. Izn.), *leaqāqer* (ar.), *levzār*.

ÉPICIER, *asemmäh*, pl. *i-en* [معـ؟].

ÉPIER (guetter), *ħuttel* [خطـل]; H., *thūttel*, n. a. *alħuttel* (*u*). — (Metm.), *ħattel*; H., *thātāl*; donner épi : *sáffa*; H., *tsáffa*, n. a. *aséffa* (B. Sn., Metm.); le blé épie : *irżén qā tsáffan* [رسـ].

ÉPIEU (bâton avec une pointe en fer), *aħriš* [حرـش], pl. *iħeršān*.

ÉPILER, *enter zāf* (V. ARRACHER).

ÉPINE<sup>2</sup>, *asennān* (*nu*), pl. *isennānen*. — (Zkara, B. B. Z., B. Izn., Metm.), *asennān*, pl. *isennānen*.

ÉPINGLE, *asennān* (V. Épine), *elmsāk*. — (B. Izn.), *anesmīr*. — (Metm.), *amssāk*; *i-en* [مسـكـ].

ÉPOUSER, *ersel*, p. p. *iżrsel*; il l'épousa : *iżrslit*, p. n. *ūr-ersil-yeš*; H., *trētšel*; n. a. *arsāl* (*u*); faire épouser : *seršel*, *seršāl*; il maria son fils : *iseršel mém̄mis*. — (Metm.), *sezuež* (*t*); H., *sezuāž* [زوجـ].

ÉPOUX, *ásli* (V. FIANCÉ); *árgāz* (V. HOMME).

ÉPOUVANTER, *segguež* (V. PEUR).

ÉPOUVANTAIL, *leħjäl*, pl. *leħjälā* (ar.).

ÉPROUVER, *żerreħ*; H., *dżerreħ*, n. a. *ażzerreb* (*u*) (ar.).

ERGOT (du coq). — (Metm.), *aħebšār*, pl. *iħebšāren*.

ERREUR (faire), *ūhem*, p. p. *iūhem*, p. n. *ūr-ūhim-yeš*; H., *tuhim*, n. a. *aham* (*u*); induire en erreur : *sūhem*; H., *suhām*. —

1. Cf. Provostelle. *Qalaa*, p. 113 : *tidrit*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

(B. Menacer), tu te trompes : *qellis ēθēârqeñ*. — (Metm.), *éâreq*; H., *éârreq* [عَرْقٌ-وَمُّ].

ESCALIER, *θarfat*, *θirfadīn* [؟ رفع]. — (B. Izn.), *θartābθ*, pl. *θirθābīn* [رِتْبٌ].

ESCADRON, *skádrūn*, pl. *skádrūnāθ*.

ESCARGOT<sup>1</sup>, *aγlāl* (coll.) n.; un esc. : *θaylult*, *θiyūlāl*. — (Zkara, B. Izn.), *aγlāl*; un esc. : *θaylālt*. — (Metm.), coquille : *džuγlāl*; animal: *bubāllu*; *bubəällu*; les cornes de l'escargot : *iqiššuen bubəällu*. — (B. Men.), *búγlāl*, p. *ibuγlāl* (R. B.).

ESCLAVE (noir), *ismež*, pl. *isemžān*; *θismešt*, pl. *θisemžin*; *ismēγ*, pl. *isemγān*; *θismeħθ*, pl. *θisemγin*. — (Zkara, B. Izn.), *ismeγ*, pl. *isemγān*; *θismeħθ*, pl. *θisemγin*. — (Metm.), *asékkiu*, *tasékkiuθ*; *i-en*; *ti-uñ* (V. NÈGRE).

ESSAIMER<sup>2</sup>, les jeunes abeilles essaient : *lférb qā ëteffey* (V. SORTIR); essaïm *lférb* [فَرْجٌ].

ESPAGNE, *sbāniä* (B. Sn., B. Izn.).

ESPAGNOL, *sbeliñun* (coll.) (B. Sn., B. Izn.); un Esp. *asbeliñuni* (*nu*); *i-ien*; *θasbeliñunθ*; *θi-ijn*.

ESPION, *ahbārži*, pl. *ilbāržiien* (ar.). — (B. Izn.), *lğūsās* [مسّ]. — (Metm.), *habārdži*; *i-ien* [خَرْ].

ESORILLER (B. Sn., Zkara), *āusem*, p. p. *iúsem*; p. n. *ūr-iúsimēs*; H., *qéssem*, A. n. *qéssim*, n. a. *āúsām* (*u*).

ESSOUFFLER, être ess. : *sélheθ* [سَلْهَةٌ]; H., *salhāθ*, n. a. *aselheθ* (*u*).

ESSAYER (un habit), *qās* (ar.), *iqās*; H., *tqās*; n. a. *aqas* (*u*); éprouver : *żerreb* (V. ÉPROUVER).

ESSUYER, *emséh* (ar.). — (Metm.), *esfēd*, p. n. *sfiđ*; H., *seffēd*.

EST, *ššérq* (ar.). — (Metm.), *eşsérq*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — *Beni Menacer*, p. 55.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

**ESTOMAC<sup>1</sup>**, (*Meṭm.*), *θasžddist*. — (B. Men.), *θäkrexθ* [كُرْش].

**ET<sup>2</sup>** (V. GRAMMAIRE, p. p. (232-233).

**ÉTAGE**, *lγorfeθ* (B. Izn.) [أَعْرَفْ].

**ÉTAGÈRE**, *lmerfās* (B. Sn., *Meṭm.*) (ar.).

**ÉTAIN**, *lqezdīr* (ar.) (B. Sn., B. Izn., Zkara, *Meṭm.*). — (B. Salah), *aldūn*.

**ÉTALON**, *lfeħel* (ar.) (B. Sn., B. Izn.).

**ÉTANG**, *θälä (ta)*; pl. *θälauqin (ta)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, *Meṭm.*). — (B. Men.), *θamda (θé)*.

**ÉTAT**, profession : *ṣenaxəθ* [صِنَاعَة]; *máttā lhéðmeθ-ennex*, quelle est ta profession? [مَهْمَّةٌ].

**ÉTÉ<sup>3</sup>** (B. Sn., Zkara), *anebdu (nu)*; *anebdu* (B. Izn.); *anebdu* (*Meṭm.*).

**ÉTEINDRE<sup>4</sup> (S')**, être ét. : *eħsii*; H., *teħsii* et *thessi*; n. a. *uħsai (u)*; éteindre : *seħsii*; H., *seħsai*; n. a. *aseħsi (u)*. — (B. Izn.), être ét. : *eħsi*; H., *ħessi*; éteindre : *seħsi*; H., *seħsai*. — (*Maṭm.*), être ét. : *eħsi*; H., *ħessi*; éteindre : *seħsi*, *isseħsii(t)*; H., *seħsai*; n. a. *θiħsai*. — (B. Salah), éteindre : *seħsi (t)*, *isseħsi*; H., *seħsui*; ét. éteint : *eħsi*.

**ÉTENDRE (S')<sup>5</sup>**, *ézzēl*, p. p. *iézzēl*, il s'allongea; p. n. *ūr-ēzzibħeš*; H., *tezzēl*; n. a. *użūl*; ét. la main : *siγ* (V. TENDRE); ét. du linge : *enšer*, p. p. *iúnšer*; p. n. *ūr enširyeš*; H., *tneššer*; n. a. *ansār (ya)* [أنصار]. — (Zkara), *enšer*, p. n. *nšir*; H., *tneššer*. — (*Meṭm.*), *efser* [إفسار], p. n. *fsir*; H., *fesser*; n. a. *afsār (u)*. — (B. Salah), *efser*, p. n. *fsir*; H., *fesser*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 405. √<sup>ل</sup> د س.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

4. Cf. Boulifa, *Demnat*, *eħsi*, p. 348

5. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 258 √<sup>ز</sup> ل.

**ÉTINCELLE**, *tšāš* (coll.); une ét. : *θatšāš*<sup>0</sup>, pl. *θitšāšin*. — (Meṭm.), *θiqqes*<sup>0</sup>, p. *θiqqqəsin*.

**ÉTERNUER**, *εâtəs* [عَطْسٌ]; p. p. *iεâtəs*: p. n. *ür iεâtəs*; H., *teâtəs*; *aεâtəs* (*ψαε*); *εâdəs*, p. n. *εâdīs*; H., *εâtes*, n. a. *aεâdās*.

**ÉTOILE<sup>1</sup>**, *iṛi*; pl. *iṛrān* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *θriiye*<sup>0</sup>, constellation; *iṛi* pl. *iṛrān* (Meṭm., B. Salah, B. Mess., B. Menacer).

**ÉTOURDIR**, d'un coup : *dérn* (V. ASSOMMER); ou bien : *esrāe*; p. p. *isrāe*; p. n. *ür-isriεās*; n. a. *asrāe* (*u*); H., *tserrāe* [صرع]. — (Metm.), *edren*.

**ÉTONNER**, *eħheś*; p. p. *iħħeś*, *ur-iħħiś es*; H., *teħħeś*; n. a. *aħħas* (*u*) [خَشْبٌ].

**ÉTOUFFER**, *γemγem*; H., *tγemγem*; n. a. *aγemγem* (*u*).

**ÉTOURNEAU**, *zérsūr* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara.). — (Meṭm.), *azerzūr* (coll.) [أَزْرُور].

**ÉTRANGER**, *aberrāni*; pl. *i-ijen* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.).

**ÉTRANGLER**, *smûrdeś*; H., *smûrdūs* (B. Sn., Meṭm., B. Izn.); n. a., *asmûrdeś* (*u*), — (B. Salah), *žħief*; H., *džħief* (ar.).

**ÊTRE<sup>2</sup>**, *ili*; p. p. *illa*; H. *tili* (V. Gr., pp. 124-127).

**ÊTRE** (B. Salah), *ili*, sois; je suis : *ellī*, il est : *illa*; j'étais : *tūγaij*, il était : *tūγiθ*; je serai : *äð-ili*. — (B. Men.), *ili*, sois; je suis : *äqlī-ellī*; je ne suis pas : *ullī-eś*; j'étais : *tūγ-aïj*; je serai : *äð-ili*.

**ÉTRIER**, *rrkāb* (ar.). — (B. Izn.), *inerχeb*, p. *inerχben*. — (Meṭm.), *inerχeb*, p. *inerχben*.

**ÉTROIT**, *dēieg*; p. p. *iðēieg*; H., *ddiieg*; *imdēieg* pl. *i-en*; *θim-diiieg*<sup>0</sup> pl. *θi-in* [صَيْقٌ]. — (B. Izn.), *imdiieg*. — (Meṭm.), *ðis ēt̪iieg*. — (B. Menacer), *iqfer*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

ÉTUI, *θazəbbūbθ*; *θiżəbbāb*; — *żżya* [جَوْي].

ÉTUDIER, (V. LIRE), *γér*.

ÉTUVE, *lhámmam* (ar.), pl. *lhámmamāθ*.

EUX<sup>1</sup>, *néhnīn*, *néhnīn* (V. GRAMM., p. 70).

S'ÉVANOIR, *γáša* [غَشِّي]; H., *tγáša*; n. a. *aγáša*. — (Metm.), *edrén*; H., *dérren*.

ÉVEILLER<sup>2</sup> (S') (B. Izn.), *ūχi*, *ūχīy*, *iūχa*; H., *taχa*; f. n. *tīχī*. — (Metm.), *ūχxi*; p. *uχχey*, *iúχxi*; H., *túχxu*; réveiller : *suχχ(iθ)*; H., *suxxa*.

EXACT, il vient exactement : *ittāsed qedqed*.

EXAGÉRER, *zījēd* (ar.) (V. AUGMENTER).

EXCITER, *hérreš* (ar.) (B. Sn., Zkara, Metm.), H. *therreš* ; n. a.

EXCRÉMENTS, *izzān* (B. Sn., B. Izn., Metm., B. Menacer), *ibbān* (B. Sn., B. Izn., Zkara).

EXCROISSANCE, verrue : *θátūlālt*; coll. : *tūlāl* [لُلَلْ].

EXCUSER, *smáh* (ar.); excuse-le : *smáh-ās*, *ijsmáh*, *ūr ijsmáh*; H., *tsemmah*; n. a. *asmah* (*u*). — (Metm.), excuse-moi : *sâmeħ aij*; H., *samah*.

EXILER, *énfa* (V. BANNIR); *setläe*.

EXTASE (tomber en), *żéddab* (ar.); H., *džeddeb* (ou) *néždeb*; H., *tneždāb*; religieux ayant des extases : *ameždūb*, pl. *imeždūben*.

EXTRAORDINAIRE, *żis ləżeb* (ar.).

EXTRÊME, proche de l'extrême : *amtarfi*; *i-en* [طَرِيقَةً].

EXTRAIRE (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara, Metm.), *súfey* (V. SORTIR).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89. *Loqm. b.*, p. 291  $\sqrt{K}$ .

## F

FABRIQUER, *eṣnāz* (ar.); p. p. *iṣnāz*; p. n. *ṣniṣa*; H., *senñāz* (A. L.), *tṣennāz* (*k*); n. a. *asñāz* (*u*); on dit aussi : *éb̄sem* (ar.), travailler. Ex. : les femmes fabriquent des tapis : *biṣeñān ḥeṣdēmēnt tizerbiyin* (ou) *ɛäðel* (*ɪθ*) [لـذـلـ].

FABRIQUE, *lṣabrika*, *θfābrikθ* (*tfa*), *θfābrikyn* (*tfa*).

FACE<sup>1</sup>, *ūðem* (*yu*) (B. Sn., B. B. Zeg.); pl. *ūðmayen* (*yu*). — (B. Izn.), *aḥensūš* (*u*); *aʔembu* (*u*). — (B. Sn.) *θakemmārθ* (*the*); partie supérieure de la face; pl. *θikemmārīn* (*the*); (ar. tr. *lkémmāra*); *áḥensūš* (*u*), partie inférieure de la face; pl. *iḥensāš* (*ni*). — (Zkara), *aḥenfuʃ* (*u*). — (B. Sn.), le diminutif: *θūðemθ* se dit par moquerie: *θūðémθ ēnnéš am-θūðémθ ēniʃker*; la figure ressemble à celle d'une tortue; — de même pour *θaḥensūšθ*: *θaḥensūšt-ēnnés timkūnešθ* *ám iensi* sa figure est renfrognée comme celle d'un hérisson; on dit aussi: *θájigürθ* (*tfi*), *θifigürīn* (*tfi*), *θáfigürθ* *ēnnés tárbehθ* (ou) *tlða ilūhsāreθ*; sa figure porte bonheur, appelle le malheur; figure (avec sens défavorable): *aḥenfūr* (*u*); pl. *iḥenfār*. — (Metm.), *ūðem* (*yu*), *ūðmayen* (*yu*); la peau du visage: *aǵlim qūðem*.

FACILE (être), *úhen* [؟وـنـ]; pp. *júhen*; p. n. *ür-iúhīneš*; H., *tuhēn* (*k*); *túhīn* (A. L.); cela m'est facile: *qūði ittúhén hi*; *súhen*, faciliter; H., *suhhān*; n. a. *asūhen* (*u*); on dit aussi: *lħeð-mēθu terfēq ēħħi* [لـخـفـقـ], *terħef ēyri* [لـخـوـقـ]; ce travail m'est facile; ou *tamesħält ēyri* [لـسـهـلـ]. — (Zkara), *uahen*; p. *iuhēn*; H., *tuhēn*. — (Metm.), *úhen*; p. p. *iúhen*; p. n. *úhen*; H., *tuhēn*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 245 √*b'* M. — Zenat. Ouars., p. 90 : *ūðem*; W. Marçais, *Tanger*, p. 286 حـنـغـرـيـشـ; حـنـغـرـيـشـ, et p. 453 كـمـرـ.

**FADE<sup>1</sup>**, *amēssās* [مس]; f. *θamēssāst*; m. p. *i-en*; f. p. *θi-in*; au lieu de : *amessās*, on emploie par euphémisme : *mizid*, doux; *erruya ðmizid érni ðis elmélh*, ce bouillon est fade (doux) ajoutez-y du sel ; il est fade : *iémses*; p. n. *msīs*; H., *témsīs*; n. a : *θemses (te)*; *ayāl-ënnes ðámēssās*, ses paroles sont insipides. — (Zkara), *amessās*; pl. *imessāsen*. — (Meṭm.), *messes* (invar.), *aγrum messes*, *amān messes*, du pain, de l'eau fade ; on dit aussi : *imesses* ; il est insuffisamment salé ; fade : *amessās*; *i-en*; f. *θamessāsθ*; *ti-in*. — (B. Salah), c'est fade : *ðamessās*.

**FAGOT** (de bois menu), *θaqṭunt (te)*; pl. *θiqetnīn*. — (B. Sn., B. Izn.), (de gros bois) : *θaz̄emt (te)*; pl. *θizedmīn (dze)*; une charge de lîf se dit : *θaγoggūint (tγ)*; pl. *θiγoggūin (tγ)*; botte d'alفا : *izzer uγari*, pl. *izzaren*. — (B. Izn.), un fagot de bois : *išaḥlāf*; *θaz̄emt (te)*, *tizeðmīn (tz)*; petit fag. : *tah-dūt*; pl. *tihudād*.

**FAIBLE<sup>2</sup>** (être), *eržen*; p. p. *iržen*; p. n. *ržīn*; H., *teržen* et *teržīn*; n. a : *aržān (u)*; faible : *ameržūn*; f. *θ-t*; pl. *ameržān*; f. p. *timeržān* (ou) *edεāf* [صعو]; p. p. *jeđeāf*; p. n. *dεif*; H., *tedεif*; faible : *udεif*; pl. *udεifen*; faible : *amedεūf*; f. *θ-θ*; pl. *imedεaf*; f. p. *θimedεaf* (ou) *amhärär*; f. *θ-θ*; *imhärären*; f. p. *θi-rīn* (épuisé par la maladie). — (Meṭm.), *erhem* [رمي]; p. p. *irhem*; p. n. *rhīm*; H. *rehhem*; faible : *anerhāmu*.

**FAILLITE**, *efles* [فلس]; p. p. *ifles*; p. n. *ūr-iflīseš*; H., *felles*; n. a., *aflās (u)*; en faillite, failli : *imefles*; pl. *imeflās*. — (Meṭm.), *efles*; p. p. *ifles*; H., *felles*.

**FAIM** (V. AFFAMÉ).

1. Provotelle, *Qala'a*, p. 114 : *amessus*; W. Marçais, *Tanger*, p. 466 : *messūs*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 355 [ضعف].

FAIRE<sup>1</sup>, *egg*; p. p. *iggu* (Gr., p. 109); H., *tegg*; n. a : *θimegga*, façon de faire (ar. tr. : *lemdira*). — (B. Izn.), *egg*; p. p. *igga*; H., f. n. *tegg*. — (Zkara), *egg*; H., *tegg*; p. *eggiγ*, *iggi*, *ggin*. — (Meṭm.), *eğğ*; p. p. *iğğa*; p. n. *ul-iggi-ṣ*; H., *tegg*; n. a. : *timegga*. — (B. Salah), *eğğ*; p. p. *ğğiγ*, *iğşa*; p. n. *ğği*; H., *teğğ*.

FAKIR, *afqīr* (*u*); pl. *ifqīren* et *lfegrā*; f. *θafqīrθ* (*te*); f. pl. *θifqīrīn* [فَقِيرٌ] (B. Sn., B. Izn.).

FALAISE<sup>2</sup>, *azrū* [*uu*], (B. Sn., B. Izn), pl. *izeryan* (*ni*); dim. *θazrūθ* et *θazrūiθ* (*tez*); pl. *θizeruijn* (*dze*). — (Meṭm.), *rres-fet* [رسـت]; *tŷāyet*, pl. *tŷāya*; *addār* (*ua*) pl. *adāären*; de la falaise : *sug-yaddār*. — (B. Salah), *azru*. — (B. Mess.), *lkäf*.

FALLOIR, il faut que parte : *iżelzem eħbi dərōħeħ* [لزم]; ou *bessif eħbi* [سيف]; ou *iħżeb eħbi* [وجب]; ou bien : on m'a obligé : *säifen ħbi* (de) *szejef*; p. p. *isäif* [سيف] *tsäif*.

FAMILLE, *iħbāb nūħħām*; *l-ejāl* (enfants) [عيال]; *luasunāt*; (femmes), *felgeθ* pl. *felqāθ* : ensemble des parents. — (B. Izn., Zkara), *lahl* [لـهـل]. — (Meṭm.), *imaulan-inu*, ma famille.

FANER<sup>3</sup>, être f. : *lissu*; p. p. *illissu* (Gr., p. 116); H., *tlissiu*; n. a : *alissu* (*u*); faner : *slissu*; H., *slissiu*. — (Zkara), *eslau*; p. p. *islau*; H., *teslau*; n. a : *aslau* (*ue*). — (Meṭm.), *lissu*; p. p. *illissu*; H., *tlissiu*; n. a. *alissu* (B. Menacer).

FANFARON (faire le), *männa*; p. p. *imänna* (Gr., p. 118); H., *tmänna*; n. a. *amänna* (*u*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89. — *Loqm. b.*, p. 298  $\sqrt{G}$ .

2. W. Marçais, *Obs.*, p. 74 [طـكـ].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 308  $\sqrt{LS}$ . — *B. Menacer*, p. 56.

FANTASSIN, *aθerrās* (*u*) ; pl. *iθerrāsen* ; (infanterie : *eltrīs*). — (B. Izn.), *lmetres* [ترس].

FARDER, être f. : *hèmmer* [حمر]; H., *thèmmer*; fard : *lhum-muar*; *hammairū*; baies rouges employées comme fard : *bimimūn*; — *llekk* [لک].

FARINE<sup>1</sup>, grosse semoule servant à faire le couscous : *smið* (ar. tr. *smid*); fine semoule (ar. *dqīq*), *āren* (*ua*); sem. grossière (ar. *dšīša*), *iūzān*; farine de blé tendre : *lfarineθ*; farine d'orge ou de blé grillés, *θazemmēt* (B. Sn., Zkara). Quand on passe la semoule (*smið*) au tamis, celui-ci laisse passer la semoule fine : *lbediθ* et *rūs es-smið* dont on fait le pain. — (B. Izn.), semoule fine : *ārēn* (*ua*). — (Bou Semg.), *āren*, *smið*. — (Zkara), sem. gross. *iūzān*; sem. fine : *āren* (*ua*). — (Metm.), *āren* (*yu*), fine semoule; *iūzān*, sem. grossière; *θaleqqāħθ*, semoule très fine; *ariūn* (*yu*), farine d'orge grillée.

FATIGUÉ<sup>2</sup> (être), *aħel*, p. p. *iūħel* (Gr., p. 103); H., *tahel*; *tahla*, *tihula*; *ieħles stahla*, il est malade de fatigue; fatiguer : *sihel*; H., *shal*; f. pass. : *tuasiħel*. — (B. Izn.), *aħel*; p. p. *uhlej*, *iūħel*; p. n. *ūħil*; H., *tahel*; f. n. *tiħel*; n. a. *tiħula*; fatiguer : *sihel*; H., *ssahāl*; f. n. *ssiħil*; il est mort de fatigue : *immūθ silyahħlān*. — (Zkara), *aħel*; p. p. *iuhel*; H., *tahel*; f. n. *tiħel*; n. a. *tuħla*; fatiguer : *sihel*. — (Metm.), *ūħel*; p. p. *iūħel*; p. n. *ūħel* et *uħil*; H., *tahel*; n. a. : *tuħla*; *sūħel*; H., *suhūl*; la marche m'a fatigué : *tsūħel ajj θixli*. — (B. Salah), *aħel*; p. p. *iuhel*; p. n. *uhil*; H., *tahel*; f. n. *tiħel*.

FAUCHER, *ħess*, [خس]; p. p. *iħess*; p. n. *ūr-iħessħes*; H., *teħs*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89.

n. a. *aħessi* (*ya*); faucheur : *aħsāš* (*ya*); *iħsāšen*. — (Zkara), *ħešš*; H., *theſſ*. — (Metm.), être fauché, faucher : *ħeſſ*; H., *theſſ*; n. a., *aħessi*. — (B. Salah), *emžer* (V. MOISSONNER).

**FAUCILLE<sup>1</sup>**, *amžer* (*u*) ; pl. *imīrān*; dim. *ħamžerθ* (*te*) ; pl. *ħimžer-riñ* (*te*). — (Zkara), *amžer* (*u*) ; pl. *imežrān* (et *imīrān*). — (Metm.), *amēžer* (*yu*) ; pl. *imežrān*; dent de la faucille *tasīrt* (*ts*) ; pl. *tisīra*. — (B. Menacer), *amžer* (*yu*) ; pl. *imž-rān*.

**FAUCON<sup>2</sup>**, *ażżej-nelħerr*; *elbāz* (B. Sn., B. Izn.) [جَبَّاز]. — (Metm.), *eṭṭer elħūr* ou *eṭṭer* [الطَّيْرُ الْحُمْرَ]. — (B. Salah), *afalku* (*u*). — (B. Menacer), *tṭer elħorri*; *bu-żamrān* (R. B.).

**FAUX**, *bu-ṭelaea*; *amžer nirūmijen* (B. Sn., Zkara). — (B. Izn.), *amžer ameqqrān*. — (Metm.), *lāfū*, la faux.

**FÉE**, *ħamzā* (*te*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *ħimzuin* (*te*); *ħaruhāniθ* (*tr*) [روحانية], pl. *ħiruhānijjin* (*tr*). — (Metm.), *ħamża* (*ta*), pl. *ħamżauin* (*ta*) (V. OGRE).

**FÉLER**, être f. *dūħsem*; p. p. *iddūħsem*; H., *dūħsūm*; n. a. *adūħsem* (*u*); féler, *zdūħsem*; H., *zdūħsūm* [؟دَخْشَمْ].

**FÉLICITER**, *eškuer* [شُكْرَ]; p. p. *iskuer*; p. n. *škir*; H., *tsukkuer*; n. a. *askuar* (*u*). — (Metm.), *būrez-(ās)*; p. p. *burxīt*, *ibūrxā*; H., *tbūrxā*; n. a. *abūrex* [بِرْكَ].

**FEMME<sup>3</sup>**, *ħamtūθ* (*tm*), pl. *ħisennān* (*tse*); *ħiseñnān* (*tse*). — (Zkara), *ħameṭṭūθ* (*te*); pl. *ħiseñnān* (*tse*). — (B. Iznacen), *ħamtūθ* pl. *ħimttāθ*, *lhälāθ*. — (Bou Semg., Figuig), *ħameṭṭūθ*, pl. *ħimeṭṭūθin* — (B. Men.), *ħameṭṭūθ*, pl. *ħisnān* (R. B.). — (Metm.), *ħamtūθ* (*tm*), pl. *ħiseñnān* (*ts*). —

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317  $\sqrt{M\ G\ R}$ . — Zenat. Ouars., p. 89.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 340 [جَبَّاز]. — B. Menacer, p. 56.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 316  $\sqrt{M\ T}$ . — Zenat. Ouars., p. 89.

(B. Mess., B. Salah), *θameṭṭūθ* (*tm*), pl. *θiseḍnān* (*ts*); les femmes sont parties : *rohent tseḍnān*.

FENDRE<sup>1</sup>, fendre en deux : *ebda* (V. PARTAGER); *felleq* [فُلْق], p. p. *ifelleg* (Gr., p. 99); H., *tfelleq*; n. a. *afelliq* (*u*); fendre (un tronc) d'arbre : *seršeq* (*it*); H., *seršaq*; *feršeš* (*it*); H., *tferšeš*; pass. *tuaferšeš*; n. a. *aferšeš*; fente, fissure : *afelliq*; pl. *i-en* et *ifellāq*. — (B. Izn., Zkara), *felleq*; p. p. *ifelleq*; H., *tfelleq*; n. a. *afelleq* (*u*). — (Meṭm.), *felleq* (θ); H. *tfelleq*.

FENÊTRE<sup>2</sup>, *θaryaiθ*, pl. *θiryaijñ*; *etṭāq* ou *ttāqeθ* (*ta*), fenêtre borgne; pl. *etṭiqān* (ar. tr. *etṭāga*); *tāq entfauθ*, ouverture laissée par les poutres des échafaudages, que l'on enlève quand la maison est achevée. — (B. Izn.), *θoržet*, petite fenêtre [جَزْر]. — (B. Semg.), *lkéut*. — (Meṭm.), *tŷörſet* [تُيُورْسَتْ]; fen. borgne: *tŷörſatin*, *ttageθ* (*ttā*) pl. *ttagāθ*. — (B. Salah), *etṭāq*. — (B. Men.), *ettāq*, pl. *leduāq* [لِدْعَىْقْ].

FENOUIL, *lbesħas* (B. Sn., B. Izn., Metm.) [بسهاس].

FER<sup>s</sup>, *uzzāl* (*u*) ; de fer : *yuzzāl*. — (B. Izn., Zkara, B. B. Zeg., O. Amer), *uzzāl*. — (Meṭm.), *uzzāl*. — (B. Salah, B. Mess.), *uzzāl*. — (B. Menacer), *uzzal* (B. B.). — (B. Sn.), f. à cheval : *θasfiḥ* (*te*) [تصحيف], pl. *θisfiḥin*. — (Meṭm.), *θasmīr* (*te*), *θetsāmir* [تسمير].

FERMER<sup>4</sup> et être f. : *eqgen*; pr. p. *iqgen* (Gr., p. 97); f. n. : *qgīn* ; H., *teggen*; n. a. *ūgūn* (*u*); elle a fermé la porte : *teggén* *tāyqūrθ*; la porte est fermée : *tayqūrθ teggen*. — (B. Iz.,

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 363 [علف].

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 374 [طوف].

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 258  $\sqrt{ZL}$  — Zenat, *Ouars.*, p. 89. — B. Menacer, p. 57.

<sup>4</sup>. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89. — *B. Menacer*, p. 57. — *Loqm. b.*, p. 29!

Zkara), *eqgen*; p. p. *iqgen*; p. n. *qqīn*; H., *teqgen*; n. a. *aqqān (ua)*. — (Meṭm.), fermer : *eqgen*; p. p. *iqqen*; p. n. *qqīn*; H., *teqgen*; *el bāb iqqen* : la porte est fermée. — (B. Salāḥ), ferme la porte : *err ḥaqqūrθ* (V. RENDRE). — (B. Menacer), fermer les yeux : *iqqān* (R. B.).

**FERME**, *ləazīb*; pl. *ləazuijāb* et *ləazibāθ* : gourbi et clôture construite pour les laboureurs qui vont travailler au loin. — (Meṭm.), *ləažīb* [عزب]; *lhaus*, pl. *lahuas* [حوش].

**FERMIER**, au 1/3 : *ahemmās*, pl. *i-en* [خمامس]; 1/4 : *arebbāe*, pl. *i-een* [عرب]. — (Zkara, B. Izn.), *ahemmās*, pl. *i-en*; *arebbāe*, pl. *irebbāen*; f. au 1/3 : *amθāleθ* (B. Izn.), [الملاة]; *amqadāe* [قطع], ouvrier payé en nature sur la récolte. — (Meṭm.), f. au 1/5 : *ahemmās*, pl. *i-en*; au 1/10 (ne travaillant que l'été) : *amqādae*, pl. *i-een*. — (B. Men.), fermier au 1/5 : *ahemmās (u)*, pl. *i-en*.

**FERTILE**, *aγelli*, pl. *i-en* [غلى]; f. *θaγelliθ*, pl. *θi-iin*; ce pays est fertile *θamūrθú tdiyelliθ*.

**FÉRULE**, *uffuāl*. — (Zkara, B. Izn.), *uffuāl*. — (Meṭm.), *uffāl* (uu); *aγeddu uuffāl*, tige de férule.

**FERRER**, *semmer*; H., *tsemmer* [سمر]; n. a. *asemmer (u)*. — (Meṭm.), *semmer ijs*, ferre le cheval; H. *tsemmer*.

**FESSE<sup>1</sup>**, *térmeθ* [ترمث], pl. *trāmi* (ou) *lmezmāe* (de *žemmae*, s'asseoir). — (Zkara), *θadijñiθ*, pl. *θidiñnaθin* (V. GIGOT). — (B. Izn.), *azebbūr (u)*. — (Meṭm.), *agennin*; pl. *iqnninen*; Senfita : *iqullān*.

**FESTIN**, *ddifēθ* [ذيفهث]. — (Zkara), *θimussa*. — (Meṭm.), *eddifēθ*.

**FÉTE**, *ləaið* pl. *ləaiñāð*, [ذيـة]; les grandes fêtes : *ləaid ameqqrañ*; *ləaid amzziñāñ*; *ləašūra*; *sið-elmlūð*. — (B. Izn.), *ürär*. —

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 244 [قرن].

(Meṭm.), *elɛaiḍ* pl. *elɛaijāḍ*; fête pour un mariage, une circoncision : *ettriḍ*, pl. *ettrajed* [تَرْجِيد].

**FEU<sup>1</sup>**, *θimssi* (*tm*) ; *ləafīθ* [لَعْبَى]. — (Zkara), *θamdirθ* (*te*), pl. *θimdirīn*; grand feu allumé, comme signal, sur une montagne. — (B. Izn., Zkara), feu : *θimssi*. — (Meṭm.), *timssi* (*tm*) ; l'ardeur du feu : *θizγel ettmessi*. — (B. Menacer), *θimsi* (R. B.).

**FEUILLE<sup>1</sup>**, *lɥerq* (coll.), [لُورْق]; une f. : *θiɥerqet*, pl. *θuɥerqin*; les jeunes feuilles des petits arbres sont appelées : *ifriuen*. (Zkara) *āfér* (*ua*), pl. *afriuen*. — (B. Izn.), *afer*. — (Bou Semg), *lūreq*. — (Meṭm.), *θiɥarqet*, pl. *tiɥerqāθin*; coll. *elyerq*. — (B. Salah), *eluerg*.

**FÈVE<sup>1</sup>**, *bau* (*u*), pl. *ibauen*; *ibauen entémza*, fèves de l'ogresse, fruit de l'anagyre fétide ; on l'appelle aussi : *ānūf* (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (Zkara, B. Izn.), *bau* (*u*), pl. *ibauen*. — (Meṭm.), *bau* (*u*), pl. *ibauen*. — (B. Salah), des fèves : *ibauen*. — (B. Menacer), *bau*, pl. *ibauen* (el) *bauen* (R. B.).

**FÉVRIER**, *šebrair* (B. Sn., B. Izn.).

**FIANcé<sup>1</sup>**, *asli* (*u*), pl. *islān*; f. *tasliθ* (*ts*); f. p. *tislāθ*, *tislaθin*. — (Zkara, B. Izn.), *asli*, pl. *islān*; *θaslīθ*, pl. *θislāθin*. — (Meṭm.), *asli* (*uu*), pl. *islān* et *islauen*; fém. *θaslīθ* (*te*), pl. *θislān* et *θislauin* (*te*). — (B. Menacer), *asli* (*u*), fém. *θaslixθ* et *θaslīθ* (R. B.); m. pl. *islaien* (R. B.); f. p. *θislain*.

**FICELLE**, *θasγunt* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *θisēγuān*. — (B. Izn.), *θazra*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 57.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 284 ✓FR. — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 230 ✓BOU. — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 57.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 269 ✓SL. — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, 57.

FIEL<sup>1</sup>, *iże* (*ii*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeg.), *θamerrārθ* [ثمارة].

FIENTER (poule), *zeggeq* (Gr., p. 98) [قف]; H., *dzeqgeq*; fiente : *eżżeq* (B. Sn., B. Izn.); on emploie aussi pour les autres animaux : *ebreħ*; p. p. *ibreħ*, p. n. *brīħ*; H., *dberreħ*; n. a. *abrāħ* (*u*), (ou) *etšār*; p. p. *itsūr* (Gr., p. 120); H., *tšāru* (ou) *zebbel* (Gr., p. 98); H., *dzebbel*. — (Metm.), *ebrēd*; p. p. *ibrēd*, p. n. *brīd*; H., *berrēd*.

FIÈVRE<sup>2</sup>, *θimssi* (V. FEU). — (Zkara), *θahlīmt* (ar.) et *θimssi*. — (B. Izn.), *θarzazāθin*. — (Metmaṭa), *θimssi*. — (B. Menacer), *θimssi*.

FIGER (Se), *eżmeħ* [عَزْمَه], p. p. *iżmeħ*, p. n. *żemħ*; H., *teżmīħ*, n. a. *ażmaħ* (*u*). — (B. Izn., Zkara), *eżmeħ*; H., *żemmeħ* et *teżmeħ*; f. n. *teżmīħ*.

FIGUE<sup>3</sup>, *lbażur* (B. Sn., B. Izn., Zkara) [لَبَّاجُور], *lbaśur* (A. L.). — Variétés de figues : *lbaśur amellāl* (blanche); *lbaśur aberšān* (noire); *lbaśur neləssāl*; *θazārθ* (B. Sn., B. Izn., Bou Semg.), une f. : *tiš entazārθ*, pl. *tazarin* (*ta*); petite variété : *θazārθ nelberris*; figue bleue : *θazārθ nuziza*; f. rouge : *θazārθ nuzuġ-għajnejha*; grosse figue rouge : *θazārt nelfeħ-fuħ*; figues en pain : *θašriħθ* [شَرِحَّ], pl. *θišriħin*; figue mâle : *dukkuar* (coll.) (B. Sn., B. Izn., Zkara), *θadukkuarθ* (*ddu*), pl. *θi-in* [جِنْ]; figue de Barbarie (B. Sn., B. Izn.) : *θahenżiż* [أَهَنْجَنْ]. — (Metm.), figue : *θazzarθ*; f. de Barb. : *θazzarθ irumijien*; figue fl. : *lbakur*. — (B. Men.), figue fl. : *lbażur*; figue noire : *θhebbuxθ* [جَبْنَةْ]; figues fraîches : *θihabbutin* (R. B.); f. sèches : *iżammušen* (R. B.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 57.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *tzazart*. — W. Marçais, *Tanger* [المنورة].

**FIGUIER**<sup>1</sup> (B. Sn.), *sežžerθ*, pl. *sežžür*. — (Zkara), *θiziθ*, pl. *θizziñin*.  
 — (B. Izn.), *θizziθ*. — (B. Sal.), *ennegleθ* [أنقلاء نقل]. —  
 (B. Mess.), *θabbunt*, pl. *ležnān*. — (B. Misra), *θurθit*, pl. *ūrθi*.  
 — (Metm.), *ūrθu*, pl. *ūrθān*. — (B. Men.), *ennegelθ*; — un  
 pied d'olivier, de noyer, que l'on transplante, est appelé  
*ennegleθ*; — on ne transplante pas le figuier, on le marcotte;  
 le plant ainsi obtenu s'appelle *lækza*, pl. *lækzāθ*, de *äkez*,  
 marcotter; H., *äkkiez* [عڪڙ].

#### FIGURE (V. FACE).

**FIER** (Se), *āmen* (V. CONFIANCE) [أمن].

**FIL**<sup>2</sup>, *lhēd* [لخى]; *filu*; *lhēt nelgurziān*, fil de coton, de lin; *lhēt yusθū*, fil de laine; fil de fer : *esselk* [سلك] (B. Sn., B. Izn.).  
 — (B. Izn.), *filu*. — (Zkara), *fūlli*. — (Metm.), *lhēd*, pl.  
*lehiūd*; *lgurziān*, fil de coton, de lin; *usθu*, pl. *usθauen*, fil  
 de laine, trame; *ulman*, fils de la chaîne; *θilmi*. — (B. Me-  
 nacer), fil de laine : *ulman*, *usθu*.

**FILER**<sup>3</sup>, tordre la laine (ar. tr. *eżzel*, *edfer*), *ellem*; p. p. *illem*;  
 p. n. *llim*; H., *tellem*; n. a. *θilmi* (*te*); *allam* (*ua*); f. pass.,  
*tuallem*; le fil étant tordu, le doubler et en faire un fil à  
 deux brins : *ezlīi* (ar. *ebrem*); p. p. *zeliey*, *izlīi*; p. n. *ūr-  
 izlījies*; H., *zellīi*; n. a. *azlai* (*u*); f. pass., *tuazlīi*. — (B. Izna-  
 cen), *ellem*; p. p. *iellēm*; p. n. *llim*; H. f. n., *tellem*. —  
 (Metm.), *ellem*, p. p. *illem*; H., *te/lem*; n. a. *θilmi*. —  
 (B. Salah), *ellem*, p. p. *illem*; p. n. *llim*; H., *fellem*; n. a.  
*ulmān*.

**FILET**, en alfa, pour transporter le blé, l'orge coupés, de la  
 paille; filet pour attraper les perdrix : *trātṣa*, pl. *tiratṣiñin*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 324. √NK'L. — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 438 [فرزجان].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90.

— (B. Izn., Zkara), *trātša*, pl. *trirātšiūin*. — (Metm.), *tratša*, pl. *triratšiūin*. — (B. Menacer), *trātša*, pl. *tirātšiūin*.

FILLE<sup>1</sup>. *illi*, ma fille (*ii*) ; pl. *issi* (*ii*) ; *Fatma*, fille du Prophète : *Fatma illis nerrāsūl*. — (B. Izn.), ma fille : *ielli*. — (Bou Semg.), *illi*. — (Metm.), *illi*, ma fille, pl. *iessi*. — (B. Salah, B. Mess.), *ielli*, ma fille. — (B. Menacer), *ielli*, pl. *iessi*.

FILS<sup>2</sup>, *memmi*, pl. *arrau* ; fils de : *ü*, ex. : *Musa ü-Şālah*, Mousa, fils de Şalah ; *üma* (frère), pl. *aθ*, ex. : *aθ-Snūs*, Beni Snoüs ; *aiθma*, frères. — (B. Izn.), mon fils, *memmi*. — (Bou Semg.), *memmi*, pl. *arrau*. — (Metm.), mon fils : *memmi* ; mes fils : *arra-iñu*. — (B. Salah, B. Mess.), mon fils : *memmi*. — (B. Menacer), *memmi*, pl. *arrau*; *-ü* (R. B.).

FILLETTE<sup>3</sup>, (Zkara), *θahzit*, pl. *θihzizin*. — (Bou Semg.), *taizziüt*. — (Metmaṭas), *θaθazizt*, pl. *θieazizin*; l'oreille de la fillette : *amezzūγ tæθazizt* [جذع]. — (B. Menacer), *θahzauθ*, pl. *θihzauin*. — (Gheraba), *θalufānt*, pl. *θilufāθin*, *hilufāθin*. — (B. Menacer), *θarrāθθ* (R. B.), pl. *θirrāsin*.

FIN<sup>4</sup>, être fin : *ezdeθ*; p. p. *izdeθ*, p. n. *zdiθ*; H., *tezdiθ*; n. a. *θizdeθ* (*te*); rendre fin : *sezdeθ*; H., *sezdāθ*; fin : *azdāθ*, fém. *tazdāt*; m. p. *izdāθen*; f. p. *tizdāθin*; rusé (V. ce mot) ; la fin du monde : *lgirād* [غراص]. — (Zkara), *izded*; il est fin, mince ; *azdāθ*, mince, pl. *i-en*. — (Metm.), *ezdeθ*; p. p. *izdeθ*, p. n. *zdiθ*; H., *tezdiθ*; n. a. *θizdeθ*; fin : *azddāθ*; f. *θ-t*; pl. *i-en*; f. pl. *θi-in*; rendre fin : *sezdeθ*; H., *sezdāθ*.

FINIR (V. ACHEVER).

FLAIRE, *steriāh* [سْتِرْيَاھ]. — (Metm.), *tsemsem*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 58.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 298 et p. 318  $\sqrt{G}$  et  $\sqrt{MM}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 58.

3. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 58.

4. A. de Motylnski, *Touareg*, p. 206 : *sedid*.

**FLANC**, *aγezzis* (*u*) (B. Sn., B. Izn.); *iγezzisen*. — (Meṭm.), *aγezzis* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Men.), *aγezdis* (*u*); pl. *i-en*.

**FLEUR<sup>1</sup>**, coll. *nnuŷār* [نْوَيْر]; une f., *θanuārθ*; on dit aussi : *lullūš*, les petites fleurs, les jeunes plantes (ce mot s'applique aussi à une jolie femme). — (Zkara), *ennūŷār*. — (B. Izn.), *alellūš* (*u*), jeunes plantes. — (Meṭm.), *ennuŷār*. — (B. Men.), *alellūš*, pl. *ilellāš*.

**FLEURIR**, *nuŷyer* [نُوَيْر]; H., *tnuŷyer*.

**FLEUVE<sup>2</sup>** (V. OUED), *iŷzer* (*ii*), pl. *iŷzrān*.

**FLOCON<sup>3</sup>** (de laine, de neige), *amets̄im* (*u*) (B. Sn., B. Izn.), pl. *imets̄am*; *tiṣūfet*, morceau de laine [شُوْفَت]. — (Meṭm.), fl. de laine : *lligeθ* [لِلْجَهَّ], *amets̄im* (*u*), pl. *i-en*.

**FLÛTE<sup>4</sup>**, petite flûte en roseau : *θamža* (*t*), pl. *θimžuin* (ar. tr.); *zzāmer*; [زَمَر] grande flûte en roseau : *aŷssāb* (*u*) [أَيْسَاب], pl. *igssāben*; *lħumāsi* (ar.). — (B. Izn.), *tamža*, pl. *timžuin*. — (B. Menacer), *θazəabbūθ*, pl. *θiżəabāt* (R. B.) [جَعْبَة]. — (Meṭm.), flûte en roseau : *θyānīmt*, pl. *θiγunām*, petite flûte; *aqešbūt* (*u*), pl. *iqešbāt*; flûte en bois : *l̄aiṭa*, pl. *leyyājet*.

**FOIE<sup>5</sup>**, *t̄sa*; un foie : *t̄s t̄sa*, pl. *tisauin*. — (Zkara, B. Izn.), *t̄sa*, (et B. Izn.), *assā*. — (Bou Semg.), *tsa*. — (Meṭm.), *eθsā*. — (B. Mess., B. Salah), *θasa*. — (B. Men.), *θasa*; *ssa*. — (Senfita), *essā*.

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 371 [لُقْمَ].
2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279  $\sqrt{R' ZR}$ . — Zenat. Ouars., p. 90. — B. Menacer, p. 58.
3. W. Marçais, *Obs.*, p. 10 [مسْنَد].
4. Cf. B. Menacer, R. Basset, p. 59. — Nehlil, *Għat*, p. 162 : *tazammart*. — Provotelle, *Qalaa*, p. 116 : *temža*. — W. Marçais, *Tanger*, p. 407 [فِطْ].
5. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 297  $\sqrt{KH\bar{S}}$ . — Zenat. Ouars., p. 90.

FOIS<sup>1</sup>, une fois : *tîst el-hétreθ* [تِسْتُهَطْرَهْ]; quelquefois : *lhetrâθ*. — (Zkara), *θikkelt*; une autre fois : *θikkelt ennînêd*. — (Metm.), une autre fois : *lmeħħder ennîden*; trois fois : *θâħħa lemħāħder*. — (B. Men.), une fois : *išt elmerreθ* [إِسْتُهْمَرَهْ]; *θikelt* (R. B.).

FOND<sup>2</sup>, *bôd (u)* (B. Sn., B. Izn.). — (Metmaħħa), *allay*. — (B. Menacer), *allaż*, pl. *allixen*.

FONDRE<sup>3</sup>, *esfi*, *esfi*; p. p. *isfi*, p. n. *ūr isfiš*, *ūr isfięs*; H., *tesfi*; n. a. *āsfî (u)*; faire fondre : *sesfi*; H., *sesfai*; la neige a fondu : *aðfel iefsfi*; elle fond : *qaitesfi*. — (B. Izn.), *efsii*, p. p. *iefsii*; H., et f. n., *fessii*. — (Metm.), *efsi*; H., *fessi*; n. a. *afsaj (u)*, faire fondre ; *sefsi*; H., *sefsaj*; — tomber sur : *ħuf ħ* (V. TOMBER).

FONTAINE, *θet (tēt)*; *θettawin (ti)* (V. SOURCE).

FONTANELLES, (B. Menacer), *hamel-iħθ*, pl. *θimelyiħin*.

FORCE<sup>4</sup>, de force : *sezzez*, *sessif* (B. Sn., Zkara) [سِجْ]. — (Metm.), *bessif*.

FORêt<sup>5</sup>, *lγābeθ* [غَابَة], pl. *leγuābi*. — (Zkara, B. Izn.), *lγābeθ*. — (Metm.), *mālu (u)*; dans la f. : *duğ mālu*, pl. *imūla*. — (B. Menacer), *rajal*, pl. *iruial* (B. B.).

FORGE, *θħānet el-maħalleħ* (ou) *thānet*, pl. *θihūna* [حَنَّا]. — (B. Izn.), *θħānet*, pl. *θihūna*. — (Metm.), *θħānūt* [حَانُوت].

FORGERON<sup>6</sup>, *ahħaddād* [أَحَدَاد] (B. Sn., B. Izn., Zkara, Beni Menacer), pl. *iħaddāden*; *lmaħalleħ* (B. Sn., B. Izn.), pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 297  $\sqrt{K\ L}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 59.

2. Cf. Boulifa, *Demnat*, p. 335 : *abud*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 285  $\sqrt{F\ S}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

4. Cf. W. Margais, *Tanger*, p. 320 [ذِرْ].

5. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 361 [غَابَ]. — B. Menacer, p. 59.

6. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 342 et p. 358 [حَدَّدَ] et [عَلَمَ].

*lmasallēmin* [علم]; *enniġāti* (B. Izn.) (ar. tlemc. *enniġāti*); cf. Sous : *amid*, forge.

FORME, *essūreθ* [صورة].

FORT<sup>1</sup>, *sāh* [صح]; p. p. *iṣāh*, p. n. *ūr-iṣāheš*; H., *tṣāha*; fortifier : *żżéheħ* [جهد]; H., force : *lżeheħ*; il est devenu fort : *isteżħeħ*. — (B. Menacer), *iżħeħ* (R. B.) [جهد]. — (Metm.), *sahhi*, p. p. *iṣahħa*; H., *sahhi*; fort : *ameṛdir*, pl. *i-en*. — (B. Salah), *sahhi*, p. p. *seħħi*, *iseħħa*; H., *sahhi*.

FORT, FORTERESSE, *lborż* [برج].

FORTUNE, *rrezq* [رزق]; *lmäl* [مال].

FOSSE (V. TOMBE), *θamdeħlt* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *θimedlin* (B. Sn., Zkara). — (Metm.), *anūl* (*u*), pl. *inilen*.

FOSSÉ<sup>2</sup>, *θarga* (*te*), pl. *θirguin*. — (B. Izn.), *θaria*, pl. *θiriyyin*. — (Metm.), *θärja* (*te*), pl. *tirğuin*. — (B. Menacer), *θaria*.

FOU, être f. : *ehbel* (B. Sn., B. Izn., Zkara); p. p. *ieħbel*, p. n. *hbil*; H., *teħbel*; n. a. *ahbāl* (*ua*) [أهل]; fou : *amäħbūl*; f. θ-θ; pl. *imäħbāl*; f. p. *θimäħbāl* (B. Sn., B. Iznacen); *abäħlūl*; pl. *i-en* (B. Sn., Zkara); f. s. θ-θ; f. pl. *θi-lin* [بلول]; *ameżżəub*, pl. *i-en*; f. θa-θ; f. pl. *θi-bin* [مجنوب]. — (Metm.), *ehbel*, p. p. *ieħbel*; p. n. *hbil*; H., *hebbel*; fou : *amahbūl*, pl. *imeħbāl*.

FOUETTER, *lekkueħ* (Gr., p. 99) (B. Sn., B. Izn.); H., *tlekkueħ*; fouet : *lekkūħ*. — (B. Izn.), fouet : *lekkūħ*. — (Metm.), fouet : *ħżejtreb*.

FOULE, *lγäši* (B. Sn., Zkara) [غاش]; *midden* (*midden*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); *lmetres* (ar.) (B. Izn.). — (Metm.), *lγäši* (ar.).

FOULER (aux pieds), *erkeħ*; p. p. *irkeħ*, p. n. *rkið*; H., *trekked*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 354 [صح]. — B. Menacer, p. 59.

2. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 59.

n. a. *arkād* (*u*) [رَكْض]. — (Zkara), *lukk*; p. p. *ilukk*; H., *tlukk*;  
 n. a. *alukk* (*u*) [الْلُّكْ]. — (Meṭm.), *ðekk*; p. p. *iðekk*; H., *tedekk*  
 [تِدْكَ].

FRAGILE, v. *erz*, briser; le verre est fragile : *lkās iterza*; (ou)  
*erθeb* [رِطْبٌ]; p. p. *irθeb*, p. n. *rθib*; H., *terθib*; n. a. *arθāb*; la  
 tasse est fragile : *fendžal qa-itterθib*.

FOUR<sup>1</sup> (à pain), *afūr* (*u*), *afren*, pl. *ifernen*; *θalkūšet* (B. Sn.,  
 Zkara); *θilkūšin* (ar.); four à goudron : *θyābiθ* [خَابِيَّةٌ]. —  
 (B. Izn.), *afūr* (*u*), four à charbon, meule; *aferrān*, four à  
 pain. — (Meṭm.), *θakuṣaṣθ*, pl. *θikuṣaṣin*, les poteries  
 sont cuites dans un creux peu profond, garni de pierres;  
 on chauffe avec du fumier de bœuf sec (*θisiñ*), ce four s'appelle *lmahma* [مَحْمَّةٌ].

FOURCHIE, *θazzerθ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.), pl. *θazzrīn*  
 (B. Sn., Zkara) et *θizzār* (B. Sn.); secouer avec la fourche :  
*suzzer* (V. SECOUER). — (Meṭm.), *θazzert* (*ta*), pl. *θuzzār*.

FOURNIER, *akuyuṣās* (B. Sn., Zkara, B. Menacer, Meṭm.).

FOURMI<sup>2</sup>, *θiyeθfet*, pl. *θiyeθfin*; coll. *lsettūf*. — (Zkara), *θixetfēt*,  
 pl. *θixetfin*. — (B. Iznacen), *θasətτūfθ*; coll. *lsettūf*; fourmi  
 ailée : *ddāmūs* (Zkara). — (Meṭm.), *θixetfet* (*tχe*), pl. *tiχetjin*.

FOURMILLEMENT, j'ai des f. dans le pied : *dār-inū qā-itnémme*  
 [دلّ], ou *qā-itētēs*.

FOURRÉ<sup>3</sup>, *ahliż* (B. Sn., B. Izn.), pl. *iħelżān*; dim. *taħliżθ*, pl.  
*iħelżān*. — (Meṭm.), *ahliż* (*yu*), pl. *iħulaż*.

FOURREAU (V. ÉTUI).

FOYER, trou creusé dans le sol de la pièce : *θafkunt* (B. Sn.,  
 B. Izn.), pl. *θifukān*; les trois pierres du foyer (ar. *lemnāṣeb*) :

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 412 [فُرَاطٌ].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 91.

3. Cf. Bouïifa, *Demnat*, p. 336 : *ahliż* [خَلْمَى].

*iniñ (i), pl. inijān.* — (B. Izn.), *inej*, pl. *inijān*. — (Zkara), *ilmessi*, pl. *ilmessa*. — (B. Salah), pierres du foyer : *lemnaseb* (*inijān* : rare) [مناصب]. — (Metm.), *amxān netmessi* : foyer du café maure : *lūdżāq*; pierres du f. : *iniñ* (ii), pl. *ingān*. — (B. Menacer), *θiγerγerθ*; pierres : *ini*, pl. *inijān*.

**FRANC**, *frānk* (B. Sn., B. Izn., Zkara); trois francs : *θlāθa frānk*; vingt francs : *eašrīn frānk*.

**FRANCE**, *Fransa*.

**FRANÇAIS**, *frānsis* (u); *afrānsayi*; f. θ-θ; m. p. *i-ien*; f. p. *θi-iīn*; la langue française : *elfrānsisiya*. — (Metm.), *rūmi* (u), pl. *irūmījen*.

**FRANCHIR**, *sūref* (V. PASSER); *ezuya* (V. TRAVERSER).

**FRANGE** (d'un tapis, d'un tissu), *usθu* (ar. tr. *lqīyām*), *iserriben*. — (B. Izn.), *asrau*. — (Metm.), *ūsθu*; les franges provenant de la chaîne s'appellent *izuzrān*, pl. de *zuzer* (u).

**FRAPPER**<sup>1</sup>, *ūyqeθ*, *ēūyqeθ*, p. p. *iūθu* (Gr., p. 109); p. n. *ūr-iūθuš*; H., *tṣāθ*; n. a. *θiūθa*; elle est frappée : *iūθ*. — (Zkara), *uqeθ*, p. p. *iūθu*; *uθin*. — (B. Izn.), *uqeθ*, p. p. *iūθa*, *ūθin*; H., *tṣāθ* (Zkara, B. Izn.); f. nég. *tṣīθ* (Zkara, B. Izn.); n. a. *θiūθa*, (ou) *eγreθ*; p. p. *iγreθ*; p. n. *γrīθ*; H., *teγreθ*; n. a. *aγrāθ* (u); coup : *γerθeθ*, pl. *γerθāθ*; (ou) *ezlef*; p. p. *izlef*; p. n. *zlīf*; H., *dzellef*; n. a. *azlāf* (u); (ou) *ezqeθ* [بلـ]; p. p. *izqeθ*; p. n. *zqīθ*; H., *tsuğğuθ*; n. a. *azuaθ* (u), frapper une étoffe avec une baguette; (ou) *ezlēd*; p. p. *izlēd*; p. n. *zlēd*; H., *dzellēd*; n. a. *azlād*; gros bâton : *azelād* (ar. tr. *slēf*) [بلـ]; fr. à la porte : *derdeq*; fr. les moutons avec la houlette : *eguheş*, *iguheş*; p. n. *guhiθ*; H., *dguhiθ*. — (B. Menacer), *ēūyqeθ*. — (Metm.), frappe-le : *uqeθ-θ*; p. p. *iūθa*; p. n. *ūθi*; H., *tṣāθ*;

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 328 *VOU TH.* — Zenat, *Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 59.

n. a. *θixθi*; il a été frappé : *itqauθ*; se frapper : *msuqeθ*. — (B. Salah), *ūqeθ*, p. p. *ūθīγ*, *iūθa*; H., *kāθ*; n. a. *θiθa*; c'est toi qui l'as frappé : *χets aθ-iūθān*; qui frappe à la porte : *ui kkāθen iθebburθ*.

**FRÈNE**, *derdār* (B. Sn., B. Izn., B. Men.) [جَدْر]. — (B. Mess.), *asel* (cf. Zouaoua : *aslen*). — (Metm.), *derdār*.

**FRELON**, *zeñdzūz*. — (Metm.), *ahendār endzizua (u)*, pl. *ihendār*.

**FRÈRE**<sup>1</sup>, *ūma (nu)* (B. Sn., Zkara, B. Izn.), pl. *aīθma (ua)* (B. Sn., Zkara, B. Izn.), et *aumāθen (ua)* (B. Sn., Zkara, B. Izn.); lui et moi, nous sommes frères : *nētš ākis ðāumāθen*; ses frères : *aīθmās*. — (Bou Semg.), *ūma*. — (Metm.), *uṣṣa*, pl. *aṣma*; la tête de mon frère : *agernūs ēnūṣṣa*. — (B. Salah, B. Mess.), *hejjī [خِي]*. — (B. Men.), *hejjī*, (ou) *iūma*, mon frère, pl. *aīθma* (R. B.) (et) *axeθma*.

**FRICHE**, *alzām*, pl. *ilzāmen*; dim. *θ-i*, pl. *θi-mīn*. — (B. Izn.), *leżzām*, *msuqqi* (cf. *isiki* : Berab.-Chl.). — (Metm.), *lbūr* [لَبُور].

**FRIRE**, *eqla*; p. p. *igla*; H., *tqella* [قَلَّة]. — (Metm.), *eqla*; p. p. *eqlīγ*, *igla*; H., *qelli*, *gella*.

**FRISER**, *gennēs* (ou) *kenned* (cf. Beaussier [كَدْ]), p. p. *iqennēs*; H., *tgennēs*; n. a. *agennēs (u)*; frisé : *imqennēs*; f. *θimqennet*, pl. *i-θen*; f. *θi-θin*. — (Metm.), il est frisé : *illa iübren* [عَبْرَنْ]; avoir les cheveux emmêlés : *humbel* [هَمْل].

**FROID**<sup>2</sup> (av. froid, être froid), *esmēd* (B. Sn., B. Izn., Zkara), p. p. *ismēd*; p. n. *smēd*; H., *tesmēd*; froid (nom) : *aşemmēd* (B. Sn., B. Izn., Zkara); (adj.), *aşemmād*; f. *θaşemmāt*; pl. *işemmalen*; f. p. *θişemmādin*; refroidir : *şeşmēd*; H., *sesmād*;

1. R. Basset, *Loqm. verb.*, p. 251; p. 298  $\sqrt{R\ O\ U}$  et  $\sqrt{G}$ . — Zenat. *Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 59. — W. Marçais, *Tanger*, p. 287 [خُو].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. verb.*, p. 269.  $\sqrt{S\ M\ D\ H}$ . — Zenat. *Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 59.

n. a. *ašeṣmēd*; fraîcheur : *θaṣmūdi* (B. Sn., B. Izn.); on dit aussi : av. froid, *hunžer*; p. p. *iħunžer* (et p. n.); H., *thunžūr*; n. a. *ahunžer*. — (Zkara), *eṣmēd*; H., *teṣmed*. — (Meṭm.), *eṣmēd*, av. fr., être froid; *aṣemmād*, froid; de l'eau froide : *aman iṣemmađen*; refroidir : *seṣmēd*; le froid : *aṣemmēd* (*u*); *θiṣmed uṣamān*, la fraîcheur de l'eau. — (B. Men.), froid (adj.), *aṣemmād*, pl. *i-en*; froid (nom), *aṣemmīd* (R. B.).

**FROMAGE**, *lejben* (B. Sn., Zkara) [لجبن]; *lejben* (B. Izn.). — (Meṭm.), *ležben*.

**FROISSER**, *qerbez*, p. p. et n. *iqerbez*; H., *tqerbez*; n. a. *aqerbez* (*u*) [كريش].

**FRONDE**, *lmoğlae*, pl. *lmoğ'äläe* [ملقة]. — (Zkara), *illiü*, pl. *illiüauen*. — (B. Izn.), *ilelli*. — (Meṭm.), *lmuq'äl*; *lmezräf*, pl. *lemzärif* [زريف] (cf. *ildi* : Chl.-Berab. — W. Marçais, *Tanger*, p. 319).

**FRONT<sup>1</sup>**, *θijjer*<sup>0</sup>, pl. *θijjär*. — (B. Iznacen), *θinier*<sup>0</sup>. — (Zkara), *θinher*<sup>0</sup>, pl. *θinherin*; le haut du front : *θayunza*. — (Meṭm.), *θinner*<sup>0</sup>. — (B. Salah, B. Mess.), *θinier*<sup>0</sup>, pl. *θiniär*. — (B. Men.), *θanier*<sup>0</sup>, pl. *θinjirin*.

**FRONTIÈRE**, *lhadāde*<sup>0</sup> [ـدة]; il a passé la frontière : *iimēd lhadāde*<sup>0</sup> (V. *aimir*, borne).

**FROTTER<sup>2</sup>**, gratter (V. GRATTER); pour enlever qq. ch. — (Zkara), *hek*; H., *thekk* [ـك]. — (B. Izn., Meṭmaṭa), *āmes*; p. p. *żumes*; p. n. *ūmis*; H., *tāmes*.

**FRUIT**, *lfākie*<sup>0</sup> [فاكهه], ou *θaħerfi*<sup>0</sup> [خرف] (fruits des arbres). — (Beni Izn., Zkara), *lfākie*<sup>0</sup>. — (Meṭm.), *lfakie*<sup>0</sup>.

**FUIR<sup>3</sup>**, *eruel*; p. p. *iruel*; p. n. *ruūl*; H., *ruġġual*; n. a. *aryal* (*u*);

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 91.

2. Cf. Nehlil, *Għat* : *ames*. — Boulifa, *Demnat* : *ames* [مسن].

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 252 √R OUL. — Zenat. *Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 60.

faire fuir : *seruel*; H., *serual*. — (Zkara), *eruel*; p. p. *iruel*; p. n. *ruil*; H., *rugguel*; f. n. *rugguil*; n. a. *θirūla*. — (B. Iznacen), *eruel*; p. n. *ruīl*; H., *rugguāl*, f. n. *rugguil*. — (B. Menacer), *eruel* (R. B.). — (Metm.), *eruel*; p. p. *iruel*; H., *truggual*; n. a. *θarūla*; mettre en suite : *seruel*; H., *seruāl*. — (B. Salah), *eruel*; p. p. *rūley*, *iruel*; p. n. *ruil*; H., *reggul*; n. a. *θarūla*.

FUMÉE, *ddūħān* (B. Sn., B. Izn., Zkara) [ذخن]; *ddeħān* (Metm.).

FUMER (du tabac), *ekma*, p. p. *ikma* (Gr., p. 118); H., *tkemma*; n. a. *akma* (*u*); donner de la fumée : *edħen* (B. Sn., Zkara); H., *deħħen* (ar.); faire des fumigations : *aεansēr*; H., *taεansēr*, mettre de l'engrais; (Metm.), *sekken*; H., *tsekken* (ar.).

FUMEUR (de kif), *ahšaiši* (*u*), pl. *iaħšaišijen* (ar.).

FUMIER (V. EXCRÉMENTS); fumier de bovins sec : *θisijin* (ar. tr. *lugid*).

FUNESTE, *amenħūs*; f. θ-t [مسحى]; m. p. *imenhās*; f. p. *θimenhās*.

FURET, *ennems* (B. Sn., B. Izn.) [ڠڻم].

FUSEAU, *azdə* (*u*), pl. *izediān*; dim. *tazdəθ*, pl. *tizdiān*. — (B. Izn., Zkara), *azdə* (*u*), pl. *izediān*. — (Metm.), *azdə* (*yu*), pl. *izeduān* (dial. chl. et berab. : *izdi*).

FUSIL, *θamokħalt* (*te*) [ثاموكحالت], pl. *θimokħālin* (*te*); de petit calibre à un coup : *θaqurdīθ* (*tq*), pl. *θiqurdījīn* (*tq*); de plus fort calibre à un coup : *ašendād* (*u*), pl. *išendāden*; fusil de chasse à deux coups : *θiuija* (*tu*), pl. *θiuijauin*; (ou) *θazuist* [ذويست], pl. *θizuīsin*; f. à un coup : *aferdi* (*u*) [افردى], *iferdiien*; long fusil à pierre : *θamokħalt naθānzi*, (ou) *θimelqahθ*, pl. *θimeħluħin*; fusils à cartouches, à un coup : *θaqlāt* ou *lqōlaħeθ*, pl. *lqōlaiħ* (ar. *lqulāṭa*); à deux coups : *tazuīst* (V. plus haut); fusils de guerre : *θagħireθ*, pl. *sāsbø*, chassepot, pl. *sasbojħat*; *buθmedżet* (ar. *būden*); *berzigo*, f. à répétition (5 coups).

## G

GAGES, salaire d'un mois : *tsáhriθ*, pl. *θisahruñen* [سهرى] (ar. tr. *ṣṣahrūnā*) ; il m'a payé mes gages : *iħelles ijj iżi-tṣahriθ-inu* ; on dit aussi : *lizreθ* [لجر] ; il travaille chez moi à gages : *qa-iħħdem yrí slizreθ-ënnes* ; sans gages : *slémzijieθ* [سلميجه] ; à la semaine : *selħed* (les chrétiens paient le dimanche) ; *sélże-mäeħθ* (chez les Juifs) ; *séltñin* (chez les Musulmans) ; sal. de la journée : *θazurniθ*, pl. *θizurniñin* ; — g. d'une année : *ienni lli iħeddemen yer ifellahen thellsenten sússguass, si tserza itšerza* : les gages des ouvriers agricoles sont payés chaque année au moment des labours ; *ðyénni itqadæs húnebžu ithellsit segga ismadda θélt šehür nûnebžu ségga issädaf irdén ettemzin ðúlum iúħħam* : les gages des ouvriers qui ne travaillent que l'été sont payés après la rentrée des récoltes ; *ðyénni itqadæsen húserqeθ nimendí ittawjiżi ði lháqq-ënnes temzin ðiżżeġen* : celui qui loue ses services pour le battage des céréales est payé en nature (de même que le khemmās).

GAGNER, *érbäh* (salaire) [أرباح] ; *iérbäh* ; *uð-érbiħγes* ; H., *terbah* (K.) ; *rebbäh* (A. L.) ; *arbäh* (*u*) ; combien gagnes-tu par jour : *šeħäl atauieħið ði-yaass* ; je gagne trois francs par jour : *qai rēbbħeħiż ði-yaass-īnu tlâħa frak.* — (Metm.), combien gagnes-tu par jour : *matta tsuuxyres ðúggħuass* ; gagner au jeu : *éyleb* (V. VAINCRE) ; je t'ai gagné : *qaiż yelbeż šékk ou qaiż rébħeż šékk.* — (Zkara), *yelbeb* ; H., *yelleb*, p. n. *ylib*.

GAI (Être), *ěfrah* [جرا] ; p. p. *iěfrah* ; p. n. *ur-friħeħes* ; H., *tférrah* (K.) ; *férrah* (A. L.) ; *afrah* (*u*) ; gai : *áferrah* ; θ-θ-*i-en* ; *θi-īn* ; il est gai : *ifrāħ ði-yaħ-l-ënnes* ; *iggu lférħ ði-yaħ-l-ënnes* ;

*ézha, iézha* [ɛj]; *ür-iezhas*; H., *zéhha*; — *énzeh*, pr. *iénzeh*; *üd-énsih-yesh*; il est content : *qa itnézzah*; aor. nég. : *ténsih*; n. a. joie : *ennzâheθ*; gai : *imnezzâh*; θ-θ; *i-en*; *imnezzâhîm*.

**GALE<sup>t</sup>**, *ażedżəd* (*u*) (ar. tr. *lēzrēb*); galeux : *ámžrāb*, pl. *ímžrāben*; f. *θámžrābθ*, pl. *θímžrābin* [جَرْب] (ar. tr. *lméžrāb*); on dit aussi : il est atteint de la gale : *qâj il-lesqit ážedżəd*. — (B. Izn., Zkara), gale : *ažedżəd*. — (Meṭm.), *ádžedżəd*. — (B. Menacer), *ažedżəd*.

GALETTE, *θanŷūlt* (B. Sn., B. Izn.), pl. *θinūgūl̥*, *θinegl̥m* (ar. tr. *lgūrṣa*), pain plat de blé ou d'orge, cuit dans une marmite (*fān*); on dit aussi : *θašnifθ* *θimgerrest*; pain plat : *θāniāzālt* *ěntēšnifθ* (*lmētlaḥga*). — (Meṭm.), petit pain : *θangūlθ* (*te*), *θingūl̥m*. — (B. Menacer), on appelle *arežbi* de la pâte de farine d'orge, de blé, de lentilles, sans levain, cuite dans une marmite (*θimellet*).

GALOPER, *râbâz* [رَبَّ] (Metm.) ; p. p. *irâbâz* ; p. n. *ûr-irâbâz* ; H., *trâbâz*, n. a. *arabâz* (*u*) ; — *îyûyer* [يُوْيَرْ] ; p. p. *iyyûyer*, *ur-iyyûyres*, H., *tîyûyr*, n. a. *ayyûyer* (*u*).

GALON, *ssérteθ*, pl. *ssértāθ* [bɔ̄θ]; *lgálō*, pl. *lgálqiqāθ*; *filu* (B. Izn.), pl. *ifilān*.

GANT. Pour moissonner, les indigènes de la région revêtent de doigts de gants en peau l'index et le majeur de la main gauche que les épis pourraient blesser; ces doigts de gant s'appellent : *aqfāz*; *aqffāz* (*u*) [لِفَاظ] (ar. tr. *lqéffāz*), pl. *iqffāzen* (*i*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.); l'annulaire et l'auriculaire sont protégés par des tubes de roseau qui les recouvrent en partie et les garantissent, ainsi que le poignet, du tranchant de la fauille; ces tubes sont appelés : *θasēbaeɪθ* (*ts*) (ar. tr. *sébbāzija*) [صَبْرَى], pl. *θisēbaeɪjim* (*ts*) (B. Sn., Zkara);

i. Cf. R. Basset, *Zenat. Quars.*, p. 91.

sa main est gantée : *fus-ennés qalt ñimyèmmeḍ* [فُنْجِيْمِمْد]. — (Metm.), *θasebba-iθ*, *θisebba-in*.

**GARANCE** (rub.) (Metmaṭa), *aurūbiṭa* (ar. tr. *fuṣṣa*) [أَرْوَب].

**GARÇON**<sup>1</sup>, *ärba* (V. ENFANT); g. de ferme, domestique : *üázri* (*u:ä*) (Metm.), pl. *iázriien* (ar.); g. de bain : *lemtáällem* [لِمْتَالِم], pl. *lemtáallmin*. — (B. Izn.), *lgerṣūn*, f. *lgerṣūna*, garçon, domestique. — (B. Menacer), *mūtšu*, pl. *mūtšuaθ*. — (Metm.), *ażāziz* (*u:ä*), *iżāzīzen* [ż̄e].

**GARDER**, *esrāḥ*, garder un troupeau (Metm), p. p. *isrāḥ*; p. n. *üd-sriħeħeš*; H., *tsérāḥ* (K) *sérrāḥ*; n. a. *asrāḥ* (*u*) [سَرْح] (Metm.); on dit aussi : *ehħa*, garder un enfant, une maison; p. p. *iéħħa*; p. n. *ür iéħħeħaś*; H., *héddha*, *áħħa* (*u:ē*). — (B. Izn.), *ehħa*, p. p. *iħħa*; p. n. *ħdi*; H., *ħetħha*, f. n. *ħetħti*; garder un secret : *ester áuāl* [سْتَرْ]; p. p. *iíster*; p. n. *üd-éstirħeš*; H., *sétter*; n. a. *ástär* (*u*); mettre en réserve : *ehzen*, (ar.) conserver. — (B. Sn.), le berger garde son troupeau : *ájinti iserrāḥ* *θâmrâ-nnes*, ou *ihedda*, ou *issertāż* [عَسْرَة]. — (Zkara, Rif), garder les troupeaux : *erħes*; p. p. *irħes*; p. n. *ruħ*; H., *ruħ* et *ruġġħes*; n. a. *arħas* (*ua*). — (Metm.), garder des chevaux : *saeħżeर*; H., *saeħżeär*, *issaeħżeär sjiġiñ*, il garde les chevaux [ذِيْجْرَهُ].

**GARE**, une gare : *idž ēllāgār*, pl. *lāgārāb*.

**GARENNE**, *ifri ntégnint* (V. GROUVE), endroit habité par des lapins : *θámdint* (B. Sn., B. Izn.), pl. *θimadān* (V. VILLE), [مَدِينَة] (B. Izn.), *ahfir ntégnennext* [جَهْرَنْ]. — (Metm.), *abbu* (*u:ē*); pl. *iħħuba*.

**GARGOTIER**, *ahémmās* (*u*) (B. Sn., B. Izn., Metm.), pl. *iħám-māsen* [حَامِمَاسْ], *aħebbāħ* [أَحْبَابْ], *iħebbuħen*. — (Metm.), *aħeb-*

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 380 [جَنَّة].

*bâb*, *i-en*; *aḥemmās*, pl. *i-en*. — (B. Menacer), *aṭebbâb*, pl. *i-en*.

GARNEMENT, cet enfant est un mauvais garnement : *ārba-iu-jú-eär* (V. DIFFICILE); (ou bien) *ðúqbéh* (V. MÉCHANT); (ou bien) *ðnúfsús* (V. RAPINEUR, LÉGER).

GAROU, (daphné gnidium), *alezzaz*.

GARGOUILLE, *gergež*; p. p. *igergež*; p. n. *ūr-ígergžeš*; H., *dgérgež*; n. a. *agergež* (*u*); l'eau gargouille dans le tonneau : *áman ði-lhermil tqélqen*; *qelgel*; H. *tqelgel* [فلل]; *aðaddis* *ennés qa-issendu*: son ventre gargouille (V. *sendu*, battre le beurre); ou bien : *aðaddis* *ennés téggū ðis táger-qāb*. — (Metm.), *lèqlèq*; H., *tléqluq*; *aman tleqlügen*.

GATER<sup>1</sup>, se gâter, être gâté : *efsed* [اسد]; p. p. *ifsed*; p. n. *ūr-éfsiðyeš*; H., *tfsed*; n. a. *áfsād* (*u*); gâter quelque chose : *sefsež*; H., *séfsād*; n. a. *ásefsež* (*u*); *éhmež*, p. p. *íhmež* [هـمـ]; p. n. *ūr-ihmíšeš*; H., *thémmež*; n. a. *áhmaž* (*ue*); se dit en parlant du pain : *aγrúm íhmež* ou *iγmel*; (ar.) on dit aussi : *aγrúm iṣüqef* (ar.), le pain s'est moisi (est devenu laineux); (ou) *aγrúm ityáθerreb* [تـرـبـ], le pain est devenu de consistance terreuse; il s'est gâté, il a une tache de moisissure : *iðθu ðis anesmír énqéhämäz*; *ehser, ihser*; H., *késser* (Metm.); faire gâter : *sehser*; H., *séhsär* [سـهـسـاـرـ], n. a., *ásehser* (*u*); j'ai laissé gâter les oranges : *letçin džih ihser* (ar. tr. *sébbən*); on dit : la viande est gâtée, *aïsúm iżfer* (V. SENTIR MAUVAIS); H.. *téz/ir*; l'eau est corrompue : *aman isserséđ* (V. PUER).

GAUCHE<sup>2</sup>, *ázelmād*, *θázelmat*, *iżelmadən*, *θiżelmadın*; passe à gauche : *ekk həzélməd*, (ou) *ekk huzélmād*; va à gauche :

1. Cf. R. Basset, *Loqm.*, *berb.*, p. 362 [ارسـهـ].

2. Cf. R. Basset, *Loqm.*, *berb.*, p. 259 √Z L M D H.

*áyi ázelmád*; le côté gauche : *lžiheθ nzélmed*. — (B. Izn.), à gauche : *lžiheθ nzelmed*. — (Metm.), passe à gauche : *eğmed fuzelmād*.

**GAULER** (en frappant vigoureusement), par ex. : les noix, les olives; *enfēd* (ar.); p. p. *iénfēd*; p. n. *ür-énfidyeš*; II. *tenfēd*; n. a. *anfād* (*u*) (ar. tr. : *enfēd*); en frappant avec précaution avec une petite gaule : *ezqēd* [طس؟]; *ezqēd*; p. p. *izqēd*, p. n. *ür zqidyeš*; H., *zuqquēd*; n. a. *azqād* (*u*) (ar. tr. *ezqēt*); frapper sur les branches pendantes : *térref*, p. p. *iterref*; H., *tterref* (ar.); secouer violemment les rameaux avec la gaule : *qerqeb*; p. p. *igerqeb*; p. n. *ür-igerqeb*; II., *tgerqeb*; n. a. *aqerqeb* (*u*). — (Zkara), *ezqēz*; p. p. *iqež*; p. n. *zuid*; H., *zuqquež*; f. n. *zuqquž*; n. a. *azqad* (*u*). — (Metm.), *ezyi*, *zujeγ*, *izui*; II., *zúggui*; n. a. *azqai*.

**GAULE**, longue : *dtērrāf* (*u*); pl. *iterrāfen*; courte : *θaqssāriū* (ar.) (*te*), *θiqssāriū* (*te*) (ar. tr. *lgessariū*); moyenne : *a0ellāt*, *θel-lāen* (ou) *θelbi*; *θelbiyen* (ar. tr. *ë00élti*). — (B. Izn.), *azel-lād* (*u*) (ar.). — (Metm.), grande gaule : *θazerrīt*, *θi-tin*.

**GAZE**, *šāš* (B. Sn., B. Izn.) (ar.).

**GAZELLE<sup>1</sup>**, *loγzāl* (ar.); une g. : *idž ellōγzāl*; pl. *b1όzālāθ*, *b1όzlān* (B. Sn., B. Izn.). — (B. B. Zeg.), *tiγidet* *quzyār*. — (B. B. Zeg., Zkara), *izerzer*, f. *θizerzer*. — (B. Izn.), *θiγidet* *quzyār*. — (Metm.), *lēγzāl*, pl. *lūγzālāθ*. — (B. Menacer), *θiγidet* *nuzyār*.

**GELEE**, *ležrīheθ* [لجز], *ažris* (A. L.), *ažrīš* (K.); l'orge à gelé : *imendi ihērq-it ážris*; *t' hūf hés ležrīheθ*; en temps de gelée, l'eau se congèle dans l'étang : *amān ittilin ihēdzer ði-θāla sega ithūfa hés ažris*. — (B. Izn.), *ažlis*, *ažrīš*. — (Zkara), *ezlis* (ar.). — (Metm.), *ažris*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 255  $\sqrt{Z\,R\,Z\,R}$  et p. 360 [لجز].

GÉMIR, *nâzâe* (ar.) ; p. p. *înâzâe* ; p. n. *ûr-înâzâeš* ; H., *tnâzâe* ; n. a. *anâzâe* (*u*), gémissement ; *nedder* ; p. p. *inedder* ; H., *tnedder* : *nâða*, *inâða*, *ûr inâðâš* ; H., *tnâða* ; n. a. *ánâða* (*u*) [انڈا]. — (B. Izn., Zkara), *nâzâe*, p. p. *inâzâe* (et p. n.) ; H., *tnâsâe* ; *neggef* (B. Iznacen), gémir en mourant. — (Metm.), *nâref*, H., *tnârâf* ; n. a. *anârâf* (*u*). — (B. Salah), *nâzâe*, pr. *nûzâeây*, *inûzae* ; H., *tnâzâe*.

GENCIVE, *aisúm ēntéymās*, (ar. tr. *lhám ēssénnin*). — (B. Izn., Zkara), *aisúm ēntéymās* (Metm.).

GENDARME, žādārmi (*u*), ižādārmüen. — (B. Izu.), ažādārmi (*u*).

GÉNÉRAL, *lžéninār*, pl. *lžéninārāb*. — (B. Izn.), *lžénninár*.

GENDRE, A épouse la fille de B; A appelle B : *adūjjūāl-inu* (*u*) et réciprocement; pl. *idūlān* (V. BRU, BEAU-PÈRE); on dit aussi : *ahbīš* (*ya*), pl. *iħébsān*. — (B. Izn.), *adūqqūāl*, pl. *idūqqūālen*. — (B. Zkara), *aduqqūāl*, pl. *iduqqūālen*. — (Metm.), *ansīb* (ar.), pl. *insīben*. — (B. Salah), *ansīb*, pl. *insīben*. — (B. Mess.), *aħeqquāl*, pl. *i-en*.

GENÊT<sup>1</sup>, *azézzu (nu)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. Salah, B. Mess., Metm., B. Menacer), l'épine du genêt : *asennâñ nûzézzu* (ar. tr. *lgéndül*). — (B. Izn., Zkara), *azezzu*. — (Metm.), *azezzû (u)*. — (B. Menacer), *azezzu*.

GENÉVRIER<sup>2</sup>, *θagga* (*nta*); les feuilles du genévrier: *turég* *entáqqa*; pl. *θáqqayin* et *θiqqayin* (ar. tr. *itággú*). — (B. Izu.), *θagga* (*ta*). — (Zkara), *θiqqi*. — (B. Mess., B. Salah), *θagga* (*ta*). — (Metmata), *θaggā*.

GÉNIE, *elženn* (ar. tr. *lžän*) ; pl. *ležnūn* (B. Sn., B. Izn., Metm.) ; fém. *θaženniθ* ; pl. *θiženniŋn* ; *ažáfríθ* (ar.) (B. Sn., B. Izn., Metm.) ; f. *θažáfríθ* ; pl. *ižáfríθen*, *θižáfríθin* ; j'ai vu des

1. Cf. R. Bassett, *Logm. herb.*, p. 255  $\sqrt{Z} Z$ . — Zenat, *Ouars.*, p. 91.

2. Cf. R. Bassett, *Zenat, Quars.*, p. 91.

génies en rêve : *zrīy aðizāñ Allah ði-leminām*; le génie (de l'eau) l'a frappé : *iñbit abenzir* (*u*); pl. *ibenziren*; on dit aussi : *ameslem* (*u*); pl. *imselmen*, *amūmen* (*u*), *imūmnen* (ar.).

**GÉNISSE**, *θáumyaθ* (*ntu*), *θiumyaθyin* (*ntu*); génisse toute jeune (deux ans) : *θaijendūst* (*tien*), *θijindūzin* (*tien*) (ar. tr. *ləâžla*); *θaæäzmīθ* (*ntaæaz*) [ضَّعْفَةٌ]; pl. *θiæäzmīyin*; *θirħiūθ* (*nter*), *θirħiyyin* (*nter*) (ar. tr. *lérħa*); une vache qui donne un veau de bonne heure est appelée : *θúdlimeθ* (*ntu*), pl. *θúdlīmīn* (*ntu*). — (B. Izn.), *θaijendūst*, pl. *θijendūzin*. — (Zkara), *θaæäzmīθ*, pl. *θiæäzmīyin*. — (Metm.), *θuṛrifθ*, *θuṛrifin*.

**GENOU<sup>1</sup>**, *fūd* (*nu*) (B. Sn., Zkara, B. B. Zeg., Bou Semg), pl. *ifadden* (*ni*); se mettre à genoux (chameau) : *ebres* [عَرْسٌ]. — (Metm.), *ebrex*; p. p. *ibres*; p. n. *ūr-ibrišeš*, *ūð-ébrišeš*; II., *tberreš* (*k*), *berres* (A. L.); n. a. *abrāš* (*u*). — (B. Salah, B. Messaoud), *afuð*, pl. *ifadden*. — (Metmata), *fūð* (*u*), pl. *ifädden*. — (B. Menacer, Senfita), *fūð*; pl. *ifadden*.

**GENS<sup>2</sup>**, *midden* et *midden* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeg., Metm.), *ḥyāṣun*, ensemble des gens d'une tente, d'une maison (B. Sn.); *iðbāb*, habitants; *iðbāb entaæässiuθ*, les gens de la tente; *iðbab en Tlémsin*, les gens de Tlemcen.

**GERBE**, le moissonneur prend une poignée d'épis, les lie avec quelques tiges de blé et les coupe, cette poignée s'appelle *soltāñ netgēbdīθ*; il en réunit plusieurs dans sa main les lie, et obtient ainsi une grosse poignée : *θáqebdīθ* (*netq*) [ثَاقِبَةٌ]; *θiqebdaj* (*netq*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.); les ouvriers habiles réunissent plusieurs poignées sur leur bras et les lient, ils ont aussi une petite gerbe : *θâzla* (*nteñ*), *θiðelyin*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 283  $\sqrt{FD'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 91.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 241  $\sqrt{D'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 92.

(*nde*) (B. Sn., B. Izn., Brab. et Chl.), ou *θiɛlauin* (*nteθ*) ; les poignées ou les gerbes sont réunies en tas ou petits gerbiers appelés : *iðyən* (*nii*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Rif) ; si on lie plusieurs gerbes on obtient une charge appelée : *θahzimt* (*nteh*) [أَحْزِمْ], *θihzimt*. — (Metm.), poignée : *iðey*, pl. *iðyen*; tas de poignées : *lmerseθ*, pl. *lmers*; une grosse gerbe de blé : *θaqebbaθ*, *θiqebbaθlin*; *θasunqat*, pl. *θisunqat-din*.

**GERBOISE**, *ažerba*, pl. *ižerba* (B. Menacer), *ăsallam*, pl. *išal-lamen* (Metmata). — *idui* (Zkara).

GERMER, *éymii* (ar. *nbet*,); p. p. *iéymii*; p. n. *ür-éymies*; II., *termi* et *téremmi*; n. a. *áymai*; le moment de la germination : *luğqo üyütymai*; germe d'une graine : *ónabbát (te)*; [تنب] pl. *ónabbátm*. — (Metm.), *eymi*, *iyemi*; H., *yemmi*; n. a. *aymai*; faire germer ; *seymi*; H., *seymai*.

GÉSIER<sup>2</sup>, (K.) *θahenžärθ*, pl. *θihenžär*, (O. L.) *θahenžält*, *θihenžäl*; quand la poule mange du blé, elle le cache dans son jabot : *tjåz̥et ségga llæt irðén ettéfrít ði-thénžält* (V. JABOT). — (Metm.), *θahenžärθ*, pl. *θihenžärin*; (ou) *ahenžär*, pl. *ihenžär*; (ou) *θginžäθ* [~~θgiŋžäθ~~].

GESSE, گلباں [جلبان], گلباںن; gesse des blés, des orges, (comestible); — *tazelbānt nisātten*, variété non comestible.

GIBIER, *esséđ* [ɛsɛd] (Métm.); y-a-t-il du gibier dans cet endroit ? *illus nesséđ ɛi-úmsān-u*; — *essijádeθ* (B. Izn.).

GIGOT, *θámsáṭ*, pl. *θímesdín*, *θímssádin*; — *θadüñiθ* (B. Sn., B. Jzn.), (Metm.), g. de devant: *ttábeq* (ar.), *ttúyaqeṣ*; g. de derrière: *θáṣma*, *θaṣmayin*.

GESTES (faire des), *riiš-äš äziäsed*, fais-lui signe de venir;

1. Cf. R. Bassett, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — Nehlil, *Ghat*, p. 164.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 270 [مکان].

p. p. *riżšeγ*, *irriş*; p. n. *ūr-īrišeš*; H., *triš*; n. a. *arieš* (*u*); *ūma-īās*, (B. Izn.), fais-lui signe [لـ]; p. p. *ūmīγ*, *iūma*; p. n. *ūr iūmās*; H., *tūma*; *riż-ās*, fais-lui signe; H., *triš*.

**GIFLER**, *ségl-it*, gifle-le; p. p. *isqel*; p. n. *ūt sqibγeš*, je ne l'ai pas giflé; H., *séqgel*; n. a. *ásqāl* (*u*), et *ásqil* (*u*), soufflet; pl. *isqilen*; *sérfeğ* (*ut*), *ísserfēg*, *ūr-ísserfēges*; H., *tserfēg*, *áserfēg* (*u*), *áservig* (*u*), soufflet, pl. *isérfigen*; *sliγ argāzú iyuñdem*, gifle cet homme; p. p. *islīj*, *isélüt*, il l'a gillé; p. n. *ūr-istliješ*; H., *sellij*, *ásłai* (*u*), soufflet, pl. *islaien*; on dit aussi : *áms-ās iminni issáuāl*; frappe cette bouche qui insulte; *éqgen iminnés sidž udúbbiz* : ferme sa bouche d'un coup de poing. — (Metm.), *esfaż*, *seffaż* [صفع].

**GILET** (B. Menacer), *ibdāj* (ar. tr. *bduja*).

**GIRON**, *isi* (*msi*), pl. *isāyen*; pour porter des objets assez lourds, on les place dans la chemise retroussée par devant; c'est ce qu'on appelle *isi*; il cache des grenades dans son giron : *iffer rremmuān əi-isi-nnes*. — (Zkara), *isi*, pl. *isaq-qen*; la chemise serrée à la taille par une ceinture forme une poche que l'on appelle : *asūn* (*u*), on y place de menus objets, du tabac : *iggu ddeħħān əi-ūsūn-ēnnes*. — (Metm.), *adrān* (*u*), du giron : *sugg-udrān*.

**GÎTE** (A. L.), *amédlās* (*nu*), pl. *imédläsen* (*ni*); (K.), *lmergez* [لـجـ], pl. *lemrāgeš* (B. Sn., Zkara, B. Izn.); *ájerziz iféttēs əi-umédlās-ēnnes* : le lièvre dort dans son gîte. — (Metm.), *lmerged*.

**GLACE**, *ažrīš* (K., B. Izn.); *ážrīs* (A. L.) V. GELÉE; *ažer-rīħ* (B. B. S.); *ažrīs* (Metm.); *ağrīs* (B. Salah, B. Mess.).

**GLAND**<sup>1</sup>, *abéllūd* (*u*), fruit du chêne à glands doux (comestible),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — *Rif abudjud*, p. 110.

pl. *ibellūden*, coll. *lbellūd*; j'ai mangé du pain de gland : *tṣīy aṣrūm nūbellūd*; *lbellūd iherren*, glands des autres chênes, non comestibles; *θas̄tūiθ (n̄set)*, gland de la chéchia; pl. *θis̄tūiñ (n̄set)* (B. Sn., B. Izn.); et *θāšrūrt (n̄sr)* (B. Sn., B. Izn.), *θis̄rūrīn*; la partie de la chéchia à laquelle est suspendue le gland se nomme *aqēmīr (u)* (V. QUEUE), pl. *iqēmīren*; extrémité de la verge : *θémreθ (ṣ,ṣ)*; *ibf ūqūzreg* (B. Sn.); *lkārθ nuzerdūd* (Metm.). — (B. Izn.), *abellūd*, pl. *i-en*, gland doux. — (Metm.), gland de chêne; coll. *ädern (u)*; un gland, *idž-uðernūn*, pl. *ðernayen*; gland de chéchia : *θašeršābθ*, *θi-bīn*. — (B. Men.), gland, chêne à glands doux : *tārent*. — (Brabers) adren.

**GLANDE, GANGLION**, (A. L.), *aūelsīs (u)*, pl. *iūelsīsen*; (K.), *alūsīs (u)*, pl. *ilūsīsen*. — (B. Izn.), *iūlesses*, pl. *jūlessen*. — (Metm.), *aūelsīs (üye)*; *iūelsīsen*; *ağruż*, pl. *igrūzen*. — (Senfita), *iūlesses*; glandes qui pendent au cou des chèvres : *θis̄lēmma* (B. Menacer); *θažlūlt (te)*, pl. *θižlūlin* (Metm.).

**GLANER**, *elqēd θiḍret [طىّر]*; p. p. *iēlqēd*; p. n. *ūr-ēlqīdyeš*, je n'ai pas glané; H., *lēqqēd*; n. a. *ālgād (yēl)* (ar. *lēqqēt*); glaneuse : *θimleqqet (te)*, pl. *θimleggādīn (te)*. — (B. Izn.), legged.

**GLAPIR**, *āqēg [عوف] (Metm.)*; p. p. *iāqēg*; p. n. *ūr-iāūgeš*; H., *tāsūg (Metm.)*, n. a. *as̄āqeg (u)*; on dit aussi : *iēbah ūssen*; H., *ðebbah*; *slīy iudebbah uqūssen*, j'ai entendu le glapissement du chacal.

**GLISSEZ** d'un pied, *nēskēd* (A. L.); p. p. *jēnneskēd*; p. n. *ur-jēneskēdēs*; H., *tnéskād*; n. a. *aneskēd (u)*; ou bien : *ēzleg* (A. L.) [فِلْ]; *iēzleg*, *ūr-zliqyeš*; H., *tēzliq*; n. a. *āzlāq (u)*; faire glisser : *zēlg-ūt*; p. p. *izēlg-it*, il l'a fait glisser; glisser des deux pieds et tomber : *nezleg* (K.); p. p. *inezleg*; p. n. *ur inzelges*; H., *tnezleg*; n. a. *anezleg (u)*;

et aux (A. L.), *itqāzlež* *ṣi-ūlūd*, il glissa dans la boue. — (B. Izn.), *ehlūlūf*. — (Zkara), *neslūlūd*; H., *tneṣlūlūd*. — (Metm.), *ezlej*; H., *zellej*.

**GLOUSSER**, *qâqâ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Metm.); p. p. *iqâqâ*, *ūr-iqâqâs*; H., *tqâqâ*; n. a. *âqâqâ* (*u*); (ou) *qûrqeš*; H., *tqûrqûš*; en parlant de la perdrix mâle on dit : *néggeš*, réclamer; p. p. *ineggeš*; p. n. *ūr-inéggâeš*; H., *tnéggeš*. n. a. *âneggeš* (*u*); *lhiqûn it-îma itneggeš* *hêtskkûrθ* *mizzi* *âðasteffeγ*, la perdrix mâle appelle sa femelle pour qu'elle le rejoigne; on dit aussi : *qâ-ítbûues* [جوس]; pour la femelle, on dit : *kérreθ*, *therreθ*, elle a gloussé; H., *qâ therreθ*, elle glousse; n. a. *akerreθ*; *âškkûrθ* *qâ therreθ* *hyárraū-nnes dgérru-ihen*; *tella tqâqa*.

**GLU** (extr. du térébinthe), *aselγay* (*u*) (B. Sn., B. Izn., Metm.), *âselγay tekksent* *sí-iżż*. — (Metmaṭa), *aselγay*, extraite d'un chardon (*läddâd*). — (B. Menacer), *aselγa*, enduit tiré de la résine du pin d'Alep.

**GOÎTRE**, *agergûr* (ar. B. Sn., *lgérgûr*), pl. *igergâr*. — (B. Izn.), *agiergiûr*. — (Metm.), *ahelqum*.

**GOND<sup>1</sup>** (placé sur le côté de la porte), *errézzéθ* (*tîs errézzéθ*), pl. *âirézzîn*; (placé en haut et en bas de la porte), *errtâž* (*idžen nérrtâž*) [چڙ]; pl. *errtâžât*.

**GORGE<sup>2</sup>**, *dieržum* (*u*), pl. *iijeržâm*, *iijeržûmen*; *âijeržumt* (*tî*); *âijeržâm*, *âijeržûmîn*; *yérrsen* *sí-tieržumt* *suádda* *itbélhuhθ*, on égorge en coupant la trachée-artère au-dessous du larynx; *âibelhûhθ* (*te*); *âibelhûhîn*; *ittfît setnâjen* *mâduðan si-tbelhûhθ* *ismûrdşit*, il lui saisit le larynx avec deux doigts

1. Cf. V. Marçais, *Tanger* [جبل طارق], p. 310.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 388. — Zenat. Ouars., p. 92. — Rif, *âmîzza*, p. 110.

et l'étrangla ; on dit aussi : *ajerzi* (*u*) ; *agūrzi* (*u*) , pl. *igūrzūñen* et *θāšijāfθ* [جَيْجَى]; *ittējīt sīdžiñāfθ*, il le saisit à la gorge ; on appelle *θāhelkumθ* la partie supérieure du larynx [حَلْوُم]. — (Zkara), *ajeržum* (*u*), pl. *iueržām*. — (B. Izn.), *mīdža*. — (Meṭm.), *ajerzi*; pomme d'Adam : *θaquerzit*. — (Senfita, Beni Menacer), *ajerzi*.

**GORGÉE**, *žūγmeθ*, pl. *žūγmāθ*; *isuyū γér tīst ēnžūγmeθ*, il ne but qu'une gorgée ; on dit aussi : *sékfeθ*, pl. *sékfāθ*. — (Meṭm.), *θažeggīmθ*; *θi-mīn*. (Cf. W. Marçais, *Tanger* [مَنْجَر]).

**GOUDRON**, *θamemt tmīrzaiθ* (B. Sn.); *θamemθ nūiddīθ*; *lebiād* (Zkara) [لِبِيَضٌ]; *būrbah* (Zkara, B. Izn.) [بَرْبَاه]; *θamemt uygūñd* (B. Izn.). — (Meṭm.), *lχedrān* [لَخَدْرَانْ].

**GORGER**, être gorgé (d'eau, de sève, de nourriture), *úff*; p. p. *ūffeñ*, *jūff*; p. n. *ūr-iūffes*; H., *tūff*; n. a. *θūffeθ*; gorger, gaver; *sūff*; II., *sūffa*. — (Meṭm.) *iruya* [ارْدَعَا].

**GORDE**, *θabsaiθ uygāmān* (B. Sn., B. Izn.).

**GOUSSE** (fruit des légumineuses). — (Meṭm.), une g. de fève : *aheñmi nibauen* (ou) *θailūθ*; cosse : *qīs*, pl. *iqišuen* (Meṭmaṭa).

**GOÛTER**<sup>1</sup>, *émdei* (B. Sn., Zkara); *iemdiñ*, *ur-iémdūñes*; H., *mēd-dīñ*, *amdañ* (*u*); le goût des aliments : *lbénneθ nūtšu*, (ou) *llēdāeθ* (ar.), (ou) *ðūq* [ذُوق]; *iðūq*, p. n. *ūr-iðūqes*, H., *ddūq*, w. a. *ðdūq* (*u*). — (Meṭm.), *emtiñ*: H., *metti*.

**GOUTTE** (B. Izn.), *θuüddimt*.

**GOUVERNER**, *éhkem* [هَكْمَى]; p. p. *iéhkem*; p. n. *ūr-éhkīm̄es*; H., *hékkem* (A. L.); *tehkem* (K.); *aħkām* (*ya*); ce roi gouverne avec justice : *ażelliñu ihéddem sélhaqq*; *θaméhkamθ* čnnés *tūsbēħθ*.

**GRAINE**, en général : *θihébbet* (B. Sn., Zkara, B. Izn.), [ثَحْبَّة];

1. Cf. H. Stumme, *Handb.*, *mdi*, p. 208.

pl. *θihébba* ; g. de semence : *zérriéāθ* [ذريج]; g. concassée : *lgúrsāl* (*léksir*) ; g. d'orge verte : *imermez* ; g. de blé vert : *lfrik* [لفك]; g. mal moulue : *ábräi* ; quand la fleur est tombée, la jeune gousse s'appelle : *tíssert*, pl. *tíssarín* ; un petit grain de blé ou d'orge s'appelle : *ilés úyúzdīz* (langue d'oiseau) ; et pour le maïs : *tiymést nuiéndūz* (dent de veau). — (Metm.), *zzerriéāθ*, *elhèbb*.

**GRAISSE**<sup>1</sup>, *θâdūnt* (graisse fraîche) (ar. tr. *sséhma*) ; un peu de graisse : *ṣyí néddūnt* ; on appelle : *āselsu*, une graisse fine qui recouvre les intestins (ar. tr. *errēa*) (Voir aussi : VENTRE) ; on appelle : *léblikä néddūnt*, de la graisse fraîche séchée au soleil, puis fondue avec de l'huile et versée sur de la viande coupée en petits morceaux ; la graisse de porc s'appelle : *legris iiilef* (V. BEURRE). — (B. Izn., Zkara, *θâdūnt* (*ddunt*)). — (Metm.), *θâdūent* (*θa*), graisse fraîche ; avec la gr. : *sθâdūent*. — (B. Salah), *ūdi*. — (B. Menacer), *θâdunt*.

**GRAISSER**, *zíjjet*, enduire d'huile [تسّج] ; H., *dzíjjet*.

**GRAND**<sup>2</sup>, *ámēqqrān*, f. *θámēqqrānt*; *imēqqrānen*, f. pl. *θimēqqrān-nīn* (B. Sn., Zkara) ; être grand, grandir : *ém̄er* (B. Sn., Zkara) ; p. p. *ím̄er* ; p. n. *ūr-ím̄ires*, *ūd-ém̄ir-yes* ; H., *tém̄ir* ; n. a. *θameṛri*, croissance (*tm*) ; *sem̄er*, faire grandir ; H., *sem̄är* ; on dit de quelqu'un qui grandit vite : *qâ-ifâd* [قطّب] ; H., *tfâd*. — (Metm.), *ameggrān*, *t-nt* ; *i-en*, *ti-nin* ; grandir : *em̄er*, *jiim̄er*.

**GRAND-PÈRE**<sup>3</sup>, *dádda*, le grand-père, mon grand-père, pl. *iθdadda* (B. Sn.) ; notre grand-père : *dáddathnâγ* ou *lžéddennâγ* ; les petits-enfants appellent souvent le grand-père :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 316  $\sqrt{\text{M.R.R.}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 92.

3. Cf. H. Stumine, *Hand.* : *dadda*, p. 174. — Provostelle, *Qala'a*, p. 130 : *dada*.

*bbua*, père; ils disent alors à leur père : *sidi* et même parfois : *uma*, frère. — (B. Izn.), *zeddi* [ڏڻڻ] (Bou Semg.), *zeddi* (on ne dit *dadda* qu'en parlant aux nègres). — (Metm.), *lzedd*, *zadda* (rare). — (B. Menacer), *dadda*.

GRAND'MÈRE, *nánna*; la grand'mère, ma grand'mère, pl. *iñnanna* (B. Sn., B. Izn.); leur grand'mère: *nánnátsen* (ou) *zéddátsen* [ڇڏڻڻ] les enfants appellent leur grand'mère soit *nánnna*, soit *hénna*, mère. — (Bou Semg.), *nanna*. — (Metm.), *nánnna*. — (B. Menacer), *nanna*.

GRAPPE, *añqûd* (*uña*), (ar. tr. *lañqûd*) [عنقود]; pl. *iñqâd* (*iña*), (B. Sn., Zkara), *añqûd nusemmûm*, gr. de raisin; *añqûd entini*, régime de dattes; petite grappe : *úhyrest* (*teb*), *úherzin* (*tb*). — (B. Sn., B. Izn.), ar. tr. (*lhûrşa*) [حرص]. — (B. Izn.), *azeñnûn* (cf. Rif, *azekun*, [R. B.]), *langûd*, petite grappe : *úyrest*. — (Metm.), *añqûd*, p. *iñqâd*.

GRATTER, *esmez* (B. Sn., B. Izn., Rif, Brab., Chl.) [جهـ?] , gratter doucement, se gratter avec les ongles; p. p. *işmez*; p. p. *ür-işmizeş*; H., *şémmez*, *tsémmez*, n. a., *ásmáz* (*u*). — (Metm.), *eñmez*; H., *zemmez*; — *ámes*, *iúmes*; H., *támes*. — (B. Sn.), gratter la terre avec les griffes (porc-épic, chat); *ehreb*, p. p. *íhreb*, p. n. *ür-íhribes*; H., *hérrreb*; n. a. *úhrâb* (*u*); gratter avec les griffes, violemment (chat) : *hérbes* [خربيش]; *iberbes*; *ür-íherbesh*; *thérbes*; *aherbes*; *aherbis*, trace laissée par les griffes; gratter la terre avec les pattes (perdrix, poule) : *énbes* [ئېبىش]; p. p. *iénbes*; p. n. *ür-iénbiş*; H., *nebbeş*; n. a. *anbâş* (*u*), act. de gratter, traces; la terre a été grattée : *şâl itüñbeş*; gratter avec un grattoir : *ébrêd* [طـرـد]; p. p. *iíbrêd*, *ür-iíhribes*; H., *hérrêd*, n. a. *ahrâd* (*u*).

**GRAS<sup>1</sup>**, *equa*; p. p. *iqqa*; p. n. *ür-iqwas*, H., *qquya*, n. a. *qua* (*u*); *gras* : *imegder*, pl. *i-en* [فدر]. — (B. Izn.), *equa*; p. p. *iqua*; p. n. *qui*; H., *tequa*, f. n. *tequi*; n. a. *tiqua* (ar.).

**GRAVIER**, *amzrār* (*u*), *azrār* (*u*) (ar. tr. *lħeshħas*) (B. Sn., Brab.). — (B. Menacer), *lgrīs*. Cf. Beaussier [فرش].

**GREFFER**, (B. Salah), *legqm*; H., *tlegqām* (ar.).

**GRÈLE<sup>2</sup>**, *aħebrūrii* (*u*); *ħihebbet nuħebrūrii* ou *abrūres* (*u*). — (Bou Semg.), *ħabruṛiä*, *aħyār*. — (B. Salah, B. Mess.), *abrūri*. — (Metmaṭa), *abrūri*. — (B. Menacer), *ħebrūri*.

**GRENOUILLE<sup>3</sup>**, *ħażrant* (*te*), *ħiżrānīn*. — (B. Izn.), *ażrū* (*u*). — (Bou Semg.), *ażrun*. — (B. Salah), *ħażrunt*. — (Metmaṭa), *ħażrānt*, pl. *ħiżranīn* [حزران]. — (B. Menacer), *amgerqūr*.

**GRENAUDIER**, *ħarūmmān* (*tr*), pl. *tirummanīn*; grenades : *errūmmān*. — (Metmaṭa), grenadier : *azeqqūr nerrumān*; grenade (coll.) : *rrumān* [رمان].

**GRIFFE<sup>4</sup>**, *isser* (*ii*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *issāren* (*ni*) (B. Sn., B. Izn.), et *assāren* (*ya*) (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (Bou Semg.), *assāren*. — (B. Menacer), *assāren*. — (Metm.), *lmeħleb*, pl. *lembħaleb* (ar.).

**GRIFFER**, *éqbeš*; *iqbeš*; *ür-iqbibšeš*; *qébbeš*; *aqbaš* (*u*); le chat m'a griffé : *mūš iqebš-iii*; se griffer : *mqābāš*, *temqābāš*; on dit aussi : *ħerbeš* (V. GRATTER) [خربيش]. — (Metm.), *herbeš*; H., *tħerbeš*.

**GRILLER** (du café, de l'orge verte, des pois chiches), *āref* (B. Sn., B. Izn., Rif, Brab.) (ar. tr. : *éqlī* ou *ħámmes*); p. p. *itħref*; p. n. *ür-jiurifex*; H., *tħarēf*; n. a. *ārāf* (*ya*); du café

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

2. Cf. W. Marçais, *Obs.*, p. 13.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — *Rif*, p. 410, *ożru*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 267 √SKR; p. 346 [خلب].

grillé : *lqáhqeθ iürfen*, (ou) *lqáhqeθ əimhámmes* [لحم]. — (Metm.), *āref* (0), *iürref*, *ūl-iürfeš*; H., *täref*; n. a. *ārä*; grillé légèrement de l'orge avant de la moudre : *ezzi* (B. Sn., Metm.), ar. tr. *seħħen*; p. p. *iżzī*; p. n. *ūr-iżzīs*; H., *tézzī* (B. Sn., Zkara, Metm.); n. a. *azzäj* (*ya*) (B. Sn., Zkara, Metm.), l'orge est grillée : *imendi iżzī*; grillier fortement pour faire la rouina (orge, maïs), *séqqes* (B. Sn., Chl.); p. p. *iseqqes*, *ūr-iseqqes*; H., *tseqqes*, n. a. *aseqqes* (*u*); graine grillée : *tisq̄est*; on a grillé l'orge : *témzen qāi séqqsent*; en parlant de la viaude, d'un épi de maïs : *eśnef* (V. RÔTIR). — (B. Salah), (rôtir) : *exnef*, p. p. *ixnef*; H., *zennef*; *eqlu*, p. p. *iqla* (ar.); H., *qellu*. — (Metm.), *eknef*; p. p. *iknef*; p. n. *knīf*; H., *kennef*.

**GRINCER**, *zenzen* (porte); H., *dzenzen*, ou bien *zinen*, *izinen*, *ūr-iżinnes*; H., *dzinīn*, *azinen* (*u*); on dit : le porc-épic crie : *arūj qā idzīnīn*; *érγa* (porte); p. p. *iírγa*; p. n. *ūr-iírγās*; H., *reγγa* (ar. tr. *lbāb-ērγāt*, la porte a grincé); faire grincer : *serγa*; ne fais pas grincer la porte : *ūr-serγās tāqūūrō*. — (B. Izn.), *érγa* (ar.); H., *reγγa*; — *gerres*; H., *tgerres*; *lbab illa idzegzūg*.

**GRIVE**, *zsaus ezzilūn* (litt. oiseau des olives). — (B. Menacer), *amerju*, pl. *imerja*. (Cf. Zouaoua : *amergu*).

**GROGNER**, en parlant du porc on dit : *zīm*; p. p. *izīm*; p. n. *ūr-iżīmeš*; H., *dzīm*; n. a. *azīm* (*u*); ou bien : *bérgem*; p. p. *ibergem*; p. n. *ūr-ibergmes*; H., *tbérgem*; V. CRIER : *izif*; **RUGIR** : *zéhōr* (chat, chien, hérisson en colère); en parlant du chien on dit : *zéhōr* [زهور], ou *zárneš*, grogner en montrant les dents (chien, chacal); p. p. *iéárneš*; *ūr-iéárneš*; H., *teárneš* [حرش]. — (Metm.), *remrem*; H., *tremrūm* [ترموم].

**GROIN**, *inzár iilef*; *áhēnfūf* (*u*) (B. Sn., Zkara, B. Jzn.), pl.

*iħenfāf* (*i*); *θáħenfūf* (*th*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.), pl. *tibenfāf* (*th*); *ázēnfār*, pl. *izenfāren*; *aienfif*, extrémité du groin (B. Sn., B. Izn.); pl. *iżenfāf*; *ahēnsūs*, pl. *iħēnsās*, (se dit aussi en parlant d'une vilaine figure). — (Metm.). *θaxemmar*, *θi-rīn*. V. FIGURE.

**GRONDER**, qqn. *men* (*iθ*), *immen*, *tmen*; *amen* (*u*) (ou) *rehheb ehħes*; H., *treħħeb* [رَهْبَهْ].

**GROS** (adj.), *múzzūr*, fém. *θmúzzūr*; *imuzzūren*, fém. *θimuzzūrīn*; (verbe) : *úzzur*; p. p. *jużżūr*; p. n. *ur jużżūreš*; H., *túzzūr* (ar. tr. *iylād*); *θúzzūreθ* (*tu*); rendre gros, grossier : *súzzər*; H., *súzzūr*; gros, gras : *imleħħäm*, f. *θ-θ* [جَنْدَلْ]; gros, gras : *imhebbér*, f. *θ-θ* [جَنْدَلْ]; gros et grand : *áqerðäl*, *θ-t*; *iqerðälen*, *θigerðälín*; *qérðel*, p. p. *iggerðel*; H., *tqérðäl* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *muzzūr*, *i-en*; *t-t*, *θi-in*.

**GROTE<sup>1</sup>**, *ifri* (*ii*), pl. *ífrān*; dim. *θi/rīθ* pl. *θifrān*. — (B. Izna-cen), *ifri*, pl. *isfrān*; dim. *θifrit* et *θiffrit*. — (Zkara), *ifri*, pl. *ifran*; dim. *θi/rīθ*. — (Metm.), *ahbu* (*ue*), pl. *iħuba*.

**GUÉ**, *lmeğħās* (B. Sn., B. Izn.) [مَطْحَى]; *amešrās* (*u*).

**GUÈPE<sup>2</sup>**, *arzezzi* (*u*) (et coll.), pl. *irzezzijen* (ou) *uħāi* (*u*) (à cause de son collier noir). — (B. Izn.), *arzezzi* (*ue*). — (B. Salah), *terzezza* (coll.). — (B. Mess.), *buzenzel*. — (B. Men.), *arzezzi*, pl. *irzezza*. — (Metmaṭa), *zizuet taderŷalt*; grosse guêpe : *θirzeżżeż*, pl. *θirzeżżeż*; petite guêpe : *bu-rużż*, pl. *iburżiżen*.

**GUÉPIER**, nid de guêpes : *θaśniθ* *yerzezzi*; oiseau : *ljamün*; *beliamün* (B. Sn., B. Izn.); *aiāmün* (B. Salah, B. Mess.).

**GUÉRIR<sup>3</sup>**, être guéri : *génfa*, *ggénfa*; p. p. *iġgenfa*; p. n. *ur-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237  $\sqrt{\text{KH B}}$ ; p. 284  $\sqrt{\text{FR}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — Rif, p. 112, *genfa*.

*iggenfaš*; H., *tgenfa*; *dgenfa*, *sgenfa*, guérir; Dieu te guérisse : *Rébbi ḥashékk isgenfa*. — (Zkara), *genfa*; p. p. *genfi*, *igenfa*, *genfan*; p. n. *ūr-īgenfaš*; H., fut. nég., *tgenfi*. — (B. Iznacen), *genfa*; p. p. *igenfa*; p. n. *genfi*; H., *dgenfa*; f. n. *dgenfi*. — (Meṭm.), guérir, être guéri : *genfa*, *ggénfi*, *iggenfa*; *ūr-iggenfaš*, *tgenfa*, *aġenfi* (*u*); guérir qqn. : *zgenfa* (*θ*). — (B. Salah), il est en bonne santé, guéri : *jeħla*, f. n. *ħli* [حل].

GUERRE, *lgirra*, *amenyi* (B. Su., B. Izn.) (V. TUER).

GYPSE, *alūs* (*u*) (ar. tr. *elžebs*).

## H

HABILLER (S')<sup>1</sup>, *iřed* (*iħaulien-nneš*); p. p. *iřed*; p. n. *iřid*; H., *třed*; n. a. *arrād* (*ya*); habille (cet enfant) : *sřed* (*arba ju*); H., *ssārād*; il est habillé : *iřed*. — (B. Iznacen). *ired*; p. p. *iřēd*; p. n. *ūr iřēdeš*; aor. nég. et H., *třed*; n. a. *arrūd* (*ya*). — (Meṭmaṭa), *iřed*, p. p. *iřred* (et p. n.); H., *třed*; n. a. *arrūd*. — (B. Salah), *els*, p. p. *elsi*, *ilsa*, *lsān*.

HABITER<sup>2</sup> et être habité : *ezdeγ*; p. p. *izdeγ*; p. n. *ūz-ezdīγyēš*; H., *zeddeγ*, n. a. *azħay* (*u*); faire habiter : *sezdeγ*; H., *sezħāγ*; habité, habitant : *amezħay*, *amezħūγ*, p. *imezħayen*, *imezħūγen*; cette maison est habitée : *alħamū ċámezħay* ou *qa izdeγ*, (ou) *is imezħayen*, ou *itqazzeġ*; on dit aussi : *esken*, (ar.) *ięs-ken*, *ūr-skienyeš*; H., *sékken*, n. a. *áskān* (*u*); habitant : *áskān* (*u*), *iskkānen* (*i*); habité : *ámeskūn*, *i-en*, *t-t*, *t-īn*. — (B. Iznacen), *esken*; p. p. *isxen*; p. n. *sxān*; habitant : *amezħay*, pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. verb*, p. 308  $\sqrt{\text{L.S.}}$ . — Zenat. Ouars, p. 92 : *ired*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. verb*, p. 253  $\sqrt{\text{Z.D.R'}}$ . — B. Menacer, p. 62.

*imezdāγen*. — (B. Salah), *ezdeγ*; p. p. *izdēγ*; p. n. *ūr-zdiγēγex*; H., *zeddeγ*; n. a. *z'ddwγ*. — (B. Menacer), *ezdeγ* (R. B.). — (Meṭmaṭa), *esken*; p. n. *skīn*; H., *sekken*.

**HABITUER<sup>1</sup>**, *ennām*, p. p. *innūm*; H., *tnām*; n. a. *annām* (ou) *θinumma*; il est habitué à moi : *innum ijj*, ou *irum ijj*, de *rūm* (*iθ*); H., *trūm* [*χɔj?*]; fais comme d'habitude : *egg am-ləayaqieḍ-enneš*. — (B. Izn.), *ennām*; p. p. *innūm*; H., *tnama*; f. n. *tnīm*.

**HACHE<sup>2</sup>**, *aizzīm* (*núiz*), pl. *iizzām* (*nii*), *θaizzīmθ* (*netiēz*), *θiizzīmθ* (*iθ*); manche : *fūs nuizzim*; *tāržehθ*, pl. *tīržhīn*; fer : *θirišet* (*tr*), *θirišīn* (*tr*) (ar. tr. *rrīša*); *imi nuizzim* (ar. tr. *lfūm*); cet outil s'emmanche comme une pioche, le manche assez court est placé dans l'œil de l'outil : *θēt nuizzim* · le fer, d'un côté, ressemble à celui de la hache (*θirišet*), de l'autre côté à celui d'une pioche (*imi nuizzim*), cet outil peut servir à couper du bois, à creuser le sol, à piocher; *ssāqūr*, hache ordinaire; [شافور, Dozy, I, 774]; *isūqār*, ou : *azelmāti* (*nu*), *izelmātījen* (litt. : la gauche; le fer est à gauche de l'axe du manche); on appelle *qābū* une hache à fer recourbé à manche court qui sert à équarrir : *idžen ūqābū*, pl. *iqbūjen*; dim. *θqābuθ* (*tqā*), pl. *θiqūbaɪ* (*ntqū*). — (B. Menacer), *aielzīm*, pl. *iiezām*; dim. *θ-t.* — (Meṭm.), *ssāqūr*, *aielzīm*; avec la hache : *suielzīm*.

**HAIE<sup>3</sup>**, *dfrāi* (*yu*), pl. *ifrāien* (*ni*), haie entourant une propriété étendue (ar. tr. *ézzérb*); — *θázribθ* (*nte*), pl. *θizribīn* (*nte*), haie entourant un espace occupé par les bestiaux, ou entourant une maison (ar. tr. *zzriba*); chez les nomades, une haie

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 325  $\sqrt{NM}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

3. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 92.

entoure la *šériət*, gourbi destiné aux hôtes ; cette haie s'appelle : *θazribb niniziyen*; — on appelle *θäzerriyist*(*tis end.*), pl. *θäzerriyisn* (*end.*) une clôture en branches menues faite autour d'une tente pour arrêter le vent froid ; on emploie aussi l'alfa. — (B. Izn.), *afräi* (*u*). — (Zkara), *afräi* (*u*), *ifräjen*; *θazribb* (*te*), pl. *tizribin*. — (B. Menacer), *afrag* (R. B.), pl. *ifurag*.

**HÄÏK**<sup>1</sup>, grande pièce de laine rectangulaire : *bâbüs* (*nu*) (*bâbüs*); pl. *ibubas* (*ni*) (ar. tr. *lhâik*); *ahelbüs* (*u*), *ihelbüsén* (*ni*), haïk de laine grossièrement filée que portent les femmes ; l'usage s'en perd ; on le remplace par une pièce de coton appelée *lizär* (*elli*), pl. *lizär*. — (Beni Bou Saïd), *āħâsi* (*u*), haïk fin tissé au Maroc, pl. *iħaṣijen*. — (B. Iznacen), *bâbüs*, haïk des femmes ; *haiex*, haïk des hommes. — (Metm.), *haiex*, pl. *iħuiax*. — (B. Salah), *ahaiż* (*u*); *asñil*; haïk d'homme : *ahuli*. — (B. Menacer), *ħax*, haïk blanc mince, pl. *iħuiax*; — *aż-ab-ban*, haïk rouge épais, pl. *iħuban*; *tażabbant tamellält*, couverture blanche. — (B. Sn.), pan du haïk, *θáselliet* (*ts*), pl. *θiselliet-din* (*ts*); coin du haïk (où l'on attache le mouchoir), *lħieħbeo*, pl. *lēħäbi* [هَدْبَى]; petit haïk ou moitié de haïk usagé dont les femmes se couvrent la tête en hiver : *θasqat* (*teš*), pl. *θisqadın* (*teš*) ou *θisqadid*.

**HAILLONS**, *aselliq* (*u*), pl. *iħelliqen*; *ażerbäl* (*u*), pl. *iżerbalen*; *ahuśiś* (*u*), pl. *iħuśišen*; il est en haillons : *iħauliien nes simgerşa*, (ou) *simserūden*, (ou) *simserreġen*, (ou) *simhelħlen*. — (Metm.), *iħelliqen*, cf. Dozy I, 783 [شافع]; 430 [لِجْرَن].

**HAÏR**, *šerh* (*iv*) [شَرْح], *išrèh*; p. n. *šriħ*; H., *šerrèh*. — (Metm.), il le hait : *iγeħħ-iv*.

**HALTE**, *bédd* (V. DEBOUT); faire halte : *ers* (V. POSER); *laż-ż-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 92.

*ker rsin əi-lūḍa* : les soldats firent halte dans la plaine.

**HALETER**, *enheθ*; p. p. *iénheθ*; p. n. *ūz-enhiθ-yeš*; H., *tenhīθ*, n. a. *anhāθ (u)*; *senheθ*, essouffler; H., *senhāθ*; *ħazzla tsenhāθ-iii* : la course m'essouffle. — (Meṭm.), *ħerħer*; p. p. *iħerħer*; H., *iħerħür*.

**HAMECON**, *ħaşennārθ (nets)* [شـنـنـاـرـث]; *ħišennārīn (nsénn)* (B. Sn., B. Izn., Zkāra, Meṭm.).

**HANCHE**, *ħálħūħ (te)*, *ħilħūħin (te)* (ar. tr. *ħlħa*); ou *lméryeż*, *lémrāyeż*. — (Meṭm.), *lmerueż* [لـمـرـعـ].

**HALEINE**, *ħennéfs* (B. Sn., B. Izn.) [بسـ].

**HARPON** (crochet en bois pour attirer les branches) : *lmūħdāf (elm)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.); *lemħuħdāf* [لـمـخـدـافـ]; *ħameħdāfθ (te)*, *ħimeħdāfin (tm)*; *ażebbāð (u)* [ذـبـبـاـدـ], *iżebbāzen (i)*; *amēqrāż (u)* [أـفـرـعـ], *imeqrāż-en (i)*, crochet en bois avec lequel on saisit les agneaux, les chevreaux par le cou.

**HARICOT**, *llūbieθ*, ar. tr. *llūbia* [لـوـبـيـهـ]; une gousse de haricot : *tissérθ nellūbieθ*; *iś nellūbieθ*. — (B. Izn., Meṭm.), *llūbieθ*. — (B. Salah), *iħayen nirūmijen*.

**HASE<sup>1</sup>**, *ħarzīt* ou *ħaierzīt (tie)*; pl. *ħirzīzin*; *ħiżerzāz*. — (Meṭm.), *ħaierzīt (tie)*, pl. *ħiżerzāz*. — (B. Mess., B. Salah), *ħaierzīt*, pl. *ħiżerzāz*. — (B. Menacer), *ħaierzīt*.

**HATIF** (Être), *iħiyu zis*, il mûrit de bonne heure (Voir MURIR); *iħseš zámenzu*, il vient de bonne heure; f. *ħamenzuñθ*; pl. *imenza*, *imenzien*; *ħimenza*, *ħimenzuñin*; — *zéräeäy irħén tāzēn zámenzujen*, j'ai semé du blé hâtif; on dit aussi en parlant des fruits mûrs les premiers : *amħūqeq* [أـفـ], *ħamħūqeqθ*, pl. *imħūqeqen*, *ħimħūqeqin* ou *ameršum i-en* [أـشـ], *ħamaršumθ*, pl. *ħim*, de ērsem, être hâtif; H., *terħim*. — (Meṭm.), blé hâtif : *irħen iħerfijen* [خـرـيـجـ].

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 250 √RZZ.

**HÂTER**<sup>1</sup> (Se), *γd̄uel* *ʒi-t̄sli*, presse ta marche; p. p. *iγayel*; p. n. *ūr-iγauleš*; H., *tγayāl*; *a:āzem* (B. Sn., Zkara) [عزم]; p. p. *i:āzem*; p. n. *ūb-eāzīmγeš*; H., *eāzzem*; n. a. *a:āzem* (*u*); *isi dār-eñnes*, lève ton pied; *héff* *ʒi-t̄sli*, allège la marche [خط]. — (Metm.), *γāyel*; H., *tγayāl*.

**HAUT**<sup>2</sup>, *u:āla* [جبل]; *ju:āla*; *ūr-iú:ālās*; *tu:āla*; *le:ālānyeθ*, la hauteur; en haut : *yérnez*; monte en haut : *ālii* *yérnež*; *ālii il:ālu*; *ālii iú:ženna*; il est (là-bas) en haut : *néttān qait sá:yernež* ou *qait yérnež*; il est venu d'en haut : *iūsēd sá:yernež*. — (B. Iznacen), il est haut : *ju:āla*. — (Beni Menacer), en haut : *lqis*; *āli lqis*, monte en haut; d'en haut : *sílqis*; je viens d'en haut : *usřid silqis*. — (Metm.), jusqu'en haut : *ammi dγelsauent*; il est haut : *iugguež* (loin).

**HENNÉ** [هَنَّة]. — (Metm., B. Salah), *lhénni*. — (B. Menacer), *lhénni*.

**HENNIR**, *náhnäh* (B. Sn., B. Izn.) [حُنْنَر], (quand le cheval demande à boire); *ináhnäh*; *ūr-ináhnähš*; *tnáhnäh*; *anáhnäh* (*u*); *slilü* (à la vue d'une jument); *islilü*, *slilyeγ*; *ūr-islilyeš*; *slálau*; *aslılu* (*u*); *enhem* [عنْمَنْ]; *iéñhem*; *ūr-iéñhimeš*; *tenhím*; *anéhem* (*u*). — (Metm.), *enhem*, p. p. *inhem* (et p. n.); H., *nehhem*; n. a. *anéhām*.

**HERBE**<sup>3</sup>, *lahs̄is*; *errēbi:a*; herbe sèche : *lhiser*; *lahs̄is ituahis̄er*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Metm.), *lahs̄is*. — (B. Salah), *ahis̄ür*; herbe sèche : *le:mır* (Metm.).

**HÉRISSE** (Se), *śūyek* [شوك] (en parlant du chat); *iśūyek*; *ūr-iśūykeš*; *tsūyek*; *asūyek* (*u*); *mūš śūyékén izaffen-nnes* : le

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 318, l. 9 et suiv.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 325  $\sqrt{NG}$ ; p. 332  $\sqrt{OUN}$ ; p. 358 [جبل]. — *Zenat. Ouars.*, p. 93.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 349 [رجس]. — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — W. Marçais, *Tanger*, p. 264. — Beaussier, *Dozy*, II, 758 [هشجر].

chat hérissa ses poils ; — en parlant du hérisson, du porc-épic : *ārūj issūff imánnes īl iqqīm irezzém əi-usénnān-nnes* : le porc-épic s'enfla et se mit à lancer ses piquants.

**HÉRISSON<sup>1</sup>**, *iénsi* et *insi* (A. L.), pl. *iensauen*; *insaen*; *insüen* (A. L.); fém. *θiénsit* ou *θinsit*; f. pl., *θinsāj*, *θinsaün*, *θinsauün*. — (Zkara), *insi*, pl. *insaien*. — (B. Izn.), *insi*, pl. *insaien*; fém. *tinsit*. — (Bou Semghoun), *iénsi*. — (Metm.), *agenfud* (*u*), pl. *igenfäd*; *insü*, pl. *insüen* (rare). — (B. Salah), *inseg*. — (B. Mess.), *insi*, pl. *insian*. — (Beni Menacer), *insi*; les piquants du hérisson : *isennänen iénsi* (Metm.).

**HÉRITER**, *ūrēθ* [ورث]; p. p. *iūreθ*; p. n. *ūz-ūriθē-yesh*; H., *turēθ*; n. a. *lmārāθ*, héritage; *iūreθ áhham llí iūdzú-bbās* : il hérita d'une maison que laissa son père. — (Metm.), *ūret*, p. p. *uyerteṣ*, *iūret*, p. n. *ūrit*; H., *yerret*.

**HERNIE**, *abā-iż* (*u*) [ابع], pl. *ibā-iżen* (*i*); *ibaż-āż si-thébba-nnes* (ou) *sī iżsi-nnes*, il a une hernie des bourses; *ibaż-āż si-θmētt-ēnnes*, il a une hernie ombilicale; *argaz u iżsi lhāżeθ tmizaiθ ituábaż-āż eżzis*, cet homme a soulevé un corps lourd et s'est fait ainsi une hernie.

**HEURE<sup>2</sup>**, quelle heure est-il : *máttta qāj əi-tsaż-āθ* [متّتْ] (A. L.) ; il est une heure, trois heures : *qāj tisθ*, *qāj tuθu əlātā néssaz-āθ*; on dit aussi : *áshāl mīdi qait sa-eaθ* (K.); *mīdi qait nūfsüst*; j'ai travaillé une heure : *ħeḍmey tsaz-āθ tisθ*; *ħeḍmeż tnūfsüst tisθ*; heure : *tsaz-āθ*, pl. *tisaz-āθiñ* (*ts*); *tnūfsüst*, pl. *tinūfsüsün* (*tn*). — (Zkara), *aşħāl əi-tsaż-āθ*, quelle heure est-il. — (Metm.), quelle heure est-il : *māżi ḥella tsaz-āθ*; j'ai travaillé une heure : *ħeḍmey tsaz-āθ*; de bonne heure, viens de bonne

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 335 √*1 NS*. — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — B. Menacer, p. 62.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256 √*Z K*. — *Zenat. Ouars.*, p. 93.

heure : *aryah zis*. — (B. Iznacen), *zix*; tout à l'heure : *ellin* (pour le passé); tu partiras tout à l'heure : *uáhda uáhda ṭrōhez* (ou) *ilq*. — (Metm.), *ellini*; il était là tout à l'heure : *γer ellini tāyidda*. — (B. Men.), (passé), *lemhālūt*; (futur), *intārin*.

**HEURTER**, buter (cheval), *neskez*, p. p. *iñneskez*, *ür-iñsekëz*; *tñeskäz*, *aneskez* (*u*); *itneskäz ñi-tāqai ēnyúbriz*: il heurte les pierres de la route, (ou) *naeåther* [نْهَر]; p. p. *iénnæåther*; p. n. *ür-ienåtheres*; H., *tñaeåther*; *anåther* (*u*), (ou) *lñuez*; H., *tlñuez*, ou *itlñuez*; H., *itñähuz*. — (Metm.), *illa iqaåa*, il bute [لْعَز].

**HIBOU**, *aæåthrús éntâilula* ou *aæåthrús entâilñün*, pl. *iæåthrás* (ar. tr. *aæåthrús él;åba* (ou) *elz'râf*). — (Zkara), *aiju*, pl. *aijuien*. — (Metm.), *aæåthrús umalu*, pl. *isåthrás*.

**HIER<sup>1</sup>**, *çdennäd*, hier de jour; *ed nedennäd*, la nuit dernière; on dit aussi : *åssennäd*, hier de jour; avant-hier : *férüasennäd*; (la nuit), *ed neferüassennäd*; avant-hier : *fér-içdennäd*; la veille d'avant-hier, il y a trois jours : *aucernâss én-férïçdennäd*. — (Metm.), *idennäd*; je suis venu hier : *usiryd idennäd*. — (Beni Menacer), *idennäd*; hier soir : *idajemden*.

**HIRONDELLE<sup>2</sup>**, *øifléllest* (*tf*) (B. Sn., B. Izn., Zkara); *øifléllsin* (*tf*); *øifléllas* (*tf*); on l'appelle aussi : *øámraþet* (*tem*) [أَمْرَاطَةٌ]; *øimrâbdîn* (*tem*) (la marabouté, parce qu'elle revient du pèlerinage au printemps. On ne la tue pas et on ne la mange pas. Si une petite hirondelle tombe du nid, on enduit sa tête d'huile avant de la replacer dans le nid, afin que la mère ne sente pas l'odeur de la main qui l'a touchée; de même pour le vautour, le grand-duc et le faucon (ar. tr.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 287 √FLS. — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — B. Menacer, p. 62.

*lħuħtēfa* [خطاف]. — (Bou Semghoun), *ħifstellest*. — (Met-maṭa), *lħoħtaifa*. — (B. Salah), *ħiffillest*. — (B. Menacer), *ħifilellest*.

HIVER, *lmeštēb* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *ɛi-lmeštēb* əuyú əbiša [مسشتى]. — (Metm.), *lmesħba*; cf. Marçais, *Tanger*, p. 342.

HOMME<sup>1</sup>, en général : *bnāzem*, *lāzāmi* (ar.); un homme : *árgāz*; — *idż uergāz*, (ou) *idż uergāz*, pl. *irgāzen* (*nij*); jeune homme : *ażżri*, *iż-żriżien*; on dit aussi : *aż-ṭuġ (u-ä)* [تعج], *iż-ṭuġen (ni-ä)*. — (Zkara), *bnādem*, pl. *ibunādem* (h. en général); *argāz (u)*, pl. *irgāzen*. — (B. Izn.), *ariāz (u)*, pl. *iriāzen*. — (Bou Semg.), *argāz (u)*, pl. *irgāzen*; — *aterrās (u)*, pl. *iterrāsen* (B. Sn., B. Izn., Zkara), homme, piéton [تراس]. — (Metm.), *ariāz (u)*, pl. *iriāzen*; à cet homme : *iuriāz-ai*; devant l'homme : *zzāb uuriāz*; jeune homme : *aż-żiż (u)*, pl. *eluñfen*. — (B. Salah, B. Mess.), *arġāz (u)*, pl. *irgāzen*. — (B. Menacer), *ariāz (u)*; l'enfant et l'homme : *alufān əuriāz*, pl. *iriāzen*.

HONTE<sup>2</sup> (avoir h.), *séħha* (B. Sn., B. Izn.) [اسخى]; p. p. *seħħiγ*, *iseħħa*; p. n. *ur-iseħħaś*; H., *tseħħa*; n. a. *useħħa*; faire h. : *séħsem* [حشّم]; fais-lui honte : *shéšm-it*; il lui fit honte : *iséħħsm-it*; H., *séħħām*; on dit au Kef : aie honte : *essħa*; H., *tessħa*; aux A. Larbi *essħa* signifie : va-t'en (dit à qqn. dont on est mécontent); il n'a pas honte : *uítseħħaś*; ou bien : *uðemennés əimqess̥er* (litt. : son visage est écorché); *uðemennes am elħebs* (son visage est comme la prison); *uðemennés am uðém númetti* (ou) comme le visage d'un mort. — (Metm.), *essħā*, *essħiγ*, p. p. *issħā*, *tessħa*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 250  $\sqrt{\text{RGZ}}$ , et p. 230  $\sqrt{\text{TR.S.}}$ . — Zenat. Ouars., p. 93. — B. Menacer, p. 63. — W. Marçais, *Tanger*, p. 471.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 345 [حى].

**HOQUETER**, *es̪ħeq* (A. L.) [شَقْ]; p. p. *išħeq*; *ħeħħeq* (K); H., *tšeħħeq*; p. n. *ūr-ħiġyeš*; H., *ħħaq*; n. a. *ħħaq* (*u*), hoquet (B. Sn., Zkara); *θaħħaqθ nelmūθ*, le hoquet de la mort, ou bien : *ennāħżeb nelmūθ* (ar.) (celui qui a le hoquet avale un peu de cendre ou de terre prise sur une fourmilière); on dit aussi : il a le hoquet : *iāħreq*; *téggħas lhárqet* (*ou*) *iéggäs izi*. — (Metm.), *ħinteg*, *iħħinteg* (*ou*) *ħintu*; H., *thħintiu*.

**HORMIS**, *ir*; — *yr* (V. SAUF) (B. Sn., Zkara).

**HÔPITAL**, *sbiżtar* (B. Sn., B. Izn.), pl. *sbiżtarāθ*.

**HÔTE<sup>1</sup>**, *nīżu*, être l'hôte de qqn.; p. p. *nīżueγ*, *inīżu*; j'ai été son hôte : *nīżueγ γ' res*; p. n. *ūr-inīżueš*; H., *tniżiu*, (ou) *tniżu*; n. a. *θanīżiuθ*, (ou) *ddiżeθ* (ar.); hôte : *ánūži* (*nu*), pl. *inīżiuen*; *θanīžiθ*, peu employé; on dit plutôt *θanīžiūθ* (*te*); *θinīžiūθ* (*te*); *áneżžiu* (K); *anīżu* (A. L.); pl. *inīżiuen*; *θanīžiūθ*; pl. *θinīžiūθ*; *sniżu*, donner l'hospitalité; *isniżu iżi*, il m'a donné l'hospitalité; H., *sniżu*.

**HÔTEL**, *nnútər*; *idž ċennútər*; pl. *nnútərāθ* (*nnú*).

**HOULETTE**, le berger frappe les moutons avec des tiges de férule, ou les effraie en frappant deux de ces tiges l'une contre l'autre : *θabubält* (*tb*); il a aussi un bâton recourbé appelé *amēgrāz nūlenti* (*u*) [مُرْغَز نُولِنْتِي]; *imēqräzen*. — (Zkara), *θayriθ ulinti*. — (Metm.), bâton du berger, *θayriθ* (*te*), pl. *tiġerjiñ*.

**HOUPPE** (de cheveux), *θaġuēttaīθ* (*tg*), pl. *θiġuēttaīñ* (*tg*); *θasħħuīθ* (*ts*); *θašebbubθ* (*ts*). — (Zkara), *θajettaīθ*. — (B. Izn.), *θażetħuxθ*; *aserrur*. (Cf. Beaussier شور — قطّاع). — (Metm.), *θajettaīθ*.

**HUILE**, *ēzzīθ* (A. L.) [زيت]; *ēzzit* (K); un peu d'huile : *šyí nézzīθ*; *θuddimt nézzīθ*; on appelle *aqeblî* (*nu*), pl. *iqeblîjen* (*ni*), les

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 336 √IN B G.

ouvriers (venus souvent du Sud et notamment de Figuig) qui préparent l'huile; on distingue : *zzit nēzzbūz* ou *zzit nūzemmūr*, huile d'olives provenant d'oliviers non greffés, employée pour l'éclairage; *zzit nezzwūn*, huile d'olives provenant d'oliviers greffés, employée dans l'alimentation; *zzit nelfitūr*, huile obtenue après avoir traité le marc d'olives à l'eau bouillante; elle est comestible, on l'appelle aussi : *zzit ēnmālāga*. — (Zkara), *ezzit*. — (B. Izn.), *ezzexθ*. — (B. Salah), *ezziθ*, *ēzzīθ*.

HUIT, *θménia* (B. Sn., B. Izn., Zkara) (ar.).

HUITIÈME (ord.), *ēθāmen*, *yénni neθménia*.

HUITIÈME (fraction), *ēθāmen* (ou) *eθāmnen*.

HUITRE, *θaγlält uγamān*. — (B. Menacer), *lmeṣbah* (ar.).

HUMECTER<sup>1</sup>, pour faire une pâte pour délayer; *rūyen* (*sāl sūyāman*) (humecte la terre avec de l'eau); p. p. *iṛuyen* (ar. tr. *rūyen*); p. n. *ūr-iṛūyeneš*; H., *trūyen*; *rūyen ḍérén sūyāmān entémtūmt mizzi atasāžneš áyṛūm*, mêle la semoule à de l'eau et du levain pour pétrir le pain; *essmīš ityaryen ijj sūyāman*, la semoule (de blé) m'a trop pris d'eau (à mon insu en roulant le couscous); humecter très légèrement (de la laine, du lîf, le couscous cuit, etc.), : *béhh*; *ibéhh*; *ūr-ibéhhēš*; *tbehh*; *ábbhi* (*u*); *béhh tādñūfθ*, humecte la laine (ar. tr. *béhh*); humecter fortement pour laver qq. chose pour rouler le couscous (ar. tr. *néffeḥ*), *sebzīl essmīš mizzi atfēθleš abelbūl*; *sebzīi*, pl. *sebzīem*; p. p. *issebzī*; H., *sebzāj*; n. a. *asebzīi* (*u*); de *ebzīi*, être humecté; *jébzīi*; *ūr-jébzīyēš*; H., *tébzīl*; pass. *tyabzīi*, s'humecter; n. a. *abzāj* (*u*); *essmīš jébzīi*, la semoule est humectée; *aḥhamū irezzéménnda*, cette maison est humide (litt. : lâche l'humidité, *ennda* [عنده]).

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 229 √B Z G.

HUMER, aspirer bruyamment du couscous mêlé de lait aigre, de la cherba (*lžāri*) : *šeršef* [رشف]; *išeršef*; H., *tšeršef*; n. a. *ášeršef* (*u*); aspirer du café, du thé, (ar. tr. *ezgef*), (A. L.) *eskef*; p. *izgef*; *iskef*; *ür skifērəs*; H., *sekkf*; n. a. *askaf* (*u*); — *ežyūm*, aspirer à petites gorgées (B. Sn., Zkara); *ižyūm*; H., *džūyem* et *žūyem*; n. a. *džyām* (*u*); *θazeggim* *nūyi*, un peu de lait, 1/4 de litre environ. — (Metmaṭa), *esxef*, p. *isxef*, p. n. *sxif*; *ežyem*; H., *żeqqem*. — (B. Salah), *esxef*, p. p. *isxef*, p. n. *ür sxif-yex*; H., *sexf*. (Cf. Beausier سکف — جغم).

HUMEUR, *lāuyai* [لوع].

HUMIDITÉ (V. HUMECTER), *abzāj*; — rosée : *alem*<sup>6</sup>*i*; une goutte de rosée : *θuddimt nulem*<sup>6</sup>*i*.

HUPPE, *θébbūb* (*u*); *aïdi nelŷâbe*<sup>6</sup>, *aïdi nyûðrâr* (il sort des mouches du ventre de la huppe; dans son cœur il y a des vers qui la tuent dès que ses petits sont sortis du nid) (en ar. tr. *kelbelŷâba*). — (Zkara), *θiubbiba*. — (B. Izn.), *θibbuiba*.

HURLER, *zû*, *ízif* (Voir CRIER).

HUTTE, *θányâlt* (*nte*), pl. *θinuâlm* (*nte*) (ar. tr. *nnúyâla*); *agurbi* (*u*), pl. *igurbien*. — (B. Izn.), *θayyâlt*, pl. *θiyyâlin*. — (Zkara), *θanuâlt* (*te*), pl. *θinuâlin*. — (Metmaṭa), huite pour les bœufs : *asiyân* (*u*). — (Menacer), *hânu*, pl. *ihâna*.

HYÈNE<sup>1</sup>, *iʃis* (*ni*) (K), *nui* (A. L.), pl. *ifisen* (*ni*) ou (*nui*); *syâlli* *ényifis néqqen ézzis tiseñâñ ulayén eniirgâzen-nsent*, avec la cervelle d'hyène, les femmes tuent le cœur de leurs maris. — (B. Izn., Zkara), *iʃis*, pl. *ifisen*. — (Bou Semg.), *iffis*, *iʃis*. — (B. Salah, B. Mess.), *iʃis*, pl. *ifisen*. — (Metmaṭa), *iʃis*, pl. *ifisen*. — (Beni Menacer), *iʃis*, pl. *ifisen*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 93.

**HYSOPE**, *lāhbēq*, ses feuilles séchées et réduites en poudre servent à assaisonner les aliments [جعف].

## I

ICI<sup>1</sup>, *ðā*, *ðāði*; *eqqim-ða*, assieds-toi ici; *áuru*, *airu* (vers ici); *éjjūr áuru*, viens ici; (ou) *érniñ áuru*, viens ici; *arqáh áíru*, viens ici; d'ici, par ici : *ssā*, *ssðði*, *síssa*, *síssáði*; *ékker-ssa*, lève-toi d'ici; *ékk-ëssa*, passe par ici; *ifféγ-ëssa*, il est sorti par ici; *ifféγ síssa*, il est sorti d'ici. — (Zkara), *ða*; viens ici : *arqáh ðauru*. — (Metm.), *ðā*; reste ici : *qīm ða* ou *qīm eyri*. — (B. Men.), *ða*; pose-le là : *sersih ða*; *auru*; viens ici : *arqáh auru*. — apporte-le ici : *ayiθ-ïd auru*; viens par ici : *äsed essia*.

**IDIOT**, *amedrān*, f. *θ-t*; pl. *imedrān*, *θi-ān* (V. ÉTOURDIR); on dit aussi : *nettān* *ðláhmeq* (ar.); *nettān* *üγérses ləāqel*; *nettān* *üγérses ihéf*; *nettān ifféγ alli-nnes*.

**IDOLÂTRE**, *ddúniθ nzisθ ðellá θéžhel*, les gens d'autrefois étaient idolâtres; p. n. *ur ižhūl es*; H., *žehhel*; n. a. *ažhāl* (*u*); on dit aussi : il est idolâtre, impie : *ikfer*, p. n. *ur-ikfīres*; H., *keffer*, n. a. *akfār* (*u*); *imkūfēr*, *imkūfēren*. — (Zkara), *lxāfer*, pl. *ixāfren* [لخافر — كفر].

**IGNORANT**<sup>2</sup>, il est ignorant : *nettān ðaqūbbuān*, fém. *θaqūbbuānt*; pl. *iqūbbuānen*; *θiqūbbuānīn*; j'ignore cela : *üssinγeš ãiñði* (V. SAVOIR). — (B. Iznacen), je ne sais : *ur essineγ*.

**ÎLE**, *dzireθ*, pl. *dzirāθ*; il avait une maison dans une île : *illá-yres abhām ði-ψámmās nédzireθ* [لجزيرة].

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 241  $\sqrt{D'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 93.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 420.

IL<sup>1</sup> (lui), *néttān*. — (Zkara, B. Iznacen), *netta*. — (Metmaṭa), *nettāq*, pl. *nehnīn*. — (B. Salah), *netta*, pl. *niθni*. — (Sendifita), *nettān*, pl. *nehnīn*.

IMAGE<sup>2</sup>, *tṣūireθ* (*tṣ*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *tṣūirāθ* (*tṣ*).

IMITER, *ɛānēd* [اماء]; imite-le : *ɛānē-īt*; *iɛānēd*; *ūr-iɛānēd*; *tɛānēd*; *ăɛānēd* (*u*); on dit aussi : *idéffr-iii*, il m'a suivi (V. SUIVRE); *iggū iám-nets*, il a fait comme moi (V. egg, FAIRE).

IMMISCER (S'), ne t'immisce pas dans cette affaire : *ūttādfeš ڏi lhážou* (V. ENTRER).

IMMOBILE, *ū-thérršeš imânnēš*, sois immobile (V. REMUER).

IMPAIR, *sélgwérə*.

IMPÔT, *lbézreθ* (ar.) ou *lférđ* (ar.) *nelbâilek*; *imtâlben nelbâilek* (ar.); *ezzâkâθ* (ar.), impôt sur les troupeaux; *leâstâr* (ar.), sur les terres labourées; *lháqq nûubrič* (ar.), les prestations. — (B. Izn.), *lmûneθ* (ar.). — (Metm.), *lem-đarem* (ar.).

IMPOSSIBLE<sup>3</sup>, *aïjú ū-ittilis*, ceci est impossible; *aïjú ڏelmuḍhâū* [حول], ceci est impossible; *aïjú ڏeleâžeb* [عچب], ceci est impossible; *aïjú ڏeleyribéθ* [غرب]; *aïjú ūr iétemkin* (V. POSSIBLE).

INCENDIE, *θimssi*; — *uhriq*; un incendie éclata dans la forêt; *tis ntmessi tekkér ڏi-lγâbeθ* (V. FEU); *iíkher uhriq ڏi-lγâbeθ*, pl. *uhriqen*; endroit incendié : *ahriq* (*qa*), *ihriqen*; *amzeħâr* (*u*), incendie violent; *i-en* [يـنـ]; *éggel amzeħâr qa ittet ڏi-lγâbeθ*, vois cet incendie qui dévore la forêt. — (B. Iznacen), *ahraq* (*ua*). — (Metmaṭa), *θuhriqθ* (*tu*) [حرف].

INCLINER (Être), *míiel* (B. Sn., B. Izn.) [مـيـلـ], p. p. *imvíiel*; *ūr-imvíileš*; *tmíiñal*, *tmíiñl*; *ámiiel* (*u*); incliner : *smíiel*; H., *smíiñal* (V. PENCHER : *înez*); être incliné : *ézzél*; p. p. *izzel*; p. n. *ūr-*

1. Cf. R. Basset, *Et. dial. berb.*, p. 95 et suiv.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 355 [صـارـى].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 344 [حال].

ézziléṣ; H., tézzel, n. a. ázzäl (*u*); incliner : sézzel (*sezzlit*); p. p. iżsezzel; p. n. ur isézzeles; H., sázzäl; n. a. asuzzel (*u*); suérres (ū) [ورك] (en s'appuyant); isuerres; úr-isuérres; suerräš; arres (*yé*) (ar. tr. yérrek); en parlant d'un arbre, d'une construction qui penchent ou d'une personne : əsúmeāθ qa-ittinez (V. PENCHER); itinez bémmiss, il se pencha vers son fils; miiel; H., tmiiel.

**INCRUSTER**, šéllel (*it*); isellel; úr-iselleles; tsellet; asellel (*u*); ce couteau est incrusté d'argent : əahēðmīθu timsellélt súzzerf; ð imsellel; ə-lø; imsellelen; əi-in (on emploie le même mot pour dire colorié, doré, argenté. Cf. Beauss. [ڦ]).

**INCULTE**, əammurθú délžám (B. Sn., Zkara); ou əamessükíθ; ou tézhel [جهل]; ou útyásrāzes (non labourée); ou téðyel (terre cultivée revenue à l'état inculte [V. REVENIR]); ou tgezmer (gagnée par les mauvaises herbes, cf. legzmír, chiendent); on dit aussi : əimžūyemθ, əazähliθ.

**INDEMNISER**, eyrem (γέρμ-ιτ) [غم]; p. p. iyrrem; p. n. úrγrimyès; H., γerrem; n. a. aγrám (*u*); léγrāmeθ; ou sγerm; H., seγrám; γérm iii qáī əetšú əafúnäst-ënnes, indemnise-moi de ce que ta vache m'a mangé; ou bien, hélf-iii qénni əetšu [حاف] (V. REMPLACER).

**INDIGESTION**, la nourriture lui a fait mal : iehles̄ suútsu; son ventre est enflé : iúff aéáddis-ënnes; on dit aussi : iggás aéáddis-ënnes (s. ent. : lehlás).

**INDIGESTE**, la viande de poule est légère, celle du bœuf est indigeste (lourde) : áisum nüñázidén dnúfsús áisum nifúnásén dmíza.

**INDIGO**, énnileθ [نيل] (ar. tr. ēnnil); tégen énnileθ ñí tzült, on met de l'indigo dans le collyre; bleuir à l'indigo (les chemises, les gandouras de coton blanc, etc.) : nüjel; p. p.

*inüel*; p. n. *ür-ínüles*; H., *tñüel*; n. a. *anüel* (*u*). — (B. Iznacen, Metmaṭa), *ennileθ*.

INDIQUER<sup>1</sup> (montrer), indique-moi sa demeure : *séhn ijj ahhám-ënnes*; *ishén*; *ür-ijséhneš*; *séhhan*; *asehhen* (*u*); ou bien : *náeāθ-ijj ahhám-ënnes* [عَنْت] ou *snáeāθ*; p. p. *ínaeāθ*, *issnaeāθ*; p. n. *ür-ínaeāθes*, *ür-isnaeāθes*; H., *tñaeāθ*; H., *sennaeä* (ou) *slemd-ijj* (V. APPRENDRE). — (Metm.), *senaeāθ*.

INDOLENT, *amäeägäz*, *amäeäzaz*; f. θ-t; pl. *imäeägäzen*; *imaeäžäzen*; f. θ-*in* [عِجَار]

(ar. tr. *mäeäžaz*); *amžijäh*, pl. *imžijahen* [جَاحَ]; f. θ-θ, θ*i-in* (ar. tr. *žájeh*); *ambijäb*, pl. *imbijäben*; f. θ-θ, θ*i-in* [حَابَ] (ar. tr. *hájeb*); on dit aussi *mursuđ* (litt. : puant), fém. θ*mursułt* (la paresse amenant la malpropreté).

INDULGENT, il est indulgent à leur égard : *nettän itsâmeh-ihen* (äsen) [سَامِحٌ] (V. PARDONNER); (ou) *iřéffr-ihen* (V. PARDONNER) [غَفِرٌ]; *iřéffr* äsen.

INFILTRER (S'), l'eau s'est infiltrée dans la terre, *āmān neyrén* ðitmmürθ; *ényer*, p. p. *jényer*; p. n. *ür-jén-yir-eš*; H., *ten-yir*; n. a. *án-yär* (*u*) (ar. tr. *el-má kén*); (ou bien) *aman tsyi-hen* θamärθ (le sol l'a bu). — (Metm.), *amān ellän enyen*, l'eau s'infiltre [عَنْ؟].

INFIRME, privé d'un pied, d'une main, d'un bras, etc. : *ameqṣūs* *nūdār*, *nūr'il* [صُدْرِّ]; *ameqṣūs* *nūfūs*; à qui il manque une main : *butkéffust*; (moignon : *akffūs* (*u*); dim. θ-t; pl. *ikffūsen*; θ*ikffusm*); privé d'une jambe : *bätmáhräzt* [بَمْهَرَزْت] (V. BOITEUX); *azhaf* [جَوْجَ] ; *üfrīγ*; *üeäiib*, θ-θ *[عَابَ]*; *áridäl*.

INFORMER<sup>2</sup>, *röh* θ*ümürθ-ënnes* *tséydeš* *máttä illän nuáyäl témmelə* *ijj ayál* (ou) *hyáyäl tslīč*, va dans ton pays, écoute ce qui se dit et informe-moi; *mmél* (A. L.); p. p. *ijsmmel*; p. n.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*  $\sqrt{SKN}$ , p. 267.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317  $\sqrt{ML}$ .

*ür-émmilqes*; H., *temmel*; n. a. *ammāl* (*qa*); on dit aussi : *hebr iii ḥyaqālu tslīd* [خبار]; *hebr iii ḥya iūši tslīd* ou *shebr-iij*; informateur : *ahēbbār* ou *ahbārži*; pl. *ihebbāren* ou *ilbāržiien*; de mauv. part, potinier : *ánesnās* (V. RAPPORTER); *áuzzāh* [وجاه]; — *mel* (K); p. p. *ml̄y*, *imlu*; H., *mål*.

**INHABITÉ** (Être), *éhla* [ɛlɑ]; *iéhla*; *ür-iéhłāš*; H., *bella* (A. L.); *thélla* (K); n. a. *ahla* (*u*); *sehla*, vider, dépeupler; H., *shella*; ce pays est dépeuplé : *θammūrōú téhla*; ce pays se dépeuple : *θammūrōú qā-ithélla*.

**INJURIER<sup>1</sup>**, ékkuer (*đis*) (K. Rif); p. p. *kküreγ*, *ikkuer*; p. n. *ūr-ikkuγires*; H., *tekkuer*; n. a. *ðúkküera* (*tu*) (ar. tr. *ehti fi*); *edser þes*, insulte-le (A. L.); H., *dsär* [?*جسر*]; *shüf-ās ayāl* (fais-lui tomber des mots), (ou) *estem* *đis* (ar.). — (B. Men.), inj. quelqu'un: *ukkér* (*fellās*), *iukkér*; p. n. *ukkīr*; H., *tukker*; n. a. *aukkuar*. — (Metm.), *sebb* (*it*); *isebb*; H., *tsebb* [*تسب*]. — (B. Salah), *ennāγ*; p. p. *innūγ* (*ākīdes*) H., *tnaγ*; n. a. *amenyi*, dispute.

**INJUSTE**, *edlēm* [*ɛlb*]; *dēlmīθ*, traite-le injustement; p. p. *iidlēm*; p. n. *ūdēdlīm-yeš*; H., *dēllēm*; n. a. *adlām* (*u*); *nettān*; *ðámedlām*; f. *θ-m-θ*; pl. *imedlāmen*, *θi-min*.

**INJUSTEMENT**, *hékmen hes zi lbâtel* [باطل], ils l'ont condamné injustement; (ou) *sézzür* [زور]; (ou) *hârqént ðimânza!!ah* [ar. حرف، فيما أنزل الله].

INQUIET, il est inquiet : *qait ðimħaijer* [جيت ديمهير]; f. *θimħaijerθ*; m. p. *imħaijren*; f. p. *θimħaijrm*; *ħaijer*; p. p. *iħaijer*; p. n. *ür-iháijeres*; H., *thaħier*.

**INSECTE**, *abǣus* (*u*) (A. L.), pl. *ibāas* (*ni*); *būus* (K) (*u*); (ou) *abur̄es* (*u*), pl. *iburēsen*. — (B. Izn.), *abǣus* (*u*), pl. *ibǣas*. — (Metm.), *abāus* (*u*), pl. *ibāas*, cf. Beauss. [بعش].

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Quars.*, p. 93.

INSTANT, reste un instant : *q̄iem idž ēnšūjja* [شوط]; il est sorti à l'instant : *ifféγ γér ilqqū*, *γér-aiju šūjja si-iffeγ*.

INSTITUTEUR, *lēfqēh* (*lle*), lettré, le grand savant du village, pl. *lfūqāha* (B. Sn., B. Izn.) [لقيه]; *aðerrār*, pl. *iðerrāren*, professeur enseignant à de petits enfants. — (Meṭm.), *ttāleb*, pl. *ttolba*.

INSTRUIRE (en parlant du *fqēh*), *sséγr* ou *sγér* (et aussi *sséγr*); instruis-le : *sséγr-it*; H., *sγāra* (V. LIRE); en parlant du *ðerrār* : *sēlməs*; *sēléməs-it*, instruis-le; H., *selmās* (V. APPRENDRE, *elmeṣ*).

INTERPRÈTE, *θūržmān* (*uθ*) (B. Sn., B. Izn.), pl. *iθūržmānen* [ترجان]. — (Meṭmaṭa), *etθērdžmān*, pl. -*āθ*.

INTELLIGENT<sup>1</sup>, qui comprend vite : *afehhām*; f. *θ-mt* [ثـمـت]; pl. *i-en*; *θi-mīn*; on dit aussi : *ihf-ennés dnūfṣūs*, sa tête est légère; *igéssijj ayāl*, il porte les paroles; (ou) *nettān d ahfād*, fém. *θahfāt*; m. pl. *ihfālen*; f. pl. *θihfādīn* [خطـدـنـيـنـ].

INTÉRIEUR, il entra à l'intérieur de la maison : *iúðef zdāhēl* *énueħħām* [دخل داخل], ou *iúħħām*; il sortit de l'intérieur de la grotte : *ifféγ si-zdāhēl énijifri*; entre à l'intérieur : *áðef γér-dāhēl*; je n'ai rien trouvé dans l'intérieur : *áðe ûfār šājēn zdāhēl-ēnnes*; de l'intérieur : *zdāhēl*; *dāhēl θaddar<sup>0</sup>*, à l'int. de la maison.

INTERROGER<sup>2</sup>, interroge-le au sujet de : *sesθen-ih b* (K); *sesten-iθ b* (A. L.); p. p. *isésθen*, *isésten*; p. n. *är isésθneṣ*, *ür-iséstneṣ*; H., *sessūn*; — *sestūn*; n. a. *asessen* (K) (*u*); *asesten* (A. L.) (*u*); on dit aussi : *sūyl-it* [سـوـلـيـلـ]; *isūyl*; *ür-isuyleṣ* (Z. *sebbul*); *tsūyl*. — (Meṭmaṭa), *seqsa(t)*; H., *tseqsi* [ستـقـسـيـ].

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 63 : *angis*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93. — Nehlil, *Għat*, p. 169 : *sesten*.

**INTESTIN**<sup>1</sup>, gros intestin : *amberra* (*u*) ; intestin en gén. : *ameṣrān*, pl. *imeṣrānen* ; plus rarement : *âṣān* (*ya*), ce mot désigne plus particulièrement la panse des ruminants, et aussi les intestins, le cœur, les poumons et le foie (en ar. tr. *leffuād*) (id. B. Izn., Bou Semg., Metm.) ; c'est avec le gros intestin que l'on prépare le mets appelé *θábekbukh*, pl. *θibekbukin* (on place à l'intérieur de ce morceau d'intestin de la viande hachée, mêlée d'épices diverses, de riz, de pois chiches, et l'on fait cuire dans la vapeur d'un bouillon. On prépare ce mets pour les malades, pour guérir la rougeole surtout ; on n'emploie, dans ce dernier cas, que de la viande de bouc). — Autre mets : on coupe en morceaux les boyaux, on y ajoute des parties de l'estomac, du foie, des poumons, du cœur, de la graisse, on fait cuire dans une marmite sur un feu doux ; ce mets s'appelle *θírfi*. — (Metm.), *aṣermum* (*u*), pl. *iṣermümen*. — (B. Men., Senfita), *aṣān*.

**INTRODUIRE** (V. ENTRER), *sīdef*.

**INULE** (inule visqueuse), plante employée en teinture : *mèirāmān*.

**INVITER**, *ɛárēd* (*iθ*) [جِرْد]; *iɛárēd*; *ür-ɛáridyesh*; H., *ɛárred*: u. a. *azárād* (*u*) ; invite à dîner ton ami : *ɛárēd amddūkel ennés äð-immušlu*; on dit, mais plus rarement : *snižū*; p. p. *isnížū*; p. n. *ür-isnížyesh*; H., *snážau*; n. a. *θanížyi* (*tn*), invitation ; *anížū* (*u*), invité ; — je suis invité : *netš aqlí ðímnížū*; f. *θímnížū*; pl. *imnížyen*; *θímnížyin*; (ou) *amárrūd*; f. *θ-t*; pl. *i-en*; *θi-din*. — (Metm.), *ɛárēd*; H., *ɛarrēd*.

**INVOQUER**, *éッter* (V. DEMANDER); il invoque Dieu : *iútter sī-Rebbi*; *iútter ddäęyéθ sī-yér-Rebbi*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93 : *aṣermūm*. — Provotelle, *Qalaa*, p. 119 : *adān*.

IRIS (de l'œil), *ammās ēntēt*.

IRRIGUER, *séssū*; *séssuu* *úrθu*, irrigue le verger; H., *sessya* (V. BOIRE).

IRRIGATION, *θisessi* (*ts*); irrigable : *itqasessu*; H., *itqasessya*; on dit aussi en parlant d'un lieu en friche, sec (*θimtūzeγ*), ou que l'on veut cultiver et que l'on irrigue : *erzem dis ámān* (lâche l'eau); (ou) *seṣmēd tárqiθāθ*, rafraîchis cet endroit (en ar. tr. *berred*). — (Meṭmaṭa), *sessu* (*θ*); H., *sessua*.

IRRITER<sup>1</sup> (Être), *ezθāf*; je suis irrité contre lui : *qaθ zaθfeγ eħħes* (V. COLÈRE); ou *ézgör*; ou *qaθ tħifi iħżej hħes* (V. VOLER) (ar. tr. *tāret li salih*); *sukkuen*; — *sukken*; *isukkuen*; *ur issukkunes*; *sukkūn*; *asukken* (*u*) (ar. tr. *iqđeb*); je fus irrité contre cet homme et je le blâmai, il sortit en colère : *zaθfeγ hħúrgħazú lümeh iffeż zimsukkuen ehħi*, f. *θ-t*; pl. *im-en*, *θi-nin*; il est irrité contre moi : *iħušes ehħi*; H., *tħušes*; *imħušes*, irrité; *ddiq* [صاف]; *iddiq*; il fut irrité contre moi : *iddiq ehħi*; *ur iħiddiqes*; H. *teddiq* (K); *ddaqā* (A. L.); (ou) *θimħajeq ehħi*, cf. Beauss. [حبيق], irrité contre moi; (ou) *θimdēmieħ ehħi*; *ur-ellīż θi-lħaddier-inu* (B. Sn., B. Izn.), j'étais hors de moi; cet enfant m'a irr. : *arbaiu isifijiet*. — (Zkara), *ddiq*; p. p. *iddaq*; p. n. *ddiq*; H., *teddiq*; n. a. *addiq* (*u*).

ISOLER, isole-le : *egg-it uáħdes*, ou *ɛázél-it* [عزل]; p. p. *iéázel*; p. n. *ur-sazil-yeś*; H., *sazzel* (A. L.); *téázel* (K); n. a. *aéazäl* (*uea*); il isole les chevreaux de leur mère : *iéázel iż-aidén hhennätsen*.

ITALIEN, *táljān*; *atáljāni* (*u*); pl. *itáljānen*.

IVOIRE, *læáz* (B. Izn., B. Sn.); comme des dents d'ivoire : *am-teħmás nélæáz* [عاج]. — (Meṭmaṭa), *ellaż-adż*.

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 63. — W. Marçais, *Tanger*, p. 104 [شخص]; *Obs.*, p. 30 [صفر].

**IVRE**, *ésker* [اسکر]; p. p. *ísker*; p. n. *ür-eskiryeš*; H., *teskir* (K); *sekker* (A. L.); n. a. *askār* (*u*); ivre : *asekrān*; pl. *i-en*; on dit aussi : il est ivre : *nettān ðámedrūn* (V. ÉTOURDIR); chose enivrante : *øimeskerø* (*tm*). — (Metmaṭa), *esker*; H., *sekker*.

## J

**JABOT<sup>1</sup>**, *øahenzült* (*te*); *øihenzäl* (*te*) (ou) *øihenzüla* (ar. tr. *lħan-züla*). — (Metmaṭa), *ahenzär*, *øahenzärø* [احنزة].

**JADIS**, *zīs*, (ou) *ðizzmān* (ar.).

**JAILLIR**, *nebbey* [نجّي]; H., *tnébbey*, ou *esfi*; H., *tésfai*; *qet qā itnébbeγ amān-ënnes*, l'eau de la source jaillit; n. a. *anebbey* (*u*); zérreg; H., *dzérreg*; le sang jaillit de la blessure : *idámmen zerrgén si-ŷizem* [زرف].

**JALOUX<sup>2</sup>** (Être), *âsem* (ar. tr. *γdr*); p. p. *íúsem*; p. n. *ür-úsimyeš*; *íúsem si-úmās*, il fut jaloux de son frère; H., *tâsem*; il me jalouse : *ittâsem ézzi*; jalousie : *θúsmin*; jaloux : *bu-θúsmin*; *ánásām*, pl. *i-en*; f. *θanasamt*, pl. *θi-in*. — (B. Iznacen), *âsem*; p. p. *íúsem*; p. n. *ür-úsimyeš*; H., *tâsem*; fut. nég., *tisem*; n. a. *θúsma*. — (Metmaṭa), *etsäh* [اش] ; p. p. *itṣah*; p. n. *tṣih*; H., *tetsah* (ar. tr. *itsusäh*). — (B. Menacer), *âsem*; p. p. *úsmeγ*, *iúsem*; p. n. *ür-úsimeyeš*; H., il est jaloux : *ittâsem*; fut. nég., *ür-ittâsem*; jalousie : *hismin*; il en fut jaloux : *iúsem ezzīs*.

**JAMAIS**, *ábäžen* (B. Sn., Metm.); *éámru . . . . ma* (*éamru* généralement invariable); *éámru ma* *sérksey* (ou *éamri*), je n'ai jamais menti; *gédāe liñās ezzī lħażżu uttixiyeš néts*, cette

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 270 [نجّي].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 283  $\sqrt{SM}$ .

chose, jamais je ne l'ai prise ; *qédaš liūāš si lhážou yér tezrit-es ɣit-īnu*, jamais mes yeux n'ont vu cette chose. — (Zkara), *əamru*. — (Meṭm.), *əamri əl hridet*, jamais je n'ai menti [قطع لا ياس — عمر — ابد].

JAMBÉ<sup>1</sup>, *ssâg nûdār* [ساق]; *yánim nûdār*; partie antérieure : *bu-ibbás* [بو ياس]. — (Meṭmata), *iley*, pl. *ilγān*; cuisse : *θāγma (lefħed)*; part. sup. : *θameṣṣat* (ar. tr. *lmessaṭa*); tibia : *bugbiħ*. — (Senfita), *aabbuz*.

JANVIER, *ennâjer*; *iż-żenâjer*; on dit aussi : *il-f-nuséjjúas*, le commencement de l'année. — (B. Iznacen, Zkara), *ennâjer*. — (Zkara), *ennâjer*. — (Meṭm.), *ennâir*.

JAPPER (V. ABOYER).

JARDIN<sup>2</sup>, *úrθu (yu)* (plutôt verger de figuiers, d'oliviers, de grenadiers, etc.); pl. *úrθān (yu)* (ar. tr. *ězznān*); *θâbhîrθ (nte)*, potager pour pastèques, melons, concombres, pl. *θibħâr (nte)* (ar. tr. *lēbhîra*); *θabħîrθ nuqdmān* (ou) *ħuqdmān*, jardin irrigable; *θabħîrθ θâbħîrθ* (ou) *ħelbür* [خبل], jardin non irrigable; un carré d'oignons, de poivrons, se dit : *θarqiż-ħebħsel (nifelfel) (te)*, pl. *θirqqäe (te)* [قرفة]; on appelle *θâduħîrθ (te)*, *θiduħîr (te)*, un petit verger (ar. tr. *l-t̄ers*) [ال ters]. — (B. Iznacen), *úrθu*, jardin, verger. — (Zkara), *úrθu*, jardin, verger, pl. *úrθān*. — (Meṭm.), *leżnān*; jard. potager : *θabħîrθ (te)*, *θibħîrin* [جبرين].

JARDINIER, *ábbħâr* (B. Sa., B. Izn.) [جبار]; *ibħħâren*; *atħâti* (B. Sn., B. Izn.); *itħâtiijen* (les jardiniers viennent souvent du Touat); *aréħbaż*, *irebbaz-en*, fermier d'un verger, d'un

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 274. — *Zenat. Ouars.*, p. 93 √LR'. — B. Ménacer, p. 63. — Provostelle, *Qalaa*, p. 108 : *amsat*, cuisse.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 329 √OU RTH; p. 339 [جبر]. — *Zenat. Ouars.*, p. 94.

jardin (V. FERMIER). — (B. Iznacen), *amerrūkî* (rifain). — (Meṭm.), *abehħār*; pl. *i-en*.

JARRET, *lmäeägel* [عفل]; tendons du j. : *tiəasbet* (*te*), pl. *tiəas-bīn* [عصب]; *aəarqūb* (*u*), pl. *iəarqāb*; couper ces tendons : *əarqeb* (*iθ*) (ar.); H., *tearqeb*. — (B. Iznacen), *θiżżelt*. — (Meṭm.), *laəarqūb*, jarret, tendons; *θaeazzāriθ* (mollet).

JASMIN, *lijásmīn* (B. Sn., B. Iznacen) (ar.).

JARRE, pour l'huile, le goudron (en terre), *θħabbīθ* [خابيّة]; *θihħu-bāj* (ar. tr. *ħħabja*); les ustensiles, en forme de jarre, confectionnés avec de l'alfa, où sont conservés le blé, l'orge, le maïs, le bechna, se nomment : *aqebbād* (*u*), pl. *iqebbāden*; diminutif : *θaqebbāt* (*tq*); *θiqebbādīn* (*tq*) [ar. tr. *eṣṣaria* (ou) *lqebbāt*]; les figues, le bechna, sont conservés dans des ustensiles d'alfa appelés : *taħmmālt* [حمل]; *tihämmälīn* [ar. tr. *ħhemmāla*]. — (B. Iznacen), *θħabbesθ*, jarre à goudron; *θaqebbāt*, ustensile d'alfa en forme de jarre pour céréales. — (Zkara), *θħabit*, jarre, pl. *θihħubaj*; *θahmmalt*, ust. en alfa pour conserver les céréales, pl. *θihämmalīn*. — (Meṭm.), *θħabbīθ*, pl. *θihħabien*. — (B. Menacer), *hašnūnt*, pl. *hišnūnīn*, vases en terre contenant de 30 à 80 litres; on y conserve l'huile, le beurre (ar. tr. *lqesd*).

JATTE, pour traire les vaches, pour boire; ce vase est en terre : *θahħħabbθ* (*th*), pl. *θihħħabbin* (*th*) [حابب]: ou en alfa : *θagnint entazżiθ* (*te*), *θigniñin* (*te*) (ar. tr. *leygnin* (ou) *lgúnna*, cf. Beaussier : قينيّة); ou en bois : *aqeddūħ entazżiθ* (*u*), pl. *iqed-dūħen* [فدهن]. — (B. Menacer), *θahħħabbθ* (*teh*), pl. *θihħallūba*, vases en terre contenant de 4 à 10 litres. — (Meṭm.), jatte d'alfa pour traire : *aəaiār* (*ue*), pl. *iəaiāren* (ar. tr. *lgedāħ*).

JAUNE (Être)<sup>1</sup>, *áuraγ*; *táurāħθ*; *iurāħen*; *θiurāħin*; devenir jaune,

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √RR'. — Zenat. Ouars., p. 94. — B. Menacer, p. 63.

pâle, jaunir : *ûrey*; p. p. *iûrey*; p. n. *ûr-iûriy-es*; H., *tûriy*; éqqel *uðem-ënnés mâs qâ-ittûriy*, vois comme son visage pâlit; n. a. *tiuryi*, couleur jaune, pâleur (ar. tr. *sûfuriya*) [صفر]; rendre jaune, jaunir : *sûrey*; II., *sûrây*; n. a. *âsûrey* (*u*); on dit aussi : n. a. *ssfireθ*; *seb̄en tâdûft sêssfireθ*, ils ont teint la laine en jaune; en parlant du visage on emploie *tiuryi*; *qâ-ttâlii tiqerî hûðem-ennes*, son visage pâlit (la pâleur envahit [monta à] son visage). — (B. Iznacen), *ûrey*; p. p. *ûreyey*, *iûrey*; p. n. *ur-ûrîyeys*; II., *ittûriy*; fut. nég. *ittûriy*; n. a. *ûiuryi*; *âuraγ*, jaune; f. *θ-bt*; pl. *i-en*; pl. *ûi-in*. — (Zkara), *aurèy*, jaune, f. *θ-hθ*. — (B. Menacer), *auraγ*, jaune, pl. *i-en* (R. B.). — (Metmaṭa), *auraγ*; fém. *ûauraγθ*; m. p. *iurâγen*; f. p. *ûiurâγin*; être jaune : *âûrey*; p. p. *iâûrey*; H., *tûriy*.

**JAUNE** (d'œuf), *lmâh* (et ar. tr.) (B. Sn., Metm.) [حُمَّة].

**JAUNISSE**, *bú-sffâr* (ar.) (B. Sn., B. Iznacen); *buṣfair* (B. Menacer); *bu seffaijer* (Metm.).

**JE** (Metmaṭa), *nets*, *netšaia*, *netšaiyen*. — (B. Salah), *neγγ*.

**JELLABA**<sup>1</sup>, vêtement d'homme, sorte de chemise en laine ordinairement à rayures blanches et noires, avec manches longues et capuchon, ouverte sur la poitrine [جلب] : *ažellâb* (*u*), pl. *ižellâben*; dim. *θažellâbθ* (*nze*); pl. *θižellâbin* (*nze*). — (B. Iznacen), *âžellâb* (*u*). — (Metm.), *ajellâb*, pl. *ijellâben*; *θaqessâbiθ*, pl. *θiqessâbin*. — (B. Menacer), *θažellâbθ*, pl. *θižellâba*.

**JEUDI**, *âssu ðélymîs*, c'est aujourd'hui jeudi; *azdén léymîs*. — (B. Iznacen), *édmillehymîs*; *édenellehymîs*. — (Metm.), *assel-leymîs* [خميس].

**JÉSUS**, *sîyâdha eisa bnû Meriem* (B. Snous, B. Iznacen, Metm.).

1. Cf. W. Marçais, *Tanger* [فشب - جلب], p. 251 et p. 427.

JETER<sup>1</sup> (jeter de côté une chose inutile), *iri*; p. p. *iiri*; p. n. *ūr-iiri-s*; H., *gār*; n. a. *aījār* (*qa*); *qamīriūθ* (*te*); *seməa; əi-tmīriūθ nyēθfel si-teṣdīhθ*, j'ai fini de jeter la neige de la terrasse; d'une chose jetée, abandonnée, on dit *mīri* (V. ÊTRE VIDE); se jeter : *emmīr*; il se jeta à l'eau : *iemmīr* *əi-uyāmān*; H., *tmira*; *zérqēd*, lancer au loin; p. p. *izerqēd*; p. n. *ūr-izrūd-eš*; H., *dzérqād*, *dzérūd*; n. a. *azérqēd*; *zérūd-ās tāuqθ*, lance-lui une pierre (ar. tr. *zérqēt*); *əθreš*, lancer à qqn. de la terre, des pierres pour le frapper; p. p. *iəθreš*; p. n. *ūr-iʃθrīšeš*; n. a. *āθrāš* (*u*) (ar. tr. *ters*); *merrey;*, jeter qqn. à terre; p. p. *imerrey-it*, il le jeta à terre; H., *tmérrey;* *amerrey* (*u*) [عمرى]; se jeter : *zérqēd* (ou) *tuazeryed*; il se jeta à l'eau : *ituazeryed* *uyāmān*; dans un jeu qui consiste à se jeter dans l'eau, dans le sable, on dit : *iymzerqēd*; H., *qa-itemzirqēd*, il se jette à l'eau; *mzérqēd*, se lancer des pierres; s'élançer sur qqn. : *tuazeryed*; le lion se jeta sur la brebis : *āirāš ituazeryed htélyi*; H., *tudzerqād*. — (Zkara), *ējjier*; p. p. *iri*, *iiri*; H., *gār*; p. n. *ūr-iiri-s*; fut. nég. *gīr*; n. a. *āiri* (*qa*). — (B. Iznacen), *emder*; H., *metter*. — (Metmaṭa), *emter*; p. p. *imter*; p. n. *ūr emtīyyeš*; H., *tméttār*; n. a. *amtār*. — (B. Salah), *emter*; p. p. *imter*; p. n. *ūr emtīyyeχ*; H., *mettēr*; n. a. *mettār*.

JEUNE, il est jeune : *ssenn-ennes əamzjān* (V. PETIT).

JEUNESSE, *qəmzi*; dans ma jeunesse : *əi fəmzi-inu*.

JEUNER, *zūm*; p. p. *izūm*; p. n. *ūr-izūmeš*; H., *dżām*; *əzūm* (*ü*); je suis à jeun : *nēləs əasējjām*, pl. *i-en*; *əasejjāmt*, pl. *əi-in*. — (Zkara), *zūm*; p. p. *zūmey*, j'ai jeûné; *ūr izūm*, il n'a pas jeûné; n. a. *əzūm*; H., *tzūm*. — (Metmaṭa), *zūm*; *əzūmey*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 300  $\sqrt{G.R.}$ . — Zenat. Ouars., p. 94 : *emter*. — W. Marçais, *Tanger* [باڈج], p. 319.

*iżżūm*; p. n. *ūr-iżżūmeš*; H., *dżūm*; n. a. *azżūmi*. — (B. Salah), *ūżūm*; p. p. *iżżūm*; p. n. *ūżūm*; H., *tūżūm*; n. a. *ūżūm* [صُوم].

JONCHER (le sol de tapis, de couvertures, de nattes), *ēssu* (faire un lit); p. p. *iżssu*; p. n. *ūr-iżssuš*; H., *téssu* [V. LIT : *θūsūθ (tu)*]. — (B. Iznacen), *ēssu*; p. p. *issu*; p. n. *ūr-issuš*; Hab. et fut. nég. : *téssu*; n. a. *θássūθ*. — (Metm.), *essu*; p. p. *issu*, et p. n.; H., *tessu*; n. a. *tūsūθ*. — (B. Salah), *essu*; p. p. *ssīγ, issa*; H., *tessu*; lit : *θūsūθ*.

JONC<sup>1</sup>, grands joncs : *ásellbu* (Metm.); petits joncs : *smár* (Metm.). — (Metmaṭa), grand junc : *asellēbu*; petit junc : *smār*. — (B. Salah), *ssmār*. — (B. Mess), *azma*.

JOUER<sup>2</sup>, *ūrār*; p. p. *iúrār*; p. n. *ūr-iúrāreš*; H., *túrār*; n. a. *ūrār* (*qū*); les enfants aiment le jeu : *irbān qāsén úrār*; f. fact., *súrār*; H., *tsúrār*; on appelle aussi *ūrār* les fêtes du mariage; *ięggu úrār* *żi qęrsål ēnięllis*, il donna une fête pour le mariage de sa fille. — (B. Iznacen), *trār* et *ūrār*; p. p. *iúrār*; p. n. *ūr-iúrāreš*, et *iúrār*, *ūr-iúrāreš*; H., *ittúrār* et *ittírar*; n. a. *ūrār* et *θírār*. — (Zkara), *irār*; p. p. *iúrār*; H. et fut. nég., *tírār*; p. n. *ūr iúrāreš*; *ūrār*, jeu; *airar* (*ui*). — (Metmata), *ūrār*; p. p. *ūrāreγ, iúrār*; H., *túrār*; p. n. *ūr-iúrāreš*; n. a. *ūrār*; faire jouer : *súrār*. — (B. Salah), *irār*, pl. *irāreθ*; p. p. *iúrār*; p. n. *ūr-iúrāreχ*; H., *tírār*; n. a. *θírārθ*. — (B. Messaoud), *irār*, pl. *irāreθ*; ne joue pas : *ūlirāχ*; ne jouez pas : *ū-żirāθeχ*. — (B. Menacer), *urār* (R. B.). — (B. Sn.), *qém-mér* [جم], jouer de l'argent aux cartes; H., *tqémmer*; *aqem-mér* (*u*); *rūneš*, jouer à la rounda; *trūnə*; *tāres*, se divertir,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{S\ L\ B.}$  — Boulifa, *Demnat*, p. 34 : *azmai*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330  $\sqrt{O\ U\ R\ R.}$  — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 63.

ne pas travailler; p. p. *iṭūres*; p. n. *ṭr-īṭūrseš*; H., *ṭūris*; *aṭūres* (*u*) (ar. tr. *rāh iṭūres*; *rāh häiem*); jouer d'un instrument<sup>1</sup>, *ēūyeθ* (V. FRAPPER); il joue de la flûte : *qa-ītsāθ ȝi-témža*.

**JOUE**<sup>2</sup>, *lháñk* (ar.) (partie osseuse); *lēhnūk*; *edd̄yen* (partie musculaire); *lēd̄yan*. — (B. Iznacen), *amēggīz*. — (B. Menacer, Metmaṭa), *a;esmar*, *i;esmāren* (V. MACHOIRE).

**JOUG**<sup>3</sup>, *zājlu*, pl. *izāiluijen*. — (B. Iznacen), *zājlu*; pl. *izailuijen*. — (Metmaṭa), *zaḡlu* (*u*), pl. *izuḡla*. — (B. Menacer), *zaiļu*, pl. *izuila* (R. B.).

**JOUR**<sup>4</sup>, *āss* (*ua*), pl. *ussān* (*uu*); un jour : *idž-ūyāss*, *idžen-ūyāss*; deux jours : *iūmājen* (ar.), ou *ənājen* *uūssān*; le jour se leva : *iūli ass* (ou) *iūli yass*; *iūd̄ef-ass*; *iūd̄ef yass*; le jour finit : *iūyli ass*; chaque jour : *kúlla-iūm* (ar.), *kúlləssāe* [عـلـلـاـسـاـ], *kúlləss*; de jour : *eḡḡuass*; de ce jour : *syassu*. — (B. Iznacen), *āss*, pl. *ūssān*. — (Zkara), *ass*; le jour vint : *iūli ūyass*; un jour : *idž ūyass*; chaque jour : *kúlla jum*; de ce jour : *seḡ yássu*. — (B. Menacer), *ass* (*ua*). — (Metmaṭa), *ass* (*ua*), pl. *ussān* (*uu*); de jour : *dugguas*; deux jours : *iūmain* (ar. tr. *iūmīn*).

**JOYEUX** (V. HEUREUX); pousser des cris de joie (femme) : *stilw̄*; *isliwu*; *ṭr isliwuq̄eš*; *sliliu*; *asliliu* (ar. tr. *zeṛret* ou *uelyel*). — (Metm.), pousser des cris de joie : *seṛreθ*; f. p. *seṛreθemt*; p. p. *seṛreθ*; n. a. *aseṛreθ*. Cf. Beaussier [بـرـجـ].

**JUGER**, *ēḥkem* (ar.); p. p. *iēḥkem*; p. n. *ṭr-ēḥkīm̄yeš*; H., *thék-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 328  $\sqrt{\text{OUTH}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{\text{GI}}$ . — B. Menacer, p. 63. — *Rif*, p. 111 : *amgiz*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{\text{ZIL}}$ . — B. Menacer, p. 63.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 263  $\sqrt{\text{S}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 64.

*kem*; n. a. *áhkām* (*ya*). — (Zkara), *éhkem*; p. p. *iéhkem*; p. n. *ür-iéhkimeš*; H., *hekhem*; n. a. *ahkām* (*ya*).

JUGE, *ézzūž*, pl. *ézzūžāθ*. — (B. Iznacen), *lqâjèd* (ar.). — (Metm.), *ljūj*, pl. *lejuāj*.

JUGULAIRE, *ddir*, *lédjür*. — (B. Iznacen), *ddir*. Cf. Beauss. [جَرْ].

JUIF, *üzäi* (*yū*), pl. *üzäien*; f. s. *θüzäiθ*; f. pl. *θüzäin*. — (B. Iznacen), *hüzäi*. — (Metm.), *idž uüzäi*, pl. *uüzäien*.

JUIN, *jún̄iū*.

JUILLET, *júliu*.

JUJUBIER<sup>1</sup>, *θázúgg̊uarθ* (ar. tr. *ssédra*), pl. *θízurin*; on dit aussi : *zfizefθ*, coll. *zfizef*, jujubier cultivé; le fruit du jujubier s'appelle *énnbeg* (ou) *ambāg* (*u*); jujube : *zeſtūf*. — (B. Iznacen), *θazéqq̊uarθ* et *zfizef*. — (Metm.), *θazuğğuarθ* (*dz*); (son fruit : *azären*); *léannāb*. — (B. Menacer), *θazuğğuarθ* (R. B.). (Cf. Beauss., زفاف et برق.)

JUMEAU<sup>2</sup>, *ašniu* (*u*), pl. *išniuen* (A. L.); *išen* (*k*); *idž-išen*, pl. *išniuen*; f. s. *θišent*; f. pl. *θišniuin*. — (Zkara), *áxniu*, pl. *iχniuen*; f. s. *θáxniūθ*; f. pl. *θiχniūin*. — (B. Iznacen), *iχen*, pl. *iχniuen*. — (Metm.), *iken*, pl. *ikniuen*.

JUMENT<sup>3</sup>, *θáimärθ* (*tī*), pl. *θiimärin* (*tīj*). — (B. Iznacen), *θáimärθ*, pl. *θiimarin*. — (B. B. Z., O. Aimer), *θáimärθ*. — (Zkara), *θáimärθ*. — (Bou Semghoun), *teimärθ*. — (Metmaṭa), *θágimärθ*, pl. *θiγallin*; sur la j. : *fθégmärθ*. — (B. Mess., B. Salah), *θágimärθ*. — (B. Menacer), *θáimärθ*, pl. *tíγallin* (*tīj*). — (Sensita), *haimärθ*. Chez les B. Sn., au fém. pl. on emploie aussi *θiγallin* (*ann tīj*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{Z.G.B.}$  — B. Menacer, p. 64.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{K.N.}$

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 304  $\sqrt{G.M.R.}$  — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 64.

JURER<sup>1</sup>, *džall*; p. p. *idžull*; p. n. *ür-idžulleš*; H., *džalla*; n. a. *θižilla* (K); *θižulli* (A. L.) (ar. tr. *hélèf*). — (Zkara), *ědžall*, p. p. *džülley*, *idzull*; p. n. *ür-idžull*; H. et fut. nég., *tedžall*; n. a. *adžall*. — (Metmaṭa), *džäll*, p. p. *džülley*, *idžull*; p. n. *ür-idžulleš*; faire jurer : *zžall*; H., *džalla*, n. a. *adžalli*. — (B. Salah), *ggäll*, p. p. *gülley*, *iggüll*; p. n. *ur iggulż*; H., *tgálla*; n. a. *θigülli*.

JUSTE (Être), il a été juste à son égard : *iúš-ās lháqq ēnnes* (ar.); il est trois heures juste : *ěttlâħa qâit qédgéd* (ar.).

JUSTICE, aller en j. : *mšârāe*; H., *témšârāe*; la justice : *ěssérâe*; *rôhén adémsârâen*, ils allèrent devant la justice. — (B. Iznacen), justice : *ěssérieū*. — (Metm.), *ěssérâe*; se traduire en justice : *mšarae* [مُشَارَاء]

JUS (d'un fruit) : *âmân*; (sauce) : *lmérq* (ar.).

JUSQUE<sup>2</sup>, devant un nom : *āl*; il marcha jusqu'à la rivière : *iējjûr âl-iżżer*; (attends) jusqu'à demain : *állaitṣa*. — (Zkara), jusqu'à la rivière : *âl-iżżer*. — (B. Sn.), devant un verbe : *āl*; il fut malade au point de mourir : *iéhleš âl-iémmûθ* (ou) *âl iéħys ā-immeθ*. — (Zkara), jusqu'à ce qu'il mourut : *ŷâs âl-immûθ*. — (Metm.), *ammi*; *ammi immûθ*, jusqu'à ce qu'il mourut; *ammi zäðrâr*, jusq. la montagne; *ammi ddâr*, jusque là-bas; — *ammidda*, jusqu'ici; *ammid-γelsauent*, jusqu'en haut; *âl*; *âl-iżżer*, jusqu'à la rivière; *alni*; *alni ttam-mûrθ-ēnneš*, jusqu'à ton pays; *qim zäiā āl-ěddûley*, reste-là jusqu'à ce que je revienne.

1. Cf. Boulifa, *Bennat*: *gal*, jurer.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 310 √M. — Zenat. Ouars., p. 94. — B. *Ménacer*, p. 64.

## R

KABYLE (Meṭm.), les gens de la plaine du Chélif appellent *qbail* les Meṭmaṭa, soit sédentaires, soit nomades, parce qu'ils parlent berbère (de même pour leurs voisins les Haraoua, les Beni Salah, qui parlent berbère); un Kabyle : *idż uqbaili*, pl. *legbail*; *Izqayen dleqbail*, les Zouauas sont Kabyles [ذوابل].

KIF, *tähśiṣθ* (ar.), fumer du Kit [ـكـ] *eθkiijef*; p. p. *iθkiijef*; H., *tetkiijef*.

KILO (Meṭm.), *lkilō*; *s̄ȳt lkilō uyāren*; *θlāθa nelkilayāθ*, trois kilogs.

## L

LÀ<sup>1</sup>, va là, là-bas (au loin) : *éjjūr yer-γürin*, (ou) *áurrāš*; *imēd áyin*, passe là-bas; va là (tout près) : *éjjūr dinn* (ou) *dinni*; cet homme-là : *ärgäz-in* (*enni*); de là : *sissin*, *senni*, *sīsenni*. (B. Iznacen), assieds-toi ici : *qiijem sa*; assieds-toi là : *qiijem dinn*; va là-bas : *rōh əihīh*. — (Meṭm.), *əinn*, là tout près (ar. *θemm*); *uggūr γād*, va là-bas (ar. *lhīh*); là-bas : *dād*; *iñused ssād*, il vient de là-bas (*men hīh*); jusque là-bas : *ammiddād*. — (B. Menacer), cours là-bas : *azzel aŷir*; de là-bas : *seg-aŷir*; suis au loin : *eruel γādi*.

LABOURER<sup>2</sup>, *ěşrez* (A. L.); p. p. *iěşrez*; p. n. *ür-šrizyeš*; H., *šerrez*; n. a. *aşrāz* (*u*); *θaşerza* (*ts*), labourage; *ěşrež*, *iěşrež* (Kef);

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 319.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 294  $\sqrt{K\,R\,Z}$ ; p. 248  $\sqrt{R\,Z}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

p. p. *ur-esriż-yeş*; H., *tšerrez*; n. a. *dšrāž* (*u*); *θaierza* (*ti*), labourage; *exrez* (B. B. Saïd) et *ħérreq* (ar.); H., *tħerreq*; donner un premier coup de charrue; *ēgleb* (ar.); *iġgleb*; *ur-qlibyęş*; *qelleb* (A. L.); *tqélleb*; *aqlib* (*u*); ce champ a été labouré: *θarqiäθu tešrez*; ce champ est labouré: *ejjerū qā-ħtqāšrez*; *eiirānu ēmsérzen*, ces champs sont labourés. — (B. Iznacen, Zkara), *exrez*; p. p. *ixrez*; p. n. *xriż*; H., *xerrez*; n. a. *θaxerza* (*tx*). — (Meṭm.), *exrez*; p. p. *izrez*; p. n. *ixriż*; H., *żerrez*; n. a. *taxerza*. — (B. Salah), *exrez*; p. p. *izrez*; p. n. *ur-iżriżey*; H., *kerrez*; labour: *θaierza*.

LAC<sup>1</sup> (bassin de l'oued, étang), *θāla* (*ntā*) ou (*nθā*); *θālauin* (*ntā*); *gelmām*, petit lac (K.). — (B. Izn.), *θāla* (*ta*), pl. *θālauin*; flaque d'eau: *ajelmām* (*u*). — (Meṭm.), *θāla* (*tā*); pl. *θalauin* (*ta*). — (B. Men.), *θamēa* (*ta*).

LÂCHER<sup>2</sup>, *erzem* (et *erżem*); p. p. *iérzem*; p. n. *uż-erzim-yeş*; H., *rezzem* (A. L.); *trezzem* (K.); n. a. *arzam* (*uż*) (ar. tr. *eṣlēq*); être lâché: *nürzem*; le chien est lâché, m'a échappé: *aiði innürzem-iiż*; H., *tnerzām*; ou bien: *aiði infélt-iiż si-ūfās*; H., *tneħħat* (ar. tr. *flét-li*). — (B. Iznacen, Zkara), lâcher: *erzem*; p. p. *irzem*; p. n. *rzim*; H., *rezzem* et *redzām*; f. n. *redzim*. — (Meṭm.), *erzem*; p. p. *jerzem*; p. n. *rzim*; n. a. *arezzum*; faire lâcher: *serzem*; H., *serzām* (Brab.-Chl., *erzem*).

LAINÉ<sup>3</sup>, *θaddūf* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); un peu de laine: *šyūl néddūf*; flocon de laine: *θiṣūfet* (*ts*) [صوف], pl. *θiṣūfin* (*ts*); tresse de laine et de poil de chèvre: *θiżi* (*teħ*); *θiżeluin* (*ndē*); au lieu de *tiṣūfeħ* on dit aussi: (B. Sn., Zkara), *amētšim* (K.), *anētšim* (A. L.); *i-en* (K., A. L.). — (B. Izn.), un

1. Cf. Boulifa, *Demnat*: *amda*, p. 338.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*: *erħ*, pr. *ierħa*. — Boulifa, *Demnat*: *ezem*, p. 350.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 246 √D'OU F. — Zenat, *Ouars.*, p. 95. — *B. Menacer*, p. 64.

peu de laine : *šyai endūfō*. — (Meṭmaṭa), *θādūfō* (*ddu*) ;  
toison : *ilis*, pl. *ilisen*; *ametšim* (*u*), *i-en*. — (B. Salah),  
*θadūt*. — (B. Mess.), *θadōt*. — (B. Men.), *θadūfō* (R. B.);  
laine filée : *ūsθu*; une jellaba de laine : *θazellābō* *ēndūfō*. —  
(Sensita), *haḍūfō*.

**LAISSEZ**, *ēdž*; laisse-le : *ēdž-iθ*; p. p. *idžu*, *dzin*; p. n. *ur-īdžuš*;  
H., *tedža*; n. a. *θmedža* (*ya*) et *θámedžiuθ* (*tm*); pass. *tuādž*;  
H., *tuādža*; on dit aussi : laisse cet enfant : *ehdāt ebheš*; H.,  
*hedda* (V. ABANDONNER, p. 2).

**LAIT**<sup>1</sup>, lait fraîchement trait : *aγi jaʃfai*; un peu de lait : *šyū  
nūγi*; lait aigre, séparé du beurre : *āγi iásemmām* (*ll'ben*);  
lait caillé : *ātšil* (*nuy*) (ar. tr. *errâjeb*); lait frais, que l'on a  
laissé refroidir : *āγi mizəd*; lait séparé du fromage, sérum :  
*lməs*; lait coupé d'eau : *āγi imšennēn* (ar. tr. *šnīn*) [عن]. —  
(B. Izn.), *āγi* (*u*); un peu de lait : *šyai ūγi*; lait caillé : *atšil* (*ua*);  
on appelle *θaiṣṣūlt* (*ti*), pl. *θiṣṣāl*, le récipient dans lequel  
on fait cailler le lait. — (Bou Semg.), *āγi*. — (Meṭm.), lait  
frais : *āγi*; lait aigre : *šnīn*; lait caillé : *atšil*. — (B. Salah,  
B. Mess.), lait frais : *iγi*; lait caillé : *ikkūl*. — (Sensita), lait  
frais : *āγi*; lait caillé : *atšil*. Cf. Beauss. [عص].

**LAME**, *θānṣelθ* (*te*), pl. *θineslīn* (*tne*). — (B. Izn.), *θanslexθ* [صل].  
**LAMENTER**<sup>2</sup> (Se), *θūqey*; p. p. *θuqey*; p. n. *ur-iθuqeyeš*; H.,  
*tūqey*; *atūqey* (*u*). — (Meṭm.), *tūqey*, crier, pleurer;  
*tūqey*, se déchirer les joues avec les ongles en signe de  
douleur. — (Meṭm.), *θella θetšāθ əug iezdūr*, elle se déchire  
la figure.

**LANCER**, lance une pierre : *sīqəd tauqīθ* (V. ARRIVER); lancer  
une toupie (V. JETER) (ar. tr. *qīs*); lance un bâton : *eqqes*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 276  $\sqrt{R}$ . — *Zenat. Ouars*, p. 95  $\sqrt{TCH L}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 302  $\sqrt{GJD R}$ .

*qayriñ*; II., *teqges* (ou) *slūyah*. — (Metm.), *emter* (V. JETER); lancer une pierre avec une fronde : *zäref*; II., *dzäräf*.

LAMPE, lampe à huile en terre : *lgéndil núsāl*, pl. *legnádel*; lampe à huile en fer (en forme de tortue) : *lgendil ēnijifker*; lampe en cuivre : *lgendil ēnyéldün*; lampe des Européens : *lāmba*, pl. *lāmbajāō*; *θásēbhāō*, pl. *θiṣbahijīn* (ar. tr. *lmēṣbāh*). — (Metm.), *llāmbeō*, pl. *llāmbāō*. — (B. Men.), lampe en terre : *lmeṣbāh*, pl. *lemṣābēh* [فَنْدَل صَبْرَى].

**LANGUE<sup>1</sup>**, *iles*; le frein de la langue : *aziyér iiles*, pl. *iłsän (ni)* (et) *iłsäyen*. — (B. Izn.), *iləs (ji)*, pl. *iłsauen* (ann. *i* et *ya*). — (Bou Semg.), *iləs*. — (Metm.), *iləs*, pl. *iłsayen*; avec la langue : *sijles*. — (B. Salab, B. Mess.), *iləs*, pl. *iłsayen*. — (B. Menacer), *iləs*, pl. *iłsayen* (et) *iłsan* (R. B.). — (Senfita), *iles*; la pointe de la langue : *oasebbūbō iñiles*.

LANIÈRE (de cuir) (Metm.), *essebəeθ* [ئېسېبېت].

LANTERNE, *lēfnār* (*llé*); *lefñārāθ* (*llé*). — (Međm.), *lefñār*, pl. *lefñārāθ* (*fanal*).

LALE, *θilefə* (*ti*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.), pl. *θilfan* (*ti*)  
 (el) *θilfaŷin* (*ti*), et *θilfāθin* (B. Izn.). — (Metm.), *thūda*, pl.  
*thāhid*, c'est le féminin de *ššāmeb*, pl. *ššuameb*, (ar.) gros  
 sanglier; *θilset* désigne une jeune laie.

LAPER, *häluu*, p. p. *iähluu*, *hälyę*; p. n. *ür iähliuš*; II., *hällu* (A. L.), *thällu* (K.); n. a. *ählauū* (*ya*) (ar. tr. *ehsi*). — (B. Izv.), *esleg*; H., *selleg*; n. a. *aselleg*. — (Metm.), le chien lape : *aide illa islätta* (de) *eslätti*.

LAPEREAU, *a herbūš* (*u*) (B. Sn., B. B. Zeggou), pl. *i herbūšen* (et) *i herbāš*. — (Metm.), *a herbūš* (*u*), pl. *i herbāš* [ا هر باش].

LAPIDER, *eržem* (*v*); p. p. *ieržem*; p. n. *ūž-eržim-yeš*; H., *režzem*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. herb.*, p. 308  $\sqrt{\text{L.S.}}$ . — Zenat. *Ouars.*, p. 95. — B. *Mennacer*, p. 65.

n. a. *aržām* (*uē*) ; ils le lapidèrent : *nŷint suéržām*. — (Meṭmaṭa), *eržem*; *iržem*; *ržim*; *režem*; *aržām* (*u*).

LAPIN<sup>1</sup>, *θág̊en̊int* (A. L.) (*te*), pl. *θignin̊in*; *θagnenniθ* (*tqe*) (K.) (B. Sn., Zkara), pl. *θignennäi* (*tqe*) (ou) *θignenniijin*. — (B. Izn.), *θagnennexθ* (*te*), pl. *θignennai*. — (B. Salah, B. Mess.), *agnin*, *legn̊in* (ar.). — (Meṭm.), *θagnint* (*te*), pl. *θignin̊in*. — (B. Menacer), *agnin*, *θagnint*. — (B. Sn.), endroit peuplé de lapins : *θamdint ntégnennäi* (*te*), *θimdīn̊in* (*te*).

LARGE, *m̊iriu*; fém. *θ-θ*; m. pl. *im̊irīyen*; f. pl. *θi-in*; on dit aussi : il est large : *iiriū*; largeur : *θârūθ* (A. L.) (et) *θâriūθ* (K.). — (B. Izn.), large : *miriu*, pl. *i-en*; f. s. *θmiriuθ*; f. p. *θimiriuin*; largeur : *θahriūθ*. — (Meṭm.), *iriū*, p. p. *iiriū*, il devient large; large : *miriu*; f. *θmiriuθ*; pl. *i-en*; *θi-in*. — (B. Men.), *miraū*, pl. *i-en* (Rif-Mtalṣa) *miriu*.

LARMES<sup>2</sup>, *amēṭṭa* (*u*) (B. Sn., B. Izn.), pl. *imeṭṭayen*; *ameṭṭa* (ar. tr. *lbéki*) désigne à la fois les larmes et les plaintes d'une personne qui pleure; une larme tomba sur ma main : *eddémäeäθ thûf hûfusinu* (ou) *eddémäeäθ numēṭṭá thûf* plutôt que *ameṭṭá thûf*; — *ddémäeäθ*, pl. *ddémueä* [عَدْمَعَة]; j'ai entendu des pleurs (le bruit des pleurs) : *sliγ lhess nûmēṭṭa*. — (Meṭmaṭa), *imeṭṭayen* (*sg?*), larmes (V. *il*, PLEURER). — (B. Salah, B. Messaoud), *imeṭṭayen*. — (B. Menacer), *imeṭṭa* (*u*), pl. *imeṭṭayen*. — (Senfita), *imeṭṭayen*.

LATRINES, les urines, les eaux ménagères sont jetées dans un canal, à l'intérieur de la maison; elles s'écoulent à l'extérieur par un trou pratiqué dans le mur; ce canal s'appelle *lméžreθ*. (Chacun va déposer ses excréments hors du village.) On appelle *θimēṭhärθ* (*tm*), pl. *θimēṭhärin*, les lieux

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 95. — *B. Menacer*, p. 65.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 316  $\sqrt{MT'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

d'aisances des mosquées, des maisons des villes. — (Met-maṭa), *lburṛē* (ar. *lburra*), trou percé dans le mur pour laisser passer l'urine des bêtes [جَرِيٌّ - حُرْ - طَهُرٌ].

LAURIER-ROSE<sup>1</sup>, *ālīlī* (*nū*) (B. Sn., B. B. Zegg., Zkara). — (B. Izn.), *alīlī* (*ū*). — (Metm.), *alīlī* (*ū*).

LAVER<sup>2</sup> (être lavé), *irīd*; p. p. *īrīd*; p. n. *ū-īrīdēs*; H., *tirīd*; laver : *sired*; p. p. *issired*; p. n. *ūr-sirdeyēs*; H., *sirīd*, *sārīd*; A. nég., *sirīd* (A. L.); n. a. *asired* (*u*); objets lavés : *arrūd* (*qa*); faire un lavage léger, à des vêtements d'enfants, par exemple (ar. tr. *tāħħar*) : *mēşmes*; p. p. *imeşmes*; p. n. *ūr-imēşmēs*; H., *tmeşmes*; n. a. *amesmes* (*u*). — (Metm.), *meşmes*; II., *tmeşmes*; laver à grande eau la maison : *stil* (B. Sn., B. Izn.) (ar. tr. *séllēl*); p. p. *īslil*; p. n. *ūr-īsliles*; II., *slila*; n. a. *aslil* (*u*); on dit encore : *sékk-amān hifāssennēs*, fais passer de l'eau sur tes mains; laver en frappant les vêtements avec un battoir : *śebben* (B. Sn., B. Izn.); p. p. *işebben*; H., *tśebben* (B. Sn., B. Izn.); n. a. *aşebben* (*u*); *θaşbbānt* (*tse*) (B. Sn., B. Izn.), battoir en bois de noyer, de micocoulier, de frêne; pl. *θişhbānīn* (*tse*); *θaşfāħθ nūsebbēn* ou *θimeşbēnt*, dalle sur laquelle on lave le linge [جَنَّمَ]. — (B. Izn., Zkara), être lavé : *irīd*; p. p. *īrīd*; H., *tirīd*; laver : *sired*; p. p. *issired*; p. n. *sirīd*; H., *sārīd*; f. n. *sirīd*; n. a. *asired*. — (Metm.), laver : *sired*; H., *ssārīd*; n. a. *asired*; mon burnous est lavé : *abernūs-inu īrīd*; H., *tirīd*. — (B. Salah), être lavé : *irīd*; laver : *sired*; p. p. *issired*; H., *ssirīd*; n. a. *θarūdī*. LE<sup>3</sup> (Metm.), frappe-le : *ūθ-iθ*; casse-le : *erz-iθ*; je l'ai vu : *zriħθ*; donne-le moi : *ūšaiħiθ* (V. GRAMM., pp. 71-74).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 95. — B. Menacer, p. 65.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 247 √RD'. — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

3. Cf. R. Basset, *Études dial. berb.*, p. 95 et suiv. — *Loqm. berb.*, p. 231 √TH. — *Zenat. Ouars.*, p. 36. — B. Menacer, p. 36.

LÉCHER<sup>1</sup>, *éllerγ*; p. p. *ielleγ*; p. n. *ūð-ellirγes*; H., *telleγ*; n. a. *allay* (*qa*) (et) *alūγ* (*u*). — (Metm.), *elleγ*; *illeγ*; p. n. *llīγ*; H. *telleγ* (Rif-Brab.-Chl.) : *elleγ*.

LÉGER<sup>2</sup>, il est léger : *ðnúfsús*; f. *ðnúfust*; m. p. *inufsúsen*; f. p. *ðinufsúsñ*; p. p. *ufsúseγ*, *iúfsús*; p. n. *ür-iúfsúseš*; H., *túfsús*; légèreté : *θúfsúst* (*tu*); on dit aussi, en parlant d'une bête malade : *túhfúf si-ψisúm*, sa viande s'est allégée [لُحْ]. — (Zkara), léger : *nufsus*; *iufsús*. — (B. Iznacen), il est léger : *ifsús*; pl. *fsúsen*; léger : *nufsús*; f. *ðnufsust*; n. p. *i-en*; f. p. *θi-in*. — (B. Men.), *ifsús*, pl. *fsúsen*. — (Metm.), être léger : *fsús*, p. *ifús*; elle devient légère : *ðella ðeſſes*, et *fsús* invariable; je suis léger : *netš fsús*; tu es léger : *šekk fsús*; un homme léger : *ariāz fsús*, pl. *iriāzen fsús*; léger : *mufsús*; f. *θ-t*; p. *i-en*, *θi-in*.

LÉGUME, *lhúdref* [لُعْدَرَف], les produits du potager qui se mangent avec la viande : pois, courgettes, pommes de terre, fèves, choux, navets, oignons, ail, etc.; mais les figues, les abricots, les prunes, les pêches, les poires, les pommes sont aussi appelés : *lhúdref*, par opposition aux fruits secs; on appelle *lēbqūl* [لَبْقُول] les herbes ou plantes sauvages comestibles : la mauve, la menthe, le tubercule dit *θaijennunt*, la fleur de la férule, le cresson, etc. (B. Sn., B. Izn.). — (B. Izn.), *lhüder*; on appelle *θmázuz*, pl. *θimuzáz*, le maïs, le bechna, les citrouilles, les oignons, les tomates, les poivrons, les melons (parce que les semis se font tard) (ar. *lmazuziia*).

LENDemain<sup>3</sup>, *ðyaitša*; il passa la nuit ici et partit le lendemain : *iinsu ðāði eðyaitšá írūðyäh* (V. DEMAIN). — (B. Izn.), *aitša*, *āl aitša*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 373 [لُغْ].

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 285 VFS. — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.* √ Z K, p. 256.

**LENT** (Être), *esheð; jísheð; uð-shiðγeš; sehheð; ashāð (u)*; on dit :

il marche avec lenteur : *qa ishheð selħáðer-ennes*, ou bien : *qa-íggür sláeagel*, (ou) *sláħya*; lent : *ħamsheð*, p. *i-en*; f. s. *θ-t*, f. p. *θi-din*.

**LENTE**, *iūt̄t̄edēn* (B. Sn., B. Izn., Zkara); on dit aussi : une lente : *θisħħet* (ar. tr. *ssēb*). — (Metm.), *iuetħedēn*. — (Chl. Brab : *iut̄ten*) [صَنْبَرْ].

**LENTISQUE<sup>1</sup>**, *fād̄es (u)*; *errīħeħ nūfād̄es*, l'odeur du lentisque ; le fruit du lentisque : *lġuðd̄em*; le mot *θaqqāqəs* désigne le fruit (comestible) du lentisque et celui du térébinthe. — (B. Iznacen), *fād̄es (u)*; son fruit : *θideż (ti)*. — (B. Salah, B. Mess.), *afād̄is*. — (Metm.), *fād̄is*. — (B. Menacer), *fād̄is*.

**LENTILLES**, *l-eħħes* (ar.). — (B. Izn.), *el-ħeħas*. — (B. Menacer), *el-ħeħas*.

**LETTRE**, *θábrāt (nte)* (B. Sn., B. Izn.), pl. *θibrāθin (nte)* (ar.).

**LEUR, LEURS<sup>2</sup>**, adj. poss. : m. *ensen*, f. *ensent*.

**LEUR**, pr. poss. : m. p. *iäsen*, f. p. *iäsent*.

**LEVAIN<sup>3</sup>**, *θamθumt (te)* (V. **LEVER**); un peu de levain : *ħuji entemθumt*. — (B. Salah), *amħun*. — (Metmaħa), *amħun*.

**LEVANT**, *ħ-serq (ar.)*, *lžihéħ neħħerq* (B. Sn., B. Izn.) (ar.).

**LEVER** (Se)<sup>4</sup>, *ékker*, lève-toi ; p. p. *ikker*; p. n. *uðekkirγeš*; H., *tnekħār*; n. a. *úkūr* (K) (*u*), (et) *ákkār* (A. L.) (*ya*), *tnekri*; faire lever : *sekker*; H., *sekkār*; on dit aussi à quelqu'un qui est assis : *bédd iúzenna*, lève-toi (V. **DEBOUT**). — (B. Izn., Zkara), *ekker*, se lever ; p. p. *ikker*; p. n. *kkir*. — (B. Izn.), H., *tnekħār*; f. n. *tnekħir*. — (Zek.), H., *tekker*; f. n.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 214  $\sqrt{D'K}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95  $\sqrt{D'S}$ .

2. Cf. R. Basset, *Etudes dial. berb.*, p. 95 et suiv. — *Zenat. Ouars.*, p. 34. — *B. Menacer*, p. 35.

3. Cf. Provotelle, *Qala'u : amtun*, p. 121.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 325  $\sqrt{NKR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95. — *B. Menacer*, p. 66.

*tekkir*; n. a. *tukkra*. — (B. Salah), *ekker*, p. p. *ikker*; il ne s'est pas levé : *ür-ikkireż*; H., *tekker*. — (Metm.), *ekker*; faire lever : *sekker* (θ). — (B. Menacer), *ekker* (R. B.).

**LEVER** (en parlant de la pâte, fermenter), *emθen* (B. Sn., B. Izn.); p. p. *jémθen*; p. n. *ür-imθīnēš*; H., *témθīn*; n. a. *ámθān* (*u*) (V. LEVAIN). — (B. Izn.), la pâte lève : *immθen urexθi*.

**LEVER**, en parlant d'une graine : *śiñāe* [شين]; p. p. *iśñāe*; p. n. *ür-iśñāeš*; H., *tśñāe*; n. a. *aśñāe* (*u*); (ou bien) *qā-issili θiñerqet*, *θánbbāt* (V. MONTER).

**LEVER** (relever, soulever); *isi iħf-ēnnes*, lève la tête; p. p. *itsi*; p. n. *ür-ijsis*; H., *gessi* (A. L.); *agessi* (K.); n. a. *tjissset* (A. L.) (et) *ijiset* (K.). — (B. Izn., Zkara), *isi*, p. p. *ijsi* (et p. n.); H., *gessi* (Zkara); *kessi* (B. Izn.) et *issi*; n. a. *θijsit*. — (Metm.), *erfeð* [ Afr.]; p. p. *iirfeð*; p. n. *ür-irfið*; H., *reffeð*. — (B. Salah), *erfeð*; p. p. *iirfeð*; H., *reffeð*; on dit aussi : *sili iħfēnnes* (V. PORTER).

**LEVRAUT**, *lferħ nūjerziz* (ar.); on dit aussi : *aħerbūš* (*u*), pl. *ħerbūṣen* (*ni*). — (B. Menacer), levraud, lapereau : *amlūγ*, pl. *imlay*.

**LÈVRE**<sup>1</sup>, *θāšnāfθ* (*te*), pl. *θišnāfin* (*te*); *eħħireb*, pl. *eħħydreb*; *ansūs* (K.) (B. Sn., B. Izn.), pl. *insūsen*; dim. *θánsušθ*, pl. *θinšušin*. — (B. Menacer), *ħħireb*, pl. *ħħuareb* (ar.).

**LÉVRIER**<sup>2</sup>, *aslūgi* (*u*) [سلوغي], pl. *ħslūgijen* (*ni*); on appelle *aberħūš* (*u*), pl. *iberħās* (*ni*); f. s. *θaberħušt* (*teb*), f. p. *θiberħās* (*teb*), le produit du croisement du slougi et du chien ordinaire. — (B. Izn.), *astlug*, pl. *islügen*, *iselgān*. — (B. B. Zeggou), *uššai*.

**LÉZARD**<sup>3</sup>, des murailles : *θaneżżāmθ* (*tne*) [ذرم], pl. *θineżżāmin*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *akmīm*, p. 95.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 330 √OU CH.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 96. — *B. Menacer*, p. 66.

(*tne*), (une fontaine sortira de la main de celui qui le tue en le frappant avec la main); gris : *θazelmūmmuīθ* (K.), et *θázer-mūmmuīθ* (A. L.); le mâle plus gros est appelé : *ázermémmu* (*u*), pl. *izermémma*; vert : *ṣād nifúnāsen* (K.); *herṭān ēdduḍli* (A. L.) (ou) *abūlām* (*u*); gros lézard des roches : *abżūn* (*yu*), pl. *ibżūnen* (*ni*); autre variété : *ašermšān* (son urine produit des ampoules sur la peau). — (B. Izn.), *θazelmemmuxθ*, lézard gris; autres variétés : *ašermšāl*, *masieb zəlla*. — (Bou Semg.), *urān*, *aherēān*. — (B. Salah, B. Mess.), léz. vert : *amūlāb*; léz. gris : *θazermemmyt*. — (Metm.), léz. gris : *θazelmemmuxθ*; léz. vert : *būlāb*. — (B. Menacer), léz. vert : *bihemmīš*; léz. gris : *hazelmemmūxθ* [هزيلمەممۇخ].

**LIBÉRER**, *serrēh*; H., *tsérrēh*; n. a. *aserrēh* (*u*); *erzem* (V. LACHER); il est sorti de prison : *itqaserrēh sī-lħäps*; je suis libéré : *aqli əimserrēh*, pl. *imserrēhen* [مسيررەن].

**LIÈGE**, *lfernān* (V. CHÈNE); *θaqṣūrθ nelfernān*.

**LIEU**, *ámšān* (*yu*), pl. *imūšān* (*ni*). — (B. Izn.), *amxān* (*u*), (ou) *θirahbet* [ترحبت]; en quel lieu? *mān amsān?* [ماں امن] — [رحب — مکان]

**PLIER**, mettre un lien à une gerbe, un fagot : *ēqgen* (V. ATTACHER); *ṣedd tázdemtu*, lie ce fagot; p. p. *iṣedd*; p. n. *ūr-iṣeddeš*; H., *tṣedda*; n. a. *áseddi* (*u*) [أشدّ]; cette poignée est liée : *θaqebdīθū tṣedda*, (ou) *téqgen*.

**PLIER** (ligoter), *ēsref*; p. p. *ijsref*; p. n. *ūd-eṣrifyeš*; H., *ṣérref* (A. L.); *tṣerref* (K.); n. a. *ásrāf* (*u*); être lié : *tyāsref*; lie les mains de cet homme : *ēsref ifāssén nnés sérfen*, (ou) *argāzú qā itqāsref*. — (B. Izn., Zkara), *exref*; p. p. *ixref*; p. n. *xrif*; H., *xerref*; n. a. *axrāf*. — (B. Salah), *arez*; p. p. *iarez*; p. n. *ūriz*; H., *ṭarez*; n. a. *araz* (*u*).

**LIERRE**, *délliae ntemza* (K.); *lluyqai* (A. L., B. Izn.) (ar.).

**LIÈVRE<sup>1</sup>**, *aierzīz* (*u*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. Zegg.), pl. *iierzāz* (K.), (et) *iierzisen* (A. L.) (*ni*) (V. HASE, LEVRAUT); on dit aussi : *lhūrreθ* (ar. tr. *lhūrra*). — (Metm.), *lhorrā*, pl. *lehrārāθ*; hase : *θaijerzīzt*; levraut : *ajerbus*, pl. *ijerbās*. — (B. Salah, B. Mess.), *aierzīz*, pl. *iierzāz*; fém. *θaijerzīzt*, f. pl. *θiierzāz*. — (B. Menacer), *aierzīz* (*u*), f. *θaijerzīzt*; lièvre ayant une tache blanche au front : *lhurra* [لُـهـرـرـاـ].

**LIGNE**, *astter* (*u*) (ar.).

**LIMACE**, *aylāl eariān* (B. Sn., B. Izn.); *bütšel* (B. Izn.).

**LIMER<sup>2</sup>**, *ébreθ* (B. Sn., B. Izn.); p. p. *ijbreh*; p. n. *ür-ěbriθyesh*; H., *berreθ* (A. L.) (et) *tberreθ* (K.); *abrāθ* (*u*); lime : *lmébreθ*, pl. *lembāreθ* [لـمـبـرـهـ]. — (B. Izn.), lime : *θlīma*.

**LIMON**, *lhámleθ*, dépôt de limon (B. Sn., B. Izn.); l'oued a apporté du limon : *iżzer iżyéd elhámleθ* [لـذـزـرـ إـلـحـامـلـهـ]; l'eau de l'oued est chargée de limon : *āmān iżżér qa-iżseθ ēemálus*, (ou bien) *iżseθ dáteliūs*. — (B. Izn.), *maiłus*.

**LINCEUL**, *lládān* (*lla*) (V. COUVRIR), pl. *lədānāθ*; *llékfen* (*lle*), pl. *lekfuna*. — (B. Izn.), *leifén*, pl. *leifuna*. — (Metm.), *lekfen*; *lżettān* [لـكـنـ — كـنـ].

**LION<sup>3</sup>**, *āirāθ* (*ui*), pl. *āirāðen* (*yai*); f. s. *θáirāt*; f. p. *θiirāðim*; ou plutôt : f. *llébiyeθ nūirāθ* (B. Sn., B. Izn.) [لـلـبـيـيـهـ نـوـيـرـهـ]. — (Bou Semg.), *airās*. — (B. Salah, B. Mess.), *āirāθ* (*ui*), pl. *iirāðen* (*irān*). — (Metm.), *aylās*, lion, panthère; lionne : *lbúa*; lionceau : *ssbel* (ar.). — (B. Menacer), *airāð* (*u*); p. *ii-en*; f. *θasdda* (R. B.).

**LIRE<sup>4</sup>**, *żér*; p. p. *iiżrū*; p. n. *u-iiżrūs*; H., *qqār*; n. a. *θiżira* (*ty*);

1. Cf. R. Basset, *Rif* : *aiarziz*, p. 112.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √LM, p. 339 [لـمـ].

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 333 VIR D', et 337 [أـسـدـ]. — Zenat. *Ouars.*, p. 96. — B. Menacer, p. 66.

4. Cf. R. Basset, *Man. kab.* : *qqār*, p. 60\*.

faire lire : *seyr*; H., *sŷāra* (cf. Zouaoua : *yer*). — (B. Izn.), *eŷr*; p. p. *iŷra*; p. n. *ŷri*; H., *qqâr*; f. n. *qŷr*; faire lire : *sŷer*; H., *sŷāra*. — (Zkara), *ŷer*; p. p. *iŷri*; p. n. *ŷri*; H., *qqâr*; f. n. *qŷr*; n. a. *tŷrûθ*. — (Metmaṭa), *ŷer*; p. p. *iŷra*; H., *qqâr*; n. a. *tŷrî*; faire lire : *seŷriθ*. — (B. Salah), *ŷer*; p. p. *ŷrîŷ*, *iŷra*; H., *qqâr*; n. a. *baŷrî*. — (B. Menacer), *eŷr*; p. p. *ŷrîŷ*, *iŷru*, *ŷrin*; p. n. *ŷri*.

LISIÈRE (d'un tissu) (Metm.), *aŷeddu*.

LISSE, *aleqqay*, pl. *i-en*; f. *taleggahθ*, f. pl. *θi-ŷin* (ce mot veut aussi dire : tendre) (ar. tr. *r̄teb*); *lkâŷed iu ðaleqqay*, ce papier est lisse; en parlant de la soie, douce au toucher, on dit : *lahirir imezzîi*; *mezzîi*; p. p. *imezzâi*; H., *tmezzi*; *amezzi* (*u*); rendre lisse : *sleggey*; H., *sleggay*; *smezzi*; H., *smezzai*. — (Metm.), *aleqqay*, fém. *θa-ht*; pl. *i-en*; *θi-in*.

LIT<sup>1</sup>, les B. Snoûs dorment sur des nattes, des peaux de mouton garnies de leur laine, des couvertures de laine; étendre sur le sol ces nattes, ces couvertures, se dit : *éssu*; p. *ŷissu*; *ur-ŷissuθ*; H., *tessu*; n. a. *θüsüθ*; lit (*tu*); lit de la mariée : *θüsüθ nenneqdeθ*; lit garni : *námüsüja* (ar.). — (B. Izn.), *essu*; p. p. *issu*; H., f. n., *tessu*; lit : *θassüθ (ta)*, pl. *tassüθin*. — (Metm.), *essu*; p. p. *issu*; H., *tessu*; n. a. *θüsüθ*. — (B. Salah), *essu*; p. p. *ssîy*, *issa*; H., *tessu*; lit : *θüsüθ*.

LITRE, *llîtrô* (*lli*), pl. *llîtrôjâθ*; un demi-litre : *nnêš-llîtrô*; un quart de litre : *llûqîjjeθ*; *llûqîjîjâθ* [وْفِيَة].

LIVRE, un l. : *lésθâb*, pl. *lesθâbât*. — (B. Izn.), *lextâb* [كتاب].

LIVRE (poids), *ârdâl* (*ue*) (B. Sn., B. Izo.); *irdlân* (*i*) (et) *irdlauen*; une demi-livre : *nnêš üyêrdâl* [طَلْ].

LOIN<sup>2</sup> (Être), *bâeäð*; p. p. *ibaëäð*; p. n. *ur-ibâeïðeš*; H., *tbâeäð*;

1. Cf. R. Basset Rif : *θessauθ* p. 112.

2. Cf. Nehîil, *Ghat* : *adžedž*, p. 174.

a. *ābāēād̥* (*u*) ; il est loin de son pays se dit aussi : *qāit* *ðimyehhér si-tmûrθ-ënnes* ; ce pays est loin de moi : *θamûrθ* *ënni timuhher h̥i* ; m. pl. *imuhhren* ; f. pl. *θimuhhriñ* ; va-t'en loin de moi : *éjjär ðimuhhér h̥i*. — (B. Izn.), *egg̥ež*; p. *iğguež*; H., *tegguež*; éloigner : *segguež* [بعد — خرْ].

**LONG<sup>1</sup>**, *zireθ*, allonge-toi ; p. p. *zirθey*, *izzirēθ* ; p. n. *ū-izzirθes* ; H., *dziriθ* ; n. a. *θázzirēθ* (*té*), longueur ; le serpent s'allongea : *sâd iżzireθ* ; long : *azirär* ; f. *t-t* ; pl. *izirären* ; *t-m* ; allonger : *zżireθ* ; H., *zzáräθ* ; ce fil n'est pas long, allonge-le : *filiiú máši żázirär, zzirθ-it*. — (B. Izn.), long : *aziżrär* ; f. *θ-θ* ; m. p. *i-en* ; f. p. *θi-in* ; *zireθ*, p. p. *izireθ* ; p. n. *ziriθ* ; H., *dzireθ* ; f. n. *dzirθ* ; longueur : *θazzireθ*. — (Metm.), *azirär* ; f. *θ-t* ; m. p. *i-en* ; f. p. *θi-in*. — (B. Men.), *azirär* ; pl. *i-en*. — (B. Sn.), on dit aussi : *nústef* ; p. p. *żinnústef* ; H., *tnústuf* ; n. a. *anústef* (*u*) ; *ärba iu żinnústef iżsäz*, cet enfant s'est beaucoup allongé, ou bien : *ärba-iú iżáləäl* (ar.) ; H., *teḍleäl*.

**LORSQUE<sup>2</sup>**, lorsque cet homme entrera, frappez-le : *sâd iżədef argázú ēuθit*, (ou) *segħā äd-iżədef argázú ēuθit* ; lorsque cet enfant sortit, ils l'emmènerent : *segħa iffeż-ärba-iú tuiuent*, (ou) *si-iffeż-ärba-iú tuiuent* ; lorsqu'il joue, il n'entend rien : *segħa ittūrär, u-issāles* (V. JUSQU'A).

**LOUCHER**, *éħyel* ; p. p. *iāħyel* ; p. n. *ūr-iāħyūlēs* ; H., *tāħyūl* ; n. a. *ahyāl* (*qa*) ; *séħyel* *θittaqim* *ënnes* : fais loucher tes yeux ; H., *séħyel* ; adj. *żilahyel* ; f. *θilahyelt* [جول].

**LOUER**, prendre en location : *éṣra* (A. L.), *ékra* (K.) ; p. p. *iṣra* (A. L.), *ikra* (K.) ; p. n. *ūr-iṣrā-s* ; H., *żerra* (A. L.), *tkerra* (K.) ; n. a. *θameṣriūθ* (*te*) ; j'ai loué cette maison à mon frère :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 255  $\sqrt{\text{ZRR}}$  — *Zenat. Ouars.*, p. 96.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 267  $\sqrt{\text{SG}}$  ; p. 268  $\sqrt{\text{SI}}$ . — B. Menacer : *alūy*, p. 66.

šrāγ *θaddārθú si-ūma*; cette maison est louée : *θaddārθú tuyašra* (ou) *qāit tṣra*; locataire : *ámkāri*; *i-en*; — donner en location; j'ai loué cette maison à mon frère : *šrāγ θaddārθu iūma*. — (B. Izn., Zkara), *exri*; p. p. *ixri*; p. n. *xri*; H., et f. n., *xerri*; n. a. *axrai* [أخراي].

**LOURD<sup>1</sup>**, *īza* (A. L.), devenir lourd; p. p. *īzāγ*, *īzā*; p. n. *ū-īzāš*; H., *tīza*; n. a. *tāzīl* (*ta*); alourdir : *sīza*; alourdis-le : *sīzā-t*; H., *ssāza*; *īzai* (K), devenir lourd; H., *tīzai*; *sīzai*, rendre lourd; H., *sīzzai*; *ēmīza* ou *ēmīzāi*, lourd; f. s. *θmīzaiθ*; m. p. *imīzāien*; f. p. *θimīzāiyn*. — (B. Iznacen), *mīza*; fém. *θmīzaiθ*; m. p. *i-en*; f. p. *θi-iūn*. — (B. Men.), *iēqel*, pl. *đeglen*. — (Metm.), *eżzai*; p. *izzai* et *żzai*, invar.; *nets eżzai*, je suis lourd; *neşnīn eżzai*, n. sommes lourds; *nehnīn eżzai*, ils sont lourds; on dit aussi : *θeql*, p. p. *θeqel*. — (Metm.), rends-le lourd : *seżqel* [سْجَلْ].

**LOUTRE**, *aïdi nūāmān*; *aqzīn nūāmān* (V. CHIEN).

**LUIRE**, *égg tfáuθ* (V. FAIRE); le soleil luit : *tfáuθ qā ûttagg ḍtfáuθ*, (ou) *bâges*; H., *dbâga*, *tbâga*. — (B. Izn.), le soleil luit : *θfuxθ qā tsehhu* [تسهه].

**LUETTE**, *āljetti*; *θillēt* (V. DOIGT).

**LUI<sup>2</sup>**, p. pers. sujet : *nēttān*. — (B. Izn.), *netta*. — (B. Mess., B. Salah), *netṣa*. — (Metm.), *netta*; c'est lui : *θnetta*; dis-lui : *in-ās*; donne-lui : *uš-ās*; avec lui : *zzīs*, *akižes*. — (Senfita), *nettān*; lui, p. pers. compl. : *ās*; il lui dit : *inna-iās*; il lui donna : *iuš-ās*. — (B. Salah), donne-lui : *uš-ās*. — (B. Mess.), *exf-ās*.

**LUNE<sup>3</sup>**, *iūr (ui)* (ar. tr. *eşşhār*); *iūr qāit zdâħbel nélŷim*, la lune est

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 260 √*Z I*; p. 340 [ذنّ].

2. Cf. R. Basset, *Et. dial. berb.*, p. 95. — *Zenat. Ouars.*, p. 34-35. — *B. Menaicer*, p. 33-36.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 305 √*G OUR*. — *Zenat. Ouars.*, p. 96.

dans un nuage; *θâzîri* (*tz*), lumière de la lune (ar. tr. *lqemra*); *ēddenyassú niijûr ðitzîri*, la nuit passée, nous avons marché au clair de lune; on dit aussi : au clair de lune : *ði-dzîri nûjûr*; la lune s'est levée, elle brille : *iûr qait iûli, tâzirînnés qait-îrû*. — (B. Izn., Zkara), *iûr* (*u*). — (Bou Semg.), *iûr*. — (Metm.), *iûr*. — (B. Menacer), *iûr*, pl. *iijâren*.

LUNDI, *ássu leθnâien*; *áss ēlléθnîn*. — (B. Izn.), *ēdmi leθnain* [شنبه].

LUMIÈRE<sup>1</sup> (d'une lampe, du soleil), *t/áuθ*; on dit aussi : lumière du soleil : *ittâja netfuiθ* [صياغ]; il craint la lumière : *ittég-gueð si-tfaūθ*; lumière de la lune : *θazîri*; *iûr qa itemmîr θazîri*, la lune jette ses rayons (en ar. tr. *lqemra*). — (B. Izn.), *θfaūθ*; lumière de la lune : *tazîri* (*ndzi*). — (B. Salah), *θafat*. — (B. Mess.), *θafaθ*, lum. du soleil; *θizîri*, lumière de la lune. — (Metm.), lum. de la lune : *tazîri*. — (B. Menacer), lum. de la lune : *θazîri*; l. du soleil : *tfauxθ*.

LUNETTE, *θinéddâriijîn* (*tne*) [نظارة]; *mrâit elhênd* (B. Sn., B. Izn.) [مرآية الهند].

LUTTER (Se), *maeâfer*, se saisir les bras et se pousser; H., *tmaeâfär* [جذب]; *maeâbez*, se presser, s'étreindre; H., *tmaeâbâz*; *msûqeθ*, se donner des coups; *temşûqθân*; *mlûttûf*, se saisir; *temlûttûf*. — (B. Izn.), ils ont lutté : *meafâren*; ils luttent : *qâ tmesuqθân*. — (Metm.), ils luttèrent : *mgârâşen* [فرش].

LUXER, il se luxa le pied : *illuγzem si-ûdâr-ënnes*; H., *tlâγzam*; luxation : *alûγzem* (*u*); mon pied est luxé : *dâr-înu ituamâeas* (ou) *ituamleh* (en ar. tr. *režlimtaeâset* (ou) *mtelhet*). — (B. Menacer), *illeγzem*. — (Rif), *nžeγzem*. — (Berab-Chl), *lluγzem*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 282  $\sqrt{F}$ . — Zenat. Ouars., p. 96  $\sqrt{Z/R}$ .

## M

MACHER, *effēz* (v); p. p. *iiffēz*; p. n. *ūr-effizyēs*; H., *teffēz*; n. a. *uffūz* (*yu*); en parlant des animaux : *lāhyeθ*; H., *tlāhyeθ*; n. a. *alehūθ* (*u*) [ع]. — (B. Izn.), *effēz*; H., *teffēz*. — (Metmaṭa), *effēz*; p. p. *iffēz*; p. n. *ffiz*; H., *teffēz*; *affāz* (*u*), et *ūfūz*. — (Zkara), *effēz*; p. p. *iffēz*; p. n. *ffiz*; H., *teffēz*; n. a. *affūz*. — (B. Mess., B. Salah), *effēz*; H., *teffēz*. — (B. Menacer), *emdeγ* (ar.); p. p. *imdeγ*; H., *meddeγ*; *effēz*; H., *teffēz*.

MÂCHOIRE<sup>1</sup>, *aγesmīr* (*nu*), pl. *iγesmār*; *aizzim nīmī* (V. FAUCILLE), (ou) *llāzmeθ* (ar.). — (B. Iznacen), *aγesmīr* (*u*), pl. *iγesmīren*. — (B. Salah), *aγesmār* (*u*), pl. *iγesmāren*. — (B. Mess.), *lγesmār*. — (Metmaṭa), *aγesmār* (*u*), pl. *iγesmāren*. — (Senfita), *huzzelt*, pl. *θuzzlin* (ciseaux); os des joues : *aγesmār*, pl. *i-en*; pommettes : *alhūhθ uγesmār*. — (B. Menacer), *aγesmar* (*u*), pl. *iγesmaren*.

MAÇON, *abennai* (*nu*), pl. *i-en* [بَنْيَ]; *imāeāllem*, pl. *i-en* [مَاءِلْ]. — (B. Iznacen), *abennai* (*u*), pl. *ibennaien*. — (B. Salah, B. Mess.), *abennai* (*u*), pl. *ibennaien*. — (Metmaṭa), *ābennai* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Menacer), *abennai* (*u*), pl. *i-en*.

MADAME (voc.), *jâ-lalla* (ou) *jâ lāll enyéhhām* (ou) *jâ tametṭūθ* (B. Sn., Metm.). — (B. Menacer), *a lall*; *dhameṭṭūθ*. — (B. Salah), *ā-lalla*, *ā-tametṭūt*.

MADEMOISELLE, pour appeler : *jâ târbât*; *jâ tazellûht*; à une femme dont on ne connaît pas le nom, on dit : *id-Fâdma*. — (Metmaṭa), *idθ aεāzizθ* (ar.). — (B. Menacer), *a-ahzauθ* (ou) *ā-herrâsθ*. — (B. Salah), *d-tahzaut*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 280 √R'SMR. — Zenat. Ouars., p. 96 : *aγesmār*.

MAGASIN<sup>1</sup>, *thânet* (*nthâd*) [حنت], pl. *tihuna* (*nthu*). — (B. Iznacen), *lhânet*, pl. *tihûna*. — (Meṭmaṭa), *θhanūt*; *θhanutt*, pl. *lahyānît*. — (B. Menacer), *hânet*, pl. *ihûna*. — (B. Sal., B. Mess.), *tahanūt* (*tha*), pl. *tihûna* (*te*).

MAHOMET, *sîdi Môhammed*; *sîdi rasûl-lâh*; *sîd ennâbi*; on ajoute : *ṣella eälth yâ-sellem*. — (Meṭmaṭa), *sîdna Môhammed*.

MAI, *mâjju* (Meṭmaṭa); *iûr nemâjju*, le mois de mai. — (B. Iznacen), *majju*. — (B. Salah), *aijjûr enmajju*.

MAIGRE, *ázddâd* (V. MINCE); *údeif*, f. *θúdeif* [عذف]; m. pl. *údeifen*, f. p. *θúdeifin*; ou *édeaf*; p. p. *iðeaf*; p. n. *ür-ídeifes*; H., *tedeif*; n. a. *adeaf* (*u*); ou *erhen* (ar.); p. p. *iérhen*; p. n. *ür-iérhînes*; H., *terhîn*; n. a. *arhân* (*u*); très maigre : *imhîtem* (*i-en*); f. *θimhîtem* (*θi-in*). — (B. Iznacen), il est faible : *iðæaf*. — (Meṭmaṭa), *iirhem* (ar.); H., *rehhem*; maigre : *anerhâmu*, pl. *inerhûma*; f. *θanerhâmu*; f. pl. *θinerhûma* (ar. tr. *ehzîl*). — (B. Menacer), *iðaef*; p. n. *daef*; affaiblir : *sedaeaf*; H., *sedâefa*. — (B. Sal., B. Mess.), *iðaef*; *imhîðer*, *i-en*; *θimhîðer*, *θi-in*.

MAILLET, (B. Iznacen), *θazduzt* (*tez*), pl. *θizûdâz* (*nedz*). — (Meṭmaṭa), *azdûz* (*u*), pl. *izuðâz* (ar. tr. *rrezzâma*). — (B. Salah, B. Mess.), *azdûð* (*uu*), pl. *sin uazdûden*; *sin izdûðen*; — *azduz* (Brab.-Chl.).

MAILLE, *θêt*, pl. *θittauïn* (B. Sn., Meṭm.). (V. CIEL.)

MAIN<sup>2</sup>, *fûs* (*nu*), pl. *ifässen* (*ni*); dimin. menotte : *tfûsset*; *tifussin*. — (B. Iznacen), *fûs* (*u*), pl. *ifässen*; une main d'enfant : *tfûset üyeşlâl*. — (Meṭmaṭa), *fûs* (*u*), pl. *ifässen*; dans la main : *ðug-fûs*. — (B. Menacer), *fûs* (*u*), pl. *ifässen*. —

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 269 [حنت].

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 284 √FS. — Zenat. Ouars., p. 96 : *fûs*. — B. Menacer, p. 67 : *fûs*.

(B. Rached), *fūs* (*u*). — (Senfita), *fūs* (*u*), pl. *ifässen*. — (B. Salah), *afūs* (*u*), pl. *ifässen*. — (B. Messaoud), *gfūs-ēnnes*, dans sa main. — (B. Rached), *fūs*; la main droite : *fūs aifūs*; la main gauche : *fūs azelmed*; pl. *ifassen*.

**MAINTENANT**, *ilēqqū* (A. L.); *ilēqqūði*; à partir de maintenant : *silqqu*; *ûleg*, *ûlqqu* (K.). — (B. Iznacen), *ûlèq*, *îlqū*. — (Metmaṭa), *elqoq* [اللُّوْقَ]. — (B. Salah), *aqqua*. — (B. Men.), *auqa*. — (B. Menacer), *imāru*; dès maintenant : *seg-imāru*.

**MAIS**, *uâlānni*; *uâlakenni* (rare); *udlemkenni* (rare). — (B. Iznacen), *hâša* (ar.); *urba-ju ðamziān hâša ittét ierru*, cet enfant est jeune, mais il mange beaucoup. — (Metmaṭa), *lâken*, *uâlānni* ou *uâlâien* [اللِّيْن].

**MAÏS**, *ddrâ*; un épi de maïs : *ašbûb néddrâ*; *adrâ tázuŷŷualŷ*, maïs à grain rouge; *ddrâ támellâlt*, maïs à grain blanc; *ddrâ nsérsâr*, maïs à grain jaune, à gros épis; *ûm ennibân*, maïs à grain allongé, de qualité inférieure. — (B. Rached), *éddrâ*. — (B. Salah, Metmaṭa), *éddrâ*; épi de maïs : *axbal* (*uu*) (B. Salah); épi de maïs : *haibâl* (*ti*), pl. *hijbâlin*. — (B. Menacer), *eddra* (la farine de maïs mêlée à celle du blé est employée pour faire du pain, du couscous). — (B. Mess.), tige de maïs : *ageṭfûm elležbâr*; *anezzu lekbâl*, nous grillons du maïs.

**MAISON**<sup>1</sup>, *âbbâm* (*uûb-énuéb*); la porte de la maison : *θayyâr* *énuébbâm*, pl. *iħħâmen* (*nij*); dim. *θâbbâm* (*téb*), pl. *θiħħâmin* (*téb*). — (B. Iznacen), *θidâr*, pl. *θûdrin*; *abbâm* (*uu*), pl. *iħħâmen*. — (B. Rached), *azeqqa*, pl. *izeqqa*. — (Metmaṭa), maison en pierre, avec toit de tuiles : *θaddâr* (*θa*),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 238  $\sqrt{\text{KHM}}$ . — Zenat. *Ouars.*, p. 96. — B. Hal. : *θaddâr*. — *Ouars.* : *θeqqa*. — B. Menacer, p. 68 : *θazeqqa*, maison en terre; *abbâm*, pl. *iħħâmen*.

pl. *θuddār* (*θu*) et *θiddār*; une grande maison : *lbazār* (*lba*), pl. *lbazārāθ*; (*ahham* désigne la tente); maison en pierre couverte de diss : *ddešreθ*, pl. *ddesūr* (cf. Beauss : دشّر); entre dans la maison : *ādef si θäddärθ*. — (B. Salah), *ahham* (*uu*), pl. *iħħamen*. — (B. Menacer), *ahham*, pl. *iħħamen*, m. en pierre; *azeqqa*, pl. *izequīn*, m. recouverte de terre; maison entière : *ērif*, pl. *lärjāf* (ar.), m. couv. en tuiles : *ddär*, pl. *ddiär* (ar.). — (B. Mess.), m. en terre avec terrasse : *θazeqqa* (*dz*), pl. *θizequia*; cabane couverte en diss : *ahham għidels*, pl. *iħħamen*.

**MAÎTRE**, *bab* (*nb*), m. de maison : *bāb üyūħħam*, pl. *iħbāb*. — (B. Iznacen), *bāb*, pl. *iħbāb*. — (Metmaṭa), *bāb ēttāddärθ*, pl. *imaulan ett*. — (B. Salah), *bab en faddārt*, pl. *imaulān*. — (B. Menacer), *bāb uħħħām*, pl. *iħbāb* et *imaulān*; *bāb neddär*, pl. *imaulan*; — *bab*, pl. *idbab* (Brab.-Chl.).

**MAÎTRESSE**, *lāl* (*el.al*), m. de maison; *lāl enuħħām*, pl. *iħlāl*; amante : *θamddukelt* (*tem*), pl. *θimddukāl* (*tem*). — (B. Iznacen), *lāl*, pl. *iħlāl*. — (Metmaṭa), *lāl ēttāddärθ*, pl. *θimaulan ett*. — (B. Salah), *lalt enfaddārt*. — (B. Menacer), *lalt uħħām*, pl. *θimaulaθin*.

**MAJEUR** (doigt), *dād uqámmās*; *dād amóqqrān*. — (Senfita), *dād el-yeṣṭa*. — (B. Mess.), *adād alammās*. — (B. Menacer), *dād aqerðāl*.

**MAL**, *sšer* [ʃ̪ə]; génies du mal : *iħbab ēnsérr*; il fait le mal : *ittégg essħejāθ* [t̪eħġġ]; j'ai mal à la tête : *aqliż əmähluš siħf-inu*, (ou) *ibf-inu əmähluš*; (ou) *iħels iżi ibf-inu*; il n'y a pas de mal à cela : *lā bās*; -ū *iżżejjed əħħajjeθ əis*. — (B. Salah, Metmaṭa), il n'y a pas de mal : *lā bās* [ʃ̪ə]; *egħżei dīs elħir nettän irra-żiż sessher*, je lui ai fait du bien, il m'a rendu le mal. — (B. Salah), *ibf-inu iħelk-i*, la tête me fait mal. —

(B. Menacer), il me fait mal : *iderraïj* [إِدَرْرَىْج], (ou) *isendürrai*, *isendurθai*, pl. *sendürrenai*, *sendurθenai*.

**MALADE<sup>1</sup>**, *ehles*, p. n. *iéhles*; p. p. *ūr-ehliš-yeš*; H., *helleš* (A. L.), (et) *tehles* (K.); n. a. *léhlaš*, maladie; adj. *amāhlūš*; p. *imehlāš*; f. *tamāhlūšθ*; p. *timehlāš*; rendre malade : *sehles*; H., *sehlāš*; il fait le malade : *iséhlaš ði-imánnes*, (ou) *ittegg imánnés ðámāhlūš*. — (B. Iznacen), je suis malade : *qā helχey*; il est malade : *qā iéhleχ*; p. n. *hlīχ*; H., *tehleχ*. — (Zkara), *ehleχ*; p. p. *ihleχ*; p. n. *hlīχ*; n. a. *ahlax* (*u*); H., *helleχ*. — (Meṭmaṭa), je suis malade : *nelš ðamēhlāχu*, fém. *θa-χūθ*; m. pl. *imēhlāχ*; f. pl. *θi-lax*; *ehleχ*, être m.; p. p. *iehleχ*; p. n. *hlīχ*; H., *helleχ*; n. a. *lühlāχ*, la maladie; rendre malade : *sehleχ*; H., *sehlāχ*. — (B. Salah), *ehleχ*; p. p. *iehleχ*; p. n. *hlīχ*; maladie : *lehlāχ*. — (B. Mess.), *aqlīja helχaγ*, je suis malade. — (B. Menacer), *ehleχ*; p. n. *hlīχ*; H., *heleχ*; maladie : *lehlāχ*; rendre malade : *sehleχ*; H., *sehlāχ*.

**MALADIE**, maladie des moutons : *büşüfa* (ar. tr. *buqṣas*); *θizūγi*. — (B. Menacer), *haferteftuxt nelmal*; maladie des poules : *berbittu*. — (B. Menacer), *buziñṭta*.

**MÂLE**, *eððker* [ذکر], pl. *eððkura*. — (B. Salah, Meṭmaṭa, B. Messaoud), *auθem* (*uu*), p. *iüθmān*; fém. *θauθemθ* (*tu*), pl. *θiüθmīn*. — (B. Menacer), *axθem*, pl. *iuxθām*.

**MALHEUR**, *lmúšibeθ* (B. Sn., Meṭm.) [صُوب].

**MALLE**, *aşendüq* (*nu*) [صدوف], pl. *ışendügen* (*ni*) (B. Sn., Meṭm., B. Izn.). — (B. Iznacen), pl. *snādeq*. — (Meṭmaṭa), pl. *ışendāq*.

**MAMAN**, les tout jeunes enfants appellent leur mère : *mma*; à un an, deux ans : *nna*; plus tard : *ūmmua* (*u* nasal); plus tard encore : *hénna*; les grandes personnes ne disent que :

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 236 √H L K. — Zenat. Ouars., p. 97 : *ihelliχ*.

*ħenna*, ma mère. — (Meṭmaṭa), chez les Meṭm. on n'emploie que *iemma*. — (B. Menacer), *ā-iemm*, ô maman; *ā-henn*. — (B. Messaoud, B. Salah), *ā iemma*.

**MAMELLE**, mamelon, sein d'une femme : *ifēf*; — *ifēff* (*ni*), pl. *iffān*, *ifēffan* (*nī*); mamelle des animaux : *θānγi* (*te*), pl. *θānγiγin* (*te*). — (B. Iznacen), *abebbiš*; un sein : *idž ubbes*, pl. *ibbāš*; *ifēf*, pl. *iffān*; mamelle des animaux : *θānγi* (*ta*), pl. *θānγiγin*. — (Meṭmaṭa), m. de femme : *abebbūh* (*u*), pl. *ibebbāh*; m. d'animaux, trayon : *abebbūh*; mamelle : *θīnγi* (*te*), pl. *θīnγauin* (*te*) (ar. tr. *ēddrāe*). — (B. Menacer), *abebbūš*, pl. *ibebbāš*. — (B. Mess., B. Salah), *tabebbušt* (*tb*), pl. *tibebbāš* (*tb*); *iff* (Brab.-Chl.).

**MANCHE** d'habit : *lekmām* (*lle*) [لِمَّا], pl. *lekmamāθ*; m. d'outil, fauille, couteau : *θaqebdiθ* (*tqe*), pl. *θiqebdai* [فِيْقَبْدَى]: m. de pioche : *θáržehθ* (*ter*), pl. *θirežhin*; m. de pelle : *fūs* (*nu*), pl. *ifässen*. — (B. Iznacen), m. d'outil : *θaržehθ* (*te*), pl. *θiržhen*; *fūs* (*u*), pl. *ifassen*; le manche de la fauille : *fūs üyemžer*. — (Meṭmaṭa), *lkúm*, pl. *lekmaīem*; (ou) *aŷil* (V. BRAS). — (B. Menacer), manche d'habit : *anfūs* (*u*), pl. *anfūsen*.

**MANCHOT**, *amebdūl nūfūs*, pl. *imebdāl*; *akeffūs*, pl. *ikeffūsen*. — (B. Salah), *igzem iŷil-ennes*. — (B. Menacer), *bu-füsset*.

**MANGER**<sup>1</sup>, *etš*, ou plutôt : *ētč*, p. p. *itča*; H., *tett*; n. a. *ūtšu* (*u*); f. fact. *setš* (*it*); H., *setša*; être mangé : *tets*, *metš*; le pain est mangé : *aγrum itetš* (ou) *imetš* (ar. tr. *ettkel*); ce pain est mangeable : *aγrumu ituatš*, ou *itetš*, ou *ityāmez*; de *āmez*; p. p. *iūmez*; H., *tumz*; *ūmuz* (prendre); ils s'entre-dévorèrent : *tyāmetšen*, *témsetšān*; il est mangé par les vers :

1. Cf. R. Basset, *Logm. verb.*, p. 235 √**TGH**. — Zenut. Ouars., p. 97 : *etš*. — Beni Menacer, p. 68 : *etš*.

*ituamets sét̄izza* (ou) *sūsuz*. — (B. Iznacen), *et̄s*; p. p. *t̄siγ*, *it̄sa*; H., *tett*; en ce moment, il mange : *ilqū qā-ittett*; faire manger : *sets*; être mangé, mangeable : *tuat̄sa*. — (Zkara), *et̄s*; p. p. *t̄siγ*, *it̄si*, *t̄sin*; p. n. *t̄si*; H., *tett*; n. a. *θmat̄sa*, *θit̄sūθ*. — (Metmaṭa), *et̄s*; p. p. *t̄siγ*, *it̄sa*, *t̄sin*; fais-le manger : *sets-iθ*; H., *tett*; n. a. *maitsu*; faire m. : *sets*; se manger, être mangeable : *jemmets*; ce pain est immangeable : *aγrūma ul ijetmat̄sāš*; il est mangé : *jemmet̄s*; il a été mangé : *ituats*. — (B. Salah), *et̄s*; p. p. *t̄siγ*, *it̄sa*, *t̄sān*; H., *tet*; n. a. *ut̄siθ*. — (B. Messaoud), *et̄s*; p. p. *t̄siγ*, *it̄sa*, *t̄sān*; H., *tel*. — (Senfita), *et̄s*; prêt. p. *t̄siγ*, *it̄su*, *t̄sin*. — (B. Menacer), *et̄s*, *t̄siγ*, *it̄su*, *t̄sin*; H., *tett*; faire m. : *sets*; H., *setsa*; s'entre-dévorer : *msetsān*; être mangeable : *tmet̄sa*; le pain se mange : *aγrum itmet̄sa*; il n'est pas mangeable : *u-ilmet̄siš*.

**MANQUER<sup>1</sup>**, je manque d'argent : *iħeṣniij izegnān*, de : *bess*; H., *theṣṣa* [خس]; ne manque pas de venir : *γ̄res attāseddes*; manquer le but : *ħda(t)* [خط]; H., *ħetta*. — (Metmaṭa), il me manque une chose : *ēħħls ajjī is ēlħādjeθ*. — (B. Menacer), *bess*; H., *thiṣṣ*; il ne me manque rien : *uð-i-thiṣnes*; je manque d'argent : *ħissnayi iðrīmen*. — (B. Salah), *ħiṣṣey iðrīmen*, je manque d'arg.; *isħiṣṣ iðrīmen*, il manque d'arg.

**MANTEAU**, burnous blanc : *aselhām* (V. BURNOUS) (*nu*), pl. *iselhāmen*; burnous noir : *ahidūs* (*nu*), pl. *ihidūsen*; burnous de poil de chameau : *aselhām ellāber*; manteau blanc : *aselhām*, pl. *i-en*; mant. noir : *ahidūs*, pl. *ihidās*. — (B. Messaoud, B. Salah), m. blanc : *θabernūst* (*tb*), pl. *tibernās* (*tb*). — (Metmaṭa), *abernūs* (*u*), pl. *ibernās*, b. de laine blanche [جنس]; *azwṛdāni* (*u*), [pl. *izeṛdānen*, b. de laine

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 280 [خس].

noire ou de drap noir (ar. tr. *lbidūs*) ; *abidi* (*u*), pl. *ibidiyen*, b. en poil de chameau, brun, ou en laine brune des agneaux (ar. tr. *lbidi*, pl. *lbūda*). — (B. Iznacen), *abernūs* (*u*), pl. *ibernās*; *azeydāni*, burnous noir, ou burnous en poil de chameau, pl. *izeydaniyen*.

**MARABOUT**, *amrābed* (*nu*) [امْرَبَد]; *imrabden*. — (B. Iznacen), *amrābēd*, pl. *imrabden*. — (B. Şalah, Meṭmaṭa), *amrabēd* (*u*), pl. *imrabden*.

**MARAIS**, temporaire : *lmeržeθ* [لِمَرْجَة] (*elm*), pl. *lmeržāθ*; m. produit par suintement : *θanssist* (*tne*), pl. *θinessisin* (V. SUINTER). — (B. Şalah), *lmeržeθ*, pl. *lmeržaθ*. — (B. Mess.), *almu* (*būe*). — (Meṭmaṭa), *ażżā* (*ua*), pl. *ażżāθen* (m. temporaire); *anessis* (*u*), pl. *inessisen* (suintement); *alma*, pl. *ilməθen*. — (B. Menacer), *lmeržeθ*, pl. *lemrūz*.

**MARBRE**, *θarħāmθ* [ثَرْحَامَة]. — (B. Menacer), *errħām*.

**MARC**, de café : *ttelyeθ* (B. Sn., Meṭm., B. Şalah) [تَلْيَة]; m. d'olives : *lfitūr*. — (B. Iznacen), m. d'olives : *lfitūr*. — (B. Menacer), *aʃexθūrθ*. Cf. Boulifa, *Demnat*, p. 360 *lfitur*.

**MARCASSIN**, *ahennūs* (*u*), pl. *iħennās* (B. Sn., B. Izn., B. Menacer); pl. *iħennūsen* (B. Izn., B. Menacer) [خَنْصُونَسْ].

**MARCHAND**, *asbaibi*, pl. *i-en* [اسْبَابِي]; *ātāzer* (*nu*), *i-en* [إِنْ]. — (B. Menacer), *amtajer*, pl. *i-en*; *ħamtajer*, c'est un marchand.

**MARCHANDER**, *savem* [سَوْمَ]. — H., *tsavām*.

**MARCHANDISE**, *sselażāθ* [سَلْعَة].

**MARCHÉ**, *eşšūq* (*nes*) (B. Sn., B. Iznacen, B. Şalah, B. Mess.); *lesyāq* [سوْق]; bon marché : *erħes*; p. p. *jérħes*; p. n. *ür-jérħišeš*; H., *reħħes*; n. a. *arħās* (*u*) [رَحْصَانْ] (ou) *erfeq*; H., *reffeq* [رَفْقَى]. — (B. Menacer), *ayrum irħes*, le pain est bon marché; *irħen reħsen*, le blé est bon m. — (B. Şalah), *θimżin reħsent*, l'orge est b. m. — (B. Mess.), *irħen reħsen*, le blé est bon marché.

MARCHER<sup>1</sup>, *ejjür*, p. p. *jjjür*; H., *ggür*; n. a. *aijjür* (*ya*) (ou) *θaijjüra* (*te*), ou *θisli* (*te*); la marche m'a fatigué : *tsihel ijjüslü*; faire marcher : *sijjür* (*it*); H., *sijjüra*; on dit aussi : *hengel*; H., *thengel*; ou *qebeb θamṣet*, lève tes pieds; H., *qelleb* [فَلْب]; (ou) *isi där-ēnnes*. — (Zkara), *iür*, p. p. *iürey*, *iüür*, (et p. n.); H., *ggür*; n. a. *θigüra* (*tg*). — (B. Iznacen), *üür*; p. p. *ejjürey*, *iejjür*; H., *ggür*; *qa-iggür*, il marche; *uēhley si tišli*, la marche m'a fatigué. — (Metmaṭa), *uğgar*; p. p. *juğgar*; n. a. *θizli*; faire marcher : *zziür*. — (B. Salah), *eddu*; p. p. *eddūy*, *idda*, *ddān*; H., *teddu*. (Cf. *eddu* Z.-Brab.-Chl.). — (B. Mess.), *eddu*; p. p. *eddūy*, *idda*, *ddān*; H., *ggür*; on dit aussi : *eğgar*; p. p. *iğgar* (et p. n.); marche : *θizli*. — (B. Menacer), *ejjür*; H., *ggür*; la marche : *hiżli*; f. fact. *siür*.

MARCHE d'escalier : *θarfāt* (*te*), pl. *θirfādīn*.

MARDI, *ázden netlāθa* [مازد]. — (Metmaṭa, B. Men.), *ássentlāθa*.

MARE, formée par l'eau de pluie : *džābiθ*, pl. *θizabiyyin* (*džā*) [جواب]. — (B. Menacer), *aretṣib* (*u*); *θamda* (*ta*).

MARI, une femme dit en parlant de son mari : *argāz-īnu*, (ou) *sáeād-īnu* [أسعد]. — (Metmaṭa), *ia argāz-īnu*, ô mon mari. — (B. Menacer), *ia argaz-īnu*.

MARÉCHAL-FERRANT<sup>2</sup>, *asemmār* (*u*), pl. *i-en* [سamar]. — (Metmaṭa), *aheddād* (*i-en*) [حذّاد]; *nād* (*u*), pl. *ināden*, forgeron. — (B. Salah, B. Menacer), *aheddād* (*u*), *iħaddāden*.

MARGELLE d'un puits : *aqyir* (*u*), pl. *iquären*. — (B. Menacer), *eddārθ*; *lħaid* [دور — حيط].

MARIER (Se), *eršel*; p. p. *jeršel*; p. n. *ür-ṣllyes*; H., *teršel*; n. a. *arsäl* (*u*); épouse-la : *eršel* (*it*); faire épouser : *seršel*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, marche : *θisli*; marcher : *eddu*, *ejjür*, p. 97.

2. Cf. Nehlil, *Għat*, p. 162 : *ined*.

*sersal*; s'épouser : *mrūssel*; H., *temrússul*; marié : *imrússel*, pl. *i-en*; f. *əimrússelə*, pl. *əi-in*; demander en mariage : *ħetṭeb*; H., *tħetṭeb* (ar.). — (B. Iznacen), *erṣel*; p. p. *irṣel*; p. n. *rṣil*; H., *terṣel*. — (Zkara), *erṣel*; p. p. *irṣel*; p. n. *rṣil*; H., *reßsel*; n. a. *arṣäl* (*u*) (on dit aussi : *zuġġueż*, f. d'h.). — (B. Salah), *eżueż akiðes*, épouse-la. — (B. Mess.), *eżueż*. — (Metmaṭa), prends-la pour femme : *ħiġ-it*; p. p. *uġiġ, iūġ*; H., *ttāġ*; mariage : *ezzqāž*; marie-toi : *ezzueż*; H., *zuġġueż*; marier, faire épouser : *sezueż*; H., *sezqāž*. — (B. Menacer), marie-toi : *aġħamettu*; H., *ttāġ*, (ou) *eżueż*; p. n. *żuġiż*.

MARMAILLE, *lbēzz*. — (B. Menacer), *ilūfān*.

MARMITE<sup>1</sup> en terre : *ħaidūr* (*ti*), pl. *ħiġūdār* [فَدْر]; *ħaħbiżt* [خَبِيزْت], pl. *ħiħbiżt* (*teb*); petite marmite : *ħaqbūs* (*teq*), pl. *ħiqbuśin* (*teq*); m. en métal : *aħenżir* (*nu*), pl. *iħenżiren*. — (B. Iznacen), m. en terre : *ħaidūr* (*ti*), pl. *ħiġūzār*. — (Metmaṭa), m. en terre : *ħagħluš* (*ħe*), pl. *ħiqeluās* (ar. tr. *Iqedra*) [قُلْرَاءْ]; dans la marmite : *xi-ħegħluš*; petit vase en terre pour boire : *ħagħluš* (*u*), pl. *iqeluās* (ar. *ħtas*); petite marmite en terre : *ħašmuħħ* (*te*), pl. *ħišümħa* (*ts*) (ar. tr. *ħšmuħha*); marmite en fer : *ħaqżer* (*nta*), pl. *ħiħaqżrin* (*ttaq*) (ar. tr. *ttanżra*). — (B. Salah), *ħasilt* (*ta*), pl. *ħasilin* (*ta*), m. en terre, en fer. — (B. Mess.), *ħabsuš* (*te*), pl. *ħibsuśin* (*te*). — (B. Menacer), m. en terre : *ħaġannabes*, pl. *ħiġannubäi*; grande marmite en terre : *himellelt* (*tm*), pl. *himellāt*.

MARMOTTER, (Zkara), *geruez*; p. p. *igeruez* (et p. n.); H., *tgħırz*; n. a. *ageruez* (*u*). — (B. Menacer), il marmotte : *isgemgum*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *ħaidūr*. — B. Menacer, p. 68 : *ħaiddur*.

— W. Marçais, *Obs.*, p. 68 : *فَلْوِشْ*.

MAROC, région : *qāȳerbiθ* [مغرب]; je vais au Maroc : *qāi trohāt ityérbiθ*; ville de Maroc : *Merrākēš*.

MAROCAIN, *áyerbi* (*nu*), pl. *iyerbijen* (B. Sn., B. Izn.); *amerrokī* (*nu*), pl. *imerrokījen*, (et) *imerrāš* (les Rifains). — (B. Salah), *amarrūk* (*u*), pl. *imerrāk*. — (Meṭmaṭa), *amēȳerbi* (*u*), pl. *lem̄ȳrba*; *amerrūki* (*u*), pl. *lemrārka*. — (B. Menacer), *amerrōk* (*u*), pl. *imerraken*.

MAROQUIN, *aflāli* (*u*); *afāsi* (*u*) (ar. tr. *ṣṣerk*). — (Meṭmaṭa), *eṣṣerz*.

MARQUE, MARQUER, être marqué à l'oreille (moultons), (et) faire une marque : *ūsem* (*iθ*) (ar.); H., *tūsem*; marque : *lu-simeθ*; il est marqué : *itqāusem*, ou *ṣerreg* (ar.); H., *tserreg*; m. en coupant de la laine : *gertef* (*it*); H., *tgertef* [cf. فَرْط — فَرْصُبَّ]; m. au fer rouge : *eθbāe* (*it*); H., *tebbāe* [طبع]; marque : *lmāreθ* [لمار]. — (B. Menacer), *erṣem*; H., *reṣsem* [رسم]. — (B. Salah), *eqqət tibsi*, marque cette brebis (au fer rouge); H., *teqqəd*. — (B. Mess.), marquer avec de la teinture : *eğ̄-ās elmoγra* [إغْـاـس الـمـوـغـرـاـ].

MARS, *iṭr en-māres* (B. Sn., Meṭm., B. Menacer). — (B. Salah), *aijūr māres*.

MARTEAU<sup>1</sup>, *lem̄terqeθ* (*llé*) [طرف]; gros m. à casser les pierres, masse : *θäzdūz̄t enyúzzäl* (*tez*), pl. *θizūdāz* (*dzū*); m. à tailler la pierre : *amegdi* (*nu*); *imegdijen*. — (B. Messaoud), *θimetreqt* (*tm*), pl. *θim̄terqin* (*te*). — (B. Salah), gros m. de fer : *lmādna*, pl. *snāθ lmādnāt*, deux m. [؟طل] — (Meṭmaṭa), *θimetreqθ* (*te*), pl. *θimetterqin*. — (B. Menacer), *azdāt*, pl. *izdād*; dim. *hazdāt*, pl. *hizdād*; *adfi* (*u*), pl. *idfisen*.

MASSER (au bain), *dels* (*iθ*) [دلك]; H., *delleš*. — (Meṭmaṭa),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 240 √D Z et p. 331 √OU F S.

*ellef-aij*, masse-moi ; p. p. *illef*; p. n. *llif*; H., *tellef*. — (B. Menacer), *ellef*; p. p. *illef*; p. n. *llif*; H., *tellef*.

**MASSUE**, *θaqeazzūlt* (*tq*), pl. *θi-in*; *θadebbūz̄t*, pl. *θi-in* [مسع]. — (B. Salah), *θaqeazzūl̄t* (*tq*), pl. *tēqeazzāl* (*tq*). — (Metmaṭa), *θaqeazzūl̄θ* (*tq*), pl. *θigezuāl* (*te*) (ar. tr. *lqezzūla*). — (B. Menacer), *haqezzult* (*ta*), pl. *higezzāl*.

**MARRUBE**, *θamerriūθ* (*te*). — (B. Salah), *merrīyeθ*. — (B. Mess.), *merrūθ* (employé comme médicament). — (B. Menacer), *merrūiθ*.

**MATIN**, *tūfūθ*; du matin au soir : *si-tūfūθ äl-tméddīθ*; de bon matin : *ziš*; — *äki ðūfūθ*; demain matin : *āitsa tūfūθ*. — (B. Salah), du matin au soir : *gṣazekka ar ȝeggid*. — (Metmaṭa), *ȝzbāh* [صبح]; du matin au soir : *si-ȝzbāh yel jid*. — (B. Menacer), *ssbāh*; *siṣṣbah reθθmeddexθ*, du matin au soir.

**MATRICE**, *lerħām* [لِحَام]; on appelle : *θanefra*, les membranes entourant un nouveau-né, le délivre. — (B. Salah), délivre : *θimennefra*.

**MAUVAIS**, *masi ȝussbēh* (V. BON); *dādūni*, pl. *i-en* [مسى]; *üqbēh*, pl. *üqbēhen*; f. s. *θüqbēhθ*; f. pl. *θüqbēhīn*. — (B. Iznacen), *üqbēh*, f. *θüqbēht* [جُبْهَة]. — (B. Salah), *aγrumajj* *ðübħiš*. — (B. Mess.), *ðübħiš* [وَخْش]. — (Metmaṭa), il n'est pas bon : *ul-ieħuās*, f. *θehuā*. — (B. Menacer), cette viande est mauvaise : *axsum u išmeθ*; H., *semmeθ*.

**MAUVE**, *θibbi* (*ti*). — (B. Mess., B. Salah), *amēzzīr*. — (B. Menacer), *amēdjir*.

**ME**, il me vit : *izr ijj*; il m'a suivi : *idēfr ijj*; il m'a dit : *inna-ii*. — (Metmaṭa), il m'a frappé : *ȝūθa-ii*; il m'a dit : *inna-ii*. — (Harawat), donne-moi du pain : *uš aid aγrum*. — (B. Salah), il me frappa : *ȝūθa-ii* (B. Mess., *id*); il me dit : *inna ii* (B. Mess., *id*). — (B. Mess.), *ibbi-iij*, il m'a emporté; *inna ii*, il m'a dit. — (B. Menacer), il me frappa : *ȝūxθai*; il m'a dit :

*innai.* — (B. Rached), suis-moi : *edefr ajjid*; donne-moi du pain : *uš-aïj aγrum*; cet homme m'a frappé avec une baguette : *argazu iužtai sujetlūm*.

**MÉCHANT**, *aḥrāmi*, f. *θah-iθ*; m. pl. *i-en*, f. pl. *θi-iñ* [مِنْ]; enfant turbulent : *żiżer*, pl. *izżeren*: *matta użiżer iżdi*, qu'est-ce que ce méchant enfant?; *amšūm*, pl. *im-en*; f. s. *θamšūmθ*, f. pl. *θi-min*; cet enfant est méchant : *ärbā-jū dámšūm* [أَرْبَأْ-جُو دَمْشُومْ]; *úqbēh*; *úqbiħ*, pl. *úqbiħen* [عَقْبَيْهِنْ]; f. *θúqbīħθ*, f. pl. *θúqbīħin*. — (B. Mess., B. Salah), *abūtsi-jajii iqbaħ*; adj. : *uqbīħ*, pl. *uqbīħen*. — (B. Menacer), *ahzau iqbaħ*, cet enfant a été méchant; H., *qeħbāħ*.

**MÈCHE**, *θäfält* (*te*) [لِفَّة], pl. *θifältin* (*te*) (B. Sn., Metmaṭa, B. Izn.). — (B. Menacer), *haħfält* (*te*).

**MÉDECIN**, *adibib* (*u*), pl. *i-en*; f. *θadibibθ*, f. pl. *θi-in* (B. Izn., B. Sn.) [طَبِيب]. — (Metmaṭa), *amdaui* (*u*) *i-en* [دَوِي]. — (B. Menacer), *amdaui* (*u*); (ou) *etħbib*, pl. *laħebba*.

**MÉDICAMENT**, *ddūya* (*ddu*) [دوى].

**MÉDINE**, *lmaddina* (ar.).

**MÉDIRE**, *sīyel* (ɛi) (V. PARLER); il médite de son ami : *issáyāl əi-úmeddūkel-ënnes*; ou *iżebbed dis* (V. TIRER); ou *isseqšar dis* [سُرْشَرْ]; ou *issúzäh ēzzis* (V. VISAGE); ou *iqeddef dis*, de *eqħeff*; p. p. *iqħeff* (ar.); p. n. *qħiżi*; H., *qéddem*; n. a. *aqdāf* (*u*); médisance : *ameqħāf*, pl. *i-en*. — (B. Iznacen), *qa issaual əiħxa*, il médite de moi (V. PARLER). — (Metmaṭa), *herrēden fellu*, ils ont médité de moi [لَهُمَا]. — (B. Menacer), il médite de toi : *itmesla j əiħxa*.

**MEILLEUR** que, celui-ci est meilleur que celui-là : *uždi hér zzi-qin*, ou *hér-i-qin*, ou *żuššbēh ēħ užin* [جَيْلَهُ]. — (B. Salah), *yadda hir užādin*. — (B. Iznacen), le pain est meilleur que la viande : *aγrum hér zeg-qiṣūm*. — (B. Mess.), *aγrum hér buqṣūm*.

MÉLANGER<sup>1</sup>, *ħellēd* (*ið*) [ħlēd]; H., *ħellēd*; n. a. *aħellēd* (*u*); ou *ħelqēd*; H., *ħelqēd*. — (B. Iznacen), *ħellēd*; H., *ħellēd*. — (Zkara), *helled*; p. p. *iħelled* (et p. n.); H., *ħellegħed*; n. a. *aħellād* (*u*). — (Meħmaħa), *ssār ir-ħen agettemżin*, mélange le blé et l'orge; p. p. *ssūrej*, *issur*; H., *ssura*, n. a. *asūri*, mélange. — (B. Salah), *ssār*; p. p. *ssūrej*, *issūr*; H., *tsāra*; n. a. *θasūri*. — (B. Mess.), *ssār*, p. p. *issūr*; H., *tsāra*. — (B. Menacer), *ehled*; p. p. *iħlēd*; p. n. *ħlid*; H., *ħellegħed*; ils se mélangent : *mschlāden*. Cf. Brab. : *ssar* pr. *issur*.

MELON<sup>2</sup> (jaune) : *lbettih* (*nelbe*) (B. Sn., B. Iznacen); un m. : *qabeltih*, pl. *θi-in* (*tbe*) [qabṭiħ]; m. vert : *afeqqūs* (*nu*), pl. *i-en* (B. Sn., B. Iznacen) [qawfus]; m. à raies blanches et vertes : *lemnūn*; dim. *θamnūn*, pl. *θi-in*; *bettih ennebi*, m. odorant, peu comestible. — (B. Rached, Meħmaħa), sg. et coll : m. jaune mûr : *abettih* (*u*), pl. *θibettihin*; sg. et coll : m. vert : *afeqqūs* (*u*), pl. *θi/eqqūsin* (ces deux sortes de melons sont récoltées sur une même tige). — (B. Menacer), melon : *abtih* (*u*); m. vert : *afqqūs* (*u*). — (B. Messaoud), melon commençant à mûrir : *afeqqūs* (*u*); melon mûr : *abettih iubbua*; concombre : *leħjār* (ar.).

MÈME<sup>3</sup>, *rōħ simannäh* (K.), va toi-même; *iggu simannes*, il fit lui-même [de *imān*, esprit, âme, (cf. ind.-europ. *mān*)]; même les hommes pleuraient : *ellān tettrūn ula ċirgäzen*; même moi, ils me frappèrent : *ula ɻnetš ūθin ijj*. — (B. Iznacen), va toi-même : *rōħ šekk simannek*; même lui : *ula netta, la netta*; *ūla ɻuma uθint*, et même mon frère, ils le frappèrent. — (B. M.), *rōħ zetsi simannek*, va toi-même.

MENDIER, *etter*; p. p. *jiutter*; p. n. *ttir*; H., *tetter*; n. a. *āttar*

1. Cf. Provotelle, *Qala'u* p. 122 : *issu*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *afeqqūs*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *imān*.

(*ya*) ; *uθür* ; et *θúθra* (*tū*), demande ; mendiant : *amettar*, *i-en* ; *amenneθru*, *i-a*. — (B. Iznacen), *etter*; p. p. *ttrey*, *itter*; p. n. *ttir*; H., *tetter*; n. a. *θuaθra*. — (Zkara), *etter*; p. p. *itter*; p. n. *ttir*; H., *tetter*; n. a. *θittera*. — (B. Salah), *etter*; H., *ṭetter*; mendiant : *amaṭār* (*u*), pl. *imaṭāren*. — (Metmata), *θmattār*, c'est un mendiant, pl. *imattāren*; *etter*; p. p. *ittter*; p. n. *ttir*; H., *tetter*. — (B. Mess.), *etter*; H., *ṭetter*; mendiant : *amattār*, pl. *imettār*. — (B. Sn.), mendier se dit aussi : *sāsa*; p. p. *isasa*; H., *tsāsa*; n. a. *asāsa* (*u*). — (Zkara), *sāsa*; p. p. *sāsīy*, *isāsa*; p. n. *ūr isāsa*; H., *tsāsa*; n. a. *asāsa* (*u*). — (B. Menacer); *etter*; p. p. *itter*; p. n. *ttir*; H., *tetter*; mendiant : *amettār*, pl. *imattāren* (V. DEMANDER).

MENTHE, *θimerṣād* (*tm*), « mentha aquatica » (on mêle au pain de la menthe pilée); « mentha pulegium » : *fliu* (pouliot), — (B. Iznacen), *θimerṣād*. — (B. Rached), *ennānāz* (ar.). — (B. Salah), *θimeżża* (ar. tr. *θimerṣād*). — (B. Mess.), *θimerṣād*; *θimeżża* (cf. *eżżu*, sentir mauvais. Brab.-Chl.). — (B. Menacer), *θimjerđin* (ar. tr. *nażnaż*).

MENTIR<sup>1</sup>, *serkes*; p. p. *iserkes* (et p. n.); H., *serkūs*; n. a. *aserkes* (*u*); *tiserkās* (*ts*); menteur : *aserkās*, pl. *i-en*; f. *θaserkast*, f. pl. *θi-sin*; on dit aussi : dis-lui un mensonge : *herreg eħħes*; H., *tħerreg* (ar.). — (B. Iznacen), *serkes*; p. p. *iserkes* (et p. n.); H., *serkūs* (et f. nég.); (ou) *sekħeb*; p. p. *isekħeb* (et p. n.); H., et f. nég. *sekħūb* [كذب]. — (Zkara), *serkes*; p. p. *iserkes* (et p. n.); H., *serkūs*; n. a. *aserkes* (*u*). — (B. Mess., B. Salah), *sixerxes*; H., *sixerħūs*; mensonges : *θixerħās*; sg. *ṭixerħist*. — (Metmata), *ehrēd* (*fell-ās*); H., *herred*; ils se mentent à l'envi : *temseħrāden* (ar.). — (B. Menacer),

1. Cf. R. Basset, p. 97 : *sherħur*. — B. Menacer, p. 68 : *shur*. — Provotelle, *Qala'a*, p. 123 : *skerkes*.

*shūrra*; H., *shūrra*; mensonges : *iħurrān*; menteur : *bu iħurrān*. (Cf. Beauss. خ).

MENTON<sup>1</sup>, *aizzim ċentemārθ*; (ou) *ħmärt (tma)*. — (Meṭmaṭa), le menton de cette femme : *tmärt tméttuθa*. — (B. Salah), *ħammärθ (ta)*, pl. *ħimira (te)*. — (B. Menacer), *ħmarθ*.

MENUISIER, *anezzär (u)*, pl. *i-en* [نجار]. — (B. Salah), *netṭa inedjar*. — (Meṭmaṭa, B. Men.), *anedjär (u)*, pl. *i-en*.

MÉPRISER, il le méprise : *isekkem eħħes*; (ou) *seħqer (ħ)*; H., *seħqär* (ar. tr. *ħäjer*). — (Zkara), *eżreħ*; p. p. *iżreħ*; p. n. *żriħ*; H., *żerrēħ*; n. a. *ażraħ [żek]*. — (Meṭmaṭa), il m'a méprisé : *iħaqraji*, de *aħqer*; H., *ħaqqèr*.

MER, *lebhär (ell)* [لَهَرْ]; ou *abährün*, pl. *ibährän*. — (B. Iznacen), *lēbhär*. — (B. Rached), *lbéħär*. — (B. Salah, B. Mess., Meṭm., B. Menacer), *lebhär*; ëi *lebhär*, dans la mer.

MERCI, *tṣáħħad* [حَسْد]; *äšk iséllem Rebbi* [سَلَمْ]; *Allah iħlef* [خُلُفْ]; *Rebbi äšk-ikäfá siġres* [كَعْبَة]. — (Meṭmaṭa), *sáħha*, *ikéoħer hēirek* [كَعْبَة]. — (B. Menacer), *sahħa*, *irħem ualdik* [رَجُلْ].

MERCREDI, *ass el-ārbäe* [الْعِرْبَةِ]; *azd ċenlārbäe*; *azdenni ldrbäe*. — (Meṭm.), *áss ellárbbäe*. — (B. Menacer), *ass ēlárbbäe*.

MÈRE<sup>2</sup>, *hénna (enħe)*; *imma (ni)*; ta mère : *hennäš*, (ou) *immäš*. — (B. Iznacen), ma mère : *iémma*, pl. *iħiémma*; ta mère : *iemma* (henna signifie ici : grand'mère). — (Meṭmaṭa), *iżimma*. — (B. Rached); *iżemma*; grand'mère : *iżemmäš eżiżimma*. — (B. Salah), *iżemma*. — (B. Messaoud), *iżemma*. — (B. Menacer), *iżemma*; *henna*; sa mère : *iżemmäš*, *hennäš*; la mère de mon ami : *hennäš uymdukel-iu*; un petit enfant dit : *nanna*, maman.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *ħmärtθ*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 318 √M M. — *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *imma*; *hanna*. — B. Menacer, p. 68 : *iemma*.

MÉRITER, il mérite la mort : *lhagg-ënnes aimme*<sup>0</sup> [حُقّ]. — (B. Menacer), p. p. *ligeṛ*, *ilīq* [لِيفْ, لِافْ]; il a mérité la mort : *ilīq elmūt*.

MERLE<sup>1</sup> des jardins, à bec jaune : *θażahmumθ nyūrθān* (*nž*), pl. *θi-İN*; m. de rochers, à bec noir : *θażahmūmθ nizerüān*. — (*Meṭmaṭa*), *θażahmūmt*. — (B. Salah, B. Mess.), *ażahmūm*. — (B. Menacer), *lżahmūm*.

MESURE<sup>2</sup> de contenance pour mesurer les céréales : *θáherrūbθ* (thé), pl. *θiherrubin* [خرب], (13 au quintal pour l'orge, 12 1/2 au quintal pour le blé); *θágürdiθ* (*tqu*), pl. *θiqürdiñin* (*tqu*) (c'est la moitié de la *θaherrūbθ*); *bud* *ënnebi* (*nu*) [بوط النبى] (c'est la moitié de la *θágürdiθ*); pour mesurer l'huile : *lgúlleθ* (*nel*), 20 litres; pl. *lgulliθ* [فلاة]; *nēs nelgúlleθ*, 10 litres; *θahümäsit* (*th*), 5 litres [خمس]; *arübëä*, 4 litres [ربع];

mes. de longueur ; pour mesurer un champ, l'unité est la *qāmeθ* (*lqa*) (distance entre les extrémités des mains, les bras étant tendus latéralement) [مسافة]; pour mesurer une natte, un tapis, l'unité est *ayil* (*u*), pl. *īyallen* (B. Izn., B. Sn.) (distance entre l'aisselle et l'extrémité de la main, le bras étant allongé) ; (ou) *nēs nūyil*, dist. entre le coude et l'extrémité des doigts allongés ; ou *leādmeθ* (dist. entre le coude et l'extrémité des phalanges, le poing étant fermé [مقدمة]).

MESURER des céréales, de l'huile : *adžū* (*iθ*); p. p. *iidžū*; p. n. *idžū*; H., *tadžu*; n. a. *θadžauθ* (*ta*); m. un champ : *äber*; p. p. *ieäber*; p. n. *äbir*; H., *äbber* (K.); *taäbber* (A. L.); n. a. *aäbär* (*u=a*) [*yɔ:*]; comparer : *qās*, p. *iqās*; H., *tqās* [*qās*]. — (B. Iznacen), *adžuγ*; p. p. *idžueγ*, *iidžu*; p. n. *idžiu*;

— Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 261.  $\sqrt{J\ H' M\ M'}$ . — Zenat. Ouars.: *θažalmūmt*. — *B. Menacer*: *azahnum*, p. 68.

2. Cf. W. Marcais, *Tanger*, p. 308 [عـ.]; — [عـ.] p. 297.

H., *tadžu*; n. a. *adžau (ua)*. — (Zkara), *adžu*; p. p. *udžueγ*, *iudžu*; p. n. *udžiu*; H., *tadžu*; n. a. *θidžua*. — (Meṭmaṭa), *iżed*; p. p. *iżdeγ*, *iżed*; p. n. *iżid*; H., *tizəd*; n. a. *ażzūd*, (ou) *adžu*; p. p. *idžueγ*, *iżdžu*; acheteur, mesureur : *naddžau (u)*, pl. *inaddžauen*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ādžu*, p. p. *udžueγ*, *iudžu*; H., *ṭadžu*; n. a. *θadžauθ*. — (B. Messaoud), *ādžu*; p. p. *udžueγ*, *iudžu*; on dit aussi : *eżħäl* [جَهْلْ]; p. p. *iżħäl* (et p. n.); H., *ṭeżäl*. — (B. Menacer), *ādžu*; p. p. *iudžu*; p. n. *udžiu*; H., *ttadžu*; n. a. *θadžauθ*. — (Sensita), *adžu*; p. p. *udžueγ*, *iudžu*.

MÉTIER (à tisser), *azeṭṭa (u)*, pl. *izeṭṭauen*; *ażbbūd* [جذب] (montants). — (B. Iznacen), *afedžaž (u)*, pl. *i-en*. — (B. Menacer), *azeṭṭa (u)*, pl. *izeṭṭaien*.

MÉTIER (profession), *senaččāθ* [صنع]; quel est ton métier? : *máttā senaččāθ-ēnnes?* — (B. Menacer), *mant elħarfiż?* [حِرْف]

MÈTRE, *lmitreθ (lmī)*, pl. *lmitrāθ*; (ou) *lqaleθ*, pl. *lqalāθ* (ar.). — (B. Menacer), *lmitra*, pl. *lmitrāθ*.

METTRE<sup>1</sup> (placer), *egg (i)* (V. FAIRE). — (B. Mess.), *egg*; H., *tegg*; se mettre à, il se mit à pleurer (B. Sn.): *iqqim ittru*; *ibħā-ittru* [أَدْخُلْ]. — (B. Menacer), *iuyäl ittru*. — (Meṭmaṭa), *iyyella ijl*, il se mit à pleurer; *iyyella irugguel*, il se mit à fuir [أَدْخُلْ]. — (B. Menacer), *ibħa itru*, *ibħa itruggual*, il se mit à pleurer, à fuir.

MEULE (de moulin)<sup>2</sup>, *tiferdet (tfé)* ou *taferdit (tfé)*, pl. *tiferda (tfé)* [تِفِرْدَةْ]; (ou) *θauqīθ ēntsīrθ* (V. PIERRE); m. de paille<sup>1</sup> : *aħemmūn (nu)*, pl. *iħemmān (ni)*; m. de blé, d'orge : *θaffa (ta)*, pl. *θaffiġin (ta)*. — (B. Iznacen), m. de blé, d'orge :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *eg*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *annar*. — H. Stumme, *Handb.*, p. 227 : *taffa*.

*θaffa (ta)*, pl. *θaffauin*. — (B. Salah), *azru ntsīra (yu)*, pl. *izeryen*. — (B. Messaoud), *aγāref (u)*, pl. *iγūrāf*, désigne le trou de la meule par où tombe le grain (cf. Zouaoua : *aγaref*). — (Metmaṭa), dans le moulin à main, on distingue : *γāref yadda*, meule inférieure fixe ; *γāref nennež*, meule supérieure mobile ; *γāref (u)*, pl. *iγārfen*, désigne aussi les meules du moulin à eau (ar. tr. *lferda*) ; *θaffa (ta)*, pl. *θaffuin*, meule de blé, d'orge non baltus (ar. tr. *ttaffa*) ; le mot : *annār (u)*, pl. *inūrār (nūlūm)*, meule de paille, désigne aussi l'aire (ar. tr. *nuāder*). — (B. Mess.), *annar bualim*, pl. *inūrār*, meule de paille. — (B. Menacer), *ləor-meθ* [لَعْمَة]; *θaffa*, pl. *θaffuin*, meule de paille, de céréales.

**MEUNIER**, *araħui*, pl. *i-en* [إِنْ]; *asāssār*, pl. *i-en* (ar.). — (B. Sal., B. Mess.), *bab entsirθ*. — (Metmaṭa), *bab etsirθ* [اَتَهْهَانْ (u) a le sens de cocu]. — (B. Menacer), *essehri netsirθ* [يَسْهُرْ].

**MEURTRIR**<sup>1</sup>, *āyeθ aizdūr* (V. FRAPPER); H., *kkaθ*. — (Metmaṭa), meurtrissures : *aizdūr*. — (B. Menacer), cette femme s'est meurtri le visage : *hamtūθu hetšu aggain-is*, de *hetš*; p. p. *hetšiγ*, *hitšu*; H., *hetteš* [هَتْشْ].

**MEUTE**, troupe de chiens : *tagrūma ijdān (te)*, pl. *tigrumīn*; *tarbaθ (te)* [تَرْبَّا].

**MIAULER**, *məaueq*, p. p. *iməaueq*; p. n. *ūr-imāeūqeš*; H., *tmäeūq*; n. a. *aməaueq* [أَعْوَقْ]. — (B. Iznacen), le chat miaule : *mūs qā ismāeūiu*. — (Metmaṭa), *eaueg*; H., *təaueg*. — (B. Menacer), *ismaeu*, il miaule.

**MIDI**<sup>2</sup>, *nēs uqāss* [نصْبَّ]; *tizzārnīn (nti)* (ar. tr. *dđohor*); *lempīl* [لِمْبِلْ]. — (B. Salah), *azgen uqass*. — (B. Mess.), *anasi ubuass*, *azgen ubuass*. — (Metmaṭa), *ammās uqass*; *azil (u)*, moment

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 302 √GJD'R.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 327 √ZL. — Zenat. Ouars., p. 98 : *bizarnīn*.

le plus chaud de la journée (ar. tr. *lgäila*). — (B. Menacer), *tnaṣif uṇyass*.

MICOCOULIER, *teyzāz* (*te*); un m. : *tiš enteṣzāzd*. — (B. Salah), *iṣziz*. — (B. Messaoud), *tēyzāz* [cf. Beaus. غَزْ].

MIE, *θalbāb* (*tel*) [الب]. — (B. Iznacen), *arbbūn ɥur̩rūm*. — (B. Salah), *θilqi üyur̩rūm*. — (B. Mess.), *θalbāb*. — (Metmaṭa), *θalyāb* (*te*) (ar. tr. *ellbāb*). — (B. Menacer), *lqelb ɥur̩rūm*; *ul ɥur̩rūm*; *hilqqi ɥur̩rūm*.

MIEL<sup>1</sup>, *θāmem* (*nta*). — (B. Iznacen), *θāmem* (*nta*). — (Metmaṭa), *θāmemt* (*ta*). — (B. Salah, B. Mess.), *θamemt* (*ta*). — (B. Salah), *taquddimt entāmemt*, une goutte de miel. — (Senfita), *hāmemt*. — (B. Menacer), *θamemt* (*ta*); *hāmemt*.

MIEN, celui-ci est le mien : *yu inu*; celle-ci est la mienne : *θūdi inu*; tu as mangé ton pain, j'ai donné le mien : *tsiθ aγrūm-enneš dennéts ūst̩r ḡg-inu*. — (B. Salah), *qadda inu*, *qadīn enneż*, celui-ci est le mien, celui-là est le tien. — (B. Iznacen), *inu*, pl. *ennāy*. — (Metmaṭa), *yahāθa inu*; *qin enneż*. — (B. Menacer), *ya inu*, c'est le mien.

MIETTE<sup>2</sup>, être en miettes : *frūrii*; p. p. *ifrūrii*; émettre : *sfrūrii*; H., *səfrūrij*; n. a. *asefruri*; *θäftäb* (*tef*) [فَتْه], pl. *θiftäbin* (*tef*); *afrūr* (*yu*), pl. *ifrūren*; dim. *θafṛūrθ* (*te*), pl. *θifrūrin*. — (B. Iznacen), émettre : *seftūrii* (*seftūθeg*); H., *seftūθui*. — (Metmaṭa), *θastāt* (*te*), pl. *leftāt*. — (B. Mess.), *θileqqi* (coll.), miette, mie. — (B. Menacer), *leftāt ɥéyrum*, des miettes de pain.

MILIEU<sup>3</sup>, *ammās* (*ya*); au milieu de : *θi-ɥammās ēn.....* —

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 318  $\sqrt{M\ M}$ . — Zenat. Ouars. : *θamem*, p. 98. — B. Menacer : *θamant*, p. 68.

2. Cf. H. Stumme, *Handb.*, p. 178 : *fruru*.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 315  $\sqrt{M\ S}$ . — Zenat. Ouars., p. 98 : *ammas*,

(B. Salah), *iūda getnaṣif ijjizer*, il tomba au milieu de la rivière [نَصْو]. — (Metmaṭa), *ammas ijjid*, le milieu de la nuit; *deg uāmmās*, au milieu. — (B. Mess.), *iqammas geṣzer*, au milieu de l'oued. — (B. Menacer), *għammas ijjżer; gelyest ijjżer*, au milieu de l'oued [لَطْوِيْرْ].

**MILLE**, *ālef* [أَلْفٌ]; mille hommes : *ālef iż-żgħażen*; deux mille : *ālfäjen*; trois mille : *ħeġi ǎlaf*; ils sont venus par milliers : *tħusid l-lulūf*.

**MIL<sup>1</sup>** à petit grain jaune : *ħafsūt (tef)* (ar. tr. *lbéšna*); m. à gros grain blanc : *ħafsūt ħamellält* (ar. tr. *leħayża* ou *lebšna*); m. à très petit grain jaune : *zāimu (nu)*; on appelle *áfsu* une petite graminée dont l'épi ressemble à celui du mil. — (B. Iznacen), *ħafsūż*. — (Metmaṭa), *lbešna* [بَشْنَةٌ]. — (B. Messaoud), *lbešna; eddraż azugguax*. — (B. Menacer), *lbešna*.

**MILAN<sup>2</sup>**, *ħasiqant (tsi)*. — (B. Salah), *ħasiqant (tsi)*. — (B. Menacer), *ħiżqant* (R. B.).

**MINE, MINERAI**, *am-āden(nu)*, pl. *im-ādān* [معدن]. — (Metmaṭa), *lmā-aden*. — (B. Menacer), *lmanāri; uqi aberxān; uqi azuġġjuax* (litt. : pierre noire, pierre rouge).

**MINISTRE**, *lúzir (ellū) [لُجْر]*: *uqazir (nu)*, pl. *i-en*; *lēħlīfeħ* [خلو] (*idż-żelleħħlīfeħ*), pl. *leħlīfa*.

**MINUIT**, *āmmās ijjiegħ (B. Sn., Metmaṭa)*; *nēş ijjiegħ*. — (B. Salah), *ħnasif neħeggid; azgħen neħeggid*. — (B. Messaoud), *anāṣif ċeggid*.

**MIROIR<sup>3</sup>**, *ħisib (ti)*; *ħisu*, pl. *ħisibin* (B. Sn., B. Iznacen). — (B. Mess.), *ħamraiħ (te)*, pl. *ħimraiħin (te)*. — (Metmaṭa), *ħámraij*

1. Cf. S. Boulifa, *Demnat.*, p. 372 : *tafsut*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 272  $\sqrt{S \text{ OUN}}$ .

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *ħisib*.

(*te*), pl. *θimrajñin* [بِمْرَاجِنْ]; *θisiθ* (Haraoua). — (B. Menacer), *hamrait*, *hisit* (*ti*), pl. *hisitin* (*ti*).

MITES, *θiniā* (*ti*) (coll.). — (B. Salah), *θiżmet* (*te*), (et coll.). — (Metmaṭa, B. Mess.), *l-áħħeθ* (ar. tr. *l-éħħθa*) [لَاخْ].

MOELLE<sup>1</sup>, *dżuf* (*nú*). — (B. Salah), *ażif* (*ya*). — (Metmaṭa), *ażūf* (*ya*). — (B. Menacer), *adżūf* (*u*).

MOI<sup>2</sup>, *netš*, *netšinten* (V. Gr., pp. 61-64). — (B. Iznacen), *netš*. — (Metmaṭa), *netš*, *netšajā*, *netšaien*; frappe-moi : *uθ aii*; donne-le moi : *uš-aixiθ*. — (B. Salah, B. Mess.), *nekħin*, *nekkiñt*; frappe-moi : (B. Salah), *uθ-i*. — (B. Mess.), *uθ ijj*; donne (à) moi : (B. Salah), *uš-i*. — (B. Mess.), *eżf-ijj*. — (B. Menacer), *netš*, *netšin*; moi aussi : *netš laħθan*; frappe-moi : *uxθaij*; dis-moi : *inai*.

MOINEAU, *zauš* (*nu*) *i-en*; on l'appelle aussi : *azerzūr* (*nu*), (étourneau). — (B. Mess., Metmaṭa), *zzayēš*. Cf. W. Marçais, *Obs.*, p. 437 [زَعْجَرْ].

MOISSONNER<sup>3</sup>, *emžer* (*iθ*); H., *mežzer*; *šūyel*; H., *tsūyel*; n. a. *asūyel*; moissonneur : *asuqqāl*, pl. *i-en*. — (Zkara), *šūyel*, p. p. *išūyel* (et p. n.); H., *tsūyel*. — (B. Mess., B. Salah), *emžer*; H., *megger*; n. a. *θamēgra* (*te*). — (Metmaṭa), *emžer*; p. p. *imžer*; p. n. *mžūr*; H., *medjer*; n. a. *amžar* (*u*); *θamežra*, moisson; moissonneur : *amžāri* (*u*), pl. *i-ijen* [إِيجَنْ]; *amedjār* (rare), pl. *i-en*.

MOITIÉ<sup>4</sup>, la moitié (d'un pain) : *azgen* (*yu*); *azien* (B. B. Saïd). — (B. Iznacen), la moitié d'une orange : *ennēš tléltint*; la moitié d'un pain : *azien yuγrūm*. — (B. Mess., B. Salah), *azjen*

1. Biarnay, *Ouargla* p. 328 : *aduf*.

2. Cf. Zenat, *Ouars.*, p. 98 : *netš*, *neš*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317  $\sqrt{MGR}$ . — Zenat, *Ouars.*, p. 98 : *emžer*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 258  $\sqrt{ZGN}$ .

*n̄teznift*, la moitié d'un pain. — (Metmaṭa), *ennēfṣ* [نصف]. — (B. Menacer), *nnefṣ enteznīfū*, la moitié d'un pain.

MOLAIRE, *θasirə* (*ts*), pl. *θisira*. — (Metmata), *θasirə* (*ts*), pl. *θisira*.  
 (B. Selah, B. Masa). *θasirə* (*ts*), pl. *θisira*. — (B.

— (B. Salanı, B. mess.), *vurması* (*tu*), pl. *vurmuş*. — (B. Menacer), *əsirə* (*ts*), pl. *əsirə*. — (Senfta), *hasırə*, pl. *hisırə*.

MOLLET, *θiželθemt* (*ndzé*) [؟جلّم]; *θahēbūrθ*, pl. *θihebūrin* [هبر]. —

(B. Iznacen), *θibzezzexə*, pl. *θibzezzəj*. — (Metmaşa), *θaæz-zärexə nudär* (V. MUSCLE). — (B. Salah), *θiqeslülün*. — (B. Mess.), *θahabret nesság*. — (B. Menacer); *ahensis* (*u*); (ou) *haslemt ûdär*.

MON, MA, MES, ma tête : *iḥf-inu*; mes yeux : *qetṭayin-inu*. — (Metmaṭa), ma main : *fus-inu*; mon père : *baba*. — (B. Mess., B. Salah), mes pieds : *idarren-inu*; ma sœur : *ḥiṭi*; mon père : *bdbā*. — (Senfita), ma main : *fus-iu*. — (B. Rached, Haraoua), mon frère : *iuma*; ma main : *fus-iu*, *fus-inu*; ma tête : *iḥf-iu*, *iḥf-inu*. — (B. Menacer), *fus-iu*, ma main, (ou) *fus-inu* (rare), (ou) *fūs ennū*; mon frère : *béiū*; mon père : *bāba* (V. Gr., p. 62).

MONDE, *eddānīθ* (*nedd*) [ندیا — دنیا] (les gens; V. GENS). — (B. Iznacen), *ddūnexθ*. — (B. Salah), *ddānīθ*. — (Metmatā), *eddenieθ*. — (B. Menacer), *ēddānīθ*, *ēddūnexθ*.

MONNAIE<sup>1</sup>, *θímuzúnin*; un sou : *söldi*; deux sous : *tnajen söldi*;  
dix sous : *fúllús amzian* (ou) *dād amziān*; un franc : *frák*;  
deux francs : *riāl* (ou) *tnäin idñdān*; deux francs cinquante :  
*nnës yúzgen*; cinq francs : *ázgen*; quatre sous : *lúquijeθ*. —  
(Meṭmaṭa), cinq francs : *dduro*, pl. *aduvara*; deux francs :  
*θarialθ*, pl. *θiriālin*; un franc : *frák*, pl. *lfrákät*; cinquante  
centimes : *rrbuūiaε*, pl. *lerbäε*; vingt-cinq centimes : *e00mien*,

1. Cf. W. Margais, *Tanger*, p. 308 [مراجع]; p. 416 [إجاب]. — S. Boulifa, *Demnat*, p. 378, *timuzunin*.

pl. *lebmān* [لَبْمَانْ]; trente centimes : *θauqīb* (*tu*), pl. *θiuqībūn* (ar. tr. *luqāja*) [لُقْجَا]; un sou : *sōrdi*, pl. *isōrdiien*. — (B. Salah, B. Mess.), *ulaš γri iṣrīmen*, je n'ai pas de monnaie [أَلْعَلْشْ γِرِّيْسِرِّيْمِنْ]. — (B. Messaoud), six sous : *θauqīb* (ar. tr. *uqīja*); un franc soixante-quinze : *zziyāni* (ar. tr. *zziyāni*). — (B. Menacer), un sou : *sordi*, pl. *syārda*; trente centimes : *luqexb*; vingt-cinq centimes : *afelsi* (*u*); dix francs : *ddāro nbumedfae*; un billet de vingt francs : *haiłimt* (*ti*).

MONTAGNE<sup>1</sup>, *āżrār* (*u*), pl. *iżurār*; *eddīr*, pl. *lediūr*. — (B. Iznacen), *āżrār* (*u*), pl. *iżurār*. — (B. Rached), *lāżāri*. — (Meṭmaṭa), *lāżāri*, pl. *ləriān*; *ażbal* (*u*); dans la montagne : *gużbāl*. — (B. Salah, B. Mess.), *āżrār* (*u*), pl. *iżurār*. — (B. Menacer), *āżrār* (*u*), pl. *iżurār*; région montagneuse : *ləżāri*, pl. *ləuria* [لَوْرِيَّا — دِيرِيَّا].

MONTANT<sup>2</sup> (du métier à tisser) : *θimendūb*, pl. *θimendūbūn*. — (B. Iznacen), *θimendūbx*, pl. *θimendūbūn*. — (Meṭmaṭa), *θimendūb* (*tm*), pl. *θimentūin*. — (B. Messaoud), *θamentūb* (*tm*), pl. *θimentūin* (*tm*). — (B. Menacer), *θimendūb*, pl. *θimendūdūn*; *θimendūbx* (*te*), pl. *θimendūin*; les traverses s'appellent *ifedžadžen*.

MONTÉE<sup>3</sup>, *θasayen* (B. Sn., Meṭm.). — (B. Sn.), à la montée : *asayen*; *ugsayen*. — (B. Iznacen), *θsauent* (*ts*). — (B. Mess., B. Salah), *θasaunt*; à la montée : *gessaunt*. — (Meṭmaṭa), *tsayen* (*ts*). — (B. Menacer), *hsāyent*; *ittazel əihsauen*, il court à la montée.

MONTER<sup>4</sup> (à cheval), *änüi*; p. p. *änieγ*, *iünüi*; H., *tāni*; faire mon-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *āżrār*. — B. Menacer, p. 69 : *ażrar*.

2. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 343 : *θimendūb*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 332 VOU N.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √L, p. 306; p. 324 √NK. — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ali*. — B. Menacer, p. 69 : *ali*.

ter : *séñi*; H., *snäj*. — (B. Iznacen), *enj*; p. p. *enjy*, *iñña*, *enjñin*; H., *tnäj*; f. nég., *tnjj*; faire monter : *séñi*; H., *snäj*; f. nég., *snjj*; cavalier : *amnäj* (*u*), pl. *imnäjen*. — (Zkara), *eñ*; faire monter : *señ*. — (B. Salah), *enj fuxidär*, monte sur le cheval; H., *tñui*. — (B. Messaoud), *anj fuserdün*, monte le mulet; H., *tñui*. — (B. Menacer), *enj*; H., *tnaj*; p. p. *enjy*, *iñniu*; il n'a pas monté : *ü-iññiñ*; f. fact. *séñi*; monter (en haut), *äli* (ou) *älli*; p. p. *üley*, *iüli*; H., *täli*; faire monter : *sili*; H., *salaj*. — (B. Iznacen), *älli*; p. p. *iüli*; H., *täli*; f. n. *tili*. — (Zkara), *äli*; faire monter : *sili*. — (Meṭmaṭa), *äli*; faire monter : *säli*. — (B. Mess., B. Salah), *äli*; p. p. *üley*, *iüli*; H., *täli*; n. a. *äläi*. — (R. Menacer), *äli*; p. p. *üley*, *iüli*; H., *ttäli*; f. n. *ttili*; n. a. *äläj* (*ua*); monte sur cet arbre : *alij äkës essižerøu* (V. Gr., p. 103).

**MONTRER**<sup>1</sup> (indiquer), *séhn* (*iθ*); montre-moi cela : *séhn ijj yûsi*; p. p. *iséhn*; p. n. *sehn*; II., *sehhän*; (apprendre) : *selmeñ*; H., *sélmäñ*. — (B. Iznacen), *seyn*; p. p. *isyen*; p. n. *sýn*; H., *seyyän*; f. nég. *seyyin*. — (Zkara), *séhn*; p. p. *isahén*; H., *sehhén*. — (Meṭmaṭa), *seneñ* (*ajj*), montre (à moi); H., *sennéñ*. — (B. Salah), *seyn*; p. p. *iseyn*; H., *seyyün* (on dit aussi : *sahen*). — (B. Mess.), *sæaneñ afüs-ënneχ*, montre ta main; H., *tsæanuñ*. — (B. Menacer), *snaeañ*; H., *sennaæañ*; *snaæañ mani iddurri*, montre-moi où il s'est caché.

**MOQUER** (Se), *edheş* (*b*) [العُصْر]; il se moqua de lui : *idhaş bħes*; H., *ddahş* (V. RIRE). — (B. Iznacen), *dheχ*; H., *dħass*. — (B. Salah), *ismeshir felli*, il se moque de moi. — (B. Mess.), *ides felli*; *iñmeshir felli*. — (B. Menacer), *eds*; p. p. *iðsa* (ou) *eds*; il se moque de moi : *iddes felli*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *snañ*.

**MORCEAU**, un morceau de pain : *θarezzuūt nu;rūm*; *aħarrif* [حروف]; *iħbi*; *θafħit* [فحة]; *θafħilt* [جبلة]. — (B. Iznacen), un morceau de viande : *θaqeddit* [ذلة]. — (B. Salah), *uši ttierf uyxum*, donne-moi un morceau de viande. — (B. Messaoud), *eżżejj agellūš buγrūm* [فلش]. — (Meħm.), un morceau de pain : *idž uyagga*, pl. *aggajen*; un m. de viande : *θaqeddit (te)*, pl. *θiqeddiżżein*; un m. d'étoffe : *θaśeruīq* (*tš*), pl. *θi-qin* [شرف]. — (B. Menacer), *ttierf*, pl. *ledrāf* [طروف].

**MORDRE**<sup>1</sup>, *ezħiäf* (*ħi*); p. p. *izħiäf*; p. n. *zħiäf*; H., *dzħiäf*; n. a. *azħiäf* (V. COLÈRE); en parlant d'un chien, le chien m'a mordu : *aiħi jets-iżi* (V. MANGER). — (B. Iznacen), en parlant d'un chien : *ets*; en parlant d'une vipère : *zħiäf*; H., *dzħiäf*. — (Zkara), *ezħiäf*; p. p. *izħiäf*; p. n. *zħiäf*; H., *dzaħiäf*; n. a. *azħiäf* (ar.). — (Meħmaħa), en parlant d'un chien : *qarreš*; H., *tqarraš* [فرش]; *aiħi iqarreš aji*, le chien m'a mordu; en parlant d'une vipère (V. PIQUER) : *qess*. — (B. Mess., B. Salah), *żerres* (*ħi*); p. p. *iżerres* (et p. n.); H., *żerraš*; ce chien m'a mordu : *aqżau itṣa-ji* (V. MANGER); le serpent m'a mordu : *azrem iqess-i*. — (B. Menacer), *qerraš*; p. p. *iqerraš*; H., *tqerrās*.

**MORS**, *llázmeħ* [لزيم]; *uzzäl*; il prend le mors aux dents : *itħézz di-llázmeħ*. — (Meħmaħa), *aielzim uylgħam* (ar. tr. *lfās*).

**MORTIER**, *l-eż-nejħ nelbeħ-lu*, mortier de terre, de sable et de chaux [مكعنة]; mortier de terre : *l-eż-nejħ*. — (B. Salah), *abejħli* (*u*). — (B. Menacer), *lheġħli* (turc).

**MORTIER à pilon** : *elmáhrāz* [محرأز], pl. *leṁħarez*. — (B. Menacer), *elmirāz* (ou) *hmirazt*. — (B. Mess., B. Salah), *amáhrāz* (*u*), pl. *imáhrāzen*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 294 √K R K R.

**MORVE<sup>1</sup>**, *θablūlt* (*te*), *θabnūnt* (*te*); *ablūl* (*u*), morve desséchée.

— (B. Iznacen), *aqnnīn* (*u*); *abnūn* (*u*). — (Meṭmaṭa), *abnūn*. — (B. Salah), *iħilūlen*. — (B. Messaoud), *iħnlāl*. — (Senfita), *iħensūren*. — (B. Menacer), *iħlūlen*; *θabnūnt*, *iħnūnen*, *iħenčuren*.

**MOSQUÉE**, *lžāmāz*, pl. *lžyāmāz* (ar.); *eššeriż-āθ*, pl. *eššeriż-āt* (ar.). — (B. Iznacen), *θamezżiża*, pl. *θimezżiża*. — (B. Salah, Meṭm., B. Mess.), *lžāmāz*, pl. *ležyāmāz*. — (B. Menacer), *edjamāz* [مَجْمَعٌ — شَرْعٌ — عَجَلٌ].

**MOT**, *ayal* (*ya*), pl. *ayālen* (*ya*); *θameslaiθ*. — (B. Iznacen), *ayal* (*ua*), pl. *ayālen* (*ya*). — (B. Mess., B. Salah), *amesla* (*u*), pl. *imeslaien*; (ou) *aual*. — (Meṭm.), *θameslaiθ* (*te*), pl. *θimeslaiñn*. — (B. Menacer), *ayal* (*ua*), pl. *ayālen* (*ya*).

**MOTTE**, *ttōbeθ*, pl. *ttōbāθ*. — (B. Salah), *aqellīeā* (*u*), pl. *iqelliēān*. — (B. Mess.), *aqellīeā buażäl* (ar. tr. *ttōba lgullāb*). — (B. Menacer), *abersessi* (*u*) [طُوبٌ — فَلْعٌ].

**MOU**, *aleqqay*. — (B. Messaoud), *θayausa iż-żaleqqahθ*, celle chose est molle. — (Meṭmaṭa), *iħħen* (facile). — (B. Menacer), *ħelussi-ju taleqqaqi*, ce beurre est mou.

**MOUCHE<sup>2</sup>**, *izi* (*i*), pl. *izān*; *θabessarθ* (*tb*), grosse mouche à vers [جرح]. — (B. Iznacen), *izi* (*i*), pl. *izān*; dim. *tizit*. — (Meṭmaṭa), *izil*, pl. *izzān*, *izān*; comme les mouches : *am-iżzān*. — (B. Salah, B. Mess.), *izi*, pl. *izān*. — (B. Men.), *izi*, pl. *izān*.

**MOUCHER<sup>3</sup>**, *enser* (*θinzār*); p. p. *inser*; p. n. *nsir*; H., *tenser*; n. a. *ansār* (*yē*) [أنصار]. — (B. Iznacen), *enser*; p. p. *inser*; p.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237  $\sqrt{\text{KH LL}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 333  $\sqrt{\text{IZ}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *izi*. — B. Menacer, p. 69 : *izi*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 322  $\sqrt{\text{NSR}}$ .

n. *nsîr*; H., et f. nég. : *nesser*. — (B. Mess., B. Salah), *enser*; H., *nesser*. — (B. Menacer), *ekkes ahnunt sinzâr* (ou) *enser* (ou) *enhem* [إْنْهَمْ] et [إِنْهَمْ].

**MOUCHOIR** de soie : *alemdîl* (*u*), pl. *ilemdâl*; m. de coton, ordinai-  
rement rouge : *θahendiθ* (*th*), pl. *θihendiθün*; *θimâhremθ*, pl.  
*θimâhermin*; *θasebnîθ* (*ts*)<sup>1</sup>. — (B. Iznacen), *amendil* (*u*)  
[امْدِيل], pl. *imendîlen*. — (Metmaṭa), *θimâhremθ*. — (B.  
Salah, B. Mess.), *θimâhremθ*, pl. *lemhârem*, mouchoir de  
soie [لِمْحَرْمَة]. — (B. Salah), *alemdîl* (*u*), pl. *ilemdilen*. —  
(B. Mess.), *anemdîl* (*u*), mouchoir de fil. — (B. Men.),  
*himâhremt*, morceau de soie (*tm*), pl. *himhärmin*; grand  
mouchoir : *amendîl*, pl. *i-en*.

**MOUDRE**<sup>2</sup>, *ezd*, *ezd* (*θ*); p. p. *zdiγ*, *izdu*; p. n. *zdu*; H., *zzâd*; n.  
a. *ized*, façon de moudre, mouture. — (B. Iznacen), *ezd*;  
p. p. *izda*; p. n. *zdi*; H., *zzâd*; n. a. *ized*. — (Metmaṭa), *ezd*;  
p. p. *izda*; H., *zzâd*; se moudre : *ituazd*; il ne se moud pas :  
*ūl-ituazâdeš*. — (B. Salah), *ezd*; p. p. *izda*; H., *zett*. —  
(B. Mess.), *ezd*; p. p. *izda*; H., *zzâd*; *azdi*, mouture. —  
(B. Menacer), *ezd*; p. p. *izda*, *izdu*; p. n. *zdi*; H., *zzâd*;  
*mezd*, être moulu [Gr., p. 109].

**MOUILLER**, être m. : *uff*; p. p. *iuff*; H., *tuff*; p. n. *ūr iuffes*;  
être m. : *ebziñ*; p. p. *iebzii*; n. a. *abzañ* (V. HUMIDE); mouiller :  
*suff*; H., *suffa*; *sebzii*; H., *sebzaj*. — (B. Iznacen), ma main  
fut mouillée : *fûs īnu iuff*; H., *tuff*; mouiller : *suff*. —  
(B. Mess., B. Salah), *afûs īnu išemmel*, ma main est  
mouillée; *šemmel afûsenneñ*, mouille ta main. — (B. Men-  
acer), *fûs īnu illa išmel*, ma main est mouillée (ou) *fûs-īn*  
*ibzeğ* (Cf. Dozy, *Supp. I*, p. 785, شمعخ) [Gr., p. 112].

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 327 [سبن].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256 √Z DH.

**MOULIN<sup>1</sup>**, *θassirθ (ts)*, (et) *θasirθ*, pl. *θissīra*, *θisīra*. — (B. Iznacen), *θassirθ (ts)*, *θissār*. — (B. Rached), *hasirθ*. — (Meṭmaṭa), moulin à eau : *θassirθ uṣamān*; petit moulin employé dans la maison : *θassirθ (ts)*, pl. *θissīra*; axe de ce moulin : *ūl ettsirθ*; la meule supérieure (V. MEULE) est munie d'une manette : *eṣṣdād ettsirθ*; il sortit du moulin : *ifey si-θsīrθ*. — (B. Menacer), *θasirθ (ts)*, pl. *θisīrīn (nī)* (el) *θisīra*; fabricant de moulins : *araḥui [لَا]*. — (B. Salah), *θisīrθ uṣublām*, petit moulin (*ts*); *θisīrθ uṣamān*, moulin à eau, pl. *θisīra (ts)*. — (B. Messaoud), *θisīrθ (ts)*, pl. *θisīra (tsi)*; meule : *θazrūθ*; trou par lequel le grain tombe sous la meule : *aṣāref (u)*, pl. *iṣurāf* (cf. Z., *aṣaref*, meule); manette : *aṣiż (u)*, pl. *iṣāzen*.

**MOURIR<sup>2</sup>**, *emmeθ*; p. p. *immūθ*; H., *tmetta*; mort : *ametti (u)*, pl. *immetti (K.)*. — (B. Iznacen), *emmeθ*; p. p. *emmūθeγ*, *immūθ*; H., *tmetta*; f. n. *tmetti*; la mort : *lmūt [لموت]*; un mort : *lmūjet*. — (Zkara), *emmeθ*; p. p. *emmūθeγ*, *immūθ* (et p. n.); H., *tmetta*; n. a. *lmūθ*; f. nég. *tmetti*. — (Figuig), conj. au prétréité : 1<sup>re</sup> pers. : *emmūγ*, pl. *nemmut*; 2<sup>re</sup> pers. : *θemmūd*, pl. *ṭemmām*; 3<sup>re</sup> pers. : *immut*, pl. *emmān*; part. : *immān*, qui est mort? *mānes yen immān?* H., *tmetti*. — (Meṭmaṭa), *emmeθ*; p. p. *immūθ*; H., *tmetta*; la mort : *θamettant*. — (B. Salah), *emmeθ*; p. p. *mmūθeγ*, *immūθ*; H., *ṭemmetṭa*; n. a. *θametṭant*. — (B. Mess.), *immuθ*; H., *ṭemetṭa*. — (B. Menacer), un homme est mort : *idž uurgāz immūθ*; H., *tmetta*; il meurt : *illa itmetta*; il ne mourra pas : *u-ūtmetti-đ*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 99 : *θasirθ*. — B. Menacer, p. 70 : *θasirθ*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 312 √M TH. — Zenat. Ouars., p. 99 : *immūθ*.

— B. Menacer, p. 70 : *muθ*. — *Études dial. berb.*, p. 445.

**MOUSTACHE<sup>1</sup>**, *slāt̪em*. — (B. Iznacen), *sslāt̪em*. — (B. Salah, Metmaṭa, Senfita, B. Menacer), *sslaṭem*.

**MOUSTIQUE**, *nnamūs* (Metm., B. Sn., B. Menacer, B. Salah, B. Messaoud) [ناموس]; *θiziθ* (*tī*), moucheron (B. Menacer).

**MUER**, (B. Sn.), *t̪azit tuanetter serriš-ennes*, la poule mue; *nes-sel*, H., *tnessel* [نسسل]. — (B. Izn.), le chacal mue : *uššen qā inessel*. — (Metmaṭa). *θenšef* [بنش]. — (B. Menacer), *uššen itbeddel guanzād* (ou) *ishūfa guanzād* (V. CHANGER, TOMBER).

**MOUTON<sup>2</sup>**, *išerri* (*ni*), pl. *iṣrāren*, (et) *aṣrāren*. — (Zkara), *iżerri*, pl. *ażrāren*. — (B. Iznacen), *iżerri*, pl. *ażrären* (*ua*). — (Figuig), *ufrīš*, pl. *ufrīšen*. — (Metmaṭa), *ikerri*, pl. *ażrāren*; mouton de deux ans : *ettni* (ar.). — (B. Salah, B. Messaoud), *iżerri*, fém. *θullit*; pl. *ażrār*, *ażrären*, *iżrāren*. — (B. Menacer), *ażallūs* (*u*), pl. *iżallās* [علش].

**MUGIR** (V. BEUGLER); *srummeθ*; II., *srummūθ*; *zuyek*; H., *dzuγek*. — (B. Iznacen), *smuireθ*; II., *smuirūθ*.

**MUET**, *abekkūš*, f. *θa-šθ*; pl. *ibekkāš*, f. p. *θibekkāš*; de : *ebkeš*; p. p. *ibkeš*; p. n. *bkiš*; H., *tbekkeš* [تبكش]. — (B. Iznacen), *ageruğaz*, pl. *i-en*; *ebkem*, perdre l'usage de la parole (ar.). — (B. Salah), *ażaggūn*. — (B. Menacer), *ażaggūn*, pl. *iżaggūnen*; *arijazu ḥażaggūn*, cet homme est muet.

**MULET<sup>3</sup>**, *aserdūn* (*u*), pl. *iserdān*; f. p. *θaserdānt* (B. Izn., B. Sn.); jeune mulet : *afennīš* (*u*), pl. *ifennišen* (cf. Beaussier جفشن). — (B. Rached), *aserdūn*; deux m. : *sen iserdān*. — (Metmaṭa), *aserdūn* (*u*), pl. *iserdān*; f. p. *θaserdānt* (*ts*), pl. *θiserdān*; sur le mulet : *fuserdūn*. — (B. Salah, B. Mess.).

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 349 [شلغم].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 276  $\sqrt{\text{A L C H}}$ ; p. 294  $\sqrt{\text{K R R}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ṣallūš iżerri*. — B. Menacer, p. 70 : *żerri*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 264  $\sqrt{\text{S R D'N}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *aserdān*. — B. Menacer, p. 70 : *abaqli*.

*aseržün* (*u*), pl. *iseržän*; f. *θaseržünṭ*, pl. *θiseržän*; petit mullet : *afenniš* (*u*), pl. *ifennišen*. — (B. Menacer), *abeṛli* (*u*), pl. *ibeṛlai*; fémin. *habeyleḥθ*, pl. *hibeṛlai* [لِبْرَلَى]. — (Senfita), *aseržun* (*u*), pl. *iseržän*; fémin. *haseržunt* (*ts*), pl. *θiseržaθin* (*ts*).

MUR, *sšūr* (*nes*), pl. *lessuär* [لُسْر]; *lhēd* (*nel*), pl. *lēhiūd* [لِهِيُود]; *asūḍel* (*u*). — (B. Mess., B. Salah), *llhīd*, pl. *lähiūd*. — (B. Rached, Metmaṭa, B. Men.), *lhāid* (*lha*), pl. *laḥiūd*.

MŪR<sup>1</sup>, être mûr : *ayy*; p. p. *iyyu*; H., *tnenni*; n. a. *anenni* (*u*); mûrir, faire mûrir : *suqy*. — (B. Iznacen), *ēuuy*; p. p. *iyyu*; p. n. *uqqi*; H., *tnenna*; f. n. *tnenni*; n. a. *θnenniθ*. — (Metmaṭa), *eyy*; p. p. *uqqiy*, *iyya*; H., *tnana*; n. a. *uğħu*; mûrir : *suq*; H., *snāna*; n. a. *asuqqi*. — (B. Menacer), le blé est mûr : *irżén ūmān* (ou) *uwden*; l'orge est mûre : *θimżin ūmānt*; (de) *um*; p. p. *ūmīy*, *iūma*; H., *aṛrum illa itnān*, le pain est en train de cuire. — (B. Salah), la figue a mûri : *θazar tuqya*; H., *tnenna*; mûrir : *suq*; H., *snenna*. — (B. Mess.), le blé a mûri : *irżen ebbuān*; H., *tnenna*.

MURÈNE, anguille de mer. — (B. Menacer), *θäzlemt* (*te*), pl. *θizelmīn* (Voir : POISSON, SERPENT).

MŪRIER<sup>2</sup>, mûre : *θabγa* (*te*), pl. *θabγayin*. — (B. Iznacen), mûre : *θabγa* (*te*), pl. *θabγayin*. — (B. Menacer), mûrier : *erđem* [cf. *Lisān* (? لِسَان), nom de plante, ou ئېڭىز], *ettūθ*. — (Metmaṭa), mûrier : *azeqqür ettābγa*; mûres : coll., *θabγa* (*ta*), pl. *θabγayin*, des mûriers. — (B. Salah), mûre de la ronce : *θabγa*; ronce : *agellu*. — (B. Salah, B. Mess.), *ettūθ* [ئېڭىز], mûre, mûrier. — (B. Menacer), mûre des haies : *θabγa*; le mûrier : *erđem*, *ettūθ*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*  $\sqrt{\text{OU OU}}$ , p. 332.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 70 : *θabγa*.

MUSARAIGNE, *erbib lħallālif* (ar.).

MUSCLE, *θahbbūrθ (th)* [جَبَ]. — (B. Iznacen), *θazelmumm̩exθ*, biceps. — (Metmaṭa), *θazazzareżθ*. — (B. Menacer), *θazlemt (te)*.

MUSELER, *kemmem*; H., *tkemmem*; muselière : *θakmamθ*, pl. *θikumām* [كِعْمَام]. — (Zkara), *egg isedres* (V. METTRE). — (B. Iznacen), *θazmamt*, pl. *tizumam*; *aðers*, pl. *iðersaun*, sorte de mors en bois amer (laurier-rose) que l'on met aux agneaux pour les empêcher de téter. — (B. Salah, Metmaṭa), pour empêcher les veaux, les poulains de téter, on leur met une muselière : *θazmāmt (te)*, pl. *tizmamīn*; *θasbābθ (te)*, pl. *tisbābin (te)*, mors en bois que l'on met aux chevaux, cf. Beauss. : [شَبَابَة] et class. : [شَبَابَة]. — (B. Menacer), muselière pour les chevaux : *hażmāmt*; *θazmāmt (te)*, pl. *tizumām*.

MUSULMAN, *imeslem (u)*, pl. *i-en* [إِيمَلْسَمْ]. — (B. Mess.), *imeslem*, pl. *imselmen*.

MUSETTE<sup>1</sup>, *asires (u)*, pl. *isirās*; dim. *θasirēst*, pl. *θisirās*. — (B. Iznacen), *isiżires*, dim. *θisiżrest*. — (B. Salah), *lgrāb*, pl. *lgrābāt* [غُرْبَاتْ]; *aseğres (u)*, pl. *iseğrās*, sac dans lequel on met l'orge des montures (ar. tr. *el-eqmāra*). — (B. Menacer), *isiğres*, pl. *isiğrās*.

MUSIQUE, *lmuzigeθ*, faire de la musique (V. JOUER); on dit aussi : *gesser*; H., *tqesser* [صَرْصَرْ].

MYRTE<sup>2</sup> (« myrthus communis »), *erriħān (ner)*, [عَرِيْخَانْ] (B. Sn., Metmaṭa, B. Menacer); fruit du myrte : *selmān* (Alger).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *asires*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *θariħānt*.

## N

NAGER, *ēzūm* [ɛzœm]; p. p. *iżūm*; p. n. *ür-iżūməs*; H., *teżūm*; n. a. *đeżūm* (*u*); nageur : *ăzúyymām*, pl. *iżúyymāmen*; — *zerdāh ṛg tāla*, nage dans le lac; H., *dzerdāh*; on dit aussi : il nage : *iżébbet ḡamān* (V. TIRER) (les Beni-Snous, pour nager, allongent les bras en avant et ramènent les mains, non sur les côtés, mais contre la poitrine, comme le fait un cheval, disent-ils). — (B. Iznacen), *ăzūm*; H., *tăżūm*. — (B. Şalah, Meṭmaṭa), *əayem*; H., *tażum*. — (B. Menacer), *əaūm*; H., *tăżūm*.

NAGEOIRES, *āfer* (*uð*), pl. *ifriuen*. — (B. Iznacen), *affer* (*ua*), pl. *affriuen*. — (Meṭmaṭa), *afriuen*. — (B. Menacer), *affer* (*ua*), pl. *affriuin*. — (B. Şalah), une n. : *idž iżifer*, pl. *iżufār*.

NAÏF, cet enfant est naïf : *ārbā iżu ənnījeθ* (inv.); on dit aussi : *đis enniyeθ* [dʒiʃ], (ou) *āyšim*, qui se laisse tromper facilement; f. s. *θaγšimθ*; m. p. *iγšimen*; f. p. *θiγšimīn*; j'ai été naïf : *γešmeγ imān-īnu*, (ou) *sγešmeγ imān-īnu*; H., *tγeşsem*, ou *séγšām* [ʃeʃm]; naïf : *ámenniyi*, pl. *imennuien*; f. *θámenniyiθ*, pl. *θimenniyiin* (ar. tr. *ménysi*). — (Meṭm.), cet homme est naïf : *ariāza ənnīθ*. — (B. Menacer), *aħzayu ənnījeθ*, cet enfant est naïf.

NAIN<sup>1</sup>, il est nain : *nettān ədžidūh*, pl. *i-en*; f. *θadžidūhθ*, pl. *θi-in*; ou bien : *nēs-nebnāθem* (ar.), moitié d'homme; ou bien : *būd ċennébi* (ar.); ou bien : *aqeḍḍūh üyérnān*. — (B. Iznacen), *tedžāl* (ente), pl. *itendžālen*. — (B. Şalah), *argāz iqqim əaqšūčāh*, il est resté nain; — (B. Şalah, Meṭmaṭa), *aixer-nennai*, f. *θa-iθ*; m. pl. *i-en*, f. pl. *θi-iin*. — (B. Mess.), *iūʃfen*

1. Cf. A. de G. Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 141 : *adendjal*.

(cf. Beauss. [وْنَّهْ]). — (*B.* Menacer), il est nain : *nettān ḥáqūḍid*, f. *θaqūḍit*; pl. *iqūḍidēn*, f. *θiqūḍidīn*. NAITRE<sup>1</sup>, *lāl*; p. p. *ilūl*; p. n. *ür-ilūles*; H., *tlūl* (A. L.); *tlālā* (K.); n. a. *ālūl* (*u*); *θlāleθ*, *θlāla* (*tl*); premier né : *ámenzū*, f. *θamenzūjθ*; m. p. *imenza*, *imenzai*; f. p. *θimenza*, *θimenzai*; un enfant m'est né : *ilūl ijj idž-yerba*; je suis né aux Aït-Arbi : *luléγ ḥi ydθ-ərbi*. — (*Zkara*), *lal*; p. p. *luleγ*, *ilūl*; p. n. *lūl*; H., *tlūla*; n. a. *alūl*. — (*B.* Iznacen), je suis né chez les *B.* Iznacen : *tuleγ gaθ Iznāsen*; *ilūl*; p. n. *lūl*; H., *tlūl*. — (*Meṭmaṭa*), *lāl*; p. p. *ilūl*; H., *tlūl*; n. a. *alūli* (*u*). — (*B.* Salah), *luleγ*; p. p. *ilūl*; p. n. *lūl*; H., *tlālā*; n. a. *θalūli*. — (*B.* Mess.), *anīṣa θernīṣ*, où es-tu né? *rniγ egaθ Mesaeūð*, je suis né aux Beni Mess. (V. AJOUTER). — (*B.* Menacer), *luleγ ḥi şersāl*, je suis né à Cherchell; p. p. *ilūl* (et p. n.); H., *tlūl*.

NARINES (V. NEZ), *θinzerθ* (*te*), pl. *θinzar*, on dit aussi : *lmāhsem* et : *lmahsem* [لِمَحْسَمْ]; un moucheron est entré dans mes narines : *θūdef θnāmūst ḥi-lmāhsem īnu*; *θimenfest*, pl. *θimenfās* [ثِمَنْفَسْ]. — (*B.* Iznacen), *inzer*, pl. *inzraun*; *θinzerθ* (*te*). — (*B.* Salah), *inzār*; *zdāħel itenzār*, à l'intérieur des narines; *θinzār* (*B.* Mess.). — (*Meṭmaṭa*), *θinzerθ* (*te*); *θinzār*. — (*B.* Menacer), *iħħabá ntinzār* (ou) *θinzār* (ou) *leħrātsem entinzār*.

NASILLER, *neγneγ*; p. p. *ineγneγ*; H., *tneγneγ*; n. a. *aneγneγ*; nasillard : *áneγnāγ*, pl. *i-en*; f. s. *θáneγnaħθ*; f. p. *θineγħāγin* (ou) *ánefnaħf*, pl. *inefnäfen*; f. s. *θa-θ*, f. p. *θi-ħin*. — (*B.* Iznacen), *anefnāf* (*u*), pl. *i-en*. — (*Meṭmaṭa*), nasillard : *ħben*, pl. *iħennen*; f. *θiħennet*, pl. *θiħennin* [خِنْنَةْ]. — (*B.* Salah, *B.* Menacer), *aneγnāγ*, pl. *i-en*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 309 √LL.

NASSE d'alfa : *ásennāž* (*u*), pl. *isénnāžen* (*ni*) (B. Sn., B. Iznacen); *θasnnāžθ* (*nets*); *θisénnāžin* (*nets*) (B. Sn., B. Iznacen). — (B. Mess., B. Salah), nasse, corbeille de roseau, longue et étroite, sans anses : *asennaž* (*u*), pl. *isennāžen*. — (B. Menacer), *asennāj* (*u*), pl. *isennājen*.

NAUSÉE, il a une nausée : *ittālič úl-ěnnes*, mot à mot : son cœur se soulève (V. LEVER); *juš-ás ēlmīš* [جُسْ-أَسْ إِلْمِيْش] (V. DONNER). — (B. Iznacen), il veut rendre : *ięhs až-ierr*.

NATTE<sup>1</sup>, tapis, natte en alfa (B. Iznacen, B. Yala, B. Hamlil), *áhernāf* (*u*), pl. *ihérnāfen* (*ni*); dim. *θa-θ*, pl. *θi-īn*; grande natte de laine et d'alfa : *ázerθil* (*u*), pl. *iżerθāl* (*ni*) (B. Sn., B. Iznacen); dim. *θažerθilt* (*dž*), *θižerθilin* (*dž*); petite natte de laine et d'alfa : *θáhlāst* (*tēh*) [حَلْسَة], pl. *θiħelūās* (*tēh*) (B. Sn., B. Iznacen), ou *θiħlāsin* (*tēh*); *θámħelyiθ* (*te*); *θimħelyiñ* (*te*) (natte de fil et d'alfa des Beni-Bou-Saïd) (V. TAPIS). — (Metmaṭa), *ažerθil* (*u*), pl. *ižerθāl*, nattes d'alfa et de lif; *θasedžāt* (*tse*), pl. *θisedžādīn* : nattes de palmier-nain [أَسْدَاف]. — (B. Mess., B. Salah), natte en alfa, en palmier-nain : *θaġerθilt* (*tg*), pl. *θigerθāl*. — (B. Menacer), *hažerθilt* (*tž*), pl. *hižerθāl*, natte, paillasson en palmier-nain; *θažerθilt nyari*, natte d'alfa.

NATTER (ar. tr. *edfer*), *éllem* (*iθ*) (A. L.); p. p. *iłlēm*; p. n. *ūž-ellimyeš*; H., *tellem*; n. a. *θilmī* (*te*); natte de cheveux : *θáħersa* (*ēndde*), pl. *θiħersiūñ*; *eržel* (K., A. L., B. B. Saïd); p. p. *iéržel*; p. n. *ūž eržll̄yeš*; H., *teržil* (A. L.); *teržel* (K.); n. a. *aržāl* (*u*) [أَرْجَل]; faire une natte, un paillasson de diss, en reliant les brins avec de l'alfa, cette sorte de natte sert à

1. Cf. R. Bassat, *Loqm. berb.*, p. 302 √*GRTHL*. — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ažerθil*. — B. Menacer, p. 70 : *θažerθilt*. — A. de Motylinsky, *Dj. Nef.*, p. 141 : *tesedjet*.

couvrir les meules ou les gourbis; elle s'appelle : *lāzān* (*ella*), pl. *lāzānāθ* (*lla*) (ar. tr. *lēyta*), (ou) *aržāl nūðels*. — (B. Iznacen), *eržel*; p. p. *iržel*; p. n. *ržil*; H., *teržel*; n. a. *aržāl* (*u*). — (Meṭmaṭa), *ēðer*, p. p. *ðrīγ*; *iðra*, p. n. *ðri*; H., *ddār*; n. a. *aðuri* (*u*); natte : *ddūri*. — (B. Menacer), tresser du palmier-nain : *ellem hāzra*; H., *tellem*. — (B. Salah), natte tes cheveux : *eṣsu iħf-ēnnem*; p. p. *ȝsīγ*, *iṣsa*; H., *ȝessu*.

NAVET, *ēllefθ* (B. Izn., B. Sn., Zkara), ou : *izürāñ nēllefθ* (V. RACINES) [ذُرَّانْ نِلَّةَفْث]; ou : *θamahfūrθ* (*tm*) (ar.), pl. *θimahfūrīn* (ar. tr. *lmáhfūra*); proverbe : *ila ḡelbek belmētmūra ḡelbu bemahfūra*, si quelqu'un a plus de silos de grains que toi, aie soin d'avoir plus de navets que lui. La variété la plus estimée s'appelle : *tliħħi*, ce navet est très allongé; un autre qui a la forme d'une carotte ou une forme arrondie s'appelle : *lhārrif* (ar. tr.), (ou) *θmáqisθ* (*tm*); navet du diable (« bryonia dioïca ») : *tailala*. — (Meṭmaṭa), *ēlléft*. — (B. Mess., B. Salah), *ēlléfθ*. — (B. Menacer), *ēllefθ*.

NAVETTE<sup>1</sup>, *lemrédd*, pl. *lemrādd* (ar. Tl. *rréddād*) [ڻڻ], pour tisser les burnous, les couvertures, les B. Snous n'emploient pas de navette, mais une pelote de laine appelée : *asənni*, pl. *isenniñen* (ar. tr. *ennireθ*). — (Meṭmaṭa), *lmišāñ* [مِشَانْ].

NAVIRE, *sfineθ* (*nesj*) (B. Sn., B. Iznacen), pl. *sfināθ* (*nesf*) [سَفِينَةَ]; petit bateau : *lfeħkeθ* [لَفَخْكَةَ], pl. *lflūka*; *lbābōr* (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Menacer), *lbābōrāθ*; bateau de guerre (frégate) : *lférgātēθ* ou *θáfergat* (*tf*), pl. *θifergātin* (*tf*). — (B. Iznacen), *aħerrabū*, pl. *iħarrabujen* [cf. Dezy, II, 204, بَرْجَ]. — (B. Menacer), petit bateau : *háflużθ*; *lēflaix*; barque à voile : *tireft* (*ti*), pl. *tirāf* (*ti*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Quars.*, p. 99 : *θahlalt*.

NE<sup>1</sup>, ne pleure pas : *útrus*; il n'a pas mangé : *u ítšuš*, *ür ítšuš*; il ne viendra pas : *ür íttasdes*. — (Bou Semghoun), *ür-ítšu-š*, il n'a pas mangé. — (Meṭmaṭa), ne mange pas : *i-telleš*; ne viens pas : *ittaseš*; il n'est pas sorti : *ül-íffir-eš*. — (B. Salah), ne joue pas : *ú-ṭirār-eχ*; il n'a pas caché : *ür-íffir-eχ*, *ü-íffir-eχ*. — (B. Messaoud), ne marche pas : *ú-ggūr-eχ*; il n'est pas sorti : *ú-íffir-eχ*. — (B. Menacer), il n'est pas entré : *ú-iüzif-eš*, (ou) *uð-iüzif-eš*.

NÈFLE, *lémzāḥ* (*lle*) (coll.) (B. Sn., B. Iznacen), j'ai mangé une nèfle : *tṣiγ tis ḍentémzāḥθ*, pl. *timzahim* (*te*); néflier : *támzāḥθ* (*te*), pl. *timzāḥin* (*te*) [cf. Dozy, *Supp.*, مزح — مع]; nèfle du Japon : *bu εádīma*; néflier : *sežrét bu-εádīma* [قط]. — (Meṭmaṭa), *zzäəarūr*. — (B. Menacer), *zzäəarūr*. — (B. Salah), nèfle : *lemzāḥ*. — (B. Messaoud), *zzaəarūr*; nèfle du Japon : *zzäəarūr* (azerole).

NÈGRE<sup>2</sup>, *išmež* (*ii*), f. *θišmežθ* (*ts*); pl. *išemžān* (*ni*), f. p. *θišemžm* (*ts*); (ou) *ismey* (*ij*), f. *θišmežθ* (*tes*); p. *isemγān* (*ni*), f. p. *θisemγin* (*ntsé*); on dit aussi à une nègresse : *θaija* (V. NIÈCE?); le fils d'un nègre et d'une blanche ou d'un blanc et d'une nègresse, se nomme : *ahértañi*, f. *θ-θ*; pl. *ihértañien*, f. p. *θ-θm*. — (B. Iznacen), *ismey*, pl. *isemγān*; f. *θismežθ*, pl. *θisemγin*. — (B. Salah), *ismmeğ*, pl. *isemğān*; fém. *θaija* (*ta*), pl. *θaijiqin* (*tu*). — (Meṭmaṭa), *asékkhiu* (*u*), *isekhiuen*; *θasekhiuθ* (*ts*), *θisekkiuin*. — (B. Messaoud), *isemg*, pl. *isemgān*; fém. *θauaija* (*θu*), pl. *θiŋaijin* (*θu*). — (B. Menacer), *askhiu* (*u*), pl. *ísekkuqān*; f. *hásekkiuθ*, pl. *hisekkuin*.

1. Cf. Zen. Ouars., p. 99 : *ür-š*. — *Loqm. berb.*, p. 329  $\sqrt{OUR}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 270  $\sqrt{SMJ}$ ; p. 266  $\sqrt{SK}$ . — Zenat. Ouars., p. 99 : *ismež-ashkiu*, fém. *θaija*. — B. Menacer, p. 70 : *askiu*.

NEIGE<sup>1</sup>, äðfel (*yu*); une boule de neige : *tašūrō ēnyūlīðfel*; la neige tombe : *äðfél qā ittīfīf* (à gros flocons); (ou) *qā ittēbber*; (ou) *qā ithūfa* (V. TOMBER); (ou) *qā ittaγ* (mêlée à de la pluie); (ou) *qā isuzzūr*, neige fine; (ou) *qa ireddem* (ar.), neige abondante qui recouvre tout; on dit : *qā ittāγ yūðfel*, il neige; *antśim*, neige en flocons. — (B. Iznacen), äðfel (*yu*); il neige : *qā ittāγ yūðfel*. — (Meṭmaṭa), äðfel (*yu*); äðfel *illa itsāθ*, la neige tombe. — (B. Ṣalah), äðfel (*uγ*) *ikkāθ uūðfel*, il neige. — (B. Mess.), äðfel *lā-ikkāθ*, *la itequllui*. — (B. Menacer), äðfel (*u*), neige, grésil, (et) älfel; *abtśimt*, neige en flocons.

NERF, *lāeħ̄yēb* (*llā*), tendon [العَصْبَ], pl. *lāħ̄sūba*; dim. *ħieħ̄s̄bet* (*tēā*), pl. *ħieħ̄s̄bin*; tendon des jarrets : *aħħarqūb* (*uħħā*), pl. *iħārgab* (ar.). — (B. Iznacen), *azuγ̄er* (*u*), pl. *izuγ̄rān*; *lēdišeħ*. — (B. Ṣalah, Meṭmaṭa), *l-aħseb*. — (B. Mess.), *azār* (*u*), pl. *izurān*. — (B. Menacer), *azuer* (*u*), pl. *izuγ̄rān*.

NETTOYER (V. LAVER, SARCLER).

NEUF, être neuf : *eždeħ* [ɛzde]; p. p. *iżdeħ*; p. n. *ūr-iżdīðes*; H., *teżdið*; *āselhamu iżdeħ* (ou) *eleżdið*, ce burnous est neuf, f. *tleżdit*; pl. *ileżdiðen*, f. p. *ħileżdiðin*; rendre neuf, renouveler : *żeddeħ*; p. p. *iżeddeħ*; H., *dżeddeħ*; n. a. *ażeddeħ*. — (B. Iznacen), *aselħām teżdiðid*, pl. *iżdiðen*. — (Meṭmaṭa), *ażdið*, pl. *iżżeiðen*; f. s. *ħażżeit*, f. p. *ħiżżeiðin*; rendre neuf, renouveler : *id nelħ-ām anżeddeħ inġān*, le premier jour de l'an nous renouvelons les pierres du foyer. — (B. Menacer), *aber-nūsin ħażdið*, f. *ħażdit*; pl. *iżdiðen*, f. p. *ħiżdiðin*. — (B. Mess., B. Ṣalah), neuf : *ażdið*, *iżżeiðen*; *ħabernūst tażżeit*, pl. *ħiżżeiðin*. NEVEU, fils du frère : *emmis-nūma*, pl. *arráu-nūma*; fils de la

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 244 √*D' F L*. — Zenat. Ouars. : *aðfel*, p. 100. — B. Menacer, p. 71 : *aðfel*.

sœur : *emm̄is-n̄yéltma*, *arr̄dū-n̄yéltma*. — (B. Iznacen), *mm̄és n̄umua*; *mm̄és ūyéltma*, ou : *emm̄és ūyéltma*; ou : *memmis ūy*; ou : *mm̄is ūy*. — (Meṭmaṭa), *memmis n̄úyq̄a*; *memmis ūyθma*; il frappa son neveu : *ȝūθa emm̄is n̄úyq̄as*. — (B. Salah), *aījau*, fils de la sœur, pl. *aījauen*. — (B. Messaoud), *emm̄is ēħ̄iħi*, *ēħ̄iħi*. — (B. Menacer), *aġġau-iu*, mon neveu; *aġġau-iχ*, ton neveu (fils du frère ou de la sœur), pl. *aġġaun*; cet homme a un neveu : *arğāzu ḻrés aġġau-is*; la main de mon neveu : *fūs uđāġġau-iu* [cf. *aījau*, neveu (Rif-Brab.-Chl.)].

**NEZ<sup>1</sup>**, *θinzerθ* (*te*), pl. *θinzār* (*te*); *inzer*, pl. *inzār*; *ameħšem* (*u*), dim. *θ-θ*; pl. *imeħšam* (*ni*), f. p. *θimeħsmiñ* (ar. tr. *imħeħsem*) [الخشن]; *āħenfir*, dim. *θ-θ*; pl. *iħenfār*, f. pl. *θiħenfār*; *āħenfūf*, pl. *iħenfūfen*; au nez difforme et gros : (ð) *imzenfer*, dim. *θ-θ*; pl. *imzenfren*, f. p. *θimzenfrin*; au nez difforme et petit : (ð) *imgenfeð*, dim. *θimgenfet*; pl. *imgenfðen*, f. p. *θimgenfðiñ* [ذنبة]; ou *aneqsāf*, dim. *θaneqsāfθ*; pl. *ineqsāfen*, f. p. *θineqsāfiñ*; nez long : (ð) *aqāzūs*, pl. *iqūdās*; dim. *θaqāðūst*, f. p. *θiqūdās*. — (B. Iznacen), *inzer*, pl. *inzāren*, narines; *θinzerθ*, pl. *θinzārin*. — (B. Rached), *θinzār*. — (Meṭmaṭa), *ahensūs*, pl. *iħensūsen*; *abenfūf*; n. du porc : *θaxemmārθ*; n. des bovins : *θahennūfθ*. — (B. Salah), *θinzerθ*, pl. *θinzār* (el) *inzār*. — (B. Messaoud), *θinzār*. — (B. Menacer), *hinzār*, pl. de *hinzerθ*. — (Senfita), *inzār* (V. FIGURE).

**NI**, je n'ai ni frère, ni sœur : *ūyri lā-ūma lā-ultma*. — (B. Iznacen), je n'ai ni pain, ni viande : *ūr eyyriš lā-ḍayrūm lā-ḍāisum*. — (B. Salah), *ulaš eyyri lā iaṛrūm uāla iaxsūm*. — (B. Menacer), *ulāš eyyri lā-h̄iti lā-h̄iħi*, ni sœur ni frère. — (B.

1. *Zenat. Ouars.*, p. 100 : *θinzerθ*. — *B. Menacer*, p. 71 : *inzer*.

Mess.), *ulaš eyri lā iahhām, lā ddār*, je n'ai ni tente, ni maison.

NID, *eləāš* (*nel*), pl. *ləāšūš* [لَشْعُوشْ]; nid de guêpes : *θašnifθ* (V. GUÈ-PIER). — (B. Mess.), *eləāš*, pl. *ēləašāš*. — (B. Menacer), *ēləāš*, pl. *ləāšūš*.

NIÈCE, *illis nūma* (V. FILLE), (ou) *illis yeltma*, ou *nyéltma*. — (B. Iznacen), *iyllis nūma*, *iyllis ūyélma*; *illis hijii*, pl. *issis*; *θaijauθ*, pl. *θijjaqin*, fille de la sœur. — (B. Menacer), *háijauθ-iu*, ma nièce; *háijauqin-iu*, mes nièces; les yeux de ma nièce : *hitayin ntaijauθ-iu*.

NIER, énker (A. L.); enk̄er (K.); iénker [ینکر]; ūð énk̄irγes; H., nekker (A. L.); H., tnúkk̄er (K.); n. a. ānkār (*u*); il nia le vol: ienk̄er Өілбіұна, ou iżžehéz Өілбіұна; H., žehhez [ذەھەز]. — (B. Menacer), zek̄ker; p. p. izek̄ker; u-izekk̄reš; H., dzek̄ker.

NOCE<sup>1</sup>, pour un mariage : *ûrär* (*ûû*); pl. *ûrären* (*ûû*) (B. Sn., B. Iznacen); ou *nzâheθ* [ɛj]; *nzâjâh*; ou *lferh* [لفره]. — (B. Mess., B. Salah), *anneg ettrid*, nous ferons une noce. — (Metmaṭa), *eθriθ* [اسيرث]; *iğğa θerid jâhua*, il a fait une belle noce. — (B. Menacer), *ettrid*; il a fait une grande noce : *jîru jidž ettrid ðagerðâl*.

**NOEUD**<sup>2</sup>, *aṣrūs* (*yu*) et *aṣrūš*, pl. *iṣeriyāš* (*ni*) et *iṣeriyāš*; n. cou-  
lant : *θahunzerθ* (*th*), pl. *θihunzār*; *θáserrifθ* (*tse*), pl. *θiser-*  
*rifin* (*tse*) [cf. Beauss. سرچ]; n. d'arbre, d'une tige de cé-  
réales, très apparent : *fūd*, pl. *ifadden* (V. GENOU); *imendī*  
*qā-ítteg ifadden*, l'orge donne des tiges; noeud d'une tige  
peu apparent : *taħizāst* (*thi*), pl. *tihizāzin* (*thi*) [<sup>جذب</sup>]; (ou)  
*aferdūs* (*u*), pl. *iferdāš* [جرطس]; *aṣeddi* (*u*), pl. *iṣeddiyen*. —  
(B. Menacer), *axrūs* (*u*), pl. *ixrās*, noeud. — (B. Salah),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Quars.* : ettrid, p. 100.

2. Cf. Zenatia Ouars., p. 100 : *ašrūs*. — B. Menacer, p. 72 : *ašeddi*,

*0ixrest* (*ti*), pl. *0ixarsiyyin*. — (B. Mess.), *aiegg 0amèxxrisθ*, pl. *0imegrāsin*.

**NOIR<sup>1</sup>**, *beršen*; p. p. *beršney*, *ibbersen*; p. n. *ū-ibbéršneš*; H., *tberšen* (K.); *tberšin* (A. L.); noircir : *sberšen* : H., *sberšān*; n. a. *0ibersent*; *0ibersni* (*tb*) (*lékhūla*); noir : *aberšan*, pl. *i-en*; f. *θa-nt*, pl. *θi-nīn*; on dit aussi : noir : (ð) *ilēsyet*, *ilsūðen* [سُوڏن]; f. *0ilsyet*, *0ilsūðin*; *ūdmennés ðameðlām* (*θ-mt*), son visage est noir (obscure) [مُلْظ]. — (Zkara), noircir : *sberšen*, p. p. *isberšen*. — (B. Iznacen), noir : *aberχan*, *θaberχānt*; pl. *iberχānen*, *θiberχānīn*; noirceur : *θibbersent*, *θibersni*; il est noir : *itberšen*. — (Metmaṭa), devenir noir : *berχen*; p. p. *berχney*, *ibberχen*, *berχnen*; H., *tberχen*; noir : *aberχān*, pl. *iberχānen*; f. *θaberχānt*, pl. *θi-nīn*; le nègre est noir : *asékkīn ðaberχān*. — (B. Mess., B. Salah), *aberχān*, *iberχānen*; il devient noir : *a-ibrīχ*; noircir : *sebrīχ*. — (B. Mess.), *iūyal ðaberχān*, il noircit. — (B. Menacer), *berχen*; p. p. *berχney*, *ibberχen*, *berχnen*; noir : *aberχān*, pl. *i-en*; f. *θa-nt*, pl. *θi-nīn*; ce raisin est devenu noir : *hizūrinū bérχnen*; noircir, rendre noir : *sberχen*; H., *sberχān*; *hiberχent*, du noir, chose noire; *hella hiberχent gelħed*, il y a du noir contre le mur.

**NOIX<sup>2</sup>**, *elžūž* (coll.) (*nel*) [جوز]; *θizūžet* (*tzū*); *θizūžin* (*tzū*); au Khemis : *lžūz*; *nnūqā* [نوى]; une noix : *tiš enténūqaiθ*, *tinūqaijn* (*ten*); chez les nomades, les B. B. Saïd, on dit : *lgérgāe*; *tiš netgérgeθ*, une noix, pl. *bigergāeñ*; ils disent : une amande : *nnūqā entāe llūz*; une noix : *nnūqā entāe lgérgāe*; noisette : *lbendeq* [لَبَدْق]. — (B. Iznacen), *lgérgāe*. — (B. Rached), *ljuz*. — (B. Mess., B. Salah), *ljuz*; une

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 229 √B R K. — Zenat. Ouars., p. 100 : *aberšan-berχān*,

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *θameššuuθ*. — Cf. Dozy, *suppl. II* [فرفع].

noix : *is-enjūzət*. — (Meṭmaṭa), *lmesyāz*, noix avec son écorce; *azeqqūr nelmesyāz*, noyer. — (B. Menacer), coll. *ljūz*; une noix : *ijs̄t nēlžūz*; deux noix : *sēnt nelžūzā*.

**NOM**, *lisém* (*lli*), pl. *lesmaqāt* (A. L.) [لسمات], et *lismaun* (K.); quel est ton nom? *mān lism-ënnes* ou *mism-ënnes*; comment t'appelle-t-on? *mās sāmmān šékk*; mon nom est Ahmed : *lism-īnu Āḥmed*, (ou) *mism-īnu*, (ou) *ldsém-īnu*, (ou) *sāmmān ijj Āḥmed*. — (B. Iznacen), ton nom? *mism-ënnes*? je m'appelle Amar : *ism-īnu əamer*. — (Meṭmaṭa), quel est ton nom? *mism-enneż*? ou : *mameż lism enneż*? je m'appelle Mohammed : *lism īnu Moḥammed*. — (B. Menacer), quel est ton nom? *mismiż* ou *ismiż*; mon nom est . . . : *mismiu . . .*; ton nom est . . . : *mismiż . . .* — (B. Salah), *ism-enneż*? ton nom? (ou) *mameż tsemmān-āż*; *ism-īnu Moḥammeḍ*; je m'appelle M. — (B. Mess.), *ma ism-enneż*.

**NOMADE**, *a-ámāri* (*u*) (A. L.), pl. *i-ámāriżen* (ou) *a-ámāra* (ar. tr. *le-ārèb*); ces hommes sont des nomades : *irgäzenu naθād-māra* (ar.), ou : *irgäzenu nisūnen* (V. DOUAR); sg. *asūni* (*u*); f. *θasūniθ*, pl. *θisūnin*. — (B. Salah), c'est un nomade : *nettə əaθarab*, pl. *iθarāben* (ar.). — (Meṭmaṭa), *sekknən əeg iħħāmen*; *nihni ə iraħħālen* (sg. *araħħāl*) [لخ]. — (B. Messaoud), *ikker a-immuṭi*, il déménage. — (B. Menacer), *buθadās*, pl. *ibuθadāsen* (cf. *عدد* بني).

**NOMBREUX**, *eṣθér*; p. p. *iṣθer*; p. n. *ūr iṣθires*; H., *teṣθir* [كثير]; n. a. *aṣθār* (*u*); en quantité : *selsetreθ*; ou bien : *ijsāz*, pl. *ūsāzānt* (ar.); ou bien : *iżerru*, pl. *errūn*; il a de nombreux enfants : *yrés arraú errūn*; *yrés arraú hlāla* (V. BEAUCOUP); *yrés arraú équān* [فواى]. — (Zkara), *erru*; p. p. *ierru*, pl. *errūn*. — (B. Iznacen), beaucoup d'hommes : *errūn irgäzen*; beaucoup d'oranges : *iżerru letsin*. — (Meṭmaṭa), ils sont venus nombreux : *ūsind əaītā*; ils étaient nombreux : *ellan*

*yusə̄an*. — (B. Menacer), *γernay ilufānen quān*, (ou) *ilufānen eaiṭa*, chez nous, les enfants sont nombreux. — (B. Salah), *eχθer*. — (B. Messaoud), ils sont nombreux : *ellān delə̄breθ* [rɛ].

**NOMBRIL<sup>1</sup>**, *θimēt (tm)* (B. Sn., B. Iznacen); *θħūfa-iij tēmēt*, le nombril m'est tombé (à la suite d'un effort) (ar. tr. : *tāħ-li ssərra*); fleur dite nombril de Vénus (« umbilicus pendulinus » : *θaqedduħθ*). — (Meṭmaṭa), *θaεäbūt*. — (B. Salah), *θažεäbūt*. — (B. Mess.), *θimēt*. — (B. Menacer), *haεabūt* (*hažεäbūt*); *θimūt*; *θħūfa iij θimēt*, le nombril m'est tombé. — (Senfita), *himi*.

**NOMMER**, *samma* (θ) [سَمِّيَ]; donne un nom à ton fils : *sammá mémmiš*; p. p. *isámma*, *sámmaγ*; p. n. *ūr-isammas*; H., *tsánma*; n. a. *asamma* (u). — (B. Menacer), *samma memmiχ*, nomme ton fils; p. p. *sammīγ isamma*, (ou) *ssīγ īsém imémmiχ*; p. p. *ssīγey*, *issiγ*. — (B. Mess.), se nommer (V. NOM). — (B. Salah), *semma-θ*, nomme-le; H., *tsemma*; *exf lism*. — (B. Iznacen), *semma*; p. p. *semmiγ*, *isemma*; p. n. *semni*; H., *tsemma*; f. n. *tsemni*.

**NON**, *ārāh*; *ēhəsē*; *lā*, *lāla*. — (B. Iznacen), *lāla*; *ūlah*, non, il n'y en a pas. — (B. Mess., B. Salah), *arāh*, *rāh*; *ila*. — (B. Menacer), *lāla*, *bäti* (pour nier, pour refuser, pour défendre).

**NORD**, *lhárgeθ* (ar. tr. *śśimāl*), regarde au nord : *sák ilžihθ elhárgeθ* (désigne aussi l'ouest).

**NOTRE, NOS**, *nnaγ* (V. GRAMM., p. 63); *iðarren nnay*, nos pieds; *ħénnā θnay*, notre mère. — (B. Rached, Haraouat), nos mains : *ifassen naγ*. — (B. Salah, B. Messaoud), notre main : *afus-ennā* (*ennay*); nos mains : *ifassen-nnā* (*ennay*),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 100 : *θahanbūt*.

notre père : *babaθna*. — (B. Menacer), nos mains : *ifassen-nay*; notre père : *babaθnay*.

NOUER, *ēsres*; p. p. *ijsres*; p. n. *ūr-šrisyēs*; H., *šérres* (A. L.); *tserres* (K); n. a. *āsrās* (*u*); *zágged* (et ar. tr.) [ذَفَّ]; noeud : *lažýgūda* (V. *eggen*, ATTACHER; *sédd*, LIER). — (Zkara), *esres*; p. p. *isres*; p. n. *šris*; H., *šerres*; n. a. *asrās*. — (Metmaṭa), *ekres*; p. p. *ikres*; p. n. *kris*; H., *kerres*; noeud, *akārūs* (*u*), pl. *ikūrās*; *asŷn illa ikres*, la corde porte des noeuds. — (B. Salah), *egg əimxrest*, fais un noeud, (ou) *ēres*; H., *żerres*. — (B. Menacer), fais un noeud : *ēier ənuzzer<sup>h</sup>*, pl. *ənuzzar*; (ou) *ēier ākrūs*, pl. *ikēruās*.

NOURRIR, *sétč* (*ū*) (V. *etč*, MANGER); *qâūqe<sup>h</sup>*; H., *tqâūqe<sup>h</sup>* (ar.). — (Metmaṭa), *sets* (*iθ*); H., *setṣa*. — (B. Menacer), *seais* (*iθ*) [عِيش] (ou) *sets* (*iθ*), (ou) *ssir-ās a-itṣ*.

NOURRITURE, *ūtsu* (*uu*); *lmâ-iše<sup>h</sup>* [عِيش]; *lqu<sup>h</sup>* (B. Sn., B. Izna-cen) [فُوت]; *əudder<sup>h</sup>* (ar. tr. *lā-iṣ*). — (B. Mess., B. Salah), *əutšī<sup>h</sup>*.

NOUS<sup>1</sup>, *netšnīn*, *nešnīn* (V. GRAMM., p. 62). — (Haraouat), nous sommes zénètes : *nešni ðižanaθen*; donne-nous : *uš-āneγ*. — (B. Rached), suis-nous : *défr aneyd*; donne-nous : *uš-aneyd*. — (Metmaṭa), masc. : *nešni*; *nešni jaïen*; *am nešni*, comme nous; fém. : *nešsentī*; avec nous : *akiðnāy*; devant nous : *zzāθ-nāy*; chez nous : *γernāy*; il nous a frappés : *iūθ-ānēγ*; suis-nous : *eddéfr-anēγd*; il nous a dit : *inna nāy*; il nous a donné : *iūš-ānay*. — (B. Salah), *nekk akiðex*, moi et toi; *neχni*, fém. *neχentī*. — (B. Messaoud), *neχni*, fém. *neχentī*; chez nous : *γerna*, *γernaγ*. — (B. Salah, B. Mess.), il nous a frappés : *iūθa-ianar*; il nous a dit : *inna-iānar*. — (B. Salah), il nous a donné : *iūša ianar*. — (B. Mess.), il nous a

1. Cf. Zenat. Ouars., p. 100 : *netšnīn*, *nešni*.

donné : *iχfa ijanar*. — (B. Menacer), nous, *netšnīn*; il nous a dit : *inna-nāγ*; il nous a suivi : *idefr-aneγd*.

**NOUVELLE**, quoi de nouveau? *máttā aγál tslīd*, (ou) *máttā aγál tūdēd*; la nouvelle m'est parvenue qu'un tel est mort : *iúseđ ijjí áuāl neflān iémmūθ*. — (B. Salah), *matṭā leħbar*. — (Metmaṭa), *máttā leħbār* [خبار].

**NOVICE**, dans un métier :  $\eth$  *abužādi* (*u*) [أبْعَذِي]; *ibužādiyen*;  $\eth$  *aγ-šim* (ar.), f. θ-θ; m. p. *iγšimen*, f. p. θ*i-in*; il fait le novice : *isbūžūd imannes*, de : *shūžed*. — (B. Mess., B. Salah, Metmaṭa, B. Men.),  $\eth$  *abužādi*, pl. *i-en*; *ū-issīn*.

**NOYAU**, *iγes* (*nī*) (V. os), pl. *iγasān* (*nī*). — (B. Iznacen), *aγiaj* (et B. Sn.); *iγes*, pl. *iγassān*; un noyau de datte : *aγiaj en-tiini*. — (B. Salah), *iγes uahembebblūχ*, un noyau de cerise. — (B. Mess.), *iγes neṭberqūqθ*, un noyau de prune. — (B. Menacer), *aγiaj* (*u*).

**NOYER**, un noyer : *tizūžet* (*tzu*) (A. L.); *tizūžin* (*tzu*) [جوز]; un verger rempli de noyers : *ūrθú nelzūž* (V. ÉCORCE, NOIX); *tizūžet*, pl. *tizūžin* (K.). — (B. Salah), *θažūžet*. — (Metmaṭa), *lmesyaχθ* [مسواچ]. — (B. Menacer), *eżzūž*; écorce de noyer : *lmesyāš*.

**NOYER (Se)**, *immūrdeş*  $\eth$  *iγzer*, il s'est noyé dans la rivière (V. MOURIR); *amān smūrdeşen árgāzu*, cet homme se noya; *árgāzu tserdīt tāla*, l'étang a englouti cet homme (V. AVALER). — (B. Salah), *iñda gyaman immūθ*, il tomba dans l'eau et mourut. — (Metmaṭa), *θetsiθ θālā*, il s'est noyé dans l'étang. — (B. Menacer), *iγreg* (ar.), il s'est noyé, (ou) *itṣih lebħar*.

**NU**,  $\eth$  *aεárjān*, f. θ-*t*; m. p. *iεárjānen*, f. p. θ*i-in* [عرجان]; *εárijen*; p. p. *iεárjien*; p. n. *ūr iεárineş*; H., *taεárjān*. — (B. Mess., B. Salah, Metmaṭa),  $\eth$  *aεarjān*, p. *i-en*; *sεárjien*; H., *sεarjān*; Dieu le mette nu : *Rebbi at iεarra* (A. L.), (ou) *at iεárjien*;

nu : *amqersū*, f. θ-θ; m. pl. *imqersa*, f. p. θi-a; ou : *amez̄lāθ*<sup>1</sup> θamez̄lat, *imez̄laten*, θimez̄laθin; en parlant d'un enfant on dit : il est nu : *qait* θ áqddīθ (ce n'est que de la chair), f. *taqddīt* (ar.); je le vis nu comme au jour où il est né : *zrih* θaqddīθ γér más ilūl. — (B. Menacer), *aəarjan*; ū iirides̄.

NUAGE<sup>1</sup>, θájjūθ (tij), pl. θíjjúθin (désigne surtout le brouillard, mais aussi le nuage donnant de la pluie); θaijūθ tébberšen, le nuage devient noir; le temps devient nuageux : *iinnégleb lhāl* [انقلب]; *jénnēd* áss stíjjūθ; *iinnégleb* áss; *aženna iržem tajjūθ*. — (B. Iznacen), *asijnu* (u). — (B. Rached), *t̄im*. — (B. Mess.), *leq̄iām*. — (B. Salah), nuage, brouillard : *θagūθ* (ṭa) [صباب]; *ddebāb*, nuage. — (Metmatā), *lq̄eim* [غميّ]. — (B. Menacer), *äsina*.

NUIRE, *dárra* (t) [ڻڻ]; je lui ai nui : *dárrah*; p. p. *idarra*; H., *ddara*; il ne lui nuira pas : *u-íddarratēs*; le tabac me nuit : *eddéhhān iiddarra* ij; *ihélk-iij*. — (B. Salah), *ihélx ddújhān*.

NUIT<sup>2</sup>, passer la nuit : *éns*; p. p. *iinsu*, *nsin*; p. n. ū-iinsus̄; H., *tnúsā*; n. a. θamensiūθ (V. DÎNER); faire passer la nuit, donner l'hospitalité (V. PASSER) : *sens*; H., *snúsa*. — (B. Iznacen), *éns*; p. p. *nsiγ*, *iénsa*; p. n. *nsi*; H., *tnüs*; fut. nég. *tnüs*; c'est lui qui a passé la nuit chez moi : θ néitta ag énsin γ'ri; n. a. θamensiūθ. — (B. Menacer), *ens*; p. p. *nsiγ*, *insu*; H., *tnüs*; (B. Sn.), nuit : *ēd* (je) (ou) *ēd*, pl. *iddān* (ii); cette nuit, la nuit prochaine : *ēddenuássu* ou *ēdū*; cette nuit, la nuit passée : *ēd nēdennād*; il est venu de nuit : *iüséd-ēggēd*. — (B. Mess.), *ēda*, cette nuit; θlaθa uādān. — (B. Iznacen), *ēd*; — *llileθ* [لليل]; pendant la nuit : *zéggēd*. —

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 305 √G N. — B. Menacer, p. 72 : *asinna*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 273 √D H; p. 322 √N S. — Zenat. Ouars., p. 101 : *id*, pl. *idān*.

(Meṭmaṭa), *ēd*; les ténèbres de la nuit : *θällest iżed*. — (B. Menacer), *ēd*, pl. *iḍān*; une nuit : *iḍž iżed*; de nuit : *deggid*. — (B. Salah, B. Mess.), *ens*; p. p. *nṣīt*, *insa*; H., *tṇūs*; une nuit : *iḍž iżid*; trois nuits : *θlaθa uḍān*.

**NUQUE<sup>1</sup>**, *légfa* (*lle*) [لَعْفَا]; haut de la nuque : *lăáñgreθ*, cf. [فَجَنْ]. — (B. Iznacen), *ləggert*. — (B. Salah), *ffir iżimān*, derrière les oreilles; *legfa*. — (Meṭmaṭa), *taṛrūmt*; *θieqangert*. — (B. Menacer), *iżimān*.

## O

**OBÉIR**, obéis-lui : *egg ērrai-nnes* (V. *egg*, FAIRE); (ou) *aγ errai*; H., *ttaγ* (prendre); (ou) *esγeð errai*; H., *aγāð* (écouter). — (B. Salah), *abūtši aiji üj̄tsaγγ rrai-inu*. — (B. Menacer), *aγ errai*; H., *ttaγ*; il ne m'obéit pas : *uṣi ittāγ-eš ērrai*; il ne t'obéit pas : *uð-āγ ittāγ-eš ērrai*.

**OBJET**, *lhājjieθ* (*nelh*) [لَحْيَ]; *θameslaiθ* (*ta*). — (B. Iznacen), *lhažeθ*. — (B. Salah), *uṣi θaγausa*, donne-moi quelque chose, pl. *θaγausiuin*. — (B. Mess.), *eγf iżi θaγausa*; une chose : *iżt tγausa*. — (B. Menacer), *lhājjieθ*, pl. *lhājjāθ*.

**OBSCURITÉ**, *θällest* (*θa*); dans l'obscurité : *di-θällest*. — (B. Iznacen), *θällest*. — (B. Messaoud), *eṭṭlām*. — (B. Menacer), *tṭlām*; *getṭlām*, dans l'obscurité [طَلَامْ].

**OCCUPÉ**, je suis occupé : *aglii lhāγ* (ou) *lhīγ* [لِحْيَ]; p. n. *lhi*; H., *telhi*; occuper quelqu'un : *seħdem*; H., *seħdām* (ar.). — (B. Mess., B. Salah), *aglii šeyley*, je suis occupé (ar.). — (Meṭmaṭa), *llīγ elhiγ*, je suis occupé; de : *elha*; p. p. *ilha*; p. n. *lhi*; H., *lehha*. — (B. Menacer), p. p. *lhīγ*, *ilha*; il est toujours occupé : *kullās iilha*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 392, [عنقر].

OCTOBRE, *kṭūber* (*nek*) ; *kṭūber*. — (B. Menacer), *iṭr neħtāber*. — (B. Salah), *aħiżur nektāber*.

OCTROI (employé de l'), *agumrād* (*u*), collecteur d'impôts, pl. *igumrāden* [عُجمَرَادْنَ].

ODEUR, *rriħeθ* (*ner*) (B. Sn., B. Iznacen, Metmaṭa, Beni Menacer) [رِحْيَةٌ]. — (B. Salah), *rriħeθ-ēnnes tahlāfθ*, *tuħišθ*, il a bonne, mauvaise odeur.

ODORANT, sentir mauvais : *erṣed* ; p. p. *iɛrṣed* ; p. n. *rṣid* ; H., *terṣed* ; n. a. *arsād* (*u*), puanteur ; *amursūd*, pl. *i-en* ; f. s. *θ-t* ; f. p. *θi-din* ; avoir une odeur peu agréable : *ezfer* ; p. p. *izfer* ; p. n. *zfir* ; H., *tezfir* ; n. a. *az/ār* (*u*) [ازْ]. — (Metmaṭa), *żegs erriħeθ*, il sent mauvais [رِحْيَةٌ]. — (B. Salah), *erriħeθ ēnnes θetfūħ* [رِحْيَةٌ], (ou) *tuħišθ*. — (B. Menacer), *itriħ*, il sent mauvais.

OEIL<sup>1</sup>, *θet* (ann. *tet*), pl. *θittayin* (*ti*). — (B. Iznacen), *ħet*, pl. *θettayin*. — (Bou Semghoun), *tet*, pl. *tettayin*. — (Metmaṭa), *θet*, pl. *θittayin* ; devant l'œil : *zzât tet*. — (B. Salah, B. Messaoud), *θet*, pl. *θittayin* ; *iż-żebet*. — (B. Menacer), *ħet* ; ton œil : *ħetħix* ; dans son œil : *żi-hetħis* ; sur l'œil : *rθet* ; pl. *ħet-tayin* ou *ħetayin*. — (Senfita), *θet*, pl. *ħiṭayen*.

OEUF<sup>2</sup>, *θamellālt* (*tm*), pl. *θimellālm* (*tm*). — (B. Iznacen), *θamellālt* (*tm*), pl. *θimellālin* (*tm*). — (B. Rached), des œufs : *θimellin*. — (B. Salah, B. Mess.), *θamellalt* (*te*), pl. *θimellālin*. — (Metmaṭa), *θamellālt* (*tm*), pl. *θimellālin* (ar. tr. *lbēid*). — (B. Menacer), *hamellālt* (*tm*), pl. *himellālin*.

OFFICIER, *afesiān* (*u*), pl. *ifesiānen*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 233 √TH T'. — *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *θit*. — *B. Menacer*, p. 72 : *θit*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *θamellalt*. — *B. Menacer*, p. 72 : *amellalt*.

**OGRE<sup>1</sup>**, *amżā* (*yu*), pl. *imziyen*; fém. *θamżā* (*nle*), f. pl. *θimziyen*; ogresse : *θergu* (*te*), pl. *θirgiyen* (*ti*). — (B. Salah, B. Mess.), ogresse : *θergu* (*te*), pl. *θirguin*. — (B. Mess.), *arūħāni*, f. *θarūħāniθ* (ar.). — (B. Iznacen), *amžiu* (*u*), f. *θamža* (*tē*). — (B. Menacer), *ħäriu*; un ogre, une ogresse : *išt entériu*; *amža* (*ya*), pl. *amziyen*.

**OIE<sup>2</sup>**, *elyezz* (*nel*) [جَذ] — (B. Salah, Metmaṭa, Beni Menacer), *elyezz* (coll.); *θiyezzet* (*tu*); *θiuzaθin* (*tu*).

**OIGNON<sup>3</sup>**, *lebṣel* (*lle*) [لِبْسَل]; un oignon : *θišt elbes/eb*. — (B. Iznacen), *lebṣel*. — (B. Salah), un oignon : *išt neħbešlet*. — (Metmaṭa, B. Rached), *lebṣel*: *išt thešlet*, pl. *θibeslīn*. — (B. Menacer), *lebṣel*.

**OISEAU<sup>4</sup>**, *aždəd* (*u*), (et) *aždəd*, pl. *ižūdād*; dim. *θaždət*, pl. *θižūdād*, petit oiseau, mésange. — (B. Iznacen), *aždəd* (*u*), pl. *iždīden*. — (B. Rached), *ɛammār*. — (B. Salah), *afrūħ* (*u*), pl. *ifrāħ*, oiseau, petit oiseau (ar.). — (B. Messaoud), *etṭir*, pl. *etṭiür* [يَطْتِير]. — (Metmaṭa), oisillon : *ašerħiħ*, pl. *išerħiħen*. — (B. Menacer), *afrūħ* (*u*), pl. *ifrāħ* [فِرَاهْ]; *haždət* désigne la mésange.

**OLIVIER<sup>5</sup>**, olivier greffé : *zziθūn* (*nez*) [زَسْجَنْ]; un olivier : *θaziθūnt* (ar. tr. *zzitūn*); olivier non greffé : *azemmūr* (*u*); nom d'unité : *θazemmūrθ* (*nze*) (ar. tr. *zebbuż*). — (B. Iznacen), des olives : *zexθūn*. — (Bou Semghoun), *zziθūn*, olivier greffé; *azemmūr*, olivier sauvage. — (B. Rached), ol. sauvage : *azemmūr*. — (B. Salah, B. Mess.), *zziθūn*, des oliviers, des olives; *azemmūr*, olivier greffé ou non greffé

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 73 : *amez*, pl. *imziuan*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 395.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 259 *✓ZLM*.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *aferrūż*. — *B. Menacer*, p. 73 : *afruh*.

5. *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *azzemmur*. — *B. Menacer*, p. 73 : *azemmur*.

(*θahssat*). — (B. Menacer), *zzütün*, olivier greffé, (et) *azemmür* (*u*) ; olivier sauvage : *azibür* (*u*). — (Meṭmaṭa), un olivier : *θazitānt* (et une olive), pl. *θazitūnīn*; j'ai un verger d'oliviers : *yri ležndn nezzitün*; olivier greffé : *azemmür imleggem*; olivier non greffé : *azemmür* (*u*) ; *θazemmürθ*, pl. *θi-rin*.

**OMBRE**<sup>1</sup>, *θili* (*ti*). — (B. Iznacen), *θili* (*ti*). — (B. Salah, B. Mess.), *gθili*, à l'ombre. — (Meṭmaṭa), *θili*; *qqimθi-θili*, reste à l'ombre. — (B. Menacer), *θili* (ou) *hili* (*hi*); va à l'ombre : *rθh r-θili*.

**ON**, on m'a dit : *ennan-iij* (ils m'ont dit); on l'a tué : *nγint*. — (B. Salah), *ennān-i*, on m'a dit. — (B. Messaoud), *zrān ijj*, on m'a vu. — (B. Menacer), on t'a vu : *zrjnesθ*.

**ONCLE**, oncle paternel : *aθāmmi* [اَمِّمِي], pl. *ɛāmūmi*; oncle maternel : *hāli* [هَالِي], pl. *hγāli*. — (B. Iznacen), oncle p. : *æāmmi*; oncle m. : *hāli*. — (Meṭmaṭa), oncle p. : *æammi*, (ou) *ðadda*, pl. *ðaddaθen*; oncle m. : *hāli*. — (B. Mess., B. Salah, B. Menacer), *ɛāmmi*, mon oncle p., pl. *ɛāmūmi*; *hāli*, mon oncle m., pl. *hγāli*.

**ONGLE**<sup>2</sup>, *iššer* (*iij*), pl. *aššären* (*ya*) (et) *iššären*. — (B. Iznacen), *iššer*, pl. *iššären*. — (Bou Semghoun), *iššer*. — (B. Salah, Beni Messaoud), *iššer*, pl. *iššär*; *uššar* (B. Mess.). — (B. Rached), *iššären*. — (B. Menacer), *iššer*, pl. *aššären*.

**ONZE**, *ahdāeāš*; *hēdāeāš* (ar.).

**OPHTALMIE**, *qaibeddās ameshūdθ di-θet*, il a une ophtalmie. — (Meṭmaṭa), *χindau* (*id.* en Zouaoua). — (B. Salah), *χindau*; *netta iχendu*, il a une ophtalmie. — (B. Mess.), *iūγ-āθ χindau*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 306 √L. — *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *θili*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 266 √CH CH R. — *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *aššer iššer*. — B. Menacer, p. 73 : *iššer*.

**OR<sup>1</sup>**, *ūreγ (yu)*; une bague en or : *əħaġemθ ūyureγ*; on dit aussi fréquemment : *eħħeħeb*. — (B. Rached, Meṭm., B. Salah, B. Mess.), *eħħeħeb* [عَهْهَهْ]. — (B. Menacer), *ūreγ*; un bracelet en or : *θameqqiāst ӯyureγ*.

**ORANGE**, une orange, un oranger : *θaletčint*; des oranges : *letčin (lle)*; *iħsra ntletčinīn*. — (B. Iznacen), *letčin* (coll.); trois oranges : *θlāħa nlétčinīn*. — (B. Rached), une orange : *ltčint*. — (Meṭmaṭa), *tčina*; *tšiγ iš tħitčinet*, pl. *tħitčināθ*; des orangiers : *θizeγrīn netčina* (sg. *azeqqür netčina*). — (B. Salah, B. Messaoud), *tčina*, des oranges; *idż uqerdid netčina*, une orange (B. Mess.). — (B. Menacer), *etčina*; *tšiγ ijišt entčina*, j'ai mangé une orange.

**ORDONNER**, *āmer*; p. p. *jiūmer*; p. n. *āmir*; H., *ttāmer* [طامر]; n. a. ordre : *āmär (ua)*, pl. *lūmūr*; *amr-iθ äd irħħ*, ordonne-lui de partir. — (B. Iznacen), *āmer*; p. p. *jiūmer*; p. n. *āmir*; H., *tāmer*; f. nég., *tāmir*. — (B. Menacer), *ɛalmās ā-irħħ*, ordonne-lui de partir [الماء].

**OREILLE<sup>2</sup>**, *θimdžet (tme)*, pl. *θimdžin (tme)*. — (B. Iznacen), *θimeżżeθ*, pl. *θimeżżeθiñ*. — (Bou Semghoun), *timēdžet*. — (B. Rached), *imezzuγen*. — (Meṭmaṭa), *amezzūγ*, pl. *imezzūγen*. — (Beni Salah), *θimeżżeṭ*, pl. *θimeżżeñ*. — (Beni Messaoud), *θimeżżeṭ*, pl. *θimeżżeñ*. — (Beni Menacer), *amezzūγ (u)*, pl. *imezzūγen*; dim. *hamezzuhθ*. — (Senfita), *amezzūγ*, pl. *imezzūγen*.

**OREILLER**, (B. Iznacen), *θasumθa*, pl. *θisumtaγin*. — (B. Salah), *summeθ*; H., *summūθ*, prendre quelque chose comme oreiller; *θasumθa (ts)*, pl. *θisumθauin*, traversin en peau. —

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *uraγ*. — B. Menacer, p. 75 : *uraγ*.

2. *Loqm. berb.*, p. 314 √MZR'. — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *amezzūγ*. — B. Menacer, p. 74 : *amezzūγ*.

(B. Menacer), prends un oreiller : *súmmeθ imhéddeθ*; H., *súmmūθ*. — (B. Messaoud), *θausāt* (*tu*), pl. *θiusidin*. — (Beni Sn.), *θsumθa* (*ts*), pl. *θisumtauün*; prendre pour oreiller : *summeθ*; p. p. *isúmmeθ*; H., *summūθ*.

**ORGE<sup>1</sup>**, *θémzén* (*tē*) *imendi*, (céréales); un peu d'orge : *šui ntemzin*; une poignée d'orge : *lkemşéθ entémzin*; *imermez*, orge verte. — (B. Iznacen), *θemzén*; *imendi*; *imermez*, orge verte. — (B. Rached), *θimzin*. — (Metmaṭa), *θemzén* (*tē*). — (Beni Salah, B. Mess.), *θimzin* (*tē*); *urau ntemzin*, une poignée d'orge; orge verte : *imermez*. — (B. Menacer), *himzin* (*ti*); une poignée d'orge : *lhābzéθ ěntimzin*.

**ERGELET**, *alétti* (*u*), ou *altétti*, pl. *iltéttien*. — (B. Iznacen), *iltti*. — (Metmaṭa), *θémzét* (*te*), sans pluriel; pour guérir cet orgelet on place dans un petit tas de pierres (*kerkūr*) un grain d'orge). — (B. Salah), *θiletti* (*tl*), pl. *θilettayin*. — (B. Mess.), *θahebbet ntemzin* (ar. tr. *eṣṣäeīra*). — (B. Menacer), *hilétt*, pl. *hiléttien*.

**ORGUEIL**, *kebber imannäh* (K.); H., *tkébber* [تکبر]; n. a. *akebber* (*u*); orgueilleux dans sa tenue : *zūb*; p. p. *izūb*; H., *dzūb*; n. a. *azūb* (*u*). — (Metmaṭa), il fut orgueilleux : *iθkebber*, (de) *θkebber*; H., *teθkebber*. — (B. Menacer), il est orgueilleux : *nettān ðimkebber*, pl. *i-en*. — (B. Salah), *itgaεamīr fmédden*. — (B. Messaoud), *qadīn idzūb*, celui-ci est orgueilleux.

**ORIENT**, *ššerq* (*neš*) (B. Sn., B. Iznacen); oriental : *aṣerqi* [شرق]; *eṣṣérg* (Metmaṭa, B. Salah, B. Mess., B. Menacer).

**ORNER**, *zijen* [ڙڃڻ]; H., *dzijen*; n. a. *azijen* (*u*).

**ORNIÈRE**, *lzerreθ* [ڙڙڻ].

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 318  $\sqrt{M\ N\ D}$ . — Zenat, Ouars., p. 402 : *θimzin*. — B. Menacer, *θemzén* : p. 75.

**ORPHELIN<sup>1</sup>**, *ajužil* (*u*), pl. *iŋužilen*; f. s. *θajužilt*, f. p. *θiŋužilin*. — (B. Iznacen), *ajužil* (*u*), pl. *iŋužilen*. — (B. Salah, B. Mess.), *ağužil* (*u*), pl. *iğužilen*; *θağužilt* (*te*), pl. *θiğužilin*. — (B. Menacer), *ajužil* (*u*), pl. *iŋužilen*; f. s. *hájužilt* (*tí*); f. pl. *hiŋužilin*.

**ORTEIL**, (B. Iznacen), *θifeðneθ*, pl. *θifeðnīn*. — (B. Mess., B. Salah), *θifeðnīn*; les orteils du bœuf : *lferqeš ūbuaiju* (B. Mess.).

**ORTIE**, *lherriqeθ* [لحرقة]. — (B. Salah), *azeğdūf* (*u*). — (Metmaṭa), *θikzīnīn*. — (B. Menacer), *θarbābāt*, ortie de mer; ortie : *aherraiχ*.

**OS<sup>2</sup>**, *iγes* (*i*), pl. *iγssān*. — (Zkara, B. Iznacen), *iγes*, pl. *iγsān*. — (Bou Semghoun), *iγes*. — (B. Rached), *iγes*. — (Metmaṭa), *iγes*, pl. *iγssān*. — (B. Salah, B. Messaoud), *iγes*, pl. *iγsān*. — (Beni Menacer), *iγes* (*i*), pl. *iγssān*. — (Senfita), *iγes*, pl. *iγssān*.

**OSEILLE**, *lhammīda* [الحمض]; *θásemmtūmt* (*nse*). — (B. Iznacen), *θasemmumt* (*ts*). — (B. Salah), *θasemmumt*. — (Metmaṭa), *θasemmumt* (*ts*). (V. AIGRE).

**ÔTER<sup>3</sup>**, *ékkēs* (V. ENLEVER) (*eksīθ*); H., *tekkes*. — (B. Salah), *ekkes*; H., *tekkes*. — (Metmaṭa), *ékkēs*; H., *tekkes*. — (B. Menacer), *ékkēs*; H., *tekkes*.

**OU**, *nāγ*, *änāγ*. — (B. Salah), *nāγ*, *nā*. — (B. Mess.), *memmix damegrān nā damezjān*, ton fils est-il grand ou petit? — (B. Menacer), *tṣid aγrum nay eṭṭaεam*, as-tu mangé du pain ou du couscous? *sek̥k nay nettān*, toi ou lui.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *ajužil* : p. 102.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 280  $\sqrt{R'S'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *iγes*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 295  $\sqrt{K'S'}$ .

OÙ<sup>1</sup>, où es-tu? où habites-tu? où vas-tu? *māni...* — (Metmaṭa), où es-tu allé? *māni ḫrōḥeḍ*; où vas-tu? *māni ḫellīḍ ḫrōḥeḍ*; où iras-tu? *māni ālā troḥeḍ*. — (B. Salah), *anīyer trōḥeḍ idelli*, où es-tu allé hier (ou *manīyer*); *maniṣer aγatroḥeḍ azekka*, où iras-tu demain? — *mani ḥa qaθ*, où est-il? — *maniṣa glax*, où es-tu? — (B. Menacer), où es-tu allé? *māni rōḥeḍ*: où vas-tu? *māni āla rōḥeḍ*; *māni ārōḥeḍ*, (et) où iras-tu? — où est-il? où es-tu? *māni illa, mani; llīḍ*. — (B. Messaoud), *amdaχūl-ennek anda haiθ*, où est ton ami? — *anida zedṛeḍ*, où habites-tu? — *anīyer troḥeḍ*, où vas-tu?

OÙ<sup>2</sup> (D'), d'où viens-tu? *mānis tużdeḍ*; — *mānis iżżeġ*, d'où est-il sorti? — (B. Salah), *anīsi θusid*, d'où viens-tu? — *mānis iżżeġ*, d'où est-il sorti? — (Beni Menacer), *māni si tuṣid?* d'où viens-tu? — *māni si-d iżżeġ?* d'où sort-il? — (B. Messaoud), *ānis θusid*, d'où viens-tu? — *ānis iżżeġd*, d'où sort-il? — (Beni Rached), *mani šekkītani*, d'où es-tu?

OUBLIER<sup>3</sup>, *ēttu* (θ); p. p. *ēttūγ*, *ittu* (et p. n.); H., *tettu*; faire oublier : *settu*. — (B. Iznacen), *ettu*; p. p. *ettūγ*, *ittu*; p. n. *ttu*; H., *tettu*; n. a. *θettuθ*, oubli. — (Metmaṭa), *ēttu*; p. p. *ttūγ*, *ittu*; p. n. *ūl-i-jittuš*; H., *tettu* (et) *tūttu*; attention de ne pas oublier : *bālek i-ttettuš*; *tséttūd-i*, tu m'as fait oublier. — (B. Salah, B. Mess.), *ēttu*; p. p. *ēttūγ*, *ittu*; H., *tettu*. — (B. Menacer), *ēttu*; p. p. *ttūγ*, *ittu* (et p. n.); H., *tettu*; c'est lui qui m'a fait oublier : *nettān að isettūn*, (de *séttu*; H., *settui*).

OUED<sup>4</sup> (avec de l'eau ou sans eau), *iżzer* (*iż*), pl. *iżzrān*, *iżezrān*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *mani, hani*.

2. Cf. *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *mani*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 231  $\sqrt{\text{TS OU}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *tou*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279  $\sqrt{\text{RZR}}$ .

— (B. Iznacen), *iɣzer*, pl. *iɣzéren*. — (Meṭmaṭa), *iɣzer*; dans l'oued : *degg eɣzer*. — (B. Salah, B. Messaoud), *iɣzer*, pl. *iɣzrān* (on ne dit pas : *asif*). — (B. Menacer), *iɣzer* (*iɣ*), pl. *iɣzrān*; il tomba dans l'oued : *ihūf gitɣer*.

OUEST, *tɣerb* (*nel*) (B. Sn., B. Iznacen, B. Salah, B. Menacer); occidental : *amɣerbi* (*u*), pl. *imɣerbijen*; (ou) *aɣerbi* (*u*), pl. *iɣerbijen* [غرب].

OUI, *enäeäm* [نعم]. — (B. Salah, B. Mess., Meṭmaṭa), *enäeäm*; *ihh*; *mlih*, bien! [مليح]. — (B. Menacer), *ēhh*.

OURLER, ourlet : *tekfifeθ*, pl. *tekfifaθ* [ټکفیف]; *keffef aselhām*, ourle le burnous; H., *tkéffef*. — (B. Iznacen), *ālem* (et Rif-Brab-Chl.); p. p. *iɣləm*; p. n. *ūləm*; H., *tālem*; f. nég. *tālīm*. — (B. Menacer), *ezlii abernūs*; H., *zelliit*. — (B. Messaoud), *keff*; *keffāt*, *ikeff*; H., *tkeff*.

OURSIN (B. Menacer), *insi lébħar*; (ou) *búyezzal*.

OUTILS, *sugħal-leħi nelħeġġmeθ* [صلح]; *ddūzān* (*neddu*). — (Meṭmaṭa), *lemšānāz*; *lhárj* (ar.). — (B. Mess., B. Salah, B. Menacer), *ddūzān* (pers.).

OUTRE<sup>1</sup>, *aiddið* (*u*), pl. *iiddād*, grande outre tannée (B. Snous, B. Iznacen), diminut. : *θaiddit*, pl. *θiiddiðin*; *θasibōt*, pl. *θisibād*, petite outre destinée à recevoir l'huile, le goudron, l'eau (B. Snous, B. Iznacen); *θaɛukket*, pl. *θieukħāθim*, petite outre non tannée dans laquelle on conserve la graisse, le miel, l'huile. — (B. Mess., B. Salah), *aiddið* (*ui*), pl. *iiddiðen*, grande outre (ar. tr. *lgerba*); *ailu* (*ui*), pl. *iiluān*, sac de peau; *θajessult* (*te*), pl. *θiġessäl*, outre à battre le beurre. — (Metmaṭa), *aijiddið* (*ui*), pl. *iijeddien*, grande outre (ar. tr. *lgerba*); diminut. : *θajiddit*, pl. *θiijeddien* (ar. tr. *esšenna*); petite outre : *ailu*, pl. *ieluān*; *θoeukket* (*te*), outre pour le

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *aiddið*.

miel, pl. *θieukkāθim* (ar. tr. *lö:ūkkā*) ; *θaqessūlt* (*tq*), outre faite d'une peau tannée et dont on a enlevé les poils, employée pour battre le beurre (ar. tr. *ṣṣekya*), pl. *θigesyāl*. — (B. Menacer), outre à battre le beurre : *hišyet* (*te*), pl. *hišuātīn* (*ti*) ; outre dans laquelle on transporte l'eau : *aiddīt* (*ui*), pl. *iiddīzēn*.

OUVRIER, *aneħħām* (*u*) [ἀνάχαμ], pl. *ineħħāmen*. — (B. Iznacen), *aheddām* (*u*), pl. *i-en*. — (Metmata), *alħām* (*u*), pl. *ihħāmen*. — (B. Menacer), *aneħħām* (*u*), pl. *ineħħāmen*.

OUVRIR<sup>1</sup>, *efħel*, *feħel* (*θ*) ; p. p. *ifħel* ; p. n. *fħil* ; H., *tfettel* ; n. a. *afħāl* (*u*). — (B. Iznacen), *nūfħel*, être ouvert. — (Metmata), *efsel* ; p. p. *ifsel* ; p. n. *ūl-i-fsilis* ; H., *fessel* ; *lbab iifsel*, la porte est ouverte ; *fesley elbāb*, j'ai ouvert la porte ; *lbab illa ityafsel*, la porte est ouverte. — (B. Salah, B. Mess.), *efsi* ; p. p. *fesię́y, iifsi* ; H., *fessi* ; ouvre la porte : *efsi θabbūrθ* (B. Mess.). — (B. Menacer), ouvre la porte : *erżém háyyūrθ* ; H., *reżżem* ; ouvre la bouche : *erżém imiż*.

## P

PAILLE<sup>2</sup>, *lúm* (*u*) ; *sfa*, paille fine, barbes d'épi [لسم]. — (B. Iznacen), *lūm* (*u*). — (B. Mess., B. Salah), *alim* (*ua*). — (Metmata), *lūm* (*u*).

PAIN<sup>3</sup>, *aγrūm* (*u*) (B. Su., B. Izn., Zkara, B. B. Zeggou), pain sans levain : *aγrūm rakhsas* (ar. tr. *lefṭir*) ; petit pain : *θangūlt* (ar. tr. *lgūrsu*) ; pain plus gros que la *θangūlt* :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *arzem*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *tūm*. — B. Menacer : *alūm*, p. 75.

3. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 102 : *aγrūm*. — B. Menacer : *aγrūm*, p. 75. — *Loqm. berb.*, p. 279 √R'R M.

θäšnif<sup>θ</sup> nūrūm (ar. tr. *lhabza*), pl. θisnifin; pain de grosseur moyenne : θamieḍāḍalt (*te*) [ڙڻـ], pl. θimieḍāḍalīn (*te*); θamlaheg<sup>θ</sup> (*te*), pl. θimlahgīn, un peu plus petit que : θäšnif<sup>θ</sup> [ڙـ]. — (Zkara), aγrūm (*u*). — (B. Iznacen), aγrūm (*u*); θangult (*te*), pl. θinuğgual. — (B. Rached), aγrum. — (Metmaṭa), aγrum (*u*); gros pain : θašnij<sup>θ</sup> (*te*), pl. θisnifin; petit pain : θangūlt (*te*), pl. θingulīn (*te*); pain de grosseur moyenne : θamieḍāḍalt. — (B. Salah, B. Messaoud), aγrum (*u*); θaxni<sup>θ</sup> (*te*), pl. tēñnāf (*te*), un gros pain (ar. tr. *lhabza*); θangull<sup>θ</sup> (*te*), pl. θangulīn, un petit pain (ar. tr. *lgürşa*). — (Senfita), aγrum, pain de figues; on réduit en poudre des figues tombées avant maturité, on en fait une sorte de pâte que l'on fait cuire (*akerrus*); de même avec la farine de maïs, de glands doux.

**PAIRE<sup>1</sup>**, une paire de bœufs : θiuija (*tju*), pl. θiuijaiyin. — (Metmaṭa), θiuiğá (*ti*), pl. θiuiğayin. — (B. Iznacen), θiuija, pl. θiuijaiyin. — (B. Salah), une paire de bœufs : θaiñúğá (*ti*), pl. θiñúgaçin. — (B. Mess.), θaiñuya (*ti*), pl. θiuyaçin.

**PALAI<sup>2</sup>**, (château). — (B. Iznacen), *leqser* (*lle*) [لـصـر]; (palais buccal) : áller (*ya*). — (B. Iznacen), īnēγ. — (B. Salah, B. Mess.), *enn-γāneγ-īnu*, mon palais. — (Metmaṭa), ānēγ. — (B. Menacer, Senfita), ānēγ (*ua*); haut du palais : ānēγ yás-sauen; plancher buccal : ānēγ yádda.

**PALMIER<sup>3</sup>**, *nnebleθ*, pl. *nnehlāθ*. ou θineħlin [لـنـهـلـيـن]; palmier-nain : θiizém<sup>θ</sup>; feuille, raquette de palmier-nain : dđelħet (ar.); tronc de palmier-nain : θažémmār<sup>θ</sup>; cœur du palmier-

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer* : θiuga, p 75.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *anay*, p. 103.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330 OUSR. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : θiizem<sup>θ</sup>.

— *B. Menacer*, p. 76 : θiizut.

nain (comestible) : *θaijella nžém̥mārθ*; *azemmūm*; *θäslilθ nžém̥merθ*; *θa=u=aīθ*; fruit du palmier-nain : *azāyen* (*u*); partie sèche du palmier-nain : *θaussarθ*. — (B. Iznacen), *θijz̥emt*, pl. *θijz̥ām*; *insli*, pl. *inślān*. — (B. Salah, B. Mess.), *ennehleṭ*; cœur de palmier-nain : *l̥ummuar*; palm. nain : *eddum* (ar.). — (B. Rached), palmier : *nneħelt*; palmier nain : *hiżemt*; cœur de p. n. : *usser*. — (Metmaṭa, Beni Menacer), *ennehleθ*, pl. *enneħlāθ*; un p. nain : *θagniṭ* (*te*); feuille de p. n. : *θijżżemt*; fruit du p. n. : *aγaz* (coll.); un grain : *iš t̥yāz̥et*.

PAN (du burnous) : *āfer nūselhām* (*ua*), pl. *ifriuen*; p. du haïk : *θaśdāt nūbābūs* (*te*), pl. *θiśūdād*. — (B. Iznacen), pan du burnous : *āfer uselhām*. — (B. Salah), *iżifer netbernūst*, pl. *iżifar*. — (B. Mess.), *iżifer*, pl. *iżufār*. — (Metmaṭa), *afer ubernūs* (*ua*), pl. *afriuen*; devant du haïk relevé formant poche : *adran* (*ua*).

PANARIS, *rráhseθ* (*ner*), pl. *rráhsād*; *lhagnej*, pl. *lhagnāθ*. — (B. Salah), *ierhes gūdād-ennes*. — (B. Iznacen), *θabessixθ*, pl. *θibessaj*. — (Metmaṭa), *afehsis* (*u*), tumeur au doigt.

PANIER, *selleθ* (*nse*) [السلة], pl. *sellāθ*; *l̥abār*, petit panier, pl. *l̥abārāθ*. — (B. Mess., B. Salah), *selleθ*, pl. *θisellθin*, panier cylindrique de roseau, de férule. — (Metmaṭa), p. en férule : *θayrast* (*te*), pl. *θiyrāsin*.

PANTALON<sup>1</sup>, *ahfað* (*u*) [البنطلون], pl. *ihfāðen*. — (B. Iznacen), *sseruāl*, pl. *ssráyel* [سرويل]. — (Metmaṭa), *aseruāl* (*u*), pl. *iseruālen*. — (B. Salah, B. Messaoud), *sseruāl*, pl. *ssrayel*. — (B. Menacer), *aseruāl*; ceinture du pantalon : *ttékeθ useruāl*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 354 [صروال].

**PANTHÈRE<sup>1</sup>**, *aγilās* (*u*), pl. *iγilāsen*. — (B. Iznacen), *aγilās* (*u*), pl. *iγilāsen*. — (B. Salah, B. Mess.), *nnemer*. — (Meṭmaṭa), *aγilās* (*u*), pl. *iγilāsen*. — (B. Rached, B. Menacer), *aγilās*.

**PAON**, *ṭtaūs* [طاؤس] (B. Snous, B. Iznacen, B. Salah, Meṭm.).

**PAPIER**, *lṣāγēd* (*nel*) [كاغظ]; *lṣiγēd*, pl. *lešyāγēd*. — (B. Iznacen), *elṣād*, *lxiγēd*. — (B. Salah, B. Mess., Meṭmaṭa), *lχāγēd*.

**PAPILLON<sup>2</sup>**, *fertetū* (*u*), *fertetṭu*, pl. *ifertetṭüien*. — (B. Iznacen), *afertetṭu* (*u*), pl. *ifertetṭa*. — (B. Salah, B. Messaoud), *afertetṭu* (*u*), *fertetū*, pl. *iferdād* (B. Mess.). — (Meṭmaṭa), *buferetṭu*, pl. *ibufertetṭyen*; *θimbeššerθ*, pl. *θimbeššrīn* [بمش]. — (B. Menacer), *θäférteṭṭuxθ*, pl. *ifertetṭa*.

**PAQUET**, *rrézmeθ* (*ner*), pl. *θirezmīn* (ar.); *áslif* (*u*), *islīfen*, *iṣel-fayen*. — (B. Iznacen), paquets d'habits : *sámexθ*; *tsem-mušθ*, pl. *θiṣmmušin* (ar. tr. *lkém̄mūsa*), objets enveloppés dans un morceau d'étoffe. — (Meṭmaṭa), *errezmēθ*, pl. *errezmaθ* (cf. Beauss. [كمس-شلو]).

**PARADIS**, *lženñeθ* [جنة] (*nelž*). — (B. Iznacen, B. Salah, Meṭmaṭa), *lženñeθ*.

**PARAPLUIE**, *θádēllīlθ* (*dde*); *θidēllīlin* [ظل]. — (B. Iznacen), *θadellält*. — (B. Salah), *yerdāṣūn*. — (Meṭmaṭa), *θadellält* (*te*), pl. *θi-in*.

**PARAÎTRE**, *bān* [بان]; p. p. *ibān* (et p. n.); H., *tbān*; *édhār* [طر]; p. p. *idħar*, p. n. *dhīr*; H., *tedħīr*. — (Meṭmaṭa), *edħier*; p. p. *idħier*, p. n. *dhīr*; H., *deħħar*.

**PARC** (à moutons), *ażżeñ* (*u*) (Mazzer), pl. *izegnauen*; *azien* (*u*) (A. L.), pl. *izijinauen* (ar. tr. *lemrāħ*). — (B. Salah), *afrāg* (haie). — (B. Mess.), *eggiż idž bufrāg gulli*, j'ai fait un parc pour les moutons, pl. *ifrāgen*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *ayilās*. — B. Menacer, p. 76 : *ayilās*. — *Loqm. berb.*, p. 281  $\sqrt{R' LS}$ .

2. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 76 : *afertettu*. — W. Marçais, p. 412 [طبر].

**PARCELLE** de terrain<sup>1</sup> : *θalsāst*, pl. *θilsāsin* (de peu d'étendue); *θarqizāt* (*te*) [أرض], pl. *θireqqāz* (*tr*) (assez étendue).

**PARCE QUE**, je suis parti parce qu'il m'a frappé : *roħey* *θi sebbəθ entiqħá lli jiθu iiii* [سبب]; (ou) *θilżuné θentiqħá*, (ar.) (ou) *θi lhădér entiqħá* [حاطر]; il m'a frappé parce qu'il ne m'aime pas : *jiuθ-iii* *θi-lqibál uθi-ihseš* (ou) *ħelqibál* [ar. tr. فبال على]. — (Meṭmaṭa), je suis venu parce que tu m'as appelé : *ūst-θid felħadher-ennej* *θúzniθi*. — (B. Messaoud), *ūsiγd eala hătter θenniθ-iyi*.

**PARDONNER**, pardonne-moi : *sémħ ijj*; p. p. *ismēħ*; p. n. *smiħ*; H., *sémmēħ* [صح]; n. a. *asmāħ* (*u*); ils se pardonnent : *temsāmahen*; ou : *γéfr-iiii* [غفر]; p. p. *iγefr*; p. n. *γfir*; H., *γeffer*; ils se pardonnent : *temqäfaren*. — (B. Mess., B. Salah), *sāmeh ijj*; H., *samah*.

**PARENTS**, mes parents : *lħalidin-īnu* [ولدين]; ma famille : *lähl-īnu* [لأهل]; ou : *lāhbāb-īnu* [أحباب]; *lżerreθ-īnu* (ar.); *erriħeθ-īnu* (ar.); *aħ-θ-ámmi*. — (B. Iznacen), *lħaldaien*. — (B. Salah, B. Mess., Meṭmaṭa), *elħalidin-īnu*, mes parents.

**PARFUM**, le parfum de la rose : *rrāħiħeθ nelħérd* [ارجع], (ou) *θimeskeθ nelħérd* [مسك]. — (B. Iznacen, Meṭmaṭa), *rriħeθ*.

**PARIER**, parie avec moi : *emrdhen ākidi* [أرض], ou *rahn ijj*; p. p. *irahn* (et p. n.); H., *tráhān*; n. a. *arahlen* (*u*); ils parient : *temrāħānen*. — (B. Salah), *anemħătter nekk akideż*, [خطر] nous parierons; *anemħătter* (B. Mess.). — (Meṭmaṭa), *rāħen ākidi*, parie avec moi; *mrahānen*, ils parient.

**PARIS**, *Bārīz* (B. Sn., B. Iznacen).

**PARLER**<sup>2</sup>, *st̄uel*; p. p. *issiuel* (et p. n.); H., *ssaujal*; n. a. *auāl*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *θiireθ*, p. 103. — B. Menacer, p. 76 : *θizeqqar*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 307 √L. — Zenat. Ouars., p. 103 : *siul, sedmer, meslai*. — B. Menacer, p. 76 : *mesla*.

(*ua*), pl. *iṣayālen* (paroles); se parler : *msayel*; H., *tem-sayālen*, ou : *sedmer*; p. p. *issedmer* (et p. n.); H., *tsedmar*; n. a. *asedmer* (*u*), ou : *nāba* (ar.); p. p. *ināba* (et p. n.); H., *tnāba*. — (Zkara), *sīyel*; p. p. *issiyyel*; H., *ssayāl*; f. n. *ssiyyūl*; n. a. *asiyyel* (*u*). — (B. Rached), *sīyel*. — (Meṭmaṭa), *sēsmér*; p. p. *iseṣmér* (et p. n.); H., *seṣmar*; *meslai*; H., *tmeslai*; n. a. *θameslaiθ*; parlez (m.) : *seṣmreθ*; (f.) *seṣmeremθ*; ne parle pas : *iseṣmāres*; il sait parler : *iżżen ā-imeslai*. — (B. Salah), *sīyel*; p. p. *issiyyel*; p. n. *ssiyyel*; H., *ssayāl*; n. a. *asiyyel* (*u*). — (B. Messaoud), *sīyel*; H., *la issayāl*, il parle; p. n. il n'a pas parlé : *netṭa u issiulleż*.

**PAROLE**<sup>1</sup>, *ayal* (*qa*), pl. *iṣayālen*; *asiyyel* (*u*), pl. *isiyyūlen*; je te dirai un mot : *aḍaš iñiγ idžén nūsiyyel*. — (B. Iznacen), *ayal* (*qa*), pl. *ayālen* (V. MOT). — (Meṭmaṭa), *θameslaiθ* (*te*), pl. *θimeslain*.

**PARTAGER**<sup>2</sup>, *ebđa* (*t*), p. p. *ibđa*; H., *beṭṭa* et *tbeṭṭa*; n. a. *abeffu* (*u*); passif : *itṣabđa*. — (B. Iznacen), *ebđa*; p. p. *ibđa*; p. n. *bđi* (*a*), *bđa* (*b*); H., *beṭṭa*; f. nég. *beṭṭi*; part : *θisr*; *āmūr*. — (Zkara), *ebđa*; p. p. *bđiγ*, *ibđa*; p. n. *bđa*; H., *beṭṭa*; f. n. *beṭṭi*; n. a. *θabeffūθ*, partage. — (Meṭmaṭa), *ebđa*; p. p. *bđiγ*, *ibđa*, *ebđān*. — (B. Mess., B. Salah), *ebđu* (*θ*); p. p. *bđiγ*, *ibđa*; H., *beṭṭu*; il est partagé : *ibđa*, *itūābđa*.

**PARTIR**, *rōh*; p. p. *irōh* (et p. n.) [رُوح]; H., *trōha*; *ejjür*; p. p. *ejjureγ*, *jejjür*; H., *ggür*; n. a. *θijjūra*; pars pour ton pays : *ekk iθmurθ-enneš* (ou) *ūs*. — (Zkara), *jjür*; p. p. *jjūreγ*, *jejjür*, et p. n.; H., *eggür*; n. a. *θiūra*, départ. — (B. Salah), *rōh*; H., *troħu*; *eddu*; H., *teddu*. — (Meṭmaṭa), pars : *rōh*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 307 √L. — Zenat. Ouars, p. 103 : *aual*. — B. Menacer, p. 76 : *aual*.

2. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 77 : *bđa*.

partez (h.) : *rôħeθ*; (f.) : *rôħemθ*; ne pars pas : *igġureš*; pour qu'ils partent loin de nous : *mizzi itrôħan hnay*.

PAS, *lħétyeθ (nel)* [لخطي], pl. *leħħayi*. — (B. Iznacen), *asūrif (u)*, pl. *isūrifen*. — (B. Mess., B. Salah), trace du pied : *aħūrif (u)*, pl. *iħurifen*. — (Metmaṭa), *θasūrifθ (tsu)*, pl. *θisūrifin*.

PASSER<sup>1</sup>, *imēd*, p. p. *timēd*; p. n. *imid*; H., *għemmied*; n. a. *aimēd (ya)*; faire passer : *simed (iθ)*; *ssāmād*; ou : *ekk, jekka*; H., *tekka*; faire passer : *sékk*; H., *sekka*. — (B. Iznacen), *imēd*; p. p. *jemēd*; p. n. *ūr jemid*; je n'ai pas passé : *ūr jemdeγ*; H., *mmēd*; n. a. *aimād (ui)*, passage. — (Zkara), *imed*; p. p. *imed*, *ijemēd*; p. n. *imed*; H., *tjēmda*; n. a. *aimād (u)*. — (Metmaṭa), *eġmed*; p. p. *iġmed*; p. n. *gmid*; H., *teġmed*; faire passer : *seġmed*. — (B. Salah, B. Mess.), *ɛadda* (ar.); p. p. *ɛaddiγ, iɛadda*; H., *ṭeadda*.

PASSER la nuit : *ēns*; p. p. *nst̄iγ, ijsu* (et p. n.); H., *tnūsa*; n. a. *θamensiūθ (tm)*; donner l'hospitalité : *sens (iθ)*; p. p. *issens*; H., *snūsa*. — (B. Menacer), *ens*; p. p. *nst̄iγ, insu*; f. fact. *sens*. — (Metmaṭa), *ens*; H., *tnūs*; n. a. *asensi, θamensiūθ*. — (B. Salah), *ens*; p. p. *nst̄iγ, insa*; p. n. *nsi*; H., *tnus*.

PASSER la journée : *šel*; p. p. *ijselu* (et p. n.); H., *tšāla*; faire passer la journée : *sesl (iθ)*; H., *seħħäl*. — (Metmaṭa), *exxel*; p. p. *ixxel*; H., *texxal*; faire passer la journée : *sexl (iθ)*. — (B. Salah), *kel*; p. p. *ixla*; *anīxa teżżejjed*, où as-tu passé la journée?; H., *kkäl*. — (B. Menacer), *éxxel*; p. p. *żltiγ, ixlu*.

PASSOIRE, *aqllāl (u)*; on n'emploie pas dans la tribu cet ustensile en terre, le couscous est cuit dans un ustensile en alfa appelé aussi : *aqellāl (u)*, pl. *iqəllālen*; quelquefois : *anfīs (ue)*; mais ce mot désigne plutôt un entonnoir en alfa. — (Metmaṭa), *axesxäas (u)*; *mäðün*, pl. *imäðän* (ustensile en

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer* : *emmeđ*, p. 77.

terre ou en alfa). — (B. Mess., B. Salah), *axesiās*, pl. *iżesiāsen*.

**PASTÈQUE**, *ddelliā*; *θadelliāθ*, une pastèque. — (B. Iznacen), (coll.) : *delliā*; une pastèque : *θadelliāθ* (*nde*); *θidelliin* (*nde*). — (B. Mess., B. Salah), *ddellāz*. — (Meṭmaṭa), *ddelliāθ*; coll. : *ddeliā*. — (B. Rached), *dellāz* (ar.).

**PATATES douces** : *lbaṭāṭā tmizīt*. — (B. Iznacen), *lbaṭāṭā* (*nel*). — (B. Salah), *lbaṭāṭā θimizīt*, pat. douces.

**PÂTE**, *ləâzin* (K.) (*ell*) [لَازِنْ]; *areṣθi* (A. L.) (*u*); pâte sans levain : *äráhsas* (*nu*) [أَرْهَسْ]. — (B. Iznacen), *arexθi*. — (Meṭmaṭa), *ámtūn*; pâte de hachich : *lmaejūn*. — (B. Salah), pâte épilatoire : *aseiṛa*; pâte de pain : *arexθi* (*u*); *arukθi* (B. Mess.); levain : *θamżunt*.

**PÂTES**, petits morceaux de pâte desséchés que l'on fait cuire dans du bouillon : *θimqetṭefθ* (*tē*) (ar.); *θimħámmest* (ar.); sortes de nouilles : *lēfdaus* (cf. Dozy, II, p. 245); pâtes coupées au couteau : *θareṣθa*; sortes de crêpes : *hriñgo* (ar. tr. : *lbeyrīr*). — (B. Salah), *θamqetṭefθ*, pâtes. — (Meṭmaṭa), *imerreğ* (ar. tr. *msemmen*) [إِمْرِرْقْ]; *θirqīqin* [ثِرْقِيْقِينْ] (ar. tr. *θiric*); *sfenj*; *lbeyrīr*; pâte épilatoire : *aseiṛa* (B. Messaoud).

**PATIENCE**, *eṣṣber* [صَبْرَ] (B. Iznacen); patient : *aṣebbār* (pl. *i-en*).

**PATRON**, *bāb niheddāmen*; *áuqqāf* (*yu*), pl. *iuqqāfen*. — (B. Iznacen), *áuqqāf* [أُوقَافْ]. — (Meṭmaṭa), *lmaällem* [الْمَعْلُومْ].

**PATURAGE<sup>1</sup>**, *lhāreθ* [لَحَارِهْ]; conduis le troupeau au pâturage : *ayi θāmrá ilhāreθ*. — (B. Iznacen), *ləäri* (ar.); pâturage où il y a beaucoup d'herbe : *agdāl*. — (Meṭmaṭa), *agħsal* (*yu*), pl. *igħdālen*, pâturage particulier, prairie; *abeqqā* (*u*), pl. *ibeqqaien*, pâturage commun; conduire au pâturage : *erqes* (B. Izn., B. Messaoud).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, *haddu*. — B. Menacer  $\sqrt{H\ D.}$

**PAUME**<sup>1</sup> de la main : *lkéf nūfūs* (*nel*) [لْكَفْ نُوْفُسْ]; *lekfūf*. — (B. Iznacen), *lkef ūfūs*. — (B. Mess., B. Salah, Metmaṭa), *lkéf*, pl. *lekfūf*.

**PAUPIÈRE**, *abel* (*u*), pl. *abliyen* et *ibliyen*; *aselbib* *en-tēt* (*u*), pl. *išelbāb*. — (B. Iznacen), *ābel*, pl. *abliyen* (*ya*). — (Metmaṭa), *abel* (*ya*), pl. *abliuen* (*ya*).

**PAUVRE**, *ameskin* (*u*) [أْمَسْكِينْ]; *imeskinen*; *agéllil* (*u*), pl. *igéllilen*; *imqess̄ed*, pl. *imqess̄den*; *ahémmāl*, pl. *ihémmālen*; *amahsūs*, pl. *imehsās*; f. *θamahsūst*, pl. *θimehsās*; *amelhūq*, pl. *imelhūgen*; *amezlat*, pl. *imezlaten* (ar.). — (B. Iznacen), *lgellil*, pl. *igellilen*; f. *θagellilt*, pl. *θigellilin*. — (B. Salah), *agellt*, *igellilen* [أَجْلَتْ حَمْلَلِينْ].

**PAYS**<sup>2</sup>, *θamārθ* (*tm*), pl. *θimūra* (*tm*); (ou) *θammurθ*, il entra dans un pays : *iūd̄ef si-tiš ēntmārθ*. — (Metmaṭa), il sortit du pays : *iffeγ si-θmūrθ*; va dans ton pays : *uğgūr γel θmūrθ-ēnnex*. — (B. Salah, B. Messaoud), *eßeγey geθθemūrθ-inu*, je suis sorti de mon pays; *θāmūrθ*, pl. *θimmūra*.

**PEAU**<sup>3</sup>, *ilem* (*ēni*), pl. *ilmayen*; peau tannée : *ilém endēbay*; peau de mouton garnie de sa laine : *ahiḍūr* (*u*), pl. *ihidār*. — (B. Iznacen), *āilem*, *ilem*; peau de mouton avec laine : *ahiḍūr*; peau de la main : *θisrexθ*. — (B. Rached), *ailim*. — (Metmaṭa), *aglīm*, pl. *iğlimen*; *abeṭṭān* (ar.). — (B. Salah, B. Messaoud), *aǵlīm* (*u*). — (B. Messaoud), *alemsir*, peau sur laquelle on pose le moulin quand on moud du grain (ar. tr. *rruguaṣa*) (ar. alg. *nemsir*). — (Senfita), *aiłim*. — (B. Menacer), *aiłim*, pl. *ilimen*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *elšeф* [الشَّفَّ], p. 103.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 329 √OURTH. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *θamurθ*. — B. Menacer, *θamurθ* : p. 77.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 303 √GLM. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *ailim*, *aglīm*. — B. Menacer, p. 77 : *ailim*.

**PÉCHER** (verbe) : *húuyueθ* [حوت]; H., *thúuyueθ*; pêche : *θaṣeñiāθ niselman*. — (B. Iznacen), pêche : *eṣṣiādeθ niselmān* [صياد نسمان]. — (Meṭmaṭa), *sejjed*; H., *tsaiḍad*. — (B. Salah), *eṣdād*; H., *tsedāda*; arbre<sup>1</sup> : *tiferħet nellħub*; une pêche : *θalħub*, pl. *θilħubħin*. — (B. Iznacen), *lħub* [لخوب]. — (B. Messaoud), coll. : *lħub*; une p. : *θahabéł nħħub*. — (Meṭmaṭa), *azeq-qur nelħub*. — (B. Rached), des pêches : *lħub*.

**PÉCHEUR**, *aħħuqqat* (*u*), pl. *iħħuqqat*; *lħħuqqat* ou *aħħuqt*.

**PÉDONCULE** d'un fruit : *aqēdmir* (*u*), pl. *iqedmiren*, *igedmār*. — (B. Iznacen), *aqezmir* (*u*); (ou) *aqeñmir* (*u*), pl. *iqeñmiren*, *iqeñmār*. — (Meṭmaṭa), *aqezmir* (*u*), pl. *iqezmār*.

**PEIGNE**, *amṣed* (*yu*) [طمأن], pl. *imeṣdēn*; dim. *θamṣet* (*te*), pl. *θimeṣdīn* (*tm*); peigne en fer servant à serrer les brins de laine et d'alfa composant la trame des nattes : *θažetsa*, pl. *θižetsuin*; — (B. Iznacen), *θamṣet*, pl. *θimṣdīn*. — (B. Salah), *θimṣet* (*te*), pl. *θimeṣdīn*. — (Meṭmaṭa), *θahlält* (ar. tr. *ħħul-lala*), peigner pour serrer les fils de trame des tissus; *θamṣet* (*te*), pl. *θimeṣdīn*.

**PEIGNER**, *emṣed* (*meṣd-iθ*); p. p. *imṣed*; p. n. *mṣid*; H., *tmessed* [طمأن]; n. a. *amṣad*; peigne la laine : *ěfθel θādūf* *sūmṣed* (V. OUVRIR). — (B. Iznacen), peigner : *emṣed* — (Meṭmaṭa), *emṣed*; p. p. *iemṣed*; p. n. *mṣid*; H., *metṣed*.

**PÈLERIN**, *aħeżżeż* (*u*) [الحجّ]; *iħeżżeżen*; aller en pèlerinage : *rħi ilħeżżeż*. — (Zkara), *ħeżżeż*; p. p. *iħeżżeż* (et p. n.); H., *théżż*. — (B. Iznacen), pèlerin : *lħażżeż*, pl. *lħedjażż*. — (B. Salah), *lħujāj*. — (Messaoud), *elħajj*, pl. *lħudjażż*.

**PELLE**, *lbaleθ* (*nel*), pl. *lbäläθ* (B. Sn., Meṭm.).

**PELLICULES** (des cheveux) : *θŷâfūlt* (B. Menacer).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *θahub*.

PELOTE, mettre du fil en pelote : *kuyquer* [كُويْكَر]; H., *tkuyquer*; n. a. *akāyer* (*u*); pelote : *θasurθ* (*tṣ*); *θisurin* (*tṣ*). — (B. Iznacen), *axūr*, pl. *ixāren*; dim. : *θaxūrθ*, pl. *tixūra*. — (B. Salah), *θazūrθ* (*ṭa*), pl. *θikūrin*. — (Metmaṭa), *lkubbəθ*, pl. *lkubbudəθ* [لَكْبُبَدَهْ].

PENCHER, *mījel*, *imījel*; H., *tmījel* [تمِيل]; se pencher : *īnez*; *inzeγ*, *iīnez*; p. n. *īniz*; H., *ttīnez*. — (Metmata), *āðer*, se pencher, se baisser; p. p. *īðer*; p. *ūðir*; H., *ttāðer*; se pencher vers qqn. : *mäl*, p. p. *imäl* (et p. n.); H., *tmāla*; être penché : *ifrey*; p. n. *friγ*; H., *ferreγ*.

PENTE, flancs d'une montagne : *allay* (*ua*); *állāyen* (ar. tr. *lbāten*).

PÉPIN de figues : *zérriɛäθ ntázārθ* (*nezz*) [عَرْجَ]. — (B. Iznacen); pépins de figues : *juzzān*; pépins de pommes, de poires : *zzerriɛäθ*; pépins de figues : *errab*.

PERCER, *ebāɛäž* [بعَذْ]; p. p. *ibāɛäž*; p. n. *bāɛiž*; H., *tbāɛäž*; (ou) *cθqeb* [ثَقَبْ]. — (B. Salah), (une planche), *sennufeğ*; H., *sennufuğ*. — (Metmaṭa), *shurreg*; H., *shurrug* [حُرْفَ]. — (B. Mess.), *ebaɛaž*.

PERCHE (V. BATON, GAULE); perche de la charrue : *lemžer* (*lle*); *lemžär*. — (B. Iznacen), *sððñr*; perche de charrue : *aθmūn*. — (Metmaṭa), *θausatt* (*tu*) (ar. tr. *usāda*); *eθsili* (*tsi*), pl. *θisilayin*.

PERDRE, être perdu : *nezy*; p. p. *jīnzeγ*; p. n. *nzīγ*; H., *tenziγ*; mon argent est perdu : *idrīmen enzγén ijj*; perdre : *senzeγ*; H., *senzāγ*; ou : *yedder* [يَدِرْ]; H., *tueddār*; *ehmel* [أَمْلَ]; H., *tehmil*. — (B. Iznacen), *udder*; p. p. *iŋédder*; p. n. *yedder*; H., et fut. nég. : *tuedder* [يَدِرْ]. — (B. Salah), *srohehten*, je les ai perdus. — (B. Mess.), *isroḥ iðrīmen-ennes*. — (Metmaṭa), *sroheγ idrīmen-inu*, j'ai perdu mon argent.

PERDREAU, *aferkūs* (*u*), pl. *iferkās*; *ažerruð* (*u*) [أَزْرَعْ], pl. *ižer-*

*rūden.* — (B. Iznacen), *aferrūž entsékkīürθ* [أَفِرْرُوْجْ]. — (Meṭmaṭa), *aferrūž (u)*, pl. *iferrūžen.* — (B. Salah, B. Messaoud, B. Menacer), *aferrūž*, pl. *iferrāž.*

**PERDRIX<sup>1</sup>**, *θaskkūrθ (ts)*, pl. *θiskkūrīn*; (ou) *θiśšerīn*; (ou) *θiseśrīn*; perdrix mâle : *lhīgūn*, pl. *hījāgen.* — (B. Iznacen), *θaskkiürθ*, pl. *θisexrīn*; mâle : *ahīgūn*; *aεāqūl.* — (Meṭmaṭa), *θaskkūrθ (ts)*, pl. *tisexprīn*; mâle : *hāqūl (u)*, pl. *ihūqāl.* — (B. Salah, B. Messaoud), *θasx̣x̣ūrθ (te)*; *θaskkūrθ*, pl. *θisexprīn*; mâle : *ahāqūl (u)*. — (B. Menacer), *θáskkūrθ (tse)*; perdrix mâle : *hāqūl.*

**PÈRE<sup>2</sup>**, mon père : *bāba* (ou) *bba* (*nebba*); son père : *bbäs*; leur père : *bbāθsen*; j'ai dit à ton père : *ennīy ibbāš.* — (B. Iznacen), *bba*, *bāba*, mon père; notre père : *babaθnāy*; j'ai dit à ton père : *ennīy ibbāx.* — (B. Rached), *didi* (ar. tr. *buja*); grand-père : *didi aussar.* — (Meṭmaṭa), *baba*, mon père; le cœur de son père : *úl bābās.* — (B. Salah), *bāba*, mon père; *bābāx*, ton père; *babāθna*, notre père; *babassen*, leur père. — (B. Messaoud), *bāba*, mon père.

**PERSONNE<sup>3</sup>**, *ūla ðidžen*; *had* [هـ]; personne n'est venu : *ūla ðidžén má-iūsed* (K.); personne n'est passé : *ūr-ijimid hād īnāy*; il vint en personne : *iūsed simannes* (B. Sn., B. Izn., Zkarā, B. Bz., Meṭm., B. Menacer). — (Meṭm.), *ūd iūsi hatta dīdž.* — (B. Salah, B. Mess.), *ūd-iūsi hattā iūdž*, personne n'est venu.

**PESER<sup>4</sup>**, *ūzen (iθ)* [وْزْن]; p. p. *iūzen*; p. n. *ūr iūzīnes*, il n'a pas

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 267  $\sqrt{SKR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *askūr*. — *B. Menacer*, *θasekkurθ*, p. 77.
2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *baba*, *buja*. — *B. Menacer* : *baba*.
3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 318  $\sqrt{MN}$ ; *iman*. — (Meillet, *De inde-eur. rac. men.*).
4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* [وْزْن].

pesé; je n'ai pas pesé : *ūr-ūzneγes* (K.); H., *tūzen*; n. a. *uzān*. — (B. Iznacen), *ūzen*; p. p. *īūzen*; p. n. *ūzin*; H., *ūdzen* (et fut. nég.); poids, balance : *lmizān* [ميزران]. — (B. Salah), *ūzen* (*t*); H., *uzzen*. — (Metmaṭa), *uzen* (*t*); p. p. *īūzen*; p. n. *ūzin*; H., *uezzen*.

**PESTE**, *lūba* [لوب], *θahabūb* [حباب]. — (Metmaṭa), *lūbā*, *lehlāx* [للك].

**PETIT**<sup>1</sup>, être petit : *mezjey*, *imzi*; H., *temzi*; p. n. *ūr-īemzījēs*; rendre petit : *semzi*; H., *semzaj*; petit : *amziān* (*amezzīān*), pl. *imziānen*; f. *θamziant*, pl. *θimziānin*. — (B. Iznacen), petit : *amzian*, pl. *i-en*; f. *θamziant*, pl. *θimzianin*. — (B. Salah), mon fils est encore petit : *memmi ūr-iūs ðamziān*, pl. *imziānen*; (ou) *memmi ūr iūs ðaqetcāh*, pl. *iqetchen*. — (Figuig), petit : *amzian*, pl. *imziānen*. — (Metmaṭa), *amziān*, pl. *imziānen*; f. *θ-i-t*, pl. *θ-i-in*; *mezjen*, devenir petit; *miγer* *θilleθ*; *θemmezzineθ*? qu'as-tu à pleurer? deviendrais-tu petit? *abeqdūd*, fém. *θa-t*; pl. *ibeqdād*, f. pl. *θibeqdūdin*.

**PETIT** doigt : *dād amzian*. — (B. Salah), *θilettet*. — (Metmaṭa), *θilettet*. — (Senfita), *dādet*.

**PETIT-FILS** : *aījau* (*u*), pl. *aījauen*; f. *θaījauθ*, pl. *θaījauin*; mon petit-fils : *aījau-nīnu*; ma petite-fille : *θaījauθ-īnu*; on dit aussi : *arrau memmi*. — (B. Rached), mon petit-fils : *memmīs ēmēmmēi*. — (B. Iznacen), *aījau*, fém. *θaījauθ*; mon petit-fils : *memmīs ēmemmi*. — (B. Messaoud), *emmis ēmēmmi*, mon petit-fils. — (Metmaṭa), *mmis ēmēmmi* (*aījau* désigne un parent éloigné).

**PÉTRIR**, *eīgu dren*, pétrir (la farine); ou : *sūff āren*; p. p. *īiggū*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 315  $\sqrt{M Z G}$ . — Zenat. Ouars., p. 104 : *amezzian*. — B. Menacer, p. 79 : *amezzian*.

(et p. n.); H., *teggū*. — (B. Iznacen), *éggū*; p. p. *éggūi*, *iiggūa*; p. n. *ggui*; H., *teggū*, *teggūa*; f. nég. *teggū*; n. a. *tiiggūa*. — (Zkara), *ugjū*; p. p. *ugjūi*, *iugjūi*; p. n. *gjui*; H., *tujjū*. — (Metmaṭa), *ugjū*; p. p. *ugjūi*, *iugjūa*; H., *tujjū*; n. a. *ugjūa*; se pétrir, la glaise se pétrit : *θlābθ* *θúggūa*. — (B. Salah), *εäzen*; p. p. *iäzen*; p. n. *εäzin*; H., *äadzen* [أَذْنَ]. — (B. Mess.), *eğgū*; *aggueṛ arużbi*, j'ai pétri la pâte; *iğgūa*; H., *teggū*.

**PEU<sup>1</sup>**, un peu : *šui*, *šuija* [شويچا]; un peu de pain : *šui yúγrūm*; c'est peu : *drūs*; en petite quantité : *emūdrūs*, pl. *imūdrūsen*. — (B. Salah), *šuija*. — (Metmaṭa), donne-m'en un peu : *uš-iij q' dīd* [عُشْ دِيد]; j'ai un peu d'argent : *γ'ri iđrimen eṣrūs*. — (B. Mess.), un peu de pain : *idž ugellūs buγrūm*; *idž uəamuš buγrum*.

**PEUPLIER<sup>2</sup>**, *θasefsa/θ* (*ts*), un peuplier, pl. *θisefsāfin*; *sefsāf* (coll.). — (B. Rached), *sefsāf*. — (Metmaṭa), *asefsāf* (*u*) [صَفَافِ]. — (B. Salah, B. Mess.), *aṣefsāf* (*u*); *θaṣefsāf/θ*. — (B. Menacer), *asexsāf/θ*.

**PEUR<sup>3</sup>** (avoir), *éggueḍ*; p. p. *iéggueḍ*; p. n. *ggueḍ*; H., *tuggueḍ*; n'avez pas peur de lui : *ur-tüggueḍemes ḍżzis*; faire peur : *séggueḍ* (et) *súggueḍ*; H., *ssegguaḍ*, *sugguaḍ*; peur : *θiūdi*, *agguaḍ*. — (B. Salah), *eggueḍ*; p. n. *ggueḍ*; H., *teggueḍ*; *sagguaḍ-ih*, effraie-le. — (Metmaṭa), n'aie pas peur : *itta-guaḍ*; il a peur de mourir : *iúggueḍ a-immeθ*. — (B. Salah), *eggueḍ i Rebbi uṭazzerex*, crains Dieu, ne vole pas; *uṭagguaḍ*, n'aie pas peur. — (B. Menacer), *ugguḍ*, *eggueḍ*; f. fact. *siggūḍ* (V. CRAINDRE).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *drūs*. — W. Marçais, *Tanger*, p. 352 [شويفش].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *θasefsāf/θ* [صَفَافِ].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 295 √KS DH. — VGD'.

PIÈCE d'étoffe (de coton) : *térf nelléttān*; p. de laine : *bdbūṣ*, pl. *ibubāṣ*; p. de poil de chèvre pour les tentes : *afñiz* (*u*) (ar.), pl. *iflīzen*; p. de poil de chèvre mélangé de laine, pour faire les tellis : *sasū* (*u*), pl. *isāsūn*. — (Meṭmaṭa), pièce en poil de chèvre, de chameau : *aḥlūš*, pl. *iḥelūṣ* (ar. tr. *fitj*) [؟ حلس].

PIED<sup>1</sup>, *dār* (*u*), pl. *idārren*; petit pied d'enfant : *dāret*, pl. *θidārin*; pieds de moutons : *θinsit* (*ti*), pl. *θinsāt*; coup de pied : *rrekleθ* (*ner*). — (B. Rached), *dār* (*u*). — (Meṭmaṭa), *dār* (*u*), pl. *idarren*. — (B. Salah), *adār* (*u*). — (B. Messaoud), *adar* (*u*), pl. *idarren*. — (Senfita), *dār* (*u*). — (B. Iznacen), *dār* (*u*), pl. *idāren*; coup de pied : *rexleθ* [ركل]. — (Meṭmaṭa), *dār* (*u*), pl. *idarren*; — *allaγ* désigne le pied, le fond d'un objet. — (B. Menacer), *dar* (*u*), pl. *idarren*.

PIÈGE, pour le chacal, le porc-épic : *lmendāf* (*nel*) [نَدْفَ]; p. en palmier-nain pour prendre les oiseaux : *lfeħħ* [لَفَحَّ]; planche tombant sur un trou dans lequel l'oiseau se trouve pris : *aqfiz* (*u*), pl. *iqfīzen* [فِيْفَنْ]; sorte de nasse pour prendre les oiseaux au nid : *raissu* (*u*). — (B. Iznacen), trébuchet : *raissu*; fer : *lfeħħ*; raquette : *qellieä* [فَلْعَةً]; lacet en crin : *θaserrifθ*, pl. *θiserrifm*. [Cf. Beauss. سُرْفَ] — (B. Mess.), *aselγa*, glu du chardon appelé *əaddād*. — (Meṭmaṭa), p. en fer : *lfeħħeθ*; filet de palmier-nain se rabattant sur le gibier : *lmendāf*, pl. *lemnādāf*; une planche recouvre un trou, bascule sous le poids du gibier et revient en place : *aßeffag* (*u*), pl. *iseffägen*. [Cf. Beauss. بَفْغَ].

PIERRE<sup>2</sup>, *θauqiθ* (*tu*), pl. *θiuqai*; (ou) *θazrūθ*; pierres du foyer : *ini*, pl. *inijān*; pierre du chemin, que l'on heurte : *θangafθ*,

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 274  $\sqrt{DH\ R}$ . — Zenat. Ouars., p. 104 : *dar*, *dār*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 255  $\sqrt{Z\ R}$ . — Zenat. Ouars. : *θuqqiθ*; *azra* (p. 104). — B. Menacer : *θuqqiθ* (p. 79).

pl. *θingafin* [نْفِنْ]; pieraille : *lgris*. — (B. Iznacen), *augī*, pl. *iugīen*; dim. *θaugīθ*, pl. *θiugīn*; pieraille : *amzrār*. — (B. Rached), *θuqexθ*. — (Meṭmaṭa), *azrū* (*yu*); pierres tombales : *sséhūd* [شَهُدْ]; p. du foyer : *ingān*; p. à aiguiser : *lmilög* [لَمْلُوقْ]. — (B. Salah), *azru* (*yu*), pl. *izerqēn*; pierres du foyer : *injān* (rare); plutôt : *lemnāṣib* [لَمْنَاصِبْ]. — (B. Mess.), *azru*; dim. *θazrūθ* (*te*), pl. *θizerqa*; *idż eġini*, une pierre du foyer, pl. *injān*. — (B. Menacer), *uqi*, pl. *uqai*; pierre meulière : *amsed*.

**PIÉTON**, *aθerrās* (*u*), pl. *iθerrāsen* [إِثَرَاسْ] (opposé à *fāres*, cavalier). — (B. Iznacen), *aθerrās* (*u*), *iθerrāsen*. — (Meṭmaṭa), *aθerrās* (*u*), pl. *i-en*.

**PIEUVRE**, (B. Menacer), *buzjita*.

**PIGEON<sup>1</sup>**, *lēhmām* [لَهْمَامْ]. — (B. Iznacen), *aðbir*, pl. *iðbiren* (ar. tr. *lehmām*); ramier : *azəadūd* (ar. tr. *zəätūd*); tourterelle : *θmalla*, pl. *θimalliyin* (ar. tr. *limām*); tourterelle blanche, colombe : *lfāyet* [لَفَاعْ]. — (B. Salah, B. Mess.), *lahmām*. — (B. Menacer), *aðbir*; fém. *haðbirθ*. — (Meṭmaṭa), pigeon : *lahmam*; ramier : *azəadūd*; tourterelle : *limām*; une t. : *iðtimāmt* (*taimāmt*).

**PILE** (de sous, par exemple) : *θaṣeršūrθ* (*ts*), pl. *θisersār*. — (Meṭmaṭa), une pile de sous : *θaredjimt* (tr) *iðrimen* [إِدْرِيمَنْ].

**PILER<sup>2</sup>**, *éddez* (*θ*); p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *tedz* (K.); *teddez* (A. L.). — (B. Iznacen), *eddez*; p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *teddez*. — (Meṭmaṭa), *eddez*; p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *teddez*; n. a. *idez*. — (B. Mess., B. Salah), *eddez*; p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *teddez*; n. a. *üdūz*; *iddez*, il est pilé.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*  $\sqrt{\text{THBR}}$ , p. 232. — Zenat. Ouars., p. 104 : *aðbir*. — B. Menacer, p. 79 : *aðbir*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 240  $\sqrt{\text{DZ}}$ .

PILIER, *θärselt* (*te*), pl. *θiirsäl*. — (B. Iznacen), *θärselt*, pl. *θiirsäl*. — (B. Mess.), poutres centrales d'une maison, d'une tente : *θaqasasθ* (*tq*), pl. *θiqūsās*. — (Metmaṭa), *θärselθ* (*ta*), pl. *θiirsäl*.

PILON, *aherräs* (*u*) [هَرْس], pl. *iherräsen*. — (B. Iznacen), *iżigħi*, pl. *iżigħai* [ذِيْجَهْ]. — (B. Mess.), *azdūs* (*bu*), pl. *iznūdās*. — (Metmaṭa), *azdūz* (*ou*) *azdūd*; avec le pilon : *suezdūd*; *amāħru*, pl. *imāħrujen* [هَرْوُدْهْ].

PIMENT, poivron : *ifelfel*. — (B. Iznacen), *ifelfel*. — (B. Mess.), *ifelfel azuggħuay*. — (Metmaṭa), *uelg elħamra*; pied de poivron : *ifelfel*.

PIN<sup>1</sup>, *θäisə*. — (B. Mess., B. Salah), *θäisə* (*ta*) (ar. tr. *snūber*).

PIN d'Alep : *amelzi* (*u*) (V. THUYA). — (B. Mess.), *käreär*. — (Metm.), *äsarzar* (*u*). — (B. Menacer), *amelzi*.

PINCEAU, *θameēqast* (balai).

PINCER, *skúttif* (*iθ*); p. p. *iskutṭif* (et p. n.); H., *skúttif*; n. a. *askutṭif* (*u*); pinçon : *θkúttifθ*, pl. *θikuṭṭaf*. — (Metmaṭa), *sγubbeż* (*t*); H., *sγubbuż*. — (B. Salah), *eqqes* (*t*); H., *teqqes*. — (B. Mess.), *shuttef*: H., *shúttif*. — (Rif) *skuttef*.

PINCES, PINCETTES : *θażżebaż* [جَبْدَهْ]; *θiżbbādin*.

PINCÉE, *θišmezθ*, pl. *θisemzin*; ou *lqérseθ*, pl. *lqérṣāθ*. — (Metmaṭa), *lqérseθ*, pl. *aθ*. — (B. Salah), *θaqérset* (*tq*). — (B. Iznacen), *θeqriṣt* [غَرْصْ]. — (B. Mess.), *θubuttifθ*, pl. *θiħuttifθ* (ar.).

PIOCHE<sup>2</sup>, *aiezziṁ* (*u*), pl. *iizzām*. — (B. Iznacen), *aizzim* (*u*), pl. *iizzam*. — (B. Mess., B. Salah), *ağelzim* (*u*), pl. *iğelzam*; dim. *θağelzimθ* (ar. tr. *gadūma*) [فَدْعَمْ]. — (Metmaṭa), *qaðumt*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *θaīda*. — B. Menacer, p. 79 : *θaida*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *aizim*, *ağelzim*. — B. Menacer : *aġelzem* (p. 79).

*ağelzim* (*u*), pl. *iğelzäm*; piocher : *enqes*; p. n. *nqis*; H., *neqges*; n. a. *angās* (*u*) [أنس].

PION, au jeu de dames : *aqzin* (*u*), pl. *iqzinen* (V. CHIEN).

PIPE, *sebsi*, pl. *sbâsa*. — (B. Iznacen, B. Salah, B. Mess.), *asebsi* (*u*), pl. *isebsiien*.

PIQUER<sup>1</sup>, *eqqès* (*θ*); p. p. *iqqès*; p. n. *qqis*; H., *teqqès*; n. a. *ūqūs*; *edŷuz*; p. p. *idŷuz*; p. n. *dŷuz*; H., *ddūqūz*; n. a. *adŷaz* (*u*); *enŷuez* (*neŷziθ*); p. p. *iŷenŷez*; p. n. *nŷiz*; H., *neŷyez* [نېز]; *enŷues*; p. p. *iénŷues*; p. n. *nŷis*; H., *nêbhes* [نېبھس]. — (Metmaṭa), *enqez*; n. a. *angāz*; piquant (poivre) il est piquant : *illá ihérr*. — (B. Salah), *eqqès*; p. p. *iqqès*; H., *teqqès* (et *eqqès*); *šukk* (*iθ*), pique-le; H., *tšukku* [شوك]. — (B. Mess.), p. avec une pointe : *enŷez*; H., *neŷyez*. — (B. Menacer), *axem*; p. p. *uχmeγ*, *iuxem*; p. n. *uχim*; H., *tāχem*; f. n. *tīχem*; n. a. *axam* (*qa*).

PIQUET<sup>2</sup>, *zīž* (*u*), pl. *iżādžen*. — (Metmaṭa), *zīž*, pl. *ijājen* (ar. tr. *lħáyaðeg*), piquets de la tente.

PIS<sup>3</sup>, d'une chèvre, d'une vache : *θanγi* (*te*); *iffān*. — (B. Iznacen), *θānγi*. — (Metmaṭa), *θinγi*.

PITIÉ (avoir), *henn*; p. p. *hennay*, *iħenn*; H., *thenn* [ٿڻ]; compatissant : *aħnīn*, pl. *iħnīnen*; f. *θahñint*, pl. *θiħnīnīn*. — (Metm.), aie pitié de lui : *ħinn fellās*; prét. p. *ħinnej* *fellās*; H., *thinn*.

PLACER (V. METTRE, POSER).

PLACE<sup>4</sup>, *amšan* (*u*), pl. *imūšān*. — (B. Iznacen), *amχān* (*u*), pl.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 289 √K' S.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *zīž*, pl. *izažen* (p. 104).

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *ifef*.

4. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 367 : حڪن.

*imūχān* [كمان]. — (B. Messaoud), *āmχān* (*u*); mets-le à sa place : *egg-ib gumχān-ēnnes*.

PLAINE, *llūda* (*ellu*); ou : *θamyaṭīb* (*tm*), pl. *θimyaṭiñ*. — (B. Iznacen), *būda*. — (B. Salah, B. Mess.), *lūda*. — (Metmaṭa, B. Menacer), *llūda*, *idz ellūda*, une plaine [لُوْدَه].

PLAIE, *θiżemt* (*ti*); *aizem* (*u*) (V. BLESSER); *ażaddem* (*u*); *adeddī* (*u*), pl. *ideddiñ*, blessure en voie de guérison; *ażerrīb* (*u*), pl. *iżerriñ* [جَرِيْن]. — (Metmaṭa), *ażazim*, pl. *i-en*.

PLAINdre<sup>1</sup>, *şetşa* [شَكْشَأْ]; p. p. *işetşa* (et p. n.); H., *tsetşa*; n. a. *aşetşa* (*u*). — (B. Iznacen), *eṣṭxa* (*u*); p. p. *eṣṭxī*, *iṣṭxa* (et p. n.); il s'en plaint : *işetşa zzis*; H., *teṣṭxa*; f. nég. *teṣṭxi*; plainte : *teṣṭxa*. — (Metmaṭa), *eṣθxa*; p. p. *eṣθxa*; H., *teṣθxa*; plainte : *ssikaiθ*; ils se plaignirent : *temṣaqān*.

PLANCHE, *llūh* (*nel*), (coll.) [لُوْهَ]; *θalylīħθ* (*te*), pl. *θilylīħin* (*te*); planchette : *θilūħet* (*tl*), *θilūħin* (*tl*). — (B. Iznacen), *θalylīħθ*, pl. *θilylīħin*. — (Metmaṭa), *iżdżen ellūh*, une planche; *sellūh*, en planches; planchette des écoliers : *ellūħeħθ*, pl. *ellūħāħθ*.

PLANTE (en général), *āymäi* (*u*). — (B. Iznacen, Metmaṭa), plantes : *ażmäi*. — (B. Mess.), *amγai*; (de pousser, croître : *emγi*; H., *temγai*).

PLANTER<sup>2</sup>, *eżżu* (*t*); p. p. *eżżuγ*, *iżżu*; H., *teżżu*; n. a. *θużżuθ*. — (Zkara), *eżżu*; p. p. *eżżuγ*, *iżżu*; p. n. *żżu*; H., *teżżu*; n. a. *ażżu* (*u*). — (B. Iznacen), *eżżu*; p. p. *iżżu*; H., *teżżu* et f. nég. — (Metmaṭa), *eżżu*; p. p. *iżżu*; H., *teżżu* et f. nég.; n. a. *θużżuθ*. — (B. Salah), *eżżu*; p. p. *eżżiγ*, *iżżu*; H., *teżżu*; n. a. *θużżuθ*. — (B. Mess.), *eżżu* (*θ*); H., *la iżeżżu*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 353 [لُوْمَهْ].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 255 √ Z.

**PLAT<sup>1</sup>**, grand plat à couscous (pour le rouler) : *dziya* (*ndz*), pl. *θizniyau* (*ndz*) (ou) *θäbqesθ* (*te*), pl. *θibeqsin* (*te*); plat pour manger le couscous : *lmeθreθ*, pl. *lembärəθ* [لْمَرَّة]; plat pour cuire le pain (V. CASSEROLE) : *fän*; plat dans lequel on fait frire les œufs : *aqbüs*, pl. *iqubās* (K.) (ou) *iqebšān* (A. L.); plat dans lequel on sert les aliments : *θázlāfθ* (*tez*), pl. *θizlāfin* (*tez*) (V. ASSIETTE). — (B. Iznacen), plat à couscous : *θabqeθθ*, pl. *θibqijin*. — (Metmaṭa), *zziya*, pl. *θiziyaquin*; *θabeqsθθ*, plat à couscous : *aγeddar* (*u*), pl. *iγeddären* (ar. tr. *lmeθreθ*) [الْمَرَّة]. (B. Salah), *θaziya*.

**PLATEAU<sup>2</sup>**, petit plat : *ṣiniyeθ* [صَيْنِيَّة] (*nes*). — (Metmaṭa), *ss<sup>e</sup>niuia*.

**PLATE-BANDE**, *θaθülθ* (*tu*); *θiθula* (*te*) (ar. tr. *lħiħd*). — (Metmaṭa), *θamtirθ* (ar.), pl. *θimtirin*, partie d'un champ délimitée par un sillon, semée en une fois.

**PLATE-FORME** rocheuse : *θajjusθ*, pl. *θiññas*.

**PLEIN<sup>3</sup>** (Être) : *etšär*, être plein, remplir; p. p. *itšär*; p. n. *ür itšareš*; H., *tšara*; n. a. *tšarjüθ*; le sac est plein : *θaskuárθ* *θétsür*. — (Metmaṭa), être rempli : *tšär*; p. p. *tšureγ*, *itšär*; p. n. *tšur*; remplir : *tšär* (θ); H., *tšara. — (Zkara), *etšär*; p. p. *tšureγ*, *itšür*; p. n. *tšur*; H., *tetšär*; n. a. *tšárüθ*. — (B. Salah), *etšär*; p. p. *itsür* (p. n.); H., *tšara*.*

**PLEURER<sup>4</sup>**, *ru*; p. p. *rūγ*, *iru* et p. n.; H., *ttru*; il pleure : *qa ittru*; faire pleurer, pleurer qqn. : *ru b.* — (Zkara), *ru*; *eruyεγ*, *jiru* (et p. n.); H., *ttru*. — (Figuig), *il*, pleure; *un tsileθ*, ne pleure pas; il pleure : *illá jil*. — (B. Iznacen), *rū*; p. p. *rúγ*, *irū*; p. n. il n'a pas pleuré : *ür irüs*; H., et f. n. *ttru*; c'est ton frère qui pleure : *ðáuma ägéttrün*. — (Met-

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 260 √*Z OU*. — Zenat. Ouars., p. 105 : *ziya*. — B. Menacer, p. 79 : *θziya*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 340 [سَنْيَا].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 236 √*TCHR*.

4. Cf. R. Basset, B. Menacer : *itrou* (forme d'hab.), p. 79.

*maṭa*), *il*; p. p. *iila*; H., *till*; ne pleure pas : *i-tilleḥ* (ou) *i-tnūyāḥ* (ar.); fais-le pleurer : *sīl-iθ*. — (B. Salah), *tru*; p. p. *trūγ*, *ittru*; le voilà qui pleure : *āqāθ lā ittru*. — (B. Mess.), *ettru*; p. p. *ittru*; H., *la-ittru*. — (B. Menacer), *etru*; p. p. *ittru*; f. fact. *setru*.

**PLEUVOIR**, *āγ*; p. p. *iūγ*; H., *titγ*; *θbīṣā qāi-θettaγ*, la pluie tombe. — (B. Mess.), il pleut : *ennebūγ la tekkāθ*. — (B. Menacer); il pleut : *ttāγen ɥaman*. — (B. Iznacen), *anzar qā ittāγ*, la pluie tombe; *anzar iṣi*, la pluie a cessé. — (Meṭmaṭa), il pleut : *llān tṣāθen ɥamān* (V. FRAPPER); il pleut avec violence : *illa ezzerb* [بَرْج]; il tombe qq. gouttes de pluie : *ellān ɥamān sm̄tiyen*; il tombe une pluie fine : *ellān ɥamān ərreṣ* [رس].

**PLIER**<sup>1</sup>, *θna*; p. p. *eθnay*, *iθna* [ثني]; p. n. *θna*; H., *θenna*; n. a. *āθennu* (*u*); le papier est plié : *lkāγeθ qā iθna*; *edfes*; p. p. *idfes*; p. n. *d̄fis*; H., *d̄defis*; n. a. *adfās* (*u*); un pli d'étoffe : *anedj̄is*, pl. *inedfās*. — (B. Iznacen), *edqa*, p. p. *edqiγ*, *iḍqa* (et p. n.) [طوق]; H., *dēqqua*; f. n. *dēqqui*. — (Meṭmaṭa), *edfes*; p. p. *idfes*; p. n. *ur-idfis*; H., *dūf̄s*. — (B. Mess.), plie le papier : *ennēd elxaret*; H., *tenned* (rouler).

**PLOMB**, *errṣāṣ* [رصاص]; (*ner*) en plomb. — (B. Iznacen), *rrṣāṣ*; *lehfif* [خط]. — (Meṭmaṭa), *ālṣūn* (*ua*). — (B. Rached, B. Salah, B. Mess.), *ērrṣāṣ*.

**PLOMB DE CHASSE**, *rréšš* [رس].

**PLOMBAGO**, *θifēzzūz* (*ti*), (ou) *aizmer* (plante employée en teinture).

**PLONGER**, *yetter* [؟غمد]; p. p. *i-yetter* et p. n.; H., *t-yetter*; n. a. *a-yetter* (*u*); plongeur : *a-yettār*, pl. *i-en* (ou) *γeθθer*; plonger un couteau, frapper d'un couteau et le retourner dans la

1. Cf. Nehlil, *Għat*, p. 191, *snefes*, plier. — Brab., *senteſs*.

blessure : *būb* (*iθ*) ; H., *tibūb* (cf. Beauss. خوخ). — (Metmaṭa), *eṛdes* ; H., *ȝetṭes* [غطس].

**PLUIE<sup>1</sup>**, *θbiṣa* (*nte*) ; *θbixa* (*tb*). — (Mazzer et B. B. Saïd), *anzar* (*ue*), (rare) ; *amān* (*ya*) ; *aman uanzar* ; donne-nous de l'eau de pluie : *ūš āneγ amān uenzār* ; — *zérreθ*, pluie abondante. — (B. Iznacen), *anzar* (*ya*). — (B. Rached), *ennuueθ*. — (Metmaṭa), *amān* (*ya*) ; (B. Salah), *ənnūueθ* [نوع]. — (B. Mess.), *lemṭer* [مطر] ; *nnebueθ* [نوع]. — (B. Menacer), *ennuueθ*.

**PLUMER**, *šenṣef* ; H., *tšenṣef* (ou) *enber* ; p. p. *inber* ; p. n. *nθir* ; H., *neθber* ; n. a. *anθar* (*ya*) ; plume-la : *nēθr-θ* ; elle est plumée : *θenθer* (ou) *θyánθer* [تش]. — (B. Izn., Rif, Brab.), *šenṣef* ; il plume : *qā-iṣṣensef* [قبش]. — (B. Salah), *senču* ; p. p. *isenču* ; H., *ssenčau*. — (B. Mess.), *rrięs t*, plume-la ; H., *trięs*. — (Metmaṭa), *rięs* (*θ*) ; H., *trięs* (ar.).

**PLUME** (d'oiseau), (B. Sn., B. Iznacen), *ērris* (*ner*). — (Metmaṭa, B. Men., B. Mess.), *ērris* [ريش] ; une plume : *θariṣet*. — (B. Mess.) ; — (p. à écrire) : *lqēlm*, pl. *lqlūma* (B. Sn., B. Iznacen) [ظلم].

**PLUS QUE**, *eṣθer zzi* [كـيـ] ; plus que moi : *eṣθer ziia* (ou) *zzi* ; plus que lui : *eṣθer ezzis*. — (Metmaṭa), plus que moi : *ḥēr-inu* (ar.) ; plus que lui : *εiṭa fellās* [لـ] (ar. tr. *jāser εalih*).

**POCHE**, *lžib*, pl. *ležiāb* [جيب] (B. Sn., B. Iznacen). — (Metmaṭa), *lmektūb*, pl. *lemkātūb* [كتـبـ].

**POIDS**, on emploie encore dans la tribu une boule de fer pesant environ 5 kilos appelée : *árđel* (*ycē*), pl. *irdlaun* ; une autre appelée : *arubbūc yérđel* (1/4 de livre). Dans les balances de la tribu, le fléau est en bois, les plateaux, faits de palmier nain, sont suspendus par des tresses de laine ; on appelle ces balances : *mizān*, pl. *miāzen* [ميزـانـ] ; poids de

1. Cf. *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *ažennna*. — *B. Menacer*, p. 80 : *ennuuθ*. — *Provotelle, Qala'a*, p. 182 : *anzar*, — *Biarnay, Ouargla*, p. 344 : *amzar*.

1 kilo : *kilū*, pl. *kilūjāt*; un quintal : *aqenṭār*, pl. *iqenṭāren*. (Metmaṭa), pierres servant à peser : *izra*; mesures de poids : *lkilo*, pl. *lkilayāt*; 1/2 kilog : *errtel*, pl. *lerrṭāl*; quintal : *aqenṭār (u)*, pl. *iqenṭāren*.

**POIGNÉE<sup>1</sup>**, *θiżli (tē)*, pl. *θiżeluin*; ce que peut contenir une main, apporte une poignée de blé : *áqid tišt entežli ēnjiṛđen*; ce que peuvent contenir les deux mains jointes : *úru (yu)*, pl. *úraun* (ou) *θáhfint (te)*, pl. *θiħfinin (te)* [حْفَن]. — (B. Iznacen), *θiżli*, pl. *θiżluin*; *úru*, pl. *úrān*. — (Metmaṭa), *θiżli*, pl. *θiżliuin*: une main remplie; *úrān*, pl. *úrānen*: deux mains jointes remplies; poignée d'épis : *iðey*, pl. *iðyen* (V. GERBE); poignée, manche : *θaqebđiθ (te)*, pl. *θiqebđai* [فِصْ] (*tq*); *θarżeħθ (te)*, pl. *θireżħin* (ou) *fūs (u)*, main. — (B. Iznacen), *θaqebđexθ (tq)*, pl. *θiqebđai*; prendre une poignée de qq. chose : *ekumeš*; p. p. *ikumeš* [كُمْش]; p. n. *úr ikumišeš*, *úr kúmšeħes*; H., *tkumš*; poignée : *θkúmšeθ*, pl. *lkúmsāθ*.

**POIGNET**, *θaqebđiθ (tq)* [فِصْ] (ou) *θahelħālt (tb)*, pl. *θihelħālin*, (se dit aussi des articulations en général) [خلْخَل]. — (B. Iznacen), *θahelħalt uħfūs*.

**POIL<sup>2</sup>**, *zâf (u)*, pl. *izáffen*; p. de chèvre : *zâf*; p. de chameau : *lübér* [لُبْر]. — (B. Iznacen), *ṣaɛär*, poil et spécialement poil de chèvre : [جَرْسْ] *anżād (u)*, pl. *anżāden*. — (B. Rached), *anzad*. — (Metmaṭa), poil de chèvre : *anżād nelmāeħəz*; poil de chameau : *lübér uqél-żem*. — (B. Salah), *eħħaɛär*. — (B. Mess.), *eħħaɛär*, *errīs* (ar.).

**POING<sup>3</sup>**, *ddebzeθ (ned)* [دَبْز] *lbūniθ*; coup de poing : *dubbizt* (*ddu*), pl. *θidubbizin*; donner des coups de poing : *deffen*

1. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 317  $\sqrt{\text{RJR'}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 322  $\sqrt{\text{N Z D}}$  et p. 260  $\sqrt{\text{Z OU}}$ .

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 291 [نَجْرَنْ].

(*äs*) ; p. p. *ideffen* (et p. n.) ; H., *ddeffen*; ils se donnent des coups de poing : *temdúffūnen* (ou) *temdúbbūzen*. — (B. Iznacen), *döbbiz*. — (Meṭmaṭa), *dubbizt*; avec le poing : *sdúbbizt*.

POINTES de feu : mettre des pointes de feu : *eqqeð*; p. p. *iqqeð*; p. n. *iqqīð*; H., *teqqeð*; n. a. *ūqūð*; pointe de feu : *ūiggāð*. — (Meṭmaṭa), *eqqeð*; p. p. *iqqeð*; p. n. *qqīð*; H., *teqqeð*; *ūqqāð* (ou) *ūyūði*, pointes de feu (cf. Boulifa, *Demnat.*, p. 348 : *eggeð*).

POIRE<sup>1</sup>, *lāngīās* [أنجاص]: *bu-äayideθ*, *bu-äayīða* (ar.) ; une poire : *əihebbéθ enbū-äayīða*. — (B. Rached), *bu-ayid*. — (B. Salah), *llēnžās*. — (B. Menacer), coll. *lfirās*; *tfirāst* : une poire (lat.). — (Meṭmaṭa), *lānjās* : petite poire; nom d'unité : *əlānjāst*; *bu-ayīda*, grosse variété; nom d'un. : *əbu-ayīdet*.

POIREAU, *θabšēlt* [بصل] *uüss̄en* (*te*). — (Meṭmaṭa), *θeffērθ* (ar. tr. *lkúrrāθ*, *búbris*).

POIS<sup>2</sup>, *θinīfin* (*te*); on dit aussi : *θaželbānt* [جلبان]; pois chiches : *θahmīṣθ* (حمص), pl. *θihmīṣin*. — (B. Rached), *θaželbānt*; pois chiches : *lhūmbes*. — (B. Salah), *θaželbānt*. — (Meṭmaṭa), petits pois : *θinīfin*; pois chiches : *lhūmmes*. — (B. Iznacen), *θinīfin* : petits pois. — (B. Menacer), *θinīfin*; pois chiches : *lhimez*.

POISON, *essem* (*nes*) [سـ] (Meṭmaṭa, B. Iznacen).

POISSON<sup>3</sup>, *aslem* (*u*), pl. *iselmen* (B. B. Saïd : *iselm*). — (B. Iznacen), *aslem* (*u*), pl. *iselmān*. — (B. Salah, B. Mess.), *lhūt* [حـوت]. — (Meṭmaṭa), *lhūt*; un poisson : *tiselmet* (ou) *iselm* [ann. *i*(ou) *u*], pl. des poissons : *iselmen*; *aselbih*, poiss-

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 459 [نـقـص].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *inīfin*. — B. Menacer, p. 80 : *θinīfin*.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 269 √S L M. — Zenat. Ouars., p. 105 : *aselm*.

son (ar.). — (B. Menacer), *islem*, pl. *isclmen* (variétés : *šâlba*, *ššîyer*).

**POITRINE<sup>1</sup>**, *aðmer* (*u*), pl. *iðmären*; *θaðmerθ* (*te*), pl. *θiðmärin*. — (B. Iznacen), *iðmären*, *iðmer* : désigne le poitrail d'un cheval. — (B. Rached, Meṭmaṭa, B. Menacer), *iðmären*; poitrail : *θaðmerθ* (*te*). — (B. Salah), *iðmären*. — (B. Mess.), *iðmär*.

**POIVRE<sup>2</sup>** gris : *ifelfel aberšän* (*ni*) [بلل]; p. rouge : *ifelfel azüg-ğüay*.

**POIVRON**, coll. : *ifelfel*; un poivron : *θifelfelθ*, pl. *θifelslin*; poivron doux : *ifelfel imħenfer*; poivron piquant : *ifelfel iħárren*, *azúyai*. — (B. Iznacen), *ifelfel*. — (B. Rached), un poivron : *hifelfelt*. — (Meṭmaṭa), *θifelfelt*, un poivron : (ar. tr. *qelg ēlhamra*). — (B. Salah), *ifelfel*. — (B. Mess.), *ifelfel*. — (B. Menacer), un poivron : *hifelfelt*.

**POIX**, *zzeft* (*nez*) [زف] (B. Iznacen, B. Sn., Meṭmaṭa).

**POLI**, *θimqéððeb* [اذب], pl. *imqéððben*; il est poli : *iúððeb*; *tqedðdeb*; *ðis lāðāb*. — (B. Iznacen), *ūddeb*; p. p. *iúððeb* (et p. n.); H., et f. nég. *tqeddeb*. — (Meṭmaṭa), il est poli : *jiðraf*; adj. *θudrif*, fémin. *θudrifθ*; pl. *udriñen*, *θidrifin* [ظرف].

**POMME**, *téffäh* (*ente*), (coll.) [تفا]; *tis entéffähθ* : une pomme; pl. *θitffähin*. — (B. Iznacen), *teffäh*. — (B. Rached, Meṭmaṭa, B. Menacer), *teffäh*.

**POMMETTE**, *θalħúħθ üqumħem* (ar.). — (B. Iznacen), *irħes qúmgħiż*. — (Meṭmaṭa), *θiġummānīn*, joues.

**POMME DE TERRE**, patate : *lbātāta*; une pomme de terre : *tis nelbātāta*; trois pommes de terre : *θláħa ntħebbá nelbātāta*. — (B. Rached, Meṭmaṭa, B. Salah), *lbātāta*.

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 80 : *aðmar*, pl. *iðmaren*. — *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *iðmaren*, *iðmaren*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *ifelfel* [بلل], p. 105.

PONT, *lqéndreθ* (*nel*) [فَنْطَر], pl. *lqándrāθ*. — (B. Iznacen), *lqán-dereθ*. — (Metmaṭa), *lqānṭerθ*, pl. *lēqnāṭer*.

PORC-ÉPIC<sup>1</sup>, *arui* (*u*), pl. *aruijen*. — (Metmaṭa), *arūi*, pl. *arūien*. — (B. Salah, B. Mess.), *dērbān* [صَرْبَان]. — (B. Menacer), *arui*, pl. *aruijen*.

PORT, *lmersa*, pl. *lemrāsi* (B. Sn., Metmaṭa) [رَسِي].

PORTE<sup>2</sup>, *θayyurθ* (*tu*), pl. *θiyyūra* (*ty*) (planche); *imi* (ouverture), pl. *imayen*; porte du *mrāḥ* (enclos) : *ttūrədθ* (ar.) ; on ferme cette porte avec des broussailles appelées : *dzállāmθ* (*dza*). — (B. Iznacen), *θayyurθ* (*tu*), pl. *θiyyūra* (*ti* ou *tu*). — (B. Rached), *θáyyurθ* (*tu*), pl. *θiyyūra*. — (Metmaṭa), porte en planches : *lbāb* (ar.) ; ouverture, porte de l'enclos : *θayyirθ*, pl. *θiyūra*. — (B. Salah), *θabbūrθ*.

PORTEFAIX, *ahémmal* (*u*), pl. *ihemmalen* [لَهْمَلَن]. — (Metmaṭa), *ahemmāl* (*u*), pl. *ihemmālen*.

PORTER, *hémel* (*iθ*) [حَمْل]; p. p. *iéhmel*; p. n. *hmil*; H., *hemmel*; n. a. *ahemmel* (*u*); (ou) *isi*, soulève (V. LEVER); H., *gessi*. — (Metmaṭa), porter un enfant sur le dos : *ebba* (*θ*); p. p. elle l'a porté; *θebbaθ*; n. a. *abbāi* (cf. Z. *bibbi*). — (B. Salah), porter un enfant sur le dos : *ebbua*; p. p. *ubbuiγ*, *ibbu'a*; elle l'a porté : *θubbuðθ*; H., *tabbui*; n. a. *θúbbuja*. — (B. Mess.), porte l'enfant : *erfeð abutsi*; H., *reffeð* (ar.); porte-le sur le dos : *abbaθ fímerzi-nnem*; p. p. *ebbiγ*, *ibba*; H., *tabba*.

POSER<sup>3</sup>, *ers* : être posé; il est posé : *iersu*; poser : *sers*; H., *serusa* : être posé, être vide (tasse); *qa imers*, il est posé. — (B. Iznacen), se poser : *ers*; p. p. *erstγ*, *jírsa*; p. n. *rsi*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *arui*. — B. Menacer, p. 80 : *arui*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 329 √OUR. — *Zenat. Ouars.* : *θayurθ*, p. 105. — B. Menacer : *θayurθ*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √RS.

H., *trūs* (et f. nég); poser : *sers*; H., *srusa*; f. nég. *srūsi*; n. a. *θamérsiūt* (*tm*). — (Figuig), *sers*; H., *tsurūs*. — (Metmaṭa), *sers*; p. p. *issers*; H., *srūsa*. — (B. Salah), *ers*; p. p. *ersīy*, *iirsā* : être posé; H., *trūs*; poser : *sers*; p. p. *issers*; il n'a pas posé : *ūr-isserset*; H., *srūs*; n. a. *asersi* (*u*). — (B. Mess.), pose-le : *sers-iθ*; H., *srusa*; mettre : *egg*; mets-le à sa place : *egg-iθ gumχān-ēnnes*. — (B. Menacer), être posé : *ers*; poser, *sers*; être posé : *mers*.

**POSSÉDÉ**, *ameskūn*, pl. *imeskan*; fémin. *θameskunt*, pl. *θimeskān* [اسکن]. — (Metmaṭa), *amegrun*, f. *θa-nt*; pl. *imēgrān*; f. p. *θimegrān* [قرن].

POT, pot à eau : *θaðeqqīθ* (*te*), pl. *θiðeqqīñin*; pot à lait : *θaidūrθ* (*ti*), pl. *θiðūdār*; pot pour traire : *θahellābθ* (*th*), pl. *θihellābin*; [حَلْب]; pot à beurre, pot à huile : *θadēbriθ* (*dde*), pl. *θidebriñin* (*dde*); pot à bouillon : *aqbūs* (*u*), pl. *iqebšān*. — (Metmaṭa), pot à eau : *tčábtčāq*, pl. *itčábtčāqen*; *ayullāl*, pl. *iuellālen*; pot de terre à deux petites anses, dans lequel on conserve le lait, le bouillon; pot à beurre, à lait : *θaše-brīθ*.

**POTERIE**, *afēhhār* (*u*) [فَهْهَار]; potier : *aqeddār nūfehhār*, pl. *iqeddāren* [فَدَر]. — (Metmaṭa), *fehhār*; potier : *fehhārji*. — (B. Mess.), *lfehhār*.

**POU<sup>1</sup>**, *θiṣṣīθ* (*ti*), pl. *θiṣṣīñ*; pou des chiens : *afīiθ* (*u*), pl. *ifīiñen*; pou des moutons : *θaqūrāt* (*te*) [أُقُورَات], pl. *θiqūrāñin*. — (B. Iznacen), *θiṣṣexθ* (*ti*), pl. *θiṣṣīñ*. — (Metmaṭa), *θiṣṣet*, pl. *θiṣṣīñ*; pou des moutons : *gūrmel*, pl. *iğūrmlen* (ou) *tagūrāt*, pl. *θigūrādin*. — (B. Mess.), *θiṣṣet*, pl. *θiṣṣīñ*. — (B. Menacer),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 309 √LK. — Zenat. Ouars., p. 405 : *θiṣṣet*. — B. Menacer, p. 80 : *θiṣṣθ*. — Nehlil, Ghat, p. 192 : *adjurmed*. — De Motylinski, Dj. Nef., p. 145 : *affit*.

**OISSÉE**, pl. *oissin*; pou de roche (coquillage) : *θazγūlt*, pl. *θizγūl*.

**POUCE<sup>1</sup>**, *išmez*, *išemz* (*nii*). — (B. Iznacen), *imez*. — (B. Mess.), *ačemz*. — (Senfita), *ičezm*. — (B. Menacer), *ičemz*.

**POUDRE**, *lbārūd* (*nel*) [لبارود].

**POULAILLER**, *gennairu* (*u*), pl. *igennairuien*. — (Metmaṭa), *θyūrfet*, pl. *θiγūr/fāθin* [ثيجرف].

**POULAIN<sup>2</sup>**, *aždaε* (*u*) [عذابة], pl. *iždaεan*; fém. *θaždaεaθ*, pl. *θiždaεin*. — (B. Iznacen), *iždāε*, pl. *iždāεan*; fém. *θiždāεäθ*. — (Metmaṭa), *ärūs*, pl. *irūsen*; pouliche<sup>3</sup> : *θbuğdi*, pl. *θibuğ-daqin*. — (B. Salah, B. Mess.), *amährūn*; pl. *imährān*, fém. *θamährūnt* [أمهرن]. — (Senfita), *ärūs*; fém. *θbūdii*, pl. *θbū-diqin*.

**POULE<sup>4</sup>**, *θiažīt* (*tia*), pl. *θiažīdīn*; poule d'eau : *θiažīt üyamān*. — (B. Rached), *iázit* (fém. de *iázid*, coq). — (Metmaṭa), *θiažēt*, pl. *θiažēdin*. — (B. Salah), *θaijažēt* (*ajazēt*), pl. *θiažēdin*. — (B. Mess.), coll. *gázəden*. — (B. Menacer), *θižəžēt*, (fém. de *iázēd*, coq).

**POUMON<sup>5</sup>**, *θarūθ*. — (B. Iznacen), *θárūθ* (*ta*). — (Metmaṭa), *θárūθ*. — (B. Salah), *türet*; (B. Mess.) *θüret*. — (B. Menacer), *θaχefχäθ*. — (Senfita), *hárūθ*.

**POUR**, pour qui as-tu acheté ce burnous? *i-mâges tsyīd aselhâm-üdi* (ou) *i-mân tsyīd*; pour mon frère : *i-üma*; pour, pour que : je l'ai acheté pour le vendre : *sylħħ mizzi að ēzénzeħ*. — (Metmaṭa), pour qui as-tu acheté ce cheval? *imén θesyīd*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *išemz*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 341 [عذابة]. — *Zenat. Ouars.* : *arūs*, p. 105. — B. Menacer, p. 81 : *arūs*.

3. *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *θudū*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 333 √IZDH. — *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *θiažīt*.

5. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *θarūθ*, *θaχefχäθ*.

*iṭis aṭa.* — (B. Salah), *mūmi ḥes̱iḍ aχidār aṭṭi*; je l'ai acheté pour mon frère : *s-ṭib id iħbiżżejj.* — (B. Mess.), pour qui l'as-tu acheté? *mūmi it id s-ṭib.*

POURQUOI<sup>1</sup>, pourquoi n'est-il pas venu? *mih u-iħsið-es* (ou) *mihef u-iħsiðeš*; je sais pourquoi il est parti : *ssenéy mihef irħib.* — (Figuig), pourquoi n'es-tu pas venu? *maṛer utusið*; pourquoi fais-tu ainsi? *maṛer ammen tegħeð.* — (Metmaṭa), pourquoi as-tu frappé cet enfant? *mḑef ħaħbið a-eż-żiż aṭa;* pourquoi pleures-tu? *mḑef ħilleð.* — (B. Salah), *maṛef ħuħbið aħzan aṭṭi;* *maṛef ħettruð.* — (B. Mess.), *ma ħuħbið abuṭ-ṭi-aṭi* (ou) *maṛef.*

POUR QUE<sup>2</sup>, *mizzi* (V. AFIN QUE). — (Metmaṭa), *mazzi, bäh;* je l'ai frappé pour qu'il parte : *uħiġib bäh aigġur;* pour cinq francs : *shamsa frak* (ou) *zdäro.*

POURRIR<sup>3</sup> : (B. Salah), il a pourri : *iqerxa*; H., *terxu.* — (Metmaṭa), *ibmej;* H., *bemnej* (ar.).

POUSSER, *eðfæz*; p. p. *iðfæz*; p. n. *ðfiż-ā;* H., *deffāz*; pousse-le : *ðefiż [جذب]*; *temħaż-ħażen,* ils se poussent. — (Metmaṭa), ils se poussent : *mseħmären* (ou) *mseħdemmären.*

POUSSIÈRE<sup>4</sup>, *l-yeħbreθ (nel)* [يَهْبِرْ]; *ħáyeħbaṛθ.* — (B. Iznacen), *amerx-ħa;* *l-yeħbreθ.* — (B. Salah, B. Mess., Metmaṭa), *l-yeħbar.*

POUSSIN<sup>5</sup>, *šišu (u),* pl. *išišen* (ou) *áfullūs (u),* pl. *ifullūsen.* — (B. Iznacen), *afellūs (u),* *ifellūsen, išišen.* — (Metmaṭa), *fūllūs (u),* pl. *ifullūsen.* — (B. Salah), *šišu (u).* — (B. Mess.), *ašišu, pl. išišen.* — (B. Menacer), *fūllūs, pl. ifullūsen.*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *maṛef*, p. 106. — B. Menacer : *matami.*

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.* √M.

3. Cf. Nehlil, *Għat*, p. 192 : *irka.*

4. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 399 [جَبَرْ].

5. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 81 : *fullūs.* — Nehlil, *Għat*, p. 192 : *tṣikait.* — De Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 146 : *šišu.*

**POUTRE**, *θahnaθ* (*téh*) ; une poutre de genévrier : *θist entehnaiθ entaqqa*, pl. *θihnaïin* ; poutre centrale : *θárrkizt* (*te*), *θirrkizin* [لرڪيزن] ; dans une tente : *agüntās mu:ássiu* (*u*), pl. *igüntäsen*. — (B. Iznacen), *θahnäxθ* (*te*), pl. *θihnaïin*. — (Metmaṭa), poutre principale de la maison : *agentās*, supportée par des pieux fourchus : *θaqessaxθ* (ar. tr. *θagida*) ; poutre centrale de la tente : *θärselt*, pl. *θirsäl* ; poutre de la charrue : *θayyā*; *a:ámmūd* (ar.), poutre de pin d'Alep. — (B. Menacer), *sāθür*, pl. *isuθar* (ar. tr. *lgumtās*) : grande poutre en sapin ; *θarselt*, pl. *θirslin* (ar. tr. *rrkiza*) ; *sammaš*, pl. *isammašen* : morceau de bois, crochet, fixé dans le mur, servant à suspendre les objets.

**POUVOIR<sup>1</sup>**, *qedd*; p. p. *iqedd*; *ūr-iqéddes*; H., *tqédda*; il ne pourra pas : *ūr itqéddas*; on dit aussi : il n'a pas pu : *ūr-izmir-eš*; il ne pourra pas : *ūr-izémmeres*; il a pu : *ízmer*. — (Metmaṭa), il peut : *iqder* (ar.); *uel nutāgγeš* : je n'ai pas pu; je n'ai pas pu soulever cet enfant : *uel tāgγeš äd-erfdeγ eáziz-aia*. — (B. Salah), *ezmer*; p. p. *jezmer* (rare); on emploie plutôt : *nžem* (ar.); p. p. *inžem*; p. n. *nžim*; je n'ai pas pu : *ūr ezmíryeš* (Beni-Misra).

**PRAIRIE<sup>2</sup>**, *agðäl* (*u*), pl. *igðälen*; faire paître le bétail dans une prairie : *gdel*; H., *tgedel* (ou) *segdel*. — (B. Iznacen), *agðäl* (*u*), pl. *igðälen*. — (Metmaṭa), *agðäl* (*u*), pl. *igðälen*. — (B. Mess.), *amžān ðis ahisür* [cf. Beauss., جذل].

**PRÉCÉDER<sup>3</sup>**, *ejjür zzâθ-inu* : précède-moi (V. MARCHER); (ou) *imēd ði-temzyurá-inu* (V. PASSER); (ou) *sebq-iji*; p. p. *isebq*; p. n. *sbiq*; H., *sebbeg* [سبق]. — (B. Iznacen), *izzar*; p. p.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 259  $\sqrt{Z\ M\ R}$ . — Zenat. Ouars., p. 106 : *iʃāq*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 300  $\sqrt{G\ D'\ L}$ . — B. Menacer, p. 106 : *aïðal*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 254  $\sqrt{Z\ R}$ .

*izzārey*, *iżżār*; p. n. *zzār*; H., *ttizzār*. — (Meṭmaṭa), précède-moi : *eġmēd ezzābi*.

PRÉCIPITER (Se) (sur quelqu'un), *ezdem* [ɛzdem]; p. p. *izdem*; p. n. *zdīm*; H., *dzeddem*; n. a. *azdām* (*u*).

PREMIER, (V. PRÉCÉDER) : *amzuar*, f. *θamzuarθ*; m. p. *imṣyūra*; f. p. *θimzūra*. — (B. Mess.), *āmezgaru*, pl. *imezgura*.

PRENDRE<sup>1</sup>, *etṭef*; p. p. *iṭṭef*; p. n. *ṭṭif*; H., *tetṭef*; n. a. *ūdūf* (*yu*); *ituaṭṭef* : il est pris; ils l'ont pris : *hārzent* [jṛz̥]; prends ceci : *āḥ uḍḍi*; prenez : *āḥayem*; prendre : *aγ*. — (B. Iznacen), *etṭef*; H., *tetṭef* (saisir). — (Zkara), prends : *āb*. — (Meṭmaṭa), prends : *ab*; j'ai pris : *uγiγ*; il a pris : *juγa*; H., *ttay*; *etṭef* (saisir). — (B. Salah, B. Mess.), prends : *āb*; p. p. *ūγiγ*, *iūγa*; p. n. *juγi*; H., *taγ*; n. a. prise : *θauāγiθ*; prends-le : *abęt*.

PRÉPARER, *sūžeš*; H., *sużżad*; n. a. *asużeš* (V. PRÊT).

PRÉSAGE<sup>2</sup>, *līfāl (nel)* [ʃlaf]; tirer présage : *fūqel*, p. p. *ifūqel* (et p. n.); H., *tfūqel*; n. a. *afūqel* (*u*); il tire présage : *istfāl ēzzis*.

PRÈS DE, *egreb*; p. p. *iqreb*, *ar-iqrībeš*; H., *gerreb* [جِرَبْ]; il est près de moi : *igreb ēzzi*, *igreb īyri*. — (B. Iznacen), être près : *ādes*; p. p. *ūdseγ*, *juđes*; H., *tūdes*; il est près de sept heures : *qa itūdes sebaea*; mon pays est près d'ici : *θamūrθ-īnu tūdes*.

PRESSER, *żemm* (iθ), p. p. *izemm*; p. n. *żemm*; H., *dżemm* [dʒ̥]; n. a. *azəmmi* (*u*); passif : *tuazemm*; pressoir : *θiməaşerθ* (tm) [تمصّر]; pl. *θiməaşrin*. — (B. Iznacen), pressoir : *lmaaşra*. — (Meṭmaṭa), *eaşer* : presser. — (B. Mess.), *eżmu*; p. p. *żmiγ*, *izma*; H., *teżmu*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. verb.*, p. 275  $\sqrt{\text{T F}}$ ; p. 276  $\sqrt{\text{R'}}$ .

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 404 [غلب].

**PRÉT** (Être), *užeð*, p. p. *iüžeð*; p. n. *užið*; H., *tüžið* [تُجِّيذ]; apprêter : *süžeð*; H., *sužzāð*; n. a. *asüžeð* (*u*). — (B. Iznacen), être prêt : *užeð*; p. p. *yéždeγ*, *iüžeð*; p. n. *užið*; H., *udžed*; il est prêt : *qā iüdžed*; apprêter : *süžeð*.

**PRÊTER** (V. EMPRUNTER) : *erdēl*; H., *rettel*. — (Zkara), *erdel*; p. n. *rdil*; H., *rettel*; n. a. *ardäl* (*u*). — (B. Salah, B. Mess.), *erdēl*, *jérđel*; H., *rettel*; *redliji iðrīmen* : prête-moi de l'argent. — (B. Iznacen), *erdēl*; H., *rettel*. — (Metmaṭa), *érđel*; p. p. *ierdēl*; p. n. *rdil*; H., *rettel*; prêt : *artṭäl*.

**PRIER**, *żall*, p. p. *żüllęγ*, *izüll* [صلّى]; H., *dżalla*; prière : *θizilla*. — (B. Iznacen), prière : *θizilla*. — (Metmaṭa), *żżall*; p. p. *żżúllęγ*, *izzüll* (et p. n.); H., *dżalla*; n. a. *azall*. — (B. Salah), *ezżall*; p. p. *izzüll*; il n'a pas prié : *ur iżżúllęγ*; H., *dżalla*; n. a. *θazalliθ*.

**PRINTEMPS** : (B. Mess.), *θafsūθ*.

**PRIS** (Être), *tüyat̄ef* (V. PRENDRE).

**PRISER** du tabac : *šémm*, p. p. *išémm* (et p. n.); H., *tšemmm* [تشمّم]; prise : *šemmeθ*. — (B. Mess.), *šüm*; p. p. *šumay*; *išüm*; H., *tšummu*.

**PRISON**, *lhèbs* (*nel.*), (B. Sn., B. Iznacen) [جس]. — (B. Messaoud), ils le mirent en prison : *eggant ilhèps*.

**PRISONNIER**, il est prisonnier : *qā ityüat̄ef* (V. *etṭef*, SAISIR).

**PRODUIRE** (des fruits). Pour qu'il produise beaucoup de fruits : *mizzi a-iṣeddəq* [صدق].

**PROFOND** (Être), *yarq*; le puits est profond : *lbir iŷâreq*; pl. *yârqañ*; H., *tŷâreq*; (ou) *iŷrmeq* [عْمَق]; H., *teymiq*. — (Metmaṭa), *iugħueż* : il est profond (loin).

**PROMENER** (Se), *ħáues*; p. p. *iħáuves* et p. n.; H., *thauves* [حُوَسْ]; viens te promener avec moi : *éjñur ak iði tháuseð*. — (B. Iznacen), *ssāra*; p. p. *ssārīγ*, *issara* (et p. n.); H., *tsāra*; f. nég., *tsīri*; promenade : *assāri* (*u*). — (B. Salah), *ħáues*; p. p. *iħaues*; H., *taħuas*. — (Brab., Chl.), *ssara*.

PROPOSER (Se). Je me propose de : *qai̥ samdeγ b* [ذعع].

PROPRE : (B. Mess.), elle est propre : *θenqa* [ثقى].

PROPHÈTE, *ennabi* [نبي]. — (B. Iznacen), *ennébi*.

PRUNE<sup>1</sup>, coll. *lbérqūq (nel)* [برفوف]; une prune, un prunier : *θaberqūqēθ* (*tb*), pl. *θiberqāq*. — (B. Iznacen), *lbérqūq*. — (B. Rached, B. Menacer), *lbérqūq*. — (B. Mess.), une prune : *θaberqūqθ*.

PRUNELLE (de l'œil) : *θiberšeni nettet (te)*. — (B. Iznacen), *tismēħθ* (noire).

PUCE<sup>2</sup>, *súrðu (u)*, pl. *isúrðān*. — (B. Iznacen), *šúrdū*, pl. *išurdān*. — (Meṭmaṭa), *χūreð (a)*, pl. *iχūrðān*. — (B. Menacer), *χūreð*, pl. *iχūrðān*.

PUER, *ðrsēd*; p. p. *jeršēd*; p. n. *rsēd*; H., *tteršīd*; n. a. *aršād (u)*; puant : *murşūd*, pl. *imurşūden*; f. *θamurşūt*, f. p. *θimurşūdin*. — (B. Iznacen), puant : *amershād*, pl. *imersād*; puanteur : *θarşūdi*.

PUISER<sup>3</sup>, *äiem (aiddið)*; *jiūiem*, p. n. *jiūim*; H., *ttāiem*; n. a. *aiām (ua)*; va puiser de l'eau à la source : *imēd äiem āmān sī-θet*. — (B. Iznacen), *äiem*; p. p. *jiūiem*; p. n. *jiūim*; H., *tāiem*; f. nég. *tūiem*; c'est lui qui a puisé : *znetta ägūimen*; c'est lui qui puisera : *znetta äg tāimen*. — (Zkara), *äiem*; p. p. *uūmeγ*, *jiūiem*; p. n. *uūim*; H., *tāiem*; f. nég. *tūiem*; n. a. *aiām (u)*. — (Meṭmaṭa), *ägem*; p. p. *uūmeγ*, *jiūgem*; H., *ur jiūgim*; n. a. *agām (u)*. — (B. Mess.), *ajem*; p. p. *uūmar*, *iuğem*; *tšar aman*; p. p. *itšur*; H., *tsāra*. — (B. Ṣalah), *ägem (ügemd)*; p. p. *jiūgem (d)*; p. n. *uūim*, H., *tāgem*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *θaberquqθ* [برفوف].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *χūred*. — B. Menacer, p. 82 : *χūred*.

— Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 317 : *arşed*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm berb.*, p. 304 \ G M.

n. a. *aḡġām*. — (B. Menacer), *aiem*; p. p. *qimyed*, *iuiemnd*; p. n. *ūr-iūiimeš*; H., *tāiem*.

**PUITS<sup>1</sup>**, *ānu (ua)*, pl. *anūien (ua)*. — (B. Iznacen), *ānū*, pl. *anūien (ou) inūia*.

**PUR**, *sfa*; *iesfa* (et p. n.) [صَفَّ]; H., *tesfa* (ou) *ittili sfa*. — (B. Iznacen), *esfa*; p. p. *isfa*.

**PUNAISE**, *lbéqq* [لْبَقْ]; il n'y a pas de punaises dans nos maisons : *ū-illīs lbéqq əi-ilħámen-nnáy*. — (Metmaṭa, B. Menacer), *lbéqq*.

**PUPILLE<sup>2</sup>** de l'œil, *mummu (nmu)*; *mummu n tēt*. — (Metmaṭa, B. Menacer), *múmmu*. — (B. Salah, B. Mess.), *amemmu*. — (Senfita), *azerbebbu*.

**PUS**, *arṣēd (u)*, (ou) *llāsi*; plein de pus : *θetsár slūsi*. — (B. Iznacen), *lūusi* [لُعُسِّ]. — (B. Menacer), *arṣēd*.

## Q

**QUAND<sup>3</sup>** (à quel moment?) Quand est-il venu ? (ar. *fâ-qâq*) *mél-mîl iuseb*. — Quand arrivera-t-il? *mél-mîl a-jaqêd*; — (chaque fois que) quand il court, il tombe (ar. tr. *ila žra*) *mi iuzzel àd ihūf*; — (dès que) quand il sortit, ils le frappèrent : *segga iffey*, *ūoint* (ar. tr. *mnin*). — Quand il sortira, vous le saisierez : *segga àd iiffej*, *éttéfemt*. — (B. Mess.), quand viendra-t-il? *manθ eluoqθ að-iās*; quand il sortira, frappe-le : *has aiffej ūθ-iθ*. — (B. Menacer), *melmi d-iūsa*: quand est-il venu ? — *ammi d iiffej iukθ-iθ* : quand il sortit il le frappa; *asadiādef ukθ-iθ* : quand il entrera frappe-le.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 320 √N.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *mumu*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *mi*, *ma*, *melmi*.

QUANT à, *amma*; mon ami est parti, quant à moi je suis resté :

*ámdūkel inú irôb̥, ámma nnéts eqqimey* [امكيل إنو إرب، أمما ننتس إققيمى].

QUATRE, *rēbaəa*; quatre hommes : *rēbāəa iïrgäzen* [رېباا يېرىگەزەن].

QUATRE CENTS, *erbāəd mia*.

QUATORZE, *erbaətaəas̥*.

QUARANTE, *erbāəm̥n*.

QUART, *errēbuəə*; le quart d'un pain : *rēbuəə nteşnīf̥, rēbuəə netsaəd̥*, un quart d'heure.

QUE, pron. relatif : *elli* (invar.), *árba lli θezrīd̥ dúma* (ou) *arba i θezrīd̥ dúma* : l'enfant que tu as vu, c'est mon frère; la fillette qui est entrée... : *târbât qûðfén...* (ou) *târbât élli θûðéf...* — (B. Menacer), *tšîγ aγrum iði ssîγeð* : j'ai mangé le pain que tu m'as donné; *alufan-ënni hezrīd̥ eðhijîjî* : l'enfant que tu as vu est mon frère. — (B. Mess.), l'enfant que tu as frappé est mon frère : *abutši θûðið eðhijîjî*; mange le pain que je t'ai donné : *ets aγrum ik kſîγ* (V. Gr., p. 82).

QUE interrogatif : que veux-tu? *matta teħseð*; qu'as-tu dit? *matta tennâð*. — (B. Rached), qu'as-tu? *mattaχ iuγān*; que veux-tu? *matta hseð*. — (Harawat), que veux-tu de moi? *matta ya teħseð eγri?* qu'as-tu? *matta yaš iuγān* (fém. *yašem*); qu'as-tu dit? *matta ya θennîð*; qu'y a-t-il? *matta illān*. — (B. Salah), qu'as-tu? *mattaχ ijsqān*; qu'avez-vous mangé? *mat̥a θetšām*; que dis-tu? *mat̥a θeqqareð*. — (B. Mess.), qu'as-tu? *mat̥aχ iuγen*; que veux-tu? *mat̥a teħseð*; que dis-tu? *mat̥a la θeqqareð*; qu'as-tu? *mat̥a kiuγen*. — (B. Menacer), *matta hseð* (ou *mata*); *matta llîð heqqâreð* : que dis-tu? *matta hennîð*: qu'as-tu dit? *mattaš iuγān*: qu'as-tu? *matta illan*, *matta ȫr-nelli* : quoi de nouveau? (V. Gr., p. 89).

QUEL, QUELS, QUELLE<sup>1</sup>, QUELLES : *män* (invar.), quel

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *ya*.

homme est entré? *mān ḥargāz iūd̄fen*; quelle femme est sortie? *mān tameṭṭūθ iff̄en*. — (B. Menacer), *mānt* (inv.), *mānt arḡaz id iūd̄fen*: quel homme est entré? pl. *mānt irḡāzen*. — (B. Mess.), quel homme est venu? pl. quels hommes? *manuāθ argaz id iūsān?* *manuahen irgazen?* cet homme qui est venu, qui est-il? quel est-il? *argaz id iūsān man yaθ*.

**QUELCONQUE**, donne-moi un livre quelconque : *uš-iii lešθāb iżillān* (V. verbe ÊTRE).

**QUELQUEFOIS**, il vient quelquefois : *ittāseš lbaeād ēlmērrāθ* [بعض المرات].

**QUELQUES**<sup>1</sup>, *lbaeād* [بعض]; il est venu avec quelques hommes : *iūseš áki lbaeād iūrḡāzen*. — (B. Menacer), *usānd šra iūrḡāzen*: quelques hommes sont venus.

**QUELQU'UN**, quelqu'un est venu : *iūseš idžen*. — (B. Menacer), *iusad iūdž*.

**QUENOUILLE**, *θrukkeθ (tr)*, pl. *θirukkāθ* : (c'est un roseau fendu à l'une des extrémités; la laine est placée dans la fente.) — (B. Iznacen), *θrukkeθ*, pl. *θirukkaθin*. — (B. Menacer), *harukkeθ uusθu*.

**QUERELLER** (Se), *menγ*; ils se querellèrent : *menγen*; H., *tmenγān*; querelle : *θamenγiūθ* (ou) *imənγān*, (ou) *amenγi*; on dit aussi : *mṣubes*, prêt. pl. *mṣubšen*; H., *temṣubušen*; n. a. *amṣubbəs*. — (B. Menacer), *nnūγen smeslaθ* (V. TUER).

**QUESTIONNER**<sup>2</sup>, *sesθen*; H., *sesṭūn* (V. INTERROGER).

**QUEUE**, *θagerbūz̄t (te)*, pl. *θigerbūz̄in*; *θaeānnāb̄θ (tε)*, pl. *θieānnāb̄in (tε)* (ar.); *aðibūr (u)*, pl. *iðibūren (u)* (ar.). — (B. Iznacen), *θabahrūrθ (tba)*. — (B. Men.), *lkueāleθ* (ar.); *ažlāl (u)*, pl. *ižūlāt*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *šra*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *θažtālt*.

**QUI?**<sup>1</sup> (interr.), *mâges* (V. GR., p. 88); qui est venu? *mâges iñzdén?* (B. Rached), qui t'a amené là? *matta iṣid iyun da.* — (Harawat), qui est entré chez moi : *manya dīūdfen eyri*; qui est sorti de chez toi? *manya diffyen seyrex*; qui est venu? *manya diusin*; qui es-tu? *šekk maiθenseð*. — (B. Menacer), *mana d iūsān*; qui est sorti? *mana iffyen* (ou) *magemis yu iffyen?* — (B. Mess.), qui est venu? *yid iusān*; qui n'est pas venu? *manyaθ qin ud iñsiz*; qui t'a frappé? *uik iñθān*; qui frappe à la porte? *ni kkāθen iθebburθ*; qui es-tu? *kets man uaq,* fém. *manyaam,* m. pl. *manyaazenni,* f. pl. *man uaqent;* qui est-il? *manyaθ,* fém. *man uaq,* m. p. *man uahen;* f. p. *man uahent.* — (B. Salah), qui es-tu? *manyi xetṣ (h), mantı xemm.*

**QUI** (pr. rel.), (V. GRAMM., p. 82). — (B. Salah), c'est moi qui l'ai mangé : *nekk aθ-iṣān*; c'est toi qui l'as frappée : *kets at-iñθān*; c'est cet homme qui m'a frappé : *argāz aiji ai-jūθān.* — (B. Mess.), c'est lui qui est venu : *netta diūsān*; c'est mon frère qui est entré : *haiji aikšmen*; c'est ton père qui frappe à la porte : *bbuak aq ikkaθen iθebburθ*; c'est moi qui l'ai tué : *nekkinṭ atiñyān.*

**AVEC QUI?**<sup>2</sup> *mikeð.* — (Harawat), avec qui es-tu venu? *mikeð tūsið?* avec qui est-il parti? *mikeð iñgūr.* — (B. Menacer), *ākeð māna husideð*: avec qui es-tu venu (ou) *keð māna id iñsīð.* — (B. Salah, B. Mess.), *uiked iñsad*: avec qui est-il venu?

**POUR QUI?** *i-mâges.* — (B. Salah, B. Mess.), Pour qui as-tu acheté ce cheval? *mumi ḥes̄id aχidār aiji.* — (Harawat), *mimi tes̄id iñs-aja*: Pour qui as-tu acheté ce cheval? — pour

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *mana, manais.*

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *makid.*

mon frère, *s̄yibt iħiġi*. — (B. Menacer), *imāna ḥesŷid ġūsa* : pour qui as-tu acheté ce cheval?

**CHEZ QUI?** *mīyer*. — (B. Salah, B. Mess.), chez qui êtes-vous entrés : *uṛyer ṭūðsem*. — (Harawat), chez qui a-t-il passé la nuit : *γel mi γer ġensa*. — (B. Mess.), *q̄iyer insa*. — (B. Menacer), *ermāna erθensið* (ou) *γer māna hensið* : chez qui as-tu passé la nuit?

**A QUI?** *u iżlin iis-iuði* : à qui est ce cheval? — (B. Mess.), à qui est ce cheval? *aħidar aji uilān*. — (B. Salah), *yilan aγrum aji*, *θiγallin aji* : à qui est ce pain? à qui sont ces montures? (Cf. GR., p. 87.)

**QUININE,** *lkinjeθ* (*nel*).

**QUINTAL,** *akunθār* (*u*), (cent kilos); pl. *ikunθāren*. — (B. Iznacen), *aqendār* (*u*), pl. *iqendāren*. — (B. Menacer), *aqentar* (*u*), pl. *iqentāren*.

**QUOI<sup>1</sup>**, *matta* (V. QUE); il ne sait quoi dire : *ūr issin máttā d̄iñi*.

Avec quoi, *mizzi*. — (B. Rached), *smatta iż iuθu* : avec quoi l'a-t-il frappé? — (Harawat), *mazzit uθin* : avec quoi l'ont-ils frappé? — (B. Mess.), *mais iθ inγa* : avec quoi l'a-t-il tué? — (B. Menacer), *smāta tukθið* (ou).

Dans quoi, *m̄iżi*. — (Harawat), *madi θeggið ezzit; eggħiħt əlħābjeθ* : dans quoi as-tu mis l'huile? — dans la jarre. — (B. Salah, B. Mess.), *maiðeg θeggið...*, dans quoi as-tu mis... — (B. Menacer), *żimāta teggið* : dans quoi l'as-tu mis.

Sur quoi, *mibef* (ou) *m̄imi*. — (Harawat), sur quoi es-tu venu : *maγef θuṣið*. — (B. Mess.), *q̄iyef θuṣið*; sur qui : *q̄iyef*; sur quoi : *maiγef*; pourquoi? *maiγef*; *maiγef θetrud* : pourquoi pleures-tu? — (B. Menacer), *maγef hettrūð* : pourquoi (sur quoi) pleures-tu?

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *mata-mas*.

QUOIQUE<sup>1</sup>, il est venu bien qu'il fut malade : *iūseđ ualū ðamāhlūš*.

— (B. Menacer), *iūsād ammen lukān turçih iehlex*.

QUOI QUE, *máttā múa*; quoi qu'il te dise, ne le crois pas : *máttā múa ðāš iñni úttāmnūt*. — (B. Menacer), *uhtamnnes lukān máta ālādáx iñni*.

## R

RABOT, *lmelseθ* (*lm*) (ar.).

RABOTER, *mels tilühet*, rabote la planche; p. p. *imels* [مسيل]; p. n. *mlis*; H., *tmelles*. — (B. Sn., B. Menacer), raboté, lisse : *ityamles*.

RACCOMMODER, *réggāe* [رُغَّاء]; H., *treggāe*; — *nebbel*; H., *tnebbel*. — (Zkara), *efređ*; H., *ferređ*; n. a. *afrāđ* (*u*). — (B. Menacer), *erqaəa*.

RACINE<sup>2</sup>, *ázyer* (*u*); pl. *izuŷrān*. — (B. Iznacen), *azyer* (*u*), pl. *izûrān*. — (B. Rached), *izuŷrān*. — (Metmaṭa), *azyer* (*u*), pl. *izûrān* (et) *izùŷrān*. — (B. Salah), *azzar*, pl. *izzûrān*. — (B. Mess.), *azâr* (*u*), pl. *izûrān*. — (B. Menacer), *azyer* (*yu*), pl. *izuŷrān*.

RÂCLÉR, *břed* (*berdiθ*); p. p. *ihred*; p. p. *hřid*, H. *herred* [حرد]. — (B. Menacer), *snuqqes*; H., *snuqqūš* [نفس].

RACONTER, *ehka iji* : raconte-moi [حكى]; p. p. *ieħka* (et p. n.); H., *hekka*; *θahkaiθ*, conte, pl. *θihukāj*. — (Zkara), *ehka*; p. p. *ehkīj*, *ieħka*; H., *hekka*; n. a. *ahkai* (*ya*). — (Metmaṭa), raconte-nous des histoires : *ħáref-ānāj* [خرف آناء].

RADIS<sup>3</sup>, *lmeštih* [لمسة]. — (B. Menacer), *lmešθi*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *uaida*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.* p. 255. — *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *azuar*.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 351 [لمسة].

**RAGE** (Avoir la), *muzzer*; p. p. *imuzzzer* (et p. n.); H., *tmuzzür*; la rage : *ëlkleb*; on dit aussi : *şəd* (et Brab-Chl.); p. p. *işəd*; H., *tşad*; n. a. *aşəd* (*u*), (ou) *işüeş si-uûl-ënnes* (litt. : son cœur est plein de vers). — (B. Mess.), le chien est enragé : *aqżau iżżeđ* (ou) *ħis iżżeđ*. — (B. Menacer), *aqzīn-u iżimmuzzzer*: ce chien est enragé. — (B. Men.), il est enragé : *irżef* [رجف].

**RAFRAÎCHIR**, *sésməđ* (V. FROID); H., *sesmāđ*. — (Zkara), *sesməđ*; p. p. *iseşməđ* (et p. n.); H., *sesmāđ*; f. n. *sesmīđ*; n. a. *asesməđ*. — (Metmaṭa), rafraîchis-le : *sésmet* (de *sesməđ*). — (B. Menacer), *sesməđ*; H., *sesmāđ*.

**RAISIN<sup>1</sup>**, des raisins : *θizürin* (*dz*); une grappe de raisin : *ā-anqūð neažürin* (ou) *asemmūm* (*u*); *ahmar buəamar* : raisin à gros grains rouges; *θizürin nuberšan* : raisin à gros grains noirs; *zberbür* : raisin à petits grains noirs; *qelb effir* : raisin à grains bleus allongés; *θizürin numelläl* : raisin blanc; *θizürin imželüden* : raisin des B. Iznacen, à peau épaisse de couleur rouge; *θizürin nelqürsi* : raisin blanc à peau mince; raisin vert : *asemmām* (*u*); raisin sec : *zbib* [سبب]. — (B. Iznacen), *asemmūm* (*u*). — (B. Rached), *hizuyrin*; raisin sec : *zbib*. — (Metmaṭa), *θizzürin*. — (B. Salah, B. Mess.), *θizürin*. — (B. Menacer), coll. *hizürin*; un raisin : *hizuyret*.

**RAISON**, tu as raison : *yres lħaqq* [جُقْ]; *ħuāl ēnnēs hessuāb* : tes paroles sont justes [صواب]; il n'a pas sa raison : *ūyerset leħaqel* [عقل]; *ūyerset alli* (cervelle); (ou) *ħamħuhi si-leħaqellenes*. — (B. Menacer), *yrex elħaqq*.

**RALER**, il râle : *qâ-téttfeħiθ ḥäráħruħi* [رود] (ou) *qâ teħħiθ/ħiθ ēn-nähħeħ* [حَفَّ].

**RAMASSEUR** (relever), *isi* (*t*); *iżi* (et p. n.); H., *gessi* (V. LEVER);

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *θizurin*, *asemmum*.

(réunir), ramasser du grain : *iřū*; H., *gerru* (V. RÉUNIR); ramasser des olives : *elqəd* [إلْقَد]; p. p. *ilqəd*; p. n. *lqid*; H., *leqqəd*; n. a. *alqād* (*ue*); ramasser ce qui reste dans un plat : *esri*; H., *tserrī*; n. a. *asrai* (*u*). — (Metmaṭa), *ēlqəd*; H., *lēqqəd*; il a été ramassé : *itqalqed*. — (B. Menacer), *erfəd-iθ* : (ar.) ramasse-le (ou) *lēqd-iθ* (ou) *laim-iθ* [لِئِمْ].

**RAMIER**, *azəadūd* (*u*), pl. *izəadād*. — (B. Iznacen), *azəadūd* (*u*). — (B. Salah, B. Mess.), *azəeaddūd*. — (B. Men.), *azəeadūd*.

**RAMPER**, *serseb* [سرب]; H., *tserseb* (ou) *serşəθ*; H., *tserşəθ* *sđđ* *qa itserşəθ* : le serpent rampe. — (B. Menacer), *fīyér iserseb*; H., *ssersib* (ou) *itnählef*.

**RANCIR**, en parlant de la graisse de mouton : *eγya*; p. p. *iγua* (et p. n.); H., *teγya*; *θažunt iruān* : de la graisse rance (ou) *θlussi θaqd̥imt* [ثلاسْتْعَدِيمْتْ]; (ou) *θlussi θbālīθ* : du beurre rance [ثلاسْتْبَالِيْثْ]. — (B. Menacer), *ssiy ajid ezzexθ ižemθen* : donne-moi de l'huile rance.

**RANGÉE**, *sséf* [صُفَّ], pl. *ssfūf*; se ranger : *séff*; ils se mirent en rangs : *şeffen*; H., *tseffen* (ou) *egg sséff* (V. FAIRE); ils sont rangés : *nəhnin əimşeffen*; ranger, arranger : *seggem*; H., *tseggem*. — (B. Menacer), *irihen əssfūf* : mets-les en rangs. — (B. Mess.), *səädel*; H., *səädūl* [سَادِلْ].

**RAPACES**, les principaux oiseaux de proie sont : *nnser* : l'aigle [نَسْرْ]; *falku* (ar. *ləğvāb*); *bu eämirāt* (*ssāf*); *läħdīieθ*, milan (ou) *sbāe ettiūra* (ar.); *rrōħmeθ* (ar. tr. *rrohma*); *mərzez iż-żān* (ar. tr. *herrās el-ħādām*). — (B. Menacer), aigle (ar. tr. *nser*) *żiħer*; *iżżeer* (żiżi), pl. *iżżeräyen*.

**RAPINEUR**, *nufsūs* (léger).

**RARE**, *múdrūs*; f. *θmuḍrūst*, pl. *imudrūsen*; f. pl. *θimudrūsin*; il est rare : *iéqlal* (et p. n.) [إِقْلَلْ]; H., *tqel*. — (B. Menacer), *drūs* (inv.); *airād drūs* : le lion est rare (V. PEU).

RASER, rase-moi : *ħeff iħi* [حاف]; p. p. *iħeff* (et p. n.) *ħeff*; n. a. *biħeffi*; *aħeffi* (*u*); rasé : *imħeffef*, *imħeffen*; coiffeur : *ħeffaf*, pl. *i-en* (ou) *settel*.

RASOIR<sup>1</sup>, *lmús entħeffi* (V. COUTEAU); *θaħeðmíθ ntħeffi*. — (Zkara), *ħeff*; p. p. *iħeff* (et p. p.); H., *ħeff*. — (B. Iznacen), rasoir : *lmús uħeffi*. — (B. Mess.), rasoir : *θaħeðmíθ ntħaffiθ*; *ħeff iħi ihf-inu* : rase-moi la tête. — (Metmaṭa), *settel*; p. p. *išettel* (et p. n.); H., *tsettel*; n. a. *ašettel* (*u*); rasoir : *abħem* (*u*), pl. *iħedmiżen*. — (B. Salah), *ehfef*; p. p. *iēħfef* (et p. n.); H., *tēħfaf*. — (B. Menacer), *settel-ai* : rase-moi; *haħeðmíθ ušettel* : rasoir.

RASSASIÉ<sup>2</sup>, *džayen*; p. p. *džiuney*, *idžiuen*; p. n. *džiūn*; H., *džayān*; n. a. *θriáyint*; f. fact. *situyen*; p. p. *isituyen*; H., *siaqān*. — (Zkara), *esbāe*; p. p. *isbāe*; p. n. *sbit*; H., *šebbāe* [شبع]. — (B. Mess.), p. p. *ruγ*, *irua*. — (B. Men.), *erua*; p. p. *ruiγ*, *irua*; p. n. *ū-jiiruiš*; rassassier : *seruā* [سرع].

RASSEMBLER, *irū* (V. RÉUNIR).

RASSIS, du pain rassis : *aγrum aʃemmād*, *aγrum iɛnsin* (ar. tr. *bait*) (B. Sn., B. Men.).

RAT<sup>3</sup>, *aγerda* (*u*); pl. *iγerdaien* (V. SOURIS). — (B. Iznacen), *āγerda* (*u*). — (Metmaṭa), *aγerda* (*u*); (B. Mess.), *aγerda* (*u*), pl. *iγerdaien*. — (B. Rached), *aγerda*. — (B. Menacer), *aγerda* (*u*), pl. *iγerdaien*.

RATER, mon fusil a raté : *θamukħalt-inu tserkes* (V. MENTIR); (ar. tr. *kédbet*) (ou) *teqħdāe* (V. COUPER). — (B. Menacer), mon fusil a raté : *mokħeltiu uiss*; litt. : n'a pas mangé (ar. tr. *كلاط شى*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *settel*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *ijyan*. — B. Menacer, p. 83 : *ru*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 278 √R RD'. — Zenat. Ouars., p. 108 : *aγerda*. — B. Menacer : p. 82 : *aγerda*.

RATE<sup>1</sup>, *nirfēd* (*u*) (A. L.) : *nárfeð* (K.), (ar. tr. *ṭūḥān*) ; *nirfēd* (*u*) (A. L.) ; rate enflée, congestionnée : *ūfað* [البراد]. — (B. Iznacen), *in erfēd*. — (Meṭmaṭa), *in ērfēd*. — (B. Salah, B. Mess.), *adīħān*. — (B. Men.), *in erfēd*. — (Sensita), *in ērfēd*.

RATON, *θazgeṭṭa* (fouine?). — (Meṭmaṭa), *zzérđi*, pl. *zzérđāa*, *azied*?). — (B. Men.), *azergūg* (ar. tr. *zerđi*) [cf. Beauss., *جَرْد*].

RAVIN<sup>2</sup>, *θlāθ* (*tl*) ; pl. *θiliyin* (K.) ; *θilāθin* (O. L.) ; *θasēābiθ* [شعب], pl. *θisēābaj*. — (B. Iznacen), *θasāeabθ*. — (Meṭmaṭa), *essehu* ; ravin sans eau : *ennfit*. — (B. Menacer), ravin principal (ou vallée) : *iżzer*, pl. *iżzrān*; ravin secondaire : *θäria*, pl. *θiruijn*.

RÉCHAUD, *lmežmer* [جمر], pl. *lemžāmer* : réchaud en terre ; *aṣqūf* (A. L.) (*yu*), pl. *išeqfān* : réchaud fait d'une marmite usagée ; on ne s'en sert que pour le chauffage. — (Meṭmaṭa), *ennāfeħ*, pl. *ennuḍfeħ* [بنج]. — (B. Menacer), *hiżyer-erθ* (*tγ*), pl. *hiżyer-riñ*.

RÉCHAUFFER, *úqqah* : être réchauffé ; p. p. *iuqqah* ; H., *tueq-qah* ; n. a. *auqqah* ; *súqqah* : réchauffer ; *tsuqqah ijj* (ou) *tseż-żäl-ijj* (ou) *tseḍfa-ijj* [جاد] (V. CHAUD, TIÈDE). — (B. Menacer), le soleil me réchauffe : *hfüxθ hesedfai-ai* (ou) *hseħmai-ai* (ar.).

RÉCOLTE, *lyelleθ* [لبلة]; bonne récolte : *ssābeθ* (cf. Beauss., [صوب]); *aséyġuāsú* *θüsēd* *essābeθ* : cette année, la récolte a été bonne; *aségguaśu* *ijsēd* *deżdūb* (ar. tr. *żdūb*) (ou) *ijsēd* *ħameżlät* (pauvre), cette année, la récolte a été mauvaise. — (B. Iznacen), bonne récolte : *ssābeθ*. — (Meṭmaṭa), bonne récolte : *ssābeθ*. — (B. Menacer), *asugguasu* *ħazačim* (ou) *ħis errħa* [لخراج], (ou) *nessābeθ*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *in erfat*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 279  $\sqrt{R' Z R}$ .

**RECOMMANDER**, *yaṣṣa*; p. p. *iyaṣṣa* [ياشّا]; H., *tiyaṣṣa*; n. a. *aṣṣaṣṣa* (*ya*); il lui a recommandé de ne pas sortir : *iyaṣṣat* *u-iṭṭeffeyes*. — (B. Menacer), *yaṣṣa*; p. p. *yaṣṣīy*, *iyaṣṣa*; p. n. *yaṣṣi*; H., *tuaṣṣa*.

**RECOMMENCER**, *tauḍ* (iθ) (ou) *tauḍ(ās)*; p. p. *iṭṭauḍ*, et p. n. *teauḍās* [تاعڈ]. — (Zkara), *erni ḥes* : recommence-le; p. p. *iṭṭirni*; H., *renni*; H., *θrennūθ* (V. ACCROÎTRE). — (B. Menacer), *tauḍās iyaqāl-enniχ* : répète-lui tes paroles ; H., *teauḍiḍ*.

**RÉCOMPENSER**, *kāfa* (t) : récompense-(le) [كافا]; p. p. *ikāfa* (et p. n.); H., *tkāfa*; — (ou) *sekfa*; récompense : *lemkāfiθ*. — (B. Iznacen), *kāfa*; p. p. *kāfiy*, *ikafa*; H., *tkāfa*; p. n. *tkifi*; n. a. *lemkāfiθ*. — (B. Menacer), *kaffa*; p. p. *kaffīy*, *ikaffa*; H., *tkaffa*; récompense : *lemkaffex*.

**RÉCONCILIER**, il les a réconciliés : *iṣālāḥ zārādāsen* [صلح] (ou) *iṣālāḥ-ihen*; ils sont réconciliés : *qāhén stēlhen*; — *ddūlén īaumuaθen* : ils sont devenus amis (frères). — (B. Menacer), réconcilie-les : *sāleh-ihen*.

**RECULER**, *úḥher* [عْهَرْ]; p. p. *iúḥher*; p. n. *ūr-iúḥheres*; H., *tuhher*; n. a. *auhher*. — (Zkara), *úḥher*; p. p. *iuebher* (et p. n.); H., *tyabher*; n. a. *ahbār* (*ya*). — (B. Menacer), *úher felli* : recule (loin de moi); p. p. *íúher*; H., *tāħar* (ou) *tuebher*.

**REFUSER<sup>1</sup>**, j'ai refusé : *urrāgey* (K.); *úgey* (A. L.); il a refusé : *ūr-iāg* (K.); *iūg* (A. L.); ils ont refusé : *urrāgen* (K.); *ūgen* (A. L.); je refuserai : *ūr-tāgey*; il refusera : *ūr ittāg*; il refuse de manger : *ū-ittāg äð-iets*, *ū-iqqās äð-iets* (V. *ebs* VOULOIR) (ou) *agui*; H.. *tagui*; il n'a pas voulu venir : *ūr iūg äð-iāseñ*. — (Zkara), je n'ai pas voulu : *ūr úgēyεñ*; il n'a pas voulu : *ūr-iūg*. — (B. Mess.), il a refusé d'entrer : *ieggumi*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 304  $\sqrt{G\ M}$ ; p. 305  $\sqrt{G\ I}$ .

*ayšem*; H., *tgamai*. — (B. Menacer), il ne veut pas venir : *igumma ad-iās*; p. p. *gummič*, *igumma*; H., *tgumma*.

SE REFROIDIR, *smed*; H., *tsmed*; *sesmed* : refroidir; H., *sesmād* (V. FROID).

REGARDER<sup>1</sup>, *qel* ou *éqqel* (*iθ*); p. p. *qley*, *iqel*; p. n. *qil*; H., *tqel*; regarde-le : *qel-ās* (K.) (ou) *eqqel*; p. p. *iqqel*; p. n. *qqil*; H., *teqqel* (A. L.); ils le regardent : *téqqelen ðis*; se regarder : *muqqulen*; H., *tmuqqulen*; regarde par la fenêtre : *ergéb sittāqeθ* [رَفْب]; H., *trāgāb* (ou) *ebzer*; H., *tebzər* [خَزْرَ]; (ou) *hemm ðis* : regarde-le, surveille-le; p. p. *ihemm* (et p. n.); H., *themm* (ou) *sāh*, *ışah*; H., *tsah*. — (Metmaṭa), *éqqel*; p. p. *iqqel*; p. n. *ür éqqleyeš*, *ür-iqqil eš*; H., *teqqel*; n. a. *aqqāl* (*ya*) (V. VOIR : zer). — (B. Menacer), regarde-moi : *qabeld eṛri*; H., *tqabäl-d* (ar.); *moqqel-iθ* : regarde-le; H., *tsmuqūl*.

REGISTRE, *zmām*<sup>2</sup> (nez.), pl. *zmāmāθ* [ڙڻ]; *lméshāf* [صُحْبَ].

RÈGLE, *rrigleθ* (ner.), pl. *rriglāθ*; (menstrues) *qāħħes lhārm ndziłla*.

RÉGLISSE, *hálgessūs*; — *żärg essūs* [عَرْف السُّوس].

REINS<sup>3</sup>, *θiżżełt* (*ti*), pl. *θiżżełl*. — (B. Iznacen), *θiżżełt*. — (Metmaṭa), *θiżżełt*, pl. *θiżżełl*. — (B. Menacer), *θiżżełt*, pl. *θiżżełlin* (ou) *θiżżełl*.

REJOINDRE, *lhäg* [لَهْجَ]; le chien rejoignit le lièvre : *aħdi iħħäg aierziz*; H., *telħig*.

RÉJOUIR, il se réjouit : *ifräħ* [يَرْجُو]; *isräħ* [شَرِحْ]; *izha* (V. JOYEUX); réjouir : *sefräħ*, *seṣräħ*, *sezħa*. — (Zkara), *efräħ*; p. p.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 290 √*KL*. — W. Marçais : *Tanger*, p. 279 [خَزْرَ].

2. Cf. W. Marçais, *Tanger* : p. 322 [صُمْ].

3. Protovelle, *Qala'a*, p. 136 : *tezezzelt*.

*ferħaq, ifrah*; p. n. *friħ*; H., *ferreħ*; n. a. *afrah* (*u*). — (B. Menacer), *efrah*; H., *ferrah*.

**REMERCIER**, *šekr-it* : remercie-le [شکر]; *išker* (et p. n.); H., *šekker*. — (Zkara), *ešker*; p. p. *isker*; p. n. *škir*; H., *šekker*; n. a. *aškār* (*u*). — (B. Menacer), remercie-le : *in-ās keθθer hēirek* (ar.) (ou) *inās saħħa* (ar.).

**REmplir<sup>1</sup>**, *etṣar ḥaškuārū u sijrden* : remplis ce sac avec du blé; p. p. *itṣur* (et p. n.); H., *tṣāra*; remplis d'eau cette outre : *ājem āiddiżju suāmān* (V. PUISER). — (Metmaṭa), *tṣār*; p. p. *tṣureq, itṣur*; p. n. *tṣur*; H., *tṣāra*; n. a. *tṣāriθ*. — (B. Salah), *etsār*; p. p. *itṣur* (et p. n.); H., *tṣāra*. — (B. Menacer), emplis-le d'eau : *tṣār-iθ suāmān*; p. p. *itṣur*; H., *tṣāra*; f. n. *tṣāri*; *lhas-iu iṣṣur* : mon verre est plein.

**REMUER**, *herres imānnes* : remue-toi; p. p. *iherres* (et p. n.) [هيرس]; H., *lherres*; remue-le : *herreš-iθ*; (en se balançant) : *dāhrež*; H., *dahrāz* (V. BALANCER) [دحر]. — (B. Menacer), remue-toi : *hezz imanneχ* (ou) *sherrék*; H., *sherrik*.

**RENARD<sup>2</sup>**, *aṣṣāb* (*u*), pl. *iṣṣāben* (ar. tr. *bu nūyyāra*), animal plus petit que le chacal; *θoṣṣāleb* (*u*) : plus gros que le chacal, à grande queue [ثعلب]. — (Metmaṭa), *iχāṣṣāb*, pl. *iχāṣṣāben*. — (B. Salah, B. Mess.), *aχāṣṣāb* (*u*), pl. *iχāṣṣāben*. — (B. Menacer), *iχāṣṣāb*, pl. *iχāṣṣāben*.

**RENCONTRER**, *lga(θ)*; p. p. *iylga* (et p. n.) [إيلجا]; H., *tlaga*, *mlaga(t)*; p. p. *imlāqat* : il l'a rencontré; H., *temlāqa* : renconter, se rencontrer; j'ai rencontré mon frère : *lgāt-ūma*. — (Zkara), *mlāqa*; p. p. *mlaqi*, *imlāqa*; H., *temlāqa*. — (B. Iznacen), *melqa*; p. p. *melqt*, *immelqa*; H., *tmelqa*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 236  $\sqrt{\text{TCHR}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 296  $\sqrt{\text{KAB}}$ . — Zenat. Ouars., p. 108 : *aṣab*. — B. Menacer, p. 83 : *aṣab*.

f. nég. *tmelqi*; rencontre : *tmelqiūθ*. — (Meṭmaṭa), *ilqā*; il l'a rencontré : *ilqāt*; ils se rencontrèrent : *mlāqān*; H., *temlāqān*. — (B. Salah), p. p. *nnūley*; je l'ai rencontré : *nnūleħθ innuli*; H., *tnali*. — (B. Menacer), *lāqa* : renconcontrer; se rencontrer : *mlāqa*; p. p. *mlāqiy*, *imlāqa*; p. n. *mlāqi*; il l'a rencontré : *imlaqa ākīšeħ*; H., *temlāqa*.

**RENDRE<sup>1</sup>**, *err* (*ib*); p. p. *errīy*, *irru*, *rrin*; p. n. *ūr-iērruš*; H., *terra*; rends-le moi : *err-iijθ*; il est rendu : *itqarr*. — (Zkara), *err*; p. p. *errīy*, *irri*, *rrin*; p. n. *rri*; H., *terra*; f. n. *terri*. — (B. Iznacen), *err*; p. p. *erriy*, *irra*; p. n. *rri*; H., *terra*; f. nég. *terri*; participes : *ag errin*, *ag ēterrān*; n. a. *irra*. — (Meṭmaṭa), *err* (*ed*); H., *terra*; reddition : *θamrā-riāθ*. — (B. Salah), *err* (*it*) : rends-le; p. p. *errīy*, *irra*; H., *terra*. — (B. Menacer), *err*; p. p. *ērrīy*, *irru*, *rrin*; p. n. *rri*; H., *terri*; rends-le lui : *err-ast-id*; je ne le lui rendrai pas : *urdāst terriy ara*.

**RENIFLER**, *neff*; p. p. *ineff* (et p. n.); H., *tneff*; n. a. *aneff* (*u*) (ou) *nefnef*; H., *tnefnef*. — (B. Menacer), *šenber*; p. p. *išenber* (et p. n.); H., *tšenber*.

**REPAS**, *lefḍür* : repas pris au lever se composant ordinairement de café et de pain [لْفَدْر]; *ameṣli* (*u*) : repas pris vers dix heures du matin, c'est le plus souvent du pain, du ragoût, du couscous; *mmás uyass* : repas pris vers trois heures (pain et café); *amensi* (*u*) : repas du soir, pris vers huit heures (couscous, berkoukes); pendant le mois de ramadan, on appelle *lefḍür* le repas pris au coucher du soleil; un peu plus tard, on en fait un autre appelé *zziādeθ* [ذِيَادَة] ; puis vers trois heures du matin, on prend le repas dit : *θisēnkār* (de *senker*; H., *senkār*, se lever).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*,  $\sqrt{R}$ , p. 248. — B. Menacer, p. 83 : *err*.

**REPENTIR** (Se), *endem* [إندم]; p. p. *indem*; p. n. *indim*; H., *neddem*; p. a. *andām* (*u*) (et) *endem*; H., *neddem*. — (Zkara), *endem*; p. p. *indem*; p. n. *ndim*; H., *neddem*; n. a. *andām* (*ya*). — (B. Salah), *endem*; p. p. *iéndem*; H., *neddem*. — (Metmaṭa), *endem*; p. p. *indem*; p. n. *ür indim*; H., *neddem*. — (B. Menacer), *endem*; p. p. *iendem*; p. n. *ndim*; H., *neddem*; *iendem fuag iiru*: il se repent de ce qu'il a fait.

**RÉPONDRE**, réponds-moi : *err-iii ayāl* (V. RENDRE) (ou) *yāžb-iii* [جواب]; p. p. *iyāžeb* (et p. n.); H., *tāžāb*; n. a. réponse : *lāžāb*. — (Zkara), réponds-moi : *uš iii lāžāb*. — (B. Iznacen), réponse : *lāžāb*. — (B. Menacer), réponds-moi : *qažbaijd*; tu ne m'as pas répondu : *uši dyažibēs* (ou) *uši-dyažebēs*; H., *utuažabes*: ne réponds pas.

**REPOSER**, *sūihel* (*si lheðmeθ*); p. p. *isūihel* (et p. n.); H., *sūahhal*; n. a. *asūihel* (*u*). — (Zkara), *sūihel*; p. p. *isūihel*; p. n. *sūihil*; H., *sūihhel*; f. nég. *sūihhil*; n. a. *asūihel* (*u*). — (Metmaṭa), *sūhhel*; p. p. *isūhhel* (et p. n.); H., *sūhhūl*; n. a. *asuhel* (*u*). — (B. Menacer), *rījāh* (ou) *sūuhel*; p. p. *isūuhel* (et p. n.); H., *sūehhel*.

**RÉPUDIER**, *ellef* (?); p. p. *illef*; p. n. *llif*; H., *tellef*; n. a. *allāf*; *ūlūf*, répudiation; elle est répudiée : *tetqallef*. — (B. Menacer), répudie-la : *ellef-it*; H., *tellef*; f. n. *tellif* (ou) *erzem ihmettūθ-īχ*; H., *rezzem*.

**RÉSOUDRE** (Se), il résolut de : *iəammed h* [أعده] (ou) *iəammed h*.

**RESPECTER**, *sédhā sébbas* : respecte ton père; *isedħha* (et p. n.) [يسدحها]; *tsedħha asedħha* (*u*) (ou) *uāqer bbās*; H., *tqāqar* [وقر]. — (Zkara), *ekrem*; p. p. *ikrem*; p. n. *krim* [كريم]; H., *kerrem*; n. a. *akrām* (*u*).

**RESPIRER**, *enheθ* [إنهاش]; p. p. *iéñheθ*; p. n. *nhīθ*; H., *nehheθ anhāθ* (*u*): respiration. — (Zkara), *enhex*; p. p. *inhex*; p.

n, *nhix.*, H., *nehhex*; n, a, *anhāx* (*u*). — (B. Iznacen), respiration : *ěnněhiš*; *ěnnéfs*. — (B. Menacer), il respire ; *iṭneffes* [نهس]; *iūrru aneffut* : il a respiré.

**RESSEMBLER**, je ressemble à mon frère : *šebehēy ssifēθ nūma* [شدّ]; p. p. *isbeh*; p. n. *sbih*, *asbāh* (*u*) : ressemblance (ou) *lmūsabāheθ*; *zārāčijj ðūmā lmūsabāheθ* : il y a ressemblance entre mon frère et moi; *mšabeh* : se ressembler ; H., *tem-sabāh*. — (Zkara), ils se ressemblent : *mšabāhen*. — (Met-maṭa, je ressemble à mon frère : *tsebbhey iħiżżejj (ou) ssavīy eddem erħiżżejj* (ar. tr. *naṣaṭi eddem*); ils se ressemblent : *tem-sabāhen*.

**RESSUSCITER**, *sahiu* [ساحي]; H., *sahia-haiju*; H., *thaħiġu*.

**RESTER<sup>t</sup>**, *eqqim*; p. p. *iqqim* (et p. n.); H., *t̄ima a-īmi* (*u*); *sγim-θ* : fais-le rester ; H., *sγima*; en reste-t-il ou non ? *iqqim-eš ānēy ur iqqimeš*; il en reste : *qā-iqqim* (ou) *qā-išeṭṭ*; H., *tšeṭṭa*; le reste : *ssāṭūt*. — (B. Iznacen), *qim*; p. p. *iqqim*; H., *t̄im*. — (B. Rached), *qqim*; restez : *qqimeθ*. — (Met-maṭa), *θimužār* : restes d'un mets; *qqim ðāja āl ċeddūley* : reste ici jusqu'à ce que je revienne; faire rester : *sγim*. — (B. Mess.), reste avec moi : *qgim akidi*; H., *t̄āma*. — (B. Menacer), *qim akisi* : reste avec moi; p. p. *iqqim*; H., *t̄imiy*, *it̄imia*; f. n. *t̄imi*; f. fact. *sγim*.

**RETARD**, *mādēl* : être en retard [ar. tr. عطل]; p. p. *iūmmādēl* (et p. n.); H., *tmādāl*; retarder : *smādēl* (*θ*); H., *smādāl*; ma montre retarde (litt. : est lourde dans sa marche) : *tsā-ätt īnū tnúfsūst ði-θéšli-nnes* (V. LOURD). — (Zkara), être en retard : *ädel*; p. p. *iädēl*; p. n. *ädil* H. et f. n. *äät-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. verb.*, p. 290 √*K' M*. — Zenat. Ouars., p. 108 : *eqqim*. — B. Menacer, p. 83 : *qim*.

*tēl*; n. p. *adāl (ua)*. — (B. Menacer), *maεadles felli* : tu as tardé; je suis en retard : *iṛoh felli lhāl iżmed elyoqθ*.

**RÉTIF**, *ehren* [حرن]; *iáhren*; p. p. *hrin*; H., *hárren*; rétif : *aherrān*; p. *i-en*; *θa-nt*; p. *θi-nin-ahqer*; p. p. *iáhger*; p. n. *ahqir*; *háqqer*; *aheqqār*, pl. *i-en*; f. s. *θa-rθ*; f. p. *θi-rin*.

**RETIRER** (Se), retire-toi : *eḍuel* (V. REVENIR) [إدل]; (ou) *eḍuel hi* (ou) *rōh bi* (V. ALLER) [روح]; (ou) *neθres ebli* (ar. tr. *nétrek eälja*) [ترك]; (ou) *úbher bi* sénni (V. RECULER) [آخر]; (ou) *stāher bi*. — (Meṭmaṭa), *rōh zdáḥher*. — (B. Salah), va-t'en : *zūyl*; va-t'en d'ici : *zūyl sinni*. — (B. Menacer), *úbher γādi* (ou) *stabker*.

**RETOURNER**<sup>1</sup> (un vêtement) : *eqlab*; p. p. *iéqleb*; p. n. *qlib*; H., *qelleb* [قلب]; *segga tettren anzār*, *qellben ihaulien-nsen* : quand on demande de l'eau de pluie, on retourne ses vêtements; se retourner (en marchant) : *mmédrēn eyri*, retourne-toi de mon côté; p. p. *iimmedrēn* (et p. n.); H., *tmedrān* (ou) *bérrem əi*; H., *tberrem*; revenir: *eḍuel* (V. REVENIR); retourne à ta maison : *éḍuel i-úbhām ēnnes*. — (B. Menacer), *snegleb*; H., *sneqlāb*.

**RÉUNIR**, *īru<sup>u</sup>(θ)*; p. p. *iīru<sup>u</sup>*; p. n. *iriu*; H., *gerru* (A. L.); *dgerru* (K.); n. a. *äirau* (ყა); *īru irðen* : réunis les grains de blé; *irðen qahén iruen* : le blé est ramassé; se réunir : *míru*; H., *tmirua*; être réuni : *tqairu*; H., *tqairau* (V. ASSEMBLER). — (Zkara), *iru*, *īru*; p. p. *iryaγ*, *iīru*; p. n. *īru*; H. et f. n. *gerru*; n. a. *airau* (*u*). — (B. Iznacen), *iru*, *īru*; p. p. *īru*; p. n. *ūr iīrueγ*, *ūr-iīriu*; H., *irru*. — (Meṭmaṭa), les gens se réunirent : *midden ġemren*; H., *mğérwan*. — (B. Menacer), *laim-īθen* : réunis-les [لـ] (ou) *seru-īθen*; les

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *śia*.

gens se réunirent : *midden mlaçamen*; ils se liguerent : *mħamān*.

**REVENIR** <sup>1</sup> *eðuel* (*yer*); p. p. *iðuel*; p. n. *ðyil*; H., *dúgguel* (O. L.); *tdugguel* (K.); n. a. *aðyāl* (*u*); reviens près de moi : *éðuel ēyri*; faire revenir : *zdūl* (*iθ*); H., *zduāl* (K.); *sdūl* (A. L.) (ou) *err* (*θ*) (V. RENDRE). — (Zkara), *eðuel*; p. p. *ðulej*, *iðuel*; p. n. *ðyil*; H., *duqquel*; f. nég. *duqquil*; n. a. *aðyāl* (*u*). — (Meṭmaṭa), *eðuel*; faire revenir : *seðuel*. — (B. Salah), *ūyāl*; p. p. *īūyāl* (et p. n.); H., *tūyāl*. — (B. Menacér), *qallad eyrī*: reviens près de moi; *melmi allād uallið* : quand reviendras-tu; *uallad*; p. p. *qalliγd*, *iqallad*; H., *tqallad*; *rugguah* : retourner.

**RÉVER**, *árži*; *iúrži* (et p. n.); *ttärži*, *θaržaiθ* : rêve; (*te*) (ar. tr. *nūm*); *ūržiγ tiš entéržaiθ tūssbebēθ* : j'ai fait un beau rêve. — (Zkara), *nūm*; p. p. *inūm* (et p. n.); H., *tnūm*; n. a. *anūm* (*u*). — (B. Iznacen), *arži*; p. p. *áržiγ* : j'ai rêvé; *iúrža* (et) *júrži*; H., *tarži*; rêve : *lemnām* (et) *θaržiθ*. — (Meṭmaṭa), *ūrža*; p. p. *ūržiγ*, *iúrža*, *ūrzān*; p. n. *rži*; H., *ttärža*; rêve : *ūrža*. — (B. Salah), *arǵi*; p. p. *ūrgiγ*, *iúrǵa*; H., *tarǵi*, *tarǵu*; rêve : *θarǵiθ*. — (B. Mess.), j'ai rêvé : *tarǵuγ*. — (B. Menacer), *arži*; p. p. *ūržiγ*, *iúrža*; p. n. *ūrži*; H. et fut. nég. *tarži*; rêve : *θarža*.

**RÉVOLTER** (Se), *ennāfeq*, pl. *ennā/qem*; pl. p. p. *nnāfgen* (et p. n.); pl. H., *tnā/fägen* [نفّ]; n. a. *anāfeq* (*u*) : révolte; *snāfeq* : porter à la révolte; H., *snāfāq*; ils se révoltèrent contre le caïd : *nāfqén helqaið*.

**RÉVOQUER**, *ɛāzel* (*θ*) [*جـ*]; p. p. *iɛāzel*; p. n. *ɛāzil*; H., *ɛāzzel*; le caïd est révoqué : *lqaið itqasɛāzel*; on l'a révoqué : *ɛazlent* (ou) *qāqrent* (ou) *neghent*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 281  $\sqrt{R \cdot L}$ .

RHUS pentaphylla : *tizγa* (*ti*).

RHUME (V. TOUSSER) ; rhume de cerveau, j'ai le rhume de cerveau : *iūθiij asemmēd*; *iūθiij eryūyāh* (جَعْ) (ou) *buhraya*. — (Metmaṭa), *iūθa ijt yādū*, *iuxθai yādū*. — (B. Mess.), j'ai le rhume : *aglii a tūsūγ*; rhume : *θūsūθ*.

RHUMATISME, *asūθer* (*u*); *imsūθer* : rhumatisé, pl. *i-en*. — (Metmaṭa), *əsséṭr*; il a du rhumatisme : *illa itṣādār*. — (B. Menacer), j'ai du rhumatisme : *nets tsatārey*.

RICHE, il est riche : *nettān ḍaṣebāean* [جَنِيْشْ], pl. *iṣebāeānen* (ou) *ḍamerkuātti imerkuāttien*, (ou) *serrezq-ennes* [رِزْقْ]; *γna* ; p. *iγna* [يَغْنِيْ]. — (B. Iznacen), riche : *aṣebaean*, pl. *i-en*; *amerkuātti*, pl. *i-en*. — (B. Mess.), je suis riche : *nekk γri ailān*. — (B. Menacer), *nets serrezqiu* : je suis riche; *aglii ḍamerkātti*, *ḍimerfāh*, *selhiriū*.

RIDER, *selbeb* : être ridé, se rider, s'amaigrir; p. p. *iṣelbeb* (et p. n.); H., *tṣelbeb*; n. a. *aṣelbeb* (*u*); ride : *aṣelbib* (*u*), pl. *iṣelbiben*; sa main s'est ridée : *iṣelbēb fūs-ēnnes* (ar. tr. *thked-ded*) (ou) *kūmmeš*, *kémmeš*; H., *tkemmāš*; rider : *skúmmeš*; H., *skúmmūš*; il est ridé : *itqakemmes*. — (Zkara), *eγmex*; p. p. *iγmex*; p. n. *γmīx*. — (B. Menacer), *fūs-iu iγmeš* (ou) *ilūdžedž*.

RIEN<sup>1</sup>, *yādū*; il n'y a rien : *ū-illī-śai*; je n'ai rien mangé : *ūtšīγ śai*; c'est mieux que rien : *hēr zzi-ullīš*, *hēr zzi-ullīsāi*; je n'ai rien à te donner : *ūγri śai mattā aūšeγ āš* (ou) *ūγri mattā aūšeγ āš*. — (B. Menacer), il n'y a rien : *yalu*, *ūlaš*. — (B. Mess.), il ne m'a rien donné : *ūg ikfīx ualu*; *ulaž*.

RIGOLE, *θārgä* (*te*); *θirēgūin*, *θirgguin*. — (B. Iznacen), *θāria* (*ta*), pl. *θiruīn*. — (B. Menacer), *θärğa* (*te*), pl. *hirğuin*, *hiruīn*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Quars.*, p. 108 : *ualu*, *ulaš*.

RIRE<sup>1</sup>, *edheš*; p. p. *iédhesh* [صَحْنَكْ]; p. n. *dhis*; H., *déhhāš*, *θadħħāš* (*dde*); faire rire : *sdħħas*; H., *sedħħas*; ils rient à l'envi : *temdūħušen*, *temdāħašen*. — (Zkara), *edheż*; p. p. *dékay*, *iedħeż*; p. n. *dheż*; H., *déhhéż*; n. a. *adħax*. — (Meħmaħa), *éds*; p. p. *dstir*, *idħa*; p. n. *dsi*; H., *dess*; n. a. *θaddha* (*ta*); fais-le rire : *séds-iθ*. — (B. Salah), *éds*; p. p. *dstir*, *iéħda*; p. n. *dsi*; H., *dés*; le rire : *θadħsa*; ne ris pas : *iddessesh*. — (B. Menacer), *éds*; H., *dħes*; *i-dħess* : ne ris pas; faire rire : *sħaħes* (?)

RIVE (V. BORD), *terf* (*net*), pl. *ltruiaf* [طِرْف] (ou) *θaśnāfθ*. — (B. Mess.), cette rive : *etférif aji*; l'autre rive : *etférif ugemmād*.

RIVIÈRE<sup>2</sup> (V. OUED); (rivière, lit de la rivière) : *iżzer* (*iiż*), pl. *iżzrān*, *iżezrān*. — (B. Iznacen), *iżzer*, pl. *iżżezen*. — (B. Rached), *iżzer*, pl. *iżzrān*. — (Meħmaħa), *iżzer*; va au ravin : *úggħür yel iżżer*; jusqu'au ravin : *áll iżzer* (ou) *ammiż iżzer*. — (B. Menacer), *iżzer* (*iiż*), pl. *iżezrān*.

RIZ, *errūz* [*j*]. — (B. Iznacen), *errūz*. — (B. Mess.), *errūz* (*nerr*).

ROCHER<sup>3</sup> (élevé, falaise) : *azru* (*u*), pl. *izeruān* (ar. tr. *lżor*). — (B. Iznacen), *azru* (*u*), pl. *izeruān*. — (B. Mess.), *rresfeħ* [صَفَرْ]. — (B. Menacer), *azru* (*u*), pl. *izəruān*.

ROI<sup>4</sup>, *ażelliż* (*u*), pl. *iżelliżen*. — (B. Iznacen), *ażelliż* (*u*), pl. *iżelliżen*. — (Meħmaħa), *ssoltān* [سُلْطَانْ]; la tête du roi : *agernū* *néssoltān*. — (B. Menacer), *ażelliż* (*u*). — (B. Mess.), reine d'abeilles : *erraïs enzizqa*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 274  $\sqrt{DH.S.}$  — *Zenat. Ouars*, p. 108 : *ides*. — B. Menacer, p. 83 : *eds*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars*, t. *iżzer*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars*, t. *azru*, p. 108.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 303  $\sqrt{GL.D.}$  — *Zenat. Ouar*, p. 108 : *ażelliż*. — B. Menacer, p. 83 : *ażelliż*.

**ROMARIN** (*rosmarinus officinalis*), *azir*; *tuzāla*. — (B. Menacer), *tuzzalθ*.

**RONFLER**, *šuhreθ* [جحش]; p. p. *išubreθ* (et p. n.); H., *šuhruθ*: n. a. *ašuhreθ* (*u*). — (B. Iznacen), *γūfa*; p. p. *γūfiγ*, *iγufa*; H., *tγūfa*; f. n. *tγūfi*; n. a. *bγūfiθ*.

**RONGER**, (mordiller) : *γezz* (iθ) : rongé-le; p. p. *γezziγ*, *iγezzu*; p. n. *u*-; H., *tγezz*; n. a. *aγezzi*; la souris a rongé mon burnous : *θaγerðaiθ tγezz ijj aselhām*; mon burnous est rongé : *aselhām-īnu ituāγez* (ou) *keddeθ*; p. p. *ikeddeθ* (et p. n.); H., *tkeddeθ*; n. a. *akeddeθ* (*u*). — (B. Salah), *γezz*; p. p. *iγezz*; il n'a pas rongé : *ūr-iγezziχ*; H., *tγezza*. — (B. Mess.), *γezz*; p. p. *γezziγ*, *iγezzi*; H., *tγezzaz*. — (B. Menacer), *illa itγezz* : il ronge.

**ROSE**, *ēlŷerd* [وردة]; (B. Sn., B. Men.), une rose : *tis entuyérθet*.

**ROSEAU<sup>1</sup>**, *γānīm* (*u*), pl. *iγunām*. — (B. Iznacen), un roseau : *θγānīmt*. — (Meṭmaṭa), *γānīm* (*u*), pl. *iγunām*; nom d'un. **θγānīmθ**. — (B. Salah, B. Mess.), *aγālim* (*u*). — (B. Menacer), *γālim* (*u*); *ēssūr uγālim* : un lit en roseau; *γālim nużētta* : roseau du métier à tisser.

**ROTER**, (B. Mess.), *gurraε*; H., *tgurruε*.

**ROTIR<sup>2</sup>**, *eṣnef* : rôtir, être rôti (*sénf-iθ*); p. p. *iṣnef* (et p. n.); H., *tṣenf*; rôti : *asnāf*. — (Zkara), *eṣnef*; p. p. *χenfeγ*, *iχnef*; p. n. *χnīf*; H., *χennef*; n. a. *aχnāf* (*u*). — (B. Iznacen), *ēssūa* [عسوش]. — (B. Mess.), *ehmu(θ)* [هـمـوـهـ] ; p. p. *hmiγ*, *iḥma*; H., *hemmu*. — (B. Menacer), *seknef aksum*, *aksum iknef* (ou *iżumuā*).

**ROTULE** (genou), *θaiṣrīrθ*.

**ROUCOULER**, *gerri*; p. p. *gerriγ*, *igerri* (et p. n.); H., *dgerri*; n. a. *agerri* (*u*); la tourterelle roucoule : *θmalla qait dgerri*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *γānīm*. — B. Menacer, p. 84 : *aγālim*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 297 √KNF. — Zenat. Ouars. : *χamf*.

**ROUGE<sup>1</sup>**, *ezqeγ* : être rouge, devenir rouge; p. p. *izqeγ*; p. n. *zq̄iγ*; H., *tezq̄iγ*; rougeur : *θizuγi*; adj. rouge : *azujjuaγ*; fém. *θazuğğuahθ*; m. p. *izuğğuāyen*; f. p. *θizuğğuāyin*; rougir, rendre rouge : *əzzūγ-θ* : rougis-le; H., *sezq̄āy*; rouge et blanc : *ilergeθ* (en parlant des chèvres); fém. *θilergeṭ*. — (B. Iznacen), rouge : *azüğğuaγ*; fém. *θazuğğuahθ*, m. pl. *i-en*; f. pl. *θi-γin*; rougeur : *θizuγi*. — (Metmaṭa), *azúgguaγ*; fém. *θazúgguaahθ*; m. p. *izúgguaāyen*; f. pl. *θizúggayin*; il est devenu rouge : *ijzuēγ*; H., *tezzuñγ*. — (B. Mess.), *azugguaγ*; cette chose est rouge : *θaγausaγi tazugguaḥt*. — (B. Menacer), *azüğğuaγ*, pl. *i-en*

**ROUGEOLE**, *buhámṛūn*. — (Metmaṭa), *hárbbubéš*. — (B. Menacer), *buzęğğuyaγ*.

**ROUGE-GORGE**, *áhmer sdırat*. — (B. Iznacen), *azugguaγ üyūl*. — (B. Menacer), *zinnäh*.

**ROUILLER**, *iṣeddeθ* : il se rouille [صَدْدَه]; (ou) *ijenžer* [جَنْجَرْ]; rouillé : *imṣeddeθ*, *imženžer*; en parlant du blé : *ttuθ*; p. p. *ittuθ*; p. n. *ur ittuθeš*; H., *ttuauθ*. — (B. Iznacen), *ṣedda*; p. p. *seddīγ*, *isedda*; H., *tṣedda*; f. nég. *tṣedda*. — (B. Menacer), *lmūs iu ḥqqa isedda* : voilà mon couteau rouillé.

**ROUINA**, farine d'orge grillée délayée dans de l'eau : *θisqqest* (*tsé*); *θazemm̄et* (*dze*) : farine d'orge verte grillée délayée dans de l'eau. — (Metmaṭa), *arijūn*. — (B. Menacer), *arijūn* (*enq̄irēn*, *enq̄emžin*, *enq̄ela-ās* : rouina faite avec de la farine de blé, d'orge, de lentilles); *arijūn neluerθ urasiān* (ou) *neluerθ ulintān* (faite avec les graines noires de la plante appelée *el-iäsm̄in*) (ou) *tuzzala lhurra*, cyste; on utilise

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 260  $\sqrt{\text{ZOUR'}}$ . — Zenat. Ouars., p. 108 : *azuggay*. — B. Menacer : *azuggar*. — *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 18-22.

aussi pour faire la rouina la farine obtenue en pilant des caroubes, des graines de pin, des tubercules de *tabyuda* (ombellifère). — (Senfita), *ariūn*.

**ROULER** (mettre en boules, par ex. du couscous), *efθel*; rouler, être roulé; (*feθl-iθ*) p. p. *iθel* [فشل]; p. n. *fθil*; H., *fettel*; n. a. *aθal*; roule le couscous : *efθel θdəθām*; le couscous est roulé : *eṭṭaθām qā iθel*; rouler une cigarette : *ezlii lgárrø*; H., *zellii*.

**ROULER** (boule), *kerkeb* [كركب]; p. p. *ikerkeb* (et p. n.); H., *tkerkeb*; faire rouler : *kerkeb* (ou) *skerkeb*. — (Zkara), *kurkeb*; H., *tkurkūb*; n. a. *akurkeb* (*u*).

**ROULER** (en pelote), *kúyquer* [كوركير]; p. p. *ikuŷquer* (et p. n.); H., *tkuŷquer*; entrouler le lis sur le fuseau : V. *ennēq*, tourner. **ROUTE<sup>1</sup>**, *abriθ* (*yu*), pl. *ibriθen*. — (B. Iznacen), *abriθ* (*u*), pl. *ibriθen*. — (B. Rached, Metmaṭa), *abriθ* (*u*), pl. *ibriθen*. — (B. Mess.), *abriθ*; un chemin : *idž bibrīθ*, pl. *ibriθen*. — (B. Menacer), *abriθ* (*yu*), pl. *ibriθen*.

**RUBIS**, *liāqūt* [لياقوت] (*nel.*).

**RUE<sup>2</sup>**, *zzenqeθ* (B. Sn., B. Izn., Metm.), pl. *zzenqāθ* [ڙڻج] (ou) *θaznīqθ* (*te*). — (B. Menacer), *hazniqθ*, pl. *iznīgen*.

**RUCHE<sup>3</sup>**, *aγrās* (*u*), pl. *iγrāsen*; dim. *θaγrāst* (*te*), pl. *θiγrāsin* (*te*). — (B. Iznacen), *aγrās* (*u*), pl. *iγrāsen*. — (B. Mess.), *aγras* (*bu*), pl. *iγrāsen*. — (B. Menacer), *aγrās* (*yu*), pl. *iγurās*.

**RUCHER**, *θadqūrθ* (*te*), pl. *θidqūrin* (*te*). — (B. Iznacen), *θádūyūrθ* (*te*). — (B. Mess.), *θaduirθ* (*te*), pl. *θiduirin*. — (B. Menacer), *haðqūrθ*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 228  $\sqrt{B\ R\ D'}$ . — B. Menacer, p. 84 : *abriθ*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 322.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *aγrās*, *ufal*. — B. Menacer, p. 84 : *aγras*.

**RUER**, *zääärreθ*; p. p. *izääareθ* (et p. n.); H., *dzaäärāt*; n. a. *azääärret* (*u*), *rekkel*; H., *trekkel* [لُكْل].

**RUINÉ**, *amezlad*, pl. *imezlad*; f. s. *θamezlät*, f. p. *θimezläd*.

**RUGUEUX**, *ḥárṣ* [حَرْش]; *iährēs*, *tähris*. — (Metmaṭa, B. Menacer), *aḥarṣuu*, f. *θaḥáṛṣauθ*.

**RUMINER**, *žerrer* [زِرَّ]; p. p. *izerrer* (et p. n.); H., *dżerrer*; n. a. *ažerrer* (*u*). — (B. Menacer), *afūnās irru ifézz*, fém. *θerru ifézz*; H., *iterra gifezz*. — (B. Mess.), il rumine : *iterra gífez* (ar. tr. *isataz lžerra*).

**RUSER<sup>1</sup>**, *ethil* [إِثْل]; p. p. *ithil* (et p. n.); H., *thila*; ruse : *lhileθ*; rusé : *aḥili*, f. *θaḥiliθ*; *ihiliyen*, f. *θihiliyen*. — (Zkara), *thil*; p. p. *iethil*. — (B. Iznacen), ruse : *lhileθ*.

**RUT**, l'ânesse est en rut : *θáyjült ḥəyli ḥndzla* [لُجْلُ]. — (B. Menacer), *θehs ḥeqgren* (ou) *ā-θuqeθ*.

## S

**SABLE**, *erremleθ*; sable : *(ner)* [نَرْ]; on fait le mortier avec du sable et de la chaux : *téggén lbéylí sirremléθ* *ḍélzir*. — (B. Iznacen), *errémleθ*. — (Metmaṭa, B. Mess.), *errëmel*; sous le sable : *eddú-rrëmel*. — (B. Menacer), *errëmel*; dans le sable : *rəāḥél errëmel*.

**SABLINE** (à fleurs rouges, spergulaire), *bisāt elmülük* : بساط الملك.

**SABOT** des ruminants<sup>2</sup> : *θifenzid* (*te*), pl. *θifenza*; semelle de bois : *θisila nuqssūd* (ou) *aqebqāb* (*u*), pl. *iqebqāben* (ou) *aḥffād* (*u*), pl. *iheffāden* [هَفْلَدْ]. — (B. Menacer), *hifeṣnīn* :

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 84 : ruse, *tihillat*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *iżbi*.

sabots des ruminants; *lhâfer*: sabot des chevaux [حافر] (et) *lhifer*.

SABRE, *sékkîn* (*nes*) [سکین] (ou) *askkîn* (*u*), pl. *iskkînen*. — (B. Iznacen), *esskîn*. — (B. Menacer), *askkîn* (*u*).

SAC<sup>1</sup> de toile : *θaskuarθ* (*teš*), pl. *tiškuarīn*; sac de laine : *lhénšeθ*, pl. *lhensāθ*; double sac de laine pour les chameaux (ar. *leyrāra*, *leyfer*) *θayrārθ* (*te*), pl. *tiyūrār*; pour les chevaux : (*tellis*); *sâsu* (*u*), pl. *isâšān*; sac de peau assez grand : *θailūθ* (*ti*), pl. *θijluin*; plus petit : *θahrīt* (*te*), pl. *θibrīdīn* [بربط] (ou) *θazuqyāt* (*nz*), pl. *θizuqyādīn* [ذى]. — (B. Iznacen), *θal-henṣit* (*th*), pl. *tilhenṣīn*; sac de peau : *θahrīt* (*te*). — (B. Rachid), *tellis* : *sağu*, pl. *isağān*. — (Metmatā), grand sac de laine, de poil : *θayrārθ* (*te*), pl. *θiyūrār*; sac ordinaire, en toile : *θasiārθ*, pl. *θisiārīn*; sac de laine, *tellis* : *saxu* (*u*), pl. *isixān*; *haṣiārt*, pl. *hiṣiārin*; *ailu* (*u*), pl. *iluān*; *sasū* (*u*), pl. *isūšān*. — (B. Mess.), *θaskārθ*, pl. *θiskārin*; *ailu* (*bui*), pl. *igeluan*; *asaku* (*u*), pl. *isakkan*. — (B. Menacer), *háksarθ* (*tek*), pl. *hiṣūxār* (ou) *hiṣušār* : sac en toile; *ailu* (*u*), pl. *iluān* : sac en peau pour mettre la semoule, les céréales (ar. tr. *lmezqeð*); *saxu* (*u*), pl. *isāxān* : sac double en poil de chèvre (ar. *tellis*) pour porter les grains.

SAFRAN, *zāeäfrān* (*nez.*) [زعفران]; *tis̄eżzerbel* *nzāeäfran* : une parcelle de safran. — (B. Iznacen), *zaefrān*. — (B. Menacer), *zaefrān*.

SACOCHE, *θazaabūlt* (*nzaε*), pl. *θizeabūlin* : (pour mettre l'argent, les clefs, etc.); *θazbīrθ* (*te*), pl. *θizbirīn* : sacoche en cuir avec fermoir (pour l'argent); petit sac en laine dans lequel on met de l'orge pour sa monture : *asires* (*u*), pl. *isirsen* (ou) *ssmad* : sac en laine (double) renfermant les

<sup>1</sup>. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 285 [خنش] ; p. 347 [شکر].

provisions de route. — (Metmaṭa), *legrāb*. — (B. Menacer), *haqrābt (te)*, *hqqrābin*.

**SAIGNER**, *búnzer*; p. p. *ibbnzer* (et p. n.); H., *tbúnzür*; n. a. *abunzer* (*u*); ma main saigne : *idammen qai ttúddumén siúfus-īnu*. — (Metmaṭa), *kunzer*; p. p. *ikunzer*; H., *tkunzür*. — (B. Salah, B. Mess.), *ffunzer*; p. p. *iffunzer* (ou) *funzer*. — (B. Menacer), ma main saigne : *fusiu ituddum sidammen*; saigner du nez : *fúnzer*; p. p. *ifúnzer*; H., *tfunzür*<sup>1</sup>.

**SAILLIR** (bélier, taureau), *ezg*; p. p. *izgu*; H., *zzāg*.

**SAISIR**<sup>2</sup>, *ēt̄lēf* (iθ); p. p. *itt̄ef*; p. n. *tt̄i*; H., *tett̄ef*; n. a. *ūdūf*. — (Metmaṭa), *ētt̄ef*; p. p. *iétt̄ef*; p. n. *tt̄i*; H., *tett̄ef*; n. a. *ūdūf*. — (B. Salah), *ētt̄ef*; p. p. *iétt̄ef*; p. n. *tt̄if*; H., *tett̄ef*; n. a. *ūdūf*. — (B. Menacer), saisis-le : *ētt̄fiḥ*; p. p. *itt̄ef*; p. n. *tt̄if*; H., *tett̄ef*; *mseqbāden* : ils se saisirent [فُصّ] (ou) *mlūdūfen*. — (Senfila), *eṭṭefit* : saisis-le.

**SAISON**, *lemfṣel* [فصل], pl. *lemfāṣel*; les quatre saisons, printemps : *ērrēbiə* (ar.); été : *anebdu*; automne : *lehrif* (ar.); hiver : *lmeṣteθ* (ar.). — (B. Mess.), les quatre saisons : *θafsūθ*; *anebdu*; *lehrif*; *θagrest*.

**SALADE** : (Metmaṭa), *ss̄lāda*; (B. Menacer), *ss̄lāḍa*.

**SALE**<sup>3</sup>, être sale : *ɛäffen*; p. p. *iɛäffen* (et p. n.); H., *tɛaffēn* [طفن]; sale : *amɛäfun*, f. *θameäfunt*; m. p. *imɛäfān*; f. p. *θimɛäfān*; en parlant du blé, de l'orge, on dit : *irðen imɛäffnen*; *θimz̄in θimeaffnin* (sg. *imɛäffen*); salir : *mermeð* (iθ); H., *tmermeð*. — (Zkara), *usseb*; p. p. *iussēb* (et p. n.); H., *tusseb* [تعسّب]. — (B. Iznacen), saleté : *inžān*; sale : *imɛäfen*, f. *θimɛafent*. — (B. Salah, B. Messaoud), *usseb*; H., *tusseb*; saleté : *lūseb*. — (B. Menacer), *usseb*; p. p. *iüssēb*; il est sale :

1. Cf. R. Basset, *Étude sur les dialectes berbères*, p. 63-64.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 275 √TF. — Zenat. Ouars., p. 109 : *eṭṭef*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *semseb*.

*iūsseb*; il n'est pas sale : *má ši iūsseb*; saleté du corps : *arris*.

SALIVE<sup>1</sup>, *θiūffa* (*neti*). — (B. Iznacen), *θiūffa*. — (B. Rached), *θiūffa*. — (Metmaṭa), *ileddaien*. — (B. Salah, B. Mess.), *θisūfās*. — (B. Menacer), *θixūffa*. — (Senfita), *ixūffa*, *išuffan*.

SALUER, *sellem*; salue-le : *sellem hes*; p. p. *isellem* (et p. n.); H., *tsellem*; n. a. *asellem* (*u*) : salutations; salut! *sslam häh* (*hes*) [سـلـامـهـ]; ils se saluent : *msalāmen*. — (Zkara), *sellem*; p. p. *isellem* (et p. n.); H., *tsellem*; n. a. *asellem* (*u*). — (B. Iznacen), *sellem*; p. p. *isellem*; H., *tsellem*; salut : *essālām*. — (Metmaṭa), *sellem fellās* : salue-le; H., *tsellem*; on dit aussi *sūdēt* : embrasse-le; H., *ssūdūn*; n. a. *asūden* (*u*); ils se saluèrent : *msūdūn*; H., *msūdūn*. — (B. Salah), *sellem*; p. p. *isellem* (et p. n.); H., *tsellām*; n. a. *asellem* (*u*). — (B. Menacer), *sellem fellās* : salue-le; H., *tsellem*.

SAMEDI, *ssébθ* [سـمـدـيـ]; *āss néssebθ*; c'est aujourd'hui samedi : *assú ssébθ*, *edū ssebθ*. — (B. Iznacen), *ass nessebθ*. — (B. Menacer), *essebθ*.

SANDALE, *θisili* (*nti*), pl. *θisila* (*nti*). — (Senfita), en cuir : *harkest* (*te*), pl. *hirksen*. — (B. Iznacen), *θisila* (pas connue chez les B. Menacer). — (B. Mess.), sandale de peau : *aγerrus buglim*, cette peau est percée de trous (*allen*) dans lesquels passent les tresses de palmier nain (*izūχār*) qui les maintiennent sous le pied.

SANG<sup>2</sup>, *iðammen*, pl. (*ni*); le sang est rouge : *iðammen izuğ-ğuṛen*. — (B. Rached), *iðammen*. — (Metmaṭa), *iðammen*. — (B. Salah, B. Mess.), *iðammen*. — (B. Menacer), *iðammen*. — (Senfita), *ddem*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *ixufa*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √D'M. — *Zenat. Ouars.* : *iðammen*.

SANGLIER<sup>1</sup>, *ilēf* (*iʃi*), pl. *ilfān*; vieux sanglier : *ašidi* (*u*), pl. *išidjen*; jeune sanglier : *ahennūs*, pl. *ihennūsen* (A. L.) (et) *ihennās* (K.); troupe de sangliers : *ddūleθ ēniīlfān*. — (B. Iznacen), *ilef nelγābeθ*. — (Metmaṭa), *ilef*, pl. *ilfān*. — (B. Salah, B. Mess.), *ilef*, pl. *ilfān*. — (B. Menacer, Senfita), *ilef*, pl. *ilfān*; un troupeau de sangliers : *aherrāg*.

SANGSUE<sup>2</sup>, *θidda* (*ti*) (et) *tidda*, pl. *θiddayin* : grosse sangsue noire; *merdedda*, pl. *imerdedda* : petite sangsue rouge. — (B. Iznacen), *θidda*. — (Metmaṭa), *θiddā*, pl. *θiddayin*. — (B. Menacer), *ləlqā* [لغة]; *θidda* (*ti*) (Zkara). — (Senfita), *iṭs netidda*, pl. *θiddayin*.

SAPIN (B. Rached) : *θaida* (ar. tr. *snüber*). — (B. Menacer), fruit du sapin, pive : *zūmbi*, pl. *izumbijen*; sapin : *θāiða*.

SARCLER, *efren* (*fern-iθ*); p. p. *ifren*; p. n. *ūr-ifrīneš*; H., *tferren*; n. a. *afrān* (*ua*); passif : *itqāfren*; il sarclle le blé : *qa iferren* *di-iṛðen*; l'orge est sarclée : *θimzin qa-ifernen* (ou) *ituafernen*. — (Zkara), *efren*; p. p. *ifren*; p. n. *ūr-ifrīn*; H., *tferren*; n. a. *afrān* (*u*). — (B. Menacer), piocher; p. p. *enqeš*; p. n. *nqīš*; H., *neqqes* [ نقش ]; sarclette : *haielzīmt qāðūmt* (*tqa*).

SAUPOUDRER, *suzzer* (*θ*); p. p. *isuzzer* (et p. n.); H., *suzzūr*; n. a. *asuzzer* (ar. tr. *dri*). — (B. Menacer), saupoudrer de sel, de poivre : *ðerri*; p. p. *iðerri* (et p. n.); H., *dderi* (ar. tr. *ðerri*) [?].

SAUCE pour le couscous : *errua*; bouillon, sauce qui se mange avec du pain : *lmerqeθ* [مرق] (ou) *θamerrāqθ*. — (B. Menacer), *lmerq*. — (B. Iznacen), *lmérqeθ*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 309 √L F. — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *ilef*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *θidda*.

**SAUTER**, *neggez* [نْجِّ]; p. p. *ineggez* (et p. n.); H., *tneqgez*; n.  
a. *aneggez*: saut, faire bondir; enjamber : *sūref*. — (Zkara),  
*neggez*; p. p. *ineggez* (et p. n.); H., *tneqgez* (et f. nég.);  
n. a. *aneggez* (*u*). — (Meṭmaṭa), *neggez*; H., *tneqgez*. —  
(B. Salah), *neggez*; p. p. *ineggez* (et p. n.); H., *tneqgāz*. —  
(B. Menacer, Senfita), *neggez*; H., *tneqgez* (en ar. tr. *nētf*).

**SAUTERELLE<sup>1</sup>**, *aberru* (*u*) (coll.); une sauterelle : *θažrātt*; cri-  
quet : *amreḍ* (*yu*); sauterelle mâle : *ɛáθmān*; femelle : *ɛáiša*;  
*ɛáišá tūsí ɛáθmān* : sauterelles accouplées. — (B. Iznacen),  
*aberru*. — (Meṭmaṭa), une sauterelle : *θadjrāt* [حَدْرَات], coll.  
*ledjrād*. — (B. Salah, B. Mess.), *lezrād*. — (B. Menacer),  
*aberru* (*u*) (sing. et coll.). — (Senfita), une sauterelle :  
*abzīz*; des sauterelles : *aberru*.

**SAUVER**, (se sauver) V. **FUIR**; sauve-moi de la mort : *sélk ijj si-  
lmūt*; p. p. *islek* [ar. tr. سلک]; p. n. *slik*; H., *tsellek*, *tslik*;  
n. a. *aslāk* (*u*); on dit aussi : *sellek*. — (B. Menacer), sauve-  
moi : *sellek-ai*; H., *tsellek*.

**SAVANT**, le savant du village : *ádbib* (*u*) [طَبِيب], pl. *idhiben*. —  
(Meṭmaṭa), *aqāusāṣ* (*u*), pl. *iqāusāṣen*; *eṭtbib*, pl. *eṭṭebba*  
(astrologue, médecin). — (B. Menacer), *eleālem* [عَلِم].

**SAVOIR<sup>2</sup>**, *essen*; p. p. *issen*; p. n. *ssīn*; sais-tu lire? je ne sais  
pas où tu habites; faire savoir. — (Zkara), *essen*; p. p.  
*issen*; il n'a pas su : *ur issīnēš*; H., il sait : *qā-issen*; il ne  
saura pas : *ur-issīnēš*. — (B. Iznacen), *essen*; p. p. *issen*; p.  
n. *ur issīnēš* : il n'a pas su; il sait : *qā-issen*. — (Meṭmaṭa),  
*essen*; p. p. *issen*; p. n. et f. n. *ssīn*; faire. savoir : *sessen*;  
savoir, connaissance : *θissna*, *θussna*. — (B. Rached), il ne  
sait pas l'arabe, il ne sait que le berbère : *ur issīnēš tāṣärābθ*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 229  $\sqrt{\text{B R OU}}$ . — *Zenat. Ouars.* : *arziz*; *aberru*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 270  $\sqrt{\text{S N}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *essīn*.

*issén γér žānāθ*: — (B. Salah), *essen*; p. p. *issen* : il a su, il sait; p. n. *ūr issineχ* : il n'a pas su, il ne sait pas; je sais écrire : *essney að ariay*; je sais : *essnā*. — (B. Menacer), je ne sais pas où il est parti : *ū sgineyεš māni irōh*; il ne sait pas : *ū-isqīnes*; il sait : *isqīn* (dans le sens d'être informé); sais-tu lire : *sseneš ageqqāren*; je ne sais pas : *ussinγeš*; connais-tu cet homme : *ussineš eš arjāzu*.

SAVON, *ssâbūn* [صابون]; un morceau de savon : *θaqṣūrθ ensâbūn*; savonner : *edla sessâbūn* (V. ENDUIRE); *ssâbūn* (B. Iznacen). — *s̄sabūn* (Meṭmaṭa, B. Salah, B. Mess.). — *s̄sabūn* (B. Menacer).

SCIE, *lmenšār* (*nel.*); *amensār* (*u*), pl. *lemnāšer*, *imensāren* [لمنش]. — (Meṭmaṭa, B. Menacer), *lmenšār*; avec la scie : *selmensār*.

SCIER, *enšer* (*nešriθ*); p. p. *inšer* [نسير]; p. n. *nšir*; H., *tensir*. — (B. Menacer), *enšer*; p. p. *inšer*; p. n. *nšir*; H., *neššer*.

SCILLE (scilla maritima), *aiθil*; *b̄sel yúššen*. — (Senfita), *ašfil*.

SCINTILLER, *bāreg*; H., *tbāreg* (V. LUIRE) [برف].

SCIURE, *nežžauθ*; *ären*. — (B. Menacer), *anžārθ*.

SCORPION<sup>1</sup>, *θyirdēmθ* (*tγi*), pl. *θiyerdmaγin* (et) *θiyerdmīn*. — (Meṭmaṭa, B. Salah, B. Mess.), *θiyerdemt* (*tγ*), pl. *θiyerdmiγin*. — (B. Menacer, Senfita), *θyirdēmt*, *yirdēmt* (*tγ*), pl. *θyirdmīn* (et) *θiyerdmīn*.

SEC<sup>2</sup>, être sec : *gār*; p. p. *iqūr* (et p. n.); H., *tγāra*; n. a. *θγareūθ* : sécheresse; faire sécher : *sγēr*; H., *sγāra* (ou) *āzeγ*; p. p. *iuzey*; p. n. *azīγ*; H., *tazāγ*; n. a. *azeγ* (*ua*). — (B. Iznacen), la terre est sèche : *θamūrθ θuzzay*. — (Figuig), *gār*; p. p. *iqūr*; H., *tγāra*; fut. nég. *tγir*; dessécher : *sγir*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 278  $\sqrt{R'R'D'M'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *θiyirdēmt*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 288  $\sqrt{K'R'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *iaqqor*.

— (Zkara), *qār*; p. p. *iqūr*; H., *t̄ar*; f. n. *t̄ir*; dessécher : *sēyr*; H., *seyra*. — (Metmaṭa), *qqār*; p. p. *iqqūr*; H., *t̄āra*; sécheresse : *θ̄ūri*; dessécher : *seyr*; H., *ṣyara*. — (B. Salah), *qqār*; p. p. *iqqūr* (et p. n.); H., *t̄āra*; n. a. *θayārit* (*t̄*). — (B. Menacer), *eqqār*; p. p. *iqqūr* (et p. n.); H., *t̄āra*; chaque année arrive la sécheresse : *kul aseggwas it̄āra* : il ne séchera pas : *ū-it̄āris*; *aṣāri* (*u*) : sécheresse; *seyr* : dessécher; le soleil dessèche mon blé : *fūχθ iseγrdjii ir̄ēen*.

**SÉCHOIR**, *n̄sīr*, pl. *inūsār* (ou) *n̄sūjār* [نُسْجَر]; *θerdbān* (ðe), *iserdāban* : claire supportée par des piquets, formée de perches, de branches, recouvertes de plantes (diss, *tifelzuz*), sur cette claire, on étend les figues. — (B. Menacer), sur les toits (*azeqqa*), on place du diss (*äzels*) sur lequel on dispose les figues pour les faire sécher ; ce séchoir s'appelle : *amenṣār* (*u*), pl. *i-en*.

**SECOND**, *uīn netnāien* [ثَانِيَّةٍ]; *āgen tnāien*. — (B. Menacer), *yi ssen*, fémin. *θuisent*.

**SECOUER**, *sūfes* (iθ); p. p. *issufs* (et p. n.); H., *ssūfūs*; n. a. *asūfes*; *śil*; p. p. *isil* (et p. n.); H., *tsil*; n. a. *asil* (*u*). — (B. Iznacen), secouer avec une fourche les céréales dépiquées : *suzzer*; p. p. *isuzzer* (et p. n.); H., *suzzur* (et fut. n.). — (B. Menacer), secouer (un arbre) : *zelz*; p. p. *izelz*; p. n. *zelz*; H., *zelzel* (ar.); *hezz*; *ihezz* [هَذْ] ; H., *thezz*; secouer (avec une fourche) : *zuzzer*; p. n. *izuzzer*; H., *zuzzur*.

**SECOURS**, *γdθ* : prêter du secours ; p. p. *iγāθ* (et p. n.); *iγdθ-iθ* : il le secourut; H., *t̄aθ*; n. a. *aγāθ* (*u*) [غَوْث]; *st̄eγāθ* *ezzis* demande-lui secours; H., *st̄eγāt*; *it̄āeajed felγiθ* : il appelle au secours (ou) *fuen ala isselken* [سلَكْ].

**SECRÉT**, *esserr* [سَرْ]; garde le secret : *effer esserr*.

**SÉDUM** (orpin), *igerualen niñān*.

**SECRÉTAIRE**, *lḥūṣeθ* (*nel.*); pl. *lḥūṣāθ*. — (B. Menacer), *lḥōja*, pl. *lḥojaγāθ*.

**SEIN<sup>1</sup>**, *iſef* (*iñi*), pl. *iſefān*; mamelon du sein : *iħeſ niſef* (ou) *θiħebbet nifef*; sein : *θabebbišθ* (*tb*), pl. *θibebbišin* (A. L.), et *θibebbaš* (K.); *abebbiš* (*u*), pl. *ibebbas*. — (B. Iznacen), *θebbiš*, pl. *θibebbišin*. — (Meṭmaṭa), *abebbuħ* (*u*), pl. *ibebbuħ*. — (B. Menacer), *abebbuð* (*u*), pl. *ibebbašin*, *ibebbušin*; *habebbuðθ* (*tb*). — (Senfita), *abebbuð*.

**SEL**, *lmélh* (*nel.*) (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Salah, B. Mess., B. Men., Senfita). — (B. Rached), *lmléh* [حمله].

**SELLER<sup>2</sup>**, *θrīxθ* (K.); *θrīθ* (A. L.) (ou) *θrišθ* (*tr*). — (B. Iznacen), *θrīxθ*. — (Zkara), seller : *serrež*; p. p. *iserrež* (et p. n.); H., *tserrež*; n. a. *aserrež* (*u*) [جسر]. — (Meṭmaṭa), sellier : *ašerrāx* (de *eššerk* : cuir); *hahqaxθ* (*ta*), pl. *hiħaujiin* (*te*). — (B. Menacer), *sserž* : la selle, pl. *sserūž*; seller : *serrež*; H., *tserrež*.

**SEMBLANT**, fais semblant d'être malade : *egg imanneš-damählūš*; il fit semblant d'être mort : *iġġu imannés īmmūθ*. — (B. Menacer), il fait semblant d'être malade : *iġru iħfis iż-żelex*.

**SEMELLE<sup>3</sup>**, *ddébaγ nelbélγeθ* [ذبد]; *bud nelbélγeθ*, *udém nelbélγeθ*; on appelle *θilmīθ*, pl. *θilmāj* (ou) *θamlīħθ*, pl. *θimlīħin*, une chaussure faite de peau non tannée, sans talon (ar. tr. *lmelħa*). — (Meṭmaṭa), chaussures formées d'une semelle en peau : *aγrūs* (*u*), pl. *iγrūsen* (ar. tr. *lmelħa*); *arxās*, pl. *arxāsen* : semelles liées au mollet avec des lanières appelées *θazmemt* (*te*), pl. *θizümām*. — (B. Menacer), *ennaal* [نعل];

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *abebbuħ*. — B. Menacer, p. 85 : *abebbuð*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 251 √RK. — Zenat. Ouars. : *θarīθ*.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 470 [ذبد]. — R. Basset. *Loqm. berb.*, p. 250 √RKS.

chaussure : *aγrūs* (*u*), pl. *iγeruās* (ar. tr. *bujerrūs*) ; on appelle *arkas*, pl. *irkasen*, une chaussure formée d'un morceau de peau protégeant la plante du pied, maintenu par des tresses de palmier.

**SEMER**, *ezräε* [عِرَجْ]; (*zerεiθ*); p. p. *izräε*; p. n. *zrīε*; H., *dzerräε* (K.); *zerraε* (A. L.); n. a. *azräε* (*u*) : semis; *zerrisäθ* : semence; cette terre est semée : *θamūrθú qā-dzerräε*. — (Metmaṭa), *ezräε*; H., *zerräε*; semence : *ezzérriεäθ*. — (B. Menacer), *zräε*; p. p. *izräε*; p. n. *ūr zraεyεš*, *ūr izrīεäš*, H., *zerräε*; semence : *hazerriεäθ*.

**SEMOULE<sup>1</sup>**, on place la mouture (*iziḍ*) dans un crible (*areqquθ ijjlem*) la semoule (*āren*) tombe ; il reste sur le crible le son (*ānhāl*) (*u*), la semoule est passée à un petit tamis (*būsiijār*), la semoule fine (*θaneγda*) passe ; il reste sur le tamis la grosse semoule (*iūzān*) ; on prend cette grosse semoule, on la passe à un crible (*θila* ou *θallūnt*, pl. *θilayin*, *θillūnīn*), qui retient les parties mal moulues (*állās*) que l'on donne aux chiens. — (B. Iznacen), *āren*, *iūzzān*. — (B. Rached), *aren* ; semoule grossière : *iuzān*. — (Metmaṭa), *āren*, *iūzān*, *θağersält* : semoule très fine. — (B. Mess.), *āren* (*bua*). — (B. Menacer), quand on crible le blé ou l'orge moulus, ce qui passe s'appelle *āren* (*ua*) ; quand on tamise cette semoule, *āren* désigne la partie fine ; *iūzān* désigne la semoule grossière (ar. tr. *tṣiṣa*).

**SENTIER**, *lemrīreθ*, pl. *lemrīrāθ* (ar. tr. *lemrīra*).

**SENTIR** (tact), *shess* (*ēzzīs*); p. p. *ishess* (et p. n.); H., *shussa* [شُسْسَة]; comme il dormait, il sentit la piqûre d'un serpent : *nettān illa jēttes*, *ishess sūṣād iqgersiθ*; sentir avec le nez, flaire : *stérjāh* [سُرْجَه]; H., *isteriah*; il sent bon : *rriḥθ-ēnnes*

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 298 [شُسْسَة].

*tūssbeħθ*; il sent mauvais : *rriħeħ ċennés tērħed*; en parlant de la viande : *ezfer*; p. p. *izfer*; p. n. *zfir*; H., *zeffer*; il a senti : *iħess*; il ne l'a pas senti : *ūr iħesses* zzis.

SÉPARER (Se), *ebda*; p. p. *ibda* (et p. n.); H., *betta*; n. a. *abettu* : séparation; nous nous séparerons : *annebda żārāðāneγ* (ar. tr. *eftereq*); séparer (des gens qui se battent) : *fekk żārāðāsen* : sépare-les; p. p. *ifekk* (et p. n.) [بِكْ]; H., *tfekka*; n. a. *afekki* (*u*). — (B. Menacer), sépare-les : *ħadżez iħen*; p. p. *ihadżez*; H., *thadżez* [جَحْذَزْ]; ils se séparèrent : *mséfrägen*; H., *temṣfrägen* [مُفْرَجْ].

SERPENT<sup>1</sup>, *sād* (*ū*), pl. *isattēn*; serpent long et mince : *zerrig* (ar.); serpent assez court, de couleur jaune : *būneffāħ* (*enbu*) [جَنْبُو]; autres espèces : *bumrājāt* (ar.); *buhuāħem* (ar.). — (B. Iznacen), *mīżez*. — (B. Rached), *fīyer*; deux serpents : *sen ifiyrān*. — (Metmaṭa), *fīyer*, pl. *ifiyrān*. — (B. Salah, B. Mess.), *azrem* (*u*), pl. *izermān*. — (B. Menacer), *fīyer*; un serpent : *idž-ū/fīyer*, pl. *ifiyrān*; (variétés : *bu neffāħ*; *qərn uż-żāl*).

SERPETTE, *θimezber* (*tem*); *θimzebrin* [*χj*]; couper avec une serpette : *z'ber*; p. p. *izber*; p. n. *zbir*; H., *zebber*. — (Metmaṭa), *θimezber*. — (B. Menacer), *himezber*.

SERRE, *isšer*, pl. *isšāren*, *aśšāren* (V. GRIFFE, ONGLE).

SERRER<sup>2</sup>, *zēmm* (*ū*); p. p. *izēmm* (et p. n.); H., *dżēmm*; n. a. *azēmni* (*u*); *zäser*, p. p. *izäser*; p. n. *zäśir*; H., *tässar* [صَسْرَ]. — (B. Salah), *ehxem sezzür* : serre fort; p. p. *ieħxem*; p. n. *ħxim* [خَمْ]. — (B. Menacer), *ħazzeg*; p. p. *iħazzeg* (et p. n.); H., *thazzeg* [en zouaoua *ħezeg*].

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 255 √ZRM et p. 286 √FR'R. — Zenat. Ouars., p. 110 : *fīar*. — B. Menacer, p. 85 : *fīar*.

2. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 321 : *zemm*.

SERRURE, *zekrem* (*u*), pl. *izekrām*; *lferbeθ* *uŷħham* [خفر]. — (B. Menacer), *legfel* [لڨف].

SERVIR, (B. Mess.), *mūmi ailag* : à quoi sert-il? — *ulaz maṭa ggen dis* : il ne sert à rien [ييف].

SERVITEUR, *ah̄im* (*u*) [خدم], pl. *iħdīmen* : s. loué pour toute l'année; *ämqādāε* [اطع]; *imqādāεen* : ouvrier loué pour une partie de l'année. — (B. Menacer), *aneħħām* (*u*), pl. *i-en*.

SIFFLER<sup>1</sup>, *sēffér* [سبرص]; H., *tṣēffér*; n. a. *aṣēffér* : sifflement; *haṣffārθ*, siffler, pl. *biṣffārin*. — (B. Salah), *sēffér*; p. p. *iṣēffér* (et p. n.); H., *tṣēffar*. — (B. Menacer), *sēffer*; H., *tṣēffer*; siffler : *haṣffārθ* (*tṣe*).

SILEX, *aṣnūqān* (*u*); un silex : *θaṣnūqānt*, pl. *θiṣnūqānīn* [صوان]. — (B. Menacer), pierre d'un fusil : *hūqqexθ* (*tu*) (ou) *huqqīθ*.

SILLON, *elħet* (*nel.*), pl. *leħtūt*. — (Metmaṭa), *elħet* [طح].

SILO<sup>2</sup>, *θäsrāfθ* (*tes*), pl. *tiserfin* (*tsē*). — (B. Iznacen), *θäsrāfθ* (*tes*), pl. *θiserfin* (*tsē*). — (Metmaṭa), *θäsrāfθ* (*ts*), pl. *θiserfin*; il sortit du silo : *iffey si-tsrāfθ*. — (B. Mess.), *θasrafθ* (*ts*), pl. *θiserfin*. — (B. Menacer), *hasrāfθ* (*ts*), pl. *hiserfin* (*ts*).

SINGE<sup>3</sup>, *lqerð* [فري] (*nel.*), pl. *legrūða*. — (B. Iznacen), *lqerd*. — (B. Menacer), *ssādi*; *zeṛḍūd* (*u*), pl. *izeṛḍād*.

SIX, *sētta* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. Menacer).

SOC<sup>4</sup>, *θaïersa* (*tiñ*); *tiñersiyyin*; on dit aussi : *uzzäl uýṣṭär*. — (B. Iznacen), *θaïersa*. — (Metmaṭa), *θaġersa*, pl. *θiġersiyyin*. —

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 357 [صغير].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 265 √S R F. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *θasrafθ*. — B. Menacer : *θasrifθ*.

3. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 86 : *zaedūd*.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *θairsa*, *θagersa*. — B. Menacer, p. 86 : *aiersa*.

(B. Mess.), *θağersa* (*tg*), pl. *θiğersiyin*. — (B. Menacer), *hağırsısa* (*ti*), pl. *hiğersiyin*.

**SOEUR<sup>1</sup>**, *ultma* (*uu*) : ma sœur; *issma* : mes sœurs; il a deux sœurs : *γres θnain issmās*; la sœur de mon ami : *ultmās numdūkel-īnu*. — (B. Iznacen), *uelma*. — (B. Rached), *uṭma* (frère : *iuma*). — (Meṭmaṭa), *ψuθmā*, pl. *jeessma*; chez ma sœur : *γel ψéθmā*; le mouchoir de sa sœur : *anemdił üψéθmās*. — (B. Menacer), ma sœur : *útma*, pl. *issma*; ta sœur : *útmāz*; la sœur de mon ami : *utmās ψumdūkel-iu*; on dit aussi *hiti* : ma sœur [*χ'*].

**SOIE**, *lahrīr* (*llah*) (B. Sn., B. Izn.) [لحر] (Meṭm., B. Salah, B. Mess., B. Men.).

**SOIF<sup>2</sup>**, *effād*; p. p. *iffūd* (et p. n.); H., *teffād*; n. a. *fād* (*u*) : soif; il mourut de soif : *immūθ sūfād*; altérer : *sfād*; H., *sfāda*; le miel altère : *θämém̥t tesfāda*. — (B. Izn., Zkara, Figuig), *effād*; p. p. *iffūd*; H., *teffād*; altérer : *sfād*; la soif : *fād*. — (B. Salah), *effād*; j'ai eu soif : *ffūdey*; il a eu soif : *iffūd*; p. n. *ffūd*; H., *tfāda*; n. a. *fād* : soif. — (B. Menacer), *effād*; p. p. *ffūdey*; *iffūd* (et p. n.); H., *tfāda*; soif : *fād*; *immūθ sūfād* : il mourut de soif; *hamem̥ hesfaḍa* : le miel donne la soif.

**SOIR<sup>3</sup>**, *θameddiθ* (*tme*) : de l'âser au moghreb; la nuit (*əd*) commence ensuite et se termine à l'aube. — (B. Iznacen), *θamddiθ a-áss̥i*. — (B. Menacer), *hamdexθ*, *hameddiθ*. — (Zkara); ce soir : *hamdexθu*.

**SOIGNER**, *daya* (θ) [ڈوے]; p. p. *idaya* (et p. n.); H., *ddaya*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 306 √L. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *ultma*. — B. Menacer : *ultma*, p. 86.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 283 √FD'. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *fād*. — B. Menacer, p. 86 : *effūdey*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *θameddiθ*. — B. Menacer : *θamdirθ*, p. 86.

**SOIXANTE**, *séttlin* (B. Sn., B. Iznacen) (ar.).

**SOIXANTE-DIX**, *sébäeñ* (ar.).

**SOLDAT**, *ləasker* (coll.) [لسکر]; un soldat : *aəasskri* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Iznacen), *ləäsker*. — (B. Menacer), un soldat : *aəassxri*, pl. *ləasxer*.

**SOLEIL<sup>1</sup>**, *θuijθ* (*tʃ*). — (B. Iznacen), *tfūxθ*. — (B. Rached), *tfūjθ*. — (Metmaṭa), *θfūχθ*. — (B. Salah), *θāfūθ*; lumière du soleil : *θāfāt*. — (B. Mess.), *θāfūχθ*; lumière du soleil : *θāfāt*; le soleil : *θēt ettafukθ*. — (B. Menacer), *θuiθ* : soleil (Zakkar); *fūχθ* : soleil et lumière du soleil; il dort au soleil : *imaren iftēs ði-fūχθ*; il travaille au soleil : *iheddem ug-zil* (Zakkar).

**SOMMEIL**, *ħdēs* (B. Sn., B. Izn.). V. DORMIR.

**SON, SA, SES, ennes, -s**; son cheval : *qis-ennes*; sa jument : *qāi-marθ-ennes*; ses doigts : *idūdān-nes*; sa sœur : *ultmas* (V. GRAMM., p. 84). — (B. Rached), sa tête : *ibf-ennes* (ou) *ibf-is*. — (Harawat), sa main : *fūs-ennes*, pl. leur main : *fūs-ensen*, fém. *nsent*. — (Metmaṭa), *ënnes*; sa main : *fūs-ennes*; ses mains : *ifassen-nnes*; son père : *bābās*. — (B. Salah, B. Mess.), *ënnes*; sa main : *ařūs-ënnes*; son père : *bābās*. — (B. Menacer), sa tête : *ibf-īs*; son père : *bābās*; sa sœur : *ħit-īs*; on dit aussi : *útmās*.

**SON, ánhāl** (*u*) [أنھال]; quand des fragments de semoule adhèrent au son, on l'appelle *agursäl* (*u*), *rrémieθ*. — (B. Iznacen), *anəħāl* (*u*). — (Metmaṭa), quand on passe la mouture au crible, la semoule (*āren*) étant passée, il reste sur le crible des fragments de grain mal moulu que l'on fait moudre à nouveau, cette criblure se nomme *asefsu* (*u*); le son, partie

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *θuiθ*. — *Log. berb.* p. 282 √F. — *Étude sur les dialectes berbères*, p. 60-63.

légère s'appelle *anhāl* (*u*). — (B. Menacer), *aieršal* (*u*); *θaguršal* (Zakkar); *anhāl*.

**SORTIR<sup>1</sup>**, *effēγ* (de = *si*); p. p. *iffēγ*; p. n. *ftīγ*; H., *teffēγ*; n. a. *ufūγ*; faire sortir : *sūfeγ* (*iθ*); H., *sūfāγ*; n. a. *asūfeγ* : extraction, sortie. — (Zkara), *effēγ*; p. p. *iffēγ*; p. n. *ūr-jéffēγ*; H. et f. n. *teffēγ*; n. a. *uffuγ*. — (B. Iznacen), *effēγ*; p. p. *iffēγ*; H., *teffēγ*. — (Meṭmaṭa), *effēγ*; p. p. *iffēγ*; p. n. *effīγ*; H., *teffēγ*; n. a. *ūfūγ*; faire sortir : *sūfeγ*. — (B. Salah), *effēγ*; p. p. *iffēγ*; p. n. *ūr effīγ-ix*; H., *teffāγ*; n. a. *ūfūγ*. — (B. Menacer), *effēγ*; p. p. *iffēγ*; p. n. *ū-iffīγ-es*; H., *teffēγ*; n. a. *ūfūγ*; faire sortir : *sūfeγ-ih*; H., *ssūfūγ*; n. a. *asūfeγ*; il est sorti : *ituaaffēγ*.

**SOUCHE** (d'arbre), *θijérnež* (*tj*), pl. *θijirnāž*; au-dessus de la souche, on appelle le tronc : *θazeqqūr* (*nze*), pl. *θizeqqūrīn* (*nze*). — (B. Iznacen), *θinīner*. — (B. Menacer), *hqunšelt* (*tq*), pl. *hqunšlāθīn*; *hejjər*; *θagijijūr* (*tg*), pl. *θagijijūrīn* (*tg*) (Zkara).

**SOUCI** (fleur), *calendula* = *ažmīra* (ar.).

**SOUFFLER<sup>2</sup>**, *sūd* (*iθ*), p. *isūd*; H., *tsūd*; n. a. *asūd* (*u*). — (Zkara), *sūd*; p. p. *isūd*; p. n. *ūr-isṣūd*; H., *tsūd*. — (Meṭmaṭa), souffler : *sūd*; p. p. *isūd*; H., *ssūdā*; n. a. *asūdi* : soufflet. — (B. Menacer), *sut* (ou) *nsef himēssi* : souffle le feu [سوس]. (B. Salah), *sūd*; p. p. *isūd* (et p. n.); H., *tsūd*.

**SOUFFLET**, *rrábuz*, pl. *irábūzen* (et) *rruābez* : grand soufflet du forgeron; *lkir*, pl. *lkīar* (ou) *lsīr*, pl. *lsīar* : petit soufflet de ménage; on souffle aussi le feu avec une sorte d'éventail

1. Cf. R. Bassét, *Logm. berb.*,  $\sqrt{F\ R'}$ , p. 285. — Zenat. Ouars., p. 110 : *effēγ* — B. Menacer, p. 86 : *effēγ*.

2. Cf. R. Bassét, B. Menacer : souffle, *θanfūt*, p. 87. — Logm. berb., p. 274 DH OU.

d'alfa : *θimerqahθ* [جِرْقَه] (ou) *θarijaθ* (ou) *θáməelt.* — (B. Iznacen), *rrabūz*. — (Metmaṭa), les mots *kir*, *rrābūz* ne sont pas connus; on appelle le soufflet *thánūt ûnād* (ar. tr. *hánūt el-maṣállem*); le soufflet se compose de deux outres (*qieḥyān ḥenthánūt*) que l'on peut gonfler et dégonfler en agissant au moyen d'un manche (*fus*), l'air sortant des outres pressées se rend au foyer au moyen de deux tubes (*lžáeabāθ ḥenthánūt*) maintenus par une planche (*lūhet*). — (B. Menacer), *hṣūdet* (*ts*); *hisūdāθin* : grand soufflet du forgeron; *lkir* : petit soufflet<sup>1</sup>.

**SOUFFLETER**, *serfeg* (*iθ*); il le souffla : *isarfegit* (ou) *iūs-ās aserfig* : il lui donna un soufflet; H., *tserfeg*; n. a. *aserfeg* (*u*); soufflet : *aserfig* (*u*), pl. *i-en* [صُبْغ]. — (B. Iznacen), *serfeg*; soufflet : *θaserfixθ*. — (B. Menacer), *seffaε*; p. p. *iſeffaε* (et p. n.); H., *tſeffaε*; un soufflet : *aſeffiε* (*u*) [صُبْغ]; *sīy-ās ameliq* : soufflette-le (Zkara); *sīy-ās amelliq* (*u*).

**SOUFRE**, *lxebrijθ* (B. Iznacen) [كَبْرِيت]. — (B. Menacer), *lzebrexθ* (*nel*).

**SOUPER**<sup>2</sup>, repas pris le soir : *amensi* (*u*); (de) *ěns* : souper; p. p. *iinsu* (et p. n.); H., *tnusa* (ar. tr. *ləâša*). — (B. Menacer), *munsu*; p. p. *immunsu* (et p. n.); H., *tmunsu* (et f. n.); le souper : *amensi* (*u*).

**SOUPIRER**, *enhet*, *enheθ* [ءَنْهَى]; p. p. *i'enheθ* (et p. n.); H., *tneheθ*; n. a. *anheθ* (*u*) : soupir.

**SOUPCONNER**, *sek*; p. p. *išekk* [شَكَّ]; il les soupçonna : *išekk* *dīsen*; H., *tsekka*; n. a. soupçon : *ašekki* (*u*); soupçonneux : *amšekki*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 307 [جنر].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 322 √N S. — Zenat. Ouars. : *munsu* et *imensi*, p. 111.

**SOURCE<sup>1</sup>**, *θet*; une source : *tis-ēnēt*, pl. *θettayin*; — *θamezriθ* (*tm*) [مَرْسِي]; *θimezriyin* : source d'eau courante; — fontaine jaillissante : *θet uqūybāl* (ar. ir. *ein-ghāli*); — fontaine intermitente : *θet tameskūnt* [سَكْن]. — (B. Rached), *θit*, pl. *θittayin*. — (Metmata), *θet*, pl. *θettayin*; dans la source : *di-θet*. — (B. Mess.), *θala* (*ṭa*), pl. *θiliya*, *θigelya*. — (B. Menacer), *hāla*; une source : *ijs̄ entāla*; *hāliyin* (*ta*) : source avec bassin; *θabearurθ* (*tb*), pl. *hibaərār* : endroit où se réunit l'eau d'une source.

**SOURCILS<sup>2</sup>**, *θimmi* (*ti*), pl. *θimmiyin* (et) *θammiyin*. — (B. Iznacen), *θimmi*, pl. *θimmiyin*. — (Metmata), *abliuen* (V. cil). — (B. Mess.), *lhaqažeb* [حَاجَب]. — (B. Menacer), *θimmi*, *himmi* (*ti*), pl. *hammiyin*; — *imemman* : sourcils d'hommes (Zkara). — (Senfita), *hámmayin*.

**SOURD<sup>3</sup>**, *aðerðür*, f. *θa-a-rθ*; m. p. *iðerðüren*; f. p. *θi-rin*; il est sourd : *idderder*; H., *dderdār*. — (B. Iznacen), sourd : *aðerðür*; fémin. *θaðerðürθ*; m. p. *iðerðar*; f. p. *θiderðär*; surdité : *θiderðerθ*. — (B. Menacer), sourd : *amezzuž*; f. *θamezzužθ*; p. *imezzāž*; f. *θimezzāž*.

**SOURIS<sup>4</sup>**, *θayerdaiθ* (*tγe*), pl. *θiγerdaiyin* (*tγe*). — (B. Iznacen), *θaγerdaiθ*. — (Metmata), *θayerdaiθ*; musaraigne : *fertelħil* (ar.). — (B. Salah, B. Mess.), *θayerðaiθ* (*tγ*), pl. *θiγerdaiyen*. — (B. Menacer), *aγerda* (*u*), pl. *iγerdain*.

**SOUS<sup>5</sup>**, *sqaddi*; *sqaddi yuzru* : sous le rocher; *suaddi udār-inu* :

1. Cf. R. Basset, *Loq. berb.*, p. 306 √L. — *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *θit*. — B. Menacer, p. 80 : *θit*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *θammuin*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *amezzuž*. — Beni Menacer : *amžuž*, p. 87. — Rif, Brab., Chl. : *aðerðür*.

4. Cf. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *ayerða*. — *Loqm. berb.*, p. 278 √R'RD.

5. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *saddu*.

sous mon pied; *suádda-nnes*: sous lui. — (Meṭmaṭa), sous quoi? *zeddumen*; sous la terre : *eddū šal*; sous le crible : *eddū ḥállunt*; sous le moulin : *zeddu ḥsirt*; sous toi : *zeddūx*; f. *zeddum*; sous eux : *zeddusen*. — (B. Mess.), *eddu fus-īnu* : sous ma main; *eddayi* : sous moi; sous lui : *eddayas*; sous nous : *eddayθnaṛ*; sous vous : *eddauaθuen*; sous eux : *eddayasen*. — (B. Menacer), *alla*; sous ma main : *alla fusiū*; sous moi : *alla-iū*; sous toi : *alla iṛx* (ou) *suadda iufüs-iū*; *adduiix* : sous toi.

**SOUVENIR** (Se)<sup>1</sup>, *meṣθiż*; p. p. *immeṣθiż*; H., *tmeṣθai*; n. a. *ameṣθi* (*u*); *smeṣθi ḥid* : rappelle-moi; H., *smeṣθai*. — (B. Iznacen), *mexθi*; H., *tmexθi*. — (Meṭmaṭa), *meṣθex*; p. p. *imeṣθex*; H., *tmeṣθex*; souvenir : *ameṣθex*. — (B. Salah), *meṣθi*; p. p. *meṣθiey*, *immeṣθi* (et p. n.); H., *tmeṣθi*; n. a. *ameṣθi* (*u*). — (B. Menacer), *meṣθiż*; p. p. *immeṣθiż*; p. n. *u-imēṣθiżes*; H., *tmeṣθiż*; faire souvenir : *smeṣθi*; H., *smeṣθai*.

**SPACIEUX** (Être), *miriū*; cette chambre est spacieuse : *ahham-iu ḥmiriu* (V. LARGE); rendre spacieux : *siru* (iθ); H., *ssarau*. — (B. Menacer), cette chambre est spacieuse : *hazeqqa-ju tmirauxθ*.

**SPERME**, *ḥṣáhueθ* [هُشْ]. — (Meṭmaṭa), *ḥṣihueθ*. — (B. Menacer), *ḥṣehuθ*. — (Senfita), *lāḥlauθ*.

**SUCER**, *mēss* (iθ), *mēssəs* [صَسْ]; p. p. *imēss*, *imēssəs* (et p. n.); H., *tmēssəs*; n. a. *am'ṣses* (*u*). — (B. Mess.), *muṣṣ*; H., *ṭmuṣṣa*. — (B. Menacer), *ahlu*; p. p. *iaḥlu*; p. n. *ahliu*; H., *ḥallu* (lécher) (ou) *smūm*; p. p. *smūmiy*, *ismūma*; H., *smūma*.

**SUCRE**<sup>2</sup>, *ssukkuer* [سُكْرَ]; (ou) *ḥazzūdi* : ce café est sucré; *lqahueθ-iu tmizit* (doux). — (B. Iznacen), *súkkér*. — (Meṭmaṭa),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 293 √KTH. — Zenat. Ouars., p. 111 : *meṣθi*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 335 [سُكْرَ].

*súkker* (Metm., Senfita); être sucré, doux : *mizid*, f. *tmizit*; m. pl. *miziden*, f. pl. *timizidin*. — (B. Menacer), *ssúker*; sucré : *mizid*, fémin. *θmizit*, pl. *imiziden*, f. p. *θimizidin*.

SUER<sup>1</sup>, *eddeð*; p. p. *idded*; p. n. *ddið*; H., *teddeð*; sueur : *θidi* (*ti*); f. fact. *seddeð*; H., *seddað*. — (Zkara), *eddeð*; p. p. *idded*; p. n. *ür-iddið*; H. et f. n. *teddeð*; n. a. *addāð* (*ya*). — (B. Iznacen), *eðeð*; il sue : *qā iteddeð*; sueur : *θidi*. — (Metmaṭa), sueur : *θidi*. — (B. Mess.), *θidi*; la sueur coule : *θidi la tustuij*; je suis en sueur : *θidi θetsa-ji*. — (B. Menacer), la sueur : *hidi* (*ti*); p. p. *idded*; p. n. *u-iddiðes*; H., *teddeð*. — (Senfita), sueur : *hidi*; il sue : *inhedded*.

SUFFIRE, *ifá ijj* : il me suffit, pl. *fān*; *ifā səkk* : il te suffit; H., *ttifa* (V. ASSEZ). — (Metmaṭa), j'en ai suffisamment : *yrī lgédd-īnu* (ar.); ils ne me suffisent pas : *qél ði tqūmneð* (ar.). — (B. Menacer), j'en ai assez : *bérkaiðai*; tu en as assez : *barkāš* (ar.).

SUIE<sup>2</sup>, *isēluān* (*ni*); *zaberšān am iselyān* : il est noir comme la suie. — (B. Iznacen), *iselyān*. — (B. Menacer), *aħmūm* (*ya*) [الْمُحَمُّم]; *qdīd uahmūm* : un peu de suie (Zkara); *bu-mliħ*; — *lebiād* [الْبَيْض — بُو مَلِح].

SUINTER, suinter légèrement : *enżēż*; p. p. *iéñżēż* [j-]; p. n. *nżiż*, H. *ttēnżiż*; — *lqúlleθ qaiťtenżiż* : la cruche suinte; *enses*; p. p. *iénses*; p. n. *nsis*; H., *tenses* : suintement abondant par exemple d'une source; en parlant de l'eau qui sort de la viande salée : *meżż*; p. p. *imeżż* (et p. n.); H., *tmeżż*; n. a. *ameżzi* (*u*). — (B. Menacer), *téffeyen uamān si-herrādexθ* : la gargoulette suinte (V. SORTIR).

SUIVRE<sup>3</sup>, *edfer* (*défr-īθ*); je l'ai suivi : *défreħ*; p. p. *idħfer*; p. n. *dfir*; H., *ddfär*; il ne te suivra pas : *ušekk idħħefreħ*; ils se

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *θidi*, p. 111. — *Rif*, Brab., suer : *eddeð*, *edded*.

2. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 324 : *astlu*, suie.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 244 √D'FR.

suivent : *temdūfūren*. — (Zkara), *edfer*; p. p. *idfer*; p. n. *ūr-īdfīr*; H. et f. n. *deffer*; n. a. *adfār (u)*. — (B. Iznacen), *edfer*; p. p. *idfer*; p. n. *dfīr*; H., *deffer*; fut. n. *deffīr*. — (Metmaṭa), *edfer*; p. p. *idfer*; p. n. *dfīr*; H., *tāfār*; n. a. *adfār (u)*. — (B. Salah), *ēdfer-θ* : suis-le; p. p. *iedfer*; il n'a pas suivi : *ūr-iедfireχ*; H., *teffār*. — (B. Mess.), *edfer-t* : suis-la; p. p. *idjer*; p. n. *dfīr*; H., *iṭṭafar ḍis* : il le suit. — (B. Menacer), *edfer hamṭuθu* : suis cette femme; p. p. *iedfer*; p. n. *dfīr*; H., *ddāfār*. — (Harawat), *edfer*; il m'a suivi hier : *idefraiid idennād*.

**SUR<sup>1</sup>**, il monta sur un cheval : *iñju ðenijj újīs* (ou) *hūñis*; sur un âne : *ðenijj úyīūl* (ou) *hūyīūl*; sur ma tête : *huzellīf-īnu*; il tomba sur lui : *ihūf īħħes*. — (B. Mess.), monte sur le cheval : *enijj fuχīdar*; sur ma main : *fufūs-īnu*; sur la table : *zennig etṭableθ*; *ali γuženna* : monte en haut; sur moi : *felli*; sur toi : *fellāχ*; sur lui : *fellās*; sur nous : *fellanār*. — (Metmaṭa), sur quoi : *maγef tserseħ fenjāl*. — (B. Salah), *uγref* : sur qui; sur qui pleures-tu? *uγref θettrūd*. — (B. Mess.), sur quoi? *maiγef*. — (B. Menacer), *fel qis*; sur la table : *felqis enṭabla*; sur ta main : *felqis ūʃūsīx* (ou) *fūʃūsīx*; Il est monté sur le cheval : *iñniu felqis ujīs*; sur quoi? *matta fi*; sur moi : *felli*; sur lui : *fellās*; sur quoi? *felqis matta*.

**SUREAU**, *qarqiru* (*nqe*) (ou) *lγerūr*. — (Metmaṭa), *lγerūn*. — (B. Mess.), *ariūli*. — (B. Menacer), *aγerdiłlı* (ou) *aqrīs*.

**SUSPENDRE<sup>2</sup>**, accrocher : *εáalleq* (*ib*) [علق]; p. p. *i=áalleq* (et p. n.); H., *taεáalleq*; n. a. *aεáalleq (u)*; — *sīggel*; p. p. *isīggel*; H., *tṣīggāl*; accroche ton burnous au porte-manteau : *sīggel aselhām ennex úg-żīż* (Zouaoua : *sēggel*). — (Zkara), *āiel*; p. p. *uileγ*, *iuiel*; p. n. *ur iuiil*; H., *ttāiel*; f. nég. *ttīiel*; n. a.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, f. γef, p. 111. — *Loqm. berb.*, p. 280 √R'F.

2. Cf. H. Stumme, *Handb.*, p. 158 : *agel*.

*äjäl* (*u*). — (B. Iznacen), *äiel*; p. p. *iujel*. — (Metmaṭa), *ägel*; p. p. *iūjel*; p. n. *är-iūgileš*; H., *tāgel*; n. a. *ägāl*. — (B. Menacer), suspends ton burnous : *salleg abernūs-iχ* (ou) *äiel*; p. p. *uileγ*, *iuiel*; p. n. *uiil*; H., *tail*. — (B. Salah), *ägel*; p. p. *ūgleγ*, *iūgel*; p. n. *ūgil*; H., *tāgel*; n. a. *ägāl*.

## T

TABLE, *ttábleθ* (*ntâ*), pl. *ttábləθ* (*nta*); *lmídeθ* (*nelm*); *lmídāθ* [مِدَّة].

TACHÉ (d'encre), *tnúqqiθ* [نُقْطَة], pl. *tinúqqiθin*; tache de graisse sur un vêtement : *tiqaddmet*, pl. *qiddmen* [قِدَمَّ]; ton burnous est taché de graisse : *asélhām ennés ɔmíjjidem*, pl. *imíjjidmen*.

TABLIER des moissonneurs, en peau de mouton ou de chèvre; on utilise aussi les mezoueds (sacs de peau) usagés : *θbánta* (*tba*); *θbánta ntílūθ*, pl. *θibántiyyin* (*tba*) ou bien : *θilmīθ* (*tel*), pl. *θilmāj* (*tel*); tablier des Européennes : *lbálita* (ou) *θbdlit* (*tba*), pl. *lbálitāt*, pl. *θibálitín* (*tba*). — (B. Menacer), *θbanta* : tablier en peau. — (Senfita), *θbanta* (*nt*), pl. *hibantauqin*; les moissonneurs ont la main protégée par des tubes de roseau : *γálím*; *fus* (ar. tr. *derrāe*) (ou) *fus ulilem* : tiges de laurier-rose protégeant le bras (cf. Zouaoua : *θabenta*).

TAILLEUR, *ahijjād* (*u*), pl. *ihijjāden* [خَيْط]; *abrāsmi* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Izn.), *ahijjād*, pl. *i-en*. — (B. Menacer), *ahijjād*, pl. *i-en*.

TAIRE (Se)<sup>1</sup>, *súsem*; p. p. *iissúsem* (et p. n.); H., *súsúm*; n. a. *asúsem* (*u*); faire taire : *súsem* (*θ*); fais-le taire : *súsém-θ*; H., *súsám*; on dit aussi : *ess* : tais-toi; *éss ébñay* : fais-nous

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 441 : *susém*. — Loqm. *berb.*, p. 265  $\sqrt{S\ S\ M}$ .

silence ; (ou) *ettéf imi-nneš*; (ou) *éqgen imi-nneš* (ou) *hijéd imi-nneš* [بِحْيَةٌ]. — (Zkara), *sūsem*; p. p. *issūsem* (et p. n.); H., *susūm* (et f. n.); n. a. *asūsem*. — (B. Iznacen), *sūsem*; p. p. *isūsem* (et p. n.); H. et f. nég. *ssusūm*. — (B. Rached), *sūsem*; faites silence : *susmeθ*. — (Metmaṭa), *sūsem*; p. p. *issūsem*; H., *susūm*; n. a. *asūsem* (*u*); faire taire : *ssūsem* (*θ*). (B. Salah, B. Menacer) *sūsem*; H., *tsūsūm*; n. a. *asūsem* (*u*). — (B. Menacer), *sūsem*, *issūsem*; p. n. *u-isūsmeš*; H., *ssūsūm*; fais-le taire : *ssūsm-ih*. — (Senfita), *sūsem*; — *ūtmesliš*.

**TALON<sup>1</sup>**, *légdem* [فَدْم]; *légdām*. — (B. Iznacen), *inerz*. — (Metmaṭa), *inerz*, pl. *inerzen*. — (B. Salah, B. Mess.), *inerz*. — (Senfita), *inerz*. — (B. Menacer), *legdem*.

**TAMARIN**, *θamemmaiθ*. — (Metmaṭa), *θamemmaiθ*. — (B. Menacer), *hamemmaiθ*.

**TAMBOUR** inconnu dans la tribu : *ṭṭebēl* (*yté*) [طَبْل]; petit tambour fait d'une peau recouvrant un vase en terre : *ṭṭebila*.

**TAMBOURIN** : sur une monture cylindrique en bois, on applique une peau de chèvre que l'on coud ensuite, puis au-dessous de cette peau, on tend deux cordes (*lūtār*, pl. *lūtārāb*) de boyau de bouc ou de chèvre; cet instrument s'appelle : *lbéndir* (*nel.*), pl. *lebnāzer*; ou bien : *areqqūθ* (*u*) (tamis), *ireqqūθen*. — (B. Iznacen), *arekkūθ*. — (B. Menacer), tambour monté sur un pot allongé, *aqēllāl* (*u*), pl. *iqēllālen*; *lbendair*; *idž-ubendair* : un tambourin, pl. *lebnāder*.

**TAMIS**, quand le grain est moulu, on prend cette mouture (*izid*) on sépare le son (*aneħħal*) de la farine (*āren*) au moyen d'un tamis, fait d'une peau percée de trous, on l'appelle *areqqūθ nūnhāl* (ar. tr. *būrbāl*); on tamise la farine; la partie fine s'appelle *lérħeb*, ce qui reste sur le tamis s'appelle *iñzān*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *inirez*.

(orge) (ou) *lbédiyeθ* (blé); le tamis qui a servi à cette opération s'appelle : *areqqûθ nélhênd* (en fil de fer); *areqqûθ néssbib* (en crin); on les achète à Tlemcen. Les Beni-Snous achètent à Mar'nia un tamis formé de brins d'alfa tendus sur une monture de diss, on l'appelle : *θila (nti)*, pl. *θillayin (nti)* (V. CRIBLE). — (B. Iznacen), *arekkûθ (u)*. — (Metmaṭa), *θallūmt (θa)*, pl. *θillūmā*; sous le tamis : *zeddu θallūmt*. — (B. Menacer), tamis en alfa : *būṣijjar* (ar.), pl. *ibusijjāren*; tamis plus fin en alfa : *hällūmθ (ta)*, pl. *hillūmīn*.

TAN, *eddbay* : écorce de racine de chêne; on la pile quand elle est sèche, et on en saupoudre les peaux; ou bien on fait cuire cette poudre dans de l'eau et on laisse macérer les peaux dans le liquide; tanner : *eθbeγ*; p. p. *iżżbeγ*; p. n. *żbiγ*; II., *żebbeγ* [جَبْبَة]. — (Metmaṭa), *θifli nukerrūs* : (écorce de chêne).

TANTE, ma tante paternelle : *əamti* (ar.), pl. *əámmati*; ma tante maternelle : *ħalti* (ar.), pl. *ħuḍlāti*. — (B. Iznacen), tante paternelle : *əamti* [أُمْتِي]; tante maternelle : *ħalti* [حَالْتِي]. — (B. Menacer), *əamti* : ma tante; *əamtīχ* : la tante (pat.); *ħalti* : ma tante; *ħalṭīχ* : ta tante (mat.).

TAON, *θággent* (*tá*) (ar. tr. *ddébab*). — (B. Salah, B. Mess.), *θaggvent*. On dit aussi : *θanaeūrθ* [نَعْرَثْ]; *θabażżt* [بَعْصَرْ]. — (B. Men.), *zibbaγ*, pl. *izibbyen* (mouche de cheval); *θaggent*.

TARDER<sup>1</sup>, *mâżel* [؟ طَلْلَى]; p. p. *iúmmâżel*; II., *mâdāl*; n. a. *āmâżel*; *qa ituáżżel* : il est en retard, il tarde. — (B. Menacer), *mmâżel*; p. p. *immâżel*, H. *tmâżdāl*; *smażel*; II., *smażdāl*.

TARD, il est tard : *iiżżejjur ass (hi)* (litt. : le jour a marché). — (B. Menacer), *iroħ lħal* (ar.).

1. Cf. W. Marçais, *Tanger* : p. 386 [عطَلْلَى].

**TAPIS<sup>1</sup>** (en laine), *θazerbiθ* (*dze*); *θizerbiyyin* (*dze*) [ثيربىين]; *θrāšna* (*tra*); *θirašniyin* (*tra*) (ar. *lhámbel*) ou *leqṭifa* (ar.); cette dernière variété de tapis est travaillée dans la région des Beni Snoûs. — (Meṭmaṭa), *θraxna* : grand tapis de laine. — (B. Menacer), *θazerbeχθ*, pl. *θizerbaj* (R. B.).

**TARIR**, la source est tarie : *tēt qādi θéqqūr* (V. ÊTRE SEC); (ou) *qādi θényer*, (ou) *qādi θkén* (ar. tr. راهي كنّت). — (B. Menacer), *hālā héqqūr* (V. SEC).

**TARDIF**, *māzūz*, f. *θmāzust*; m. p. *imāzāz*, f. pl. *θimāzāz*; *irθén* *θmāzūz* (ou) *θimāzāz* : du blé tardif; — figues tardives : *θáherfiθ* [خروف] (ar. tr. *lémherrfa*).

**TAS**, *εθrmeθ*; *θaεθrmet* (*teθ*), pl. *θiεθrmaθin*; tas de pierres (sacré) : *aṣerṣūr* (*u*), pl. *iṣerṣār*. — (B. Iznacen), *æárrim* (*u*) [أرّم]. — (B. Menacer), *θeθrmeθ* (ou) *æárrim* (*u*).

**TASSE**, *afenžāl* (*u*) [فنجان], pl. *ifenzālen*; *lsâs* [كاس], pl. *lsisān*; il but une tasse de café : *isyu idžen elṣâs nélqahyeθ*. — (B. Mess.), *afenžal*, pl. *lefnažel*. — (Meṭmaṭa), *fanzāl*, pl. *ifanzālen*; — (B. Menacer), *fanzāl* (*u*), pl. *ifanzalen*.

**TÂTONS** (Marcher à) : *éjjār tfâfād* : marche à tâtons; *fâfa*; p. p. *ifafa*; H., *tfafa*; chercher à tâtons : *šemšem*; H., *tšemšem*.

**TATOUEUR**, *šred*; p. p. *išred*; p. n. *uššridyeš*; H., *šérred*; n. a. *ašrād* (*u*); *θišret* (*nté*) : tatouage, pl. *θišerdīn* (ou) *θiušmet* (*tūs*) [تشوّش], pl. *θiušmīn* (*tūs*). — (B. Menacer), tatouage : *tišert*, pl. *tišrad* (ou) *tušam*; tatouer : *ušem*; p. p. *iušem*; p. n. *ušim*; H., *uššem*.

**TE<sup>2</sup>** (V. pron. de la 2<sup>e</sup> pers. GRAMM., p. 64). — (B. Rached), je t'ai donné : *usiy-äχ*; que t'a-t-il dit? *matta day innān*. —

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 87. — W. Marçais : *Tanger*, p. 269 : حنبيل.

2. Cf. *Logman berb.*  $\sqrt{K}$ , p. 403.

(Harawat), il t'a suivi : *iidferš*; il t'a suivie : *iidfer-šem*; je t'ai donné (h.) : *ušiγ-ax*; je t'ai donné (f.) : *ušiγ-am*. — (Metmaṭa), régime dir. : il t'a frappé : *iūθ-išekk*; il t'a frappée : *iūθ-išemm*; régime ind. : je t'ai dit : *nniγ-əx* (masc.); je t'ai dit : *nniγ ām* (fém.). — (B. Salah), rég. dir. : il t'a frappé : *iūθ āk* (ou) *iūθa-āk*; je t'ai vue : *zrīγ-ām*; rég. ind. : je t'ai dit : *enniγ-āx* (h.); je t'ai dit : *enniγ-ām* (f.). — (Senfita), il t'a vu : *izriš*; je t'ai dit : *nniγ-aš*; je t'ai vue : *zγiγ šemm*. — (B. Mess.), rég. dir. : il t'a suivi : *idefr əx-id*; il t'a suivie : *idefr ām-id*; rég. ind. : je t'ai donné (à toi homme) : *zfrīγ-āx*; je t'ai donné (à toi femme) : *zfrīγ-ām*. — (B. Menacer), il t'a frappé : *iuxθiγ*; il t'a frappée : *iuxθiγem*; il t'a vu : *jezriγ*; il t'a vue : *jezriγem*; il t'a dit : *iinnāx*; je t'ai entendue : *sliγ-ām*.

REAU<sup>1</sup>, ázgen (*yu*) : (de dix ans environ); pl. *izügən* (*ni*); *aγermül* (*u*), pl. *iγermülen* (ou) *iγermäl*. — (B. Iznacen), *afunās* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Menacer), *afanās* (*u*), pl. *i-en*. NEUX, *aferdās* (*u*), pl. *iferdāsen* (signifie aussi chauve); il est teigneux : *iigrāe* [عَرْجَاء]; *búddelheθ*, pl. *ibúddelhen*; teigne : *θífferdest* (*ti*). — (Metmaṭa), *ugričā*, fém. *θugričāθ*. — (B. Menacer), *aferdās*, pl. *i-en*.

TEINDRE, *s<sup>z</sup>beγ* (*ii*) [خِصّ]; p. p. *isbeγ*; p. n. *ür-ṣbiγeš*; H., *sebbeγ*; *asbāγ* (*u*) : teinture; *asēbbāγ* : teinturier, pl. *isbbāγen*; *ssebaγeθ* : liquide servant à teindre. — (Metmaṭa), *sessu* (V. BOIRE). — (B. Salah), *esbeγ* (*t*); p. n. *sbīγ*; H., *sebbāγ*. — (B. Menacer), *eşbeγ*; H., *sebbeγ*.

TEINTURIER, *aşēbbāγ* (B. Sn., B. Izn., B. Men.), pl. *i-en*.

TÉLÉGRAPHE, *tinegraf*.

TELLIS, sac double en laine, ou en poil de chèvre mêlé de

1. Cf. Basset, *Logm. berb.*, p. 403 √FNS. — Zenat. Ouars., p. 111 : *afunās*.

laine servant aux transports à dos de mulet ou à dos d'âne ; *sâšu* (*u*), pl. *isâšān* (ou) *sâšu* (sur le mot « tellis » v. Ben Cheneb, *Revue afric.*, 4<sup>e</sup> trim. 1912, n° 287). — (Metmaṭa), *sâxu* (*u*), pl. *isâxan*. — (B. Men.), *sâxu* (*u*), pl. *isâxan*.

**TÉMOIGNER**, *šehez ijj û-flân* [شهيز يجعفان]; témoigne en ma faveur contre un tel; p. p. *ijshez*; p. n. *ûrshîz-yes*; H., *šehez*; n. a. *ašhâd* (*u*); témoin : *amšâhcè* (*u*); *imešhâzen*.

**TEMPE**, *nnyâðer* [نفادر]; *ûiyûra nennuyaðer* (c'est là que l'on enlève le mauvais sang au commencement de l'été pour éclaircir la vue). — (B. Menacer), *aðlilt*, pl. *aðliquin*; *nnâðer*, pl. *nnuâðer*.

**TEMPS**, il fait beau temps : *ass qâ-i-ððel* [السعده]; *ass qait igâðð* [فعدده]; *ass ûimfârah* (ar.); *ass qait išha* (ar.); mauvais temps : *qait ûimkûyes* [كوسه]; *ûim-γiem* (ar.), *ûimkendér*; je n'ai pas le temps : *ûyîs el-hâl* [حال]; il vient de temps en temps : *ittâseð merra merra* [يمر]; *tsaeð tsâð* [ساعده]. — (B. Menacer), *ishâ lhal* : il fait beau temps; — *ûmmiryes* : je n'ai pas le temps; *û immires* : il n'a pas le temps.

**TENAILLES**, *lkúllâb* [لكلاب]; *lmëggelø*, *ûimëggelø*. — (B. Menacer), *kullâb*.

**TENDRIE** (adj.), *aléqqât*, pl. *i-en*; f. *ûaleqqâhø*, pl. *ûi-in*; *elqey* : être tendre; p. p. *jélgey*; p. n. *ûr-jélgîyes*; H., *télgîy*.

**TENDRE** (verbe), *siñ afûs-ënnes* : tends la main; p. p. *ssiñey*, *issiñ* (cf. GR., p. 121); H., *ssaqâ*.

**TÉNÈBRES<sup>1</sup>**, *ûallest* (*ta*). — (B. Iznacen), *ûallest*. — (Senfita), *hallest*. — (Metmaṭa), *ûi-ûalles* : dans les ténèbres; *ûlâm*; [الليل]; (itélles se dit d'un individu qui ne voit pas du tout la nuit).

**TENDONS** du genou : *aðargüb* (*u*) [بذرجه], pl. *iðärgäb*; *ûiðäsbø* :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 411 : *ûallest*.

tendons du bras, pl. 0iɛ̄ššibin [عصب]. — (Meṭmaṭa), *leḍšēb*. — (Sensita), 0iféluet (*te*), pl. 0iféluin.

**TENIR**, tiens : *al* (ou) *ályāš*, pl. *ályāyem* (ou) *áhaqēn*; tenir à la main, (V. SAISIR : *éṭṭeʃ*); tenir promesse : *ili z̄i leahēd ennes* [لـهـدـنـسـ] ; *ūthálāfes k̄es* [خـالـفـسـ]; *sūfa leahēd-ënnes*, *sém̄a leahēd-ënnes*, *egg selahēd-ënnes*, séqbel *eleahēd-ënnes*. — (B. Menacer), tiens ! *al*; tenez : *alθ*; tiens bon : *etṭef mlēh* (V. SAISIR).

**TENTE<sup>1</sup>**, 0aɛ̄ššiūθ (*l̄z̄a*), pl. 0iɛ̄ššiūin; *ágħān*, pl. *igħān*; — *aħħam* ne désigne que la maison, non la tente. — (B. Iznacen), *aħħām* (*uē*), pl. *iħħāmen*; — (Meṭmaṭa), *zeddu yēħħām* : sous la tente. — (B. Menacer), *aqidān* (*u*), pl. *iqidān*. — (B. Rached), *aħħam qunzād*, *aqidān*. — (Sensita), *aħħam uanzad*, pl. *iħħāmen*.

**TENIA** (B. Menacer), *ibut̄šlen*.

**TERRASSE**, 0ásdiħθ (*ter*); pl. 0iṣudāħ [حـطـسـ]; 0izeqqa (*dze*); 0izeq-*giyin*. — (B. Rached), *eṣṣdah*. — (Meṭmaṭa), *ssħāħ*. — (B. Mess.), 0azeqqa, pl. 0izeqqa. — (B. Menacer), *esséħħaθ*. — (Sensita), *qis nséqqa*.

**TERRE<sup>2</sup>**, *śāl* (*nū*); une motte de terre : *ettħbeθ nūśāl*, *asrūs nūśāl*; il tomba à terre : *iħħif z̄i-0mūrθ*. — (B. Iznacen), *śāl* (*u*). — (B. Rached), *śāl*. — (Meṭmaṭa), terre : *śāl* (*u*); de la terre : *sug-śāl*; en terre : *susāl*; terrain : *θāmmūrθ* (*tm*), pl. *θimūra* (*tm*); terre à poterie : *θlāħθ*. — (B. Salah, B. Mess.), *axāl*. — (B. Menacer), *śāl* (*u*); terres noires : *śāl abersān* (convenant à la culture de la vigne et de l'orge); *śāl azuġġuay* (argiles rouges généralement cultivées en blé); *śāl amellāl*: argile à poteries; *iżżei* : terres siliceuses ensemencées en

1. Cf. R. Basset, *Loqm. herb.* p. 403. — B. Menacer, p. 87 : *hanu*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. herb.*, p. 296 √K L. — Zenat. Ouars., *śāl*, p. 110.

lentilles, en petits pois ; terrain : *hamūr*<sup>0</sup>, pl. *himūra*. — (Senfita), *šal* (*u*).

TERRIER, *ifri (ntegnint)* (de lapin). pl. *ifrān*; *ah̄bu* (*u*); pl. *ib̄biyen* : terrier de porc-épic. — (Metmaṭa), *ah̄bū* (*u*). — (B. Menacer), *ah̄bu ntēgnint*, pl. *ib̄aba* : terrier de lapin.

TESSON, *ašqūf* (*uú*), pl. *išqūfen*; *θašqūf*/*θ*, pl. *θišqā/in*. — (B. Menacer), *ašeqqūf* (*u*); *ašqūf*, pl. *išeqlān*.

TESTICULES, *θihebbe*<sup>0</sup> (*the*), pl. *θihebba* [تھببا]; *θämellä*<sup>0</sup> (*tm*), pl. *θimellatlin* (*tm*); *θižärū*<sup>0</sup> (ar. tr. *lzárya*), pl. *θižariqin*; *θaglät* (*te*) (peu commun), pl. *θiglādin* (*te*). — (Metmaṭa), *leqlaui* [لْقْلَاعِي]. — (B. Mess.), *θiħridin*. — (B. Menacer), *iblādēn*. — (Senfita), *iqelyen*.

TÊTE<sup>1</sup>, *ihf* (*i*) : tête d'homme, d'animal; pl. *ihfauen* (*ni*); *azellif* (*nu*), s'emploie pour désigner une tête de mouton, de bœuf, et aussi la tête d'une personne, pl. *izellaf*; *hēffazellif-ënnes*; on emploie aussi, mais plus rarement *aqūrru* (*nu*) : tête humaine, pl. *iqūrrūien*; *θáhffās*<sup>0</sup> (*the*) : tête humaine : *θibf-fāsin* (*the*); *aqélqūl* (*nu*) : tête, crâne. — (B. Iznacen), *azellif* (*u*). — (B. Rached), *ihf*. — (Metmaṭa), *aqernūz* (*u*), pl. *iqernāz*. — (B. Menacer), *ihf*, pl. *ihfauen*; tête de mouton : *zellif*. — (Senfita), *ihf*, pl. *ihfauen*.

TÉTER, *éttēd* (*θ*); p. p. *iéttēd*; p. n. *ūr-éttid-θes*; H., *tēttēd*; n. a. *udūd* (*yu*); allaiter : *sūtēd* (*θ*) (ou) *sūdēd*, *sūttūd*; H., *sūdūd*; *asūtēd* (*u*). — (Metmaṭa), *effēd*; H., *tēttēd*; n. a. *uttūd*. — (B. Salah), *effēd*; p. p. *iéttēd*; p. n. *ettid*; H., *tēttēd*; n. a. *ūdūd*. — (B. Menacer), *effēd*; p. p. *ittēd*; p. n. *thid*; H., *tēttēd*; faire téter : *setted*. — (B. Snous), on dit aussi :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 280  $\sqrt{R^*F}$ . — Zenat. *Ouārs.*, p. 111 : *ihf*, *aqarnūz*.

*messəs*; H., *tmessəs*; à un enfant qui pleure, la mère dit : *šéndel tilmit*; H., *tséndel*.

TÉTON (d'homme), *tifef* (V. SEIN).

THAPSIA (*thapsia garganica*), *aðerriās* [أَدَرِيَّاس]; *bubbāl*.

THÉ<sup>1</sup>, *âħāj* (*qa*); un verre de thé : *lṣās ēnuâħāj*. — (B. Iznacen), *ātāj*. — (B. Rached), apporte du thé : *ayid lātāj*. — (Metmaṭa, B. Menacer, B. Mess., Senfita), *lātāj*.

THÉIÈRE, *aberrād* (*nu*), pl. *iberrāden* [؟ بَرَادْ]. — (Metmaṭa), *θaberrät*. — (B. Menacer), *abrig* (*u*), pl. *ibrigen* [ابْرِيجْ].

THUYA, *amelze* (*u*). — (B. Rached), *amelzeq*. — (Metmaṭa), *εärəär* [أَرْعَارْ]; *amēlze* (Haraoua). — (B. Salah, B. Mess.), *εärəär*. — (Senfita, B. Menacer), *amēlze*.

THYM, *zzæððer* [صَعْدَرْ]. — (Senfita), *zzæððater*

TIÈDE, *eðfa* [إِذْفَا]; p. p. *iððfa*; H., *zéffa*; n. a. *dðfa* : tiédeur; de l'eau tiède : *amān eðfān*, (ou bien) de *erz* : briser; *amān rézzen* (en arabe tr. *ma meksūr*). — (Metmaṭa), de l'eau tiède : *amān ledden* [أَمَان لَدَدْن]. — (B. Menacer), de l'eau tiède : *amān eðfān*; *eðfa*; p. p. *iðfa*.

TIERS, *ēθθéðø* [ثَلَاثَةٌ] (ou) *tâlteø*; il réclame le tiers du troupeau : *qā ittārés tâlteø éntemra*; deux tiers : *θelθāien*, *θnāien neθθāl-lūθāø*.

TIGE d'une plante montée (d'aspodèle, de chardon, de salsifis, etc.) : *arreddu* (*nú*), pl. *iředdaijen* (ar. tr. *aslaħiż*); tige de blé, d'orge : *γðñim* (*nu*), pl. *iγññām*; tiges sèches de fèves, de céréales : (ar. tr. *lbrūmi*), *lāħsidesø* (ou) *tahṣit* [تَحْسِيتْ].

TIMIDE, il est timide : *nettān iitsedha* (V. HONTE); [نَسْئَةٍ] (ou) *idduruij* (ar. tr. *dreg*) [دَرْجْ].

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 215.

TIQUE de bœuf, de mouton : *θásellū/t* (*tsé*), pl. *θisellū/fin* (on les détruit en les frottant de goudron), (ar. tr. *lyurud*).

TIRER, *ēzbeḍ* (*zebz-iθ*) [جذب] (B. Sn., B. Izn., B. Mess.); p. p; *iżbeḍ*; p. n. *ūr-żebiż-yeş*; II., *żebbeḍ* (B. Sn., B. Izn., B. Mess.). n. a. *āżbāḍ* (*u*); *zūrter* (et) *zūrter* : détourner, conduire, guider par la bride, par le licol; p. p. *iżsūrter*; p. n. *ūr-iżzūrter*; II., *zūrter*; n. a. *azūrter* (*u*) (ar. tr. *ħájjed*); *zūrter* *θafūnāstu si-úbrīḍ* : tire cette vache hors du chemin; *ēsθef*; p. p. *iżsθef*; p. n. *ūd-esθifteş*; II., *settef*; n. a. *asθāf* (*u*) (ar. tr. *sél*); *ēsθef argāzú sī-tsrāθ* : tire cet homme du silo; tire-lui les cheveux : *séf-ās iżāffen-nnes*; tirer (la langue) : *sūfeṛ* (V. SORTIR) *ilēs*; tirer des coups de fusil : *ūyeθ set-mékψħālθ* (V. FRAPPER); envoie-lui un coup de fusil : *ūyūit sjidž ūyūdem nélbarūd*.

TISON<sup>1</sup>, *āsfēd* (*uu*), pl. *isəfdauen*. — (B. Mess.), *amešhab*, pl. *imešħuba* [امشبا]. — (B. Menacer), grand tison servant à éclairer : *agendil* [أنديل].

TISSER<sup>2</sup>, *zétt* (*iθ*); p. p. *izett*; p. n. *ūr-izetteş*; II., *dzeṭṭ*; n. a. *azeṭṭa* (*u*) : métier à tisser, pl. *izettaien*; *azeṭṭi* (ou) *ażetta* (ou) *θizetti* : pièce tissée, travail de tissage; on dit aussi *ēzd*; p. p. *iżdū* (V. MOUDRE). — (B. Salah, B. Mess.), *eżd*; p. p. *izda*; p. n. *żdi*; II., *zett*; n. a. *azeṭṭa* (*u*). — (B. Menacer, Senfita), *azd*.

TOI<sup>3</sup>, (V. pronom de la 2<sup>e</sup> pers., B. Snous, Zkara, GRAMM. p. 64). — (Harawat), toi : *šekk*, fém. *šeemm*. — (Meṭmaṭa), m. *šekk*; *sekkaien*, f. *šeemm*, *šeemmaiien*; toi et lui : *šekk ākiżes*. — (B. Salah), m. *żeṣṣ*, fém. *żeemm*, *żeemmīnṭ*, *żeemmīti*. — (B. Mess.),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* √F, p. 282.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279 √S DH.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 274 √K, √M. — *Zenat. Ouars.*, p. 411 : *šekk*.

m. *χets*, *χetšint*; fém. *χemm*, *χemmint*. — (B. Menacer), m. *šekk*; fém. *šemmm*; formes allongées : *šekkintini*, *sekkinti*; fém. *šemmintini*, *šemminti*; *šekkintani*, f. *šemmintāni*. — (Senfita), m. *šekk*, fém. *šemm*.

**TOILE** (d'araignée) (B. Mess.), *azetṭa mmušħibber*.

**TOISON**<sup>1</sup>, *ilis* (*ii*) : grosse toison, pl. *ilisān*; dim. *θilist*; *θyūm-miżt* : grosse toison, pl. *θiyummās*; on dit aussi : *θiżżeż néd-dūfθ* (ar. tr. *derba entāe eṣṣūf*). — (B. Iznacen), *θilisət*. — (B. Mess., B. Salah), *θahidūrθ* : peau garnie de sa laine; *θagħdurθ* (F. Nat.). — (B. Menacer), *ilis endūfθ*, pl. *ilisen*. — (Senfita), *ailist*, *aheddust*.

**TOIT**, *ssqef* (*nes.*) [سنف]. — (B. Iznacen), *sqef*, *θazęqqa*. — (B. Menacer), sur le toit de la maison : *fel qis nęzęqqa*.

**TOMATE**, *tómātiş* (*ntq*); une tomate : *tiş entómātişθ*. — (B. Iznacen), *tomātiş*. — (B. Rached, Metmaṭa), *ṭumātēş*. — (B. Menacer), *θümātēşθ*, coll. *hümātēş*.

**TOMBÉAU**<sup>2</sup>, *θámdélt* (*te*), pl. *θimédlin* (*tmé*); un groupe de tombes se dit : *θamđint netmedlīn* [ثي مدلين]. — (B. Iznacen), *θamđelt*. — (Metmaṭa), *meqberθ* [مقبر]. — (B. Menacer), *anīl u*, pl. *ināl*.

**TOMBER**<sup>3</sup> par terre : *ħūf*; p. p. *iħūf*; H., *thūfa*; n. a. *ahūf* (*u*); t. sur quelque chose, sondre sur : *ħūf ðis*, *ħirāð iħūf ði-ħisserri* (ou) *ħiħserri*; le lion tomba sur le mouton, faire tomber : *shūf* (*iθ*). — (Zkara), *ħūf*; p. p. *iħūf* (et p. n.); H., *thuf*; n. a. *ahūf*. — (B. Iznacen), *eħlit*; p. p. *yeħlieg*, *ieħli*; p. n. *ħħli*; H. et f. n. *yeħli*; faire tomber : *seħħli*; H., *seħħlaj*. — (Metmaṭa), *ħūf*; p. p. *iħūf*; H., *thħūfa*; faire tomber : *shūf* (*iθ*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *ilis*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *anīl*.

3. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 403 √R'L. — *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *iħuf*. — B. Menacer, p. 88 : *ħáuf*. — *Rif*, p. 120 : *iħda*. — *Log. berb.*, p. 331 √OU DH.

— (B. Salah), *ūda*; p. p. *ūdīt*, *iūda*; p. n. *ūdi*; H., *t̄uūtta*. — (B. Mess.), *eqlulli*; p. p. *iglulli*; H., *t̄qlullui*. — (B. Menacer), *hūf*; p. p. *ihūf* (et p. n.); *thūfa*; — *s' hūf-ih*: fais-le tomber.

**TON, TA, TES<sup>1</sup>** (V. pron. de la 2<sup>e</sup> personne, B. Snous, Zkara, GRAMM., p. 64). — (B. Rached), *dar-ēnneχ*: ton pied, fém. *ēnnem*. — (Haraouat), tends-moi ta main : *siγ aijid fūs-enneχ*, fém. *fūs-ēnnem*. — (Metmaṭa), ta main : *fūs-ēnneχ* (possess. masc.); ton père : *bābāχ*; ta main : *fūs-ēnnem* (possess. fém.); ton père : *bāb-ām*. — (B. Salah), ta main : *aſūs-ēnneχ* (poss. masc.); ton père : *bābāχ*; ta main : *aſūs-enneχ* (poss. fém.); ton père : *bābām*. — (B. Mess.), ta main (h.): *aſūs-enneχ*; ta main (f.): *āfūs-ēnnem*; ton père (h.): *bābāχ*; (f.) *bābam*. — (Senfita), ta main (homme) : *fūs-ix*; ta main (femme) : *fūs-im*. — (B. Menacer), ton pays (h.): *θamūrθ-ix*; ton pays (f.): *θamūrθ-im*; on dit aussi : *θamūrθ-ēnnem*; ton père : *bābāχ*, *bābām*.

**TONDRE<sup>2</sup>**, *éls* (*iθ*); p. p. *iilsu* (et p. n.); H., *tlās*; n. a. *tamelsiūθ* (*tmé*); *ärgāzū iilsú išerri* : cet homme a tondu un mouton; *θihsiił θyālēs* : cette brebis est tondue; *θāmra qāłi θelsu* : ce troupeau est tondu; le moment de la tonte : *ēlyóqθ entmél-siūθ* (ou) *ēlyóqθ entlāsa*. — (Zkara), *els*; p. p. *elsiγ*, *ilsı*; p. n. *lsi*; H., *tlās*; fut. nég. *tlis*. — (B. Iznacen), *els*; p. p. *elsiγ*, *ilsa*; p. n. *lsi*; H., *tlās*; f. nég. *tlis*; n. a. *θlāsa*. — (Metmaṭa), *els*; p. p. *elsiγ*, *ilsa*; II., *llās*; n. a. *θlāsa*. — (B. Salah), tonds-le : *els-iθ*; p. p. *ilsa*; H. *tlus*; tonte : *aselsi*. — (B. Mess.), *els tihsı*: tonds la brebis; H., *tlusi*. — (B. Menacer), tonds-le : *els-ih*; p. p. *lsiγ*, *ilsu*; H., *llās*; le moment

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 403  $\sqrt{K}$ ,  $\sqrt{M}$ .

2. Cf. A. de C. Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 152 : *elsi*. — Brab., Chi. : *les*, tondre.

de la tonte: *ḥyōqθ yilās*; — *aṣalluṣ ilsu*: le mouton est tondu.

**TONNER**, as-tu entendu le tonnerre: *tsliṣ iṛrāeād* (ar.); il tonne, le tonnerre gronde: *rrāeād issiñel*; grondement de tonnerre: *aṣāeūyān* (*u*); *sliγ iúṣāeūyān*: j'ai entendu le tonnerre (ou) *sliγ iúzeglām*. — (B. Rached), *rrāeād*. — (B. Menacer), il tonne: *ītṣād lerēūd*.

**TORDRE**, *żemm* (*iθ*) (par ex. un linge mouillé); p. p. *iżemm*; p. n. *ūr iżemmes*; H., *dżemm*, *ażemmi* (*u*) (ar. tr. *ēlui*); on dit aussi: *énnēd* (V. TOURNER); *ezlii*: rouler entre ses doigts; p. p. *iżlīi*; p. n. *ūr-iżlīiēs*; H., *zeli*; — *dzelī*; n. a. *āzlāj* (*u*); tordre fort: *mētten azlai* [عَلَى]; H., *tmētten*. — (Zkara), *ezlīi*; p. p. *zeliγ*, *jezlii*; p. n. *zli*; H. et fut. nég. *zelli*; n. a. *āzlāj*. — (B. Mess.), *efθel*; H., *fettel* [فِتْل]. — (B. Menacer), tordre du linge mouillé: *żemm*; p. p. *iżemm* (et p. n.) H. *dżemm* (ou) *sennēd*. (V. SERRER).

**TORTUE<sup>1</sup>**, *ifker* (*ii*), pl. *ifkrayen*; la carapace de la tortue: *tašqūfθ eniifker*. — (B. Rached), *aʃkrūn*. — (B. Salah, B. Mess.), *aʃxrun* (*u*), pl. *iʃxrān*. — (B. Menacer), *iχfer*; *idž iχfer*: une tortue, pl. *iχefrān*.

**TORTUEUX**, *iæuež* [جَوْعَةً]; p. n. *ur-iæuyižeš*.

**TÔT<sup>2</sup>**, *zi*: de bonne heure. — (B. Menacer), viens de bonne heure: *arŷāh zî*.

**TOUCHER**, *mess* (*iθ*) [مسّ]; p. p. *iżmess*; H., *tmess*; recevoir: *ēt̄tef*; — (B. Menacer), *mess*; H., *tmess*.

**TOUJOURS**, *lēb̄a* [لَبْرَأْ]. — (B. Menacer), *zaimen*, *kullās*.

**TOUPET**, *θágūt̄taiθ* (*te*), pl. *θigūt̄taiyen*. — (B. Iznacen), *θaṣer-rūrθ*. — (B. Menacer), *hágēt̄taiθ*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 286  $\sqrt{F\ K\ R}$ . — Zenat. *Ouars.*, p. 112 : *ilil*; *ifker*. — B. Menacer, p. 88 : *iχfer*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256  $\sqrt{Z\ K}$ .

**TOUR** (du polier), *nnāzūrət* [نَاعِرَةٌ], pl. *θinazūrin* (ou) *ennażūrāt* (ar. tr. *llāeb*). — (Metmaṭa), *laleb* (on n'emploie pas cet instrument dans la tribu) [لَلْبُ].

**TOURMENTER**, *enγez* (*neγzib*) [نَجَزْ]; *iengez*, p. p. *uð enγizyεs*, H., *neγyεz*, n. a. *anγaz* (*u*) (ar. tr. *enγūz*): piquer avec un bâton pointu (*amenyāz*) une bête de somme pour hâter sa marche, cette piqûre se fait assez souvent là où la chair est à vif; *eað-deb* (*ɪð*) [أَذْدَبْ]; *tæððdeb*; *mermeð* (*ɪð*): frapper, agacer; H. *tmermeð*; — *mehhen* (*ɪð*); H., *tmeħħen* [تَمْحَّنْ]; fatiguer: *suhēl* (*ɪð*).

**TOURNER**<sup>1</sup>, *ennēd*; p. p. *iennēd*; p. n. *nnid*; H., *tennēd*; n. a. *annād* (*qa*) (ou) *unūd* (*yu*); tourne autour de la maison: *ennēd buélyām*; *sennēd*: faire tourner; H., *sennād*; *dūr*, p. p. *idūr*. — (B. Iznacen), *ennēd*; p. p. *innēd* (ou) *unūd*; p. p. *iunūd* (et p. n.); H., *ttanūd*; n. a. *unūd*. — (Metmaṭa), *dūr*; p. p. *idūr*; H., *ddūr* [دُورْ]; (ou) *unūd*; p. p. *unūdej*, *innūd*; H., *tunūd*. — (B. Salah, B. Mess.), *ennēd*; p. p. *innēd*; p. n. *ennid*; H., *tenned*; n. a. *unūd*. — (B. Menacer), *ennēd*; p. p. *innēd*; p. n. *nnid*; H., *tennēd*; il a fini de tourner: *immir iżenād*; faire tourner: *senned* (ou) *semnēd*; H., *semnād*.

**TOURTERELLE**<sup>2</sup>, *θmalla* (*tma*), pl. *θimálliyyin* (*tma*) (ar. tr. *límāma*). — (B. Iznacen), *lfāyet* [cf. *واخْتَ*]. — (B. Mess.), *θimilla* (*tm*). — (B. Menacer), *θmalla* (ou) *malla*; une tourterelle: *jiṣt entmalla*, pl. *imalliyyin*.

**TOUSSER**<sup>3</sup>, *úsu*; p. p. *úsuγ*, *iúsu*; p. n. *ür-iúsuš*; H., *túsu*; n. a. *úsu* (*yu*); il tousse: *qā-ittúsu*; faire tousser: *súsu* (ou) *ēgg úsu*; il me fait tousser: *itégg ijj úsu*. — (Zkara), *úsu*; p. p.

1. Cf. S. Boulifa, *Demnat.*, p. 348 : *enned*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317 √ *MLL*. — *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *θmella*. — B. Menacer, p. 88 : *θamellalt*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *tusu*.

*ūsūγ, iūsu*; p. n. *ūsu*; H., *ttūsu*; n. a. *θūsūθ*. — (B. Iznacen), *ūsu*; p. p. *iūsu* (et p. n.); H., *tūsu*; n. a. *θūsūθ*. — (Metmaṭa), *ūsu*; p. p. *iūsu* (et p. n.); H., *tūsu*; n. a. *θusūθ*: toux. — (B. Menacer), *ūsu*; p. p. *iūsu* (et p. n.); H., *ttusu*; n. a. *husūθ*. — (Rif., Brab. : *usu*, tousser).

TOUT<sup>1</sup>, donne-le moi tout : *uš-iiiθ elkuull* [كُلّ]; tous les gens me connaissent : *elkuull middén ēssénn-iii middén sélzemleθ essinn-iii*. — (B. Menacer), *ayid elkull*: donne tout.

TOUTEFOIS, *uālājénní* [ولكن]; *uālākénni*, *uālemkénni*.

TOUT à l'heure<sup>2</sup>, *ellin* (passé); il est venu tout à l'heure : *iūsēd ellin*; (futur) il viendra tout à l'heure, bientôt : *qā-igréb að iāsēd* [فَرِبْ]. — (Metmaṭa), je suis venu tout à l'heure *usīyd imīra* (ou *ellini*); il viendra tout à l'heure : *uqq að-iās* [وَقْتٍ]. — (B. Menacer), *lemħāliti* (futur); *ist ēntsūjāθ að-iās* : il viendra tout à l'heure; *antūrin, intūrin* (passé) (ou) *antūrū*; il est venu tout à l'heure : *antūr uad iūsa*.

TRACE (ou) *tisel*; — *θamrirθ (te), lemriθ* [طُرِيْر]: (sentier); *defré lemriθ nūierziz* : j'ai suivi la trace d'un lièvre. — (B. Iznacen), *lżerreθ* [جَرَّة].

TRACER, *estér* [طَرَّطْ]; p. p. *iéster*; p. n. *ur-sfiryeš*; H., *setter*.

TRADUIRE, *θeržem* (θ) [مُرْجِمْ]; *θeržem ijj mátta iñnna* : traduis-moi ce qu'il a dit; (ou) *err hí iáyāl* (V. RENDRE); (ar. tr. *rēdd eältija lkłām*).

TRAGANUM nudatum, plante comestible (salsolacée) : *domrān* [صومران].

TRAHIR, *γešš* (θ); p. p. *iγešš*; p. n. H. *tγešš*; n. a. *aγešši* (*u*); *agúuyāð-īnu iγešš-ijj* : mon guide m'a trahi; *ehdāz* (θ) [عَدْدَهْ]; p. p. *iilhdāz ijj* : il m'a trahi; H., *héddāz*; n. a. *ahdāz* (*u*); *efdah* (ar.); *fēdh-īθ* : vends-le; p. n. *ur-fdiḥyeš*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Logm. verb.* p. 403. *كـ*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. verb.*, p. 230 *✓TR.*

*fetṭah*; n. a. *afḍāh* (*u*). — (B. Menacer), *eḥḍāε*; il m'a trahi : *iḥḍaεi*; H., *heddaε*.

**TRAINER<sup>1</sup>**, *żerżer* (*ż*) [؟ج]; p. p. *iżerżer*; H., *dżerżer*; n. a. *ażerżer* (*u*); *jilla uşşén idżerżér ɛi-téħsi* (ar. tr. *żerr*); *zúṛer*, *zúṛyer* (V. TIRER). — (Metmaṭa), *seħħeb*; H., *tseħħeb*. — (B. Salah), *esħeb*; p. p. *issħeb*; p. n. *ur-isseħħebx*; H., *seħħeb* [سخ]. — (B. Menacer), traîne-le : *zúṛ-ih*; H., *zúṛür*.

**TRAIRE<sup>2</sup>**, *ēżziż* (*ēżziżt* : traîs-la); p. p. *iēżziż*; p. n. *uð-iēżziżiेš*; H., *teżżej*; n. a. *azzaj* (*ya*); elles ont fini de traire : *semdānt di-uázzaj*; cette vache est traite : *θafunāsθú túázzij*; *súddem θáfunāst* (V. GOUTTE); (ar. *qéttér ēlbégra*), traîs la vache. — (Zkara), *ezzi*; p. p. *ezziγ*, *ieżzi*; p. n. *ezzi*; H. et f. n. *teżżej*. — (B. Menacer), *ezzi*; elle a trait : *heżżej*; H., *teżżej*.

**TRAME**, dans un burnous, un haïk, les fils placés transversalement sont appelés : *aqerθās*; *enntreθ* (ar. tr. *ennira*). — (B. Mess.), fils horizontaux : *ulman*; fils verticaux : *usθu* (chaîne). — (B. Menacer), *ttó-meθ*.

**HANCHE**, *θáfθilt* (*tef*) (longue et mince), pl. *θifθilin* (*tef*) [لـ]: une tranche de viande : *θäfθilt ēnyisüm* (ou) *šelħéθ ēnyisüm*, pl. *tišelħin* [شـ]; *asənnif* (*u*), pl. *isənnifen* (*ni*); *asənnif néddlaεāθ* : une tranche de pastèque; une tranche de pain, de viande : *ággaj* (*ya*), pl. *ággijin*.

**TRANCHÉE** (pour les fondations d'une maison) : *θahfirθ* (*téh*) [جـ], pl. *θihfirin* (*téh*); tranchée entourant un camp : *ášbār* (*yu*), pl. *isbāren* (*ni*); fossé cachant un soldat : *ábuγāz* (*u*), pl. *ibuγāzen* (*ni*).

**TRANCHER** un fil : *s<sup>z</sup>yers* (*ż*) (V. COUPER); couper le cou : *éslēd*; p. p. *islēd*; p. n. *uð éslidyeš*; H., *séllēd*; n. a. *aslād* (*u*).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256 √Z R'.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 257 √ZG. — Zenat. Ouars., p. 113 : *ezzi*.

TRANCHET, *sséfreθ* (*nes*) [شفرة]; *sséfrāb*.

TRANQUILLE, sois tranquillle : *égg ēlāqel*; il est tranquille : *nettān slāqel-ēnnes* (ou) *ihedden* (ar.); *jéhna* (ou) *dimhedden*, *dimhenni*; *shenna* : tranquilliser (ou) *shedden*; je l'ai tranquillisée : *errīy-ās leāqel* (V. RENDRE). — (B. Iznacen), *henna* (ar.); p. p. *hennīy*, *ihenna*; H., *thenna*; f. nég. *thenni*; n. a. *lhenna* : calme; calmer : *shenna*. — (Meṭmaṭa), sois tranquille : *ū-tnebbəs*. — (B. Menacer), (de) *nebbəs* : être turbulent; H., *tnébbəs*.

TRANSI, il est transi de froid : *qāj ūrūsen ifássen-nnes suṣemmēd* (V. NOUER), (ou) *qāj tekker tirzēt di-ifássen-nnes*; *qā iżem-mem suṣemmēd* (ou) *nettān ȝimzəmmem*.

TRANSPIRER, *ēddeθ*; p. p. *iddeθ*; p. n. *ddiθ*; H., *teddeθ*; n. a. *addās* (u); la sueur s'échappe de son corps : *θiżi qai tefféy si-lżézd-ēnnes*; il est couvert de sueur : *qā-itnēżż* (ar.) *stħiżi*, *qā-iżmēżż stħiżi*; ses membres sont mouillés de sueur : *qā jéndān legħāiem ēnnés stħiżi* (V. SUEUR).

TRANSPLANTER, *sengel* [نفل]; H., *sengāl*; n. a. *asengel* (u).

TRANSPORTER, transporte ce sac : *sbéddel θaškk'arθ-ú si-umšān-nnes* [بدل].

TRAVAILLER<sup>1</sup>, *ēħdem* [خدم]; p. p. *jēħdem*; p. n., *ħdm*; H., *ħed-dem*; n. a. *ahħām*; travailleur : *aheddām*. pl. *iheddāmen*; faire travailler : *seħħem*; H., *seħħām*; *eṣyel* [شغل]; p. p. *iṣyel*; p. n. *ṣyil*; H., *ṣeyyel*; n. a. *as-yal*; néttan ȝameş-γol sel-hēħmeθ : il est occupé à travailler. — (Meṭmaṭa), *ehħem*; H., *ħeħħem*. — (B. Men.), *ehħem*; p. p. *iħħem*; p. n. *ħħim*, H., *ħed-dem*, n. a. *leħħemt*; faire travailler : *senħħem*; H., *senħħām*.

TRAVERS, *egg-ās taħnaħθ stārūθ di ubriθ mizzí ādiħūf argazu* : place une poutre en travers du chemin pour que cet homme

1. Cf. W. Marçais : *Tanger*, p. 277 [خدم].

tombe ; en travers de la rivière : *ḥtarūθ ḍniṭṭyzer* (ar. tr. *ءَا لَا ءَوْرَدْ ڦِلْيَادْ*) ; (opposé à : en long, qui se dit : *hetziret ḍniṭṭyzer*).

**TRAVERSER**, *ēz̄ya* (θ) ; p. p. *iz̄ya*; H., *zuḡġya*; n. a. *az̄ya* (*u*). — (Meṭmaṭa), *ez̄ya*; p. p. *ez̄iyy*, *izua*; H., *zuḡġua*; n. a. *az̄yai* (*u*) ; faire traverser : *sez̄ya*. — (B. Salah), *ez̄ya*; p. p. *iz̄ya*; H., *zoḡġua*; n. a. *az̄ya*. — (B. Menacer), *ez̄ya*; p. p. *iz̄ya*; H., *zoḡġua*; f. fact. *sez̄ya* (ou) *imēd iyyer* : traverse l'oued (V. PASSER). — (Rif), *ezua*.

**TREILLE**, *aṭārīš* (*u*) [أَطَارِيش], pl. *iṭārīṣān*, *ddalīθ* (vigne). — (B. Iz-nacen), *ddilexθ*. — (Meṭmaṭa), *eddaliθ* [إِدَلِيْث]. — (B. Menacer), *aṭārīš* (*u=a*).

**TREIZE**, *θelēṭāš* (ar.) ; treize ans : *θelēṭāš nisēggūāsen*; *hēlēṭṭāš*.

**TREMBLER**<sup>2</sup> de froid, de peur : *erž̄izi*; p. p. *iérž̄iz*; p. n. *ū-iirž̄ižeš*; H., *terž̄izi*; n. a. *arž̄izi* (*u*); *θarž̄aziθ* (*ta*) ; il est tremblant : *nettān ḍamerž̄āż*, pl. *imerž̄āzen*; *qa inhezzes* : il est pris de tremblement (malade) ; H., *tnehezzes*; *qā-iūy-θ elhēzzāz* [جَهَزْزَازْ]; tremblement de terre : *ezzénzeleθ* [أَذْنَاءْلَهْ]; la terre tremble : *θamūrθ qā-idzelzel*. — (Zkara), *erž̄izi*; p. p. *ierž̄izi*; H., *terž̄izi*; n. a. *arž̄izi*.

**TRESSER** une corde à deux brins (en alfa) : *ēllem hēθnājen* (ou) *eθna ias̄yun* (V. DOUBLER) ; tresser à trois brins : *ēllem hēθlāθä* (ou) *θāleθ as̄yūn* [سَلَّمْ]; tresser à trois brins (en laine) : *edfer*, p. p. *iédfər*, p. n. *ū-θ-edfiryeš*, H., *dēffer*, n. a. *adfār* (*u*) [صَفَرْ]; (ou) *θel*; p. p. *iθlu*; H., *ddl*; n. a. *dēel* (*u*) tresse en laine : *θiθli* (*teθ*), pl. *θiθelyin* (*nde*); tresse en alfa, en palmier : *θadersa* (*nde*); *θiθersiyin* (*nde*); tresse de cheveux : *edslāl* (*nedd*); *edslālāθ*; petite tresse sur le front : *θas-fifθ* (*tēs*); *θisfifin* (*tēs*). — (Zkara), tresser une corde à deux brins : *ellem* (V. NATTER) ; p. p. *jellem*; p. n. *ellim*; H.

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 250 *√R G G*.

et fut. nég. *tellem*; n. a. *θilmī*. — (Metmaṭa), tresses : pl. *jiērā*; tresser : *ēṣr*; p. p. *iṣra*; H., *əðār*; n. a. *ddūri*. — (B. Menacer), *ssālef* : tresses de cheveux (ar.).

**TREMPER** (du pain, dans la sauce par ex.): *γémmes* (*iθ*); H., *tγemmes* [غمسم] (ou) *seγmēs*; H., *seγmās* (ou) *γéttēs* [غطس]; H., *tγettēs* (ou) *séγtēs*; H., *seγtās*; (tr. du fer) : *sqā* [سقّا]; p. p. *ijsqa*; trempe cette fauille : *sqā iámzer*; H., *seqqa*; n. a. *asqā* (*u*), (ou) *égg amzér ði-ssséqyeθ*; *simed aγrūm sélmèrg* : trempe ton pain dans le bouillon; H., *ssamād* (V. PASSER).

**TRENTE**, *θlāθīn* (ar.); *θlāθīn niṣān* : trente chevaux.

**TRÉPIGNÉR**, *snággez* [نقر]; H., *snuggūz*, *anugggez* (*u*). — (B. Menacer), *bebbed* [خطب]: H., *tbebbed*.

**TRÉSOR**, *lkenz* [كنز], pl. *lkénūza*. — (B. Menacer), *lkéñz*, pl. *leknuż*.

**TRIBU**, *läeārš* (*läe*) [لُرْش], pl. *läeārāš*; *θáqbilt* (*te*) [فَيْلَة], pl. *θiq-biln* (*te*). — (Metmaṭa, B. Menacer), *kärs̥*.

**TRICHER**, *ēbuen* *ði-ūrār* (V. VOLER) [خان] (ou) *sérkes* *ði* *ūrār* (V. MENTIR).

**TRIER**, *éfrez* [جز] (*ferz-iθ*); p. p. *iéfrez*; p. n. *ūr-frizyēs*; H., *ferrez*; n. a. *afrāz* (*u*); *ehzār* [أختار]; H., *héttār*; n. a. *ahzār* (*u*). — (B. Menacer), *éfrez*; H., *ferrez*.

**TRIPES** (V. BOYAU). L'œsophage est appelé *buáhśīsa* [حشيش]; la panse des ruminants : *θakeršiūθ* [كُوش] (ou) *âðān*; le bonnet : *θēt endūyqarθ*; ce terme désigne aussi l'ensemble des organes contenus dans la cage thoracique et dans la cavité abdominale.

**TRISTE** (Être), *éhzen* [حزن]; p. p. *iéhzen*; p. n. *ūr-éhzinγyēs*; H., *hezzén*; n. a. *ahzān* (*u*); il est triste : *nettān ðáméhzān*, pl. *iméhzānen*; — *éyben* [غبن]; p. p. *iéyben*; p. n. *ūð-eγbinγyēs*; H., *yebben*; n. a. *aγbān* (*u*); il est affligé : *nettān ðameγbūn*,

pl. *dimaybān*. — (B. Menacer), *éhzen*; p. p. *iehzen*; p. n. *hzin*; H., *heszen*.

TROMPER (Se), *eylēd* [بلد]; p. p. *iéylded*; p. n. *ür-erlidyes*; H., *yelled*; n. a. *aylād* (*u*); tromper quelqu'un : *éhḍāe* [خدع]; p. p. *iéhḍāe* (V. ATTRAPER). — (B. Menacer), *eylēd*; p. p. *iylēd*; p. n. *yliđ*; H., *yellēd*.

TROIS, *θlāθa* [ثلاث]; *θlāθa iñrbān* : trois enfants; — le troisième : *əħħāleθ*; — le tiers : *eħħālθeθ*.

TRONC<sup>1</sup>, *θijernežθ* (*tiżi*) : partie inférieure du tronc, pl. *θijernāž* (*tiżi*); partie moyenne : *θijjerθ* (*tiżi*), pl. *θijjār* (*tiżi*); plus haut le tronc s'appelle *séžzerθ* (V. ARBRE). — (Metmaṭa), *θaġentūrθ*, pl. *θiġentūrīn*. — (B. Menacer), bûche de bois pour brûler : *qōñselt*, *qōñslin*. — (Senfita), *azeqqar* (*u*).

TROP, tu m'en as trop donné : *θusid-iñi sezzidθeθ* [ديج] (ou) *tsetter dñiżi* [ذكري] (V. BEAUCOUP). — (B. Menacer), *εħħiṭa*.

TROTTER, *hézz*; H., *thezz*; *lhezz* : trot; *siżer* [ساز]; H., *tsiżer*. — (B. Rached), courir : *azzel*, pl. *azzelθ*. — (B. Menacer), *hezz*; H., *thezz*.

TROUBLE, l'eau est trouble : *aman dimħellēd* [بلح], pl. *imħellēd*; se troubler : *tuħħellēd*; troubler : *shħelyed*, H., *shħelluqād* (ou) *ħuuyqed* [خوچ]; *tbuuyqed*. — (B. Men.), il fut trouble : *iħfi*; H., *ttħaf*; *aman ttħafien*: de l'eau trouble; *lgħażu ttħaf* : du café trouble.

TROUER<sup>2</sup>, *snúqqeb* (*iθ*) [نفب]; H., *snugqāb*; n. a. *asnugqeb* (*u*); *θnúqqibθ*, trou (*tnu*), pl. *θinuqqāb* (*tnu*); trou dans un mur : *lħuššeb* [خش]; *lħuššab*; trou (de souris) : *ifri* (V. GROUVE). — (B. Iznacen), trou : *ahfir* (*ya*) [أهف]. — (Metmaṭa), trou

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113. *θaqiżurθ*, *θaigerst*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. Berb.*, p. 237 √KH. — *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *ahbu*.

— (B. Menacer), p. 89 : *ahbu*.

d'une aiguille : *ṭet* (œil). — (B. Salah), *snuffeğ* : trouer. — (B. Mess.), trou : *θazguθ* (*ṭe*), pl. *θizgua*. — (B. Menacer), *snóqgeb*; H., *snúqqub* : trouer (une planche par ex.); *eṭz* : faire un trou dans la terre, creuser, *ięyzu*; H., *qqāz*; trou : *ābbu* (*u*), pl. *iḥūba*.

TROUPEAU de moutons : *θämra* (*te*), pl. *θimeryīn* (*te*); tr. de brebis : *θahellabθ* (*the*) [حلب]; *θihellābiṇ* (*the*); tr. de béliers : *äzlād* (*yu*) [جلد]; pl. *iżlāžen*; tr. d'agneaux : *lléyü* (*nel.*); tr. de chevreaux : *śerüān* (*neš*), pl. *śrāyen*; tr. de chèvres : *aherrāg* (*u*) (ou) *lhárrāg*, pl. *iħarrāgen*; tr. de bêtes à cornes : *eddūleθ* [دول]; pl. *eddūlāθ*; tr. de chevaux, d'ânes : *lähuṛ* (ou) *läħūṛ*. — (B. Menacer), troupeau d'animaux : *ħárrāg*.

TROUPE d'hommes, *ležmāsāθ* [جمع]; tr. de soldats : *lemħálleθ*, pl. *lemħállaθ*, *lémħāl* [الم]. — (B. Menacer), troupe de personnes : *bγaši* (ar.).

TROUVER<sup>1</sup>, *af* (*iθ*); p. p. *iūfa*; p. n. *ūr iūfāš*; H., *tāf*. — (Zkara), *āf*; p. p. *ūfiγ*, *iūfa*, *ufān*; H., *ttāf*; fut. nég. *ttif*. — (B. Iznacen), *āf*; p. p. *ūfiγ*, *iūfa*; H., *ttāf*; fut. nég. *ttif*. — (Metmaṭa), *āf*; p. p. *ūfiγ*, *iūfa*; p. n. *ūfi*; H., *ttāf*. — (B. Salah, B. Mess.), *āf*; p. p. *ūfiγ*, *iūfa*, *ufān*; H., *ttāf*. — (B. Menacer), *āf*; p. p. *ūfiγ*; *iūfa*, *ufān*; p. n. *ūfi*; H., *ttāf*.

TRUELLE, *lmelšeθ* (*nel.*) [سلسلة]. — (B. Menacer), *lpáleθ*, pl. *lpálāθ* (pelle).

TRUFFE, *aterfäs* (*u*) [ترفة].

TRUIE, *θilefθ* (*ti*), pl. *θilfān* (*ti*) (ou) *θilfaquin* (*te*). — (B. Iznacen), *θilefθ* (*ti*). — (B. Menacer), *hilefθ* (*ti*), pl. *hilfān* (*ti*) (V. PORC).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 282 √F. — Zenat. Ouars., p. 113 : *af*. — B. Menacer, p. 88 : *af*, *iūfa*.

**TUER<sup>1</sup>**, *énγ* (*iθ*); p. p. *jénγu*; H., *neqq*; n. a. *θamenγiūθ* (*tmé*); *éγres* (V. ÉGORGER); *smürdes* (V. ÉTRANGLER); *éqdq* : prends sa vie; p. p. *jéqdq*; H., *qetṭū*; n. a. *aqdau* (*u*). — (B. Iznacen), *enγ*; p. p. *nγīγ*, *inγa*, *nγān*; p. n. *nγi*; H., *neqq*; n. a. *θamenγiūθ*. — (B. Rached), *enγ*; tue-le : *enγ-iθ*; égorgelle : *yers-iθ*; p. p. *nγīγ*; *inγu*, *nγīn*; j'ai tué un homme : *nγīγ idž-úθerrās*. — (Metmaṭa), *enγ*; tue-le : *enγ-iθ*; p. p. *inγa*; p. n. *nγi*; H., *neqq*; n. a. *θamenγiūθ*; ils s'entretuent : *msenγān*; il s'est tué : *inγ iħf-ēnnes*; il a été tué : *ituaney*; c'est moi qui l'ai tué : *netš aħθ inγīn*. — (B. Salah), tue-le : *enγ-iθ*; p. p. *inγa*; H., *neqq*. — (B. Mess.), tue-le : *enγ iθ*; il l'a tué : *inγa θ*; H., *neqq*; meurtre : *amenγi*; ils s'entre-tuèrent : *mquṭlen* [مقتل]. — (B. Menacer), *enγ*; p. p. *nγīγ*, *jinγu* (et *inγa*) *nγīn*; p. n. *nγi*; H., *neqq*; passif : *ituaney*; tuerie : *himenγiūθ*; *msenγen* : ils s'entre-tuèrent; H., *msenγān*. — (Senfila), *enγ-it* : tue-le.

**TUBE**, *θaž-ābūbθ* (*nž-eä*) [جعب]; *θiž-ābūbīn* (*nž-eä*); (et) *θiž-ābbai*.

**TUF**, *θāfza* (*te*). — (B. Menacer), *θāfza*.

**TUILE**, *lqérmað* [لقرمة] (coll.); une tuile : *θágermūt* (*tqé*), pl. *θígermūðin* (*tqé*). — (B. Menacer), coll. *lqermūd*; une tuile : *is tgermūt*. — (B. Menacer). coll. *lqermūð*; *idž uqermūð* : une tuile.

**TURBAN**, *errézzet* (*err*), *θirezzin* (*tr*) (ar.); *θačāmamθ* (*te*), pl. *θíeu-mām* (ar.); partie enveloppant la figure : *ssemleθ* (ar. tr. *ssemla* ou *elħúuyaq*) (ou) *ssédd* (ar.). — (B. Iznacen), *fūlu*. — (Metmaṭa), turbans des femmes, en coton : *θiaummām*; turban des hommes : *lħed*, *θačammamθ* [ثامم]. — (B. Salah), étoffe du turban : *ssemāl* [شمّل]; corde en poil de chameau :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. herb.*, p. 323 √N R'. — Zenat. Ouars., p. 113 : *enγ*. — B. Menacer, p. 88, *enγ*.

*ēlhēd* [لخت]. — (B. Menacer), *agennūr* (*u*), pl. *igennār* (en étoffe, ou corde de poil de chameau).

**TUMEUR**, *amezzeg* (*u*) (ou) *temzigeθ* : nerf soulevé; *θiθi nRebbi*, pl. *θiθia*; *θazemmalt* (*ndé*) [ذالم], pl. *θazemmālin* (*ndé*).

## U

**UN<sup>1</sup>**, *idžen*; un homme : *idž yúrgāz* (ou) *idžén yérgāz*; donne-m'en un : *uš-ič idžen*. — (B. Mess.), *iidž*, *idž*; un homme : *idž burgāz*. — (Senfita), un homme : *idž uarğāz*; donne-m'en un : *sīγ aid iidž*.

**UNE**, *θišt*; une femme : *θiš tméttūθ* (ou) *θiš entméttūθ*; prends-en une : *āγ θišt*. — (B. Mess.), *išt*, *iſt*; une femme : *išt tmettūθ*. — (Senfita), *išt entahzaut* : une petite fille; *yēr ijt* : une seulement.

**UNI**, *imθārah*, pl. *imθārhen* [عمرهن].

**URINE<sup>2</sup>**, *ibšišen* (*ni*); *ibezzigen* (*ni*). — (B. Mess.), *ibəss̪išen*. — (B. Rach.), *ibšišen*. — (B. Men.), *ibezdān*. — (Senfita), *ibeššān*.

**URINER**, *bess̪*; p. p. *ibess̪* (et p. n.); H., *tbeess̪*; n. a. *abess̪i* (*u*); faire uriner : *sbeess̪*; H., *sbeššā*. (Cf. Rif : *bess̪*, uriner).

**USAGE**, fais selon l'usage : *ēgg am uazd ēnni jémđen*.

**USÉ**, *lbāli*; un burnous usé : *aselhām əlbāli*, pl. *imbâljen* (ou) *ityâbâla* [إبل]; *amqersû*, pl. *imqersa*; *imðerbel*, pl. *imðerblen*; *imðerqəd*, pl. *imðerülen*; *amährūs*, pl. *imährüs*; *imhâlhâl*, pl. *imhâlhâlen* [إلهل]. — (B. Mess.), il est usé : *əlbâli*. (V. HAILLONS).

**USURE**, *rribéθ*; *iggu rribéθ* əi *lmâl-ènnes* (ou) *irettel sérribéθ* : il prête à un taux usurier [رس].

**UTÉRIN**, son frère utérin : *ūmâs si-hénnâs*.

**UTILE** (Être), *nfās* [معن]; p. p. *infaε*; p. n. *nfiεa*; H., *néffāz*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 335 √IN.

2. S. Boulifa, *Demnat*, p. 354 : *ibeqlan*.

utilité : *lfáidəθ* [لـيـدـيـهـهـهـ] ; *ūd̩isés* *lfáidəθ* : il n'a pas d'utilité.  
UNIVERS, *ēddūniθ* (ned.) [ـنـيـنـ].

## V

VACANCES<sup>1</sup> (Être en), *eušer*, p. p. *ieušer*; H., *téušer*; en temps de vacances : *lyéqθ ellöeušer* (ar. tr. *laayušir*). — (B. Iznacen), *leaušir*. — (B. Menacer), *ilūfān eaušren* : les enfants sont en vacances.

VACCINER, *śerd* (äs) *hédzerzaīθ* [ـهـذـرـزـاـيـهـ] ; p. p. *ijsred*; p. n. *ūd̩-eś-riḍyesh*; H., *sérred*; n. a. *asrād* (*u*). — (B. Menacer), *esred*; H., *śerred*.

VACHE<sup>2</sup>, *θafūnāst* (*tf*), pl. *θifūnāsin* (*tf*) (V. BOEUF); vieille vache : *θašeq/iθ*, pl. *θišeqfiūm* (ar. tr. *ssqāfiya*) [؟ سـفـيـهـ]. — (B. Iznacen), *θafūnāst*. — (B. Rached), *θafūnāst*; deux vaches : *sen tfunāsin*. — (Metmaṭa), *θafūnāst* (*tf*), pl. *θifūnāsin* (*tf*). — (B. Salah), *θafūnāst* (*tf*). — (B. Mess.), *taɛarrumt* [ـعـرـمـ]. — (B. Menacer), *hafunāst* (*tf*), pl. *hifunāsin*. — (Senfita), *hafunāst*, pl. *θifūnāsin*.

VAGIR, *mihses*; p. p. *iimmihses*; H., *temmihsis*; n. a. *amehses* (*u*) (ar. tr. *iżyiqi*). — (B. Menacer), *yerreθ*; H., *tyerreθ*.

VAGUE, *lmūzeθ* [ـمـوـجـ], pl. *lmūzāθ*. — (B. Menacer), *lmūzθ*.

VAILLANT, il est vaillant : *nettān ḍāreži* [ـرـجـلـ]; *nettān setsānnes* (V. FOIE); *nettān ḍis tāreqbāniθ* [ـرـفـبـ].

VAINCRE<sup>3</sup>, *ēyreb* [ـغـلـبـ] (*yelb-iθ*); p. p. *iṭṭyreb*; p. n. *ūr ēylibyesh*; H., *yelreb* (A. L.); *teyreb* (K.); n. a. *aylāb* (*u*); vainqueur : *lγáleb*; vaincu : *ameylub*; il m'a vaincu : *iγélb-iñi*; qui d'entre eux a été le vainqueur ? *mâges disén iγelben*; ils se saisirent

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 384 [ـشـرـ].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113, *θafūnāst*, *Loqm. berb.*, p. 404  $\sqrt{S}$ . — W. Marçais, *Tanger*, p. 380 [ـمـرـمـ].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 404 [ـغـلـبـ].

du vainqueur : *éttfen yenni iγelben; erbäh; p. p. irbah; H., rebbäh [رَبَّهُ]*. — (B. Salah), *eγleb*; il l'a vaincu : *iγlebə*; H., *γelleb*. — (B. Menacer), il m'a vaincu : *iγelbaj*; H., *γelleb*.

**VALLÉE**, *sséheb* (ar. tr. *sseheb*); *leḥya* (ar. tr. *leḥya*); *llūda* (ar. tr. *llūta*). — (Metmaṭa), vallée, plaine ; *lūda tŷāres* : plaine cultivée [لُوْدَا تِيَارَسْ].

**VALOIR**, combien vaut ce cheval : *máttu ijsuá ijs-ūdi* [مسـوـى], (ou bien) : *mâni ijsstiyed ijs-ūdi ði-ssûmeθ-ènnés*; celui-ci vaut mieux que l'autre : *uūdi iñyed ssûmeθ ènnés hér iyénnidén*, (ou) *uūdi ijsuá hér iyénnidén*. — (B. Iznacen), p. p. *isua*; H., *seqqu'a*; f. nég. *seqqui*. — (B. Iznacen), combien vaut ce cheval? *eṣhal isuá ijs-u*.

**VANNER**<sup>1</sup>, être vanné : *júzzer*; p. p. *ūr-iúzzires*; H., *tuzzer*; n. a. *θúzzerθ (tu)*; séparer au moyen d'une fourche (*θazzerθ*) la graine de la paille : *súzzer* (*θ*); p. p. *isuzzer*; H., *súzzür*; n. a. *asuzzer*; le blé est vanné : *irðén tŷasúzzren* (ar. tr. *ṣfa*); jeter la graine au vent avec une pelle (*llūh*) pour la séparer de la balle qui reste : *slâyāh [سـلـاـيـهـ]*; H., *slâyyāh*, n. a. *asēlūyāh (u)*; *irðén tŷalūhen* : le blé est vanné. — (Zkara), *suzzer*; p. p. *isuzzer* (et p. n.); H. et fut. nég., *suzzür*; n. a. *asuzzer*. — (B. Mess.), *suzzer*; H., *suzzur*. — (B. Menacer), *saffa irðen* : vanne le blé; H., *tsáffa* [تسـفـاـ].

**VAPEUR**, *lîfär*; *ssúyyân ibayen blîfär* : on fait cuire les fèves à la vapeur. — (Metm.), *luffuär*. — (B. Men.), *lúxfär* [لُوـخـفـاـ].

**VARIOLE**, *θazerzaīθ (dz)*; *θihehbá nedzérzaīθ* : les boutons de la variole. — (B. Iznacen), *θazerzäiθ*. — (Metmaṭa), *θazerzaīθ*. — (B. Menacer), *hazerzaxθ*. — (Rif : *θazerzaīθ*).

**VASE** (boue), *malūs (u)*; *lûd (u)* [لـوـدـ]; étang vaseux : *θamselya (te)*, pl. *θimselγayin*. — (B. Izn.), *abelläz* (ar.). — (B. Men.),

1. H. Stumme, *Handb.*, p. 243 : *suzzer*.

*dāriu iyyeq gēlūd* : mon pied a enfoncé dans la vase; *mālūs*, *enqil* [نَقْل] (V. BOUE).

VASE (ustensiles)<sup>1</sup>, *lfeħħbar* (*nel.*); *šelsāl* (*u*) (V. POT, PLAT). — — (Metmaṭa), *lmāħbes* : vase dans lequel on lave [جَبْسٌ]; *ħatebrīb* : vase dans lequel on tanne les peaux; *qulla* : grand vase à anses (pour l'eau) [فُلْ]; *lbrīq* : vase pour les ablutions (avec une anse) [بَرِيقْ]; *zennuna* : vase muni d'un robinet; *aqlūs* : sorte de bol (pour boire).

VAUTOUR<sup>2</sup>, *mérzez iyyasān* (*nu*), pl. *imerzéza iyyasān* (*ni*); *lāħbiieb*, pl. *lāħbiijah* [حَدَّاب] (et) *lahbiieb*; *θadliieb*, pl. *θidliieb* [صَلْع]. — (Metmaṭa), *isṛi*, pl. *isṛiien* (ar. tr. *rroħma*). — (B. Menacer), *isṛi*, pl. *isṛān*.

VEAU<sup>3</sup> (de moins d'un an) : *aiendūz* (*u*), pl. *iġendāz* (et) *iġendūzen* (V. BŒUF). — (B. Iznacen), *aiendūz* (*u*). — (B. Rached), *aiendūz*. — (Metmaṭa), *użrif*, pl. *użrifien*. — (B. Mess., B. Salah), *użrif*, pl. *użrifien*. — (B. Menacer), petit veau : *aġendūz* (*u*), pl. *iġendūzen*; veau : *ɛāžmi* (*u*), pl. *ieāžmien*; veau de mer (poisson) : *doffir*, *ibendmer* (ar. tr. *denfir*, *ben-nemri*). — (Senfita), *aiendūz* : petit veau; *amgħaiz* : veau d'un an.

VEINE, *ázyer*; *azüyter* (*nqū*), pl. *izüyṛān*, *izürān*. — (Metmaṭa), *azuér* (*u*), pl. *izüyṛān*. — (B. Menacer), *azyer* (*u*), pl. *izüṛān* (et) *izqyer*. — (Senfita), *azuer* (*u*), pl. *izuṛān*.

VEILLER, *qesser* [جَسِّرْ]; p. p. *iqesser* (et p. n.); H., *tqesser*.

VENDRE<sup>4</sup>, *zenz* (*żeb*); vends-le moi : *zenziżt*; p. p. *iżżenz*, *iżzenz*; H., *znūza*; n. a. *θamenziż* (*tm*); ce mouton est vendu : *iżser-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *aqbūs*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *θisyi*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113, *ainduz*. — B. Menacer : *ileymül*.

4. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 405 √NZ. — Zenat. Ouars. : *zenz*, p. 114.

— B. Menacer, p. 88 : *enz*.

*rūū iimmenz* (ou) *iémsey*; p. n. *ū-iimmenzeš*; H., *tmenza*; les moutons se vendent bien : *lmal gai eħħes θamenziūθ 0iγla* (ou) *iétmenza*; vendeur : *qú iznūzān*. — (Zkara), *zenz*; p. p. *izenz* (et p. nég.); H. et f. nég. *znūz*; vente : *θamenzūθ*. — (B. Iznacen), *zenz*; p. p. *izenz* (et p. n.); H., *znūza*; f. nég., *znūzi*. — (B. Salah, B. Mess.), *zenz*; p. p. *izenz*; H., *znuzza* (B. S.); *znūzi* (B. M.); n. a. *azensi*. — (Senfita), *zenz aid iis-ik* : vends-moi ton cheval. — (B. Menacer), vendre : *zenz*; p. p. *izenz*; p. n. *zenz*; H., *znūza*; f. n. *znūzi*; il ne vendra pas : *ū iznūziš*; être vendu : *enz*; p. p. *ienzu* (ou) *menz*; p. p. *iemmenz*; mon blé est vendu : *irħen-iu menzen* (ou) *tuānzen*; il ne se vend pas : *ūlaš lbieħa feliäś* (ou) *ūr-itnūzeš*.

VENDREDI, *āss nelzéma:āθ*; c'est aujourd'hui vendredi : *assú lžéma:āθ* [جمع]. — (B. Menacer), *āss nelzema:*

VENIN, *essem* (B. Sn., B. Izn., B. Men.); *iuff ärgāz sessém nēt-lefsa* : l'homme enfla par suite du venin de la vipère [جف].

VENGER (Se), cet homme se vengea de la mort de son fils : *nēttān iħlef θār enmēmmis*; H., *ħellef* [حبل] (ou) *iħru θār ēnmēmmis* [ثور]. — (B. Menacer), je me suis vengé : *uγiγ ulhaqqiu* [عف]; H., *ttaγ*.

VENIR<sup>1</sup>, *āsed*; p. p. *iūsed*; p. n. *ūd-usiðyeš*; H., *tāsed*; n. a. *nefrāħ setmāset-ēnnes* (*θmāset*) : nous nous réjouissons de sa venue. — (B. Mess.), *eddud* : viens, pl. *edduż*; *ased*, p. p. *usiγd*, *iūsad*. — (Zkara), *āsed*; p. p. *usiγd*, *iūsad*; il n'est pas venu : *ārd iūsa*; H., *tāsed*; f. nég. *ttāsed*. — (B. Iznacen), *āsed*; p. p. *usiγd*, *iūsed*; il n'est pas venu : *ārd iūsiš*; H., *ttāsed*; f. nég. *ttāsed*. — (B. Rached, Senfita), *ased*; je

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 262 √S. — Zenat. Ouars. : *ased*, p. 114. — B. Menacer, p. 89 : *ased*.

suis venu : *usīyd*; il est venu : *iūsād*; ils sont venus : *ūsīnd*; viens : *aruaħ*. — (Haraouat), *manua diūsin* : qui est venu? — (Senfita), *usīyd*, *iūsād*. — (B. Menacer), viens : *aryah* [أَرْجُه], (ou) *āsed*; p. p. *ūsīyd*, *iūsād*; p. n. *ud-iūsīs*; H., *ttāsed*; il ne viendra pas : *ūd-ittāsēs* (et) *udittāsēs*.

**VENIR** au monde (V. NAÎTRE); faire venir<sup>1</sup>, convoquer : *sīfed* (*ūt*); *īssīfed*, *ssāfād*, *aṣīfed* (*u*) (ar. tr. *sīfēt*).

**VENT**<sup>2</sup> froid et léger : *aṣemmed* (*u*) (V. FROID); vent violent : *ādū*; *lžéħħa nyādū* : la violence du vent; vent chaud de l'été : *drīfi*, *lizdāy nūnebdu*; brise de mer : *l-đyin*; il n'y a pas de vent : *assādi qaiθyeb*; *qai-żis eθθéyb* (ou) *eddáhd* (B. Sn., B. Izn., B. Men.); — *ażerbi* : vent de l'ouest [غرب]; *ażergi* : vent de l'est [شرق]; *aqeblī* : vent du sud [جنوب]; *abahri* : vent du nord [شمال]; *mī-isūd ażerbi ilāhmūm*, *mī-isūd aqeblī issemūm*, *mī isūd ażergi efrāħ ażi ahemmās iāyruム* : quand souffle le vent d'ouest, c'est le malheur, le vent du sud, c'est le poison ; par le vent d'est, réjouis-toi fermier, il y aura du pain. — (B. Iznācen), *aṣemmēd*. — (B. Rached), *ādu* (*ua*). — (Metmaṭa), *ādū* (*ua*); vent d'est : *ażergi*. — (B. Salah, B. Mess.), *adū* (*bua*); vent d'ouest : *ażerbi*. — (Senfita), *adū* (*ya*). — (B. Menacer), *ādū* (*ya*).

**VENTOUSE**, *θaqūrārθ* (*tq*), pl. *θiqūrārin* (*tq*); *θaż-ż-ābūbθ* (*nż*) [مغرب], pl. *θiż-ż-ābāb* (*nż*) : (tubes de cuivre au moyen desquels on aspire le sang sur la nuque). — (Metmaṭa, B. Menacer), *θaqūrārθ*, pl. *θi-rin* [مغرب].

**VENTRE**<sup>3</sup>, *aż-ż-āddīs* (*u*) (en haut du nombril), pl. *iż-ż-āddisen*; *θaż-ż-*

1. W. Marçais, *Tanger*, p. 363 : Obs. Beauss. [يعطى].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 414, *adū*. — *Loqm. berb.*, p. 274 ✓ DHOU. — B. Menacer, p. 89 : *adū*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 276 ✓ ADS. — *Zenat. Ouars.* : *ażaddis*. — B. Menacer, p. 89 : *ażaddis*.

*būt* (*taε*) (au-dessous du nombril), pl. *θieābb ūbiñ*, ou) (*θieāddīst* (*taε*), pl. *θieāddīsin* (V. INTESTINS); il a un gros ventre : *yūdī bu dfédeēist* (ou) *bu fedēis*. — (B. Iznacen), *aēaddīs* (*u*). — (B. Rached), *aēaddīs*. — (Metmaṭa), *aēaddīs* (*u*). — (B. Menacer), *aēaddīs* (*u*), pl. *i-en*. — (Senfita), *aēaddīs*; dans le ventre : *eguēaddīs*.

VER<sup>1</sup>, *θájtsa* (*tii*), pl. *θiijtsayin* (*tii*): ver du bois, de la chair pourrie, des fruits ; — ver de la viande, petits vers déposés sur la viande par les mouches : *θiuzāē* (*ned*); gros ver de terre : *θisahmet nūsāl*, *θisahmet nūlūd*, pl. *θisähmin* [*جَهْمَنٌ*]; vers intestinaux : *sād* (*u*), pl. *iṣātten*; ver solitaire : *θibān* [*جَبَانٌ*]; ver blanc qui ronge le tronc des légumes : *aiđi* *uđmān* (ar. tr. *ž’ru-lma*). — (B. Iznacen), *θaitṣa* (*θi*). — (B. Rached), *iketṣauin*. — (Metmaṭa), *θaketṣauθ*, pl. *θike-tṣayin*. — (B. Salah), *θaxetṣa*. — (B. Mess.), *θaxetṣauθ*, pl. *θixetṣayin*. — (Senfita), un ver : *jišt nketsaut*, pl. *hiketṣauin*. — (B. Menacer), *θaketṣa*, pl. *θiketṣauin*; être plein de vers : *kkitsu* (ou) *skitsu*.

VERGE, *äžläl* (*u*) (K.); *θáqittūt* (*tqé*) (A. L.), pl. *θiqetṭūdīn* (*tqé*); *aběšlūl* (*u*), pl. *iběšlāl*; *azebbūb* (*u*), pl. *izebbāb* [*بَابٌ*]; *bu eāyīna* (*eayīna* : petite source); *ahssūl* (*ué*), pl. *ihessūlen*; *bū-thérbuēāθ* (*takerbuēāθ* : gland); *bū-thébba*, (*tihebba* : testicules); *Mohand*; *bubmedda* : (volumineux); *mūh elyāgef* (*mūh*, dim. de Mohammed); *si eālli ubéddi* (*ubeddi* : debout); *aēabbūz* (en forme de massue); *bū-thénānt* (*thénunt* : morve, sperme); *bū-θeārūn* (ar. *learayı*); *azellāl bū-tmēşdīn* (long); *ašeħlād* (ferme); *ħentrisi* : énorme, en parlant d'un âne. — (Metmaṭa), *azerdūd*. — (B. Mess.), *abessāš*. — (B. Menacer), *ahilūl* (*عِلْلَه*). — (Senfita), *ahilūl*.

1. Cf. R. Basset, *Rif*, p. 121 : *θiissayin*. — Zenat. Ouars., p. 114 : *itṣaun*.

**VERGER<sup>1</sup>**, *úrθu*; *sezzár nárθu* : les arbres du verger, pl. *úrθān*.

— (B. Iznacen), *urθu*. — (B. Menacer), *árθu* (*yu*), pl. *úrθān* (R. B.). — (Sensita), *urθu* : figuier et jardin de figuiers.

**VERMOULU** (Être), *kitsu*; p. p. *íkkitsu*; cette figue est vermoulu : *θazzárθú θekkítshú*; H., *tkitsiu*; n. a. *akitsu* (*u*); on dit aussi : *skitsú*. — (B. Menacer), *aqssádu irši* : le bois est vermoulu; il est vermoulu : *ikkitshu* (en parlant d'un fruit); H., *kkitsiu*.

**VERNIR**, *édlə* (0) [الدل]; p. p. *iédlā*; p. n. *úr-iédlāš*; H., *della*; n. a. *adla* (*u*), vernis, vernissage. — (Meṭmaṭa), *etṭla*.

**VERRÉ** (à boire) : *lšás* (*nel*) [كأس], pl. *lšisān*; *zzáž* [چاج]; une bouteille en verre : *θibinnist nézzáž*. — (B. Iznacen), *lkás*. — (Meṭmaṭa), *sjdj*. — (B. Menacer), *ssédjāj* : du verre; verre à boire : *lkás*, pl. *lkisān*.

**VERROU<sup>2</sup>**, le pène qui est en bois se nomme : *θifherħet* (ou) *áyil* (*u*) (ar. tr. *lférħba*); il glisse dans deux crampons de bois appelés : *θáfluθ* (*te*); *θifelħin* (*tfé*) : le pène est consolidé par une tige de bois plus mince appelée *lmeħħāh* [حبل]. — (B. Menacer), *zzeķrēm*.

**VERRUE**, *θáθulält* (*ttú*), pl. *θiθulālin* (*ttú*) [لثى]. — (B. Menacer), *ahezzāz* (*u*), pl. *ihezzäzen* [جذب].

**VERSANT** (que l'on regarde) : *údém úyúðrär* (face); l'autre versant : *θiyyá uyyúðrär* (dos); versant ensoleillé : *lžénb imesmeš* (ar.), *údém ēnt fūjθ*; versant ombragé : *lženb ádelli*, *údém ēntlli*.

**VERSER<sup>3</sup>** (du thé, du café) : *effi* (0), p. p. *üffli*, p. n. *úr-iíffijies*, H., *teffi*, n. a. *áffai* (*ya*), *effi-iíii amān*, : verse-moi de l'eau. — (B. Salah), *kubb* [كب] ; p. p. *ikubb*; H., *tkubb*. — (B. Mess.), *ferrey aman* : verse de l'eau [خمر]; H., *tferrey*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 114 : *urθu*. — B. Menacer, p. 89.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 321 [چک].

3. Cf. S. Boulifa, *Demnat*, p. 346 : *effi*.

— (B. Men.), *smîr*; p. p. *ismîr*; p. n. *smîr*; H. *smâra*; — *smîrâs aman*: verse-lui de l'eau; le thé est versé : *latai ïmmîr*; H., *tmâra* (le primitif *mir* est peu usité) c(f. Zouaoua : *smîr*).

**VERT**, *äzîza* (V. BLEU). — (B. Mess.), *azeğzau*.

**VERDURE**, *θizzizûθ*.

**VERSET** (du Qoran), *llâîθ* [لَا], pl. *llâjâθ*.

**VERT DE GRIS**, *zzéndžâr* [زنجر].

**VERTÈBRE**, *θaqêrdiûθ* *énqûsrûr*.

**VERTIGE**, il eut le vertige : *iññed ihsf-ënnes* (V. TOURNER); *θem-lel* *θet-ënnes* (V. BLANC); *innûrzem ašelqaú bθetâym-nnes* : (un brouillard se leva devant ses yeux).

**VESCE**, *θaželbânt* (*ndž*) [جبان]; *imendi lli ttîli* *zis* *θaželbânt* *zis* *lbârakeθ* : l'orge dans laquelle il y a des vesces est bénie.

**VESSIE**, *θanbûlt* (*te*) [ثوبون], pl. *θinbûlin* (*te*). — (B. Mess.), *θambûlθ*. — (B. Menacer), *hannebbûlθ* (*te*).

**VESTE**, *jadabûli* (B. Menacer).

**VÊTEMENTS**<sup>1</sup>, *iħáulijen* (*ni*); *iħusîsen* (*ni*); *lkésueθ* [لْكَسْعَة] (V. HABILLER). — (B. Iznacen), *iħauliien*. — (B. Menacer), *arrûd*.

**VEUF**<sup>2</sup>, *ahézzâl* (*u*), pl. *ihezzâlen*, f. *θahézzâlθ*, m. p. *θihézzâlin*. — (B. Iznacen), *θadžalt*. — (B. Menacer), *tadžalt* (*ta*), pl. *hedžâlin*.

**VÊTIR**, *iřed*; H., *tirēd*. — (Zkara), *iřed*; H., *tirēd*; p. p. *iřred*; p. n. *rîd*; n. *airâd* (*u*). — (B. Mess.), *els lħauaidž ennej* : habille-toi; p. p. *lsîr*, *ilsa*, *lsan*; H., *l̄usîr*.

**VIANDE**<sup>3</sup>, *aïsûm* (*u*); *šyî nyisûm* : un peu de viande; *θfâkiθ* (*l/a*); *ūš-iżi* *θfâkiθ* [؟ ڦڪ]: donne-moi de la viande; viande de mou-

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 247 ✓RD.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 240 ✓D GL.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 293 ✓KTR M. — *Zenat. Ouars.*, p. 114. *aisum*. — B. Menacer, p. 89 : *akθum*. — Brab., Chl. : *tiſiži*.

ton : *aisūm ēnθémra*; viande de bœuf : *aisūm nifūnāsen*; viande de chèvre : *aisūm ēntyéttēn*; viande séchée : *lehlīā* [خلع]. — (B. Iznacen), *aisum*. — (B. Rached), *aisum*. — (B. Mess.), *aχsum*. — (Metmaṭa), *aisum*; viande rôtie : *aisum iżzenfen*; plat composé de viande et d'œufs : *θat-ceqtūkō*. — (B. Menacer), *aχsum (yu)*. — (Senfita), *aisum*.

**VIDE**, p. p. *īħya* [خوي]; H., *tēħya*; il est vide : *qā īħya*; vider : *séħya* (θ); H., *seħħya*; n. a. *aseħya* (u); ce tellis est vide : *sasū-ju qáit iħúa rę-żilem* : (il n'en reste que la peau); *θāid-dürθ qaiθ θéħya iqqim rę-żasqquf*: cette marmite est vide, il ne reste que la terre. — (B. Menacer), *iħla* [لا]; la marmite est vide : *hażannābexθ θehla*.

**VIERGE**, elle est vierge : *nettāθ ðelbekreθ* [رَبْكَرَة], pl. *ðelbékraθ* (ar. tr. *aɛāteq*); elle perdit sa virginité : *tr̥ħ ās l-ɛātūqūjeθ-ennes* [صُفْقَنْ]; *ikksās lbükreθ-ennes* : il lui enleva sa virginité (ou) *ikks-ās sbāħ-nnes* [صَبْحَنْnes].

**VIEUX<sup>1</sup>**, *aussār*; f. s. *θaussārθ*; m. p. *iussūra*; f. p. *θiussura*; être vieux : *āser*; p. p. *ūsrey*, *jiāser*; p. n. *āsīr*; H., *ttuser*, *ttasīr*; n. a. *θiusri* : vieillesse; faire vieillir : *sūser*; H., *ssūsar*; le chagrin l'a vieilli : *ahzdn issúsriθ* (ou) *hergem*; H., *thergem* [هرم-هِرْم]. — (Zkara), être vieux : *usser*; p. p. *jiusser* (et p. n.); H., *tusser*; f. n. *tussīr*. — (B. Iznacen), *usser*; p. p. *iussser*; p. n. *ussīr*; H. et f. n. *tussīr*; vieille femme : *θaussārθ*. — (B. Rached), vieillard : *argaz daussar* (ou) *dašibāni* [شِيبَانِي]. — (B. Menacer), *usser*; p. p. *jiusser* (et) *jiūxser*; p. n. *ussīr* (et) *uxsīr*; il est vieux : *θáussār*, f. *θáussārθ*, pl. *iússāren*, f. pl. *θiússārin*; f. fact. *suxser*.

**VIGNE<sup>2</sup>**, *ddálīθ* [دَالِيَّة]; variétés : *ddálīθ nelkuersi*; — *nelférjäl*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330 √OUSR. — Zenat. Ouars., p. 114 : *ausar*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 115 : *asafθ eddilīθ*. — B. Menacer, p. 89 : *θizuyin*.

— *nħébb ērrħās*; — *náħmer bu:ámér*; — *ngħelb ētter*; — *nú-zúggħaq*; — *núberšān*; — *nezzbérbūr*; — *náθ Iznāsen*; *ddaliθ nézzhhäf*: vigne taillée des Européens. — (B. Iznacen), *ddilexθ*. — (B. Rached), *ddalexθ*. — (B. Menacer), *ddálexθ*, pl. *ddyáli*.

VILAIN, *ūqbēh* [فجع]; f. *θūqbēħθ*, pl. *ūqbīħen*, f. p. *θūqbīħin*; *uðmènnes qà ur-i-eħxil-es* [عدل]: son visage n'est pas régulier. — (B. Menacer), il est vilain : *iṣmeθ* (ou) *u-jeħbiż-ħas* [خط].

VILLAGE, *eddéserθ*; un village : *tis néddeserθ*, pl. *ddisur* [جذو]; le village des A. Lárbi, des A. Achír, etc. : *θaqbilθ náθ æ:árbi* [فبل]; *θaqbilθ naθ æ:ásir*, pl. *θiqbilin nát-snūs*: les villages des Beni-Snoûs. — (B. Menacer), *lfitāj*. — (Senfita), *ddešra* désigne la maison; village : *hazequín*.

VILLE, *θamdint* (*tem*) [مدينة]; *θimdīnīn* (*tem*), *θimdān*. — (B. Menacer), *hamdint* (*te*); *himdīnīn* (*ti*).

VIN, *lēħmér* (*leħb*) [حمر]. — (B. Menacer), *ssérāb* [شراب]. — (B. Mess.), *sserāb*.

VINAIGRE, *lbél* [لخ]; *asemmām*. — (B. Iznacen), *lbél*. — (B. Menacer), *lħel*.

VINGT, *ɛ:âšrin* [عشرون]; *ɛ:âšrin netséñan*: vingt femmes (B. Sn., B. Menacer).

VINGTIÈME (ord.), *uénni ná:âšrin*, f. *θenni*; — (fract. *lufuātθ* *ɛ:nɛâšrin*).

VINGTAINE, une vingtaine : *idžén ɛ:âšrin*; deux vingtaines : *onājén nel:âšrināt*.

VIOLER, il l'a violée : *iħżeef bes* (V. ENTRER); *ikku bes* (V. PASSER); *iseħser-il* [مسخ] (V. GATER); *iġi seb ðis* [لمس]. — (B. Menacer), *iħżeef félläs*: il l'a violée (V. ENTRER), (ou) *iherm-it* [مsex].

VIOLETTE, *θħitħebħ*; un bouquet de violettes : *θamešmūsħ* *nelħiżeb* (ar. tr. *lħideb*). — (B. Menacer), *bellés/enj.*

VIOLON, inconnu chez les Beni-Snoûs; ils appellent ceux de Tlemcen *lkámānżeθ* [لِكْمَانْزَه]; *lekuṛtṛeθ* (guitare) [, لِكُرْتُرَه]; violon des nègres : *agumbri*, *igumbrijen*. — (B. Menacer), *lká-mřtča*.

VIPÈRE<sup>1</sup>, *θälefsa* (*tle*), pl. *θilefsiyin* (*tle*) (ar. tr. *lléfă:ā* (*tle*); *εäissauj ijsessu ij stlefsa* : cet 'aïssaoui m'a garanti contre les vipères. (Il prend une vipère, l'enroule autour du cou de la personne qu'il veut protéger contre les morsures, puis place la tête de la vipère contre le front, le nez et la bouche de cette personne. Il lui recommande ensuite de ne pas tuer les vipères à l'avenir.) Les Beni-Snoûs distinguent deux variétés de vipères; ils appellent la plus courte : *θälefsá tāżer, qält* : vipère aveugle; l'autre est appelée *θälefsa timzūqecyθ ntéṭṭayin* : vipère aux yeux rouges (ou) *θälefsa tazuġġqayθ* : vipère rouge. — (B. Iznacen), *θalefsa*. — (Metmaṭa), *lléfă:ā*, pl. *lléfū: [لِفْعَه]*. — (B. Salah, B. Menacer), *lléfă:ā*.

VIS, *ālūleb* (*u*) [أَلْوَلْب], pl. *ilūlben* (*u*). — (B. Menacer), *lfeħħleθ* [لِفَخْلَه].

VISSEUR, *ēnned ālūleb* (V. TOURNER); *bérrem ālūleb* (V. ROULER). — (B. Menacer), *efθel*; p. p. *ifθel*; p. n. *føil*; H., *fettel*.

VISAGE (V. FIGURE).

VISER, *nis*; p. p. *inis*; H., *tnis*; n. a. *ānis* (*u*) (ar. tr. *nijes*); on dit aussi : vise-le : *etṭef zis* (V. SAISIR) (ar. tr. *médd fiḥ*), (ou) *ssiy-żis* (V. TENDRE). — (B. Menacer), *nijes*; H., *tnijes*.

VISITER<sup>2</sup>, *zür* (*iθ*) [ذِرْ]; p. p. *iżür*; H., *dżür*; n. a. *zziäreθ*; visi-

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 309 √L.F.S. — *Zenat. Ouars.*, p. 155 : *θalefsa*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 254 √Z.R.

leur : *imzūyer*, pl. *imzuŷren*. — (B. Menacer), visiter un marabout : *zūr*; p. p. *izūr* (et p. n.) H. *dzūr*; visite : *zziârə*; visiter (un ami) : *fāqəs* (*iħ*); p. p. *ifāqəs* (et p. n.); H. *tfāqəs* [فَدْ].

VITE, *sélfef* [جَهْبَرْ]; cours vite : *âzzel sélbef*; ou bien *sûfses ði-tshî-nneš*; ou bien *γâuel ði-tshî-nneš*; ou bien *érzem idar-rennés ði-tshî*; ne parle pas vite : *ussâuâl-eš slémγauleθ* (ou) *suγâuel*; marche vite : *heff*; H., *theff*; va vite : *azzel* (cours) (ou) *ɛazem*; H., *ɛazzem* (ar.).

VITRE, *zzâžəθ* (*nezza*), pl. *zzâžəθ* [جَازِجْ].

VIVRE<sup>1</sup>, *ēdder*; p. p. *iđđder*; p. n. *ūđ-eddirγes*; H., *tedder*; n. a. *θúdderθ* (*tu*); faire vivre : *sedder*; H., *seddâr*; il est vivant : *qđ-idder* (ou) *nettâñ ðámeddûr*, pl. *imeddâr*; il est encore en vie : *ur-iūš ði-θúdderθ-ënnes*. — (Zkara), *edder*; p. p. *idder* (et p. n.); H. et fut. nég. *tedder*. — (Metmaṭa), il est vivant : *illa idder*. — (B. Salah, B. Mess.), *edder*; p. p. *idder*; p. n. *ddir*; H., *tedder*; n. a. vie : *θuderθ*; il est encore en vie : *ur-iūš idder*. — (B. Menacer), *edder*; p. p. *idder*; p. n. *ddir*; H., *tedder*. — (Senfita), *illa iđđder* : il est vivant.

VOICI, le voici qui vient : *hâ gaīt iżseš*; me voici : *āqli* (ou) *hâqli* (V. Gr., p. 124); voici mon frère : *haqqa iuma*. — (Haraouat), celui-ci : *yu*; celui que voici : *ya hada*, fém. *θa hatta*; m. p. *iđna*; f. p. *θiina*; l'homme que voici : *argaza* (ou) *argazaia* (*a*, *aia* invariables).

VOILA, le voilà (là-bas) : *qâit áyin*; *qâit γér γârîn*; *hâgellit*, *aqellit*; les voilà : *hâgelliñen*, *aqelliñen*; voilà mon frère (V. Gr., p. 125) : *hagellit uma*. — (Haraouat), celui-là : *qin*, fém. *θin*; celui que voilà : *qinâh*, f. s. *θinâh*, m. p. *iđnîn*, f. p. *θinîn*; l'homme que voilà : *argaz in* (*in* invar.).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 239  $\sqrt{B\ R}$ .

**VOILE**, *nnqāb* [نَقَابْ], pl. *nnqābāθ* (les femmes ne le portent chez les Beni-Snoûs que lors des fêtes); *ehžeb* : voile-toi [إِحْزَبْ]; p. p. *tehžeb* : elle s'est voilée; p. n. *ūr-ēhžib-yeš*; H., *tēhžeb*; n. a. *ahžab* (*ya*). — (B. Menacer), les femmes se cachent le visage avec le *haïk* (*lħáieħ*), ne laissant qu'un œil visible [حَالْكْ].

**VOIR<sup>1</sup>** (apercevoir), *zér* (*iθ*); p. p. *izrū*; p. n. *ūr-izrū-s*; H. *zār*; n. a. *θamezriūθ* (*tm*); se voir : *mzer*; H., *tmezra*; je l'ai vu jouer : *qdī zriħ itturār*. — (Zkara), *zer*; p. p. *izri*, *zriñ*; p. n. *zri*; H., *tezzer*; f. nég. *tezzir*. — (B. Iznacen), *zer*; p. p. *zriy*, *izra*; p. n. *zri*; H. et fut. n. *zzar*; n. a. *θizri*. — (B. Salah), *zer*; p. p. *zriy*, *izra*; il m'a vu : *izra iħi*; H., *zerra*; n. a. vue : *θimezriūθ*. — (B. Men.), *zer*; p. p. *izru*, *zriñ*; p. n. *zri*; H., *zerra*. — (B. Sn.), *ēqqel* (*iθ*) : regarder; p. p. *iżiqqel*, j'ai vu : *qlēγ* (K.), et *ēqqleγ* (A. L.); p. n. *ūd-ēqqil-yeš*, H. *tēq-qel*, n. a. *aqqäl* (*ya*); vois comme il court : *ēqqel mās qā-itāzzel*. — (B. Iznacen), *eqqel*; p. p. *iqqel*; p. n. *qqil*; H., *teqqel* (et f. n.); *beheg*; p. p. *ibheg*; p. n. *bħig*; H., *tbeheg* (et f. n.). — (B. Menacer), *ēqqel*; H., *teqqel* (ou) *qābel*; H.. *tqābal* [قابل]; — fixer : *ehzer*; H., *hezzer* [خَذْرَ]; *msezzāren* : ils se voient. — (B. Mess.), *zer*; je t'ai vu : *zriqax*; il ne te verra pas : *uż izerreħ*; regarde-moi : *qābel d eħri*; — faire voir (V. MONTRER); regarder attentivement (V. REGARDER), **VOISIN**, *ánžār* (*uđ*), f. *θ-ə* [جَارْ], pl. *inžāren*, f. pl. *θ-in*. — (B. Iznacen), *adžār*. — (B. Menacer), *lžār*, pl. *lžirān*.

**VOITURE**, *θakerrūsθ* (*neθk*), pl. *θikerrūsin* (*neθk*). — (B. Menacer), *hakerrūst*.

**VOLER<sup>2</sup>** (dérober), *ēħyen* [خَوْنَ] (*ħún-iθ*); p. p. *ħuħney*, *iħħyen*;

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 254 √ZR. — *Zenat. Ouars.*, p. 115 : *zer*. — *B. Menacer*, p. 90 : *zer*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 294. √KRDH. — *Zenat. Ouars.* : p. 115 *ħuggen*.

p. n. *ūr-iibyineš*; H., *būgg̑en*; n. a. *āħyān* (*u*) et *θibbiūna* (*ti*); voleur : *ahūgg̑uān* (*u*), pl. *iħuġġuānen*; *ēħżem* [ጀጀ]; p. p. *iéħżem*; p. n. *ūr ēħzim-yeš*; H., *hēżżem*; n. a. *ahžām* (*yè*); voleur : *ahēżżām* (*u*), pl. *iħeżżāmen*; — *selkeš*; p. p. *ijs-selkeš*; H., *tselkeš*; n. a. *aselkeš* (*u*); c'est un voleur : *nettān ðáselkūš*, pl. *iselkāš*. — (Zkara), *āxer* (*īw*); p. p. *iñxer*; p. n. *ūxir*; H., *taxer*; fut. nég. *tixer*; vol : *tuixerda*. — (B. Iznacen), *axer*; p. p. *iñxer*; p. n. *ūxir*; H., *tāxer*; f. n. *tixer*; n. a. *θuxra*; voleur : *ahūgg̑uān* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Salah), *axer*; p. p. *uħreγ*, *iuxer*; p. n. *uħir*; H., *taxer*; vol : *θikurda*. — (B. Menacer), *ēħyen*; p. p. *iħyen*; p. n. *ħuġin*; H., *ħugggen*; *itħuħħuen* : il a été volé; *hiħħuna* : vol; voleur : *ahuggān*, pl. *iħugħgān*; il est volé, pris : *itmáħħuen* [ጀጀ]. — (Senfita), *ehyen*.

**VOLER<sup>1</sup>** (avec les ailes), *āfi*; p. p. *ūfieγ*, *iħħi*, *iħħuji*; p. n. *ūfi*; H., *tāfi*; n. a. *āfāi* (*ya*); faire voler : *sifli*; H., *sāfāj*; voleter : *ferfer*; p. p. *iférfer*; H., *tférfer*. — (Zkara), *afru*; p. p. *ufruaγ*, *iufri*; p. n. *ufriu*; f. n. et H., *tifriu*. — (B. Iznacen), *äfi*; p. p. *ufieγ*, *iħħuji*; p. n. *ufuji*; H., *tāfi*, *ttāfi*; fut. nég. *ttifli*; voletter : *ferfer*; p. p. *iferfer* (et p. n.); H., *tferfer*. — (B. Menacer), *äfi*; p. p. *iħħi*; p. n. *ūr-iħħuji*; H., *ttāfi*; f. n. *ttħi* (et) *ttifli*; *sifli-ih* : fais-le envoler. — (Senfita), *afli*, *iufli*.

**VOLUME**, on mesure l'huile au litre : *llitro*, pl. *llitraqiāt*; le blé se mesure avec une mesure en bois ou en cuivre contenant environ 8 kilos de céréales : *θiberrūbə* (*tħe*) (12 1/2 ou 13 au quintal), pl. *θiberrūbīn*; la *θaqurdīb* contient 4 kilos, pl. *θiqür-diżiñ*; autrefois on employait la mesure dite *ageddūħ ella-bar*, *ageddūħ entādžau*, de la contenance d'une kharrouba plus

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 286 √FG. — Zenat, Ouars. : *afli*, p. 115.

une ou deux poignées. — (*Meṭmaṭa*), mesures de capacité : env. 1 litre : *lmedd* [ڙڻ]; env. 3 litres : *lhaθra*; env. 1 double décalitre : *agerrui* (*u*); décalitre : *neʃ úgerrui*; demi déc. : *rdba=ə⁹ nūgerrui*; 2 litres 1/2 : *θdmna nūgerrui*; de 7 à 10 litres : *θāgra*.

**VOMIR<sup>1</sup>**, *‘err(īθ)* (V. RENDRE); p. p. *irru*; matières rendues, vomissement : *θamrārū⁹ (te)* (ou) *ēyrem*; p. p. *iyyrem*; p. n. *ūr-ēyrimyesh*; n. a. *ayrām* (*u*). — (B. Mess.), il a vomi : *irrad*. — (B. Menacer), *err*; p. p. *iérru*; p. n. *rri*; H., *terra*.

**VORACE**, *amēhrām*, f. θ-θ, pl. *imēhrāmen*, f. p. *θi-in* [?<sup>وَيْنِ</sup>]; (ou) *amēqqrān nuēāddis* (ou) *bū-θaeāddist* (ou) *amehli* [خَلْيَة], pl. *imehlijen*.

**VOYAGER**, *sáfer*; p. p. *isāfer* [سَافَرَ]; H., *tsafar*; n. a. *asafer* (*u*) : voyage; voyageur : *amsāfer*, *imsāfren*. — (B. Menacer), *sáfer*; H., *tsáfar*.

**VOULOIR<sup>2</sup>**, *ebs* (īθ); p. p. *iib̄s*; p. n. *ū-ihses̄*; H., *qqās*; il veut dormir : *iéhs að-iħħes̄*; il ne veut pas venir : *ūr-iħseš að iħħeš*. — (Zkara), *ebs*; p. p. *ebseγ*, *iéhs*. — (B. Iznacen), *ebs*; p. p. *iehs*; il n'a pas voulu : *ūr-iħseš*; H., *qqās*; f. nég. *qqis*. — (Sensita), *matta hseš* : que veux-tu; *igumm ädiäš* : il n'a pas voulu venir. — (B. Menacer), que veux-tu? : *mata hseš*; *ebs*; p. p. *ihs*; il n'a pas voulu : *ū-iħseš*; H., *qqās* (et f. n.).

**VOUS, VOTRE, VOS** (V. GRAMM., p. 167-169). — (B. Rached), je vous ai donné : *usir aum*; que vous a-t-il dit : *mata daum innān*. — (Haraoual), vos mains : *ifassen-nuen*; fém. *ifassennexemt*; il vous a suivis : *iżidfer xend*; il vous a suivies :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 248 √RR. — B. Menacer, p. 90 : *er ih*.

2. Cf R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237 √KHS. — Zenat. Ouars. : *ebs*. — B. Menacer, p. 90 : *ebs*.

*iidfer χemt id*; il vous a frappés (frappées) : *iūt ixen (iχemt)* ; je vous ai vus (vues) : *zriȳ χen (χemt)* ; vous, pron. isolé : *χenniu*, fém. pl. *χennimt*. — (B. Salah, B. Mess.), *χenni*, fém. *χemmīθi*; vos mains : *ifassen ennuen* (h.); *ifassen nχemmeθ* (f.); chez vous : *γéryen* (h.); *γéryemmeθ* (f.); il vous a frappés : *iūθa iayen* (h.); *iūθa χemt* (f.); je vous ai dit : *enniȳ ayen* (h.); *enniȳ aχemmeθ* (f.).

VULVE, *θahennant* (t), *θahētsunt* (th), *abetsūn* (u), *afelliq* (u) [أَفْلِق]; *um eṣṣnāīf* [أَم الشَّنَاعِيْف]; *θafenūrθ*, pl. *θifsenūrīn*. — (Metmaṭa), *ażemmūm*. — (B. Mess.), *ahetsun*. — (Senfita), *ahetsūn*. — (B. Menacer), *ahētšan* (u).

## Y

Y, il y a : *illa, ellān, θella, ellānt*; il y a un lion dans la forêt : *illa idž uirād dilyābeθ*; il y a du blé cette année : *ellān irdén ásejȳuasu*; y a-t-il? *illa-s* invariable; y a-t-il de l'eau? *illa-s yaman?* il y en a : *ellān*; il y avait : *illa, ellan, θella, ellant*; il y aura : *aðili, aθili, aðellān, aðellant* (V. ÊTRE); y, marquant le lieu : *ða, auin* (V. ICI, LA); j'y serai : *aðiliγ̄ ða*.

YEUX, *θittawin (ti)*. — (B. Rached), *θitawin*. — (Senfita), *jiṣ entiṭ, sen tiṭawen*.

YOU YOU, pousser des cris de joie : *slilu* (ar. tr. *zevret*) ; H., *sliliu*; n. a. cris de joie : *aslilu* (u) (ou) *uelquel*; H., *tquelquel*.

## Z

ZAOUIA, *ezzāuijeθ (nezz)* (ar.), pl. *ezzāuijāθ*.

ZÉNÈTE (B. Rached) : la langue zénète : *zānāθ* (ou) *zāneθ*. — (Haraoua), nons parlons berbère : *nehdér ēzzānāθ* (ar. tr.

*nehdru bezznátiña*); nous sommes berbères, zénètes : *nesni dížánáθen*; je suis zénète : *néts yáddžána* (ou) *džána*; elle est zénète : *nettât edžánáθ*, f. p. *θizánáθün*. — (Meṭmaṭa), je sais le berbère : *ěssný džánáθ*.

ZINC, *aqezdir* (*u*) [أَقْزَدِيرْ]; sulfate de zinc : *ttúθiyeθ* [تُتْوِيْهْ].